叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000001

2. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000002

3. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000003

4. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000004

5. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000005

6. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第1/6页

[ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['si:krət]
THE ALCHEMIST'S SECRET
这 炼金术士的 秘密

炼金术士的秘密

[baɪ]
By
经过

经过

['ɪzəbel] [sə'si:liə] ['wɪljəmz]
ISABEL CECILIA WILLIAMS
伊莎贝尔 塞西莉亚 威廉姆斯

伊莎贝尔·塞西莉亚·威廉姆斯

[pi:] . [dʒeɪ] . ['kɛnədi] & [sʌnz]
P . J . KENEDY & SONS
P . J . 肯尼迪 & 儿子们

PJ肯尼迪父子公司

- ['bɑ:kli] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
44 BARCLAY STREET , NEW YORK
- 巴克莱银行 街道 , 新的 约克

纽约巴克莱街44号

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1910 ,
版权 , - ,

版权所有，1910年

[baɪ]
BY
经过

经过

[pi:] . [dʒeɪ] . ['kɛnədi] & [sʌnz] .
P . J . KENEDY & SONS .
P . J . 肯尼迪 & 儿子们 .

PJ 肯尼迪父子公司。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['toʊni] . -
THE PASSING OF TONY . 11
这 通过 的 托尼 . -

托尼去世了。11

[ðə; ði] [træmp] . -
THE TRAMP . 27
这 流浪汉 . -

流浪汉.27

" [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] . " -
" HE HATH PUT DOWN THE MIGHTY . " 42
" 他 有 放 向下 这 强大的 . " -

“他已将强者击败。”42

[ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] . -
A MEMORABLE CHRISTMAS MORNING . 58
一个 难忘 圣诞节 早晨 . -

一个难忘的圣诞早晨。58

['nænsiːz] [teɪl] . -
NANCY'S TALE . 72
南希的 故事 . -

南希的故事.72

['pætsi] . -
PATSY . 88
帕特西 . -

帕特西.88

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] . -
THREE EVENINGS IN A LIFE . 103
三 晚上 在 一个 生活 . -

人生中的三个夜晚.103

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] . -
THE ELEVENTH HOUR . 116
这 第十一 小时 . -

第十一小时.116

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒuːli] [bə'nɔɪt] . -
THE STORY OF JULIE BENOIT . 130
这 故事 的 朱莉 贝努瓦 . -

朱莉·贝努瓦的故事。130

['piːtər] . -
PETER . 150
彼得 . -

彼得.150

['gɑːdz] [wei] . -
GOD'S WAY . 16511
神的 方式 . -

上帝之道.16511

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['toʊni] .
THE PASSING OF TONY .
这 通过 的 托尼 .

托尼去世。

" [læst] [meɪl] [ɪn] , [ˌem aɪ 'es] - ['bæskəm] ? "
" Last mail in , Mis ' Bascomb ? "
" 最后的 邮件 在 , 误 - 巴斯康姆 ? "

“巴斯康姆太太，最后一封邮件到了吗？”

" [læst] ['meɪlz] [ɪn] , ['toʊni] . "
" Last mail's in , Tony . "
" 最后的 邮件 在 , 托尼 . "

“最后一封邮件到了，托尼。”

" [biː; bi][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Be there anything for me to - night ?
" 是 那里 任何事物 为了 我 到 - 夜晚 ?

今晚有什么事要我做吗?

" ['wɪdoʊ] ['bæskəm] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ,

"	Widow	Bascomb	knew	perfectly	well	there	was	not	,
"	寡妇	巴斯康姆	知道	完美	出色地	那里	曾是	不是	,

巴斯康姆寡妇非常清楚根本没有

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhoʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt]

but	she	reached	for	a	small	pile	of	letters	in	a	pigeonhole	on	her	right
但	她	达到	为了	一个	小的	桩	的	信件	在	一个	归档	在	她	正确的

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['ræpɪdli] .

and	glanced	over	them	rapidly	.
和	瞥了一眼	超过	他们	快速	.

但她伸手从右侧信箱里拿出一小叠信件，快速地扫了一眼。

[hɜːr; hər]['saʊər] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] ['sɔfənd] [pər'septəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði]

Her	sour	visage	and	rasping	voice	softened	perceptibly	as	she	smiled	on	the
她	酸的	面容	和	粗糙	嗓音	软化	明显地	作为	她	微笑	在	这

['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

little	old	man	before	her	.
小的	老的	男人	前	她	.

她板着脸，声音沙哑，但当她对着眼前的小老头微笑时，原本阴沉的表情明显柔和了下来。

" ['sɑːri] , ['toʊni] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Sorry	,	Tony	,	there's	nothing	for	you	to	-	night	.	"
"	对不起	,	托尼	,	有	没有什么	为了	你	到	-	夜晚	.	"

“抱歉，托尼，今晚没有你的份儿了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['bæskəm] , ['itl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Thank	you	,	Mis	'	Bascomb	,	p'raps	it'll	come	to	-	morrow	,
"	感谢	你	,	误	-	巴斯康姆	,	或许	它将	来	到	-	明天	,

“谢谢你，巴斯康姆小姐，也许明天就能到。”

" [ænd; ənd]['toʊni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	Tony	turned	away	with	a	sigh	and	moved	towards	the	door	.
"	和	托尼	转向	离开	和	一个	叹	和	已搬	向	这	门	.

托尼叹了口气，转身走向门口。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ]

A	group	of	men	were	gathered	around	the	stove	,	smoking	and	exchanging
一个	团体	的	男人	是	聚集	大约	这	火炉	,	吸烟	和	交换

[ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	gossip	of	the	town	.
这	闲话	的	这	镇	.

一群男人围坐在炉子旁，一边抽烟一边交流着镇上的八卦。

[ðiːz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [hæf]

These	greeted	him	kindly	as	he	passed	and	he	returned	the	greetings	half
这些	问候	他	亲切地	作为	他	通过了	和	他	返回	这	问候	一半

['æbsəntli] .

absently	.
心不在焉地	.

他路过时，这些人热情地向他问好，他心不在焉地回以问候。

[bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Before	opening	the	door	,
前	开幕	这	门	,

开门之前，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['mʌflər] [wʌn] [mɔːr] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

the	old	man	stopped	to	give	his	woolen	muffler	one	more	turn	around	his	neck	.
这	老的	男人	停止	到	给	他的	羊毛	围巾	一	更多的	转动	大约	他的	脖子	.

-

12

-

老人停下来，又把羊毛围巾在脖子上绕了一遍。12

" ['pɜːrti] [koʊld][snæp] , [ðɪs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

"	Purty	cold	snap	,	this	,	"	he	remarked	to	the	company	in	general	.
"	漂亮	寒冷的	折断	,	这	,	"	他	评论	到	这	公司	在	一般的	.

“这真是一阵寒流啊，”他向公司全体员工说道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [hæv; həv] [snoʊ] - [fɔːr] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] ['æftər][ɔːl] .

"	Looks	as	if	we'd	have	snow	'	fore	mornin	'	and	a	white	Christmas	after	all	.
"	看起来	作为	如果	我们会	有	雪	-	前	早晨	-	和	一个	白色的	圣诞节	后	全部	.

“看来我们明天早上就会下雪，最终会迎来一个白色圣诞节。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˌem aɪ 'es] - ['bæskəm] ; [gʊd] - [naɪt] [bɔɪz] .

Good	-	night	,	Mis	'	Bascomb	;	good	-	night	boys	.
好的	-	夜晚	,	误	-	巴斯康姆	;	好的	-	夜晚	男孩们	.

晚安，巴斯康姆小姐；晚安，孩子们。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !

A	merry	Christmas	to	you	all	!
一个	欢乐	圣诞节	到	你	全部	!

祝大家圣诞快乐！

" [ænd; ənd]['toʊni] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['iːvnɪŋ] .

"	and	Tony	stepped	out	into	the	frosty	air	of	the	December	evening	.
"	和	托尼	步	出去	进入	这	霜冻	空气	的	这	十二月	晚上	.

于是，托尼走入了十二月夜晚寒冷的空气中。

[hiː; hi] [said] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

He	sighed	again	as	he	turned	up	over	the	hill	to	the	left	and	started
他	叹了口气	再次	作为	他	转向	向上	超过	这	爬坡道	到	这	左边	和	开始

[fɔːr; fər] [hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

他叹了口气，转身翻过左边的小山，开始往家走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [koʊld] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	had	been	a	long	,	cold	walk	down	to	the	village	,
它	有	到过	一个	长的	,	寒冷的	走	向下	到	这	村庄	,

下山到村子那段路程漫长而寒冷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['koʊldɚ][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

and	it	would	be	equally	long	and	even	colder	on	the	way	back	,
和	它	会	是	同样地	长的	和	甚至	更冷	在	这	方式	后退	,

回程路程同样漫长，而且会更冷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	a	sharp	wind	was	blowing	directly	in	his	face	.
为了	一个	锋利的	风	曾是	吹	直接地	在	他的	脸	.

因为一阵凛冽的寒风正迎面吹来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] ['toʊni][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi]

It	was	a	bad	night	for	an	old	man	like	Tony	to	be	abroad	and	he
它	曾是	一个	坏的	夜晚	为了	一个	老的	男人	喜欢	托尼	到	是	国外	和	他

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] .

was	almost	sorry	that	he	had	ventured	out	.
曾是	几乎	对不起	那	他	有	冒险	出去	.

对于像托尼这样的老人来说，在国外度过这样一个糟糕的夜晚实在令人难过，他几乎后悔自己冒险外出了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mɑːrθə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] .

But	there	was	his	promise	to	Martha	;	it	would	never	do	to	break	that	.
但	那里	曾是	他的	承诺	到	玛莎	;	它	会	绝不	做	到	休息	那	.

但他对玛莎许下了承诺，绝不能违背。

['mɑːrθə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi] , ['eniweɪ]

Martha	had	always	been	of	a	more	hopeful	turn	of	mind	than	he	,	anyway
玛莎	有	总是	到过	的	一个	更多的	充满希望	转动	的	头脑	比	他	,	反正

.

:

.

无论如何，玛莎的性格一直比他乐观得多。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [trʌst]

While	she	was	still	alive	she	had	imparted	to	him	the	same	spirit	of	trust
尽管	她	曾是	仍然	活	她	有	传授	到	他	这	相同的	精神	的	相信

[ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['stedi] [greɪ] [aɪz] ,

and	hopefulness	which	shone	in	her	steady	gray	eyes	,
和	希望	哪个	闪耀	在	她	稳定的	灰色的	眼睛	,

她生前就将那份信任和希望的精神传递给了他，那份精神在她沉稳的灰色眼睛中闪耀着光芒。

[bʌt; bət] [sɪns] [gɑːd][hæd; həd]['teɪkən] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ʌv; əv]

but	since	God	had	taken	Martha	and	left	him	all	alone	in	the	world	of
但	自从	上帝	有	已采取	玛莎	和	左边	他	全部	独自的	在	这	世界	的

[ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

care	and	trouble	,
关心	和	麻烦	,

但是，既然上帝带走了玛莎，把他独自留在充满忧虑和苦难的世界里，

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

life	had	been	hard	indeed	.
生活	有	到过	难的	的确	.

生活确实很艰难。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['mɑːrθə] ['nevər] [tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs]

He	had	promised	Martha	never	to	omit	the	daily	visit	to	the	post	-	office
他	有	承诺	玛莎	绝不	到	忽略	这	日常的	访问	到	这	邮政	-	办公室

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ,

to	inquire	for	the	letter	which	,
到	查询	为了	这	信	哪个	,

他曾向玛莎承诺，绝不会错过每天去邮局询问信件的行程。

[ðʌs] [fɑːr] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

thus	far	,	had	failed	to	arrive	.
因此	远的	,	有	失败的	到	到达	.

到目前为止，尚未到达。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] so13

Martha	had	been	so13
玛莎	有	到过	so13

玛莎曾是 so13

[ʃʊr] [ðæt] ['sæli] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ]

sure	that	Sallie	would	write	to	them	some	day
当然	那	萨莉	会	写	到	他们	一些	天

确信萨莉总有一天会给他们写信。

; ['sæli] , [ðer; ðər] ['hænsəm] , ['wɪlfl] ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]

; **Sallie** **,** **their** **handsome** **,** **wilful** **daughter** **,** **who** **had** **passed** **out** **of** **their** **lives**

; 萨莉 , 他们的 英俊的 , 故意 女儿 , WHO 有 通过了 出去 的 他们的 生活

['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

nearly **fifteen** **years** **before** **.**

几乎 十五 年 前 .

萨莉，他们美丽而任性的女儿，在近十五年前离开了他们的生活。

[hiː; hi] ['nevər] [bleɪmd] ['sæli] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ;

He **never** **blamed** **Sallie** **for** **wanting** **to** **leave** **them** **;**

他 绝不 被指责 萨莉 为了 想要 到 离开 他们 ;

他从未责怪萨莉想要离开他们;

[wʌt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːfər] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz] ['klevər] , [æz; əz] ['prɪti] ,

what **could** **a** **tiny** **village** **like** **this** **offer** **to** **one** **as** **clever** **,** **as** **pretty** **,**

什么 可以 一个 微小的 村庄 喜欢 这 提供 到 一 作为 聪明的 , 作为 漂亮的 ,

对于像她这样聪明漂亮的人来说，这样一个偏僻的小村庄能提供什么呢?

[æz; əz] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] ?

as **ambitious** **as** **Sallie** **had** **been** **?**

作为 雄心勃勃 作为 萨莉 有 到过 ?

像萨莉那样雄心勃勃吗?

[ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [sed] ['meni] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['sæli] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hiːdid] [ðem; ðəm]

The **neighbors** **had** **said** **many** **unkind** **things** **of** **Sallie** **but** **he** **heeded** **them**

这 邻居 有 说 许多 不友善 事物 的 萨莉 但 他 听从了 他们

[nɑːt] .

not **.**

不是 .

邻居们说了萨利很多难听的话，但他没有理会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [veɪn] , ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪli] ;

They **had** **called** **her** **vain** **,** **idle** **and** **silly** **;**

他们 有 称为 她 徒劳 , 闲置的 和 愚蠢的 ;

他们曾说她虚荣、懒惰、愚蠢;

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [foʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pʊt] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː]

they **said** **the** **folks** **at** **the** **big** **house** **had** **spoiled** **her** **and** **put** **notions** **into**

他们 说 这 各位 在 这 大的 房子 有 被宠坏了 她 和 放 概念 进入

[hɜːr; hər] [hed] .

her **head** **.**

她 头 .

他们说，大房子里的人把她宠坏了，给她灌输了一些不良观念。

[ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz]

They **told** **him** **he** **did** **a** **foolish** **thing** **when** **he** **allowed** **her** **to** **go** **as**

他们 讲述 他 他 做过 一个 愚蠢 事物 什么时候 他 允许 她 到 去 作为

[meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

maid **to** **the** **lady** **of** **the** **big** **house** **over** **on** **the** **shores** **of** **the** **lake** **,**

女佣 到 这 女士 的 这 大的 房子 超过 在 这 海岸 的 这 湖 ,

他们告诉他，他让她去湖边那座大宅的女主人家做女仆，真是件蠢事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði]

and **to** **go** **down** **to** **the** **city** **with** **the** **family** **when** **they** **moved** **home** **in** **the**

和 到 去 向下 到 这 城市 和 这 家庭 什么时候 他们 已搬 家 在 这

['ɔːtəm] .

autumn **.**

秋天 .

秋天，当家人搬回家时，他/她会和家人一起去城里。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [pʊr] ['toʊni][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

To	tell	the	truth	,	poor	Tony	had	little	voice	in	the	matter	.
到	告诉	这	真相	,	贫穷的	托尼	有	小的	嗓音	在	这	事情	.

说实话，可怜的托尼在这件事上几乎没有发言权。

['sæli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd]['teɪkən] [ə'ferz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər]

Sallie	,	as	usual	,	had	taken	affairs	into	her	own	hands	and	decided	for
萨莉	,	作为	通常	,	有	已采取	事务	进入	她	自己的	双手	和	决定	为了

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

萨莉像往常一样，把事情掌握在自己手中，自己做决定。

['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] !

Nearly	fifteen	years	!
几乎	十五	年	!

将近十五年了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ;

It	was	a	long	,	long	time	;
它	曾是	一个	长的	,	长的	时间	;

那段时间很长很长；

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['truːənt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	never	a	word	from	the	truant	since	the	day	she	had	left	the	village	.
和	绝不	一个	单词	从	这	逃学	自从	这	天	她	有	左边	这	村庄	.

自从她离开村子那天起，就再也没有收到过那个逃学学生的任何消息。

['mɑːrθə] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , [æt; ət][fɜːrst] [ɪm'peɪʃntli] , [ðen] ['æŋkʃəsli] ,

Martha	had	waited	,	at	first	impatiently	,	then	anxiously	,
玛莎	有	等待	,	在	第一的	不耐烦地	,	然后	焦虑地	,

玛莎先是焦急地等待着，后来变得焦急起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['hoʊpflnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'suːmd] .

and	finally	with	a	pathetic	hopefulness	that	was	more	than	half	assumed	.
和	最后	和	一个	可怜的	希望	那	曾是	更多的	比	一半	假定	.

最后，带着一种可悲的希望，而这种希望有一半以上都是人们的臆想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['toʊni][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['evri] [deɪ] ,

It	was	she	who	had	insisted	that	Tony	must	go	to	the	office	every	day	,
它	曾是	她	WHO	有	坚持	那	托尼	必须	去	到	这	办公室	每一个	天	,

是她坚持托尼必须每天都去办公室。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrz] , ['evri] ['iːvnɪŋ] , [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] , -

and	during	those	long	years	,	every	evening	,	rain	or	shine	,	14
和	期间	那些	长的	年	,	每一个	晚上	,	雨	或者	闪耀	,	-

在那些漫长的岁月里，每天晚上，无论晴雨，14

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

the	same	little	scene	was	enacted	in	the	village	post	-	office	.
这	相同的	小的	场景	曾是	已颁布	在	这	村庄	邮政	-	办公室	.

同样的小场景也在村里的邮局上演了。

['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri][ʌv; əv] ['feɪljər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

Every	evening	he	had	the	same	story	of	failure	to	report	.
每一个	晚上	他	有	这	相同的	故事	的	失败	到	报告	.

每天晚上他都讲同样的理由，说自己没有按时汇报。

" [noʊ] ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðər] . "

"	No	letter	to	-	night	,	mother	.	"
"	不	信	到	-	夜晚	,	母亲	.	"

“母亲，今晚没有信了。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['fɑːðər] ; ['ɪtl] [ʃʊr] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Never	mind	,	father	;	it'll	sure	come	to	-	morrow	,
"	绝不	头脑	,	父亲	;	它将	当然	来	到	-	明天	,

“没关系，父亲；明天肯定会来的。”

" [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʊd] [saɪ] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	and	Martha	would	sigh	and	clasp	her	hands	in	her	lap	.
"	和	玛莎	会	叹	和	搭扣	她	双手	在	她	膝	.

玛莎叹了口气，双手交叠放在膝上。

['prez(ə)ntli] , [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]

Presently	,	by	the	movement	of	her	lips	he	would	know	she	was	praying	for
目前	,	经过	这	移动	的	她	嘴唇	他	会	知道	她	曾是	祈祷	为了

[ðə; ði]['æbsənt][wʌn] .

the	absent	one	.
这	缺席的	一	.

他现在只需观察她嘴唇的动作，就能知道她在为那个不在身边的人祈祷。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] , [fetʃ] [hɪz; ɪz] [biːdz] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði]

He	would	lay	aside	his	pipe	,	fetch	his	beads	,	and	together	they	would	say	the
他	会	躺	旁边	他的	管道	,	拿来	他的	珠子	,	和	一起	他们	会	说	这

['roʊzəri] ,

Rosary	,
念珠	,

他会放下烟斗，拿出念珠，然后他们一起念玫瑰经。

['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [kiːp] ['speʃ(ə)l] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər][tʃaɪld] .

begging	the	blessed	Mother	of	God	to	keep	special	watch	over	their	child	.
乞讨	这	蒙福	母亲	的	上帝	到	保持	特别的	手表	超过	他们的	孩子	.

恳求圣母玛利亚特别眷顾他们的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

She	was	the	only	one	they	had	left	,
她	曾是	这	仅有的	一	他们	有	左边	,

她是他们仅剩的亲人了。

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [stoʊnz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] [huː]

four	little	white	stones	marking	the	resting	-	place	of	the	four	little	angels	who
四	小的	白色的	石头	标记	这	休息	-	地方	的	这	四	小的	天使	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs]

had	been	permitted	to	remain	with	them	for	only	such	a	very	short	space
有	到过	允许	到	保持	和	他们	为了	仅有的	这样的	一个	非常	短的	空间

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

四块小白石标志着四个小天使的安息之地，他们只被允许与他们相处如此短暂的时间。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

Martha	was	sleeping	now	beside	her	babies	and	he	was	alone	in	the	world
玛莎	曾是	睡眠	现在	旁	她	婴儿	和	他	曾是	独自的	在	这	世界

;

;

;

玛莎此刻正睡在孩子们身边，而他孤身一人。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['sæli] ?

for	who	could	tell	what	had	become	of	Sallie	?
为了	WHO	可以	告诉	什么	有	变得	的	萨莉	?

谁又能知道萨莉后来怎么样了呢?

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [rest] [ɪn] ['gɑːdz] ['eɪkər] .

She	**,**	**too**	**,**	**might**	**be**	**at**	**rest**	**in**	**God's**	**Acre**	**.**
她	,	也	,	可能	是	在	休息	在	神的	英亩	.

她或许也已在上帝的圣地安息了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ɔːr] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [sʌm; səm] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

Sometimes	**he**	**felt**	**that**	**she**	**must**	**be**	**,**	**or**	**surely**	**,**	**surely**	**,**	**some**	**word**	**would**	**have**	**come**	**from**	**her**	**.**
有时	他	毛毡	那	她	必须	是	,	或者	一定	,	一定	,	一些	单词	会	有	来	从	她	.

有时他觉得她一定在，否则肯定会有她的消息传来。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

She	**must**	**have**	**known**	**how**	**anxiously**	**they**	**would**	**watch**	**for**	**news**	**of**	**her**	**,**
她	必须	有	已知	如何	焦虑地	他们	会	手表	为了	消息	的	她	,

她一定知道他们会多么焦急地等待她的消息。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['hɑːrtləs] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] . -

and	**certainly**	**she**	**would**	**not**	**be**	**so**	**heartless**	**as**	**to**	**keep**	**silence**	**all**	**this**	**long**	**time**	**.**	**15**
和	当然	她	会	不是	是	所以	狠心	作为	到	保持	沉默	全部	这	长的	时间	.	-

她当然不会如此冷酷无情，一直保持沉默。[15]

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

Perhaps	**she**	**had**	**written**	**and**	**the**	**letter**	**failed**	**to**	**reach**	**them**	**.**
也许	她	有	书面	和	这	信	失败的	到	抵达	他们	.

或许她写过信，但信没能送到他们手中。

[wel] , [wətˈevər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , ['toʊni] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

Well	**,**	**whatever**	**the**	**trouble**	**was**	**,**	**Tony**	**had**	**long**	**since**	**given**	**up**	**all**	**hope**	**of**	**hearing**	**from**	**her**	**,**
出色地	,	任何	这	麻烦	曾是	,	托尼	有	长的	自从	给定	向上	全部	希望	的	听力	从	她	,

不管出了什么问题，托尼早就放弃了收到她消息的希望。

[bʌt; bət] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mɑːrθə] ,

but	**,**	**because**	**of**	**his**	**promise**	**to**	**Martha**	**,**
但	,	因为	的	他的	承诺	到	玛莎	,

但是，因为他向玛莎许下的承诺，

[hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	**still**	**made**	**his**	**nightly**	**visit**	**to**	**the**	**post**	**-**	**office**	**in**	**the**	**village**	**.**
他	仍然	制成	他的	每晚	访问	到	这	邮政	-	办公室	在	这	村庄	.

他仍然每晚到村里的邮局去一趟。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [lɔːŋ] [wɔːk] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**that**	**promise**	**he**	**would**	**certainly**	**not**	**take**	**that**	**long**	**walk**	**day**	**after**	**day**	**,**
有	它	不是	到过	为了	那	承诺	他	会	当然	不是	拿	那	长的	走	天	后	天	,

如果不是因为那个承诺，他肯定不会日复一日地走那么长的路。

[ɪn] ['sʌmər] [hiːt] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['stɔrmz] , [fɔːr; fər] [hoʊp] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ɪn] ['toʊniːz] [hɑːrt]

in	summer	heat	and	winter	storms	,	for	hope	had	long	since	died	in	Tony's	heart
在	夏天	热	和	冬天	暴风雨	,	为了	希望	有	长的	自从	死亡	在	托尼的	心

.

:

.

无论是在盛夏的酷暑还是凛冽的寒冬，托尼心中的希望早已破灭。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

At	least	,	so	he	told	himself	,
在	至少	,	所以	他	讲述	他自己	,

至少，他是这么告诉自己的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] ,

but	somehow	the	walk	home	always	seemed	twice	as	long	as	the	walk	down	,
但	不知何故	这	走	家	总是	似乎	两次	作为	长的	作为	这	走	向下	,

但不知为何，回家的路似乎总是比来时长一倍。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [dɪ'presɪŋ] [wɜːrdz] " [noʊ] ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['toʊni] .

after	hearing	those	depressing	words	"	No	letter	to	-	night	,	Tony	.
后	听力	那些	沉闷	字	"	不	信	到	-	夜晚	,	托尼	.

听到那句令人沮丧的话：“今晚没有信了，托尼。”

" [ʌv; əv] [leɪt] ,

"	Of	late	,
"	的	晚的	,

“最近，

[ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['feɪlɪŋ]

the	daily	visit	to	the	village	had	been	almost	more	than	the	old	man's	failing
这	日常的	访问	到	这	村庄	有	到过	几乎	更多的	比	这	老的	男人的	失败

[streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

strength	had	been	able	to	support	.
力量	有	到过	有能力的	到	支持	.

每天去村里走一趟，几乎超出了老人日渐衰弱的身体所能承受的极限。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sel] ['læsi] .

How	often	he	wished	he	had	not	been	obliged	to	sell	Lassie	.
如何	经常	他	希望	他	有	不是	到过	有义务	到	卖	恋人	.

他多么希望自己当初没有被迫卖掉莱西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [goʊ] ; [ðə; ði] [læst] , [ɪn] [fækt] , [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

She	was	the	last	of	his	horses	to	go	;	the	last	,	in	fact	,	of	all	his
她	曾是	这	最后的	的	他的	马匹	到	去	;	这	最后的	,	在	事实	,	的	全部	他的

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

她是他最后一匹被送走的马；事实上，也是他所有财产中最后一件被送走的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

There	was	nothing	left	to	him	now	but	the	old	house	,
那里	曾是	没有什么	左边	到	他	现在	但	这	老的	房子	,

他现在只剩下那栋老房子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]

and	that	was	in	such	a	state	of	dilapidation	as	to	be	really	unfit	for
和	那	曾是	在	这样的	一个	状态	的	破败	作为	到	是	真的	不合格	为了

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

而且那栋房子破败不堪，根本不适合居住。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['betər] [haust] [ðæn; ðən][hiː; hi]

In	the	old	days	,	his	dogs	and	his	horses	were	better	housed	than	he
在	这	老的	天	,	他的	狗	和	他的	马匹	是	更好的	房屋	比	他

[wʌz; wəz] [naʊ] ;

was	now	;
曾是	现在	;

以前，他的狗和马的住处都比他现在的住处好；

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

in	the	old	days	,
在	这	老的	天	,

在过去，

[wen] [hɪz; ɪz][fɑːrm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

when	his	farm	was	one	of	the	most	prosperous	in	that	section	of	the	country
什么时候	他的	农场	曾是	一	的	这	最多	繁荣	在	那	部分	的	这	国家

.

:
.

当时他的农场是该地区最繁荣的农场之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] indeed16

It	was	lonely	indeed16
它	曾是	孤独	indeed16

确实很孤独16

[sɪns] ['mɑːrθə] [went] [ə'weɪ] ,

since	Martha	went	away	,
自从	玛莎	去	离开	,

自从玛莎离开后，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] .

but	he	was	glad	she	had	not	lived	to	see	him	brought	to	this	pass	.
但	他	曾是	高兴的	她	有	不是	居住地	到	看	他	带来	到	这	经过	.

但他庆幸她没能活着看到他落到这步田地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [ʌp][tuː; tə]

He	was	glad	he	had	been	able	to	surround	her	with	comforts	up	to
他	曾是	高兴的	他	有	到过	有能力的	到	环绕	她	和	舒适	向上	到

[ðə; ði] ['veri] [end] ,

the	very	end	,
这	非常	结尾	,

他很高兴自己能够让她在生命的最后时刻都感到舒适安宁。

[ðoʊ] [tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] ['tɪmbər] - [lænd] , ['hɔːrsɪz] , [kaʊz] ,

though	to	do	so	he	had	been	obliged	to	sell	timber	-	land	,	horses	,	cows	,
尽管	到	做	所以	他	有	到过	有义务	到	卖	木材	-	土地	,	马匹	,	牛	,

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd] ,

everything	he	owned	,
一切	他	拥有	,

但为此，他不得不卖掉林地、马匹、牛群，以及他所有的一切都。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

先后。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] ['nevər] [nuː] ; ['peɪʃ(ə)nt] , ['sʌfərɪŋ] ['mɑːrθə] ,

But	Martha	never	knew	;	patient	,	suffering	Martha	,
但	玛莎	绝不	知道	;	病人	,	痛苦	玛莎	,

但玛莎始终不知道；耐心、受苦的玛莎

[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [baɪ] ['ɪlnəs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]

confined	to	her	room	by	illness	for	many	years	before	God	had	sent	her
受限	到	她	房间	经过	疾病	为了	许多	年	前	上帝	有	发送	她

[rɪ'liːs] [frʌm; frəm][peɪn] .

release	from	pain	.
发布	从	疼痛	.

她因病卧床多年，直到上帝让她摆脱痛苦才得以解脱。

[θæŋk] [gɑːd] , ['mɑːrθə] ['nevər] [nuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər]

Thank	God	,	Martha	never	knew	;	she	had	trouble	enough	without	worrying	over
感谢	上帝	,	玛莎	绝不	知道	;	她	有	麻烦	足够的	没有	令人担忧	超过

[ðer; ðər] ['pɑːvərti] .

their	poverty	.
他们的	贫困	.

感谢上帝，玛莎对此一无所知；她已经够辛苦了，没必要再为家里的贫穷操心。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] , ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn]

Her	room	was	always	bright	,	always	cheerful	;	her	favorite	flowers	blossomed	in
她	房间	曾是	总是	明亮的	,	总是	快乐	;	她	最喜欢的	花朵	盛开	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

她的房间总是明亮温馨，总是充满活力；她最喜欢的花在窗台上盛开。

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][lɔːgz] [bəːnd] ['koʊzɪli][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

a	fire	of	logs	burned	cosily	upon	the	hearth	.
一个	火	的	日志	烧伤	舒适地	之上	这	炉	.

壁炉里燃着一堆温暖的木柴。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər][kaɪnd][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	neighbors	were	kind	in	helping	him	to	care	for	her	,
这	邻居	是	种类	在	帮助	他	到	关心	为了	她	,

邻居们都很友善，帮他照顾她。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [tuː; tə] [tempt] [æn; ən] [-] ['æpɪtaɪt] ; [freʃ] [egz] ,

in	bringing	her	little	delicacies	to	tempt	an	invalid's	appetite	;	fresh	eggs	,
在	带来	她	小的	美味佳肴	到	诱惑	一个	无效的	食欲	;	新鲜的	鸡蛋	,

['tʃɪkɪnz] , [nuː] ['letɪs] ,

chickens	,	new	lettuce	,
鸡	,	新的	莴苣	,

她带来了一些美味佳肴来刺激病人的食欲：新鲜的鸡蛋、鸡肉、新鲜的生菜。

[wɪtʃ] ['mɑːrθə] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [fɑːrm] .

which	Martha	supposed	had	come	from	their	own	farm	.
哪个	玛莎	据称	有	来	从	他们的	自己的	农场	.

玛莎认为这些种子来自他们自己的农场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][lænd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

It	would	never	do	to	let	her	know	that	all	their	land	was	gone	,
它	会	绝不	做	到	让	她	知道	那	全部	他们的	土地	曾是	已消失	,

绝对不能让她知道他们所有的土地都没了。

[ɔːl] [seɪv] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [stretʃt]

all	save	that	upon	which	the	house	stood	and	Martha's	flower	garden	which	stretched
全部	节省	那	之上	哪个	这	房子	站立	和	玛莎的	花	花园	哪个	拉伸

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

from	her	windows	to	the	road	.
从	她	视窗	到	这	路	.

除了房子所在的土地和玛莎从窗户一直延伸到马路上的花园之外，其他一切都消失了。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] , ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː]

How	he	had	worked	in	that	garden	,	cultivating	the	flowers	she	loved	to	see
如何	他	有	工作	在	那	花园	,	耕作	这	花朵	她	喜爱	到	看

growing17

growing17

growing17

他曾在那座花园里辛勤劳作，培育着她喜爱的花朵[17]

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]

Sometimes	he	would	lift	her	from	the	bed	and	place	her	in	the	large
有时	他	会	举起	她	从	这	床	和	地方	她	在	这	大的

[tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

chair	by	the	window	,
椅子	经过	这	窗户	,

有时他会把她从床上抱起来，放在窗边的大椅子上。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] , [tuː] ,

where	she	could	watch	him	at	his	work	;	where	she	could	watch	,	too	,
在哪里	她	可以	手表	他	在	他的	工作	;	在哪里	她	可以	手表	,	也	,

她可以在那里看着他工作；她也可以在那里看着，

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	road	that	led	from	the	village	.
这	路	那	引领	从	这	村庄	.

从村庄延伸出来的那条路。

['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [glæns] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [speɪdɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [breɪv] ,

Often	,	he	would	glance	up	from	his	spading	to	meet	her	brave	,
经常	,	他	会	瞥一眼	向上	从	他的	铲土	到	见面	她	勇敢的	,

他常常会从铲土中抬起头，去看望她勇敢的样子。

['tʃɪri] [smaɪl] [ðæt] ['sweitənd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['leɪbər] ; ['ɒf(tə)n] [stɪl] ,

cheery	smile	that	sweetened	all	his	labor	;	oftener	still	,
欢快的	微笑	那	加糖	全部	他的	劳动	;	更频繁	仍然	,

他那灿烂的笑容让他的辛劳都变得甜蜜；而且，更常见的情况是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðæt] [lɔːŋ] ,

it	would	be	to	find	her	eyes	fixed	upon	that	long	,
它	会	是	到	寻找	她	眼睛	固定的	之上	那	长的	,

如果能发现她的目光长时间地停留在我身上，那该有多好。

['dʌsti] [laɪn] [ðæt] [wuːnd] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd]

dusty	line	that	wound	over	hill	and	valley	,	in	and	out	through	orchards	and
尘土飞扬	线	那	伤口	超过	爬坡道	和	谷	,	在	和	出去	通过	果园	和

[kɔːrn] [fiːldz] ,

corn	fields	,
玉米	字段	,

尘土飞扬的铁轨蜿蜒穿过山丘和山谷，时而进入果园，时而进入玉米地。

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] .

the	road	that	led	to	the	village	and	thence	to	the	city	beyond	.
这	路	那	引领	到	这	村庄	和	因此	到	这	城市	超过	.

通往村庄，再从村庄通往更远处城市的道路。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] , ['bɪzi] [wɜːrld] ,

He	knew	her	mind	had	gone	out	into	the	wide	,	busy	world	,
他	知道	她	头脑	有	已消失	出去	进入	这	宽的	,	忙碌的	世界	,

他知道她的思绪已经飘向了广阔而繁忙的世界。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ekoʊ] [wʊd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

of	which	an	occasional	echo	would	reach	them	,
的	哪个	一个	偶然	回声	会	抵达	他们	,

偶尔会有回声传到他们那里，

[gɔːn] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

gone	out	in	a	vain	effort	to	guess	at	the	whereabouts	of	the	girl	who	had
已消失	出去	在	一个	徒劳	努力	到	猜测	在	这	下落	的	这	女孩	WHO	有

[pæst] [daʊn] [ðæt] ['kʌntri] [roʊd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

passed	down	that	country	road	so	many	years	ago	never	to	return	.
通过了	向下	那	国家	路	所以	许多	年	前	绝不	到	返回	.

他徒劳地外出，试图猜测多年前沿着那条乡间小路经过却再也没有回来的那个女孩的下落。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] , ['mɑːrθə] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] ['hoʊpɪŋ] ,

To	the	very	end	,	Martha	had	never	ceased	hoping	,
到	这	非常	结尾	,	玛莎	有	绝不	停止	希望	,

直到生命的最后一刻，玛莎从未放弃希望。

['nevər] ['siːst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərər] ,

never	ceased	praying	for	the	return	of	the	wanderer	,
绝不	停止	祈祷	为了	这	返回	的	这	流浪者	,

他从未停止为流浪者归来祈祷。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

or	at	least	for	some	word	of	assurance	that	all	was	well	with	her	.
或者	在	至少	为了	一些	单词	的	保证	那	全部	曾是	出色地	和	她	.

或者至少需要一些安慰的话语，让她知道她一切都好。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['toʊni] [riːtʃt] [ðə; ði] [dis'mæntld] ['fɑːrmhaʊs] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] ,

By	the	time	Tony	reached	the	dismantled	farmhouse	the	snow	was	falling	thickly	,
经过	这	时间	托尼	达到	这	拆卸	农家	这	雪	曾是	坠落	浓密	,

['saɪləntli] , [ɑːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

silently	,	on	all	around	.
默默	,	在	全部	大约	.

当托尼到达那座被拆毁的农舍时，雪正密密麻麻地无声地飘落在四周。

" [twɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [stɔːrm] , " [θɔːt] ['toʊni] .

"	Twill	be	a	bad	storm	,	"	thought	Tony	.
"	斜纹布	是	一个	坏的	风暴	,	"	想法	托尼	.

“这将是一场可怕的风暴，”托尼心想。

" [gɑːd] ['pɪti] ['eni] [huː] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [ðɪs] [naɪt] .

"	God	pity	any	who	are	abroad	this	night	.
"	上帝	遗憾	任何	WHO	是	国外	这	夜晚	.

“愿上帝怜悯今晚身处异乡的人们。”

" ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hiː; hi] ['entərd] ['kwɪkli] , -

"	Pushing	open	the	kitchen	door	he	entered	quickly	,	18
"	推动	打开	这	厨房	门	他	进入	迅速地	,	-

他推开厨房门，迅速走了进去。18

[dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [kæp] , ['mʌflər] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm]

divesting	himself	of	cap	,	muffler	,	and	ragged	overcoat	,	and	hanging	them
撤资	他自己	的	帽	,	围巾	,	和	破烂不堪	大衣	,	和	绞刑	他们

[nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə] [draɪ] .

near	the	stove	to	dry	.
靠近	这	火炉	到	干燥	.

他脱下帽子、围巾和破旧的大衣，把它们挂在炉子旁晾干。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ][læmp][ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bəːnd]

He	lighted	the	lamp	and	threw	some	wood	upon	the	fire	which	had	burned
他	照明	这	灯	和	扔	一些	木头	之上	这	火	哪个	有	烧伤

[loʊ] .

low	.
低的	.

他点燃油灯，往已经燃尽的火堆里添了些柴火。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [spaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Then	,	turning	,	he	spied	for	the	first	time	,	a	basket	upon	the	table	.
然后	,	转弯	,	他	间谍	为了	这	第一的	时间	,	一个	篮子	之上	这	桌子	.

然后，他转过身，第一次瞥见桌子上有一个篮子。

[ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	pleased	smile	overspread	his	face	.
一个	高兴	微笑	蔓延	他的	脸	.

他脸上露出了满意的笑容。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] , ['æftər][ɔːl] !

So	they	had	not	forgotten	,	after	all	!
所以	他们	有	不是	被遗忘的	,	后	全部	!

原来他们并没有忘记!

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['krɪsməs] ['bæskɪt] [frʌm; frəm]

How	he	and	Martha	had	always	watched	for	that	Christmas	basket	from
如何	他	和	玛莎	有	总是	观看	为了	那	圣诞节	篮子	从

['kʌz(ə)n] ['dʒɑːnz][foʊks]['oʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [taʊn] !

Cousin	John's	folks	over	at	the	market	town	!
表哥	约翰的	各位	超过	在	这	市场	镇	!

他和玛莎一直盼望着约翰表哥一家从集镇寄来的圣诞篮子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɪft] ,

It	was	not	so	much	the	value	of	the	gift	,
它	曾是	不是	所以	很多	这	价值	的	这	礼物	,

礼物的价值倒不是最重要的，

[fɔːr; fər][dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - ['plentɪfəli] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]

for	John	was	not	over	-	plentifully	blessed	with	the	goods	of	this	world
为了	约翰	曾是	不是	超过	-	大量	蒙福	和	这	商品	的	这	世界

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	had	a	large	family	dependent	upon	him	.
和	有	一个	大的	家庭	依赖	之上	他	.

因为约翰并没有拥有太多的世俗财富，而且他还要养活一大群家人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'membər] ['kaɪndli] ,

It	was	more	the	fact	of	being	remembered	kindly	,
它	曾是	更多的	这	事实	的	存在	记得	亲切地	,

更重要的是，有人还记得他，并对他抱有善意。

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

the	knowledge	that	there	was	still	some	one	who	thought	of	them
这	知识	那	那里	曾是	仍然	一些	一	WHO	想法	的	他们

[ə'keɪʒ(ə)nəli] .

occasionally	.
偶尔	.

知道仍然有人偶尔会想起他们，这让他们感到欣慰。

[hiː; hi] [kə'menst] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] :

He	commenced	unpacking	the	basket	and	arranging	the	contents	upon	the	table	:
他	开始	拆包	这	篮子	和	安排	这	内容	之上	这	桌子	:

[hoʊm] - [beɪkt] [bred] , [paɪz] ,

home	-	baked	bread	,	pies	,
家	-	烘焙	面包	,	馅饼	,

他开始打开篮子，把里面的东西摆放在桌子上：自制面包、馅饼，

[keɪks] ; [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [tiː] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ; ['ɔːrɪndʒɪz] , [nʌts] , ['kændi] ;

cakes	;	a	package	of	tea	,	another	of	tobacco	;	oranges	,	nuts	,	candy	;
蛋糕	;	一个	包裹	的	茶	,	其他	的	烟草	;	橙子	,	坚果	,	糖果	;

蛋糕；一包茶叶，一包烟草；橘子，坚果，糖果；

[wɔːrm] ['mɪtnz] [ænd; ənd] [sɑːks] [ðæt] ['dʒɑːnz] [waɪf] [hæd; həd] [nɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

warm	mittens	and	socks	that	John's	wife	had	knit	for	him	.
温暖的	连指手套	和	袜子	那	约翰的	妻子	有	针织	为了	他	.

约翰的妻子为他织的保暖手套和袜子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['dʒɑːnz] [waɪf] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ;

She	was	a	good	woman	,	John's	wife	,	kind	-	hearted	and	thoughtful	;
她	曾是	一个	好的	女士	,	约翰的	妻子	,	种类	-	心地	和	周到	;

她是个好女人，是约翰的妻子，心地善良，体贴周到；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gest] [haʊ] ['bædli] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sɑːks] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [naʊ] [ðæt]

she	must	have	guessed	how	badly	he	needed	socks	and	mittens	now	that
她	必须	有	猜对了	如何	糟糕	他	需要	袜子	和	连指手套	现在	那

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Martha	was	no	longer	there	to	make	them	for	him	.
玛莎	曾是	不	更长	那里	到	制作	他们	为了	他	.

她一定猜到，玛莎不在了，没人再给他做袜子和手套了，他现在有多么需要它们。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [ə; eɪ] [paɪ] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] loaf19

He	started	for	the	cupboard	,	a	pie	in	one	hand	,	a	loaf19
他	开始	为了	这	橱柜	,	一个	馅饼	在	一	手	,	一个	loaf19

他走向橱柜，一手拿着馅饼，一手拿着面包。

[ʌv; əv] [bred]

of	bread
的	面包

面包

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm]

in	the	other	,	then	stopped	in	the	middle	of	the	room	and	eyed	them
在	这	其他	,	然后	停止	在	这	中间	的	这	房间	和	眼睛	他们

['meditətivli] .

meditatively	.
冥想地	.

在另一个房间里，她停在房间中央，若有所思地打量着他们。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrθə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	it	Martha	used	to	say	?
什么	曾是	它	玛莎	用过的	到	说	?

玛莎以前常说的是什么来着?

" ['nevər] , ['nevər] [let] ['krɪsməs] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] .

"	Never	,	never	let	Christmas	pass	without	doing	something	for	some	one	.
"	绝不	,	绝不	让	圣诞节	经过	没有	正在做	某物	为了	一些	一	.

“千万不要让圣诞节白白过去，一定要为别人做点什么。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] , ['toʊni] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʌðər] ['puːrɝ] [stɪl] .

No	matter	how	poor	one	may	be	,	Tony	,	they're	always	others	poorer	still	.
不	事情	如何	贫穷的	一	可能	是	,	托尼	,	它们是	总是	其他的	贫穷	仍然	.

托尼，不管一个人多么贫穷，总会有比他更穷的人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,

If	it	be	no	more'n	a	loaf	of	bread	,
如果	它	是	不	更多	一个	面包	的	面包	,

如果它只不过是一块面包，

[gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb]

give	something	to	the	poor	at	Christmas	time	in	the	name	of	the	little	Babe
给	某物	到	这	贫穷的	在	圣诞节	时间	在	这	姓名	的	这	小的	宝贝

[ðæt] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərdz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['hændz] [tɜːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	had	none	but	the	shepherds	to	do	a	hand's	turn	for	Him	.
那	有	没有任何	但	这	牧羊人	到	做	一个	手的	转动	为了	他	.

圣诞节期间，请以那位除了牧羊人之外无人照料的小耶稣的名义，给穷人一些礼物。

" [iːtʃ] [jɪr] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn][ðə; ði]

"	Each	year	he	and	Martha	had	found	some	one	to	whom	they	gave	in	the
"	每个	年	他	和	玛莎	有	成立	一些	一	到	谁	他们	给予	在	这

[kraɪst] - ['tʃaɪldz] [neɪm] ,

Christ	-	Child's	name	,
基督	-	孩子的	姓名	,

“每年他和玛莎都会找个人，以圣婴耶稣的名义向他们捐款，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [θɔːts] [baɪ] [deɪ]

for	the	sake	of	the	girl	who	was	never	absent	from	their	thoughts	by	day
为了	这	清酒	的	这	女孩	WHO	曾是	绝不	缺席的	从	他们的	想法	经过	天

[ɔːr][baɪ] [naɪt] .

or	by	night	.
或者	经过	夜晚	.

为了那个日日夜夜都萦绕在他们心头的女孩。

['iːv(ə)n][læst] [jɪr] , [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Even	last	year	,	as	poor	as	he	was	,
甚至	最后的	年	,	作为	贫穷的	作为	他	曾是	,

即使是去年，尽管他很穷，

[hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] ['niːdi] [stɪl] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

he	had	met	with	one	more	needy	still	and	sent	him	on	his	way	rejoicing
他	有	遇见	和	一	更多的	贫困	仍然	和	发送	他	在	他的	方式	欢欣鼓舞

— [ə; eɪ] [pʊr] [læd] ,

—	a	poor	lad	,
—	一个	贫穷的	小伙子	,

他又遇到了一位仍然需要帮助的人，并高兴地送他离开——那是一个可怜的小伙子。

[aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] , [aʊt][ʌv; əv] ['mʌni] , ['træmpɪŋ] [frʌm; frəm]['sɪti][tuː; tə]['sɪti] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

out	of	work	,	out	of	money	,	tramping	from	city	to	city	in	search	of
出去	的	工作	,	出去	的	钱	,	徒步旅行	从	城市	到	城市	在	搜索	的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

失业，身无分文，四处流浪，从一个城市到另一个城市寻找工作。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər] [-] [seɪk] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

They	had	taken	him	in	for	Sallie's	sake	,	given	him	food	and	shelter	,
他们	有	已采取	他	在	为了	萨莉的	清酒	,	给定	他	食物	和	庇护所	,

为了萨莉，他们收留了他，给他食物和住所。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðə; ði][fɑːrm][ə; eɪ]['sɪlvər] ['dɑːlər] , ['nɪrli] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['toʊniːz] [smɔːl]

and	when	the	boy	left	the	farm	a	silver	dollar	,	nearly	the	last	of	Tony's	small
和	什么时候	这	男生	左边	这	农场	一个	银	美元	,	几乎	这	最后的	的	托尼的	小的

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

男孩离开农场时，留下了一枚银元，这几乎是托尼小店里仅存的一点钱了。

[wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

was	pressed	into	his	hand	.
曾是	按下	进入	他的	手	.

被紧紧地握在手里。

[ðə; ði]['dɑːlər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	dollar	had	been	returned	,
这	美元	有	到过	返回	,

美元已经退回来了。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['toʊniːz] ['tʃærəti] [hæd; həd] [faʊnd] ['stedi] [wɜːrk] .

for	at	the	next	town	the	object	of	Tony's	charity	had	found	steady	work	.
为了	在	这	下一个	镇	这	目的	的	托尼的	慈善机构	有	成立	稳定的	工作	.

因为托尼捐助的对象在隔壁镇找到了一份稳定的工作。

[ðæt] [wʌz; wəz][læst] [jɪr] . -

That	was	last	year	.	20
那	曾是	最后的	年	.	-

那是去年的事了。20

[ðɪs] ['krɪsməs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

This	Christmas	he	was	not	doing	a	thing	for	any	one	;	he	had	forgotten
这	圣诞节	他	曾是	不是	正在做	一个	事物	为了	任何	一	;	他	有	被遗忘的

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

这个圣诞节他什么也没做，完全忘记了。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .

probably	because	Martha	was	not	there	to	remind	him	.
大概	因为	玛莎	曾是	不是	那里	到	提醒	他	.

大概是因为玛莎不在身边提醒他吧。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

He	placed	the	bread	and	the	pie	back	upon	the	table	and	stood	looking	at
他	放置	这	面包	和	这	馅饼	后退	之上	这	桌子	和	站立	寻找	在

[ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

them	long	and	earnestly	.
他们	长的	和	切实	.

他把面包和馅饼放回桌子上，站在那里，认真地看了很久。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,

He	knew	of	one	who	needed	them	far	more	than	he	did	,
他	知道	的	一	WHO	需要	他们	远的	更多的	比	他	做过	,

他知道有一个人比他更需要这些东西。

[ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['oʊvər][ɪn] " [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , " [huːz] [faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , ['sɪkli] , [stɑːrvd] ['lɪt(ə)l]

a	poor	widow	over	in	"	the	hollow	,	"	whose	five	small	children	,	sickly	,	starved	little
一个	贫穷的	寡妇	超过	在	"	这	空洞的	,	"	谁	五	小的	孩子们	,	病弱的	,	饥饿	小的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

住在“山谷”里的一位可怜的寡妇，她的五个孩子体弱多病，饥肠辘辘。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][taɪm] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

were	more	than	half	the	time	crying	with	cold	and	hunger	.
是	更多的	比	一半	这	时间	哭泣	和	寒冷的	和	饥饿	.

超过一半的时间里，他们都因为寒冷和饥饿而哭泣。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

He	opened	the	package	of	tobacco	,
他	打开	这	包裹	的	烟草	,

他打开了烟草包装。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

filled	**his**	**pipe**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**his**	**chair**	**by**	**the**	**stove**	**to**	**smoke**	**and**	**think**	**.**
已填	他的	管道	和	卫星	向下	在	他的	椅子	经过	这	火炉	到	抽烟	和	思考	.

他装满烟斗，坐在炉子旁的椅子上抽烟思考。

[haʊ] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [paɪz] [ænd; ənd] [keɪks] [wɪtʃ] ['dʒɑːnz]

How	**those**	**poor**	**children**	**would**	**enjoy**	**the**	**bread**	**and**	**pies**	**and**	**cakes**	**which**	**John's**
如何	那些	贫穷的	孩子们	会	享受	这	面包	和	馅饼	和	蛋糕	哪个	约翰的

[waɪf] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] !

wife	**had**	**sent**	**him**	**!**
妻子	有	发送	他	!

那些可怜的孩子们会多么喜欢约翰的妻子寄来的面包、馅饼和蛋糕啊！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , ['teɪstɪd] [fer] [laɪk] [ðæt] .

Poor	**little**	**things**	**,**	**they**	**seldom**	**,**	**if**	**ever**	**,**	**tasted**	**fare**	**like**	**that**	**.**
贫穷的	小的	事物	,	他们	很少	,	如果	曾经	,	尝过	票价	喜欢	那	.

可怜的小家伙们，他们很少有机会尝到这样的美味。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] ;

He	**really**	**did**	**not**	**need**	**them**	**;**
他	真的	做过	不是	需要	他们	;

他其实并不需要它们；

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gʊd] [tuː; tə]

he	**managed**	**to**	**get**	**along**	**pretty**	**well**	**and**	**the**	**neighbors**	**were**	**all**	**good**	**to**
他	管理	到	得到	沿着	漂亮的	出色地	和	这	邻居	是	全部	好的	到

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他相处得相当不错，邻居们对他都很好；

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['mɑːrθə] [daɪd] .

especially	**since**	**Martha**	**died**	**.**
尤其	自从	玛莎	死亡	.

尤其是玛莎去世之后。

[hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]

He	**would**	**really**	**be**	**glad**	**to**	**give**	**those**	**children**	**something**	**,**	**but**	**he**	**was**	**so**
他	会	真的	是	高兴的	到	给	那些	孩子们	某物	,	但	他	曾是	所以

['taɪərd] ,

tired	**,**
疲劳的	,

他真的很想给那些孩子们一些东西，但他太累了。

[soʊ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

so	**tired**	**,**	**and**	**it**	**was**	**quite**	**a**	**walk**	**over**	**to**	**the**	**hollow**	**.**
所以	疲劳的	,	和	它	曾是	相当	一个	走	超过	到	这	空洞的	.

好累啊，走到山谷那段路可真够远的。

[ðen] , [ðə; ði] [stɔːrm] !

Then	**,**	**the**	**storm**	**!**
然后	,	这	风暴	!

然后，暴风雨来了！

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

How	**the**	**wind**	**shrieked**	**and**	**tore**	**around**	**the**	**house**	**,**
如何	这	风	尖叫	和	撕裂	大约	这	房子	,

狂风呼啸着，撕裂着房子。

[ænd; ənd] [haʊ] ['stedəli] [ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] !

and	**how**	**steadily**	**the**	**snow**	**beat**	**against**	**the**	**window**	**panes**	**!**
和	如何	稳步	这	雪	打	反对	这	窗户	窗格	!

雪花不停地拍打着窗户玻璃！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd] — — .

It	was	warm	and	comfortable	there	by	the	fire	,	but	outside	—	—	.
它	曾是	温暖的	和	舒服的	那里	经过	这	火	,	但	外部	—	—	.

火炉旁温暖舒适，但外面——。

[ænd; ənd] he21

And	he21
和	he21

还有他21

[wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðæt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

was	unusually	tired	to	-	night	;	that	walk	to	the	village	had	been
曾是	异常地	疲劳的	到	-	夜晚	;	那	走	到	这	村庄	有	到过

['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

almost	too	much	for	him	.
几乎	也	很多	为了	他	.

今晚他异常疲惫；去村里的那段路程对他来说几乎太难熬了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][fɜːrst][mæs][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

Besides	,	he	must	be	up	in	time	for	first	Mass	in	the	morning	;
除了	,	他	必须	是	向上	在	时间	为了	第一的	大量的	在	这	早晨	;

此外，他必须准时起床参加早上的第一场弥撒；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [fɜːrst] [mæs] [ænd; ənd]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [ɑːn] ['krɪsməs] [sɪns] [ðə; ði]

he	had	never	missed	first	Mass	and	Holy	Communion	on	Christmas	since	the
他	有	绝不	错过	第一的	大量的	和	圣	圣餐	在	圣诞节	自从	这

[deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər] ['mærid] .

day	he	and	Martha	were	married	.
天	他	和	玛莎	是	已婚	.

自从他和玛莎结婚那天起，他从未错过圣诞节的第一次弥撒和圣餐礼。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nelt] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət]['gɑːdz]['ɔːltər] ;

Year	after	year	,	they	had	knelt	side	by	side	at	God's	altar	;
年	后	年	,	他们	有	跪下	边	经过	边	在	神的	坛	;

年复一年，他们并肩跪在上帝的祭坛前；

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['sæli] [hæd; həd] [nelt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

for	many	years	Sallie	had	knelt	there	with	him	;
为了	许多	年	萨莉	有	跪下	那里	和	他	;

多年来，萨莉一直跪在那里陪着他；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn][bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['mɑːrθəz]

now	he	was	all	alone	but	he	meant	to	continue	the	custom	for	Martha's
现在	他	曾是	全部	独自的	但	他	意思是	到	继续	这	风俗	为了	玛莎的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

现在他孤身一人，但他为了玛莎，打算继续保持这个习惯。

[haʊ] [ðə; ði][stɔːrm][dɪd][reɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

How	the	storm	did	rage	,	to	be	sure	;	but	those	poor	children	,	those	poor	little
如何	这	风暴	做过	愤怒	,	到	是	当然	;	但	那些	贫穷的	孩子们	,	那些	贫穷的	小的

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

暴风雨确实肆虐；但是那些可怜的孩子，那些可怜的小孩子！

[pər'hæps] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][hɪz; ɪz]['sæli][wʌz; wəz][ɪn][niːd][ʌv; əv][help][ænd; ənd]

Perhaps	somewhere	in	the	wide	world	his	Sallie	was	in	need	of	help	and
也许	某处	在	这	宽的	世界	他的	萨莉	曾是	在	需要	的	帮助	和

['kʌmfərt][ðɪs][naɪt][ænd; ənd][ðoʊz][huː][maɪt][gɪv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][tuː]['taɪərd][ɔːr][tuː]['leɪzi] .

comfort	this	night	and	those	who	might	give	it	to	her	were	too	tired	or	too	lazy	.
舒适	这	夜晚	和	那些	WHO	可能	给	它	到	她	是	也	疲劳的	或者	也	懒惰的	.

也许在这个广阔世界的某个地方，他的萨莉今晚需要帮助和安慰，而那些能够给予她帮助的人却太累或太懒了。

[hiː; hi][gest][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['groʊɪŋ]['leɪzi][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

He	guessed	that	was	the	trouble	,	he	was	growing	lazy	in	his	old	age	.
他	猜对了	那	曾是	这	麻烦	,	他	曾是	生长	懒惰的	在	他的	老的	年龄	.

他猜想这就是问题所在，他年纪大了，变得懒惰了。

[wel] , [hiː; hi][wʊd][duː][ðɪs][fɔːr; fər]['sæli] ;

Well	,	he	would	do	this	for	Sallie	;
出色地	,	他	会	做	这	为了	萨莉	;

他会为萨莉做这件事的；

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][wʌn][mɔːr]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs]['ædɪd][tuː; tə][ðə; ði]['meni][wɪtʃ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːrθə][hæd; həd]['ɔːfərd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['wɑːndərɪŋ][tʃaɪld] ,

it	would	be	one	more	little	sacrifice	added	to	the	many	which	he	and	Martha	had	offered	for	their	wandering	child	,
它	会	是	一	更多的	小的	牺牲	额外	到	这	许多	哪个	他	和	玛莎	有	提供	为了	他们的	漫游	孩子	,

这将是他和玛莎为他们流浪的孩子所做出的众多牺牲中又增加了一项小小的牺牲。

[ðæt][gɑːd][maɪt][kiːp][gɑːrd]['oʊvər][hɜːr; hər][wer'evər][ʃiː; ʃi][maɪt][biː; bi] .

that	God	might	keep	guard	over	her	wherever	she	might	be	.
那	上帝	可能	保持	警卫	超过	她	无论	她	可能	是	.

愿上帝无论她身在何处都守护她。

[jes] , [hiː; hi][wʊd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][-][seɪk][ænd; ənd][tuː; tə][pliːz]['mɑːrθə] .

Yes	,	he	would	do	it	for	Sallie's	sake	and	to	please	Martha	.
是的	,	他	会	做	它	为了	萨莉的	清酒	和	到	请	玛莎	.

是的，他会为了萨莉，也为了讨好玛莎而这么做。

[frʌm; frəm]['hev(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɑtʃɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʊd][noʊ][ðæt][tuː; tə][pliːz][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][breɪv][ðə; ði][stɔːrm][wʌns][mɔːr][ænd; ənd]['kæri][ə; eɪ] little22

From	Heaven	she	was	watching	him	and	would	know	that	to	please	her	and	for	the	sake	of	their	child	he	was	going	to	brave	the	storm	once	more	and	carry	a	little22
从	天堂	她	曾是	观看	他	和	会	知道	那	到	请	她	和	为了	这	清酒	的	他们的	孩子	他	曾是	去	到	勇敢的	这	风暴	一次	更多的	和	携带	一个	little22

她在天堂注视着他，她知道为了取悦她，为了他们的孩子，他将再次勇敢地面对风暴，带着小22

['krɪsməs]['hæpinəs][tuː; tə][ðoʊz][pʊr]['tʃɪldrən]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] .

Christmas	happiness	to	those	poor	children	over	in	the	hollow	.
圣诞节	幸福	到	那些	贫穷的	孩子们	超过	在	这	空洞的	.

愿山谷里那些贫困的孩子们圣诞快乐。

[ðə; ði][wɔːk]['oʊvər][ænd; ənd][bæk][ə'gen][wʊd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['groʊɪŋ][oʊld][ænd; ənd]['leɪzi] ,

The	walk	over	and	back	again	would	not	hurt	him	;	he	was	growing	old	and	lazy	,
这	走	超过	和	后退	再次	会	不是	伤害	他	;	他	曾是	生长	老的	和	懒惰的	,

走一趟来回对他来说没什么大碍；他年纪大了，也懒了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [laɪt] [ðə; ði] [læmp] .

But	first	he	must	light	the	lamp	.
但	第一的	他	必须	光	这	灯	.

但首先他必须点亮灯。

[dɪr] , [dɪr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fər'getfl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪzi] .

Dear	,	dear	,	he	was	growing	forgetful	as	well	as	lazy	.
亲爱的	,	亲爱的	,	他	曾是	生长	健忘	作为	出色地	作为	懒惰的	.

哎呀，他越来越健忘，也越来越懒惰了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [laɪt] [-] [læmp] .

He	had	nearly	forgotten	to	light	Sallie's	lamp	.
他	有	几乎	被遗忘的	到	光	萨莉的	灯	.

他差点忘了给萨莉点灯。

[wʌt] [wʊd] ['mɑːrθə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	would	Martha	say	to	that	?
什么	会	玛莎	说	到	那	?

玛莎会怎么说?

['evri] [naɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

Every	night	as	soon	as	dusk	had	fallen	,
每一个	夜晚	作为	很快	作为	黄昏	有	倒下	,

每天晚上，夜幕降临之时，

['mɑːrθə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns]

Martha	had	insisted	upon	placing	a	lamp	in	the	window	of	what	had	once
玛莎	有	坚持	之上	放置	一个	灯	在	这	窗户	的	什么	有	一次

[bɪn] [-] [ruːm] .

been	Sallie's	room	.
到过	萨莉的	房间	.

玛莎坚持要在萨莉以前的房间的窗户上放一盏灯。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [bæk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

If	the	child	came	back	unexpectedly	,
如果	这	孩子	来了	后退	不料	,

如果孩子意外回来了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

she	would	see	the	light	shining	from	her	window	and	know	they	were
她	会	看	这	光	灼灼	从	她	窗户	和	知道	他们	是

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

waiting	and	watching	for	her	.
等待	和	观看	为了	她	.

她会看到从窗户里透出的灯光，就知道他们在等她、看着她。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	room	itself	was	as	she	had	left	it	years	ago	,
这	房间	本身	曾是	作为	她	有	左边	它	年	前	,

房间还和她几年前离开时一模一样。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ,

her	clothes	still	hanging	in	the	closet	,
她	衣服	仍然	绞刑	在	这	壁橱	,

她的衣服还挂在衣柜里。

[hɜːr; hər] ['slɪpərz] [leɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd] [fiːt] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

her	slippers	laid	ready	for	the	tired	feet	to	slip	into	them	,
她	拖鞋	铺设	准备好	为了	这	疲劳的	脚	到	滑	进入	他们	,

她把拖鞋放在那里，等着疲惫的双脚穿上。

[ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɔːl] [prɪ'perd] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

the	fire	on	the	hearth	all	prepared	against	the	day	of	her	home	-	coming	,
这	火	在	这	炉	全部	准备	反对	这	天	的	她	家	-	未来	,

壁炉里的火已经准备就绪，就等着她回家的那一天。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

and	by	night	the	lamp	in	the	window	shining	a	welcome	that	could	be	seen
和	经过	夜晚	这	灯	在	这	窗户	灼灼	一个	欢迎	那	可以	是	已见

[ə'fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

afar	down	the	road	that	led	from	the	village	.
远方	向下	这	路	那	引领	从	这	村庄	.

夜幕降临，窗户里的灯光照亮了远处通往村庄的道路，那里的人们都能看到这束欢迎的光芒。

[hiː; hi][mʌst; məst] [laɪt] [-] [læmp] ,

He	must	light	Sallie's	lamp	,
他	必须	光	萨莉的	灯	,

他必须点亮莎莉的灯。

[ðen] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs]

then	off	once	more	into	the	storm	and	darkness	to	carry	a	bit	of	Christmas
然后	离开	一次	更多的	进入	这	风暴	和	黑暗	到	携带	一个	少量	的	圣诞节

[tʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

cheer	to	the	little	home	in	the	hollow	.
欢呼	到	这	小的	家	在	这	空洞的	.

然后，他又一次冒着暴风雨和黑暗，前往山谷中的小屋，为那里带去一丝圣诞的欢乐。

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Nearly	an	hour	later	,
几乎	一个	小时	之后	,

将近一个小时后，

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [wɔːrn] - [aʊt] [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] [oʊld][mæn][sæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]

a	thoroughly	worn	-	out	but	very	happy	old	man	sat	by	the	stove	in	the
一个	彻底	磨损	-	出去	但	非常	快乐的	老的	男人	卫星	经过	这	火炉	在	这

farmhouse23

farmhouse23
farmhouse23

一位疲惫不堪但非常快乐的老人坐在农舍的炉子旁。23

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

厨房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [traɪd]

He	was	too	tired	even	to	light	his	pipe	;	he	simply	sat	there	and	tried
他	曾是	也	疲劳的	甚至	到	光	他的	管道	;	他	简单地	卫星	那里	和	尝试

[tuː; tə][rest] .

to	rest	.
到	休息	.

他累得连点烟斗的力气都没有了；他只是坐在那里试图休息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][stɔːrm] , [bʌt; bət] [haʊ] [pliːzd] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
It **had** **been** **a** **hard** **fight** **against** **the** **storm** **,** **but** **how** **pleased** **those** **poor** **little**
它 有 到过 一个 难的 斗争 反对 这 风暴 , 但 如何 高兴 那些 贫穷的 小的
['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] !
children **were** **!**
孩子们 是 !

与暴风雨的搏斗十分艰苦，但那些可怜的小孩子们多么高兴啊!

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sæli] ,
Well **,** **he** **had** **done** **it** **for** **Sallie** **,**
出色地 , 他 有 完毕 它 为了 萨莉 ,

他这么做都是为了萨莉。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] ['sæli] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
just **one** **more** **little** **sacrifice** **for** **Sallie** **who** **was** **somewhere** **out** **there** **in** **the** **cold** **,**
只是 一 更多的 小的 牺牲 为了 萨莉 WHO 曾是 某处 出去 那里 在 这 寒冷的 ,

只是为了萨莉，她当时在外面某个寒冷的地方，再做一点小小的牺牲吧。

['wɪri] [wɜːrld] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌnz] [huː]
weary **world** **,** **far** **from** **the** **home** **of** **her** **childhood** **,** **far** **from** **the** **ones** **who**
厌倦 世界 , 远的 从 这 家 的 她 童年 , 远的 从 这 一个 WHO
[lʌvd] [hɜːr; hər] [best] .
loved **her** **best** **.**
喜爱 她 最好的 .

疲惫的世界，远离她童年的家，远离最爱她的人。

['sæli] [gɔːn] ?
Sallie **gone** **?**
萨莉 已消失 ?

萨莉走了吗?

['sæli] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ?
Sallie **far** **away** **in** **the** **storm** **and** **darkness** **?**
萨莉 远的 离开 在 这 风暴 和 黑暗 ?

萨莉远在暴风雨和黑暗中吗?

[waɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Why **no** **,** **of** **course** **not** **.**
为什么 不 , 的 课程 不是 .

当然不。

['sæli] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
Sallie **was** **only** **a** **little** **child** **sleeping** **quietly** **in** **her** **own** **little** **room** **.**
萨莉 曾是 仅有的 一个 小的 孩子 睡眠 悄悄 在 她 自己的 小的 房间 .

萨莉当时还是个小女孩，正安静地睡在自己的小房间里。

[siː] ,
See **,**
看 ,

看，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][ɪn] [-] [ruːm]
the **door** **was** **ajar** **and** **a** **ray** **of** **light** **from** **the** **lamp** **in** **Sallie's** **room**
这 门 曾是 半开 和 一个 射线 的 光 从 这 灯 在 萨莉的 房间
[wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .
was **streaming** **across** **the** **kitchen** **floor** **.**
曾是 流媒体 穿过 这 厨房 地面 .

门半掩着，萨莉房间里的灯光透过缝隙照射到厨房地板上。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]

He	must	go	in	and	extinguish	the	light	before	it	awakened	the	sleeping
他	必须	去	在	和	熄灭	这	光	前	它	觉醒	这	睡眠

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他必须进去把灯关掉，以免吵醒熟睡的孩子。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈmɑːrθə] [left] [ðə; ði][læmp] [ˈbɜːrnɪŋ] ?

Why	had	Martha	left	the	lamp	burning	?
为什么	有	玛莎	左边	这	灯	燃烧	?

玛莎为什么让灯一直亮着?

[ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði][tʃaɪld] .

Surely	she	must	know	it	would	disturb	the	child	.
一定	她	必须	知道	它	会	打扰	这	孩子	.

她肯定知道这样做会惊扰孩子。

[wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrestɪd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

Well	,	as	soon	as	he	was	rested	he	would	go	and	put	it	out	.
出色地	,	作为	很快	作为	他	曾是	休息	他	会	去	和	放	它	出去	.

他一休息好就会去把它熄灭。

[haʊ] [ˈtaɪərd] , [haʊ] [ˈtaɪərd][hiː; hi][dɪd] [fiːl] !

How	tired	,	how	tired	he	did	feel	!
如何	疲劳的	,	如何	疲劳的	他	做过	感觉	!

他当时真的好累啊!

[ˈhiːd] [wɜːrkt] [ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt] , [soʊ][hɑːt] .

He'd	worked	pretty	hard	to	-	day	,	and	the	sun	had	been	hot	,	so	hot	.
他会	工作	漂亮的	难的	到	-	天	,	和	这	太阳	有	到过	热的	,	所以	热的	.

他今天工作很辛苦，而且太阳很晒，非常晒。

[wel] , [ˈnevər] [maɪnd] , [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kʌt] [naʊ] ,

Well	,	never	mind	,	the	hay	was	all	cut	now	,
出色地	,	绝不	头脑	,	这	干草	曾是	全部	切	现在	,

算了，反正干草都割完了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːrn] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [heɪ] [ɪn]

a	few	more	days	like	this	and	his	barn	would	be	filled	with	the	finest	hay	in
一个	很少	更多的	天	喜欢	这	和	他的	谷仓	会	是	已填	和	这	最好的	干草	在

[ðə; ði] [ˈkʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

再过几天这样的日子，他的谷仓里就会堆满全国最好的干草了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈjɪrz] like24

A	few	more	years	like24
一个	很少	更多的	年	like24

再过几年，就像24岁那样

[ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fɑːrmər] [ˌhɪrə'baʊts] .

this	one	and	he	would	be	the	richest	farmer	hereabouts	.
这	一	和	他	会	是	这	最富有的	农民	附近	.

有了这一个，他就会成为这附近最富有的农民。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

For	himself	,	he	did	not	care	,	and	Martha	had	simple	tastes	like	his	own	.
为了	他自己	,	他	做过	不是	关心	,	和	玛莎	有	简单的	口味	喜欢	他的	自己的	.

他自己并不在意，而玛莎的爱好也和他一样简单。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sæli] .

But	there	was	Sallie	.
但	那里	曾是	萨莉	.

但还有萨莉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:] [tɑ:t] [naʊ]

She	was	only	a	wee	tot	now
她	曾是	仅有的	一个	哇	总计	现在

她当时还是个小婴儿呢。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] .

but	she	would	be	a	woman	some	day	.
但	她	会	是	一个	女士	一些	天	.

但她终有一天会成为一名女人。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] ['sæli] [ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] ;

They	must	give	Sallie	all	the	advantages	they	had	missed	;
他们	必须	给	萨莉	全部	这	优势	他们	有	错过	;

他们必须把他们错过的所有优势都给予萨莉；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [leɪ] [baɪ] ['mʌni] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['sæli] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [groʊn] [ʌp]

they	must	lay	by	money	against	the	time	when	Sallie	would	be	a	grown	up
他们	必须	躺	经过	钱	反对	这	时间	什么时候	萨莉	会	是	一个	生长	向上

['wʊmən] [ænd; ənd][wɑ:nt] [θɪŋz] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

woman	and	want	things	like	other	girls	of	her	age	.
女士	和	想	事物	喜欢	其他	女孩们	的	她	年龄	.

他们必须存钱，以备将来萨莉长大成人，像其他同龄女孩一样想要东西时使用。

[wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] ,

What	ailed	him	,	anyway	,
什么	生病的	他	,	反正	,

他到底患了什么病?

[ðæt] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fi:ld] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] , [soʊ]['taɪərd] ,

that	a	day's	work	in	the	hay	field	should	make	him	feel	like	this	,	so	tired	,
那	一个	天	工作	在	这	干草	场地	应该	制作	他	感觉	喜欢	这	,	所以	疲劳的	,

在干草地里干了一天活，竟然让他感觉这么疲惫。

[soʊ] ['veri] ['taɪərd] ?

so	very	tired	?
所以	非常	疲劳的	?

非常累吗?

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [naʊ] ; [hi:; hi] [wʊd] [rest] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] ,

He	felt	a	little	better	now	;	he	would	rest	a	few	moments	more	,
他	毛毡	一个	小的	更好的	现在	;	他	会	休息	一个	很少	时刻	更多的	,

他现在感觉好多了；他打算再休息一会儿。

[ðen] [bi:; bi] [ɔ:f] [hoʊm] [tu:; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd][tu:; tə] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] ['sæli] .

then	be	off	home	to	supper	and	to	Martha	and	Sallie	.
然后	是	离开	家	到	晚餐	和	到	玛莎	和	萨莉	.

然后回家吃晚饭，去找玛莎和萨莉。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

But	who	was	that	calling	to	him	?
但	WHO	曾是	那	呼叫	到	他	?

但是谁在呼唤他呢?

[waɪ] , ['mɑ:rθə] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][faɪv] - [bɑ:rd] [geɪt] .

Why	,	Martha	,	to	be	sure	,	standing	there	by	the	five	-	barred	gate	.
为什么	,	玛莎	,	到	是	当然	,	常设	那里	经过	这	五	-	禁止	门	.

当然，玛莎就站在那里，站在五栏门旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	had	come	to	meet	him	with	their	baby	in	her	arms	.
她	有	来	到	见面	他	和	他们的	婴儿	在	她	武器	.

她抱着他们的孩子来见他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sæli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] - [bɔːrn] ,

That	was	strange	;	it	was	not	Sallie	,	it	was	their	first	-	born	,
那	曾是	奇怪的	;	它	曾是	不是	萨莉	,	它	曾是	他们的	第一的	-	出生	,

那太奇怪了；那不是萨莉，而是他们的第一个孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] [huː] [hæd; həd]['blesɪd; blest][ðer; ðər] [hoʊm] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]

the	boy	with	his	mother's	eyes	who	had	blessed	their	home	for	only	a
这	男生	和	他的	母亲的	眼睛	WHO	有	蒙福	他们的	家	为了	仅有的	一个

[fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][rest] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

few	short	months	and	then	been	laid	to	rest	in	the	churchyard	on	the	hill	.
很少	短的	几个月	和	然后	到过	铺设	到	休息	在	这	墓地	在	这	爬坡道	.

这个男孩有着和母亲一样的眼睛，他只在这个家庭生活了短短几个月，就被安葬在了山顶的教堂墓地里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][tɑːts][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['klɪŋɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə]

The	other	little	tots	were	with	her	,	three	of	them	,	clinging	closely	to
这	其他	小的	幼儿	是	和	她	,	三	的	他们	,	依恋	密切	到

[hɜːr; hər][skəːts] .

her	skirts	.
她	裙子	.

其他三个小家伙也和她在一起，紧紧地抱着她的裙子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . -

They	were	all	smiling	and	holding	out	their	hands	to	him	in	invitation	.	25
他们	是	全部	微笑	和	保持	出去	他们的	双手	到	他	在	邀请	.	-

他们都面带微笑，向他伸出手表示邀请。25

[bʌt; bət] ['sæli] , [wer] [wʌz; wəz] ['sæli] ?

But	Sallie	,	where	was	Sallie	?
但	萨莉	,	在哪里	曾是	萨莉	?

萨莉，萨莉去哪儿了?

[wʌns] [mɔːr] ['mɑːrθə] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Once	more	Martha	called	his	name	.
一次	更多的	玛莎	称为	他的	姓名	.

玛莎又一次喊了他的名字。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrrɪmənt] , [fled] [frʌm; frəm]

At	the	sound	of	her	voice	all	the	wonder	,	all	the	worriment	,	fled	from
在	这	声音	的	她	嗓音	全部	这	想知道	,	全部	这	担忧	,	逃亡	从

['toʊniːz] [hɑːrt] .

Tony's	heart	.
托尼的	心	.

听到她的声音，托尼心中所有的惊奇和担忧都烟消云散了。

" ['kʌmɪŋ] , ['mʌðər] , ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['hæpɪli] ,

"	Coming	,	Mother	,	coming	,	"	he	called	happily	,
"	未来	,	母亲	,	未来	,	"	他	称为	快乐地	,

“来了，妈妈，来了，”他高兴地喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑːn] ['mɑːrθəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	the	smile	upon	Martha's	face	was	reflected	on	his	own	.
和	这	微笑	之上	玛莎的	脸	曾是	反映	在	他的	自己的	.

玛莎脸上的笑容也映照在他的脸上。

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ; [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Christmas	morning	dawned	bright	and	clear	;	the	storm	had	passed	in	the	night	.
圣诞节	早晨	黎明	明亮的	和	清除	;	这	风暴	有	通过了	在	这	夜晚	.

圣诞节的早晨阳光明媚，万里无云；暴风雨在夜间已经过去了。

['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [pæst] , [tuː] — [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] ['fɑːrmər] .

Something	else	had	passed	,	too	—	the	soul	of	an	aged	farmer	.
某物	别的	有	通过了	,	也	—	这	灵魂	的	一个	老年人	农民	.

还有一些东西也消逝了——一位老农的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	not	until	the	next	day	they	found	him	,
它	曾是	不是	直到	这	下一个	天	他们	成立	他	,

直到第二天他们才找到他。

[stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɑːrd]

still	sitting	in	the	lounging	chair	by	the	stove	in	which	only	a	small	heap	of	charred
仍然	坐着	在	这	休闲	椅子	经过	这	火炉	在	哪个	仅有的	一个	小的	堆	的	烧焦的

['æʃɪz] [rɪ'meɪnd] .

ashes	remained	.
灰烬	剩余	.

她仍然坐在炉子旁的躺椅上，炉子里只剩下一小堆烧焦的灰烬。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [sə'riːnli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ðen] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

They	looked	upon	that	serenely	smiling	face	,	then	from	one	to	another	,	and
他们	看起来	之上	那	平静地	微笑	脸	,	然后	从	一	到	其他	,	和

['sædli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

sadly	shook	their	heads	.
令人遗憾的是	摇晃	他们的	头部	.

他们看着那张宁静微笑的脸庞，然后又看向另一张脸，悲伤地摇了摇头。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]

One	of	their	number	stepped	forward	and	with	trembling	fingers	placed	in	the
一	的	他们的	数字	步	向前	和	和	发抖	手指	放置	在	这

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

他们当中一人走上前，颤抖着手指，将僵硬的……

[koʊld] [hænd] [ʌv; əv] [oʊld] ['toʊni] , [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [θruː] [lɔːŋ]

cold	hand	of	old	Tony	,	the	letter	for	which	he	had	watched	through	long
寒冷的	手	的	老的	托尼	,	这	信	为了	哪个	他	有	观看	通过	长的

[ænd; ənd] ['wɪri] ['jɪrz] ,

and	weary	years	,
和	厌倦	年	,

托尼冰冷的手，他多年来一直翘首期盼的那封信。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

the	letter	that	had	come	too	late	.
这	信	那	有	来	也	晚的	.

那封来得太晚了。

[tuː] [leɪt] ?

Too	late	?
也	晚的	?

为时已晚?

[neɪ] , [nɑːt] [soʊ] .

Nay	,	not	so	.
不	,	不是	所以	.

不，并非如此。

[ðoʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] , [æz; əz] ['toʊni] [sɔː] ,

Those	standing	by	could	not	see	,	as	Tony	saw	,
那些	常设	经过	可以	不是	看	,	作为	托尼	锯	,

旁观者无法像托尼那样看到这一切。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

the	woman	who	lay	dying	in	the	great	hospital	down	in	the	city	.
这	女士	WHO	躺	垂死	在	这	伟大的	医院	向下	在	这	城市	.

那个躺在城里那家大医院里奄奄一息的女人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [æz; əz]['toʊni] [sɔː] , [ðə; ði] [læst] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əd'ministəd] ,

They	could	not	see	,	as	Tony	saw	,	the	last	rites	of	the	Church	administered	,
他们	可以	不是	看	,	作为	托尼	锯	,	这	最后的	仪式	的	这	教会	管理	,

他们无法像托尼那样亲眼目睹教会施行的临终圣礼。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['bendɪŋ] [nɪr] [preɪɪŋ] , praying26

the	Sisters	of	Charity	bending	near	praying	,	praying26
这	姐妹	的	慈善	弯曲	靠近	祈祷	,	praying26

仁爱修女会的修女们弯腰祈祷，祈祷26

[fɔːr; fər] [ðæt] [soʊl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ə'pɑːn] [ɪts] [læst] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

for	that	soul	about	to	depart	upon	its	last	long	journey	.
为了	那	灵魂	关于	到	离开	之上	它是最后的		长的	旅行	.

为那即将踏上最后漫长旅程的灵魂而去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [æz; əz]['toʊni] [hɜːrd] , [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] :

They	could	not	hear	,	as	Tony	heard	,	the	pale	lips	speaking	their	final	words	:
他们	可以	不是	听到	,	作为	托尼	听到	,	这	苍白	嘴唇	请讲	他们的	最终的	字	:

他们听不到托尼听到的那苍白的嘴唇说出的遗言：

" [juː; jʊ] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] , ['sɪstər] ? "

"	You	wrote	the	letter	,	Sister	?	"
"	你	写道	这	信	,	姐姐	?	"

“信是你写的，姐姐？”

" [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] , [dɪr] .

"	I	wrote	the	letter	,	dear	.
"	我	写道	这	信	,	亲爱的	.

亲爱的，信是我写的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm][baɪ] [naʊ] . "

It	must	have	reached	them	by	now	.	"
它	必须	有	达到	他们	经过	现在	.	"

现在肯定已经传到他们那里了。

" [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ?

"	You	told	them	I	was	dying	?
"	你	讲述	他们	我	曾是	垂死	?

你告诉他们我快死了？

[juː; jʊ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'gɪv] ? "

You	asked	them	to	forgive	?	"
你	问	他们	到	原谅	?	"

你请求他们原谅了吗？

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'givn] [ɔːl'redi] . "

"	I	told	them	all	and	I'm	sure	they	have	forgiven	already	.	"
"	我	讲述	他们	全部	和	我是	当然	他们	有	已原谅	已经	.	"

“我把事情都告诉他们了，我相信他们已经原谅我了。”

" [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !

"	Dear	father	and	mother	!
"	亲爱的	父亲	和	母亲	!

亲爱的爸爸妈妈！

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm][bəuθ] !

God	bless	them	both	!
上帝	保佑	他们	两个都	!

愿上帝保佑他们俩！

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

God	have	mercy	upon	me	!
上帝	有	怜悯	之上	我	!

上帝啊，请怜悯我！

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət]['toʊni] [nuː] .

"	They	could	not	know	,	but	Tony	knew	.
"	他们	可以	不是	知道	,	但	托尼	知道	.

“他们不可能知道，但托尼知道。”

[pər'hæps] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn]['toʊniːz] [feɪs] , [ðə; ði] [smaɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend]

Perhaps	that	explained	the	smile	on	Tony's	face	,	the	smile	they	could	not	comprehend
也许	那	解释	这	微笑	在	托尼的	脸	,	这	微笑	他们	可以	不是	理解

. -

.	27

. -

或许这就是托尼脸上笑容的由来，一个他们无法理解的笑容。27

[ðə; ði] [træmp] .

THE	TRAMP	.
这	流浪汉	.

流浪汉。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [tʌf] ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] , [ðæt] !

"	A	pretty	tough	looking	character	,	that	!
"	一个	漂亮的	艰难的	寻找	特点	,	那	!

“他看起来相当强悍！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['spesɪmənz] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn]

But	I	suppose	you	see	a	great	many	just	such	specimens	in	this	quaint	little	town
但	我	认为	你	看	一个	伟大的	许多	只是	这样的	标本	在	这	古雅	小的	镇

[ʌv; əv] [jɔːrz] .

of	yours	.
的	你的	.

但我想，在你们这座古朴的小镇上，应该能看到很多这样的例子。

" ['fɑːðər] ['æn.tə.niz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts]

"	Father	Antony's	back	was	turned	to	the	speaker	and	for	several	moments
"	父亲	安东尼的	后退	曾是	转向	到	这	扬声器	和	为了	一些	时刻

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [steps] ,

he	remained	standing	at	the	top	of	the	veranda	steps	,
他	剩余	常设	在	这	顶部	的	这	阳台	步骤	,

安东尼神父背对着说话者，在阳台台阶顶端站了好一会儿。

['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

following	with	his	eyes	the	slouching	figure	that	had	just	passed	through	the
下列的	和	他的	眼睛	这	伛	数字	那	有	只是	通过了	通过	这

[geɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊd] .

gate	and	was	tramping	slowly	along	the	county	road	.
门	和	曾是	徒步旅行	缓慢地	沿着	这	县	路	.

他的目光追随着刚刚穿过大门、正沿着乡村公路缓慢踱步的佝偻身影。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

Then	,	with	a	sigh	he	returned	to	his	seat	and	,	running	his	fingers
然后	,	和	一个	叹	他	返回	到	他的	座位	和	,	跑步	他的	手指

[θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

through	his	hair	,
通过	他的	头发	,

然后，他叹了口气，回到座位上，手指捋了捋头发。

[riˈmɑːkt] [hæf] [ˈæbsəntli] :

remarked	half	absently	:
评论	一半	心不在焉地	:

他半心半意地说道：

" [pʊr] [ˈfeloʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈzɔːstɪd] .

"	Poor	fellow	,	he	looked	almost	exhausted	.
"	贫穷的	同伴	,	他	看起来	几乎	筋疲力尽的	.

“可怜的人，他看起来几乎筋疲力尽了。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

I	tried	to	persuade	him	to	remain	here	a	little	longer	and	rest	for	a
我	尝试	到	说服	他	到	保持	这里	一个	小的	更长	和	休息	为了	一个

[spel] .

spell	.
拼写	.

我试图说服他在这里多待一会儿，休息一下。

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðerz] [ɪz] !

What	a	life	theirs	is	!
什么	一个	生活	他们的	是	!

他们的生活真美好！

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]

Some	of	them	,	of	course	,	really	enjoy	it	,	but
一些	的	他们	,	的	课程	,	真的	享受	它	,	但

当然，有些人真的很喜欢这样，但是……

[ˈʌðər] — — . [ɑː] , [ˌem ˈiː] !

others	—	—	.	Ah	,	me	!
其他的	—	—	.	啊	,	我	!

其他人——啊，我！

[ðoʊz] [pʊr] [ˈʌðər] .

those	poor	others	.
那些	贫穷的	其他的	.

那些可怜的人。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [træmp] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [ˌjuː ˈes] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ]

And	somehow	that	tramp	who	has	just	left	us	seems	to	me	to	belong
和	不知何故	那	流浪汉	WHO	有	只是	左边	我们	似乎	到	我	到	属于

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [klæs] [ˈrɑːðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .

to	the	latter	class	rather	than	to	the	former	.
到	这	后者	班级	相当	比	到	这	以前的	.

不知为何，我感觉刚刚离开我们的那个流浪汉属于后一类，而不是前一类。

[bʌt; bət] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] , what28

But	pardon	me	,	Father	,	what28
但	赦免	我	,	父亲	,	what28

但请原谅，神父，什么28

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] ?

was	it	you	were	just	saying	?
曾是	它	你	是	只是	说	?

你刚才是不是在说什么？

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [træmp] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] . "

I	was	so	interested	in	my	tramp	that	I	failed	to	catch	your	words	.	"
我	曾是	所以	感兴趣的	在	我的	流浪汉	那	我	失败的	到	抓住	你的	字	.	"

我当时满脑子都是我的流浪汉，所以没听清你的话。

" [aɪ] ['mɪrli] [rɪ'mɑːkt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [priːst] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I merely remarked , " returned the younger priest , smiling ,
" 我 仅仅 评论 , " 返回 这 年轻 牧师 , 微笑 ,

“我只是随口说了句什么，”年轻的牧师笑着回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [noʊ'mædɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðɪs] [kweɪnt]
" that you must see a great many of these nomadic individuals in this quaint
" 那 你 必须 看 一个 伟大的 许多 的 这些 游牧的 个人 在 这 古雅
['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
little town of yours .
小的 镇 的 你的 .

“你一定能在你这个古朴的小镇上看到很多这样的游牧民族。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk]
I have been here but a week
我 有 到过 这里 但 一个 星期

我来这里才一周。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [sɪksθ] ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] ['ræskl] [huː] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd]
and that is the sixth villainous looking rascal who has presented himself and
和 那 是 这 第六 邪恶的 寻找 恶棍 WHO 有 呈现 他自己 和
[di'mɑːndid] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
demanded something to eat . "
要求 某物 到 吃 . "

“这是第六个面目狰狞的家伙，他现身并要求吃点东西。”

" [jes] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][træmps] [pæs] [θruː] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,
" Yes , a large number of tramps pass through here in the course of a year ,
" 是的 , 一个 大的 数字 的 流浪汉 经过 通过 这里 在 这 课程 的 一个 年 ,

“是的，每年都有大量的流浪汉经过这里。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ][də'rekt][roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɑːrdʒɪst] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] .
for we are on the direct road between the two largest cities of the State .
为了 我们 是 在 这 直接的 路 之间 这 二 最大 城市 的 这 状态 .

因为我们正位于该州两个最大城市之间的直接道路上。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] ,
Many of them are , as you say , villainous looking ,
许多 的 他们 是 , 作为 你 说 , 邪恶的 寻找 ,

正如你所说，他们中的许多人看起来都很像反派。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .
but I do not think they are half as bad as they look .
但 我 做 不是 思考 他们 是 一半 作为 坏的 作为 他们 看 .

但我认为它们远没有看起来那么糟糕。

[ɪn][fækt] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,
In fact , in some cases ,
在 事实 , 在 一些 案例 ,

事实上，在某些情况下，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] ['fɛloʊz] [wʌns] [juː; jʊ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ]
I have found them to be pretty good fellows once you had passed the
我 有 成立 他们 到 是 漂亮的 好的 伙伴们 一次 你 有 通过了 这
[rʌf] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['riːəl][mæn] [ˌʌndər'niːθ] . "
rough exterior and reached the real man underneath . "
粗糙的 外部的 和 达到 这 真实的 男人 下 . "

我发现，一旦你透过他们粗犷的外表，了解了他们内心深处的为人，就会发现他们其实都是很不错的人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [træmps]

"	You	must	have	had	some	very	interesting	experiences	with	these	tramps
"	你	必须	有	有	一些	非常	有趣的	经历	和	这些	流浪汉

[ʌv; əv] [jɔːrz] ; [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ,

of	yours	;	have	you	not	,
的	你的	;	有	你	不是	,

“你和这些流浪汉之间一定有过一些非常有趣的经历，对吧？”

['fɑːðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['kjʊriəsli] .

Father	?	"	asked	the	younger	man	curiously	.
父亲	?	"	问	这	年轻	男人	奇怪的是	.

“父亲？”年轻人好奇地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	wish	you	would	tell	me	some	of	them	.
"	我	希望	你	会	告诉	我	一些	的	他们	.

“我希望你能告诉我一些。”

" ['fɑːðər] ['æntəni] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Father	Anthony	shifted	his	chair	so	as	to	command	a	better	view	of	the
"	父亲	安东尼	转移	他的	椅子	所以	作为	到	命令	一个	更好的	看法	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

安东尼神父挪了挪椅子，以便更好地观察路况。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][træmp][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [blɑːt] upon29

He	watched	in	meditative	silence	until	the	tramp	had	become	a	mere	blot	upon29
他	观看	在	冥想	沉默	直到	这	流浪汉	有	变得	一个	仅仅	印迹	upon29

他静静地凝视着，直到流浪汉变成一道污点29

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd][ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ]

the	whiteness	of	the	dusty	road	and	had	finally	disappeared	over	the	brow
这	白人	的	这	尘土飞扬	路	和	有	最后	消失	超过	这	眉头

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] .

of	a	distant	hill	.
的	一个	遥远	爬坡道	.

尘土飞扬的道路泛白，最终消失在远处山丘的山顶上。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] :

Then	he	spoke	in	tones	of	reminiscence	:
然后	他	辐	在	音调	的	怀旧	:

然后他用回忆的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊnli] [mʌtʃ]

"	It	was	on	just	such	a	May	evening	as	this	,	clear	and	beautiful	only	much
"	它	曾是	在	只是	这样的	一个	可能	晚上	作为	这	,	清除	和	美丽的	仅有的	很多

['kuːlər] ,

cooler	,
冷却器	,

“那是一个五月的傍晚，天气晴朗美丽，只是凉爽得多。”

[ðæt] [aɪ][sæt][ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] .

that	I	sat	in	this	very	chair	and	watched	the	road	as	I	am	doing	now	.
那	我	卫星	在	这	非常	椅子	和	观看	这	路	作为	我	是	正在做	现在	.

我曾坐在这把椅子上，像现在这样看着这条路。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

But	on	that	evening	I	watched	anxiously	,	divided	between	hopes	and	fears	,
但	在	那	晚上	我	观看	焦虑地	,	分割	之间	希望	和	恐惧	,

但那天晚上，我焦急地观看，心中既充满希望又充满恐惧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɪm] , [ðə; ði]

for	the	figure	that	was	so	long	in	coming	;	I	was	watching	for	Jim	,	the
为了	这	数字	那	曾是	所以	长的	在	未来	;	我	曾是	观看	为了	吉姆	,	这

[træmp] .

tramp	.
流浪汉	.

我一直盼望着那个人影的出现；我一直在等流浪汉吉姆。

['dʒɪm][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['oʊnli]

Jim	had	promised	faithfully	,	but	with	some	men	promises	are	made	only
吉姆	有	承诺	忠实	,	但	和	一些	男人	承诺	是	制成	仅有的

[tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

to	be	broken	.
到	是	破碎的	.

吉姆信守承诺，但有些人许下的承诺只是为了违背。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

I	began	to	fear	that	Jim	was	one	of	these	.
我	开始	到	害怕	那	吉姆	曾是	一	的	这些	.

我开始担心吉姆也是这些人中的一员。

[stɪl] [aɪ] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊp] ,

Still	I	prayed	fervently	and	continued	to	hope	,
仍然	我	祈祷	热切地	和	持续	到	希望	,

但我依然虔诚祈祷，继续抱有希望。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][maɪ]['veɪgrənt] .

though	the	twilight	deepened	and	brought	no	sign	of	my	vagrant	.
尽管	这	暮	加深	和	带来	不	符号	的	我的	流浪汉	.

虽然暮色渐浓，却仍未见到我的流浪汉的踪影。

" [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	My	meeting	with	Jim	had	come	about	in	this	way	.
"	我的	会议	和	吉姆	有	来	关于	在	这	方式	.

我与吉姆的相遇是这样发生的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

For	some	time	I	had	been	playing	a	game	of	hide	and	seek	with	a
为了	一些	时间	我	有	到过	玩耍	一个	游戏	的	隐藏	和	寻找	和	一个

['sɜːrt(ə)n] ['bækslaɪdɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

certain	backsliding	member	of	my	congregation	.
肯定	倒退	成员	的	我的	会众	.

一段时间以来，我一直在和我教会里某个信仰动摇的成员玩捉迷藏的游戏。

[ðə; ði]['haɪdɪŋ][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] ['siːkɪŋ] [ɑːn][maɪn] .

The	hiding	was	all	on	his	side	,	the	seeking	on	mine	.
这	隐藏	曾是	全部	在	他的	边	,	这	寻求	在	矿	.

躲藏全靠他，寻找全靠我。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Try	as	I	would	I	could	not	seem	to	obtain	an	interview	with	him	.
尝试	作为	我	会	我	可以	不是	似乎	到	获得	一个	面试	和	他	.

我尽了最大努力，但似乎始终无法获得对他的采访机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət][hoʊm] [wen] [aɪ] [kɔːld] ;

He	was	never	at	home	when	I	called	;
他	曾是	绝不	在	家	什么时候	我	称为	;

我打电话的时候他总是不在家；

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enəmi]

so	I	decided	that	my	only	chance	of	coming	to	close	quarters	with	the	enemy
所以	我	决定	那	我的	仅有的	机会	的	未来	到	关闭	四分之一	和	这	敌人

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

was	to	surprise	him	at	his	work	.
曾是	到	惊喜	他	在	他的	工作	.

因此，我决定接近敌人的唯一机会就是突袭他的工作地点。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] quarries30

That	afternoon	I	had	gone	to	the	quarries30
那	下午	我	有	已消失	到	这	quarries30

那天下午我去了采石场。30

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [mæn] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] - ['krʌʃər] .

and	found	my	man	superintending	the	gang	in	charge	of	the	stone	-	crusher	.
和	成立	我的	男人	监督	这	帮派	在	收费	的	这	石头	-	破碎机	.

我发现我的手下正在指挥负责碎石机的那伙人。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

He	certainly	was	surprised	and	not	very	pleased	to	see	me	,
他	当然	曾是	惊讶	和	不是	非常	高兴	到	看	我	,

他见到我显然很惊讶，而且不太高兴。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['æftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ɑ:rgjumənt]

and	all	I	could	obtain	from	him	after	more	than	an	hour	of	argument
和	全部	我	可以	获得	从	他	后	更多的	比	一个	小时	的	争论

[ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] - [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

and	pleading	was	a	promise	that	'	he	would	think	about	it	.	'
和	恳求	曾是	一个	承诺	那	-	他	会	思考	关于	它	.	-

经过一个多小时的争论和恳求，我最终只从他那里得到了一个承诺："他会考虑一下。"

[ðə; ði] - [ˌaɪ 'ti:] - [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['i:stər] ['du:ti] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

The	'	it	'	referred	to	the	making	of	his	Easter	duty	,	the	time	for	which
这	-	它	-	指	到	这	制作	的	他的	复活节	责任	,	这	时间	为了	哪个

[hæd; həd] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] .

had	nearly	expired	.
有	几乎	已到期	.

这里的"它"指的是他履行复活节职责，而履行职责的时间已经接近尾声。

['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'fi:t] ,

Bitterly	disappointed	,	and	with	a	feeling	of	utter	defeat	,
苦涩地	失望的	,	和	和	一个	感觉	的	说出	击败	,

极度失望，并感到彻底的失败，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [maɪ] [steps] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] :

I	was	turning	away	when	my	steps	were	arrested	by	a	not	unpleasant	voice	:
我	曾是	转弯	离开	什么时候	我的	步骤	是	被捕	经过	一个	不是	令人不快的	嗓音	:

我正要转身离开，却被一个并不令人讨厌的声音拦住了脚步：

" - [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [traɪ] [jʊr; jər] [hænd] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] ?

"	'	Why	don't	you	try	your	hand	on	me	,	Father	?
"	-	为什么	不	你	尝试	你的	手	在	我	,	父亲	?

"父亲，您为什么不试试对我下手呢？"

[aɪm] [ə; eɪ] [blæk] [ɪ'nʌf] [ʃi:p] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['bɪzi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['eniweɪ] . -

I'm	a	black	enough	sheep	to	keep	you	busy	for	a	few	moments	anyway	.	'
我是	一个	黑色的	足够的	羊	到	保持	你	忙碌的	为了	一个	很少	时刻	反正	.	-

反正我这人也够另类，够你忙活一阵子了。

" [aɪ] [wiːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv]

"	I	wheeled	around	and	found	myself	confronted	by	a	short	,	thick	-	set	man	of
"	我	带轮子的	大约	和	成立	我	面对	经过	一个	短的	,	厚的	-	放	男人	的

[moʊst] [ˌʌnə'træktɪv] [ə'pɪrəns] ,

most	unattractive	appearance	,
最多	不吸引人	外貌	,

我猛地转身，发现自己面对的是一个身材矮胖、相貌极其丑陋的男人。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [skers] [tʃuːz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] [æt; ət]

a	man	whom	you	would	scarce	choose	as	a	companion	along	a	lonely	road	at
一个	男人	谁	你	会	稀少	选择	作为	一个	伴侣	沿着	一个	孤独	路	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

你几乎不会选择与这样的人结伴走在夜晚寂静的路上。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [saɪzd] [ʌp] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] :

At	a	glance	I	sized	up	my	new	acquaintance	:
在	一个	瞥一眼	我	尺寸	向上	我的	新的	熟人	:

我一眼就打量住了这位新相识的人：

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [træmp] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət] [stoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði]

a	typical	tramp	who	had	taken	a	job	at	stoking	the	engine	to	vary	the
一个	典型的	流浪汉	WHO	有	已采取	一个	工作	在	囤积	这	引擎	到	各不相同	这

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

monotony	of	the	road	.
单调	的	这	路	.

一个典型的流浪汉，为了打发旅途的单调生活，找了份给汽车引擎添柴的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [prə'feʃən(ə)l] - ['hoʊboʊ] ,

He	was	no	professional	'	hobo	,
他	曾是	不	专业的	-	流浪汉	,

他并非职业流浪汉，

- [bʌt; bət] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [huː] [teɪk] [tuː; tə] ['træmpɪŋ] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] ['ræðər]

'	but	belonged	to	that	class	who	take	to	tramping	from	necessity	rather
-	但	属于	到	那	班级	WHO	拿	到	徒步旅行	从	必要性	相当

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] — [ə; eɪ] [tuː] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] .

than	from	choice	—	a	too	great	love	for	the	bottle	being	the	necessity	.
比	从	选择	—	一个	也	伟大的	爱	为了	这	瓶子	存在	这	必要性	.

但他属于那种迫于无奈而非出于自愿而四处流浪的人——对酒瓶的过度喜爱就是这种无奈之举。

[ðeɪ] [faɪnd][æn; ən] [ɑːd] [dʒɑːb] here31

They	find	an	odd	job	here31
他们	寻找	一个	奇怪的	工作	here31

他们在这里找到了一份零工31

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [peɪ] [deɪ] , ['skwɑːndər][ðə; ði] ['mʌnθs] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]

and	there	,	hold	it	until	pay	day	,	squander	the	month's	earnings	in	the	nearest
和	那里	,	抓住	它	直到	支付	天	,	挥霍	这	月份	收益	在	这	最近的

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

然后把钱留在那里，等到发薪日，再把一个月的收入挥霍在最近的酒吧里。

[ðen] [ɑːn] [ə'gen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ['sʌmwer] [els] .

then	on	again	in	search	of	a	job	somewhere	else	.
然后	在	再次	在	搜索	的	一个	工作	某处	别的	.

然后又开始在其他地方寻找工作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] ,

"	I	am	well	acquainted	with	these	men	,
"	我	是	出色地	熟人	和	这些	男人	,

“我非常了解这些人，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rʌf] ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

but	there	was	something	about	the	rough	looking	specimen	before	me	,	a
但	那里	曾是	某物	关于	这	粗糙的	寻找	标本	前	我	,	一个

['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

certain	something	in	his	manner	,
肯定	某物	在	他的	方式	,

但我眼前这个外表粗犷的家伙身上却有种特别的气质，他的一举一动都透着某种与众不同的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	speech	,	in	the	twinkle	of	his	eyes	,
在	他的	演讲	,	在	这	闪烁	的	他的	眼睛	,

在他的言谈中，在他的眼神中，

[wɪtʃ] [set][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

which	set	him	apart	from	the	rest	of	his	class	.
哪个	放	他	除	从	这	休息	的	他的	班级	.

这使他与班上其他同学截然不同。

[ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪrd] [ʌv; əv]['aɪərn] [greɪ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	grizzled	beard	of	iron	grey	concealed	the	lower	half	of	his	face	,
一个	斑白	胡须	的	铁	灰色的	暗	这	降低	一半	的	他的	脸	,

他灰白的胡须遮住了半张脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːk] [wɜːr; wər] [dis'figəd] [baɪ][ə; eɪ][skɑːr] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]

and	the	right	temple	and	cheek	were	disfigured	by	a	scar	which	gave	the
和	这	正确的	寺庙	和	脸颊	是	毁容	经过	一个	瘢痕	哪个	给予	这

['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['sɪnɪstər] [ə'pɪrəns] .

countenance	a	decidedly	sinister	appearance	.
面容	一个	绝对地	险恶	外貌	.

右侧太阳穴和脸颊上有一道疤痕，使他的面容显得十分凶恶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn]

In	spite	of	that	I	felt	that	the	man	before	me	had	at	one	time	been
在	尽管如此	的	那	我	毛毡	那	这	男人	前	我	有	在	一	时间	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ] .

accustomed	to	a	very	different	life	from	the	one	he	was	leading	now	.
习惯	到	一个	非常	不同的	生活	从	这	一	他	曾是	领导	现在	.

尽管如此，我感觉眼前的这个人曾经过着与他现在截然不同的生活。

" - [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ? -

"	'	Why	don't	you	try	your	hand	on	me	,	Father	?	'
"	-	为什么	不	你	尝试	你的	手	在	我	,	父亲	?	-

“父亲，您为什么不试试对我下手呢？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]

he	repeated	,	and	the	smile	accompanying	the	words	made	the	ugly	face	almost
他	重复	,	和	这	微笑	随同	这	字	制成	这	丑陋的	脸	几乎

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

他重复了一遍，话语间带着微笑，这让那张丑陋的脸看起来几乎可爱起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['endʒɪn] [ri'kwaiərɪŋ] ['kɑːnstənt]

"	There	was	not	time	for	a	lengthy	conversation	,	the	engine	requiring	constant
"	那里	曾是	不是	时间	为了	一个	冗长	对话	,	这	引擎	需要	持续的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

“没有时间进行长时间的交谈，因为发动机需要持续维护。”

[bʌt; bət][ðə; ði][træmp] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

but	the	tramp	volunteered	the	information	that	he	answered	to	the	name	of
但	这	流浪汉	自愿	这	信息	那	他	回答	到	这	姓名	的

['dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

但流浪汉主动透露，他名叫吉姆。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	promised	to	report	at	the	rectory	in	the	evening	and	give	me	a
和	承诺	到	报告	在	这	牧师住宅	在	这	晚上	和	给	我	一个

[tʃæns] [tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] . -

chance	to	try	my	hand	on	him	.	32
机会	到	尝试	我的	手	在	他	.	-

他承诺晚上会到牧师住宅报到，给我一个机会试试他的本事。32

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðen] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

"	In	the	evening	,	then	,	I	sat	and	waited	,
"	在	这	晚上	,	然后	,	我	卫星	和	等待	,

“那天晚上，我就坐着等。”

[hæf] [fiərɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

half	fearing	that	he	had	changed	his	mind	and	would	not	come	.
一半	害怕	那	他	有	已更改	他的	头脑	和	会	不是	来	.

我心里有点担心他改变主意不来了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [stɑːrz][brɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ]['dʒɪm] [pʊʃt] ['oʊpən]

But	just	as	the	first	pale	stars	began	to	twinkle	in	the	sky	Jim	pushed	open
但	只是	作为	这	第一的	苍白	明星	开始	到	闪烁	在	这	天空	吉姆	推动	打开

[ðə; ði] [geɪt]

the	gate
这	门

但就在夜空中第一颗黯淡的星星开始闪烁的时候，吉姆推开了大门。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['wɔrməst] ['welkəm] .

and	I	went	to	meet	him	with	both	hands	extended	in	warmest	welcome	.
和	我	去	到	见面	他	和	两个都	双手	扩展	在	最温暖	欢迎	.

我张开双臂，以最热烈的欢迎之情去迎接他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

He	gave	me	his	left	hand	,
他	给予	我	他的	左边	手	,

他把左手递给了我，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] — ['æmpjəˌteɪtɪd][æt; ət]

and	for	the	first	time	I	noticed	that	the	right	was	gone	—	amputated	at
和	为了	这	第一的	时间	我	注意到	那	这	正确的	曾是	已消失	—	截肢	在

[ðə; ði] [rɪst] .

the	wrist	.
这	手腕	.

我第一次注意到我的右手没了——手腕被截肢了。

['dʒɪm] [sɔ:] [maɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ʃɑ:kt] ['pɪti] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] :

Jim	saw	my	glance	of	shocked	pity	and	smiled	as	he	said	calmly	:
吉姆	锯	我的	瞥一眼	的	震惊	遗憾	和	微笑	作为	他	说	平静地	:

吉姆看到了我震惊而怜悯的眼神，他平静地说，脸上带着微笑：

" - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] — [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ðɪs] [skɑ:r][ɑ:n][maɪ] [feɪs] .

"	-	It	was	the	drink	did	it	,	Father	—	the	hand	and	this	scar	on	my	face	.
"	-	它	曾是	这	喝	做过	它	,	父亲	—	这	手	和	这	瘢痕	在	我的	脸	.

“父亲，是酒害了我——我的手和脸上的这道疤痕。”

[aɪ'd] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['prɪti] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] .

I'd	been	hitting	it	up	pretty	lively	and	didn't	realize	where	I	was	walking	.
ID	到过	击中	它	向上	漂亮的	热闹	和	没有	意识到	在哪里	我	曾是	步行	.

我当时玩得非常投入，都没注意到自己走到哪儿了。

[ðə; ði] [træk] ['wɔznt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] .

The	track	wasn't	wide	enough	for	me	and	the	train	.
这	追踪	不是	宽的	足够的	为了	我	和	这	火车	.

铁轨不够宽，容不下我和火车同时通过。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][tu:; tə][get] [ɔ:f] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər]

One	of	us	had	to	get	off	,	and	as	the	engine	was	the	stronger
一	的	我们	有	到	得到	离开	,	和	作为	这	引擎	曾是	这	更强

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] — [wel] ,

of	the	two	—	well	,
的	这	二	—	出色地	,

我们俩必须有一个人下车，而由于那辆车的引擎动力更强——好吧，

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . -

you	see	the	result	before	you	.	'
你	看	这	结果	前	你	.	-

你眼前就能看到结果。

" - [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['træmpɪŋ] , ['dʒɪm] ? -

"	-	How	long	have	you	been	tramping	,	Jim	?	'
"	-	如何	长的	有	你	到过	徒步旅行	,	吉姆	?	-

“吉姆，你徒步旅行多久了？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [mɔ:r] ['jɪrz] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] , ['fɑ:ðər] .

"	-	More	years	than	I	care	to	think	of	now	,	Father	.
"	-	更多的	年	比	我	关心	到	思考	的	现在	,	父亲	.

“父亲，我已经过了太多年了，我都不愿去想了。”

[ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] .

The	drink	again	.
这	喝	再次	.

又是那杯酒。

[ɪn][fækt] , [its] [bɪn] [ðə; ði] [drɪŋk] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] ; [its] ['ru:ɪnd] [maɪ][laɪf] ,

In	fact	,	it's	been	the	drink	at	every	turn	;	it's	ruined	my	life	,
在	事实	,	它是	到过	这	喝	在	每一个	转动	;	它是	毁坏	我的	生活	,

事实上，酒一直伴随着我；它毁了我的生活。

[meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [fu:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

made	a	complete	fool	of	me	.
制成	一个	完全的	傻子	的	我	.

他彻底把我耍了。

[bʌt; bət] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; ['oʊnli] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt] ,

But	let's	get	down	to	business	;	only	,	you'll	have	to	help	me	out	,
但	我们来吧	得到	向下	到	商业	;	仅有的	,	你会	有	到	帮助	我	出去	,

但我们还是言归正传吧；不过，你得帮我个忙。

[its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [haʊ] . - -

it's	so	long	since	I	went	to	confession	I've	almost	forgotten	how	.	'	33
它是	所以	长的	自从	我	去	到	忏悔	我已经	几乎	被遗忘的	如何	.	-	-

我已经很久没去忏悔了，都快忘了该怎么做了。'33

" - [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	'	Come	into	the	house	or	the	confessional	in	the	church	,	'	I	suggested	.
"	-	来	进入	这	房子	或者	这	忏悔	在	这	教会	,	-	我	建议	.

"'到屋里来，或者到教堂的告解室来，'"我建议道。

" - [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

"	'	The	house	or	the	confessional	in	the	church	?
"	-	这	房子	或者	这	忏悔	在	这	教会	?

"是在家里还是在教堂的忏悔室？"

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] .

No	,	thank	you	,	Father	.
不	,	感谢	你	,	父亲	.

不，谢谢您，神父。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [ʌp] ['jɑːndər] , [ðoʊz] ['prɪti] , ['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz] , [maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjənz] [ɑːn] ['meni]

My	little	friends	up	yonder	,	those	pretty	,	sparkling	stars	,	my	only	companions	on	many
我的	小的	朋友们	向上	远处	,	那些	漂亮的	,	闪闪发光	明星	,	我的	仅有的	同伴	在	许多

[ə; eɪ] ['loʊnli] [naɪt] ,

a	lonely	night	,
一个	孤独	夜晚	,

我天上的小伙伴们，那些漂亮闪亮的星星，是我许多孤独夜晚唯一的陪伴。

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][maɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

have	been	the	witnesses	of	my	degradation	.
有	到过	这	证人	的	我的	降解	.

他们都亲眼目睹了我的堕落。

[let] [ðem; ðəm] [naʊ] [bɪ'hoʊld][maɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [aɪv]

Let	them	now	behold	my	restoration	to	the	favor	of	the	God	whom	I've
让	他们	现在	看哪	我的	恢复	到	这	偏爱	的	这	上帝	谁	我已经

[ə'fendɪd] . -

offended	.	'
被冒犯了	.	-

让他们看看我如今如何重新获得我曾冒犯过的神的恩宠。

" [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [ðoʊz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][træmp] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Strange	words	,	those	,	from	a	tramp	,	and	I	marveled	at	them	.
"	奇怪的	字	,	那些	,	从	一个	流浪汉	,	和	我	惊叹	在	他们	.

"这些话从一个流浪汉口中说出，真是奇怪，我感到很惊讶。"

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][wiː; wi] - [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

Without	more	ado	we	'	got	down	to	business	,
没有	更多的	阿多	我们	-	得到	向下	到	商业	,

我们不再赘述，直接进入正题。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

'	and	it	was	nearly	two	hours	later	when	we	parted	at	the	gate	.
-	和	它	曾是	几乎	二	小时	之后	什么时候	我们	分手了	在	这	门	.

将近两个小时后，我们才在门口分别。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] , ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ['wɪmzɪkli] :

In	answer	to	a	question	of	mine	,	Jim	replied	whimsically	:
在	回答	到	一个	问题	的	矿	,	吉姆	回复	异想天开地	:

面对我的提问，吉姆异想天开地回答道：

" - [wer] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] [waɪl] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] ?

"	-	Where	do	I	live	while	I'm	working	on	this	job	?
"	-	在哪里	做	我	居住	尽管	我是	在职的	在	这	工作	?

“我在工作期间住在哪里？”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Well	,	you	see	,	Father	,	I	am	rather	particular	with	regard	to	my	lodgings	,
出色地	,	你	看	,	父亲	,	我	是	相当	特别的	和	看待	到	我的	住宿	,

是这样的，父亲，我对住处的要求比较高。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [kwaɪt] ['suːts][ˌem 'iː] ,

and	as	there	is	nothing	around	here	that	quite	suits	me	,
和	作为	那里	是	没有什么	大约	这里	那	相当	西装	我	,

而且这附近没有什么完全适合我的东西，

[aɪ][dʒʌst] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] . -

I	just	crawl	under	the	engine	and	sleep	there	.	'
我	只是	爬行	在下面	这	引擎	和	睡觉	那里	.	-

我干脆爬到发动机底下睡觉。

" - [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , ['dʒɪm] ? -

"	'	But	when	it	rains	,	Jim	?	'
"	-	但	什么时候	它	雨	,	吉姆	?	-

“但是下雨的时候呢，吉姆？”

" - [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [reɪnz] , [ðæts] [ɔːl] . -

"	'	Well	,	it	just	rains	,	that's	all	.	'
"	-	出色地	,	它	只是	雨	,	那就是	全部	.	-

“嗯，就是下雨，仅此而已。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɪm] [ə'tendid] [maɪ] [mæs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] ,

"	The	next	morning	Jim	attended	my	Mass	and	received	Holy	Communion	,
"	这	下一个	早晨	吉姆	参加	我的	大量的	和	已收到	圣	圣餐	,

第二天早上，吉姆参加了我的弥撒并领了圣餐。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ðə; ði] Holy34

and	every	morning	after	that	when	I	entered	the	church	to	offer	up	the	Holy34
和	每一个	早晨	后	那	什么时候	我	进入	这	教会	到	提供	向上	这	Holy34

从那以后，每天早上我走进教堂献圣餐时，都会……

['sækrɪfaɪs] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [wʊd] [siː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [træmp] ['niːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Sacrifice	the	first	person	I	would	see	would	be	my	one	-	armed	tramp	kneeling	in	a
牺牲	这	第一的	人	我	会	看	会	是	我的	一	-	武装	流浪汉	跪着	在	一个

[fɑːr]['kɔːrnər] ,

far	corner	,
远的	角落	,

如果牺牲，我第一个看到的会是我那独臂流浪汉跪在角落里。

[hɪz; ɪz]['roʊzəri] ['slɪpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

his	rosary	slipping	through	his	fingers	.
他的	念珠	滑倒	通过	他的	手指	.

他的念珠从指间滑落。

[ðə; ði]['roʊzəri][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	rosary	had	belonged	to	his	mother	,
这	念珠	有	属于	到	他的	母亲	,

那串念珠是他母亲的遗物。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst]

and	during	all	his	years	of	tramping	he	had	guarded	it	as	his	most
和	期间	全部	他的	年	的	徒步旅行	他	有	守卫	它	作为	他的	最多

['preʃəs] ['treʒər] .

precious	treasure	.
宝贵的	宝藏	.

在他多年的流浪生活中，他一直把它当作自己最珍贵的宝物守护着。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑː] [bæg] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd]

He	had	worn	it	in	a	little	chamois	bag	suspended	from	a	string	around
他	有	磨损	它	在	一个	小的	麂皮	包	暂停	从	一个	细绳	大约

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他把它装在一个用绒布做成的小袋子里，用绳子挂在脖子上。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] .

but	had	not	used	it	in	many	,	many	years	.
但	有	不是	用过的	它	在	许多	,	许多	年	.

但已经很多很多年没用过了。

[hiː; hi] [keɪm] ['regjələrli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə]

He	came	regularly	one	evening	in	each	week	to	make	his	confession	and	to
他	来了	经常	一	晚上	在	每个	星期	到	制作	他的	忏悔	和	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

have	a	little	chat	with	me	.
有	一个	小的	聊天	和	我	.

他每周都会抽出一个晚上来向我忏悔，并和我聊一会儿。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] ['prəugrest] [aɪ] ['wʌndɝd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː]

As	the	summer	progressed	I	wondered	more	and	more	at	this	strange	new
作为	这	夏天	进展	我	想知道	更多的	和	更多的	在	这	奇怪的	新的

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] ;

acquaintance	of	mine	;
熟人	的	矿	;

随着夏天的过去，我对这位奇怪的新相识越来越感到好奇；

[ðɪs] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [træmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] ,

this	rough	looking	tramp	with	the	manners	of	a	gentleman	and	the	speech	,
这	粗糙的	寻找	流浪汉	和	这	礼仪	的	一个	绅士	和	这	演讲	,

这个外表粗犷的流浪汉，举止却像个绅士，说话也像个绅士。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [læpsiz] [ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

except	for	a	few	lapses	in	the	vernacular	of	the	road	,	of	a	man	of
除了	为了	一个	很少	失误	在	这	白话	的	这	路	,	的	一个	男人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

considerable	education	.
大量	教育	.

除了偶尔会夹杂一些街头俚语，但这位受过相当教育的人却表现得相当出色。

[ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['sʌmwer] , [æt; ət][sʌm; səm]

The	oddest	thing	of	all	was	the	feeling	I	had	that	somewhere	,	at	some
这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	这	感觉	我	有	那	某处	,	在	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

最奇怪的是，我总觉得在某个地方，某个时候，

['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][met] [bɪ'fɔːr] .

Jim	and	I	had	met	before	.
吉姆	和	我	有	遇见	前	.

我和吉姆之前就认识了。

['lɪt(ə)l] [trɪks] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [si:m] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .

Little	tricks	of	voice	and	expression	would	seem	strangely	familiar	.
小的	技巧	的	嗓音	和	表达	会	似乎	奇怪的	熟悉的	.

一些细微的声音和表情变化会让人感到莫名的熟悉。

" [ðə; ði] ['sʌmər] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] ['ɪntu:] ['ɔ:təm] ,

"	The	summer	gradually	faded	into	autumn	,
"	这	夏天	逐步地	褪色	进入	秋天	,

夏天渐渐过去，秋天来了。

[ænd; ənd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [sep'tembər] [wen] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] -

and	one	evening	in	late	September	when	I	stood	at	the	gate	to	say	good	-
和	一	晚上	在	晚的	九月	什么时候	我	站立	在	这	门	到	说	好的	-

[naɪt] [tu:; tə] [maɪ] [træmp] ,

night	to	my	tramp	,
夜晚	到	我的	流浪汉	,

九月下旬的一个晚上，我站在门口向我的流浪汉道晚安时，

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['sædli] :

he	remarked	sadly	:
他	评论	令人遗憾的是	:

他悲伤地说道：

" - [ðɪs] [ɪz] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] - [naɪt] , ['fɑ:ðər] . -

"	'	This	is	good	-	by	as	well	as	good	-	night	,	Father	.	35
"	-	这	是	好的	-	经过	作为	出色地	作为	好的	-	夜晚	,	父亲	.	-

“这是告别，也是晚安，父亲。”35

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [wɜ:rk] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ɔ:f] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . -

I	have	given	up	my	work	here	and	am	off	early	in	the	morning	.	'
我	有	给定	向上	我的	工作	这里	和	是	离开	早期的	在	这	早晨	.	-

我已经辞掉了这里的工作，明天一早就要下班。

" - [nɑ:t] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] ! -

"	'	Not	the	road	again	!	'
"	-	不是	这	路	再次	!	-

“别又是这条路！”

[aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]

I	cried	,	and	the	next	second	would	have	given	anything	to	recall	the
我	哭	,	和	这	下一个	第二	会	有	给定	任何事物	到	记起	这

['θɔ:tləs] [wɜ:rdz] .

thoughtless	words	.
轻率	字	.

我哭了，下一秒我多么希望自己能想起那些不经大脑说的话。

[ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [krɔ:st] ['dʒɪmz] [feɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] :

A	pained	look	crossed	Jim's	face	,	but	he	answered	quietly	:
一个	痛苦	看	交叉	吉姆的	脸	,	但	他	回答	悄悄	:

吉姆脸上闪过一丝痛苦的神色，但他平静地回答道：

" - [noʊ] , ['fɑ:ðər] , [nɑ:t] [ðə; ði] [roʊd] .

"	'	No	,	Father	,	not	the	road	.
"	-	不	,	父亲	,	不是	这	路	.

“不，父亲，不是那条路。”

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [laɪf] .

Never	again	shall	I	return	to	that	life	.
绝不	再次	将	我	返回	到	那	生活	.

我绝不再回到那种生活。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ]['weɪdʒɪz] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

I	have	saved	my	wages	this	summer	and	am	going	back	into	the	world	to
我	有	已保存	我的	工资	这	夏天	和	是	去	后退	进入	这	世界	到

[bɪ'gɪn] [laɪf] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

begin	life	all	over	again	.
开始	生活	全部	超过	再次	.

我攒下了今年夏天的工资，准备重返社会，重新开始生活。

[ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] ,

This	time	,	with	God's	help	,
这	时间	,	和	神的	帮助	,

这一次，在上帝的帮助下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] . -

I	shall	not	make	such	a	muddle	of	it	as	I	did	before	.	'
我	将	不是	制作	这样的	一个	混乱	的	它	作为	我	做过	前	.	-

我不会再像上次那样把事情搞砸了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	The	next	day	he	was	gone	,
"	这	下一个	天	他	曾是	已消失	,

第二天他就走了，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][aɪ][sæt]['oʊvər][maɪ] ['stʌdi] - ['faɪər] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp]

and	many	a	night	as	I	sat	over	my	study	-	fire	reading	or	trying	to	work	up
和	许多	一个	夜晚	作为	我	卫星	超过	我的	学习	-	火	阅读	或者	尝试	到	工作	向上

[maɪ]['sɜːrmən][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ,

my	sermon	for	Sunday	,
我的	讲道	为了	星期日	,

许多个夜晚，我坐在书房的炉火旁读书，或者努力准备周日的讲道稿。

[maɪ] [θɔːts] [wʊd] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd][ænd; ənd]['wɑːndər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

my	thoughts	would	stray	from	the	subject	in	hand	and	wander	out	into	the
我的	想法	会	流浪	从	这	主题	在	手	和	漫步	出去	进入	这

[wɜːrld] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði][træmp] .

world	in	search	of	my	friend	the	tramp	.
世界	在	搜索	的	我的	朋友	这	流浪汉	.

我的思绪会从手头的事情上游离，飘向外面的世界，去寻找我的流浪汉朋友。

[aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntri] [blæsts] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wer]

I	would	listen	to	the	wintry	blasts	whistling	down	my	chimney	and	wonder	where
我	会	听	到	这	冬季	爆炸	吹口哨	向下	我的	烟囱	和	想知道	在哪里

['dʒɪm][wʌz; wəz] ,

Jim	was	,
吉姆	曾是	,

我会听着凛冽的寒风从烟囱里呼啸而下，想知道吉姆在哪里。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

and	wonder	still	more	at	his	complete	silence	.
和	想知道	仍然	更多的	在	他的	完全的	沉默	.

而他全然的沉默更令我感到疑惑。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [maɪt] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Surely	he	might	let	me	know	if	all	were	well	with	him	.
一定	他	可能	让	我	知道	如果	全部	是	出色地	和	他	.

他肯定会告诉我他是否一切安好的。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] ?

Had	he	persevered	?
有	他	坚持不懈	?

他坚持下来了吗?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] , [pər'hæps] , [læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['iːv(ə)n]

Or	had	he	,	perhaps	,	lapsed	into	his	former	ways	,	and	was	he	,	even
或者	有	他	,	也许	,	失效	进入	他的	以前的	方式	,	和	曾是	他	,	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

或者，他是否又重蹈覆辙，甚至直到现在?

['træmpɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] ?

tramping	the	highways	and	byways	?
徒步旅行	这	高速公路	和	小路	?

徒步穿越公路和小路?

" ['wɪntər] [pæst] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] ; [stɪl] [noʊ] [nuːz] of36

"	Winter	passed	and	spring	came	;	still	no	news	of36
"	冬天	通过了	和	春天	来了	;	仍然	不	消息	of36

冬天过去了，春天来了；36号的消息仍然杳无音讯

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[ə'nʌðər] ['sʌmər] , [ə'nʌðər] [fɔːl] , [ə'nʌðər] ['wɪntər] .

Another	summer	,	another	fall	,	another	winter	.
其他	夏天	,	其他	落下	,	其他	冬天	.

又一个夏天，又一个秋天，又一个冬天。

['saɪləns] , ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][træmp] .

Silence	,	absolute	silence	on	the	part	of	my	tramp	.
沉默	,	绝对	沉默	在	这	部分	的	我的	流浪汉	.

我的流浪汉一片寂静，绝对的寂静。

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [ɪg'zæktli] [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	one	evening	in	May	,	exactly	two	years	from	the	day	when	I	first	met	him	,
然后	,	一	晚上	在	可能	,	确切地	二	年	从	这	天	什么时候	我	第一的	遇见	他	,

然后，在五月的一个晚上，正好是我第一次见到他两年后的日子，

['dʒɪm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] .

Jim	stood	before	me	once	again	.
吉姆	站立	前	我	一次	再次	.

吉姆再次站在我面前。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][skɑːr][ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

I	recognized	him	by	the	missing	right	hand	and	the	scar	on	the	temple	.
我	认可	他	经过	这	丢失的	正确的	手	和	这	瘢痕	在	这	寺庙	.

我认出他来是因为他缺少一只右手，而且太阳穴上有一道疤痕。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [bɔːr]

Aside	from	those	two	points	and	the	old	merry	twinkle	in	his	eye	he	bore
旁边	从	那些	二	积分	和	这	老的	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	他	钻孔

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ][træmp][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

absolutely	no	resemblance	to	my	tramp	of	two	years	ago	.
绝对地	不	相似	到	我的	流浪汉	的	二	年	前	.

除了这两点以及他眼中那熟悉的快乐光芒之外，他与我两年前的流浪汉完全没有相似之处。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] ['ʃeɪvn] , [ðə; ði] [bloʊt] , [kɔːzd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [hæd; həd][ɔːl]

The	face	was	smooth	shaven	,	the	bloat	,	caused	by	years	of	drinking	,	had	all
这	脸	曾是	光滑的	剃光	,	这	腹胀	,	导致	经过	年	的	喝	,	有	全部

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

他的脸刮得干干净净，多年酗酒造成的浮肿也完全消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ]['fɔːrmər] [frend] .

and	he	looked	at	least	ten	years	younger	than	my	former	friend	.
和	他	看起来	在	至少	十	年	年轻	比	我的	以前的	朋友	.

他看起来至少比我以前的朋友年轻十岁。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [træmps] [gɑːrb][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [niːt] ['gɑːrmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferli]

His	ragged	tramp's	garb	had	been	replaced	by	neat	garments	such	as	a	fairly
他的	破烂不堪	流浪汉的	外衣	有	到过	替换	经过	整洁的	服装	这样的	作为	一个	相当

['prɑːspərəs] ['bɪznəs] [mæn] [maɪt] [wer] .

prosperous	business	man	might	wear	.
繁荣	商业	男人	可能	穿	.

他原本破烂的流浪汉装束已被整洁的服装所取代，就像一个相当成功的商人会穿的那样。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

His	whole	appearance	seemed	to	indicate	that	Jim	had	done	well	in	the	world
他的	所有的	外貌	似乎	到	表明	那	吉姆	有	完毕	出色地	在	这	世界

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

to	which	he	had	returned	.
到	哪个	他	有	返回	.

吉姆的整个外表似乎表明，他在回归的世界里过得很好。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Sitting	in	the	garden	,	he	told	me	all	about	it	.
坐着	在	这	花园	,	他	讲述	我	全部	关于	它	.

他坐在花园里，把事情的来龙去脉都告诉了我。

" [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] .

"	Yes	,	he	had	done	well	.
"	是的	,	他	有	完毕	出色地	.

“是的，他做得很好。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , [oʊ] ! ['veri] [hɑːrd] .

It	had	been	hard	at	first	,	oh	!	very	hard	.
它	有	到过	难的	在	第一的	,	哦	!	非常	难的	.

一开始确实很艰难，哦！非常艰难。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] , [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]

There	had	been	a	time	when	,	his	savings	all	gone	and	no	employment	in
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	,	他的	节省	全部	已消失	和	不	就业	在

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

曾几何时，他的积蓄全部花光，而且看不到任何工作的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] ['æktʃuəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

he	had	faced	actual	starvation	.
他	有	面对	实际的	饥饿	.

他曾面临过真正的饥饿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɪmz]['dɑːrkəst]

But	the	darkest	hour	comes	before	dawn	,	and	that	had	been	Jim's	darkest
但	这	最黑暗的	小时	来	前	黎明	,	和	那	有	到过	吉姆的	最黑暗的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

但黎明前总是最黑暗的时刻，而那正是吉姆最黑暗的时刻。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][mend] .

From	then	on	things	began	to	mend	.
从	然后	在	事物	开始	到	修补	.

从那时起，情况开始好转。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] a37

He	had	obtained	a37
他	有	获得	a37

他获得了a37

[gʊd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

good	situation	and	was	happy	in	it	.
好的	情况	和	曾是	快乐的	在	它	.

情况不错，我很满意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] ,

He	had	not	written	because	for	long	,	for	so	very	long	,
他	有	不是	书面	因为	为了	长的	,	为了	所以	非常	长的	,

他一直没有写作，因为很久很久以前，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [nuːz] [bʌt; bət][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [send] .

he	had	no	news	but	bad	news	to	send	.
他	有	不	消息	但	坏的	消息	到	发送	.

他没有消息要传达，只有坏消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] ,

There	was	nothing	but	ill	-	luck	and	misfortune	to	report	,
那里	曾是	没有什么	但	患病的	-	运气	和	不幸	到	报告	,

除了厄运和不幸，没有其他事情可报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ˈhoʊpɪŋ] [θɪŋz] [wʊd] [ˈbraɪt(ə)n] .

and	he	waited	from	day	to	day	hoping	things	would	brighten	.
和	他	等待	从	天	到	天	希望	事物	会	提亮	.

他日复一日地等待，希望情况能够好转。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [keɪm] ,

Then	,	when	the	unexpected	stroke	of	good	luck	came	,
然后	,	什么时候	这	意外	中风	的	好的	运气	来了	,

然后，意想不到的好运降临了，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʊd] [nuːz]

he	decided	to	wait	yet	a	little	longer	until	he	could	bring	me	the	good	news
他	决定	到	等待	然而	一个	小的	更长	直到	他	可以	带来	我	这	好的	消息

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

他决定再等一段时间，亲自把这个好消息告诉我。

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkerfəli] .

"	All	the	time	he	was	talking	I	watched	his	face	carefully	.
"	全部	这	时间	他	曾是	说	我	观看	他的	脸	小心	.

“在他说话的整个过程中，我一直仔细观察他的表情。”

[ðæt] [ˈpʌzlɪŋ] ,

That	puzzling	,
那	令人费解	,

那令人费解的是，

[ˈbæflɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

baffling	resemblance	to	some	one	whom	I	had	known	was	stronger	than
莫名其妙	相似	到	一些	一	谁	我	有	已知	曾是	更强	比

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪrd] [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .

ever	since	the	beard	which	concealed	so	much	of	his	face	had	been	removed	.
曾经	自从	这	胡须	哪个	暗	所以	很多	的	他的	脸	有	到过	已移除	.

自从剃掉了遮住他大部分脸庞的胡须后，这种与我认识的某个人惊人的相似之处就更加强烈了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wen]

I	became	more	and	more	convinced	that	we	had	met	before	,	but	when
我	成为	更多的	和	更多的	确信	那	我们	有	遇见	前	,	但	什么时候

[ænd; ənd] [wer] ?

and	where	?
和	在哪里	?

我越来越确信我们以前见过面，但究竟是什么时候，在哪里呢?

[aɪ] ['rækt] [maɪ] ['meməri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][aɪ] ['wɑːntɪd] , [ɪ'luːdid] [maɪ][græsp] .

I	racked	my	memory	,	but	the	name	,	the	personality	I	wanted	,	eluded	my	grasp	.
我	架子	我的	记忆	,	但	这	姓名	,	这	性格	我	通缉	,	躲避	我的	抓牢	.

我绞尽脑汁地回忆，但我想要的名字和性格却始终想不起来。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

Something	of	my	thoughts	must	have	shown	in	my	face	,
某物	的	我的	想法	必须	有	所示	在	我的	脸	,

我的一些想法一定写在了我的脸上。

[fɔːr; fər] [wen] ['dʒɪm] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

for	when	Jim	finished	his	narrative	he	threw	back	his	head	,
为了	什么时候	吉姆	完成的	他的	叙述	他	扔	后退	他的	头	,

吉姆讲完故事后，仰头望去。

['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][maɪ] ['veri] ['evɪdənt] [pər'pleksəti] .

laughing	merrily	at	my	very	evident	perplexity	.
笑	兴高采烈地	在	我的	非常	明显	困惑	.

他看着我一脸困惑的样子，哈哈大笑。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['gesɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	It	is	really	too	bad	to	keep	you	guessing	any	longer	,	Father	,	'	he	said	.
"	-	它	是	真的	也	坏的	到	保持	你	猜测	任何	更长	,	父亲	,	-	他	说	.

“父亲，实在太遗憾了，不能再让您猜了，”他说。

- [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] .

'	Let	me	help	you	to	remember	when	and	where	we	met	before	.
-	让	我	帮助	你	到	记住	什么时候	和	在哪里	我们	遇见	前	.

让我帮你回忆一下我们之前是什么时候、在哪里见面的。

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . -

Listen	and	I	will	tell	you	a	little	story	.	38
听	和	我	将要	告诉	你	一个	小的	故事	.	-

听着，我给你讲个小故事。38

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mensmənt] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪti] [wɪtʃ]

"	'	It	is	Commencement	day	at	a	certain	large	college	in	a	certain	city	which
"	-	它	是	开始	天	在	一个	肯定	大的	大学	在	一个	肯定	城市	哪个

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [neɪm] .

we	need	not	name	.
我们	需要	不是	姓名	.

“今天是某座城市某所大型大学的毕业典礼日，我们无需透露该城市的名称。”

[ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [hæv; həv] [met] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr]

The	graduating	class	have	met	together	for	the	last	time	in	their	own	particular
这	毕业	班级	有	遇见	一起	为了	这	最后的	时间	在	他们的	自己的	特别的

[klæs] - [ruːm] .

class	-	room	.
班级	-	房间	.

毕业班的同学们在各自的教室里进行了最后一次聚会。

[ðə; ði] ['seɪntli] ,

The	saintly	,
这	圣洁的	,

圣洁的，

[waɪt] - ['herd] [priːst] [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [step] [baɪ] [step] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ]

white	-	haired	priest	who	has	watched	their	progress	step	by	step	from	the	day
白色的	-	头发	牧师	WHO	有	观看	他们的	进步	步	经过	步	从	这	天

[ðeɪ] [fɜːrst] ['entərd] ['kɑːlɪdʒ] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

they	first	entered	college	stands	before	them	.
他们	第一的	进入	大学	站立	前	他们	.

一位白发苍苍的牧师站在他们面前，他从他们进入大学的第一天起就见证了他们的成长历程。

[hiː; hi] [spiːks] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [brɪŋz] [terz] [tuː; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] ,

He	speaks	words	to	them	which	brings	tears	to	those	young	eyes	,	accustomed	,
他	说话	字	到	他们	哪个	带来	眼泪	到	那些	年轻的	眼睛	,	习惯	,

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

他对他们说的话，让那些通常早已习惯泪流满面的年轻孩子们热泪盈眶。

[tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['meri] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	looking	only	on	the	merry	side	of	life	.
到	寻找	仅有的	在	这	欢乐	边	的	生活	.

只关注生活中快乐的一面。

[hiː; hi] [spiːks] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [əd'vaɪs] .

He	speaks	words	of	true	affection	,	of	gentle	admonition	and	fatherly	advice	.
他	说话	字	的	真的	感情	,	的	温和的	警告	和	父爱	建议	.

他说的话语饱含真挚的爱意，温和的劝诫和父亲般的建议。

[hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [juːθ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sɪlvər] ['med(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] ['mʌðər] ,

He	gives	to	each	youth	a	tiny	silver	medal	of	our	Blessed	Mother	,
他	给予	到	每个	青年	一个	微小的	银	勋章	的	我们的	蒙福	母亲	,

他给每个年轻人一枚小小的银质圣母像奖章。

[ænd; ənd] [ig'zækts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [wʌn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['feɪθfəli] ['kæri] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

and	exacts	from	each	one	a	promise	that	he	will	faithfully	carry	that	little
和	精确	从	每个	一	一个	承诺	那	他	将要	忠实	携带	那	小的

['med(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . -

medal	until	the	day	of	his	death	.	'
勋章	直到	这	天	的	他的	死亡	.	-

并要求每个人承诺，将忠实地佩戴这枚小奖章直至去世。

" [æz; əz] ['dʒɪm] [spoʊk] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['med(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

"	As	Jim	spoke	he	took	from	an	inner	pocket	a	small	medal	of	our
"	作为	吉姆	辐	他	采取	从	一个	内	口袋	一个	小的	勋章	的	我们的

['leɪdi] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Lady	and	laid	it	on	the	palm	of	his	hand	.
女士	和	铺设	它	在	这	棕榈	的	他的	手	.

“吉姆说话的时候，从内袋里掏出一枚圣母玛利亚的小奖章，放在手掌上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第2/6页

[aɪ] [druː] [fɔːrθ] [maɪ]['roʊzəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['med(ə)l][ðə; ði]
I **drew** **forth** **my** **rosary** **,** **and** **there** **,** **beside** **the** **crucifix** **,** **hung** **a** **medal** **the**
我 画 前进 我的 念珠 , 和 那里 , 旁 这 十字架 , 悬挂 一个 勋章 这
['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv]['dʒɪmz] .
counterpart **of** **Jim's** **.**
对应物 的 吉姆的 .

我拿出我的念珠，在十字架旁边挂着一枚奖章，和吉姆的奖章一模一样。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
He **smiled** **as** **he** **continued** **:**
他 微笑 作为 他 持续 :

他笑着继续说道：

" - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [naʊ] , ['fɑːðər] ,
" **'** **I** **see** **you** **remember** **now** **,** **Father** **,**
" - 我 看 你 记住 现在 , 父亲 ,

“看来您现在想起来了，父亲。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][maɪ] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] .
but **listen** **just** **a** **little** **longer** **for** **my** **story** **is** **not** **finished** **.**
但 听 只是 一个 小的 更长 为了 我的 故事 是 不是 完成的 .

但请再听我讲一会儿，我的故事还没有讲完。

[frʌm; frəm] [ðæt] [klæs] - [ruːm] [ðoʊz] [lædz] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
From **that** **class** **-** **room** **those** **lads** **went** **forth** **into** **the** **busy** **world** **of** **men** **and**
从 那 班级 - 房间 那些 小伙子们 去 前进 进入 这 忙碌的 世界 的 男人 和
[ʌv; əv] [ə'ferz] .
of **affairs** **.**
的 事务 .

从那间教室出来后，这些男孩们步入了熙熙攘攘的成人世界。

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] , -
They **went** **their** **separate** **ways** **,** **39**
他们 去 他们的 分离 方式 , -

他们分道扬镳了，39

[iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːld] ,
each **one** **to** **fill** **that** **position** **in** **life** **to** **which** **he** **felt** **himself** **called** **,**
每个 一 到 充满 那 位置 在 生活 到 哪个 他 毛毡 他自己 称为 ,

每个人都去担任自己认为应该担任的人生角色。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['faɪərd][baɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] .
most **of** **them** **fired** **by** **ambition** **and** **confident** **of** **success** **.**
最多 的 他们 被解雇 经过 志向 和 自信的 的 成功 .

他们中的大多数人雄心勃勃，对成功充满信心。

" - [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] ['bɔɪənt]
" **'** **One** **of** **those** **young** **men** **left** **the** **college** **that** **night** **with** **his** **heart** **as** **buoyant**
" - 一 的 那些 年轻的 男人 左边 这 大学 那 夜晚 和 他的 心 作为 浮力
[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and **hopeful** **as** **any** **of** **his** **companions** **.**
和 充满希望 作为 任何 的 他的 同伴 .

“那天晚上，其中一个年轻人离开学院时，他的心情和同伴们一样轻松愉快，充满希望。

['ɔːlməʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Almost	**from**	**the**	**first**	**,**	**however**	**,**	**things**	**seemed**	**to**	**go**	**wrong**	**with**	**him**	**.**
几乎	从	这	第一的	,	然而	,	事物	似乎	到	去	错误的	和	他	.

然而，几乎从一开始，他的事情似乎就不太顺利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

He	**was**	**an**	**orphan**	**,**	**father**	**and**	**mother**	**having**	**died**	**a**	**few**	**years**	**before**	**.**
他	曾是	一个	孤儿	,	父亲	和	母亲	拥有	死亡	一个	很少	年	前	.

他是个孤儿，父母几年前就去世了。

[pər'hæps] [ɪf] ['iːðər] ['perənt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hænd][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz]

Perhaps	**if**	**either**	**parent**	**had**	**been**	**at**	**hand**	**to**	**warn**	**him**	**of**	**the**	**dangers**
也许	如果	任何一个	父母	有	到过	在	手	到	警告	他	的	这	危险

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ,

into	**which**	**he**	**was**	**drifting**	**,**
进入	哪个	他	曾是	漂流	,

或许，如果他的父母中有一位在身边，能够警告他正滑向怎样的危险境地，

[hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

his	**life**	**might**	**have**	**been**	**different**	**.**
他的	生活	可能	有	到过	不同的	.

他的人生或许会截然不同。

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst]

Perhaps	**,**	**even**	**if**	**some**	**one**	**had**	**warned**	**him**	**,**	**the**	**warning**	**would**	**have**	**passed**
也许	,	甚至	如果	一些	一	有	警告	他	,	这	警告	会	有	通过了

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	**.**
无人理会	.

或许，即使有人警告过他，他也不会理会。

[hiː; hi] [traɪd] [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [traɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ðæt]

He	**tried**	**law**	**for**	**a**	**time**	**and**	**did**	**not**	**like**	**it**	**;**	**tried**	**business**	**and**	**gave**	**that**
他	尝试	法律	为了	一个	时间	和	做过	不是	喜欢	它	;	尝试	商业	和	给予	那

[ʌp] ;

up	**;**
向上	;

他曾尝试过法律工作，但并不喜欢；又尝试过经商，但最终放弃了；

['drɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['ɔːlweɪz] ['drɪftɪŋ] ['loʊər] , ['loʊər] ,

drifted	**from**	**one**	**thing**	**to**	**another**	**,**	**always**	**drifting**	**lower**	**,**	**lower**	**,**
漂移	从	一	事物	到	其他	,	总是	漂流	降低	,	降低	,

从一件事漂移到另一件事，总是越漂越低，越漂越低。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər] .

until	**at**	**last**	**he**	**found**	**himself**	**an**	**outcast**	**and**	**a**	**wanderer**	**.**
直到	在	最后的	他	成立	他自己	一个	被排斥者	和	一个	流浪者	.

最终，他沦为了一个被遗弃的流浪者。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] .

For	**some**	**years**	**he**	**lived**	**the**	**life**	**of**	**a**	**vagrant**	**.**
为了	一些	年	他	居住地	这	生活	的	一个	流浪汉	.

他曾有过几年流浪的生活。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['betər] [weɪz] ,

If	**at**	**times**	**a**	**longing**	**to**	**return**	**to**	**better**	**ways**	**,**
如果	在	时代	一个	渴望	到	返回	到	更好的	方式	,

如果有时渴望回到过去的美好方式，

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [stɜːrd] ['feɪntli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

a	**longing**	**for**	**all**	**that**	**might**	**have**	**been**	**,**	**stirred**	**faintly**	**within**	**him**	**,**
一个	渴望	为了	全部	那	可能	有	到过	,	搅拌	淡淡的	之内	他	,

他内心深处隐隐涌起一丝对过往美好时光的怀念。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [draʊnd] [baɪ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	feeling	was	quickly	drowned	by	recourse	to	the	one	thing	to	which	he
这	感觉	曾是	迅速地	溺水	经过	追索权	到	这	一	事物	到	哪个	他

[rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] ,

remained	faithful	,
剩余	忠实	,

这种感觉很快就被他对唯一始终忠于之物的依赖所淹没。

[ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [drɪŋk] . -

the	enemy	that	had	brought	about	his	ruin	,	drink	.	40
这	敌人	那	有	带来	关于	他的	废墟	,	喝	.	-

向导致他毁灭的敌人致敬。40

" - ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɑːd] [dʒɑːbz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

"	'	During	his	wanderings	he	picked	up	odd	jobs	here	and	there	,
"	-	期间	他的	漫游	他	挑选	向上	奇怪的	工作	这里	和	那里	,

“在他四处漂泊期间，他到处打零工，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - ['krʌʃər] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]

and	one	day	he	is	taken	on	by	the	boss	of	the	stone	-	crusher	over	there	in
和	一	天	他	是	已采取	在	经过	这	老板	的	这	石头	-	破碎机	超过	那里	在

[ðoʊz] ['kwɔːriːz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

those	quarries	of	yours	.
那些	采石场	的	你的	.

有一天，他被你们采石场那边的碎石厂老板招了进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [stoʊk] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

They	were	badly	in	need	of	some	one	to	stoke	the	engine	,
他们	是	糟糕	在	需要	的	一些	一	到	中风	这	引擎	,

他们急需有人来帮忙启动引擎。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [træmp][wʌz; wəz] ['welkəm] .

and	even	a	rough	looking	tramp	was	welcome	.
和	甚至	一个	粗糙的	寻找	流浪汉	曾是	欢迎	.

就连一个衣衫褴褛的流浪汉也受到欢迎。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [priːst] [huː] [ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]

That	same	day	there	comes	to	the	place	a	certain	priest	who	is	searching	for	one
那	相同的	天	那里	来	到	这	地方	一个	肯定	牧师	WHO	是	搜索	为了	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪ] [ʃiːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊld] .

of	the	stray	sheep	from	his	own	fold	.
的	这	流浪	羊	从	他的	自己的	折叠	.

就在同一天，一位神父来到这里，寻找他羊群中走失的一只羊。

[ðə; ði][træmp] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət][wʌns] ,

The	tramp	recognizes	the	priest	at	once	,
这	流浪汉	认可	这	牧师	在	一次	,

流浪汉一眼就认出了这位神父。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] [feɪs] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði][oʊld] , ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	sight	of	that	familiar	face	brings	back	the	old	,	happy	days	of	his
和	这	视线	的	那	熟悉的	脸	带来	后退	这	老的	,	快乐的	天	的	他的

['ɪnəs(ə)nt] ['bɔɪhʊd] .

innocent	boyhood	.
清白的	童年	.

看到那张熟悉的面孔，他便想起了童年时期那些天真快乐的日子。

[ðə; ði] [priːst] [kə'mensiz] [tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi] [pliːdz] , [hiː; hi] ['riːz(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv]

The	priest	commences	to	speak	;	he	pleads	,	he	reasons	with	the	boss	of
这	牧师	开始	到	说话	;	他	恳求	,	他	原因	和	这	老板	的

[ðə; ði] [stoʊn] - ['krʌʃər] .

the	stone	-	crusher	.
这	石头	-	破碎机	.

牧师开始说话；他恳求，他与碎石厂老板讲道理。

[ɪn] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [træmp] [ɪz] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪntli]

In	spirit	the	tramp	is	once	more	back	in	the	college	chapel	listening	to	the	saintly
在	精神	这	流浪汉	是	一次	更多的	后退	在	这	大学	教堂	聆听	到	这	圣洁的

[oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdænt] [ɪn] [juːθ] ,

old	man	who	had	been	his	guide	and	confidant	in	youth	,
老的	男人	WHO	有	到过	他的	指导	和	知己	在	青年	,

流浪汉的精神仿佛又回到了大学教堂，聆听着那位在他年轻时指引他、陪伴他成长的圣洁老人的教诲。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

and	who	had	long	since	passed	to	his	reward	.
和	WHO	有	长的	自从	通过了	到	他的	报酬	.

他早已安息主怀。

[ðə; ði] [veɪg] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] ['raɪzɪz] [ʌp] [ɪn] [fʊl] [streŋθ] .

The	vague	,	discontented	longing	for	better	things	rises	up	in	full	strength	.
这	模糊的	,	不满	渴望	为了	更好的	事物	上升	向上	在	满的	力量	.

对美好事物的模糊而不满的渴望强烈地涌上心头。

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [nɑːt] ?

After	all	,	why	not	?
后	全部	,	为什么	不是	?

毕竟，为什么不呢?

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [di'saidz] [hɪm; ɪm] .

The	look	on	the	priest's	face	as	he	turns	away	decides	him	.
这	看	在	这	牧师的	脸	作为	他	转弯	离开	决定	他	.

神父转身离开时脸上的表情决定了他的命运。

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv] ['riːəl] [griːf] ,

That	look	of	bitter	disappointment	,	of	real	grief	,
那	看	的	苦的	失望	,	的	真实的	悲伤	,

那副充满苦涩失望和真切悲伤的神情，

[ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [træmp] [kæn; kən] [stænd] .

on	the	face	of	his	old	college	friend	is	more	than	the	tramp	can	stand	.
在	这	脸	的	他的	老的	大学	朋友	是	更多的	比	这	流浪汉	能	站立	.

他老同学脸上的表情，让这个流浪汉难以忍受。

[hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] [priːst] [tɜːrnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri]

He	speaks	,	the	priest	turns	to	him	,	and	—	well	,	the	rest	of	the	story
他	说话	,	这	牧师	转弯	到	他	,	和	—	出色地	,	这	休息	的	这	故事

[juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

you	know	for	yourself	,
你	知道	为了	你自己	,

他开口说话，牧师转向他，然后——嗯，剩下的故事你们自己就知道了。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] . -

That	is	,	the	rest	as	far	as	any	mortal	can	relate	it	.	41
那	是	,	这	休息	作为	远的	作为	任何	凡人	能	涉及	它	.	-

也就是说，其余部分就凡人所能叙述的而言。41

[ðə; ði] [end] [ɪz] [nɑːt] [jet] ,

The	end	is	not	yet	,
这	结尾	是	不是	然而	,

结局尚未到来。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [end] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] . -

but	I	trust	that	end	will	be	one	which	will	satisfy	even	you	.	'
但	我	相信	那	结尾	将要	是	一	哪个	将要	满足	甚至	你	.	-

但我相信，最终的结果甚至会让你满意。

" ['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [meɪ] [naɪt] .

"	Silence	reigned	for	several	moments	,	the	fragrant	silence	of	a	warm	May	night	.
"	沉默	统治	为了	一些	时刻	,	这	香	沉默	的	一个	温暖的	可能	夜晚	.

“寂静笼罩了好一会儿，那是五月温暖夜晚特有的芬芳寂静。”

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [mjuːzd] ['fɑːðər] ['æntəni] , ['smaɪlɪŋ]

"	I	am	sure	it	will	,	I	am	sure	it	will	,	"	mused	Father	Anthony	,	smiling
"	我	是	当然	它	将要	,	我	是	当然	它	将要	,	"	沉思	父亲	安东尼	,	微笑

['kɑːnfɪdəntli] .

confidently	.
自信地	.

“我确信会的，我确信会的，”安东尼神父若有所思地说，脸上带着自信的微笑。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [end] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['dʒɪm] , [maɪ] [wʌn] - [ɑːrmd]

"	I	have	no	fear	as	to	what	the	end	will	be	for	Jim	,	my	one	-	armed
"	我	有	不	害怕	作为	到	什么	这	结尾	将要	是	为了	吉姆	,	我的	一	-	武装

[træmp] . "

tramp	.	"
流浪汉	.	"

“我丝毫不担心我的独臂流浪汉吉姆的结局会如何。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['fɑːðər] , [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] - ['krʌʃər] ?

"	But	the	other	man	,	Father	,	the	boss	of	the	stone	-	crusher	?
"	但	这	其他	男人	,	父亲	,	这	老板	的	这	石头	-	破碎机	?

“但是另一个人，父亲，碎石厂的老板呢？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

What	has	become	of	him	?	"
什么	有	变得	的	他	?	"

他现在怎么样了？

" [oʊ] ! [ðæt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

"	Oh	!	that	little	game	of	hide	and	seek	is	still	going	on	,
"	哦	!	那	小的	游戏	的	隐藏	和	寻找	是	仍然	去	在	,

“哦！那场捉迷藏游戏还在继续呢！”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːst] [hoʊp] ['iːv(ə)n] [jet] .

but	I	have	not	lost	hope	even	yet	.
但	我	有	不是	丢失的	希望	甚至	然而	.

但我仍然没有放弃希望。

['gɑːdz] [mɪlz] [graɪnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'baɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

God's	mills	grind	slowly	and	we	must	abide	His	own	good	time	,	His	own
神的	磨坊	研磨	缓慢地	和	我们	必须	遵守	他的	自己的	好的	时间	,	他的	自己的

[gʊd] [taɪm] . " -

good	time	.	"	42
好的	时间	.	"	-

上帝的磨坊运转缓慢，我们必须耐心等待祂的安排，祂的安排。”42

" [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] . "
" HE HATH PUT DOWN THE MIGHTY . "
" 他 有 放 向下 这 强大的 . "

“他已击败了强者。”

" [mæg'nifikæt]['ænɪmə] ['miː] ['doʊmɪnəm] .
" Magnificat anima mea Dominum .
" 尊主颂 动画 梅亚 多米努姆 .

“Magnificat anima mea Dominum。

" [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ['deɪntɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnsens] - ['leɪdn] [er] .
" The exquisite voice rose and fell daintily on the incense - laden air .
" 这 精美的 嗓音 玫瑰 和 跌倒 轻柔地 在 这 香 - 满载 空气 .

“那优美的嗓音在弥漫着香烟的空气中轻柔地起伏着。”

" [et] - ['spɪrɪtəs] [mjuːz] [ɪn] ['diːoʊ] - ['miːəu] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt]
" Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo , " responded the chorus in triumphant
" 等 - 醑 我的 在 除臭剂 - 我 , " 回应 这 合唱 在 凯
['hɑːrməni] .
harmony .
和谐 .

“Et exultavit Spiritus meus in Deo salutari meo”，合唱团以胜利的和谐声回应道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['vespər] ['sɜːrvɪs]
It was a Sunday evening in early June and the hour for Vesper service
它 曾是 一个 星期日 晚上 在 早期的 六月 和 这 小时 为了 黄昏 服务
[æt; ət] [seɪnt] [ziːtəz] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
at Saint Zita's convent .
在 圣 齐塔的 修道院 .

那是六月初的一个星期天晚上，是圣齐塔修道院举行晚祷的时间。

['revərənd] ['mʌðər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ðen] [pɔːzd] ,
Reverend Mother mounted the staircase leading to the chapel , then paused ,
牧师 母亲 安装 这 楼梯 领导 到 这 教堂 , 然后 暂停 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
with her hand upon the door ,
和 她 手 之上 这 门 ,

修女院长走上通往小教堂的台阶，然后停了下来，手放在门上。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sə'prænoʊ] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] :
to listen as the wonderful soprano again took up the refrain :
到 听 作为 这 精彩的 女高音 再次 采取 向上 这 避免 :

聆听着那位美妙的女高音再次唱起副歌：

" ['kaɪə] - [hjuːmɪlɪteɪtəm] [æn'siliː] ['suːiː] . "
" Quia respexit humilitatem ancillae suae . "
" 奎亚 - 羞辱 辅助器 苏埃 . "

“Quia respexit humilitatem ancillae suae。”

" [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] , " ['wɪspəd] ['revərənd] ['mʌðər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ]
" Poor child , poor child , " whispered Reverend Mother , opening the door and gliding
" 贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 , " 低声说道 牧师 母亲 , 开幕 这 门 和 滑翔
['nɔɪzləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːl] ,
noiselessly to her stall ,
无声 到 她 摊位 ,

“可怜的孩子，可怜的孩子，”修女院长轻声说道，打开门，悄无声息地滑到自己的隔间里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr]

where	she	knelt	with	bowed	head	and	prayed	as	she	had	never	prayed	before
在哪里	她	跪下	和	鞠躬	头	和	祈祷	作为	她	有	绝不	祈祷	前

;

;

;

她跪在那里，低着头，像以前从未祈祷过的那样虔诚地祈祷着；

[preɪd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd]

prayed	in	fear	and	trembling	for	the	future	of	the	girl	whose	voice	had
祈祷	在	害怕	和	发抖	为了	这	未来	的	这	女孩	谁	嗓音	有

[ɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv] [seɪnt] [ziːtəz] .

earned	for	her	the	title	of	"	the	nightingale	of	Saint	Zita's	.
获得	为了	她	这	标题	的	"	这	夜莺	的	圣	齐塔的	.

恐惧和颤抖着为那个女孩的未来祈祷，她的歌声为她赢得了“圣齐塔的夜莺”的称号。

" ['revərənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	Reverend	Mother	had	always	dreaded	the	day	when	she	must	part	with	this
"	牧师	母亲	有	总是	令人恐惧的	这	天	什么时候	她	必须	部分	和	这

['dɪrli] [lʌvd] [tʃaɪld] [huː] had43

dearly	loved	child	who	had43
亲爱的	喜爱	孩子	WHO	had43

“修女院长一直害怕与她深爱的孩子分别的那一天，这个孩子有43岁。”

[bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ker] [sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

been	entrusted	to	her	care	some	ten	years	before	.
到过	受托	到	她	关心	一些	十	年	前	.

大约十年前，孩子被托付给她照顾。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪnt] [ziːtəz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]

A	gentleman	had	come	to	Saint	Zita's	bringing	with	him	his	little	daughter
一个	绅士	有	来	到	圣	齐塔的	带来	和	他	他的	小的	女儿

[ʌv; əv] [sɪks] .

of	six	.
的	六	.

一位绅士带着他六岁的小女儿来到了圣齐塔教堂。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪv] , ['iːv(ə)n] [stɜːrn] ['æspekt] ,

A	man	of	grave	,	even	stern	aspect	,
一个	男人	的	严重	,	甚至	船尾	方面	,

一位面容严肃，甚至有些严厉的男子

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['nʌnz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt]

there	was	yet	a	look	in	his	eyes	which	filled	the	nun's	heart	with	a	great
那里	曾是	然而	一个	看	在	他的	眼睛	哪个	已填	这	修女的	心	和	一个	伟大的

['pɪti] ;

pity	;
遗憾	;

然而，他眼中却有一种神情，让修女心中充满了怜悯；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['diːpli] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] .

it	was	the	look	of	one	who	had	suffered	deeply	and	in	silence	.
它	曾是	这	看	的	一	WHO	有	遭受	深	和	在	沉默	.

那是一种默默承受过巨大痛苦的人的神情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] .

He	was	a	man	of	few	words	and	his	errand	was	quickly	explained	.
他	曾是	一个	男人	的	很少	字	和	他的	差事	曾是	迅速地	解释	.

他是个寡言少语的人，他的来意很快就被解释清楚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hoʊm][ðə; ði]['greɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

He	was	obliged	to	be	absent	from	home	the	greater	part	of	the	time
他	曾是	有义务	到	是	缺席的	从	家	这	更大的	部分	的	这	时间

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ə'tend][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi][wʊd][laɪk]

and	could	not	attend	to	the	education	of	his	little	girl	as	he	would	like
和	可以	不是	出席	到	这	教育	的	他的	小的	女孩	作为	他	会	喜欢

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

他大部分时间都不得不离家，无法像他希望的那样照顾女儿的教育。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][feɪθ][ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː]['bɪzɪli]['ɑːkjupaɪd][tuː; tə]

His	wife	was	not	of	our	faith	and	was	also	too	busily	occupied	to
他的	妻子	曾是	不是	的	我们的	信仰	和	曾是	还	也	忙碌地	占领	到

[lʊk]['æftər][ðə; ði][tʃaɪld] .

look	after	the	child	.
看	后	这	孩子	.

他的妻子不是我们的信徒，而且太忙于其他事情，无暇照顾孩子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðæt][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][sə'saɪəti]['bʌtərflaɪ] , [huː]

He	did	not	mention	that	her	occupation	was	that	of	society	butterfly	,	who
他	做过	不是	提到	那	她	职业	曾是	那	的	社会	蝴蝶	,	WHO

['sækrifaist]['hoʊmˌlaɪf] ,

sacrificed	homelife	,
牺牲	家庭生活	,

他没有提到她的职业是社交名媛，为了社交生活牺牲了家庭生活。

['hʌzbənd][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv]['pleʒər] .

husband	and	child	in	the	pursuit	of	pleasure	.
丈夫	和	孩子	在	这	追逐	的	乐趣	.

夫妻二人寻欢作乐。

[wʊd]['revərənd]['mʌðər]['kaɪndli][ˌʌndər'teɪk][ðə; ði][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['niːtəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Would	Reverend	Mother	kindly	undertake	the	charge	of	his	little	Nita's	education	,
会	牧师	母亲	亲切地	承担	这	收费	的	他的	小的	妮塔的	教育	,

['spɪrɪtʃuəl][æz; əz][wel][æz; əz][ˌɪntə'lektʃuəl] ?

spiritual	as	well	as	intellectual	?
精神	作为	出色地	作为	知识分子	?

尊敬的修女院长能否好心承担起抚养小妮塔的教育责任，包括精神和智力方面的培养?

[wʊd][ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][wʌt]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd]

Would	she	be	to	the	child	what	father	and	mother	ought	to	be	and
会	她	是	到	这	孩子	什么	父亲	和	母亲	应该	到	是	和

[kʊd; kəd][nɑːt] ?

could	not	?
可以	不是	?

她能否成为孩子心中父母应该成为却无法成为的那种人?

['revərənd]['mʌðər][hæd; həd]['glædli][ˌʌndər'teɪkən][ðə; ði][tæsk] ,

Reverend	Mother	had	gladly	undertaken	the	task	,
牧师	母亲	有	乐意	已	这	任务	,

修女院长欣然接受了这项任务。

[ænd; ənd][sɪns][ðen]['niːtə][hæd; həd]['nevər][bɪn]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	since	then	Nita	had	never	been	separated	from	her	even	for	a
和	自从	然后	妮塔	有	绝不	到过	分开	从	她	甚至	为了	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

从那以后，妮塔就再也没有和她分开过一天。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [və'keiʃənz] , [wen] ['ʌðər] ['pju:p(ə)lz] ['skætərd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['veriəs]
During **the** **vacations** **,** **when** **other** **pupils** **scattered** **far** **and** **wide** **to** **their** **various**
期间 这 假期 , 什么时候 其他 学生 疏散 远的 和 宽的 到 他们的 各种各样的
['hoʊmz] ,
homes **,**
房屋 ,

假期里，当其他学生分散到各地回家时，

['ni:tə][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , ['roʊmɪŋ] at44
Nita **had** **remained** **at** **the** **convent** **,** **roaming** **at44**
妮塔 有 剩余 在 这 修道院 , 漫游 at44

妮塔一直待在修道院里，四处游荡，44岁。

[wɪl] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [klæs] - [ru:m] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [graʊndz] .
will **through** **the** **deserted** **class** **-** **room** **and** **beautiful** **grounds** **.**
将要 通过 这 荒凉的 班级 - 房间 和 美丽的 理由 .

将穿过空荡荡的教室和美丽的校园。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mju:nəti] .
She **was** **the** **pet** **and** **darling** **of** **the** **entire** **community** **.**
她 曾是 这 宠物 和 亲爱的 的 这 全部的 社区 .

她是整个社区的宠儿和宝贝。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] [,æftər'nu:nz] [wen] [ðə; ði] [nʌnz] ['kærid] [ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
In **the** **long** **summer** **afternoons** **when** **the** **nuns** **carried** **their** **sewing** **out** **to** **the**
在 这 长的 夏天 下午 什么时候 这 修女 携带 他们的 缝纫 出去 到 这
['ɔ:rtʃərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
orchard **behind** **the** **house** **,**
果园 在后面 这 房子 ,

在漫长的夏日午后，修女们会带着缝纫工具到房子后面的果园里去。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][paɪn] [groʊv] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
or **to** **the** **pine** **grove** **on** **the** **hill** **,**
或者 到 这 松树 树林 在 这 爬坡道 ,

或者去山上的松树林，

[wer] [wʌn][kʊd; kəd][əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
where **one** **could** **obtain** **such** **a** **lovely** **view** **of** **the** **river** **,**
在哪里 一 可以 获得 这样的 一个 迷人的 看法 的 这 河 ,

在哪里可以欣赏到如此美丽的河景，

['ni:tə] [wʊd] [flɪt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wʊdlənd] ['feri] .
Nita **would** **flit** **about** **amongst** **them** **like** **a** **veritable** **woodland** **fairy** **.**
妮塔 会 掠过 关于 在 他们 喜欢 一个 真正的 林地 仙女 .

妮塔会像一个真正的森林仙子一样在他们中间翩翩起舞。

[hɜ:r; hər] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['meri] ['læftər] [meɪd] ['sɪlvən] ['ekoʊz] [rɪŋ] [ænd; ənd]
Her **snatches** **of** **song** **and** **merry** **laughter** **made** **sylvan** **echoes** **ring** **and**
她 抢夺 的 歌曲 和 欢乐 笑声 制成 森林 回声 戒指 和
[brɔ:t] [smaɪlz] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wɪmɪn] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
brought **smiles** **to** **the** **faces** **of** **the** **simple** **women** **who** **watched** **her** **with**
带来 微笑 到 这 面孔 的 这 简单的 女性 WHO 观看 她 和
['lʌvɪŋ] [,sɪmpə'θetɪk] [glɑ:nsiz] .
loving **sympathetic** **glances** **.**
爱 交感神经 眼神 .

她断断续续的歌声和欢快的笑声在林间回荡，也让那些用充满爱意和同情的目光注视着她的淳朴妇女们脸上露出了笑容。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Many **a** **time** **,** **especially** **of** **late** **,**
许多 一个 时间 , 尤其 的 晚的 ,

很多时候，尤其是在最近一段时间，

[hæd; həd] ['revərənd] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

had	Reverend	Mother	looked	at	her	with	anxious	foreboding	in	her	eyes	.
有	牧师	母亲	看起来	在	她	和	焦虑的	不祥的预感	在	她	眼睛	.

修女院长用焦虑不安的眼神看着她。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hoʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːrz] ,

What	would	the	future	hold	for	this	child	of	hers	,
什么	会	这	未来	抓住	为了	这	孩子	的	她的	,

她的孩子未来会怎样?

[ɪn'daʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] ?

endowed	as	she	was	with	singular	beauty	and	a	wonderful	voice	?
捐赠	作为	她	曾是	和	单数	美丽	和	一个	精彩的	嗓音	?

她天生丽质，拥有绝世美貌和美妙嗓音?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːs(ə)l][tʃaɪld] , ['sʌni] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] ,

She	was	a	docile	child	,	sunny	and	sweet	-	tempered	,
她	曾是	一个	温顺	孩子	,	阳光明媚	和	甜的	-	淬火	,

她是个温顺的孩子，阳光开朗，脾气很好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['plaɪənsi][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [nʌn] ['meni] [ə; eɪ]['moʊmənt]

and	that	very	pliancy	of	nature	was	what	caused	the	nun	many	a	moment
和	那	非常	柔韧性	的	自然	曾是	什么	导致	这	尼姑	许多	一个	片刻

[ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

of	uneasiness	.
的	不安	.

而正是这种天性的顺从，给修女带来了许多不安的时刻。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

What	would	become	of	her	once	she	had	left	the	shelter	of	her
什么	会	变得	的	她	一次	她	有	左边	这	庇护所	的	她

['kɑːnvent,kɑːnvənt][hoʊm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

convent	home	and	was	exposed	to	the	influence	of	the	light	-	hearted
修道院	家	和	曾是	裸露	到	这	影响	的	这	光	-	心地

,

,

,

一旦她离开修道院的庇护，接触到轻松愉快的人的影响，她会变成什么样呢?

['meri] , ['soʊlləs] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ðə; ði] ['mʌðər]

merry	,	soulless	mother	from	whom	she	had	inherited	her	beauty	;	the	mother
欢乐	,	无魂	母亲	从	谁	她	有	遗传	她	美丽	;	这	母亲

[huːz] ['oʊnli][gɑːd][wʌz; wəz] ['pleʒər] ,

whose	only	god	was	pleasure	,
谁	仅有的	上帝	曾是	乐趣	,

她那快乐却冷漠的母亲继承了她的美貌；这位母亲唯一的信仰就是享乐。

[huːz] [wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] was45

whose	one	ambition	was45
谁	一	志向	was45

他唯一的愿望是45

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [drest] , [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] , [ðə; ði][moʊst] ['envid] ['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər][set]

to	be	the	best	dressed	,	the	most	popular	,	the	most	envied	woman	in	her	set
到	是	这	最好的	穿着	,	这	最多	受欢迎的	,	这	最多	令人羡慕	女士	在	她	放

.

:

.

成为她所在圈子里穿着最得体、最受欢迎、最令人羡慕的女人。

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['niːtə] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	only	hope	lay	in	keeping	Nita	at	the	convent	as	long	as	possible	,
这	仅有的	希望	躺	在	保持	妮塔	在	这	修道院	作为	长的	作为	可能的	,

唯一的希望在于尽可能长时间地让妮塔留在修道院里。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər]

or	at	least	until	her	character	had	developed	sufficiently	to	enable	her
或者	在	至少	直到	她	特点	有	发达	足够	到	使能够	她

[tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɜːrld][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

to	enter	her	mother's	world	and	hold	her	own	against	it	.
到	进入	她	母亲的	世界	和	抓住	她	自己的	反对	它	.

或者至少要等到她的性格发展到足以让她进入母亲的世界并与之抗衡为止。

[stɪl] , ['revərənd] ['mʌðər] ['dredɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

Still	,	Reverend	Mother	dreaded	the	day	when	she	must	part	with	her	child	,
仍然	,	牧师	母亲	令人恐惧的	这	天	什么时候	她	必须	部分	和	她	孩子	,

然而，修女院长仍然害怕与孩子分离的那一天。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [soʊ] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən]

and	now	that	the	parting	had	come	so	unexpectedly	,	so	much	sooner	than
和	现在	那	这	离别	有	来	所以	不料	,	所以	很多	很快	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

she	had	anticipated	,
她	有	预期	,

而如今离别来得如此突然，比她预想的要早得多，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

it	was	doubly	hard	to	bear	.
它	曾是	双倍	难的	到	熊	.

这让人更加难以承受。

[ðə; ði] [nʌn] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	nun	knelt	in	the	chapel	that	June	evening	and	prayed	with	all	her	heart	,
这	尼姑	跪下	在	这	教堂	那	六月	晚上	和	祈祷	和	全部	她	心	,

那年六月的一个傍晚，修女跪在小教堂里，全心全意地祈祷。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt]

not	only	for	the	future	of	the	girl	whose	voice	filled	the	air	with	such	exquisite
不是	仅有的	为了	这	未来	的	这	女孩	谁	嗓音	已填	这	空气	和	这样的	精美的

['melədi] ,

melody	,
旋律	,

不仅是为了那个歌声如此优美动听的女孩的未来，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][help][tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][sæd]

but	also	for	help	to	break	to	that	girl	as	gently	as	possible	the	sad
但	还	为了	帮助	到	休息	到	那	女孩	作为	轻轻地	作为	可能的	这	伤心

[nuːz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

news	awaiting	her	.
消息	等待中	她	.

但也要尽力以最委婉的方式将即将传来的悲伤消息告诉那个女孩。

[wɜːrd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ænd; ənd]['niːtə][mʌst; məst]

Word	had	just	arrived	that	her	father	lay	dangerously	ill	and	Nita	must
单词	有	只是	到达的	那	她	父亲	躺	危险地	患病的	和	妮塔	必须

['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

hasten	to	his	bedside	if	she	wished	to	see	him	once	more	in	this	world	.
趋	到	他的	床头	如果	她	希望	到	看	他	一次	更多的	在	这	世界	.

消息刚刚传来，她的父亲病危，如果妮塔想在这个世界上再见他一面，就必须赶紧赶到他的床边。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['niːtə][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .

The	carriage	was	waiting	and	Nita	must	go	at	once	.
这	运输	曾是	等待	和	妮塔	必须	去	在	一次	.

马车已经等候在那里，妮塔必须立刻出发。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['taɪni] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

The	Benediction	over	and	the	lights	extinguished	,	all	save	the	tiny	radiance	of
这	祝福	超过	和	这	灯	熄灭	,	全部	节省	这	微小的	辐射	的

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [læmp] ,

the	Sanctuary	lamp	,
这	避难所	灯	,

祈祷仪式结束，灯光熄灭，只剩下圣所灯盏微弱的光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [dɔːr] , ['revərənd] ['mʌðər] [left]

with	a	final	appealing	glance	towards	the	Tabernacle	door	,	Reverend	Mother	left
和	一个	最终的	上诉	瞥一眼	向	这	会幕	门	,	牧师	母亲	左边

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] her46

the	chapel	,	descended	to	her46
这	教堂	,	下降	到	her46

圣母最后向圣体龛的门投去一个恳切的眼神，然后离开了小教堂，下楼回到了她的46

['ɑːfɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

office	,	where	she	was	accustomed	to	interview	the	pupils	each	in	turn	,
办公室	,	在哪里	她	曾是	习惯	到	面试	这	学生	每个	在	转动	,

她习惯在办公室里依次面谈学生们。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] ['niːtə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	summoned	Nita	to	her	presence	.
和	被召唤	妮塔	到	她	在场	.

她把妮塔叫到自己面前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [steps] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

A	little	later	she	stood	at	the	foot	of	the	convent	steps	and	watched
一个	小的	之后	她	站立	在	这	脚	的	这	修道院	步骤	和	观看

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ,

the	carriage	drive	away	with	a	weeping	,
这	运输	驾驶	离开	和	一个	哭泣	,

过了一会儿，她站在修道院的台阶下，看着马车带着一辆轿车驶离，车上的人哭个不停。

[fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['hʌdld] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

forlorn	little	figure	huddled	in	one	corner	,
绝望	小的	数字	蜷缩着	在	一	角落	,

一个孤零零的小身影蜷缩在角落里，

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [leɪ] - ['sɪstər] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['veɪnli] [ɛ'seɪd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr]

while	the	good	lay	-	sister	who	accompanied	her	vainly	essayed	words	of	cheer
尽管	这	好的	躺	-	姐姐	WHO	伴随	她	徒劳地	尝试	字	的	欢呼

[ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	consolation	.
和	安慰	.

而陪伴她的善良修女徒劳地尝试用言语鼓励和安慰她。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]

She	watched	with	tear	-	dimmed	eyes	as	the	carriage	rolled	rapidly	down	the
她	观看	和	撕	-	调暗	眼睛	作为	这	运输	滚动	快速	向下	这

['ævənuː] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

avenue	and	out	through	the	gate	,
大街	和	出去	通过	这	门	,

她泪眼朦胧地看着马车飞快地沿着大道驶出大门。

[ðen] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'per] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['refju:dʒ] [ɪn] [ɔ:l] ['traɪəlz]

then	entered	the	house	and	repaired	at	once	to	her	refuge	in	all	trials
然后	进入	这	房子	和	已修复	在	一次	到	她	避难所	在	全部	试验

[ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'set] [hɜ:r; hər] [wei] ,

and	afflictions	that	might	beset	her	way	,
和	苦难	那	可能	围困	她	方式	,

然后她进入屋内，立刻将自己安置在避难所，以应对可能遇到的所有考验和苦难。

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]['tʃæp(ə)l] .

the	convent	chapel	.
这	修道院	教堂	.

修道院小教堂。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best]

with	her	eyes	on	the	little	golden	door	behind	which	the	dearest	and	best
和	她	眼睛	在	这	小的	金的	门	在后面	哪个	这	亲爱的	和	最好的

[ʌv; əv] ['kʌmfərtərz] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ,

of	Comforters	is	always	waiting	for	the	sorrowful	,
的	被子	是	总是	等待	为了	这	悲伤	,

她的目光始终注视着那扇金色的小门，门后永远有一位最亲切、最慈爱的安慰者在等待着悲伤的人们。

[ðə; ði][sɪn] - ['leɪdn] , [ðə; ði] ['wɪri] - ['hɑrtɪd] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [,kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]

the	sin	-	laden	,	the	weary	-	hearted	,	to	come	to	Him	,	she	found	consolation
这	罪	-	满载	,	这	厌倦	-	心地	,	到	来	到	他	,	她	成立	安慰

[ænd; ənd] [pi:s] .

and	peace	.
和	和平	.

那些罪孽深重、心灵疲惫的人来到祂面前，找到了安慰与平安。

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðoʊz] [hændz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]

Her	child	was	in	the	Lord's	hands	and	surely	in	those	hands	she	would	be
她	孩子	曾是	在	这	主场	双手	和	一定	在	那些	双手	她	会	是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

她的孩子在主的怀抱中，在主的怀抱中她一定会安全无虞。

['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [ðə; ði] [dʒu:n] ['roʊziz] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ]

Many	times	have	the	June	roses	blossomed	and	fallen	since	the	night	on	which
许多	时代	有	这	六月	玫瑰	盛开	和	倒下	自从	这	夜晚	在	哪个

['revərənd] ['mʌðər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər]

Reverend	Mother	stood	in	the	convent	doorway	and	watched	the	departure
牧师	母亲	站立	在	这	修道院	门口	和	观看	这	离开

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

of	the	carriage	which	was	bearing	her	child	away	from	her	out	into	the
的	这	运输	哪个	曾是	轴承	她	孩子	离开	从	她	出去	进入	这

[wɜ:rld] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn] .

world	of	suffering	and	sin	.
世界	的	痛苦	和	罪	.

自从修女院长站在修道院门口，目送载着她的孩子离开，走向充满苦难和罪恶的世界的马车离开的那个夜晚以来，六月的玫瑰已经盛开又凋零过无数次了。

[wʌns] [mɔ:r] , [ðə; ði] [dʒu:n] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] is47

Once	more	,	the	June	sunshine	is	flooding	the	land	and	the	air	is47
一次	更多的	,	这	六月	阳光	是	洪水	这	土地	和	这	空气	is47

六月的阳光再次洒满大地，空气中弥漫着47度的温暖。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][dʒuːn] ['blɔsəmz] .

heavy	with	the	odor	of	June	blossoms	.
重的	和	这	气味	的	六月	花朵	.

弥漫着六月花朵的芬芳。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [gaʊnd] [ɪn] ['diːpəst]

In	a	small	town	in	the	south	of	France	,	a	young	woman	,	gowned	in	deepest
在	一个	小的	镇	在	这	南	的	法国	,	一个	年轻的	女士	,	身着礼服	在	最深处

['mɔːrnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

在法国南部的一个小镇上，一位身着最深沉丧服的年轻女子

[sɪts] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [geiziz] ['gluːmɪli] , [dɪ'sperɪŋli] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

sits	by	her	own	casement	and	gazes	gloomily	,	despairingly	,	out	into	the
坐着	经过	她	自己的	窗扇	和	凝视	阴郁地	,	绝望地	,	出去	进入	这

['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

gathering	twilight	.
采集	暮	.

她坐在自己的窗边，忧郁、绝望地凝视着渐渐笼罩的暮色。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kaʊntɪd]

On	a	table	at	her	side	is	a	small	pile	of	money	which	she	has	counted
在	一个	桌子	在	她	边	是	一个	小的	桩	的	钱	哪个	她	有	计数

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik]

over	and	over	again	in	the	vain	hope	that	she	may	have	made	a	mistake
超过	和	超过	再次	在	这	徒劳	希望	那	她	可能	有	制成	一个	错误

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

她身旁的桌子上放着一小叠钱，她一遍又一遍地数着，徒劳地希望自己可能数错了，而且，

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

perhaps	,	after	all	,
也许	,	后	全部	,

或许，归根结底，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .

the	amount	is	not	quite	so	small	as	she	has	made	it	out	to	be	.
这	数量	是	不是	相当	所以	小的	作为	她	有	制成	它	出去	到	是	.

金额并没有她说的那么少。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ˌreprɪ'zents] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['wɜːrldli] [welθ] ,

That	little	pile	of	money	represents	her	entire	worldly	wealth	,
那	小的	桩	的	钱	代表	她	全部的	世俗	财富	,

那一小堆钱代表了她全部的财富。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

and	when	it	is	gone	what	is	to	become	of	her	?
和	什么时候	它	是	已消失	什么	是	到	变得	的	她	?

当这一切消失后，她又将何去何从?

[wɜːrk] ?

Work	?
工作	?

工作?

[ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːft] , ['delɪkət] [hændz] ['restɪŋ] ['aɪdli][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

She	glances	at	the	soft	,	delicate	hands	resting	idly	in	her	lap	.
她	眼神	在	这	柔软的	,	精美的	双手	休息	闲散地	在	她	膝	.

她瞥了一眼随意放在自己腿上的那双柔软纤细的手。

[ðer; ðər] ['waɪtnəs] [ɪz] ['dæzlɪŋ] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd]

Their	whiteness	is	dazzling	as	compared	with	the	black	of	her	gown	,	and
他们的	白人	是	耀眼的	作为	比较的	和	这	黑色的	的	她	袍	,	和

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['ræðər] ['bɪtərli] .

she	smiles	rather	bitterly	.
她	微笑	相当	苦涩地	.

与她黑色的礼服相比，它们的洁白显得格外耀眼，她露出了苦涩的笑容。

[wʌt] [wɜːrk][kʊd; kəd][hændz][laɪk] [ðoʊz] [pər'fɔːrm] ?

What	work	could	hands	like	those	perform	?
什么	工作	可以	双手	喜欢	那些	履行	?

拥有这样双手的人可以从事什么工作?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['juːsləs] , [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz]

They	are	beautiful	certainly	,	but	useless	,	absolutely	useless	,	just	as	she	herself	is
他们	是	美丽的	当然	,	但	无用	,	绝对地	无用	,	只是	作为	她	她自己	是

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

她们的确很漂亮，但却毫无用处，绝对毫无用处，就像她自己一样毫无用处。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] ,

There	is	not	one	thing	by	which	she	can	earn	her	daily	bread	,
那里	是	不是	一	事物	经过	哪个	她	能	赚	她	日常的	面包	,

她没有任何谋生手段。

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɔːr] [stɑːrv] .

and	earn	it	she	must	or	starve	.
和	赚	它	她	必须	或者	饿死	.

她必须挣钱，否则就会饿死。

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [pæs] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi] ,

To	what	a	pass	has	she	come	;	she	,
到	什么	一个	经过	有	她	来	;	她	,

她究竟来到了何等境地；她，

[huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [welθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɜːr; hər]

who	at	one	time	had	wealth	at	her	command	and	the	world	at	her
WHO	在	一	时间	有	财富	在	她	命令	和	这	世界	在	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

她曾拥有巨额财富，世界都臣服于她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ðer; ðər] , ['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] , ['broʊkən][ɪn] [helθ] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ɪn]

As	she	sits	there	,	broken	in	spirit	,	broken	in	health	,	a	middle	-	aged	woman	in
作为	她	坐着	那里	,	破碎的	在	精神	,	破碎的	在	健康	,	一个	中间	-	老年人	女士	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

她坐在那里，精神萎靡，身体虚弱，看起来像个中年妇女。

[waɪl] [ɪn] ['jɪrz] not48

while	in	years	not48
尽管	在	年	not48

虽然在48年左右

[mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːlz] [ðoʊz] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .

much	beyond	her	first	youth	,	she	recalls	those	triumphs	of	her	past	.
很多	超过	她	第一的	青年	,	她	召回	那些	胜利	的	她	过去的	.

远远超越了她的青春岁月，她仍然记得过去的那些辉煌时刻。

[hɜːr; hər] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrvələs] [ðoʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

Her	success	had	been	marvelous	though	short	-	lived	.
她	成功	有	到过	奇妙	尽管	短的	-	居住地	.

她的成功虽然辉煌，但却很短暂。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pet] [ænd; ənd]['aɪdl][ʌv; əv]

Her	mind	wanders	back	to	the	days	when	she	was	the	pet	and	idol	of
她	头脑	漫游	后退	到	这	天	什么时候	她	曾是	这	宠物	和	偶像	的

['mjuːzɪk(ə)l] ['jʊrəp] .

musical	Europe	.
音乐	欧洲	.

她的思绪飘回到了她曾是欧洲乐坛宠儿和偶像的那些日子。

[ðə; ði] [mɪr] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [wʊd] [pæk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ɑːprə] [haʊs]

The	mere	announcement	that	she	was	to	sing	would	pack	the	largest	opera	house
这	仅仅	公告	那	她	曾是	到	唱歌	会	盒	这	最大	歌剧	房子

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] .

to	the	very	doors	.
到	这	非常	门	.

仅仅是宣布她要唱歌，就会让最大的歌剧院座无虚席。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [sək'ses] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

those	days	of	triumph	,	when	she	had	passed	from	one	success	to	another	,
那些	天	的	胜利	,	什么时候	她	有	通过了	从	一	成功	到	其他	,

在那些辉煌的日子里，她接连取得了一项又一项的成功。

[wen] [ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

when	the	mighty	ones	of	the	earth	were	pleased	to	do	her	honor	,
什么时候	这	强大的	一个	的	这	地球	是	高兴	到	做	她	荣誉	,

当世上的强者们乐意荣耀她时，

[wen] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['flætəri] [wʌz; wəz] [bəːnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'pɑːn]

when	the	incense	of	praise	and	flattery	was	burned	day	and	night	upon
什么时候	这	香	的	称赞	和	奉承	曾是	烧伤	天	和	夜晚	之上

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪtnəs] .

the	shrine	of	her	greatness	.
这	神社	的	她	伟大	.

当赞美和奉承的香火日夜不停地在她伟大的神龛上燃烧时。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	mother	was	with	her	then	,	the	beautiful	,
她	母亲	曾是	和	她	然后	,	这	美丽的	,

当时她的母亲也在她身边，那位美丽的母亲

['ferɪˌlaɪk] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrʃɪp] .

fairylike	little	mother	for	whom	her	love	had	been	almost	worship	.
仙女般的	小的	母亲	为了	谁	她	爱	有	到过	几乎	崇拜	.

像仙女一样的小母亲，她对母亲的爱近乎崇拜。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [vɔɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] ['kɑːntənənts]

Her	voice	had	been	with	her	,	too	,	that	voice	at	which	two	continents
她	嗓音	有	到过	和	她	,	也	,	那	嗓音	在	哪个	二	各大洲

[hæd; həd] ['mɑːv(ə)l] .

had	marveled	.
有	惊叹	.

她的声音也一直伴随着她，那曾令两大洲惊叹不已的声音。

[bəuθ][ɑːr; ər] [gɔːn] [nəʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] ; [gɔːn] , [gɔːn] [fər'evər] ,

Both	**are**	**gone**	**now**	**,**	**the**	**beautiful**	**mother**	**,**	**the**	**wonderful**	**voice**	**;**	**gone**	**,**	**gone**	**forever**	**,**
两个都	是	已消失	现在	,	这	美丽的	母亲	,	这	精彩的	嗓音	;	已消失	,	已消失	永远	,

美丽的母亲和美妙的歌喉，她们都走了，永远地走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] .

and	**she**	**is**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**,**	**alone**	**and**	**poor**	**and**	**friendless**	**.**
和	她	是	独自的	在	这	世界	,	独自的	和	贫穷的	和	没有朋友	.

她孤身一人，贫穷无助，举目无亲。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːlz] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk][ɪn] [ə'merɪkə] , [hɜːr; hər]

She	**recalls**	**the**	**first**	**and**	**only**	**time**	**when**	**she**	**appeared**	**in**	**public**	**in**	**America**	**,**	**her**
她	召回	这	第一的	和	仅有的	时间	什么时候	她	出现	在	民众	在	美国	,	她

['neɪtɪv] [lænd] .

native	**land**	**.**
本国的	土地	.

她回忆起自己第一次也是唯一一次在故乡美国公开露面的情景。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	**did**	**not**	**want**	**to**	**sing**	**that**	**night**	**,**	**for**	**her**	**mother**	**,**
她	做过	不是	想	到	唱歌	那	夜晚	,	为了	她	母亲	,

那天晚上，她不想为她母亲唱歌。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

who	**had**	**been**	**slightly**	**ailing**	**for**	**some**	**time**	**,**	**seemed**	**very**	**much**	**worse**	**.**
WHO	有	到过	轻微地	生病	为了	一些	时间	,	似乎	非常	很多	更糟	.

他之前身体就有些不舒服，现在病情似乎加重了很多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] ,

She	**had**	**decided**	**not**	**to**	**appear**	**at**	**all**	**,**
她	有	决定	不是	到	出现	在	全部	,

她决定完全不露面。

[bʌt; bət][hæd; həd]['faɪnəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə] the49

but	**had**	**finally**	**yielded**	**to**	**the**	**mother's**	**entreaties**	**and**	**driven**	**to**	**the49**
但	有	最后	产生	到	这	母亲的	恳求	和	驱动	到	the49

但最终还是屈服于母亲的恳求，驱车前往49号

['ɑːprə] [haʊs] .

opera	**house**	**.**
歌剧	房子	.

歌剧院。

[wʌt] [æn; ən] [oʊ'veɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [naɪt] !

What	**an**	**ovation**	**she**	**had**	**received**	**that**	**night**	**!**
什么	一个	排卵	她	有	已收到	那	夜晚	!

当晚她受到了多么热烈的掌声啊！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] : [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

She	**could**	**see**	**it**	**all**	**again**	**:**	**the**	**lights**	**,**	**the**	**flowers**	**,**	**the**	**music**	**,**
她	可以	看	它	全部	再次	:	这	灯	,	这	花朵	,	这	音乐	,

她仿佛又看到了这一切：灯光、鲜花、音乐。

[ðə; ði][væst] ['ɔːdiəns] ['sɪmpli] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] .

the	**vast**	**audience**	**simply**	**frantic**	**with**	**delight**	**at**	**her**	**performance**	**.**
这	广阔的	观众	简单地	疯狂的	和	喜	在	她	表现	.

她的表演让现场观众欣喜若狂。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riˈkɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

At	**the**	**close**	**she**	**had**	**been**	**recalled**	**again**	**and**	**again**	**,**
在	这	关闭	她	有	到过	召回	再次	和	再次	,

最后，她被反复召回。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈplɔːdɪts] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	those	enthusiastic	plaudits	still	rang	in	her	ears	.
和	那些	热情的	赞誉	仍然	响铃	在	她	耳朵	.

那些热烈的赞扬声仿佛还在她耳边回响。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,

How	little	she	had	dreamed	as	she	smiled	and	bowed	her	thanks	,
如何	小的	她	有	梦见	作为	她	微笑	和	鞠躬	她	谢谢	,

她微笑着鞠躬致谢，却没想到自己当初的梦想是多么渺小。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ˈnevər] [əˈgen] [wʌz; wəz]

and	how	little	those	who	watched	her	had	dreamed	that	never	again	was
和	如何	小的	那些	WHO	观看	她	有	梦见	那	绝不	再次	曾是

[ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ɪrz] ,

that	wonderful	voice	to	be	heard	by	mortal	ears	,
那	精彩的	嗓音	到	是	听到	经过	凡人	耳朵	,

那些曾注视着她的人，又是多么的没想到，那美妙的歌声再也不会被凡人的耳朵听到了。

[ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [ˈoʊnər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	voice	which	had	stirred	millions	of	hearts	and	made	its	owner	one	of	the
那	嗓音	哪个	有	搅拌	百万	的	心	和	制成	它是	所有者	一	的	这

[ˈfɔːrmoʊst] [ˈsɪŋərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] .

foremost	singers	of	her	day	.
首先	歌手	的	她	天	.

那歌声感动了千百万人的心，也使它的主人成为当时最杰出的歌手之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz]

She	had	driven	home	from	that	scene	of	triumph	to	find	that	her	mother's
她	有	驱动	家	从	那	场景	的	胜利	到	寻找	那	她	母亲的

[kənˈdɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈlɑːrmɪŋli] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] ,

condition	had	become	alarmingly	worse	in	the	few	hours	of	her	absence	,
状况	有	变得	令人担忧地	更糟	在	这	很少	小时	的	她	缺席	,

她从那胜利的现场驱车回家，却发现母亲的病情在她离开的短短几个小时内急剧恶化。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈdeθbed] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	before	morning	she	had	stood	beside	a	deathbed	the	recollection	of
和	前	早晨	她	有	站立	旁	一个	临终	这	回忆	的

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər] [ˈʃʌdər] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

which	makes	her	shudder	even	now	.
哪个	制作	她	不寒而栗	甚至	现在	.

黎明前，她曾站在一张临终的床边，即使现在回想起来，她仍然会不寒而栗。

[ðə; ði] [pʊr] , [ˈprɪti] [ˈbʌtərflaɪ] , [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ˈsʌmər] [ˈoʊvər] ,

The	poor	,	pretty	butterfly	,	her	short	summer	over	,
这	贫穷的	,	漂亮的	蝴蝶	,	她	短的	夏天	超过	,

那只可怜又美丽的蝴蝶，短暂的夏天结束了。

[fɔːt] [ˈfræntɪkli] [bʌt; bət] [ˈveɪnli] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

fought	frantically	but	vainly	against	the	annihilation	which	was	coming	upon	her
战斗	疯狂地	但	徒劳地	反对	这	湮灭	哪个	曾是	未来	之上	她

.

:

.

她拼命反抗，但徒劳无功，最终还是难逃灭亡的厄运。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] [ziːtəz] ,

The	memory	of	her	early	training	at	Saint	Zita's	,
这	记忆	的	她	早期的	训练	在	圣	齐塔的	,

她对早年在圣齐塔学校接受训练的记忆，

[ðə; ði] ['meməri] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [deθ] - [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

the	memory	too	of	that	other	death	-	scene	she	had	witnessed	when	her	father
这	记忆	也	的	那	其他	死亡	-	场景	她	有	目击者	什么时候	她	父亲

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [soʊ] ['kɑːmli] ,

had	passed	away	so	calmly	,
有	通过了	离开	所以	平静地	,

她还记得亲眼目睹的另一场死亡场景，她的父亲平静地离世。

[soʊ] ['piːsfəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] eyes50

so	peacefully	,	with	his	eyes50
所以	和平地	,	和	他的	eyes50

他如此平静，眼神50

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['gɑːdz] ['mɪnɪstər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

upon	the	crucifix	and	the	words	of	God's	minister	ringing	in	his	ears	,
之上	这	十字架	和	这	字	的	神的	部长	铃声	在	他的	耳朵	,

十字架上回荡着上帝使者的话语，他的耳边也回荡着这些话语。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]

came	to	the	girl	and	she	had	begged	to	be	allowed	to	send	for	a
来了	到	这	女孩	和	她	有	乞求	到	是	允许	到	发送	为了	一个

[priːst] .

priest	.
牧师	.

来到女孩面前，女孩恳求允许她去请一位神父。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [prə'fest] ['eni] [bɪ'liːf] ,

Her	mother	had	never	professed	any	belief	,
她	母亲	有	绝不	声称	任何	信仰	,

她的母亲从未公开表达过任何信仰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə]['niːtə][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prer]

but	it	seemed	terrible	to	Nita	to	have	her	die	without	even	a	prayer
但	它	似乎	糟糕的	到	妮塔	到	有	她	死	没有	甚至	一个	祷告

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [læst] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] .

to	help	her	in	that	last	awful	moment	.
到	帮助	她	在	那	最后的	可怕	片刻	.

但对妮塔来说，眼睁睁看着她死去，甚至在最后那可怕的时刻都没有人为她祈祷，这简直太可怕了。

[en'triːtiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

Entreaties	were	of	no	avail	.
恳求	是	的	不	可用	.

恳求毫无作用。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [prer] , [wʌz; wəz] [læft]

The	idea	of	a	priest	,	of	religion	,	of	even	a	final	prayer	,	was	laughed
这	主意	的	一个	牧师	,	的	宗教	,	的	甚至	一个	最终的	祷告	,	曾是	笑了

[tuː; tə][skɔːrn] .

to	scorn	.
到	轻蔑	.

牧师、宗教，甚至临终祈祷的概念，都遭到了嘲笑和鄙夷。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['daɪɪŋ] .

Besides	,	she	was	not	dying	.
除了	,	她	曾是	不是	垂死	.

此外，她当时并没有濒死。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [jet] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

She	was	young	yet	and	was	going	to	have	many	more	years	of	sunshine
她	曾是	年轻的	然而	和	曾是	去	到	有	许多	更多的	年	的	阳光

[ænd; ənd] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

and	pleasure	before	sinking	into	the	oblivion	of	the	cold	,
和	乐趣	前	下沉	进入	这	遗忘	的	这	寒冷的	,

她还年轻，在沉入冰冷的死亡深渊之前，还能享受许多阳光和快乐的时光。

[dɑːrk] [greɪv] .

dark	grave	.
黑暗的	严重	.

黑暗的坟墓。

[noʊ] , [noʊ] , [let][ðem; ðəm][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] ['fɪrsəm] , ['ɔːf(ə)l] ['spektər] .

No	,	no	,	let	them	not	speak	of	death	,	that	fearsome	,	awful	spectre	.
不	,	不	,	让	他们	不是	说话	的	死亡	,	那	可怕的	,	可怕	幽灵	.

不，不，不要让他们谈论死亡，那个可怕的、令人恐惧的幽灵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

She	was	going	to	live	.
她	曾是	去	到	居住	.

她本来可以活下来。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Take	it	away	,	take	it	away	,	that	dreadful	thing	standing	there	beside	her	,
拿	它	离开	,	拿	它	离开	,	那	可怕	事物	常设	那里	旁	她	,

把它带走，把它带走，那个站在她旁边的可怕东西。

['leɪɪŋ] [ɪts] ['aɪsi] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

laying	its	icy	hand	upon	her	forehead	.
躺下	它是冰冷的		手	之上	她	前额	.

它冰冷的手掌贴在她的额头上。

[ɪts] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stoʊn] .

Its	touch	was	turning	her	to	stone	.
它是	触碰	曾是	转弯	她	到	石头	.

它的触碰让她变成了石头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ][dɑːrk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

She	was	cold	,	and	it	was	growing	so	dark	she	could	see	nothing	.
她	曾是	寒冷的	,	和	它	曾是	生长	所以	黑暗的	她	可以	看	没有什么	.

她感到寒冷，天色越来越暗，什么也看不见了。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [laɪts] ;

Why	did	they	not	bring	lights	;
为什么	做过	他们	不是	带来	灯	;

他们为什么没带灯?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ?

why	did	they	not	take	away	the	dreadful	thing	beside	her	bed	?
为什么	做过	他们	不是	拿	离开	这	可怕	事物	旁	她	床	?

为什么他们不把她床边那个可怕的东西搬走?

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

The	final	struggle	was	fearful	to	behold	,
这	最终的	斗争	曾是	可怕	到	看哪	,

最后的搏斗场面令人不寒而栗。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['niːtə][ɪz] ['hɔːntɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [siːn] .

and	even	now	Nita	is	haunted	day	and	night	by	the	scene	.
和	甚至	现在	妮塔	是	闹鬼的	天	和	夜晚	经过	这	场景	.

直到现在，妮塔仍然日夜被那一幕所困扰。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]

Even	now	,	there	are	times	when	she	springs	from	her	sleep	with	a	cry
甚至	现在	,	那里	是	时代	什么时候	她	弹簧	从	她	睡觉	和	一个	哭

[ʌv; əv] ['terər] ,

of	terror	,
的	恐怖	,

即使现在，她有时还会从睡梦中惊醒，发出一声恐惧的尖叫。

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'gen] [ə'sɪstɪŋ] at51

thinking	she	is	again	assisting	at51
思维	她	是	再次	协助	at51

认为她又在协助51号

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [soʊl] [hu:] [fɔ:t] [soʊ] ['fræntɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

the	departure	of	that	poor	soul	who	fought	so	frantically	against	the	power	of
这	离开	的	那	贫穷的	灵魂	WHO	战斗	所以	疯狂地	反对	这	力量	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

那个曾拼死与死神搏斗的可怜灵魂的离世。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [daɪd]['ɔ:lsoʊ] ,

With	her	mother	,	a	large	part	of	their	income	died	also	,
和	她	母亲	,	一个	大的	部分	的	他们的	收入	死亡	还	,

随着母亲的去世，她们家的大部分收入也随之消失。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər] ['wɒnts] .

but	she	still	had	sufficient	money	to	supply	her	wants	.
但	她	仍然	有	充足的	钱	到	供应	她	想要	.

但她仍然有足够的钱来满足自己的需求。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ɪt'self] ;

Her	voice	,	too	,	was	a	fortune	in	itself	;
她	嗓音	,	也	,	曾是	一个	财富	在	本身	;

她的嗓音本身也是一种财富；

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][saɪn][ə; eɪ]

managers	all	over	the	country	were	eager	and	anxious	to	sign	a
经理	全部	超过	这	国家	是	渴望的	和	焦虑的	到	符号	一个

['kɑ:ntrækt][ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] .

contract	on	any	terms	she	chose	to	dictate	.
合同	在	任何	条款	她	选择	到	听写	.

全国各地的经理们都渴望并急切地想要按照她提出的任何条款签署合同。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [soʊ] ['ʌn'nə:vd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [spend]

The	shock	of	her	mother's	death	so	unnerved	her	that	she	decided	to	spend
这	震惊	的	她	母亲的	死亡	所以	不安	她	那	她	决定	到	花费

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [rest] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

a	year	in	rest	and	travel	before	returning	to	the	stage	.
一个	年	在	休息	和	旅行	前	返回	到	这	阶段	.

母亲去世的打击让她心神不宁，于是她决定休息一年，四处旅行，然后再重返舞台。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'brɔ:d] [ə'gen] ,

She	had	come	abroad	again	,
她	有	来	国外	再次	,

她又一次出国了。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['skersli] [ri:tʃt] ['lʌndən] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [θroʊt]
but **had** **scarcely** **reached** **London** **when** **she** **was** **attacked** **by** **a** **severe** **throat**
但 有 几乎 达到 伦敦 什么时候 她 曾是 遭到攻击 经过 一个 严重 喉
['trʌb(ə)l] .
trouble **.**
麻烦 .

但她刚到伦敦不久就患上了严重的咽喉疾病。

[ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] [wɜ:r; wər] [kən'sʌltid] , ['veriəs] ['tri:tmənts] [traɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The **most** **eminent** **physicians** **were** **consulted** **,** **various** **treatments** **tried** **,** **but** **the**
这 最多 杰出 医生 是 咨询 , 各种各样的 治疗 尝试 , 但 这
[dɪ'zi:z] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] .
disease **would** **not** **yield** **.**
疾病 会 不是 屈服 .

人们咨询了最杰出的医生，尝试了各种治疗方法，但这种疾病始终没有好转。

[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] ,
The **south** **of** **France** **was** **recommended** **,**
这 南 的 法国 曾是 受到推崇的 ,

有人推荐去法国南部。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][læst] [veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ]
and **hither** **she** **had** **come** **in** **a** **last** **vain** **effort** **to** **save** **the** **voice** **which**
和 这里 她 有 来 在 一个 最后的 徒劳 努力 到 节省 这 嗓音 哪个
[hæd; həd] [tʃɑ:rmd] [ɔ:l] ['jʊrəp] .
had **charmed** **all** **Europe** **.**
有 迷住了 全部 欧洲 .

她来到这里，是想做最后的努力，挽救那曾令全欧洲为之倾倒的歌声。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .
At **first** **she** **was** **incredulous** **.**
在 第一的 她 曾是 难以置信 .

起初她难以置信。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [pru:v] [ðem; ðəm] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:st] [vɔɪs]
she **hoped** **against** **hope** **that** **time** **would** **prove** **them** **wrong** **and** **that** **the** **lost** **voice**
她 希望 反对 希望 那 时间 会 证明 他们 错误的 和 那 这 丢失的 嗓音
[wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] [deɪ] ['i:v(ə)n] ['betər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
would **return** **some** **day** **even** **better** **and** **richer** **than** **it** **was** **before** **.**
会 返回 一些 天 甚至 更好的 和 更富有 比 它 曾是 前 .

她抱着一丝希望，希望时间能证明他们是错的，希望那失去的声音有朝一日会回归，而且会比以前更加动听、更加饱满。

[naʊ] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [di'lu:ʒənz] [swept] [ə'weɪ] .
Now **,** **all** **her** **hopes** **are** **gone** **,** **all** **her** **delusions** **swept** **away** **.**
现在 , 全部 她 希望 是 已消失 , 全部 她 妄想 扫荡 离开 .

现在，她所有的希望都破灭了，所有的幻想都破灭了。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [sɪŋ] [ə'gen] ,
She **knows** **she** **will** **never** **sing** **again** **,**
她 知道 她 将要 绝不 唱歌 再次 ,

她知道自己再也无法唱歌了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][læst][ɪn] [ðɪs]

and	here	in	her	hand	she	holds	the	cable	message	which	forms	the	last	in	this
和	这里	在	她	手	她	持有	这	电缆	信息	哪个	表格	这	最后的	在	这

['sɪriːz] [ʌv; əv] dire52

series	of	dire52
系列	的	dire52

她手中拿着这份电报，这是该系列“dire52”电报的最后一条。

[mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .

misfortunes	which	have	come	upon	her	within	the	last	two	years	.
不幸	哪个	有	来	之上	她	之内	这	最后的	二	年	.

近两年来她遭遇的不幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][hæv; həv] [feɪld]

It	is	the	message	which	tells	her	that	her	investments	have	failed
它	是	这	信息	哪个	讲述	她	那	她	投资	有	失败的

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peniləs] .

and	that	she	is	penniless	.
和	那	她	是	身无分文	.

这条信息告诉她，她的投资失败了，她身无分文。

[ʃiː; ʃi][sɪts][baɪ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['teɪkɪŋ]

She	sits	by	her	window	in	the	June	twilight	,	the	numbness	of	despair	taking
她	坐着	经过	她	窗户	在	这	六月	暮	,	这	麻木	的	绝望	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

possession	of	her	.
拥有	的	她	.

六月的黄昏，她坐在窗边，绝望的麻木感笼罩着她。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

On	the	table	lies	all	the	money	she	owns	in	the	world	.
在	这	桌子	谎言	全部	这	钱	她	拥有	在	这	世界	.

桌子上摆放着她所有的钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [fjuː] [bɪlz] [ʃiː; ʃi] [oʊz] ,

It	is	sufficient	to	cover	the	few	bills	she	owes	,
它	是	充足的	到	覆盖	这	很少	账单	她	欠款	,

足够支付她所欠的几笔账单了。

[ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][meɪd][ænd; ənd]

the	salary	of	the	woman	who	has	traveled	with	her	as	maid	and
这	薪水	的	这	女士	WHO	有	旅行	和	她	作为	女佣	和

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

与她同行担任女仆和伴侣的女子的薪水，

[ænd; ənd] [peɪ] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	pay	her	passage	back	to	her	native	land	.
和	支付	她	通道	后退	到	她	本国的	土地	.

并支付她返回故乡的路费。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[ə'merɪkə] [wʌns] [riːtʃt] , [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][goʊ] , [tuː; tə] [huːm] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][tɜːrn] ?

America	once	reached	,	where	can	she	go	,	to	whom	can	she	turn	?
美国	一次	达到	,	在哪里	能	她	去	,	到	谁	能	她	转动	?

美国曾经辉煌一时，如今她还能去哪里？她还能向谁求助?

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['relətɪvz] , [ðə; ði] [frendz] [huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv]

The	distant	relatives	,	the	friends	who	crowded	around	her	in	her	days	of
这	遥远	亲属	,	这	朋友们	WHO	挤	大约	她	在	她	天	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

远房亲戚，以及在她成功时期围绕在她身边的朋友们，

['æŋkʃəsli] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪvər] ,

anxiously	seeking	a	smile	,	a	word	,	a	token	of	her	favor	,
焦虑地	寻求	一个	微笑	,	一个	单词	,	一个	令牌	的	她	偏爱	,

焦急地等待着她的微笑、一句话、哪怕是一点点恩惠。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɔːpər] , [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]

how	will	they	receive	her	if	she	goes	to	them	a	pauper	,	a	dependent	upon
如何	将要	他们	收到	她	如果	她	去	到	他们	一个	穷光蛋	,	一个	依赖	之上

[ðer; ðər] ['tʃærəti] ?

their	charity	?
他们的	慈善机构	?

如果她以赤贫的身份，依靠他们的救济去投奔他们，他们会如何对待她?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][tɜːrn] , [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] ,

There	is	no	one	to	whom	she	can	turn	,	no	place	to	which	she	can	go	,
那里	是	不	一	到	谁	她	能	转动	,	不	地方	到	哪个	她	能	去	,

她无处可去，也无人可依。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənz] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['blæknəs] ['setlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

and	as	the	twilight	deepens	a	heavier	blackness	settles	upon	the	soul	of
和	作为	这	暮	加深	一个	较重	黑	定居点	之上	这	灵魂	的

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

随着暮色加深，一股更加沉重的黑暗笼罩着女孩的灵魂。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [breɪks] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stɪlnəs] ,

Presently	the	sound	of	music	breaks	in	on	the	evening	stillness	,
目前	这	声音	的	音乐	休息	在	在	这	晚上	寂静	,

这时，音乐声打破了夜晚的宁静。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [skɪld] ['fɪŋgərz]

the	sound	of	an	organ	responding	to	the	touch	of	skilled	fingers
这	声音	的	一个	器官	回应	到	这	触碰	的	熟练	手指

[ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] .

and	blended	with	it	the	tones	of	women's	voices	.
和	混合	和	它	这	音调	的	女性的	声音	.

管风琴的声音随着灵巧的手指触碰而响起，并与女声的音调交织在一起。

[ðə; ði] [nʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɑːr; ər] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːfɪs] .

The	nuns	in	a	neighboring	convent	are	chanting	the	evening	office	.
这	修女	在	一个	邻接	修道院	是	吟唱	这	晚上	办公室	.

邻近修道院的修女们正在诵念晚祷经文。

[ðə; ði] [saʊnd] recalls53

The	sound	recalls53
这	声音	recalls53

这声音让人想起53

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət] [seɪnt] [ziːtəz] , [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ðə; ði] [nʌnz] , [dɪr] [kaɪnd] ['revərənd] ['mʌðər] .

the	chapel	at	Saint	Zita's	,	the	orchard	,	the	nuns	,	dear	kind	Reverend	Mother	.
这	教堂	在	圣	齐塔的	,	这	果园	,	这	修女	,	亲爱的	种类	牧师	母亲	.

圣齐塔教堂、果园、修女们、亲爱的慈祥的修女院长。

[wʌt] ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] ['aʊərz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ?

What	peaceful	,	happy	hours	those	were	?
什么	和平	,	快乐的	小时	那些	是	?

那是多么宁静、快乐的时光啊!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evər] [noʊn] ['riːəl] ['hæpinəs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kwaɪət]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [hoʊm]

Has	she	ever	known	real	happiness	since	she	quitted	the	quiet	convent	home
有	她	曾经	已知	真实的	幸福	自从	她	辞职	这	安静的	修道院	家

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ?

of	her	childhood	?
的	她	童年	?

自从离开童年时期宁静的修道院后，她是否体验过真正的幸福?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['traiəmfs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ]

Even	in	the	days	of	her	greatest	triumphs	,	was	there	not	always	something
甚至	在	这	天	的	她	最	胜利	,	曾是	那里	不是	总是	某物

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'teɪn] ,

she	could	not	attain	,
她	可以	不是	达到	,

即使在她最辉煌的时期，难道就没有她无法企及的目标吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] ?

the	little	bit	more	which	was	always	wanting	?
这	小的	少量	更多的	哪个	曾是	总是	想要	?

那份一直渴望拥有的、多出来的一点?

[bʌt; bət][æt; ət][seɪnt] [ziːtəz] , [haʊ] ['dɪfrənt] , [oʊ] ! [haʊ] ['dɪfrənt] !

But	at	Saint	Zita's	,	how	different	,	oh	!	how	different	!
但	在	圣	齐塔的	,	如何	不同的	,	哦	!	如何	不同的	!

但是圣齐塔教堂却截然不同，哦！真是截然不同!

['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ruːld] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

Happiness	such	as	the	world	could	not	dream	of	ruled	within	its	walls	.
幸福	这样的	作为	这	世界	可以	不是	梦	的	裁决	之内	它是	墙壁	.

世人无法想象的幸福，就在这里上演。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [nʌnz] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mʌðər] .

She	wonders	what	they	are	doing	now	,	the	dear	nuns	and	Reverend	Mother	.
她	奇迹	什么	他们	是	正在做	现在	,	这	亲爱的	修女	和	牧师	母亲	.

她想知道亲爱的修女们和院长现在在做什么。

[ðeɪ] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	,	too	,	are	probably	in	the	chapel	reciting	the	office	;	some	of	them
他们	,	也	,	是	大概	在	这	教堂	背诵	这	办公室	;	一些	的	他们

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pər'hæps] .

thinking	of	her	perhaps	.
思维	的	她	也许	.

他们可能也在教堂里诵读日课经；他们中的一些人或许正在想着她。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [fɔːls] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pruːvn] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋz] ,

What	would	they	say	if	they	knew	how	false	she	has	proven	to	all	their	teachings	,
什么	会	他们	说	如果	他们	知道	如何	错误的	她	有	已证实	到	全部	他们的	教义	,

如果他们知道她已经彻底颠覆了他们的所有教义，他们会作何感想?

[haʊ] ['kerləs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə]

how	careless	she	has	grown	in	the	practice	of	that	religion	which	is	dearer	to
如何	粗心	她	有	生长	在	这	实践	的	那	宗教	哪个	是	更贵	到

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ?

them	than	life	itself	?
他们	比	生活	本身	?

她对那项比生命本身更珍贵的宗教信仰，竟然变得如此漫不经心?

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði][læst] ['letər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['revərənd] ['mʌðər] [kʌmz] [naʊ] [tu:; tə]
A **sentence** **in** **the** **last** **letter** **she** **received** **from** **Reverend** **Mother** **comes** **now** **to**
一个 句子 在 这 最后的 信 她 已收到 从 牧师 母亲 来 现在 到
[hɜ:r; hər][maɪnd] .
her **mind** **.**
她 头脑 .

她想起了修女院长最后一封信中的一句话。

[ðə; ði] ['letər] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['ænsər] .
The **letter** **reached** **her** **years** **before** **and** **has** **never** **been** **answered** **.**
这 信 达到 她 年 前 和 有 绝不 到过 回答 .

这封信多年前就寄到了她那里，但她一直没有回复。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ði:z] :
The **words** **are** **these** **:**
这 字 是 这些 :

这段话是这样的：

" [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t]
" **Dear** **child** **,** **you** **are** **successful** **and** **happy** **now** **,** **with** **the** **world** **at** **your** **feet**
" 亲爱的 孩子 , 你 是 成功的 和 快乐的 现在 , 和 这 世界 在 你的 脚
,
,
,

“亲爱的孩子，你现在成功又快乐，世界尽在你的掌握之中。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] ['evər] [kʌmz] [wen] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ]
but **if** **the** **day** **ever** **comes** **when** **all** **these** **things** **fall** **away** **from** **you** **and** **you**
但 如果 这 天 曾经 来 什么时候全部 这些 事物 落下 离开 从 你 和 你
[stænd] in54
stand **in54**
站立 in54

但如果有一天，所有这些东西都离你而去，你站在54

[ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [frend] [ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [wi:; wi][kæn; kən] ['rendər] ,
need **of** **a** **true** **friend** **or** **of** **any** **assistance** **we** **can** **render** **,**
需要 的 一个 真的 朋友 或者 的 任何 协助 我们 能 使成为 ,

需要真朋友或任何我们能提供的帮助吗?

[rɪ'membər] [seɪnt] [zi:təz] [ɪz] [stɪl] [jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] [ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ]
remember **Saint** **Zita's** **is** **still** **your** **home** **and** **your** **old** **mother's** **heart** **is** **sick** **with**
记住 圣 齐塔的 是 仍然 你的 家 和 你的 老的 母亲的 心 是 生病的 和
['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
longing **for** **a** **sight** **of** **her** **child** **.**
渴望 为了 一个 视线 的 她 孩子 .

记住，圣齐塔仍然是你的家，你年迈的母亲因思念孩子而心痛不已。

['wɜ:rldli] [dʒɔɪz][mʌst; məst] ['vænɪʃ] , ['wɜ:rldli] [hoʊps] [dɪ'keɪ] ,
Worldly **joys** **must** **vanish** **,** **worldly** **hopes** **decay** **,**
世俗 喜悦 必须 消失 , 世俗 希望 衰变 ,

世俗的快乐终将消逝，世俗的希望终将破灭。

[bʌt; bət] [seɪnt] [zi:təz] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
but **Saint** **Zita's** **and** **Reverend** **Mother** **will** **be** **here** **waiting** **for** **you** **.**
但 圣 齐塔的 和 牧师 母亲 将要 是 这里 等待 为了 你 .

但圣齐塔和圣母会在这里等你。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	How	she	longs	for	the	peace	and	quiet	of	the	old	home	and	the
"	如何	她	长	为了	这	和平	和	安静的	的	这	老的	家	和	这

['kʌmfərtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['revərənd] ['mʌðɚz] [kaɪnd][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

comforting	touch	of	Reverend	Mother's	kind	arms	about	her	!
令人感到安慰	触碰	的	牧师	母亲的	种类	武器	关于	她	!

她多么渴望回到老家的宁静祥和，多么渴望再次感受到修女院长慈祥的臂膀在她身边!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [nʌnz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] !

What	is	it	that	the	nuns	are	singing	!
什么	是	它	那	这	修女	是	歌唱	!

修女们在唱什么歌呢?

[ðə; ði] " [mæg'nifikæt] .

The	"	Magnificat	.
这	"	尊主颂	.

《圣母颂》。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnz] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] ['kəːviŋ] [hɜːr; hər]

"	She	listens	in	silence	for	a	few	moments	,	then	,	a	strange	smile	curving	her
"	她	听着	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	然后	,	一个	奇怪的	微笑	弯曲	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

她沉默地听了一会儿，然后嘴角勾起一抹奇异的微笑。

[ʃiː; ʃi] [ri'saits] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪər] :

she	recites	in	unison	with	the	choir	:
她	背诵	在	齐声	和	这	唱诗班	:

她与合唱团齐声朗诵:

" - [poʊtɛntɛs] [diː]['siːdiː] .

"	Deposuit	potentes	de	sede	.
"	-	强效	德	席德	.

"Deposuit potentes de sede.

[jeɪ] , [lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst] [ɪn'diːd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] .

Yea	,	Lord	,	Thou	hast	indeed	put	down	the	mighty	.
是的	,	主	,	你	哈斯特	的确	放	向下	这	强大的	.

是的，主啊，你确实击败了强权。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['stɪld] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ræpt] [ɪn]

"	It	is	not	until	after	the	voices	are	stilled	,	long	after	the	world	is	wrapped	in
"	它	是	不是	直到	后	这	声音	是	静止	,	长的	后	这	世界	是	包装	在

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

“直到所有声音都停止了，直到世界都沉浸在沉睡之中很久之后，

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][tɜːrnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['gæðərz] [tə'geðər] [ðə; ði] [smɔːl]

that	the	girl	turns	from	her	open	window	and	gathers	together	the	small
那	这	女孩	转弯	从	她	打开	窗户	和	聚集	一起	这	小的

[stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

store	of	money	on	the	table	beside	her	,
店铺	的	钱	在	这	桌子	旁	她	,

女孩从敞开的窗户转过身，把放在身旁桌子上的那点零钱聚拢起来。

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [waɪl] , ['sloʊli] , [hæf] ['æbsəntli] :

repeating	to	herself	the	while	,	slowly	,	half	absently	:
重复	到	她自己	这	尽管	,	缓慢地	,	一半	心不在焉地	:

她一边喃喃自语，一边缓慢而半心不在焉地重复着:

" [aɪ] ['wʌndər] ; [aɪ] ['wʌndər] .

"	I	wonder	;	I	wonder	.
"	我	想知道	;	我	想知道	.

我想知道；我想知道。

" [ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [roʊld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] June55

"	Another	year	has	rolled	around	and	again	the	June55
"	其他	年	有	滚动	大约	和	再次	这	June55

又一年过去了，6月55日又来了

['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] [seɪnt] [zi:təz] [fɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] ['freɪgrəns] .

roses	in	the	garden	at	Saint	Zita's	fill	the	summer	air	with	their	heavy	fragrance	.
玫瑰	在	这	花园	在	圣	齐塔的	充满	这	夏天	空气	和	他们的	重的	香味	.

圣齐塔花园里的玫瑰花，在夏日的空气中散发出浓郁的香气。

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [dɔ:r] ['əupənz][ænd; ənd] ['revərənd] ['mʌðər] [steps] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ]

The	convent	door	opens	and	Reverend	Mother	steps	out	into	the	portico
这	修道院	门	打开	和	牧师	母亲	步骤	出去	进入	这	门廊

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:lər] ,

accompanied	by	a	caller	,
伴随	经过	一个	呼叫者	,

修道院大门打开，院长在一位来访者的陪同下走到门廊。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld]['gɜ:lz] " [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

one	of	the	"	old	girls	"	come	back	to	pay	a	fleeting	visit	to	the	home	of
一	的	这	"	老的	女孩们	"	来	后退	到	支付	一个	转瞬即逝	访问	到	这	家	的

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

her	childhood	.
她	童年	.

其中一位“老姑娘”回到了她童年时的家，进行了一次短暂的探访。

[ðə; ði] [nʌn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,

The	nun	has	changed	but	little	with	the	passing	of	the	years	,
这	尼姑	有	已更改	但	小的	和	这	通过	的	这	年	,

岁月流逝，这位修女几乎没有什么变化。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [hɜ:r; hər] [best] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ðə; ði] [slaɪt] [stu:p] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	those	who	love	her	best	note	with	anxious	eyes	the	slight	stoop	of	the
但	那些	WHO	爱	她	最好的	笔记	和	焦虑的	眼睛	这	轻微	哈腰	的	这

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['fi:blnəs] [ʌv; əv] [geɪt] .

shoulders	and	feebleness	of	gait	.
肩膀	和	虚弱	的	步态	.

但那些最爱她的人，都会带着焦虑的眼神注意到她略微佝偻的肩膀和虚弱的步态。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [glɑ:nsiz] ['aɪdli][æt; ət][ə; eɪ] [leɪ] - ['sɪstər] [hu:] [ɪz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

The	visitor	glances	idly	at	a	lay	-	sister	who	is	busily	engaged	sweeping	the	long
这	游客	眼神	闲散地	在	一个	躺	-	姐姐	WHO	是	忙碌地	已订婚的	扫荡	这	长的

[flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [bɪ'loʊ] .

flight	of	stone	steps	leading	from	the	portico	to	the	driveway	below	.
航班	的	石头	步骤	领导	从	这	门廊	到	这	车道	以下	.

来访者漫不经心地瞥了一眼正在忙着清扫从门廊通往下方车道的长长的石阶的修女。

[hɜ:r; hər] [glæns] ['pa:siz]['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] - ['sɪstər] , [ænd; ənd] ,

Her	glance	passes	over	the	insignificant	figure	of	the	lay	-	sister	,	and	,
她	瞥一眼	通过	超过	这	微不足道	数字	的	这	躺	-	姐姐	,	和	,

她的目光掠过那位不起眼的修女，然后，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪn] [groʊv] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [tu:; tə] ['revərənd] ['mʌðər] .

looking	across	to	the	pine	grove	on	the	hill	,	she	speaks	to	Reverend	Mother	.
寻找	穿过	到	这	松树	树林	在	这	爬坡道	,	她	说话	到	牧师	母亲	.

她望着山坡上的松树林，对修女院长说了些什么。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**Mother**	**,**
"	做	你	知道	,	母亲	,

妈妈，您知道吗?

['evri] [taɪm] [aɪ][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [triːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv]['niːtə] ,

every	**time**	**I**	**stand**	**here**	**and**	**look**	**at**	**those**	**trees**	**I**	**am**	**reminded**	**of**	**Nita**	**,**
每一个	时间	我	站立	这里	和	看	在	那些	树木	我	是	提醒	的	妮塔	,

每次我站在这里看着这些树，都会想起妮塔。

- [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv] [seɪnt] [ziːtəz] , - [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

'	**the**	**nightingale**	**of**	**Saint**	**Zita's**	**,**	**'**	**as**	**we**	**used**	**to**	**call**	**her**	**.**
-	这	夜莺	的	圣	齐塔的	,	-	作为	我们	用过的	到	称呼	她	.

我们以前都称她为“圣齐塔的夜莺”。

[ðæt] [groʊv] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [paɪnz] [meɪks]

That	**grove**	**was**	**ever**	**her**	**favorite**	**resort**	**and**	**even**	**the**	**odor**	**of**	**pines**	**makes**	
那	树林	曾是	曾经	她	最喜欢的	采取	和	甚至	这	气味	的	松树	制作	

[ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

me	**think**	**of**	**her**	**.**
我	思考	的	她	.

那片树林一直是她最喜欢的度假胜地，甚至松树的气味都会让我想起她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	**wish**	**I**	**knew**	**what**	**had**	**become**	**of**	**her**	**.**
我	希望	我	知道	什么	有	变得	的	她	.

我真想知道她后来怎么样了。

[aɪ] ['witnist] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['truːli] ,

I	**witnessed**	**her**	**performance**	**the**	**only**	**time**	**she**	**sang**	**here**	**in**	**America**	**,**	**and**	**truly**	**,**
我	目击者	她	表现	这	仅有的	时间	她	唱	这里	在	美国	,	和	真的	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

it	**was**	**wonderful**	**.**
它	曾是	精彩的	.

我曾亲眼目睹她唯一一次在美国的演唱，那真是一场精彩绝伦的演出。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] the56

Then	**she**	**disappeared**	**completely**	**from**	**the56**
然后	她	消失	完全地	从	the56

然后她就彻底从56号消失了。

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

face	**of**	**the**	**earth**	**,**	**as**	**completely**	**as**	**if**	**the**	**ground**	**had**	**opened**	**and**	
脸	的	这	地球	,	作为	完全地	作为	如果	这	地面	有	打开	和	

['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

swallowed	**her**	**.**
吞咽	她	.

她面朝大地，仿佛大地裂开将她完全吞噬。

['ruːməz] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trævlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]['æftər]

Rumors	**came**	**of**	**her**	**travels**	**in**	**England**	**and**	**the**	**south**	**of**	**France**	**and**	**after**	
谣言	来了	的	她	旅行	在	英格兰	和	这	南	的	法国	和	后	

[ðæt] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

that	**no**	**news**	**of**	**her**	**could**	**be**	**obtained**	**.**
那	不	消息	的	她	可以	是	获得	.

有传言说她去了英国和法国南部旅行，之后就再也没有她的消息了。

['keɪʒ(ə)nəli] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [smaɪld] ['noʊɪŋli] ;

Occasionally	**,**	**my**	**dear**	**Mother**	**,**	**"**	**and**	**the**	**visitor**	**smiled**	**knowingly**	**;**		
偶尔	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	和	这	游客	微笑	明知	;		

偶尔，我亲爱的母亲，”来访者心领神会地笑了笑；

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel]
" occasionally I have fancied that you knew her whereabouts and could tell
" 偶尔 我 有 幻想 那 你 知道 她 下落 和 可以 告诉
[ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
us of her . "
我们 的 她 . "

“我有时觉得你可能知道她的下落，能告诉我们她的消息。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] . "
" You are right , dear child , I could tell you , but I may not . "
" 你 是 正确的 , 亲爱的 孩子 , 我 可以 告诉 你 , 但 我 可能 不是 . "

“你说得对，孩子，我可以告诉你，但我可能不会告诉你。”

" [æt; ət] [liːst] , ['mʌðər] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ? "
" At least , Mother , tell me this : She is well and happy ? "
" 在 至少 , 母亲 , 告诉 我 这 : 她 是 出色地 和 快乐的 ? "

“妈妈，至少告诉我一件事：她身体健康，生活幸福吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [ɪn'diːd] ,
" She is well , indeed ,
" 她 是 出色地 , 的确 ,

她身体很好，确实如此。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] . "
and I think I may safely say happier than she has ever been before . "
和 我 思考 我 可能 安全 说 更快乐 比 她 有 曾经 到过 前 . "

而且我可以肯定地说，她现在比以往任何时候都更快乐。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .
" Thank you , Mother , " and the visitor descends the steps and is gone .
" 感谢 你 , 母亲 , " 和 这 游客 下降 这 步骤 和 是 已消失 .

“谢谢您，母亲。”说完，访客走下台阶，离开了。

" ['sɪstər] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , " [kɔːlz] ['revərənd] ['mʌðər] ['dʒentli] .
" Sister Gabrielle , " calls Reverend Mother gently .
" 姐姐 加布里埃尔 , " 呼叫 牧师 母亲 轻轻地 .

“加布里埃尔修女，”院长轻声唤道。

[ðə; ði] [leɪ] - ['sɪstər] [ə'proʊtʃɪz] , [hɜːr; hər] [bruːm] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
The lay - sister approaches , her broom still in her hand .
这 躺 - 姐姐 方法 , 她 扫帚 仍然 在 她 手 .

那位俗家修女走了过来，手里还拿着扫帚。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['sɪstər] ? "
" You heard our conversation , Sister ? "
" 你 听到 我们的 对话 , 姐姐 ? "

“你听到我们刚才的谈话了吗，姐姐？”

" [jes] , [maɪ] ['mʌðər] . "
" Yes , my Mother . "
" 是的 , 我的 母亲 . "

“是的，我的母亲。”

" [aɪ] [spoʊk] ['truːli] , [dɪd][aɪ][nɑːt] , ['dɪrɪst] [tʃaɪld] ?
" I spoke truly , did I not , dearest child ?
" 我 辐 真的 , 做过 我 不是 , 亲爱的 孩子 ?

“我说的都是实话，对吧，我亲爱的孩子？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [aɪz] [pɪr] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]

"	and	the	old	eyes	peer	anxiously	into	the	depths	of	the	younger	and
"	和	这	老的	眼睛	同伴	焦虑地	进入	这	深度	的	这	年轻	和

['smaɪlɪŋ] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [geɪz] . -

smiling	eyes	raised	to	meet	her	gaze	.	57
微笑	眼睛	提高	到	见面	她	目光	.	-

“苍老的眼睛焦虑地凝视着年轻女孩抬起的、带着微笑的眼睛，那双眼睛与她的目光相遇。”57

" [juː; jʊ] [spoʊk] ['truːli] , [maɪ] ['mʌðər] .

"	You	spoke	truly	,	my	Mother	.
"	你	辐	真的	,	我的	母亲	.

“母亲，您说得对。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [wʌt] ['riːəl] [piːs] [ænd; ənd]['riːəl] ['hæpinəs] [wɜːr; wər] .

Never	before	have	I	known	what	real	peace	and	real	happiness	were	.
绝不	前	有	我	已知	什么	真实的	和平	和	真实的	幸福	是	.

我以前从未体会过真正的平静和幸福是什么感觉。

['nevər] , [dɪd][aɪ] [driːm] [ðæt] [laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][maɪn][ɪz] ,

Never	,	did	I	dream	that	life	on	earth	could	be	as	mine	is	,
绝不	,	做过	我	梦	那	生活	在	地球	可以	是	作为	矿	是	,

我从未想过地球上的生活会像我这样。

[soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz]

so	happy	that	it	seems	to	me	a	little	foretaste	of	the	joy	the	angels
所以	快乐的	那	它	似乎	到	我	一个	小的	预尝	的	这	喜悦	这	天使

[mʌst; məst] [noʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

must	know	in	heaven	.
必须	知道	在	天堂	.

如此快乐，在我看来，这仿佛是天使在天堂里所感受到的喜悦的预兆。

- [poʊtɛntɛs][diː]['siːdiː] , [et] - - . " -

Deposuit	potentes	de	sede	,	et	exaltavit	humiles	.	"	58
-	强效	德	席德	,	等	-	-	.	"	-

Deposuit pontes de sede, et exaltavit humiles。”58

[ə; eɪ] ['meməreb(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

A	MEMORABLE	CHRISTMAS	MORNING	.
一个	难忘	圣诞节	早晨	.

一个难忘的圣诞早晨。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] [mɪl] [taʊnz] ,

On	the	outskirts	of	one	of	our	large	mill	towns	,
在	这	郊区	的	一	的	我们的	大的	磨	城镇	,

在我们其中一个大型纺织厂城镇的郊外，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [laɪnd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] ['dwelɪŋ]

at	the	very	end	of	a	narrow	street	lined	on	each	side	by	a	row	of	dwelling
在	这	非常	结尾	的	一个	狭窄的	街道	衬里	在	每个	边	经过	一个	排	的	住宅

['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɚ] [klæs] ,

houses	of	the	poorer	class	,
房屋	的	这	贫穷	班级	,

在一条狭窄街道的尽头，街道两旁排列着一排排贫民住宅，

[stʊd] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] .

stood	a	tiny	cottage	.
站立	一个	微小的	小屋	.

那里矗立着一间小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ə'boʊd][ʌv; əv]['oʊnli] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

It	was	a	humble	,	unpretentious	abode	of	only	four	rooms	,
它	曾是	一个	谦逊的	,	朴实无华	住所	的	仅有的	四	房间	,

那是一间简朴无华的住所，只有四个房间。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [gɜːrl] ['strʌglɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['hɪlsaɪd] .

but	it	was	home	to	the	weary	girl	struggling	up	the	hillside	.
但	它	曾是	家	到	这	厌倦	女孩	挣扎	向上	这	山坡	.

但这里却是那个疲惫不堪、艰难地爬上山坡的女孩的家。

[ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['lægɪŋ] [steps] ['kwɪkənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

The	tired	eyes	brightened	and	lagging	steps	quickened	involuntarily	as	she	turned
这	疲劳的	眼睛	明亮	和	滞后	步骤	加速	不由自主	作为	她	转向

[ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [laɪt] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

the	corner	and	saw	the	welcoming	light	streaming	from	the	kitchen	window	.
这	角落	和	锯	这	欢迎	光	流媒体	从	这	厨房	窗户	.

当她转过拐角，看到厨房窗户里射出的温暖光线时，疲惫的双眼瞬间明亮起来，迟缓的步伐也不由自主地加快了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd]

It	was	very	late	on	the	eve	of	Christmas	day	and	the	street	was	deserted
它	曾是	非常	晚的	在	这	前夕	的	圣诞节	天	和	这	街道	曾是	荒凉的

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːləteri] ['fɪgjər] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] ['biːkən] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] .

save	for	the	solitary	figure	hastening	towards	that	beacon	light	of	home	.
节省	为了	这	孤	数字	加速	向	那	信标	光	的	家	.

圣诞节前夜已是深夜，街上空无一人，只有一个人影匆匆赶往家中那盏象征家的灯火。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

Darkness	and	silence	reigned	in	most	of	the	houses	she	passed	,
黑暗	和	沉默	统治	在	最多	的	这	房屋	她	通过了	,

她经过的大多数房子里都笼罩着黑暗和寂静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :

and	she	sighed	as	she	said	to	herself	:
和	她	叹了口气	作为	她	说	到	她自己	:

她叹了口气，自言自语道：

" [pʊr] ['mʌðər] !

"	Poor	mother	!
"	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[stɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] .

Still	up	and	still	at	work	.
仍然	向上	和	仍然	在	工作	.

还没睡，还在工作。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	wish	she	would	not	work	so	hard	;	there	is	no	need	for	it	now	.
我	希望	她	会	不是	工作	所以	难的	;	那里	是	不	需要	为了	它	现在	.

我希望她不要那么辛苦工作；现在没必要这样。

" [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] moment59

"	Reaching	the	kitchen	window	,	she	stood	for	a	moment59
"	到达	这	厨房	窗户	,	她	站立	为了	一个	moment59

她走到厨房窗前，站了一会儿。59

[tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

to	take	note	of	the	little	scene	within	.
到	拿	笔记	的	这	小的	场景	之内	.

注意观察其中的小场景。

[baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] ['soʊɪŋ] ,

By	the	table	her	mother	sat	sewing	,
经过	这	桌子	她	母亲	卫星	缝纫	,

她母亲坐在桌旁缝纫，

[hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['flaɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn]

her	head	bent	over	her	work	and	fingers	flying	as	she	plied	the	needle	in
她	头	弯曲	超过	她	工作	和	手指	飞行	作为	她	合拢	这	针	在

[ænd; ənd] [aʊt] .

and	out	.
和	出去	.

她低着头埋头工作，手指飞快地穿梭在针头上。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði]

As	the	girl	watched	,	the	mother	looked	up	at	the	clock	on	the	shelf	above	the
作为	这	女孩	观看	,	这	母亲	看起来	向上	在	这	钟	在	这	架子	多于	这

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

女孩看着，母亲则抬头看向炉灶上方架子上的钟。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [tuː; tə]

shook	her	head	sadly	,	and	hastily	brushing	away	the	tears	which	spring	to
摇晃	她	头	令人遗憾的是	,	和	草草	刷牙	离开	这	眼泪	哪个	春天	到

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她悲伤地摇了摇头，慌忙擦去涌上眼眶的泪水。

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

resumed	her	sewing	.
恢复	她	缝纫	.

她继续缝纫。

" [pʊr] ['mʌðər] !

"	Poor	mother	!
"	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

" [ə'gen] [said] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	again	sighed	the	girl	.
"	再次	叹了口气	这	女孩	.

“女孩又叹了口气。”

" ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [tɪm] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Worrying	about	Tim	,	as	usual	,	I	suppose	.
"	令人担忧	关于	蒂姆	,	作为	通常	,	我	认为	.

我想，大概是又在担心蒂姆吧。

" [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['welkəm] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt]

"	Then	opening	the	kitchen	door	,	she	stepped	into	the	welcome	warmth	and	light
"	然后	开幕	这	厨房	门	,	她	步	进入	这	欢迎	温暖	和	光

[ʌv; əv] [hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

然后，她打开厨房门，步入了温暖明亮的家中。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tʃɪrəli] ; " [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [læst] ,

"	Well	,	little	mother	,	"	she	cried	cheerily	;	"	here	I	am	at	last	,
"	出色地	,	小的	母亲	,	"	她	哭	兴高采烈地	;	"	这里	我	是	在	最后的	,

“好了，小妈妈，”她高兴地喊道，“我终于到了！”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] .

and	I	suppose	you	thought	I	was	never	coming	.
和	我	认为	你	想法	我	曾是	绝不	未来	.

我猜你以为我永远不会来了。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

You	see	,	dear	,	we	had	to	work	very	late	to	-	night	to	finish	a	large
你	看	,	亲爱的	,	我们	有	到	工作	非常	晚的	到	-	夜晚	到	结束	一个	大的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

亲爱的，你看，我们今晚不得不加班到很晚才能完成一个大订单。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

Then	there	was	confession	and	I	was	delayed	there	quite	a	while	.
然后	那里	曾是	忏悔	和	我	曾是	延迟	那里	相当	一个	尽管	.

然后是忏悔环节，我在那里耽搁了很久。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['æftər][ten][baɪ]

I	was	almost	the	last	to	be	heard	and	it	was	considerably	after	ten	by
我	曾是	几乎	这	最后的	到	是	听到	和	它	曾是	相当	后	十	经过

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	time	I	left	the	church	.
这	时间	我	左边	这	教会	.

我几乎是最后一个发言的，当我离开教堂时已经过了十点很久了。

['evriwʌn] [ɪn] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Everyone	in	town	seemed	to	be	going	to	confession	to	-	night	.	"
每个人	在	镇	似乎	到	是	去	到	忏悔	到	-	夜晚	.	"

今晚镇上好像每个人都要去忏悔。

" [nɑːt] ['evriwʌn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sædli] .

"	Not	everyone	,	"	said	her	mother	sadly	.
"	不是	每个人	,	"	说	她	母亲	令人遗憾的是	.

“不是每个人都这样，”她母亲伤心地说。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]

"	There	is	one	who	has	not	been	in	spite	of	his	promise	to	us	and	to
"	那里	是	一	WHO	有	不是	到过	在	尽管如此	的	他的	承诺	到	我们	和	到

[ðə; ði] ['fɑːðər] .

the	Father	.
这	父亲	.

“有一位违背了他向我们和天父的承诺，却没有做到。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] plates60

"	The	girl	glanced	quickly	at	the	table	on	which	plates60
"	这	女孩	瞥了一眼	迅速地	在	这	桌子	在	哪个	plates60

女孩迅速瞥了一眼桌子上的盘子。60

[fɔːr; fər] [tuː] [wɜːr; wər][leɪd] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['kiːpɪŋ] [hɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd]

for	two	were	laid	,	then	at	the	supper	keeping	hot	upon	the	stove	,	and
为了	二	是	铺设	,	然后	在	这	晚餐	保持	热的	之上	这	火炉	,	和

[ɪk'skleɪmd] ['ræðər] ['bɪtərli] :

exclaimed	rather	bitterly	:
惊呼	相当	苦涩地	:

两人躺下，晚餐还在炉子上热气腾腾地吃着，他们颇为苦涩地喊道：

" [soʊ] [tɪm] [ɪz] [ə'weɪ] [ə'gen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	So	Tim	is	away	again	,	as	usual	,	is	he	?
"	所以	蒂姆	是	离开	再次	,	作为	通常	,	是	他	?

“所以蒂姆又像往常一样不在，是吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

And	he	promised	faithfully	to	come	home	early	to	-	night	and	go	to
和	他	承诺	忠实	到	来	家	早期的	到	-	夜晚	和	去	到

[kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

confession	for	Christmas	.
忏悔	为了	圣诞节	.

他信守承诺，今晚会早点回家，并在圣诞节前去忏悔。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [seɪm] [læst] ['iːstər] [ænd; ənd] ['evri] [fɜːrst]['fraɪdeɪ] [sɪns] ,

But	then	,	he	promised	the	same	last	Easter	and	every	First	Friday	since	,
但	然后	,	他	承诺	这	相同的	最后的	复活节	和	每一个	第一的	星期五	自从	,

但是，他去年复活节和此后每个第一个星期五都做出了同样的承诺。

[ænd; ənd][hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz][wɜːrd] ['evri] [taɪm] .

and	has	broken	his	word	every	time	.
和	有	破碎的	他的	单词	每一个	时间	.

他每次都食言。

['mʌðər] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sɪns] [tɪm] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [mæs] [ɔːr][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ? "

Mother	,	how	long	is	it	now	since	Tim	has	been	to	Mass	or	to	confession	?	"
母亲	,	如何	长的	是	它	现在	自从	蒂姆	有	到过	到	大量的	或者	到	忏悔	?	"

母亲，蒂姆有多久没去参加弥撒或告解了?

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] , [tʃaɪld] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	I	do	not	like	to	think	,	child	;	it's	a	pretty	long	time	.
"	我	做	不是	喜欢	到	思考	,	孩子	;	它是	一个	漂亮的	长的	时间	.

“孩子，我不喜欢思考；那会是一段很长的时间。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

I	can't	understand	what	has	come	over	him	.
我	不能	理解	什么	有	来	超过	他	.

我无法理解他到底怎么了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	used	to	be	such	a	good	boy	,	such	a	help	and	comfort	to	me	,
他	用过的	到	是	这样的	一个	好的	男生	,	这样的	一个	帮助	和	舒适	到	我	,

他以前是个非常乖的孩子，给了我很多帮助和安慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sloʊli] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

and	now	he	is	slowly	breaking	my	heart	.
和	现在	他	是	缓慢地	打破	我的	心	.

现在他正在慢慢地伤透我的心。

[aɪv] [hæd; həd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] , ['traɪəlz] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kəm'pleɪnd] .

I've	had	trials	enough	,	trials	enough	,	as	you	know	,	but	I	never	complained	.
我已经	有	试验	足够的	,	试验	足够的	,	作为	你	知道	,	但	我	绝不	抱怨	.

如你所知，我经历过很多磨难，但我从未抱怨过。

[aɪ] ['nevər] ['mɜːˈmɜˈd] [tɪl] [naʊ] .

I	never	murmured	till	now	.
我	绝不	低声说道	直到	现在	.

我以前从未低声说过话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] : - ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

I	was	always	ready	to	say	:	'	God's	will	be	done	.	'
我	曾是	总是	准备好	到	说	:	-	神的	将要	是	完毕	.	-

我总是随时准备说：“愿上帝的旨意成就。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	this	,	this	is	different	.
但	这	,	这	是	不同的	.

但是，这次不一样。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɪm] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] ,

Long	ago	,	when	you	and	Tim	were	children	,
长的	前	, 什么时候		你	和	蒂姆	是	孩子们	,

很久以前，当你和蒂姆还是孩子的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ˌʌpˈsterz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] ,

and	the	twins	upstairs	were	but	a	few	weeks	old	,
和	这	双胞胎	楼上	是	但	一个	很少	周	老的	,

楼上的双胞胎才出生几周。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [met] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈæksɪdənt] [ðæt] [ˈkrɪpld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] , [aɪ][ˈoʊnli] [sed]

and	your	father	met	with	that	accident	that	crippled	him	for	life	,	I	only	said
和	你的	父亲	遇见	和	那	事故	那	残疾的	他	为了	生活	, 我		仅有的	说

:
:
:

当你父亲遭遇那场导致他终身残疾的意外时，我只说：

- [ˈgɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

'	God's	will	be	done	.	'
-	神的	将要	是	完毕	.	-

“愿上帝的旨意成就。”

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ˈliŋgə] [ɪn] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

All	through	the	years	he	lingered	in	sickness	and	suffering	and	I	had	to
全部	通过	这	年	他	徘徊不去	在	疾病	和	痛苦	和	我	有	到

[wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

work	day	and	night	,
工作	天	和	夜晚	,

多年来，他一直饱受疾病和痛苦的折磨，我不得不日夜不停地工作。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ] [stɪl] [sed] [ˈoʊnli] : - [ˈgɑːdz] [wɪl] be61

day	and	night	to	support	you	all	,	I	still	said	only	:	'	God's	will	be61
天	和	夜晚	到	支持	你	全部	, 我		仍然	说	仅有的	: -		神的	将要	be61

日夜不停地支持你们，我始终只说：“神的旨意是……”

[dʌn] . -

done	.	'
完毕	.	-

完毕。'

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

All	through	that	long	,	hard	fight	to	keep	starvation	from	the	door	,
全部	通过	那	长的	,	难的	斗争	到	保持	饥饿	从	这	门	,

在这场漫长而艰苦的战斗中，为了阻止饥饿的侵袭，

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

when	I	saw	my	little	children	crying	at	times	with	cold	and	hunger	,
什么时候	我	锯	我的	小的	孩子们	哭泣	在	时代	和	寒冷的	和	饥饿	,

当我看到我的孩子们有时因为寒冷和饥饿而哭泣时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [maɪ] ['hʌzbənd] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni]

and	watched	my	husband	slowly	dying	and	was	unable	to	give	him	any
和	观看	我的	丈夫	缓慢地	垂死	和	曾是	无法	到	给	他	任何

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [rɪ'kwaɪər] ,

of	those	little	comforts	and	luxuries	which	the	sick	require	,
的	那些	小的	舒适	和	奢侈品	哪个	这	生病的	要求	,

我眼睁睁地看着丈夫慢慢死去，却无法给他提供病人所需的任何舒适和享受。

[maɪ]['oʊnli][wɜːrdz][wɜːr; wər] : - [hɪz; ɪz]['hoʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

my	only	words	were	:	'	His	holy	will	be	done	.	'
我的	仅有的	字	是	: -		他的	圣	将要	是	完毕	.	-

我只说了一句话：“愿他的圣旨得以实现。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

But	in	this	,	the	worst	of	all	the	trials	that	have	come	to	me	,
但	在	这	,	这	最差	的	全部	这	试验	那	有	来	到	我	,

但就我所经历的所有磨难而言，这是最艰难的一次。

[wen] [aɪ] [siː] [maɪ] [bɔɪ] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

when	I	see	my	boy	drifting	away	from	us	all	,
什么时候	我	看	我的	男生	漂流	离开	从	我们	全部	,

当我看到我的孩子渐渐离我们远去时，

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [naɪt] ['æftər] [naɪt]

turning	his	back	on	God	and	his	religion	and	wandering	away	night	after	night
转弯	他的	后退	在	上帝	和	他的	宗教	和	漫游	离开	夜晚	后	夜晚

[wɪð; wɪθ] ['kerləs] ,

with	careless	,
和	粗心	,

他背弃了上帝和他的宗教，夜复一夜地漫无目的地游荡，

['dʒoʊviəl] [kəm'pænjənz] , [ɪn'tent] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['fɑːli] ; [gɑːd] [help]

jovial	companions	,	intent	only	on	the	pursuits	of	pleasure	and	folly	;	God	help
欢乐的	同伴	,	意图	仅有的	在	这	追求	的	乐趣	和	蠢事	;	上帝	帮助

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一群爱玩乐的同伴，一心只想追求享乐和愚昧；上帝保佑我。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [baʊ; boʊ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] : - ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] - " ;

I	simply	cannot	bow	my	head	and	say	:	-	'	God's	will	be	done	-	"	;
我	简单地	不能	弓	我的	头	和	说	:	-	'	神的	将要	是	完毕	-	"	;

我实在无法低下头说："愿上帝的旨意成就"；

[ænd; ənd] [terz] ['striːmd] [ʌn'hiːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] .

and	tears	streamed	unheeded	from	the	mother's	eyes	.
和	眼泪	流媒体	无人理会	从	这	母亲的	眼睛	.

母亲的眼泪不由自主地夺眶而出。

[ðə; ði] [gɜːrl] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [greɪ] [hed] ['dʒentli]

The	girl	stepped	quickly	to	her	mother's	side	and	drew	the	gray	head	gently
这	女孩	步	迅速地	到	她	母亲的	边	和	画	这	灰色的	头	轻轻地

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

to	her	shoulder	,
到	她	肩膀	,

女孩快步走到母亲身边，轻轻地将母亲灰白的头颅搂在肩上。

['wɪspərɪŋ] ['kʌmfərtɪŋli] : " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [dəunt] [kraɪ] [soʊ] .

whispering	comfortingly	:	"	There	,	there	,	little	mother	,	don't	cry	so	.
耳语	令人欣慰的是	:	"	那里	,	那里	,	小的	母亲	,	不	哭	所以	.

轻声安慰道："好了好了，小妈妈，别哭了。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fretɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] ['oʊvər] [tɪm] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,

You	are	fretting	yourself	to	death	over	Tim	,	and	surely	,	surely	,
你	是	烦躁	你自己	到	死亡	超过	蒂姆	,	和	一定	,	一定	,

你为蒂姆的事焦虑得要死，而且，肯定的是，

[θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

things	will	come	right	in	the	end	.
事物	将要	来	正确的	在	这	结尾	.

事情最终会好起来的。

[tɪm] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] , ['mʌðər] [dɪr] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] [dʒʌst] [naʊ] .

Tim	is	not	a	bad	boy	,	mother	dear	,	only	a	little	wild	just	now	.
蒂姆	是	不是	一个	坏的	男生	,	母亲	亲爱的	,	仅有的	一个	小的	荒野	只是	现在	.

蒂姆不是坏孩子，亲爱的妈妈，他只是现在有点儿叛逆而已。

[rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['helpf(ə)l] ,

Remember	**how**	**good**	**he**	**used**	**to**	**be**	**,**	**how**	**kind**	**,**	**how**	**helpful**	**,**
记住	如何	好的	他	用过的	到	是	,	如何	种类	,	如何	有帮助	,

还记得他以前有多好吗？多善良，多乐于助人。

[ɪn] [ðæt] [hɑːrd] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] .

in	**that**	**hard**	**time**	**you**	**were**	**just**	**speaking**	**about**	**.**
在	那	难的	时间	你	是	只是	请讲	关于	.

在你刚才提到的那段艰难时期。

[rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] ['fɑːðər] [daɪd] , -

Remember	**how**	**good**	**he**	**was**	**when**	**father**	**died**	**,**	**62**
记住	如何	好的	他	曾是	什么时候	父亲	死亡	,	-

还记得父亲去世时他有多乖吗？62

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [sə'pɔːrt]

and	**how**	**young**	**he**	**was**	**when**	**he**	**first**	**went**	**to**	**work**	**to**	**help**	**you**	**support**
和	如何	年轻的	他	曾是	什么时候	他	第一的	去	到	工作	到	帮助	你	支持

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	**all**	**.**
我们	全部	.

他第一次去工作时年纪还很小，却帮助你们养活了我们所有人。

['tɪmz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːrt] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Tim's	**a**	**good**	**boy**	**at**	**heart**	**,**	**mother**	**,**	**and**	**he's**	**bound**	**to**	**come**	**back**	**before**	**long**	**.**
蒂姆的	一个	好的	男生	在	心	,	母亲	,	和	他是	边界	到	来	后退	前	长的	.

"

"

"

蒂姆本质上是个好孩子，妈妈，他很快就会回来的。

" [jes] , ['dɪri] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sez] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	**Yes**	**,**	**dearie**	**,**	**that's**	**what**	**the**	**Father**	**says**	**,**	**"**	**returned**	**her**	**mother**	**,**
"	是的	,	亲爱的	,	那就是	什么	这	父亲	说道	,	"	返回	她	母亲	,

“是的，亲爱的，父亲就是这么说的，”她母亲回答道。

['sloʊli] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['gɜːlz] ['sʌpər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

slowly	**drying**	**her**	**eyes**	**and**	**rising**	**to**	**lay**	**the**	**girl's**	**supper**	**upon**	**the**	**table**	**.**
缓慢地	烘干	她	眼睛	和	上升	到	躺	这	女孩们	晚餐	之上	这	桌子	.

她慢慢擦干眼泪，起身把女孩的晚餐放在桌子上。

" [hiː; hi] [sez] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [bʌt; bət][dʒʌst] [preɪ] , [preɪ] , [preɪ] ,

"	**He**	**says**	**not**	**to**	**worry**	**but**	**just**	**pray**	**,**	**pray**	**,**	**pray**	**,**
"	他	说道	不是	到	担心	但	只是	祈祷	,	祈祷	,	祈祷	,

他说不要担心，只要祈祷、祈祷、再祈祷就好。

[ænd; ənd] [tɪm] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

and	**Tim**	**will**	**surely**	**come**	**back**	**before**	**long**	**.**
和	蒂姆	将要	一定	来	后退	前	长的	.

蒂姆肯定很快就会回来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [dɪr] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] ;

But	**there**	**,**	**dear**	**,**	**sit**	**down**	**and**	**eat**	**your**	**supper**	**;**
但	那里	,	亲爱的	,	坐	向下	和	吃	你的	晚餐	;

亲爱的，请坐下吃晚饭吧；

[ðen] [wiːl] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ɪz][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['pɑːrslz]

then	**we'll**	**fill**	**the**	**children's**	**stockings**	**for**	**I**	**can**	**guess**	**what**	**is**	**in**	**all**	**those**	**parcels**
然后	出色地	充满	这	孩子们的	长筒袜	为了	我	能	猜测	什么	是	在	全部	那些	包裹

[juː; jʊ] [brɔːt] [hoʊm] .

you	**brought**	**home**	**.**
你	带来	家	.

然后我们就可以把孩子们的圣诞袜装满了，因为我能猜到你带回家的那些包裹里都装了些什么。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ən'les] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər]

Poor	**little**	**things**	**,**	**it**	**would**	**not**	**be**	**Christmas**	**for**	**them**	**unless**	**they**	**hung**	**their**
贫穷的	小的	事物	,	它	会	不是	是	圣诞节	为了	他们	除非	他们	悬挂	他们的

['stɑːkɪŋz] .

stockings	**.**
长筒袜	.

可怜的小家伙们，如果没挂起圣诞袜，他们的圣诞节就不算过。

[θæŋk] [gɑːd] ,

Thank	**God**	**,**
感谢	上帝	,

感谢上帝，

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

I've	**always**	**managed**	**to**	**find**	**something**	**to**	**put**	**into**	**them**	**if**	**it**	**was**	**only**
我已经	总是	管理	到	寻找	某物	到	放	进入	他们	如果	它	曾是	仅有的

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɔːr][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kændi] .

an	**orange**	**or**	**an**	**apple**	**and**	**a**	**little**	**candy**	**.**
一个	橙子	或者	一个	苹果	和	一个	小的	糖果	.

即使只有橘子、苹果和一点糖果，我总能找到东西放进去。

[ɪn'diːd] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɪm] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] ,

Indeed	**,**	**that's**	**about**	**all**	**it**	**was**	**when**	**you**	**and**	**Tim**	**were**	**younger**	**,**
的确	,	那就是	关于	全部	它	曾是	什么时候	你	和	蒂姆	是	年轻	,

的确，你和蒂姆年轻的时候，事情大概就是这样。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] . "

but	**life**	**is**	**so**	**much**	**easier**	**now**	**that**	**you**	**are**	**helping**	**me**	**.**	**"**
但	生活	是	所以	很多	更轻松	现在	那	你	是	帮助	我	.	"

但现在有了你的帮助，生活轻松多了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iziə] [stɪl] , ['mʌðər] [dɪr] ,

"	**And**	**it**	**is**	**going**	**to**	**be**	**easier**	**still**	**,**	**mother**	**dear**	**,**
"	和	它	是	去	到	是	更轻松	仍然	,	母亲	亲爱的	,

“而且以后会越来越容易的，亲爱的妈妈。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

and	**you**	**will**	**be**	**the**	**happiest**	**little**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**one**	**of**	**these**	**days**	**.**
和	你	将要	是	这	最快乐	小的	女士	在	这	世界	一	的	这些	天	.

总有一天，你会成为世界上最幸福的小女人。

[ðɪs] [waɪld] [spel] [ʌv; əv] ['tɪmz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd]

This	**wild**	**spell**	**of**	**Tim's**	**is**	**bound**	**to**	**pass**	**and**	**then**	**he**	**will**	**settle**	**down**	**and**
这	荒野	拼写	的	蒂姆的	是	边界	到	经过	和	然后	他	将要	定居	向下	和

[biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [self] [ə'gen] .

be	**his**	**own**	**old**	**self**	**again**	**.**
是	他的	自己的	老的	自己	再次	.

蒂姆的这种狂野状态一定会过去，然后他会平静下来，变回以前的自己。

[ðer; ðər] , [dɪr] , " [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ; " [maɪ] ['sʌpər] [ɪz] ['fɪnɪʃt]

There	**,**	**dear**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**continued**	**,**	**a**	**few**	**moments**	**later**	**;**	**"**	**my**	**supper**	**is**	**finished**
那里	,	亲爱的	,	"	这	女孩	持续	,	一个	很少	时刻	之后	;	"	我的	晚餐	是	完成的

[ænd; ənd] [naʊ] -

and	**now**	**I'll63**
和	现在	-

“好了，亲爱的，”过了一会儿，女孩继续说道，“我的晚饭吃完了，我现在要……”

[klɪr] [ə'weɪ] [ðiːz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['stɑːkɪŋz] .

clear	**away**	**these**	**dishes**	**and**	**fill**	**the**	**children's**	**stockings**	**.**
清除	离开	这些	菜肴	和	充满	这	孩子们的	长筒袜	.

把这些碗碟收拾干净，然后把孩子们的袜子装满。

[dʒʌst] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [aɪv] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Just	see	all	the	pretty	things	I've	brought	for	them	.
只是	看	全部	这	漂亮的	事物	我已经	带来	为了	他们	.

看看我给他们带了多少漂亮的东西!

[wəʊnt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [dæns] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm] !

Won't	their	little	eyes	dance	when	they	see	them	!
惯于	他们的	小的	眼睛	舞蹈	什么时候	他们	看	他们	!

他们看到这些的时候，眼睛肯定会闪闪发光!

[ðen] , ['mʌðər] [dɪr] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði]['roʊzəri]

Then	,	mother	dear	,	before	we	go	to	sleep	,	you	and	I	will	say	the	rosary
然后	,	母亲	亲爱的	,	前	我们	去	到	睡觉	,	你	和	我	将要	说	这	念珠

[fɔːr; fər] [tɪm] .

for	Tim	.
为了	蒂姆	.

亲爱的妈妈，在我们睡觉之前，你和我一起为蒂姆念玫瑰经吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi]

It	is	too	late	for	him	to	go	to	confession	to	-	night	,	but	wherever	he
它	是	也	晚的	为了	他	到	去	到	忏悔	到	-	夜晚	,	但	无论	他

[ɪz] ,

is	,
是	,

今晚他去忏悔已经太晚了，但无论他在哪里，

[ænd; ənd][gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [niːdz] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	God	alone	knows	where	he	may	be	,	he	needs	our	prayers	and	he
和	上帝	独自的	知道	在哪里	他	可能	是	,	他	需求	我们的	祈祷	和	他

[wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

will	have	them	.
将要	有	他们	.

只有上帝才知道他在哪里，他需要我们的祈祷，他一定会收到我们的祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [sed] , [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] , [preɪ] , [preɪ] .

As	the	good	Father	said	,	we	will	pray	,	pray	,	pray	.
作为	这	好的	父亲	说	,	我们	将要	祈祷	,	祈祷	,	祈祷	.

正如慈父所说，我们要祈祷、祈祷、再祈祷。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [preɪ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [trʌst] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] ,

If	we	only	pray	hard	enough	and	trust	hard	enough	,
如果	我们	仅有的	祈祷	难的	足够的	和	相信	难的	足够的	,

如果我们足够虔诚地祈祷，足够坚定地信赖，

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

things	are	bound	to	come	right	in	the	end	.
事物	是	边界	到	来	正确的	在	这	结尾	.

事情最终一定会好起来的。

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bɪzi] [wʌnz][fɔːr; fər] ['fɑːðər]

"	The	afternoon	and	evening	had	been	unusually	busy	ones	for	Father
"	这	下午	和	晚上	有	到过	异常地	忙碌的	一个	为了	父亲

['zævɪr] .

Xavier	.
泽维尔	.

“对于泽维尔神父来说，下午和晚上都异常忙碌。”

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'feʃənl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [sɪn]

Hour	after	hour	he	had	sat	in	the	confessional	listening	to	the	tales	of	sin
小时	后	小时	他	有	卫星	在	这	忏悔	聆听	到	这	故事	的	罪

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	sorrow	that	were	poured	into	his	ears	.
和	悲哀	那	是	倾倒	进入	他的	耳朵	.

他一连几个小时坐在忏悔室里，听着人们倾诉的罪恶和悲伤的故事。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [biˈstəuiŋ] [ðə; ði] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'pentənt]

Hour	after	hour	he	had	spent	bestowing	the	priestly	absolution	on	the	repentant
小时	后	小时	他	有	花费	授予	这	祭司	赦免	在	这	悔改的

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

他花了几个小时，为忏悔的罪人施行神职人员的赦罪仪式。

['gɪvɪŋ] ['fɑːðərli] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ,

giving	fatherly	advice	and	consolation	to	the	sorrowful	,
给予	父爱	建议	和	安慰	到	这	悲伤	,

给予悲伤者父亲般的建议和安慰，

['sendɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['trʌbld] [soʊlz] [ə'weɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

sending	all	those	troubled	souls	away	lighter	and	happier	for	his	ministrations	.
发送	全部	那些	麻烦	灵魂	离开	打火机	和	更快乐	为了	他的	服事	.

他的悉心照料让所有饱受折磨的灵魂都变得轻松快乐。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] ,

Hour	after	hour	he	had	waited	,	hoping	against	hope	,
小时	后	小时	他	有	等待	,	希望	反对	希望	,

他一小时又一小时地等待着，抱着渺茫的希望。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hɪr]

for	the	sound	of	the	one	voice	above	all	others	which	he	most	desired	to	hear
为了	这	声音	的	这	一	嗓音	多于	全部	其他的	哪个	他	最多	想要的	到	听到

.

:
.

因为他最渴望听到的，是凌驾于一切声音之上的那一个声音。

[ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːrmd] ['fɑːðər] -

In	a	town	like	that	which	formed	Father	Xavier's64
在	一个	镇	喜欢	那	哪个	形成	父亲	-

在像泽维尔神父64号所在的那个小镇一样的地方

['pærɪʃ] , [ðə; ði] ['pæstər] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] .

parish	,	the	pastor	is	indeed	the	father	of	his	flock	.
教区	,	这	牧师	是	的确	这	父亲	的	他的	群	.

在教区里，牧师的确是信众的父亲。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ,

Every	man	,	woman	and	child	is	known	to	him	personally	,
每一个	男人	,	女士	和	孩子	是	已知	到	他	亲自	,

他认识每一个男人、女人和孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] [wʌnz] ['welfer] .

and	he	takes	a	direct	interest	in	each	one's	welfare	.
和	他	需要	一个	直接的	兴趣	在	每个	一个人的	福利	.

他直接关心每个人的福祉。

[æz; əz] ['fɑːðər] ['zævɪr] [sæt] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]

As	Father	Xavier	sat	that	Christmas	eve	and	listened	to	the	confessions	of
作为	父亲	泽维尔	卫星	那	圣诞节	前夕	和	听着	到	这	忏悔	的

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

his	people	,
他的	人们	,

那年圣诞前夜，当沙勿略神父坐着聆听教友们的忏悔时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [sæd][ænd; ənd][hoʊp] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər]

his	heart	grew	sad	and	hope	gradually	died	away	as	he	waited	in	vain	for
他的	心	生长	伤心	和	希望	逐步地	死亡	离开	作为	他	等待	在	徒劳	为了

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə]

the	voice	of	one	whom	he	was	striving	to	bring	back	to	God	and	to
这	嗓音	的	一	谁	他	曾是	努力	到	带来	后退	到	上帝	和	到

[hɪz; ɪz]['duːti] .

his	duty	.
他的	责任	.

他的内心变得悲伤，希望也渐渐消逝，因为他徒劳地等待着他努力想要带回上帝身边、回归职责的人的声音。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['penɪtənt] [meltid] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [fjuː] [læst] ['stræglə˞] [hæd; həd] [bɪn]

The	crowd	of	penitents	melted	away	one	by	one	,	the	few	last	stragglers	had	been
这	人群	的	忏悔者	融化	离开	一	经过	一	,	这	很少	最后的	掉队者	有	到过

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

忏悔的人群一个接一个地散去，最后几个掉队的人的哀嚎声也消失了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [priːst] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃənl] .

and	still	the	priest	waited	in	his	confessional	.
和	仍然	这	牧师	等待	在	他的	忏悔	.

神父仍然在告解室里等候着。

[ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kʌm] ['iːv(ə)n] [jet] ,

The	boy	might	possibly	come	even	yet	,
这	男生	可能	可能	来	甚至	然而	,

那男孩或许还会回来。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

his	boy	whom	he	had	loved	with	a	special	affection	ever	since	he	was
他的	男生	谁	他	有	喜爱	和	一个	特别的	感情	曾经	自从	他	曾是

[ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [fɜːrst] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

a	tiny	little	chap	first	learning	his	prayers	in	the	baby	class	of	the	Sunday	-	school
一个	微小的	小的	小伙子	第一的	学习	他的	祈祷	在	这	婴儿	班级	的	这	星期日	-	学校

.

:
.

他从小就对儿子疼爱有加，儿子还是个小不点儿的时候，就在主日学校的婴儿班里第一次学习祈祷。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Why	was	it	he	had	not	been	able	to	hold	the	boy	?
为什么	曾是	它	他	有	不是	到过	有能力的	到	抓住	这	男生	?

为什么他没能抱住那个男孩?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bæd]

Why	had	he	not	been	able	to	prevent	his	wandering	away	with	bad
为什么	有	他	不是	到过	有能力的	到	防止	他的	漫游	离开	和	坏的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

他为什么没能阻止自己与坏朋友一起走失?

[ðɪs] ['æbsəluːt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ?

this	absolute	neglect	of	all	religious	duties	on	the	part	of	his	boy	?
这	绝对	忽视	的	全部	宗教	职责	在	这	部分	的	他的	男生	?

他儿子竟然完全无视所有宗教义务?

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

Why	could	he	not	succeed	in	bringing	him	back	again	even	though	the	boy	had
为什么	可以	他	不是	成功	在	带来	他	后退	再次	甚至	尽管	这	男生	有

['wɔndəd] [fɑːr] [ə'fiːld] ?

wandered	far	afield	?
漫步	远的	田野	?

即使男孩走失到很远的地方，他为什么还是无法把他带回来?

['fɑːðər] ['zævɪr] [hæd; həd] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,

Father	Xavier	had	hoped	much	from	this	Christmas	eve	,
父亲	泽维尔	有	希望	很多	从	这	圣诞节	前夕	,

泽维尔神父对这个圣诞夜寄予厚望，

[fɔːr; fər] [tɪm] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt] [ə'nuː]

for	Tim	had	promised	faithfully	to	make	his	confession	and	to	start	anew
为了	蒂姆	有	承诺	忠实	到	制作	他的	忏悔	和	到	开始	重新

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] his65

in	the	path	from	which	his65
在	这	小路	从	哪个	his65

因为蒂姆曾信守承诺，要坦白认罪，并重新走上他65岁时走过的路。

[fiːt] [hæd; həd] [streɪd] .

feet	had	strayed	.
脚	有	迷路了	.

脚走偏了。

[tɪm] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

Tim	had	promised	it	as	his	Christmas	gift	to	the	Father	.
蒂姆	有	承诺	它	作为	他的	圣诞节	礼物	到	这	父亲	.

蒂姆曾答应把它作为圣诞礼物献给父亲。

[jes] , [tɪm] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət] [tɪm] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

Yes	,	Tim	had	promised	,	but	Tim	had	broken	his	promise	.
是的	,	蒂姆	有	承诺	,	但	蒂姆	有	破碎的	他的	承诺	.

是的，蒂姆答应过，但他违背了诺言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪrinəs] , ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['bɑːdi] , ['wɪrinəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

With	a	sigh	of	utter	weariness	,	weariness	of	body	,	weariness	of	mind	,
和	一个	叹	的	说出	疲劳	,	疲劳	的	身体	,	疲劳	的	头脑	,

带着深深的疲惫叹息，身体的疲惫，精神的疲惫，

['fɑːðər] ['zævɪr] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kən'feʃənl] .

Father	Xavier	rose	and	left	the	confessional	.
父亲	泽维尔	玫瑰	和	左边	这	忏悔	.

泽维尔神父起身离开了告解室。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

He	glanced	over	the	church	;	it	was	empty	.
他	瞥了一眼	超过	这	教会	;	它	曾是	空的	.

他瞥了一眼教堂，里面空无一人。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [læmp] [wɪtʃ]

He	glanced	towards	the	altar	and	his	eyes	rested	on	the	sanctuary	lamp	which
他	瞥了一眼	向	这	坛	和	他的	眼睛	休息	在	这	避难所	灯	哪个

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['braɪtnəs] .

appeared	to	be	burning	with	unwonted	brightness	.
出现	到	是	燃烧	和	不寻常的	亮度	.

他瞥了一眼祭坛，目光落在了圣坛灯上，那盏灯似乎异常明亮。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

The	hour	was	late	,	much	later	than	he	was	accustomed	to	keep	the
这	小时	曾是	晚的	,	很多	之后	比	他	曾是	习惯	到	保持	这

[tʃɜːrtʃ] ['oʊpən] ,

church	open	,
教会	打开	,

时间已经很晚了，比他平时开放教堂的时间晚得多。

[stɪl] [hiː; hi] ['liŋgə] ,

still	he	lingered	,
仍然	他	徘徊不去	,

他仍然逗留了很久，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [læst] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [maɪt] [jet] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

unwilling	to	give	up	a	last	forlorn	hope	that	his	boy	might	yet	keep	his	promise	.
不情愿	到	给	向上	一个	最后的	绝望	希望	那	他的	男生	可能	然而	保持	他的	承诺	.

他不愿放弃最后一丝渺茫的希望，希望他的儿子能够信守承诺。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['tæbərnækl] [dɔːr] , [ðə; ði] [priːst] [nelt] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]

With	eyes	fixed	on	the	Tabernacle	door	,	the	priest	knelt	and	commenced	to
和	眼睛	固定的	在	这	会幕	门	,	这	牧师	跪下	和	开始	到

[rɪ'saɪt] [ðə; ði]['roʊzəri] ,

recite	the	rosary	,
背诵	这	念珠	,

神父目光紧盯着圣体龛的门，跪了下来，开始诵念玫瑰经。

['pliːdɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

pleading	,	pleading	for	his	boy	.
恳求	,	恳求	为了	他的	男生	.

他苦苦哀求，苦苦哀求，为他的儿子求情。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['mistəriz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] ; [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] , [stɪl] [noʊ][wʌn]

The	joyful	mysteries	were	finished	and	no	one	came	;	the	sorrowful	,	still	no	one
这	快乐	谜团	是	完成的	和	不	一	来了	;	这	悲伤	,	仍然	不	一

; ['faɪnəli] ,

;	finally	,
;	最后	,

欢喜五端结束，无人前来；悲伤五端，依然无人前来；最后，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mistəriz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

the	glorious	mysteries	,	and	still	the	priest	was	alone	.
这	辉煌	谜团	,	和	仍然	这	牧师	曾是	独自的	.

荣福奥迹，却依然只有神父一人。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] ,

With	one	last	appeal	for	the	welfare	of	that	wandering	soul	,
和	一	最后的	上诉	为了	这	福利	的	那	漫游	灵魂	,

最后恳求大家为那颗漂泊的灵魂祈福，

['fɑːðər] ['zævɪr] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Father	Xavier	rose	from	his	knees	and	walked	to	the	door	of	the	church
父亲	泽维尔	玫瑰	从	他的	膝盖	和	步行	到	这	门	的	这	教会

[tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

to	close	it	for	the	night	.
到	关闭	它	为了	这	夜晚	.

泽维尔神父从跪着的姿势站起来，走到教堂门口，把门关上，准备迎接夜晚的到来。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bænd]

He	passed	out	on	the	steps	and	stood	for	a	moment	listening	to	a	band
他	通过了	出去	在	这	步骤	和	站立	为了	一个	片刻	聆听	到	一个	乐队

[ʌv; əv] ['rɔɪstərərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] the66

of	roisterers	that	were	coming	up	the66
的	喧闹者	那	是	未来	向上	the66

他晕倒在台阶上，站了一会儿，听着一群喧闹的年轻人从66号公路上走来。

[striːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɔɪzi] ['sɔŋz] [ænd; ənd]

street	disturbing	the	peaceful	quiet	of	the	night	with	their	noisy	songs	and
街道	令人不安	这	和平	安静的	的	这	夜晚	和	他们的	嘈杂	歌曲	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

街上喧闹的歌声和笑声扰乱了夜晚的宁静。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ?

Where	was	his	boy	at	that	moment	?
在哪里	曾是	他的	男生	在	那	片刻	?

当时他的儿子在哪里?

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [bænd][ʌv; əv][hæf] - ['drʌŋkən] ['revləz] [huː] [wɜːr; wər]

He	might	possibly	be	with	this	very	band	of	half	-	drunken	revellers	who	were
他	可能	可能	是	和	这	非常	乐队	的	一半	-	醉	狂欢者	WHO	是

['iːv(ə)n] [naʊ] ['pæsɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	now	passing	by	and	would	soon	be	swallowed	up	in	the	darkness	of	the
甚至	现在	通过	经过	和	会	很快	是	吞咽	向上	在	这	黑暗	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他很可能就和这群半醉的狂欢者在一起，他们此刻正路过，很快就会消失在街道的黑暗中。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['wɑːndərɪŋ] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dʒʌst]

If	not	with	this	band	,	he	was	probably	wandering	somewhere	with	another	just
如果	不是	和	这	乐队	,	他	曾是	大概	漫游	某处	和	其他	只是

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

如果不是和这支乐队在一起，他可能也会和另一支类似的乐队在某个地方游荡。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ?

Where	was	his	boy	at	that	moment	?
在哪里	曾是	他的	男生	在	那	片刻	?

当时他的儿子在哪里?

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	priest	turned	,	re	-	entered	the	church	,	and	locking	the	door	,
这	牧师	转向	,	关于	-	进入	这	教会	,	和	锁定	这	门	,

神父转身，重新走进教堂，锁上了门。

[pæst] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

passed	up	the	aisle	extinguishing	the	lights	as	he	went	along	.
通过了	向上	这	走道	熄灭	这	灯	作为	他	去	沿着	.

他沿着过道走过，边走边把灯熄灭。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [læmp] .

He	stood	before	the	altar	and	once	more	looked	at	the	sanctuary	lamp	.
他	站立	前	这	坛	和	一次	更多的	看起来	在	这	避难所	灯	.

他站在祭坛前，再次望向圣所的灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	was	certainly	burning	with	unusual	brightness	to	-	night	.
它	曾是	当然	燃烧	和	异常	亮度	到	-	夜晚	.

今晚它确实燃烧得异常明亮。

[ˌaɪ 'tiː][set] [wɪrd] ,

It	set	weird	,
它	放	诡异的	,

感觉很奇怪，

[fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['piːpld] [ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

fantastic	shadows	dancing	along	the	walls	and	peopled	the	dim	recesses	of	the
极好的	阴影	跳舞	沿着	这	墙壁	和	人	这	暗淡	凹陷处	的	这

[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['gɑːblɪn] [ʃeɪps] .

church	with	goblin	shapes	.
教会	和	哥布林	形状	.

奇幻的影子在墙壁上舞动，教堂昏暗的角落里到处都是妖精的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə]

It	seemed	beckoning	to	him	,	calling	to	him	,	drawing	him	gradually	to
它	似乎	招手	到	他	,	呼叫	到	他	,	绘画	他	逐步地	到

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

the	steps	of	the	altar	,
这	步骤	的	这	坛	,

它仿佛在召唤他，呼唤他，逐渐将他引向祭坛的台阶。

[wer] [hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [bɔɪ] .

where	he	sank	upon	his	knees	to	pray	once	more	for	his	wandering	boy	.
在哪里	他	沉没	之上	他的	膝盖	到	祈祷	一次	更多的	为了	他的	漫游	男生	.

他跪倒在地，再次为他流浪的儿子祈祷。

[fɔːr; fər] [jet] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [priːst] ['liŋgə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tæbərnækl] .

For	yet	an	hour	the	priest	lingered	before	the	Tabernacle	.
为了	然而	一个	小时	这	牧师	徘徊不去	前	这	会幕	.

祭司在圣幕前又停留了一个小时。

[ðen] , ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sækrɪsti] , [lɔkt]

Then	,	utterly	worn	out	in	mind	and	body	,	he	passed	through	the	sacristy	,	locked
然后	,	完全地	磨损	出去	在	头脑	和	身体	,	他	通过了	通过	这	圣器室	,	已锁定

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

然后，他身心俱疲，穿过圣器室，锁上了门。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [fjuː] hours67

and	mounted	the	steps	of	his	own	house	to	seek	a	few	hours67
和	安装	这	步骤	的	他的	自己的	房子	到	寻找	一个	很少	hours67

他走上自家门前的台阶，想找个地方待上几个小时。67

[ʌv; əv] [rest] [bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .

of	rest	before	commencing	the	arduous	duties	of	Christmas	day	.
的	休息	前	开始	这	艰巨	职责	的	圣诞节	天	.

在开始圣诞节当天繁重的工作之前，好好休息一下。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['rektəri] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	church	and	rectory	were	situated	on	a	hill	and	the	priest	stood	in	his
这	教会	和	牧师住宅	是	位于	在	一个	爬坡道	和	这	牧师	站立	在	他的

['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] .

doorway	and	looked	down	upon	the	town	below	.
门口	和	看起来	向下	之上	这	镇	以下	.

教堂和牧师住宅坐落在山顶上，牧师站在门口俯瞰着山下的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	now	after	midnight	,
它	曾是	现在	后	午夜	,

现在已经过了午夜。

[bʌt; bət] ['meni] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['meri] -

but	many	lights	were	still	burning	and	the	faint	sound	of	distant	merry	-
但	许多	灯	是	仍然	燃烧	和	这	头晕的	声音	的	遥远	欢乐	-

['meɪkɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['priːsts] [ɪrz] .

making	reached	the	priest's	ears	.
制作	达到	这	牧师的	耳朵	.

但许多灯火依然亮着，远处传来微弱的欢声笑语，这声音传到了牧师的耳中。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['revləz] ?

Was	his	boy	down	there	among	the	revellers	?
曾是	他的	男生	向下	那里	之中	这	狂欢者	?

他的儿子当时是不是也在狂欢的人群中?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['froʊz(ə)n] , [dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] ;

Beyond	the	town	lay	the	river	,	frozen	,	dark	and	still	;
超过	这	镇	躺	这	河	,	冷冻	,	黑暗的	和	仍然	;

城镇之外是河流，冰封、黑暗、静谧；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] .

and	beyond	that	again	shone	the	lights	of	the	neighboring	city	.
和	超过	那	再次	闪耀	这	灯	的	这	邻接	城市	.

更远处，邻近城市的灯光再次闪耀。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [dɑːrk] , ['saɪlənt]['rɪvər] ?

Was	his	boy	over	there	beyond	that	dark	,	silent	river	?
曾是	他的	男生	超过	那里	超过	那	黑暗的	,	沉默的	河	?

他的儿子是不是在那条幽暗寂静的河流对岸?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [denz][ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [wɪtʃ]

Was	he	over	there	in	the	city	in	some	one	of	those	dens	of	iniquity	which
曾是	他	超过	那里	在	这	城市	在	一些	一	的	那些	巢穴	的	罪恶	哪个

[hæd; həd] ['lʊrd] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][ðer; ðər]['ruːɪn] ?

had	lured	so	many	young	men	to	their	ruin	?
有	诱饵	所以	许多	年轻的	男人	到	他们的	废墟	?

他是不是在那座城市里的某个罪恶巢穴里？那些地方曾引诱许多年轻人走向毁灭。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wer'evər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

wherever	the	boy	was	he	must	be	left	now	to	the	care	of	God	and
无论	这	男生	曾是	他	必须	是	左边	现在	到	这	关心	的	上帝	和

[hɪz; ɪz]['eɪndʒl][fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['zævɪr] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðæt] [naɪt] ;

his	angel	for	Father	Xavier	had	done	all	he	could	that	night	;
他的	天使	为了	父亲	泽维尔	有	完毕	全部	他	可以	那	夜晚	;

无论那个男孩在哪里，现在都必须把他交给上帝和他的天使照顾，因为泽维尔神父那天晚上已经尽力了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	priest	went	in	and	closed	the	door	.
和	这	牧师	去	在	和	关闭	这	门	.

于是牧师走了进去，把门关上了。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

At	that	same	moment	,	in	a	little	cottage	at	the	other	end	of	the	town	,
在	那	相同的	片刻	,	在	一个	小的	小屋	在	这	其他	结尾	的	这	镇	,

就在同一时刻，在小镇另一头的一间小屋里，

[ə; eɪ] ['sliːpləs] ['mʌðər] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl][ænd; ənd] [pæst]

a	sleepless	mother	rose	from	her	knees	beside	the	kitchen	table	and	passed
一个	失眠	母亲	玫瑰	从	她	膝盖	旁	这	厨房	桌子	和	通过了

['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

slowly	up	the	stairs	to	her	own	room	.
缓慢地	向上	这	楼梯	到	她	自己的	房间	.

一位失眠的母亲从厨房桌子旁的跪地上站起身，缓缓走上楼梯，回到自己的房间。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər]

The	children	and	the	eldest	girl	were	long	since	asleep	,	but	the	mother
这	孩子们	和	这	长子	女孩	是	长的	自从	睡着了	,	但	这	母亲

[kʊd; kəd] not68

could	not68
可以	not68

孩子们和最大的女儿早已睡着了，但母亲却无法.....68

[rest] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [bɔɪ] .

rest	for	thinking	of	her	wayward	boy	.
休息	为了	思维	的	她	任性的	男生	.

想念她那任性的儿子，得以休息。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] - [naɪt] ; [wer] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ?

Where	was	he	to	-	night	;	where	at	this	very	moment	?
在哪里	曾是	他	到	-	夜晚	;	在哪里	在	这	非常	片刻	?

他今晚在哪里？此刻他在哪里？

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [wɪð; wɪθ]

And	he	had	promised	,	promised	faithfully	to	turn	over	a	new	leaf	with
和	他	有	承诺	,	承诺	忠实	到	转动	超过	一个	新的	叶子	和

[ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] .

this	Christmas	eve	.
这	圣诞节	前夕	.

他曾信誓旦旦地承诺，要在这个圣诞夜重新开始。

['krɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz] [hɪr] , [neɪ] ,

Christmas	eve	was	here	,	nay	,
圣诞节	前夕	曾是	这里	,	不	,

圣诞前夜到了，不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]

it	was	come	and	gone	for	midnight	had	sounded	and	it	was	now
它	曾是	来	和	已消失	为了	午夜	有	听起来	和	它	曾是	现在

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

Christmas	morning	.
圣诞节	早晨	.

时间一分一秒地过去，午夜已至，现在是圣诞节的早晨。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn]

this	night	must	be	for	her	as	all	those	other	nights	when	she	had	lain
这	夜晚	必须	是	为了	她	作为	全部	那些	其他	夜晚	什么时候	她	有	莱恩

[ə'weɪk] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtstep] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

awake	hour	after	hour	listening	in	silent	anguish	for	the	footstep	that	did	not	come	.
醒	小时	后	小时	聆听	在	沉默的	痛苦	为了	这	脚步	那	做过	不是	来	.

对她来说，今晚一定和以往那些夜晚一样难熬，她辗转反侧，一夜未眠，默默地焦急地等待着那永远不会到来的脚步声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['fɑːðər] ['zævɪr] [ænd; ənd][tuː; tə]
She **had** **hoped** **much** **from** **that** **promise** **of** **his** **to** **Father** **Xavier** **and** **to**
她 有 希望 很多 从 那 承诺 的 他的 到 父亲 泽维尔 和 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她对他向泽维尔神父和她做出的承诺寄予厚望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] ['bɪtər] .
and **her** **disappointment** **was** **proportionately** **bitter** **.**
和 她 失望 曾是 按比例 苦的 .

她的失望之情也与之成正比，十分强烈。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] , ['frɔːsti] [naɪt] .
The **mother** **walked** **to** **the** **window** **and** **looked** **out** **upon** **the** **silent** **,** **frosty** **night** **.**
这 母亲 步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 之上 这 沉默的 , 霜冻 夜晚 .

母亲走到窗边，望着寂静寒冷的夜空。

[loʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz][wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] ['merəli] ,
Low **down** **upon** **the** **horizon** **myriads** **of** **stars** **were** **twinkling** **merrily** **,**
低的 向下 之上 这 地平线 无数 的 明星 是 闪烁 兴高采烈地 ,

地平线以下，无数繁星欢快地闪烁着。

[bʌt; bət] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] [ðæt] ['toʊtəli]
but **high** **up** **in** **the** **heavens** **the** **moon** **shone** **with** **a** **brilliant** **radiance** **that** **totally**
但 高的 向上 在 这 天 这 月亮 闪耀 和 一个 杰出的 辐射 那 完全
[i'klipst] [ɔːl] ['lesər] [laɪts] .
eclipsed **all** **lesser** **lights** **.**
日食 全部 较少 灯 .

但是，高悬于天际的月亮散发着耀眼的光芒，完全掩盖了所有其他光源。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The **night** **was** **very** **still** **,** **very** **beautiful** **,**
这 夜晚 曾是 非常 仍然 , 非常 美丽的 ,

夜色静谧，十分美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .
but **the** **silence** **and** **the** **beauty** **failed** **to** **bring** **peace** **to** **the** **mother's** **heart** **.**
但 这 沉默 和 这 美丽 失败的 到 带来 和平 到 这 母亲的 心 .

但是，这份宁静和美丽却未能给这位母亲带来平静。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] .
She **looked** **up** **into** **the** **heavens** **.**
她 看起来 向上 进入 这 天 .

她抬头望向天空。

[haʊ] ['plæsɪdli] [koʊld][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
How **placidly** **cold** **the** **moon** **looked** **back** **at** **her** **,**
如何 平静地 寒冷的 这 月亮 看起来 后退 在 她 ,

月亮平静而冰冷地望着她。

[ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [biːmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt]
the **same** **moon** **that** **was** **probably** **shedding** **its** **beams** **upon** **her** **boy** **at** **that**
这 相同的 月亮 那 曾是 大概 脱落 它是 光束 之上 她 男生 在 那
['moʊmənt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spiːk] .
moment **and** **could** **tell** **her** **where** **he** **was** **if** **it** **could** **but** **speak** **.**
片刻 和 可以 告诉 她 在哪里 他 曾是 如果 它 可以 但 说话 .

那一刻，那轮明月或许正将光芒洒在她的男孩身上，如果它会说话，就能告诉她男孩在哪里。

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [kʊd; kəd] [ðoʊz] [biːmz] [nɑːt] speak69
Why **,** **oh** **why** **,** **could** **those** **beams** **not** **speak69**
为什么 , 哦 为什么 , 可以 那些 光束 不是 speak69

为什么，为什么那些光束不能说话呢？69

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] ;

and	tell	her	what	they	saw	;
和	告诉	她	什么	他们	锯	;

然后告诉她他们看到了什么；

[waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] !

why	could	they	not	bring	her	some	message	from	the	absent	one	!
为什么	可以	他们	不是	带来	她	一些	信息	从	这	缺席的	一	!

为什么他们不能替那位不在场的人带个口信呢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['restləs] , [soʊ] [ʌn'iːzi] .

She	had	never	felt	like	this	before	,	she	had	never	felt	so	restless	,	so	uneasy	.
她	有	绝不	毛毡	喜欢	这	前	,	她	有	绝不	毛毡	所以	不安	,	所以	不安	.

她以前从未有过这种感觉，从未感到如此焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] .

It	was	impossible	to	think	of	sleep	;	she	would	pray	still	longer	.
它	曾是	不可能的	到	思考	的	睡觉	;	她	会	祈祷	仍然	更长	.

她根本无法入睡；她还要继续祈祷。

[pər'hæps][ðə; ði] [bɔɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [prerz] ; [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , ['deɪndʒər][ʌv; əv]

Perhaps	the	boy	needed	her	prayers	;	perhaps	he	was	in	danger	,	danger	of
也许	这	男生	需要	她	祈祷	;	也许	他	曾是	在	危险	,	危险	的

['bɑːdi] , ['deɪndʒər][ʌv; əv][soʊl] ,

body	,	danger	of	soul	,
身体	,	危险	的	灵魂	,

或许这男孩需要她的祈祷；或许他身处险境，身体上的危险，灵魂上的危险。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [help] .

and	needed	her	help	.
和	需要	她	帮助	.

并且需要她的帮助。

[hɜːr; hər]['roʊzəri][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [preɪɪŋ] , [preɪɪŋ] ,

Her	rosary	in	her	fingers	,	she	knelt	by	the	window	praying	,	praying	,
她	念珠	在	她	手指	,	她	跪下	经过	这	窗户	祈祷	,	祈祷	,

她手指间握着念珠，跪在窗边祈祷，祈祷。

[waɪl] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] .

while	the	moonbeams	danced	and	played	around	the	kneeling	figure	.
尽管	这	月光	跳舞	和	玩	大约	这	跪着	数字	.

月光在跪着的身影周围跳跃嬉戏。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ]

Perhaps	it	was	just	as	well	they	could	not	speak	and	tell	her	what	they
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	他们	可以	不是	说话	和	告诉	她	什么	他们

[sɔː] [aʊt] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

saw	out	there	upon	the	river	.
锯	出去	那里	之上	这	河	.

或许他们不会说话，无法告诉她他们在河上看到了什么，反而是件好事。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ;

Perhaps	they	were	trying	to	tell	her	and	could	not	;
也许	他们	是	尝试	到	告诉	她	和	可以	不是	;

或许他们想告诉她，但却没能告诉她；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən]

trying	to	tell	her	of	the	three	men	,	one	of	whom	was	scarce	more	than
尝试	到	告诉	她	的	这	三	男人	,	一	的	谁	曾是	稀少	更多的	比

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他试图告诉她那三个男人的事，其中一个几乎还是个孩子。

['strʌglɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] ,

struggling	out	there	in	the	icy	water	,
挣扎	出去	那里	在	这	冰冷的	水	,

在冰冷的水中挣扎，

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [sɔːt] [tuː; tə] [dræg] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

struggling	for	life	as	the	current	sought	to	drag	them	down	beneath	the
挣扎	为了	生活	作为	这	当前的	寻求	到	拖	他们	向下	下面	这

['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] .

frozen	surface	.
冷冻	表面	.

在湍急的水流试图将他们拖入冰冷的冰面之下时，他们拼命挣扎求生。

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] ['despərətli] [æt; ət] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [ðæt] [hæd; həd]

Their	fingers	clutched	desperately	at	the	ragged	edges	of	the	ice	that	had
他们的	手指	紧握	绝望地	在	这	破烂不堪	边缘	的	这	冰	那	有

['broʊkən] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [krækt] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] [tʌtʃ]

broken	through	with	them	and	cracked	and	crumbled	away	at	their	touch
破碎的	通过	和	他们	和	裂纹	和	崩溃了	离开	在	他们的	触碰

.

:

.

他们的手指拼命地抓住与他们一起破冰而出的冰块的参差不齐的边缘，冰块在他们的触碰下裂开、崩塌。

[naʊ] [bʌt; bət] [tuː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['muːnbiːmz] ;

Now	but	two	figures	were	visible	to	the	watching	moonbeams	;
现在	但	二	数据	是	可见的	到	这	观看	月光	;

现在，在皎洁的月光下，只能看到两个人影；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第3/6页

[wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] ,

one	had	been	dragged	down	into	the	black	waters	,
一	有	到过	拖拽	向下	进入	这	黑色的	水	,

其中一人被拖入了漆黑的水中。

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [depθs] [bɪ'loʊ] . -

down	to	his	death	in	the	freezing	depths	below	.	70
向下	到	他的	死亡	在	这	冷冻	深度	以下	.	-

最终，他死在了冰冷的深渊之中。70

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [klaʊd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['muːnz] [feɪs] [əb'skjuərɪŋ] [ɪts] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz]

For	a	moment	a	cloud	covered	the	moon's	face	obscuring	its	view	of	things
为了	一个	片刻	一个	云	涵盖	这	月亮的	脸	遮蔽	它是	看法	的	事物

[tə'restriəl] .

terrestrial	.
陆地	.

一时间，云层遮住了月亮的表面，使它无法看到地球上的景象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ænd; ənd] [ðæt] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] ,

When	it	passed	and	that	scene	upon	the	river	was	once	more	visible	,
什么时候	它	通过了	和	那	场景	之上	这	河	曾是	一次	更多的	可见的	,

当它过去，河上的景象再次出现时，

['oʊnli][wʌn] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] [stɪl] ['strʌglɪŋ] ['breɪvli] ; [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪpəri] ,

only	one	figure	remained	still	struggling	bravely	;	still	clutching	at	the	slippery	,
仅有的	一	数字	剩余	仍然	挣扎	勇敢地	;	仍然	紧握	在	这	滑	,

['kræklɪŋ] [aɪs] ; [stɪl] ['faɪtɪŋ] ,

crackling	ice	;	still	fighting	,
噼啪作响	冰	;	仍然	斗争	,

只剩下一个身影仍在勇敢地挣扎；仍在紧紧抓住滑溜溜、嘎吱作响的冰面；仍在战斗。

[nɑːt][fɔːr; fər][laɪf] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

not	for	life	alone	,	but	for	his	soul's	salvation	.
不是	为了	生活	独自的	,	但	为了	他的	灵魂的	救恩	.

不仅为了生命，更为了灵魂的救赎。

[wʌt] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] , [dɪ'sperɪŋ]

What	thoughts	must	have	passed	through	his	mind	in	those	dreadful	,	despairing
什么	想法	必须	有	通过了	通过	他的	头脑	在	那些	可怕	,	绝望

['moʊmənts] !

moments	!
时刻	!

在那些可怕、绝望的时刻，他的脑海中究竟闪过怎样的念头！

[θɔːts] [ʌv; əv][sɪnz] [kə'mɪtɪd] , [ʌv; əv]['greɪsɪz] [nɪ'glektɪd] ;

Thoughts	of	sins	committed	,	of	graces	neglected	;
想法	的	罪孽	坚定的	,	的	恩典	被忽视的	;

想起自己犯下的罪过，想起自己忽略的恩典；

[θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] .

thoughts	of	all	that	might	have	been	and	of	all	that	was	.
想法	的	全部	那	可能	有	到过	和	的	全部	那	曾是	.

思绪飘向所有可能发生的事，以及所有已经发生的事。

[huː] [kæn; kən] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Who	**can**	**know**	**of**	**the**	**sorrow**	**and**	**remorse**	**that**	**filled**	**his**	**heart**	**,**
WHO	能	知道	的	这	悲哀	和	悔恨	那	已填	他的	心	,

谁又能知晓他心中那份悲痛和悔恨呢?

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][kraɪ][fɔːr; fər][help][ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ðæt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [naɪt]

of	**the**	**wild**	**cry**	**for**	**help**	**and**	**pardon**	**that**	**went**	**up**	**from**	**the**	**river**	**that**	**night**
的	这	荒野	哭	为了	帮助	和	赦免	那	去	向上	从	这	河	那	夜晚

?

?
?

那晚从河面上传来的那声凄厉的求救和求饶的呼喊声?

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['kɑːmli] , ['stedəli] , [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Meanwhile	**,**	**the**	**moon**	**shone**	**calmly**	**,**	**steadily**	**,**	**on**	**the**	**boy**	**still**	**fighting**	**for**	**his**	**life**	**,**
同时	,	这	月亮	闪耀	平静地	,	稳步	,	在	这	男生	仍然	斗争	为了	他的	生活	,

与此同时，月光平静而稳定地照耀着那个仍在与死神搏斗的男孩。

[ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] [preɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] ,

on	**the**	**mother**	**praying**	**at**	**her**	**chamber**	**window**	**,**
在	这	母亲	祈祷	在	她	房间	窗户	,

母亲在卧室窗前祈祷的画面

[ænd; ənd][ɑːn] [gʊd] ['fɑːðər] ['zævɪr] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	**on**	**good**	**Father**	**Xavier**	**sleeping**	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**exhausted**	**.**
和	在	好的	父亲	泽维尔	睡眠	这	睡觉	的	这	筋疲力尽的	.

而善良的圣方济各·沙勿略神父则安然入睡，如同疲惫之人。

['sʌmwʌt] ['leɪtər] , [bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

Somewhat	**later**	**,**	**but**	**still**	**before**	**the**	**dawn**	**,**
有些	之后	,	但	仍然	前	这	黎明	,

稍晚一些，但仍在黎明之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [sliːp] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [sɪk] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	**was**	**summoned**	**from**	**that**	**sleep**	**to**	**answer**	**a**	**sick**	**call**	**from**	**the**
他	曾是	被召唤	从	那	睡觉	到	回答	一个	生病的	称呼	从	这

['hɑːspɪt(ə)l][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

hospital	**just**	**across**	**the**	**river**	**,**
医院	只是	穿过	这	河	,

他被从睡梦中唤醒，去响应河对岸医院的紧急呼叫，处理一起医疗紧急情况。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃæplɪn] .

to	**which**	**he**	**was**	**chaplain**	**.**
到	哪个	他	曾是	牧师	.

他曾担任该组织的牧师。

[θriː] [jʌŋ] [men] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [ə'temptɪd]

Three	**young**	**men**	**coming**	**home**	**from**	**the**	**city**	**shortly**	**after**	**midnight**	**had**	**attempted**
三	年轻的	男人	未来	家	从	这	城市	不久	后	午夜	有	尝试过

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] ,

to	**cross**	**the**	**frozen**	**river**	**,**
到	叉	这	冷冻	河	,

三名年轻男子在午夜过后不久从城里回家，试图穿越冰封的河面。

[ðoʊ] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] doing71

though	**warned**	**of**	**the**	**danger**	**of**	**doing71**
尽管	警告	的	这	危险	的	doing71

尽管有人警告过这样做的危险71

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

所以。

[ðə; ði][aɪs][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] , [tuː] [wɜːr; wər] [draʊnd] , [wʌn] [seɪvd] ,

The	ice	had	broken	through	,	two	were	drowned	,	one	saved	,
这	冰	有	破碎的	通过	,	二	是	溺水	,	一	已保存	,

冰层破裂，两人溺水身亡，一人获救。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	the	doctors	thought	he	would	live	though	unconscious	at	present	.
和	这	医生	想法	他	会	居住	尽管	无意识	在	展示	.

医生们认为他虽然目前处于昏迷状态，但还能活下来。

[noʊ] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [æz; əz] [jet] .

No	,	the	names	of	the	young	men	were	not	known	as	yet	.
不	,	这	姓名	的	这	年轻的	男人	是	不是	已知	作为	然而	.

不，这些年轻人的姓名当时还不知道。

[ðə; ði] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ðer; ðər]

The	sisters	at	the	hospital	sent	for	the	priest	because	the	boy	brought	there
这	姐妹	在	这	医院	发送	为了	这	牧师	因为	这	男生	带来	那里

[wɔːr] [ə; eɪ]['skæpjələr][ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

wore	a	scapular	and	they	knew	he	must	be	a	Catholic	.
穿着	一个	肩胛	和	他们	知道	他	必须	是	一个	天主教	.

医院的修女们请来了神父，因为送到医院的男孩戴着圣衣，她们知道他一定是天主教徒。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Aside	from	that	nothing	was	known	about	him	.
旁边	从	那	没有什么	曾是	已知	关于	他	.

除此之外，人们对他一无所知。

['fɑːðər] ['zeɪviərz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

Father	Xavier's	heart	stood	still	.
父亲	泽维尔的	心	站立	仍然	.

泽维尔神父的心跳骤然停止。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] .

Something	told	him	that	his	boy	had	been	one	of	those	three	.
某物	讲述	他	那	他的	男生	有	到过	一	的	那些	三	.

他冥冥之中觉得他的儿子就是那三个人之一。

[tuː] [draʊnd] , [wʌn] [seɪvd] !

Two	drowned	,	one	saved	!
二	溺水	,	一	已保存	!

两人溺水，一人获救！

[wɪtʃ] , [oʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [seɪvd] ?

Which	,	oh	,	which	was	the	one	saved	?
哪个	,	哦	,	哪个	曾是	这	一	已保存	?

哦，究竟是哪一个被救了下来?

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [riːtʃt] ,

The	hospital	reached	,
这	医院	达到	,

医院到达了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ræpɪdli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nɜːrs] [θruː] [ðə; ði][wɔːrd]

it	was	with	rapidly	beating	heart	he	followed	the	nurse	through	the	ward
它	曾是	和	快速	殴打	心	他	随后	这	护士	通过	这	病房

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .

and	stood	beside	the	bed	at	the	farther	end	.
和	站立	旁	这	床	在	这	更远	结尾	.

他心跳加速，跟着护士穿过病房，站在病房尽头的床边。

[ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [bəːnd] [loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [wɜːr; wər]

The	night	light	burned	low	and	the	features	of	the	boy	upon	the	bed	were
这	夜晚	光	烧伤	低的	和	这	特征	的	这	男生	之上	这	床	是

['skersli] ['vɪzəb(ə)l] .

scarcely	visible	.
几乎	可见的	.

夜灯昏暗，床上男孩的面容几乎看不清。

['stuːpɪŋ] [loʊ] ,

Stooping	low	,
弯腰	低的	,

弯腰低头，

[ə; eɪ] ['fɜːrvənt] " [θæŋk] [gɑːd] " [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['priːsts] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði]

a	fervent	"	Thank	God	"	broke	from	the	priest's	lips	as	he	recognized	in	the
一个	热切	"	感谢	上帝	"	打破	从	这	牧师的	嘴唇	作为	他	认可	在	这

['saɪlənt] ['fɪgjər] ,

silent	figure	,
沉默的	数字	,

当他认出那个沉默的身影时，牧师情不自禁地脱口而出：“感谢上帝！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['jɜːrnɪŋ] .

the	boy	for	whom	his	heart	had	been	yearning	.
这	男生	为了	谁	他的	心	有	到过	渴望	.

他一直渴望的那个男孩。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

His	boy	had	been	the	one	that	was	saved	.
他的	男生	有	到过	这	一	那	曾是	已保存	.

他的儿子是获救的那个人。

[jes] , [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] , [seɪvd] [frʌm; frəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ,

Yes	,	saved	from	death	,	saved	from	worse	than	death	,
是的	,	已保存	从	死亡	,	已保存	从	更糟	比	死亡	,

是的，从死亡中被救了下来，而且是从比死亡更可怕的境地中被救了下来。

[seɪvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [waɪl] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['rɪvər]

saved	to	carry	out	the	resolutions	he	had	made	while	struggling	in	the	icy	river
已保存	到	携带	出去	这	决议	他	有	制成	尽管	挣扎	在	这	冰冷的	河

[ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] . -

that	Christmas	morning	.	72
那	圣诞节	早晨	.	-

他省吃俭用，决心实现那个圣诞节早晨在冰冷的河水中挣扎时所立下的决心。72

['nænsiːz] [teɪl] .

NANCY'S	TALE	.
南希的	故事	.

南希的故事。

" [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

[bʌt; bət] ['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['diːˌnaɪɪn] - [ðæt] .

but	God's	ways	are	wonderful	,	there's	no	denyin	'	that	.
但	神的	方式	是	精彩的	,	有	不	否认	-	那	.

但上帝的道路奇妙无比，这一点毋庸置疑。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [pʊr] ['mɔːtəlz] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hændlɪn] - [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Many	a	time	we	poor	mortals	think	if	we	only	had	the	handlin	'	of	things	,
许多	一个	时间	我们	贫穷的	凡人	思考	如果	我们	仅有的	有	这	汉德林	-	的	事物	,

我们这些可怜的凡人常常会想，如果我们能掌控一切就好了。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

the	world	would	be	a	pleasanter	place	for	some	of	us	,
这	世界	会	是	一个	更令人愉悦	地方	为了	一些	的	我们	,

对于我们中的一些人来说，世界将会变得更加美好。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [best] .

but	I	reckon	the	Lord	knows	His	own	business	best	.
但	我	估计	这	主	知道	他的	自己的	商业	最好的	.

但我认为上帝最清楚祂自己的事。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [soʊ] [hiː; hi] [dʌz] .

He	usually	manages	to	bring	things	out	right	in	the	end	,	so	He	does	.
他	通常	管理	到	带来	事物	出去	正确的	在	这	结尾	,	所以	他	做	.

他通常都能在最后把事情解决好，所以他确实做到了。

" ['nænsi] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] , ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

"	Nancy	sat	before	the	kitchen	stove	,	rocking	to	and	fro	,	and	gazing
"	南希	卫星	前	这	厨房	火炉	,	摇滚	到	和	弗	,	和	凝视

[æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

abstractedly	before	her	.
抽象地	前	她	.

南希坐在厨房的炉灶前，摇晃着身体，目光空洞地望着前方。

[hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [wʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪ'nʌf]

Her	mood	was	a	reminiscent	one	and	I	knew	if	I	gave	her	time	enough
她	情绪	曾是	一个	令人怀念的	一	和	我	知道	如果	我	给予	她	时间	足够的

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɔːntʃ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]

she	would	launch	forth	into	one	of	the	interesting	narratives	of	which	she	possessed
她	会	发射	前进	进入	一	的	这	有趣的	叙事	的	哪个	她	拥有

[ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔːr] .

a	goodly	store	.
一个	很好	店铺	.

她当时情绪有些低落，我知道如果我给她足够的时间，她就会滔滔不绝地讲述她记忆中那些有趣的故事。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wʊd] [hæv; həv]

To	have	interrupted	her	train	of	thought	by	even	a	whisper	would	have
到	有	中断	她	火车	的	想法	经过	甚至	一个	耳语	会	有

[bɪn] ['feɪt(ə)l] ;

been	fatal	;
到过	致命的	;

哪怕只是一声低语，打断她的思路也会是致命的；

['saɪləns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [wɑːtʃ] - [wɜːrdz] .

silence	and	patience	must	be	my	watch	-	words	.
沉默	和	耐心	必须	是	我的	手表	-	字	.

沉默和耐心必须是我的座右铭。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɪri] :

Presently	she	turned	to	me	with	the	query	:
目前	她	转向	到	我	和	这	询问	:

这时她转向我，问道：

" - ['membər] ['moʊnə] , [ðə; ði] [oʊld] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [juː; jʊ] [met] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ?

"	'	Member	Mona	,	the	old	apple	-	woman	you	met	here	about	a	year	ago	?
"	-	成员	莫娜	,	这	老的	苹果	-	女士	你	遇见	这里	关于	一个	年	前	?

“还记得莫娜吗？就是你大约一年前在这里遇到的那位卖苹果的老妇人？”

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] ?

"	Remember	the	apple	-	woman	?
"	记住	这	苹果	-	女士	?

还记得卖苹果的女人吗？

[ɪn'di:d] [aɪ][dɪd] ; once73

Indeed	**I**	**did**	**;**	**once73**
的确	我	做过	;	once73

确实如此；一次73

['hævɪŋ] [met] ['moʊnə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] .

having	**met**	**Mona**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**forget**	**her**	**.**
拥有	遇见	莫娜	它	曾是	不可能的	到	忘记	她	.

与莫娜相遇之后，就再也无法忘记她了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [freɪl]

Besides	**,**	**she**	**was**	**,**	**one**	**might**	**say**	**,**	**one**	**of**	**the**	**landmarks**	**of**	**the**	**town**	**,**	**the**	**frail**
除了	,	她	曾是	,	一	可能	说	,	一	的	这	地标	的	这	镇	,	这	脆弱

,

,

,

此外，可以说，她也是这座小镇的地标之一，这位体弱多病的老人……

['ʃædoʊi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [soʊld][hɜ:r; hər] ['æplz] [ænd; ənd] ['pi:nʌts] [ænd; ənd] ['kændi] [frʌm; frəm]

shadowy	**little**	**woman**	**who**	**sold**	**her**	**apples**	**and**	**peanuts**	**and**	**candy**	**from**
阴暗的	小的	女士	WHO	卖	她	苹果	和	花生	和	糖果	从

[hɜ:r; hər][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] - ['kɔ:rnər] .

her	**stand**	**on**	**the**	**street**	**-**	**corner**	**.**
她	站立	在	这	街道	-	角落	.

街角有个身材矮小、面容神秘的女人，她摆摊卖苹果、花生和糖果。

['nænsi:z] [wɜ:rdz] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['moʊnə] ['leɪtli] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]

Nancy's	**words**	**reminded**	**me**	**that**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**Mona**	**lately**	**at**	**her**	**usual**
南希的	字	提醒	我	那	我	有	不是	已见	莫娜	最近	在	她	通常

[pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

place	**of**	**business**	**.**
地方	的	商业	.

南希的话让我想起，我最近都没在莫娜常去的店里见到她。

" [wel] , " [ri'zju:md] ['nænsi] , " ['moʊnəz] [gɔ:n] , [gɔ:n] [fər'evər] .

"	**Well**	**,**	**"**	**resumed**	**Nancy**	**,**	**"**	**Mona's**	**gone**	**,**	**gone**	**forever**	**.**
"	出色地	,	"	恢复	南希	,	"	莫娜的	已消失	,	已消失	永远	.

“唉，”南希继续说道，“莫娜走了，永远地走了。”

[pʊr] ['moʊnə] !

Poor	**Mona**	**!**
贫穷的	莫娜	!

可怜的莫娜！

[its] [ðə; ði][hɑ:rd][laɪf] [ʃi:z] [hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪm]['æftər] ['θɪŋkɪn] - [ʃi:z] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [its] ['oʊvər]

It's	**the**	**hard**	**life**	**she's**	**had**	**,**	**and**	**I'm**	**after**	**thinkin**	**'**	**she's**	**not**	**sorry**	**that**	**it's**	**over**
它是	这	难的	生活	她是	有	,	和	我是	后	思考	-	她是	不是	对不起	那	它是	超过

她一生坎坷，如今看来，她并不后悔这一切的结束。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [faʊnd] [pi:s] [æn; ən] - ['hæpinəs] [æt; ət] [læst] .

and	**she's**	**found**	**peace**	**an**	**'**	**happiness**	**at**	**last**	**.**
和	她是	成立	和平	一个	-	幸福	在	最后的	.

她终于找到了平静和幸福。

[wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ?

Want	**to**	**know**	**her**	**story**	**?**
想	到	知道	她	故事	?

想知道她的故事吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [its] [ˌem 'i:] [ðæt] [kæn; kən] ,

Well	**,**	**I'll**	**tell**	**it**	**to**	**you**	**,**	**for**	**it's**	**me**	**that**	**can**	**,**
出色地	,	患病的	告诉	它	到	你	,	为了	它是	我	那	能	,

好吧，我会告诉你，因为只有我能做到。

['hævɪn] - [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [wiː; wi][wʌz; wəz] [wiː] [skræps][ʌv; əv]['beɪbiːz] ['pleɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

havin	'	known	her	since	we	was	wee	scraps	of	babies	playin	'	on	the	floor
拥有	-	已知	她	自从	我们	曾是	哇	碎屑	的	婴儿	玩耍	-	在	这	地面

[tə'geðər] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

together	back	there	in	the	old	country	.
一起	后退	那里	在	这	老的	国家	.

我从小就认识她，那时我们还只是小婴儿，在老家的地板上一起玩耍。

[jes] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['beɪbiːz] [tə'geðər] , [wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] ,

Yes	,	indeed	,	we	were	babies	together	,	we	grew	up	together	,
是的	,	的确	,	我们	是	婴儿	一起	,	我们	生长	向上	一起	,

是的，我们一起当过婴儿，一起长大。

[æn; ən] - [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] .

an	'	we	come	out	here	to	America	on	the	same	ship	.
一个	-	我们	来	出去	这里	到	美国	在	这	相同的	船	.

我们乘坐同一艘船来到美国。

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Dear	,	dear	,	how	long	ago	that	was	,	an	'	it	don't	seem	much	more	than
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	长的	前	那	曾是	,	一个	-	它	不	似乎	很多	更多的	比

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

哎呀，哎呀，那已经是很久以前的事了，感觉就像昨天发生的一样。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [taɪmz] [wʌz; wəz] ['maɪti] [hɑːrd][ɪn]['aɪərlənd] [ðæt] [jɪr] ,

"	Well	,	as	I	was	sayin	'	,	times	was	mighty	hard	in	Ireland	that	year	,
"	出色地	,	作为	我	曾是	说	-	,	时代	曾是	强大的	难的	在	爱尔兰	那	年	,

“嗯，正如我刚才所说，那一年爱尔兰的日子非常难过。”

['speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['moʊnə][wʌz; wəz][bɔːrn][æn; ən] - [riəd] .

specially	in	the	little	town	where	me	an	'	Mona	was	born	an	'	reared	.
特别	在	这	小的	镇	在哪里	我	一个	-	莫娜	曾是	出生	一个	-	饲养	.

尤其是在我和莫娜出生和长大的那个小镇。

[krɑːps] [feɪld] , [wɜːrk][wʌz; wəz] [slæk] ; ['faɪnəli] , ['fæmɪn] [æn; ən] - ['pestɪləns] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Crops	failed	,	work	was	slack	;	finally	,	famine	an	'	pestilence	took	possession	of
农作物	失败的	,	工作	曾是	松弛	;	最后	,	饥荒	一个	-	瘟疫	采取	拥有	的

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

庄稼歉收，工作懈怠；最终，饥荒和瘟疫席卷了这片土地。

[ɑː] ! [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] dream74

Ah	!	child	,	child	,	you	cannot	dream74
啊	!	孩子	,	孩子	,	你	不能	dream74

啊！孩子，孩子，你不能做梦74

[wʌt] [ðem; ðəm][wɜːrdz] [miːn] , ['fæmɪn] [æn; ən] - ['pestɪləns] .

what	them	words	mean	,	famine	an	'	pestilence	.
什么	他们	字	意思是	,	饥荒	一个	-	瘟疫	.

这些词语的含义是：饥荒和瘟疫。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [grəu in] - [pʊr] , [ðə; ði] [pʊr] ['stɑːrvɪn] - [æn; ən] - ['daɪɪn] - [ɑːn] ['evri] [hænd] ;

To	see	the	rich	growin	'	poor	,	the	poor	starvin	'	an	'	dyin	'	on	every	hand	;
到	看	这	富有的	成长中	-	贫穷的	,	这	贫穷的	饥饿	-	一个	-	垂死	-	在	每一个	手	;

眼见富人变穷，穷人挨饿受冻，到处都是这样的景象；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪn] - [wɪð; wɪθ][koʊld][æn; ən] - ['hʌŋgər] ,

the	little	children	cryin	'	with	cold	an	'	hunger	,
这	小的	孩子们	哭泣	-	和	寒冷的	一个	-	饥饿	,

孩子们又冷又饿，哭个不停。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fɑːðəz] [æn; ən] - ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] [nɛə] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] .

an	'	the	fathers	an	'	mothers	with	ne'er	a	scrap	of	food	to	give	'	em	.
一个	-	这	父亲们	一个	-	母亲们	和	从未	一个	废料	的	食物	到	给	-	呃	.

而父母们却连一点食物都给不了他们。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	state	of	things	in	Ireland	the	year	we	left	it	.
那	曾是	这	状态	的	事物	在	爱尔兰	这	年	我们	左边	它	.

这就是我们离开爱尔兰那一年的情况。

" [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [maɪ] ['fɑːðər] [æn; ən] - ['mʌðər] , [maɪ] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [ɔːl]

"	The	plague	had	carried	off	my	father	an	'	mother	,	my	brothers	was	all
"	这	瘟疫	有	携带	离开	我的	父亲	一个	-	母亲	,	我的	兄弟	曾是	全部

['mærid] [æn; ən] - [muːvd] [ə'weɪ] ,

married	an	'	moved	away	,
已婚	一个	-	已搬	离开	,

“瘟疫夺去了我父母的生命，我的兄弟们都已成家搬走。”

[æn; ən] - [maɪ]['oʊnli] ['sɪstər] [wʌz; wəz][æt; ət] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

an	'	my	only	sister	was	at	service	in	London	,
一个	-	我的	仅有的	姐姐	曾是	在	服务	在	伦敦	,

我唯一的妹妹当时在伦敦服役。

[soʊ] [wen] ['moʊnə] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] - ['maɪk(ə)l]

so	when	Mona	begged	me	to	come	to	America	with	her	an	'	Michael
所以	什么时候	莫娜	乞求	我	到	来	到	美国	和	她	一个	-	迈克尔

[æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

an	'	the	little	ones	,
一个	-	这	小的	一个	,

所以当莫娜恳求我和她、迈克尔还有孩子们一起去美国时，

[aɪ][dʒʌst] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .

I	just	jumped	at	the	chance	.
我	只是	跳了起来	在	这	机会	.

我毫不犹豫地抓住了这个机会。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['soʊbər][æn; ən] - [ɪn'dʌstriəs] ,

Michael	was	a	good	fellow	,	sober	an	'	industrious	,
迈克尔	曾是	一个	好的	同伴	,	清醒	一个	-	勤劳	,

迈克尔是个好人，为人稳重勤奋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

but	there	was	no	work	to	be	had	at	home	and	he	had	heard
但	那里	曾是	不	工作	到	是	有	在	家	和	他	有	听到

[sʌtʃ] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

such	wonders	of	the	land	across	the	sea	.
这样的	奇迹	的	这	土地	穿过	这	海	.

但是家乡没有工作可做，而且他听说了海外那片土地的种种奇妙之处。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['faɪndɪn] - [wɜːrk][æn; ən] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

a	man	that	was	a	man	had	no	trouble	in	findin	'	work	an	'	making	a
一个	男人	那	曾是	一个	男人	有	不	麻烦	在	发现	-	工作	一个	-	制作	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪvɪn] - [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æn; ən] - ['fæməli] .

comfortable	livin	'	for	himself	an	'	family	.
舒服的	生活	-	为了	他自己	一个	-	家庭	.

一个真正的男人很容易找到工作，并为自己和家人创造舒适的生活。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] ['dʌblɪn] ,

He	wanted	to	leave	Mona	with	his	sister	in	Dublin	,
他	通缉	到	离开	莫娜	和	他的	姐姐	在	都柏林	,

他想把莫娜留给他在都柏林的姐姐照顾。

[huː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]

who	offered	to	care	for	her	an	'	the	children	until	he'd	made	a	home	for
WHO	提供	到	关心	为了	她	一个	-	这	孩子们	直到	他会	制成	一个	家	为了

- [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] .

'	em	in	the	country	he	was	goin	'	to	.
-	呃	在	这	国家	他	曾是	去	-	到	.

他提出要照顾她和孩子们，直到他在他要去的国家为他们安顿下来。

[bʌt; bət][noʊ] , ['moʊnə] ['wʊdnt] [hɪr] [tuː; tə] [ðæt] .

But	no	,	Mona	wouldn't	hear	to	that	.
但	不	,	莫娜	不会	听到	到	那	.

但是，莫娜根本不会听这些。

[ʃiːd] ['prɑːmɪst] [æt; ət]['gɑːdz]['ɔːltər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [æn; ən] - [tuː; tə] [klɪŋ]

She'd	promised	at	God's	altar	to	take	him	for	better	or	worse	an	'	to	cling
棚	承诺	在	神的	坛	到	拿	他	为了	更好的	或者	更糟	一个	-	到	黏着

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [deθ] .

to	him	till	death	.
到	他	直到	死亡	.

她曾在上帝的祭坛前发誓，无论顺境逆境都要与他相守，直到死亡将她夺走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [let]

Because	the	worse	had	come	,	she	wasn't	goin	'	to	desert	him	an	'	let
因为	这	更糟	有	来	,	她	不是	去	-	到	沙漠	他	一个	-	让

[hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] alone75

him	go	out	alone75
他	去	出去	alone75

因为最糟糕的情况已经发生，她不会抛弃他，让他独自出去。75

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] .

to	the	cold	land	of	the	stranger	to	fight	his	battle	all	by	himself	.
到	这	寒冷的	土地	的	这	陌生人	到	斗争	他的	战斗	全部	经过	他自己	.

独自一人前往陌生的寒冷土地，与敌人战斗。

[ʃiːd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] - [stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [help] [æn; ən] - ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn]

She'd	go	with	him	an	'	stand	by	him	and	help	an	'	comfort	him	in
棚	去	和	他	一个	-	站立	经过	他	和	帮助	一个	-	舒适	他	在

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] .

his	struggles	.
他的	斗争	.

她会陪着他，站在他身边，在他遇到困难时帮助他、安慰他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

She	knew	she	could	help	him	.
她	知道	她	可以	帮助	他	.

她知道自己可以帮助他。

[ʃiːd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [æn; ən] - [kʊd; kəd][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [faɪn] ['sjuːɪn] - .

She'd	been	taught	by	the	nuns	an	'	could	do	all	sorts	of	fine	sewin	'	.
棚	到过	教授	经过	这	修女	一个	-	可以	做	全部	排序	的	美好的	缝合	-	.

她曾接受过修女们的教导，能做各种精细的缝纫活。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz][ɪn] ['dʌblɪn] ,

In	America	,	as	in	Dublin	,
在	美国	,	作为	在	都柏林	,

在美国，就像在都柏林一样，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] ['leɪdiz] [huː] [wʊd] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [faɪn] [ɪm'brɔɪdəri]

there	must	be	rich	ladies	who	would	pay	well	for	a	bit	of	fine	embroidery
那里	必须	是	富有的	女士们	WHO	会	支付	出色地	为了	一个	少量	的	美好的	刺绣

[ɔːr][hænd] - [meɪd] [leɪs] .

or	hand	-	made	lace	.
或者	手	-	制成	蕾丝	.

肯定有一些富有的女士愿意花大价钱购买精美的刺绣或手工蕾丝。

[noʊ] , [noʊ] , ['moʊnə] ['wʊdnt] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

No	,	no	,	Mona	wouldn't	be	left	behind	;	he	must	take	her	an	-	the	little
不	,	不	,	莫娜	不会	是	左边	在后面	;	他	必须	拿	她	一个	-	这	小的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

不，不，莫娜不会被落下；他必须带上她和孩子们。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

no	matter	what	was	before	them	.
不	事情	什么	曾是	前	他们	.

无论他们之前经历了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət][læst] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] , [æn; ən] - [soʊ] ,

It	was	settled	at	last	that	we	was	all	to	go	together	,	an	-	so	,
它	曾是	定居	在	最后的	那	我们	曾是	全部	到	去	一起	,	一个	-	所以	,

最终决定我们一起走，就这样，

[wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪn] - [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪn] - [ˌjuː 'es]

one	bright	mornin	'	we	stood	on	the	deck	of	the	ship	that	was	carryin	'	us
一	明亮的	早晨	-	我们	站立	在	这	甲板	的	这	船	那	曾是	携带	-	我们

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æn; ən] - [ɔːl][wiː; wi] [lʌvd] ,

far	away	from	home	an	'	all	we	loved	,
远的	离开	从	家	一个	-	全部	我们	喜爱	,

在一个阳光明媚的早晨，我们站在船的甲板上，这艘船正载着我们远离家乡和我们所爱的一切。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

far	away	to	the	strange	land	across	the	sea	.
远的	离开	到	这	奇怪的	土地	穿过	这	海	.

远在海外，前往那片陌生的土地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪn] - [daʊn] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [wiː; wi] [weɪvd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

With	the	tears	runnin	'	down	our	faces	,	we	waved	farewell	to	the	shores	of
和	这	眼泪	跑步	-	向下	我们的	面孔	,	我们	挥手	告别	到	这	海岸	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

我们泪流满面，向爱尔兰的海岸挥手告别。

[æn; ən] - ['moʊnə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['weɪvɪn] - [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ɪn]

an	'	Mona	,	though	she	didn't	know	it	,	was	wavin	'	farewell	to	happiness	in
一个	-	莫娜	,	尽管	她	没有	知道	它	,	曾是	挥手	-	告别	到	幸福	在

[ðɪs] [wɜːrld] .

this	world	.
这	世界	.

莫娜虽然不知道，但她正在向这个世界的幸福挥手告别。

[pʊr] [gɜːrl] , [its] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][bʌt; bət] [griːf] [æn; ən] - ['trʌb(ə)l] [æn; ən] -

Poor	girl	,	it's	little	she	knew	from	that	day	on	but	grief	an	'	trouble	an	'
贫穷的	女孩	,	它是	小的	她	知道	从	那	天	在	但	悲伤	一个	-	麻烦	一个	-

['sʌ.fər.ɪn] - .

sufferin	'	.
遭受	-	.

可怜的女孩，从那天起，她所经历的只有悲伤、苦难和痛苦。

" [wel] , [tʃaɪld] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] , [braɪt] ['mɔːrnɪn] - [ðæt] [wiː; wi]

"	Well	,	child	,	as	I	was	sayin	'	,	it	was	the	fine	,	bright	mornin	'	that	we
"	出色地	,	孩子	,	作为	我	曾是	说	-	,	它	曾是	这	美好的	,	明亮的	早晨	-	那	我们

[left] ['aɪərlənd] ,

left	Ireland	,
左边	爱尔兰	,

“孩子，正如我刚才所说，我们离开爱尔兰的那天早晨阳光明媚。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['weðər] [held] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] .

but	the	good	weather	held	for	only	a	few	days	after	.
但	这	好的	天气	握住	为了	仅有的	一个	很少	天	后	.

但好天气只持续了几天。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ðer; ðər] [bluː] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz][aɪ]['nevər] [siː] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] - [hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [siː]

there	blew	up	such	a	storm	as	I	never	see	before	an	'	hope	never	to	see
那里	吹	向上	这样的	一个	风暴	作为	我	绝不	看	前	一个	-	希望	绝不	到	看

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那里刮起了一场我从未见过，也希望永远不要再看到的风暴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] .

It	was	fearful	,	fearful	.
它	曾是	可怕	,	可怕	.

太可怕了，太可怕了。

[aɪ] ['kudnt] describe76

I	couldn't	describe76
我	不能	describe76

我无法描述76

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

to	you	if	I	tried	.
到	你	如果	我	尝试	.

如果我尝试过，我会给你的。

[wiː; wi][dʒʌst] [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'^in][ðə; ði] [wɔːl] ,

We	just	lay	in	our	berths	,	every	one	of	us	,	our	backs	agin	the	wall	,
我们	只是	躺	在	我们的	泊位	,	每一个	一	的	我们	,	我们的	背部	再次	这	墙	,

我们每个人都躺在自己的铺位上，背靠着墙。

['aʊər; ɑːr] [niːz] [breɪst] [ə'^in][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] [frʌnt] ,

our	knees	braced	agin	the	board	in	front	,
我们的	膝盖	支撑	再次	这	木板	在	正面	,

我们的膝盖抵着前面的木板，

[æn; ən] - [wiː; wi]['hoʊldɪn] - [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [ɪk'spɛktɪn] - ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [aʊt]

an	'	we	holdin	'	on	for	dear	life	expectin	'	every	moment	to	be	dashed	out
一个	-	我们	持有	-	在	为了	亲爱的	生活	期待	-	每一个	片刻	到	是	虚线	出去

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æn; ən] - [hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [boʊnz] ['broʊkən] .

on	to	the	floor	an	'	have	all	our	bones	broken	.
在	到	这	地面	一个	-	有	全部	我们的	骨头	破碎的	.

我们拼命抓住不放，生怕每一刻都会被摔倒在地，骨头碎裂。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [preɪd] , [oʊ] , [maɪ] !

We	was	too	frightened	to	say	a	word	,	but	we	prayed	,	oh	,	my	!
我们	曾是	也	害怕	到	说	一个	单词	,	但	我们	祈祷	,	哦	,	我的	!

我们吓得说不出话来，但我们祈祷了，哦，我的天哪！

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [preɪ] , [ˈevri] [ˈmʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] .

how	we	did	pray	,	every	mother's	son	of	us	.
如何	我们	做过	祈祷	,	每一个	母亲的	儿子	的	我们	.

我们是如何祈祷的，我们每个人，每一个母亲的儿子。

[fɔːr; fər] [naɪ] [ˈɑːntə] [θriː] [deɪz] [ðæt] [pʊr] [boʊt] [ˈstrʌgld] [ɑːn] [ˈbreɪvli] [əˈ^in][ðə; ðiˈ][ˈrædʒɪn] - [stɔːrm] ,

For	nigh	onto	three	days	that	poor	boat	struggled	on	bravely	agin	the	ragin	'	storm	,
为了	夜	到	三	天	那	贫穷的	船	挣扎	在	勇敢地	再次	这	愤怒	-	风暴	,

那艘可怜的小船在狂风暴雨中勇敢地挣扎了将近三天。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [ʃɪp] [ˈwɔznt] [bɪlt] [ðæt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [siː] ,

but	the	ship	wasn't	built	that	could	live	in	that	sea	,
但	这	船	不是	建造	那	可以	居住	在	那	海	,

但是那艘船的建造目的并非为了在那片海域航行。

[æn; ən] - [ðə; ðiˈ][end][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .

an	'	the	end	was	bound	to	come	sooner	or	later	.
一个	-	这	结尾	曾是	边界	到	来	很快	或者	之后	.

结局迟早会到来。

[kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [æt; ət][læst] .

Come	,	it	did	,	at	last	.
来	,	它	做过	,	在	最后的	.

它终于来了。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [sterz] [ˈɔːrdərɪn] - [juː ˈes][ɔːl] [ʌp] [ˈɑːntə][ðə; ðiˈ] [dek] ;

An	officer	stood	on	the	stairs	orderin	'	us	all	up	onto	the	deck	;
一个	官	站立	在	这	楼梯	订购	-	我们	全部	向上	到	这	甲板	;

一名军官站在楼梯上，命令我们都到甲板上去；

[ðə; ðiˈ] [ʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,

the	ship	had	sprung	a	leak	,
这	船	有	弹簧	一个	泄露	,

船体漏水了。

[ðə; ðiˈ][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪn] - [ɪn][ˈfæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʌmp] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

the	water	was	pourin	'	in	faster	than	they	could	pump	it	out	,
这	水	曾是	倾倒	-	在	快点	比	他们	可以	泵	它	出去	,

水流进来的速度比他们抽水的速度快得多。

[æn; ən] - [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈboʊts] [æt; ət] [wʌns] .

an	'	we	must	take	to	the	boats	at	once	.
一个	-	我们	必须	拿	到	这	船	在	一次	.

我们必须立刻乘船离开。

" [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] .

"	I	never	can	remember	rightly	what	happened	then	.
"	我	绝不	能	记住	没错	什么	发生	然后	.

“我始终无法正确回忆起当时发生了什么。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənfjuːzɪn] - [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

It	seems	now	such	a	confusin	'	jumble	of	men	,	women	and	childer	,
它	似乎	现在	这样的	一个	令人困惑	-	杂乱	的	男人	,	女性	和	奇尔德	,

现在看来，这里简直是一团乱麻，男人、女人和孩子混杂在一起。

[ɔːl] [ˈskriːmɪn] - [æn; ən] - [ˈrʌʃɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [sterz] ,

all	screamin	'	an	'	rushin	'	for	the	stairs	,
全部	尖叫	-	一个	-	拉辛	-	为了	这	楼梯	,

大家尖叫着冲向楼梯，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['haʊlɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][groʊnɪn] -

and	all	the	time	the	wind	was	a	howlin	'	an	'	the	vessel	was	groanin	'
和	全部	这	时间	这	风	曾是	一个	豪林	-	一个	-	这	血管	曾是	呻吟	-

[æn; ən] - ['pɪtʃɪn] -

an	'	pitchin	'
一个	-	投球	-

狂风呼啸，船身剧烈摇晃，发出呻吟声。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [æt; ət]

so	you	had	to	cling	to	whatever	was	nearest	to	keep	on	your	feet	at
所以	你	有	到	黏着	到	任何	曾是	最近的	到	保持	在	你的	脚	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

所以你只能抓住身边任何可以依靠的东西才能站稳脚跟。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ,

I	don't	know	how	we	got	there	,
我	不	知道	如何	我们	得到	那里	,

我不知道我们是怎么到那儿的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz]['stændɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [dek] [æn; ən] - ['hæŋɪŋ] - [ɑːn]

but	the	next	thing	I	remember	was	standin	'	on	the	deck	an	'	hangin	'	on
但	这	下一个	事物	我	记住	曾是	替身	-	在	这	甲板	一个	-	悬挂	-	在

[tuː; tə] something77

to	something77
到	something77

但接下来我记得的就是站在甲板上，抓住什么东西。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːn] - [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ðæt] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði]

to	keep	from	bein	'	washed	overboard	by	the	great	waves	that	broke	over	the
到	保持	从	是	-	洗过	落水	经过	这	伟大的	波浪	那	打破	超过	这

[ʃɪp] [æn; ən] - ['flʌdɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] .

ship	an	'	flooded	her	from	stem	to	stern	.
船	一个	-	被淹	她	从	干	到	船尾	.

为了不被拍打在船上、从船头到船尾都灌满水的巨浪冲下船。

['moʊnə] [stʊd] [nɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][æn; ən] - ['hoʊldɪn] - [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Mona	stood	near	me	with	the	baby	on	her	arm	an	'	holdin	'	tight	to	the
莫娜	站立	靠近	我	和	这	婴儿	在	她	手臂	一个	-	持有	-	紧的	到	这

[hænd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒerəld] [huː] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt][æn; ən] - ['sɒbd] [ɪn] ['terər] .

hand	of	little	Gerald	who	hid	his	face	in	her	skirt	an	'	sobbed	in	terror	.
手	的	小的	杰拉尔德	WHO	隐藏	他的	脸	在	她	裙子	一个	-	啜泣	在	恐怖	.

莫娜抱着婴儿站在我旁边，紧紧地牵着小杰拉尔德的手，小杰拉尔德把脸埋在她的裙子里，吓得嚎啕大哭。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Michael	was	beside	her	,
迈克尔	曾是	旁	她	,

迈克尔在她身边，

[wʌn][ɑːrm]['hoʊldɪn] - [hɜːr; hər] [kloʊz] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [hʌŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] - - [dʒʌst]

one	arm	holdin	'	her	close	while	with	the	other	he	hung	onto	the	railin	'	just
一	手臂	持有	-	她	关闭	尽管	和	这	其他	他	悬挂	到	这	-	-	只是

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - .

as	I	was	doin	'	.
作为	我	曾是	做	-	.

他一只胳膊搂着她，另一只胳膊像我一样抓住栏杆。

['prɪti] [suːn] , [ðə; ði]['boʊts][wʌz; wəz] ['loʊɜ·d] [æn; ən] - ['evriwʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

Pretty	soon	,	the	boats	was	lowered	an	'	everyone	made	a	rush	for	'	em	.
漂亮的	很快	,	这	船	曾是	降低	一个	-	每个人	制成	一个	匆忙	为了	-	呃	.

很快，船就被放下来了，大家都争先恐后地冲向船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] :

There	was	a	shout	of	:
那里	曾是	一个	喊	的	:

有人喊道：

" - [stænd] [bæk] , [ðer; ðər] , [stænd] [bæk] !

"	-	Stand	back	,	there	,	stand	back	!
"	-	站立	后退	,	那里	,	站立	后退	!

“退后，退后！”

['wɪmɪn] [æn; ən] - ['tʃɪldrən] [fɜːrst] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æn; ən] - ['tʃɪldrən] . -

Women	an	-	children	first	;	only	the	women	an	-	children	.	-
女性	一个	-	孩子们	第一的	;	仅有的	这	女性	一个	-	孩子们	.	-

妇女儿童优先；只有妇女儿童。

" [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz][æn; ən] - ['seɪləz] [biːt] [bæk] [ðə; ði][men][æn; ən] - [kə'menst] ['pʌtɪn] - [ðə; ði]

"	The	ship's	officers	an	-	sailors	beat	back	the	men	an	-	commenced	puttin	-	the
"	这	船的	警官	一个	-	水手们	打	后退	这	男人	一个	-	开始	普丁	-	这

['wɪmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

women	into	the	boats	as	fast	as	they	could	.
女性	进入	这	船	作为	快速地	作为	他们	可以	.

“船上的军官和水手们击退了那些男人，并开始以最快的速度把妇女们送上救生艇。”

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [kɔːt] ['moʊnə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æn; ən] - [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

One	of	-	em	caught	Mona	by	the	arm	an	-	tried	to	hurry	her	away	.
一	的	-	呃	捕捉	莫娜	经过	这	手臂	一个	-	尝试	到	匆忙	她	离开	.

其中一人抓住莫娜的胳膊，试图把她拉走。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] - ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] .

She	struggled	with	him	an	-	begged	to	be	left	with	Michael	.
她	挣扎	和	他	一个	-	乞求	到	是	左边	和	迈克尔	.

她与他争执不休，恳求他把她留给迈克尔。

[ðə; ði]['seɪlər] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][æn; ən] - [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['maɪkəlz] [vɔɪs] , [kɑːm][æn; ən] - ['stedi] ,

The	sailor	swore	at	her	an	-	then	I	heard	Michael's	voice	,	calm	an	-	steady	,
这	水手	发誓	在	她	一个	-	然后	我	听到	迈克尔的	嗓音	,	冷静的	一个	-	稳定的	,

水手对她破口大骂，然后我听到了迈克尔的声音，平静而沉稳。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] :

above	the	din	of	the	storm	:
多于	这	din	的	这	风暴	:

在暴风雨的喧嚣之上：

" - [goʊ][æt; ət][wʌns] , [əs'θɔːt] , - [seɪ] [hiː; hi] ; - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [goʊ][æt; ət]

"	-	Go	at	once	,	asthore	,	-	say	he	;	-	for	the	sake	of	the	childer	,	go	at
"	-	去	在	一次	,	阿斯托尔	,	-	说	他	;	-	为了	这	清酒	的	这	奇尔德	,	去	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“‘阿斯托尔，快去吧，’他说；‘为了孩子们，快去吧。’”

[ʃʊr] , ['dɪri] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz][hændz] ['eniweɪ] !

Sure	,	dearie	,	-	says	he	,	-	we're	in	the	Lord's	hands	anyway	!
当然	,	亲爱的	,	-	说道	他	,	-	是	在	这	主场	双手	反正	!

“当然，亲爱的，”他说，“反正我们都在主的掌控之中！”

[kɑːnt] [jiː; ji] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][lænd] ? -

can't	ye	trust	Him	on	the	water	just	the	same	as	on	the	land	?	-
不能	是的	相信	他	在	这	水	只是	这	相同的	作为	在	这	土地	?	-

难道你们在水上就不能像在陆地上一样信赖祂吗?

" [ðə; ði] ['seɪlər] ['lɪftɪd] ['moʊnə][æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] arm78

"	The	sailor	lifted	Mona	an	'	the	baby	in	his	arm78
"	这	水手	抬起	莫娜	一个	-	这	婴儿	在	他的	arm78

水手抱起了莫娜和怀里的婴儿。78

([ɪts] [ðə; ði] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]) [æn; ən] - [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə]

(	it's	the	wee	bit	of	a	thing	she	was	always	)	an	'	passed	her	on	to
(	它是	这	哇	少量	的	一个	事物	她	曾是	总是	)	一个	-	通过了	她	在	到

[ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

another	to	be	lowered	into	the	boat	.
其他	到	是	降低	进入	这	船	.

（这是她一直以来都喜欢的一个小东西）然后把她交给另一个人，让他把她放到船上。

['maɪk(ə)l] [kɔːt] [ʌp] ['lɪt(ə)l]['dʒerəld][æn; ən] - [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Michael	caught	up	little	Gerald	an	'	cried	out	to	me	:	'	Take	the	boy	with	you	,
迈克尔	捕捉	向上	小的	杰拉尔德	一个	-	哭	出去	到	我	:	-	拿	这	男生	和	你	,

迈克尔追上小杰拉德，冲我喊道："带这孩子走吧！"

['nænsi] ; [teɪk] [hɪm; ɪm] [kwɪk] , [gɜːrl] . -

Nancy	;	take	him	quick	,	girl	.	'
南希	;	拿	他	快的	,	女孩	.	-

南希，快把他带走，姑娘。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	before	I	could	lay	my	hand	on	the	child	I	was	seized	and	put	into	the
但	前	我	可以	躺	我的	手	在	这	孩子	我	曾是	查获	和	放	进入	这

[boʊt] [bɪ'saɪd] ['moʊnə] .

boat	beside	Mona	.
船	旁	莫娜	.

但还没等我把手放在孩子身上，我就被抓住了，并被放进莫娜旁边的船上。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [skriːmd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] ,

The	poor	girl	screamed	and	held	out	her	arms	for	the	little	lad	,
这	贫穷的	女孩	尖叫	和	握住	出去	她	武器	为了	这	小的	小伙子	,

可怜的小女孩尖叫着，伸出双臂想要抓住小男孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ɔːf][æn; ən] - [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

but	the	boat	was	shoved	off	an	'	the	last	thing	I	can	remember	,
但	这	船	曾是	推搡	离开	一个	-	这	最后的	事物	我	能	记住	,

但船被推开了，我最后的记忆是.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['wɔːtər] [roʊld] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌz; wəz] ['siːɪn] -

as	a	mountain	of	water	rolled	up	between	us	an	'	the	ship	,	was	seein	'
作为	一个	山	的	水	滚动	向上	之间	我们	一个	-	这	船	,	曾是	看到	-

只见一座水山在我们和船之间滚滚而来，我看见

['maɪk(ə)l] [stɪl] [klɪŋgɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][æn; ən] - ['hoʊldɪn] - ['lɪt(ə)l]['dʒerəld][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Michael	still	clingin	'	to	the	rail	an	'	holdin	'	little	Gerald	on	his	arm	.
迈克尔	仍然	黏着	-	到	这	轨	一个	-	持有	-	小的	杰拉尔德	在	他的	手臂	.

迈克尔仍然紧紧抓住栏杆，胳膊上抱着小杰拉尔德。

[ðen] ['moʊnə] ['feɪntɪd] [ə'^in][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] - - [hɜːr; hər]

Then	Mona	fainted	agin	my	shoulder	and	I	had	my	hands	full	tendin	'	her
然后	莫娜	昏厥	再次	我的	肩膀	和	我	有	我的	双手	满的	-	-	她

[æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbi] .

an	'	the	baby	.
一个	-	这	婴儿	.

然后莫娜晕倒在我肩膀上，我一心要照顾她和孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌsk] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,

"	It	was	nearly	dusk	when	we	took	to	the	boat	,
"	它	曾是	几乎	黄昏	什么时候	我们	采取	到	这	船	,

"我们上船的时候天色已近黄昏。"

[æn; ən] - ['prɪti] [su:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [si:] [jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

an	'	pretty	soon	it	was	so	dark	you	could	scarce	see	your	hand	before	you	.
一个	-	漂亮的	很快	它	曾是	所以	黑暗的	你	可以	稀少	看	你的	手	前	你	.

很快天就黑得伸手不见五指了。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ɪn'di:d] [ðen] [aɪ][wəʊnt] ,

I'll	never	forget	the	horrors	of	that	night	,	indeed	then	I	won't	,
患病的	绝不	忘记	这	恐怖	的	那	夜晚	,	的确	然后	我	惯于	,

我永远不会忘记那个夜晚的恐怖，的确，我永远不会。

['tɔ:sɪn] - [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [weɪvz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['maʊntnz] [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['gɔɪn] -

tossin	'	on	top	of	waves	as	big	as	mountains	an	'	the	next	minute	goin	'
抛掷	-	在	顶部	的	波浪	作为	大的	作为	山脉	一个	-	这	下一个	分钟	去	-

[daʊn] ,

down	,
向下	,

一会儿被抛到像山一样高的巨浪上，下一秒就被卷入深渊，

[daʊn] , [daʊn] , [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ʃʊr] [wi:d] [straɪk] ['bɑ:təm] [bɪ'fɔ:r] ['evər] [wi:; wi] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

down	,	down	,	till	I	thought	sure	we'd	strike	bottom	before	ever	we	come	up	again	.
向下	,	向下	,	直到	我	想法	当然	我们会	罢工	底部	前	曾经	我们	来	向上	再次	.

一路下滑，直到我觉得我们肯定要跌到谷底才能再次浮出水面。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [naɪt] [mʌst; məst] [wer] [ə'weɪ] ,

But	even	the	longest	night	must	wear	away	,
但	甚至	这	最长	夜晚	必须	穿	离开	,

但即使是最漫长的黑夜，终究也会过去。

[æn; ən] - [wen] [deɪ] [broʊk] [wi:; wi] [si:n] [ə; eɪ][bɪg] ['ves(ə)l] ['kʌmɪn] - [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][æn; ən] - [ɪn][ðə; ði]

an	'	when	day	broke	we	seen	a	big	vessel	comin	'	towards	us	an	'	in	the
一个	-	什么时候	天	打破	我们	已见	一个	大的	血管	即将到来	-	向	我们	一个	-	在	这

[kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][wi:; wi][wʌz; wəz][ɔ:l] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [deks] .

course	of	an	hour	or	so	we	was	all	transferred	to	her	decks	.
课程	的	一个	小时	或者	所以	我们	曾是	全部	转移	到	她	甲板	.

天亮的时候，我们看到一艘大船朝我们驶来，大约一个小时后，我们都被转移到了它的甲板上。

She79

She79

She79

她79

[kru:zd] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['hoʊpɪn] - [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] ,

cruised	around	for	a	time	,	hopin	'	to	pick	up	some	of	the	other	boats	,
巡航	大约	为了	一个	时间	,	霍平	-	到	挑选	向上	一些	的	这	其他	船	,

四处巡游了一段时间，希望能搭上其他船只。

[bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .

but	couldn't	find	none	of	'	em	.
但	不能	寻找	没有任何	的	-	呃	.

但我一个也没找到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪn] - [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [æn; ən] - [ðə; ði] ['boʊts] [wi:d]

There	was	no	tellin	'	how	far	away	from	the	wreck	an	'	the	boats	we'd
那里	曾是	不	告诉	-	如何	远的	离开	从	这	破坏	一个	-	这	船	我们会

['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

drifted	in	the	night	.
漂移	在	这	夜晚	.

我们根本无法确定一夜之间我们漂离沉船和船只究竟有多远。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [pɪkt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [æn; ən] - [soʊ] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd]

The	vessel	that	picked	us	up	was	bound	for	America	an	'	so	we	continued
这	血管	那	挑选	我们	向上	曾是	边界	为了	美国	一个	-	所以	我们	持续

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

our	voyage	to	this	country	.
我们的	航程	到	这	国家	.

接我们的那艘船开往美国，所以我们继续前往这个国家的旅程。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [æn; ən] - ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

"	I've	often	heard	people	complain	of	the	coldness	an	'	hardness	of	the	world	;
"	我已经	经常	听到	人们	抱怨	的	这	寒冷	一个	-	硬度	的	这	世界	;

[baɪ] - [ðə; ði] [wɜːrld] ,

by	'	the	world	,
经过	-	这	世界	,

我经常听到人们抱怨这个世界的冷酷无情；这个世界，

- ['ɔːlweɪz] ['miːnɪn] - [ðə; ði] [foʊks] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

'	always	meanin	'	the	folks	that	live	in	it	,	I	suppose	.
-	总是	含义	-	这	各位	那	居住	在	它	,	我	认为	.

我想，指的总是住在里面的人们。

[tuː; tə] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]

To	my	way	of	thinkin	'	there's	a	deal	more	kindness	in	the	world	than	there
到	我的	方式	的	思考	-	有	一个	交易	更多的	仁慈	在	这	世界	比	那里

[ɪz] ['selfɪʃnəs] [æn; ən] - ['bædnəs] ,

is	selfishness	an	'	badness	,
是	自私	一个	-	坏	,

依我看来，世上的善意远远多于自私和邪恶。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðæt] ['stiːmər] [pruːvd] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] [wʌn] [keɪs] ['eniweɪ] .

an	'	the	people	on	that	steamer	proved	me	right	in	one	case	anyway	.
一个	-	这	人们	在	那	汽船	已证实	我	正确的	在	一	案件	反正	.

而那艘轮船上的人们，至少在一件事上证明了我的看法是正确的。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [æn; ən] - [gɪv] [ə; eɪ] [ʃer] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt]

They	made	up	a	purse	among	'	em	an	'	give	a	share	to	each	of	us	that
他们	制成	向上	一个	钱包	之中	-	呃	一个	-	给	一个	分享	到	每个	的	我们	那

[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

had	been	picked	out	of	the	sea	,
有	到过	挑选	出去	的	这	海	,

他们凑了一笔钱，然后把从海里捞上来的东西分给我们每个人一份。

[æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

as	you	might	say	.
作为	你	可能	说	.

正如你所说。

[soʊ] , [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] , [wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] .

So	,	when	we	landed	,	we	each	had	a	little	money	to	start	in	with	.
所以	,	什么时候	我们	登陆	,	我们	每个	有	一个	小的	钱	到	开始	在	和	.

所以，我们落地的时候，每个人都有一些启动资金。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪl] ,

I	soon	found	work	in	a	mill	,
我	很快	成立	工作	在	一个	磨	,

我很快在一家工厂找到了工作。

[æn; ən] - [maɪ] [pʊr] ['moʊnə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [æn; ən] - [ðə; ði] ['beɪbi] [baɪ] ['dɔɪɪn] - [faɪn] ['sjuːɪn]

an	'	my	poor	Mona	managed	to	keep	herself	an	'	the	baby	by	doin	'	fine	sewin
一个	-	我的	贫穷的	莫娜	管理	到	保持	她自己	一个	-	这	婴儿	经过	做	-	美好的	缝合

- .

'	.
-	.

可怜的莫娜靠着精湛的缝纫技艺，勉强养活了自己和孩子。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [kep] - [haʊs] [tə'geðər] , [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['moʊnə] ,

For	a	long	time	we	kep	'	house	together	,	me	an	'	Mona	,
为了	一个	长的	时间	我们	保持	-	房子	一起	,	我	一个	-	莫娜	,

我和莫娜一起生活了很长一段时间，我们一直共同维持着这个家。

[ðen] [aɪ] ['mærid] [æn; ən] - [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [taʊn] .

then	I	married	an	'	moved	away	to	another	town	.
然后	我	已婚	一个	-	已搬	离开	到	其他	镇	.

然后我结婚了，搬到了另一个城镇。

[maɪ] [oʊn] ['trʌblz] [kʌm] [ɑːn] [ˌem 'iː] [θɪk] [æn; ən] - [fæst] ['æftər] [ðæt] [æn; ən] - [wʌt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [θɪŋ]

My	own	troubles	come	on	me	thick	an	'	fast	after	that	an	'	what	with	one	thing
我的	自己的	麻烦	来	在	我	厚的	一个	-	快速地	后	那	一个	-	什么	和	一	事物

[æn; ən] - [ə'nʌðər] ,

an	'	another	,
一个	-	其他	,

此后，我自己的麻烦接踵而至，这起事件接踵而至，

[æn; ən] - ['muːvɪn] - [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [set] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'gen]

an	'	movin	'	here	an	'	there	,	it	was	years	before	I	set	eyes	on	her	again
一个	-	移动	-	这里	一个	-	那里	,	它	曾是	年	前	我	放	眼睛	在	她	再次

.

:
.

我四处搬家，好几年后才再次见到她。

[ðen] [wiː; wi] [met] [kwaɪt] by80

Then	we	met	quite	by80
然后	我们	遇见	相当	by80

然后我们在80年代相遇了。

['æksɪdənt] [æn; ən] - [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən]

accident	an	'	I	found	she	was	livin	'	not	far	from	here	with	an	old	woman
事故	一个	-	我	成立	她	曾是	生活	-	不是	远的	从	这里	和	一个	老的	女士

[huː] ['pedld] ['ʃuːˌstrɪŋz] [æn; ən] - ['penslz] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .

who	peddled	shoestrings	an	'	pencils	on	the	street	.
WHO	兜售	鞋带	一个	-	铅笔	在	这	街道	.

一场意外之后，我发现她和一位在街上卖鞋带和铅笔的老妇人住在离这里不远的地方。

['moʊnə] [hɜːr'self] [kep] - [ə; eɪ] [stænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [soʊld] ['æplz] [æn; ən] - ['piːnʌts] [æn; ən]

Mona	herself	kep	'	a	stand	on	a	corner	where	she	sold	apples	an	'	peanuts	an
莫娜	她自己	保持	-	一个	站立	在	一个	角落	在哪里	她	卖	苹果	一个	-	花生	一个

- [sʌtʃ] [stʌf] .

'	such	stuff	.
-	这样的	东西	.

莫娜本人在街角摆了个摊，卖苹果、花生之类的东西。

" [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] [æn; ən] - [wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊvər] [oʊld] [taɪmz] [æn; ən] - [ɔːl]

"	That	night	she	come	to	see	me	here	an	'	we	talked	over	old	times	an	'	all
"	那	夜晚	她	来	到	看	我	这里	一个	-	我们	谈话	超过	老的	时代	一个	-	全部

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [læst] [wiː; wi] [met] .

that	had	happened	since	last	we	met	.
那	有	发生	自从	最后的	我们	遇见	.

“那天晚上她来这里看我，我们聊起了过去的事情，以及自上次见面以来发生的一切。”

[ʃiːd] [dʌn] [wel] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sjuːin] - , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi][ɪn]['tɑːlərəb(ə)l]
She'd **done** **well** **at** **her** **sewin** **'** **,** **she** **said** **,** **and** **brought** **up** **the** **baby** **in** **tolerable**
棚 完毕 出色地 在 她 缝合 - , 她 说 , 和 带来 向上 这 婴儿 在 可容忍的
['kʌmfərt] .
comfort **.**
舒适 .

她说，她的缝纫技术很好，把孩子抚养得也算舒适。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [grəu in] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][help][tuː; tə]
just **as** **the** **child** **was** **growin** **'** **into** **a** **woman** **that** **could** **be** **of** **help** **to**
只是 作为 这 孩子 曾是 成长中 - 进入 一个 女士 那 可以 是 的 帮助 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [æn; ən] - [peɪ][hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wəːkin] - [æn; ən] - ['strʌglɪn]
her **mother** **an** **'** **pay** **her** **back** **for** **her** **years** **of** **workin** **'** **an** **'** **strugglin**
她 母亲 一个 - 支付 她 后退 为了 她 年 的 工作 - 一个 - 挣扎
- ,
' **,**
- ,

正当孩子渐渐长大成人，能够帮助母亲，报答母亲多年的辛勤付出时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
she **was** **took** **down** **with** **consumption** **.**
她 曾是 采取 向下 和 消耗 .

她死于肺结核。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʊr] ['moʊnə][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [went] [ɪn]['kærɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪk]
All **the** **little** **poor** **Mona** **had** **managed** **to** **save** **went** **in** **carin** **'** **for** **her** **sick**
全部 这 小的 贫穷的 莫娜 有 管理 到 节省 去 在 卡林 - 为了 她 生病的
['dɔːtər] [æn; ən] - [bɛrːɪn] - [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
daughter **an** **'** **buryin** **'** **her** **when** **she** **died** **.**
女儿 一个 - 布林 - 她 什么时候 她 死亡 .

可怜的莫娜好不容易攒下的钱，全都用来照顾生病的女儿，以及在她去世后埋葬她。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['moʊnəz] [helθ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [broʊk] [ʌp] ,
By **that** **time** **,** **Mona's** **health** **was** **pretty** **well** **broke** **up** **,**
经过 那 时间 , 莫娜的 健康 曾是 漂亮的 出色地 打破 向上 ,

那时，莫娜的健康状况已经非常糟糕了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
her **eyes** **was** **not** **as** **good** **as** **they** **used** **to** **be** **,**
她 眼睛 曾是 不是 作为 好的 作为 他们 用过的 到 是 ,

她的眼睛不如以前好了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['sjuːin] - .
an **'** **she** **had** **to** **give** **up** **the** **sewin** **'** **.**
一个 - 她 有 到 给 向上 这 缝合 - .

她不得不放弃缝纫。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] ['pedld] ['ʃuːˌstrɪŋz] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ,
She **fell** **in** **with** **the** **old** **woman** **who** **peddled** **shoestrings** **,** **and** **,** **by** **her** **advice** **,**
她 跌倒 在 和 这 老的 女士 WHO 兜售 鞋带 , 和 , 经过 她 建议 ,

她结识了那个卖鞋带的老妇人，并听从了老妇人的建议，

['stɑːrtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æp(ə)l] - [stænd] .
started **in** **with** **her** **apple** **-** **stand** **.**
开始 在 和 她 苹果 - 站立 .

她最初是从摆苹果摊开始的。

[ðeid] [bɪn] [tə'geðər] ['evər] [sɪns] [æn; ən] - ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [bɪ'twi:n] - [ɪm] .

They'd	been	together	ever	since	an	'	managed	to	earn	a	livin	'	between	'	em	.
他们会	到过	一起	曾经	自从	一个	-	管理	到	赚	一个	生活	-	之间	-	呃	.

他们从那时起就一直在一起，并且靠两人之力维持生计。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [æn; ən] - [wi:; wi] [tɔ:kt] [ðæt] [naɪt] ,

We	talked	an	'	we	talked	that	night	,
我们	谈话	一个	-	我们	谈话	那	夜晚	,

那天晚上我们聊了很久很久，

[æn; ən] - [wen] ['moʊnə][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] - [sez] :

an	'	when	Mona	was	goin	'	she	turned	to	me	an	'	says	:
一个	-	什么时候	莫娜	曾是	去	-	她	转向	到	我	一个	-	说道	:

莫娜临走时转过身对我说：

" - ['nænsi] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] thankful81

"	'	Nancy	,	'	says	she	,	'	I	can't	tell	you	how	thankful81
"	-	南希	,	-	说道	她	,	-	我	不能	告诉	你	如何	thankful81

“南希，”她说，“我无法告诉你我有多感激。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	am	to	have	seen	you	again	.
我	是	到	有	已见	你	再次	.

我本该再次见到你。

[æn; ən] - [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ju:v] [dʌn] [ˌem 'i:] .

An	'	I	can't	tell	you	how	much	good	you've	done	me	.
一个	-	我	不能	告诉	你	如何	很多	好的	你已经	完毕	我	.

我无法告诉你你对我有多好。

['nænsi] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [rɪ'beljəs] ['wʊmən] , - [sez]

Nancy	,	'	says	she	,	'	I've	been	a	wicked	woman	,	a	wicked	,	rebellious	woman	,	'	says
南希	,	-	说道	她	,	-	我已经	到过	一个	邪恶	女士	,	一个	邪恶	,	叛逆的	女士	,	-	说道

[ʃi:; ʃi] .

she	.
她	.

“南希，”她说，“我曾经是个坏女人，一个坏的、叛逆的女人。”

- [aɪv] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [æn; ən] - [felt] [hɑ:rd][æn; ən] - ['bɪtər] [æt; ət] [taɪmz] [ə'genst]

'	I've	said	dreadful	things	in	my	heart	an	'	felt	hard	an	'	bitter	at	times	against
-	我已经	说	可怕	事物	在	我的	心	一个	-	毛毡	难的	一个	-	苦的	在	时代	反对

[ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['traɪəlz][æn; ən] - ['sʌ.fər.ɪn] -

Almighty	God	for	all	the	trials	an	'	sufferin	'
全能者	上帝	为了	全部	这	试验	一个	-	遭受	-

“我内心曾说过一些可怕的话，有时也对全能的上帝感到怨恨和痛苦，因为他带给我所有的考验和苦难。”

[hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:] .

He	sent	me	.
他	发送	我	.

他派我来的。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

When	I	look	at	you	,	I'm	ashamed	of	myself	.
什么时候	我	看	在	你	,	我是	羞愧	的	我	.

每次看到你，我都感到羞愧。

[aɪv] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [soʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] ; [aɪ] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ] [lɔ:st] [tu:] ;

I've	lost	a	husband	,	so	have	you	;	I	lost	a	daughter	,	you	lost	two	;
我已经	丢失的	一个	丈夫	,	所以	有	你	;	我	丢失的	一个	女儿	,	你	丢失的	二	;

我失去了丈夫，你也失去了丈夫；我失去了女儿，你失去了两个女儿；

[maɪ] [sʌn] [sliːps] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [sʌn] — . ['nænsi] , ['nænsi] ,

my	son	sleeps	at	the	bottom	of	the	sea	,	but	your	son	—	.	Nancy	,	Nancy	,
我的	儿子	睡觉	在	这	底部	的	这	海	,	但	你的	儿子	—	.	南希	,	南希	,

我的儿子长眠于海底，但你的儿子——。南希，南希，

[wen] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

when	I	go	home	to	-	night	,
什么时候	我	去	家	到	-	夜晚	,

我今晚回家的时候，

[aɪl] [get] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [æn; ən] - [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['sliːpɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

I'll	get	down	on	my	knees	an	'	thank	God	that	my	boy	is	sleepin	'	at	the	bottom
患病的	得到	向下	在	我的	膝盖	一个	-	感谢	上帝	那	我的	男生	是	睡觉	-	在	这	底部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɑːndərɪn] - [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]

of	the	sea	instead	of	wanderin	'	the	earth	a	shame	an	'	a	disgrace	to
的	这	海	反而	的	漫游	-	这	地球	一个	耻辱	一个	-	一个	耻辱	到

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

我会跪下来感谢上帝，我的孩子现在长眠于海底，而不是在世间游荡，这让我感到羞耻和耻辱。

" [juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] ,

"	You	see	,	child	,
"	你	看	,	孩子	,

你看，孩子，

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['dæni] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaild] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

that	was	before	my	Danny	come	back	to	me	to	be	reconciled	to	His	God	.
那	曾是	前	我的	丹尼	来	后退	到	我	到	是	和解	到	他的	上帝	.

那是在我儿子丹尼回到我身边，与上帝和好之前的事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɑːndərɪn] - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] ,

It	was	while	he	was	still	wanderin	'	I	didn't	know	where	,
它	曾是	尽管	他	曾是	仍然	漫游	-	我	没有	知道	在哪里	,

当时他还在四处游荡，我不知道他去了哪里。

[æn; ən] - ['gɔɪn] - [frʌm; frəm] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['vɪləni] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .

an	'	goin	'	from	one	piece	of	villainy	to	the	next	.
一个	-	去	-	从	一	片	的	邪恶	到	这	下一个	.

接连犯下各种罪恶。

" [pʊr] ['moʊnə] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə]

"	Poor	Mona	,	I	don't	believe	she	was	half	as	bad	as	she	made	herself	out	to
"	贫穷的	莫娜	,	我	不	相信	她	曾是	一半	作为	坏的	作为	她	制成	她自己	出去	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“可怜的莫娜，我不相信她像她自己描述的那样坏。”

[æn; ən] - ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɔːr] [ə; eɪ]

an	'	certainly	from	that	day	to	this	I've	never	heard	a	complaint	or	a
一个	-	当然	从	那	天	到	这	我已经	绝不	听到	一个	抱怨	或者	一个

['mɜːrmər] [krɔːs] [hɜːr; hər] [lɪps] .

murmur	cross	her	lips	.
低语	叉	她	嘴唇	.

从那天起，我再也没听见她抱怨过一句，也没听见她发出过一声低语。

[ʃiːz] [bɪn] [sɪk] , [tuː] , [moʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

She's	been	sick	,	too	,	most	all	the	time	,
她是	到过	生病的	,	也	,	最多	全部	这	时间	,

她也一直生病，几乎一直都是这样。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃi:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [ɪn] [bed] [bʌt; bət] [ɔ:f]

an	'	there's	been	many	a	day	when	she'd	ought	to	be	home	in	bed	but	off
一个	-	有	到过	许多	一个	天	什么时候	棚	应该	到	是	家	在	床	但	离开

[ʃi:d] [goʊ][æn; ən] - [stænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] corner82

she'd	go	an	'	stand	on	her	corner82
棚	去	一个	-	站立	在	她	corner82

有很多天，她本该待在家里睡觉，但她却会出去站在她的角落里。82

[æn; ən] - ['ped(ə)l] [hɜ:r; hər] ['æplz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]

an	'	peddle	her	apples	because	the	old	woman	that	lived	with	her	was
一个	-	兜售	她	苹果	因为	这	老的	女士	那	居住地	和	她	曾是

['sɪkər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][æn; ən] - [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ,

sicker	than	she	an	'	they	wouldn't	have	no	money	,
更病	比	她	一个	-	他们	不会	有	不	钱	,

她靠卖苹果为生，因为和她一起住的老妇人比她病得还重，她们没钱了。

[kʌm] [rent] [deɪ] , [ən'les] ['moʊnə] [went] [aʊt] [æn; ən] - [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] - [ɪm] .

come	rent	day	,	unless	Mona	went	out	an	'	earned	it	for	'	em	.
来	租	天	,	除非	莫娜	去	出去	一个	-	获得	它	为了	-	呃	.

到了交房租的日子，除非莫娜出去挣钱替他们交了。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ðæt] [dʌn] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [foʊks][hæz; həz][tu:; tə] [raɪt] [hoʊl]

Talk	about	the	heroes	that	done	such	wonderful	things	that	folks	has	to	write	whole
讲话	关于	这	英雄	那	完毕	这样的	精彩的	事物	那	各位	有	到	写	所有的

[bʊks] [ə'baʊt] - [ɪm] !

books	about	'	em	!
图书	关于	-	呃	!

说说那些做了如此伟大事情的英雄吧，人们不得不为他们写整本书!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [tʃaɪld] ,

I	tell	you	what	,	child	,
我	告诉	你	什么	,	孩子	,

我告诉你，孩子，

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['hɪroʊ][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] [saɪd] - [stri:ts] [ænd; ənd] ['æli] - [weɪz] [ʌv; əv]

there's	many	a	hero	hid	away	in	the	dirty	little	side	-	streets	and	alley	-	ways	of
有	许多	一个	英雄	隐藏	离开	在	这	肮脏的	小的	边	-	街道	和	胡同	-	方式	的

['evri] [bɪg] ['sɪti] ;

every	big	city	;
每一个	大的	城市	;

每个大城市的肮脏小街小巷里都隐藏着许多英雄；

['oʊnli][foʊks][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] .

only	folks	don't	know	about	'	em	.
仅有的	各位	不	知道	关于	-	呃	.

只是人们不知道它们的存在。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] , ['moʊnə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɪroʊz] ; [soʊ] [swi:t] [æn; ən] - ['peɪʃ(ə)nt] ,

To	my	mind	,	Mona	was	one	of	them	heroes	;	so	sweet	an	'	patient	,
到	我的	头脑	,	莫娜	曾是	一	的	他们	英雄	;	所以	甜的	一个	-	病人	,

在我看来，莫娜也是英雄之一；她那么温柔善良，那么耐心。

['prɪti] [wel] [ɑ:n][ɪn] ['jɪrz] [hɜ:r'self] , [æn; ən] - [ɔ:l] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] ,

pretty	well	on	in	years	herself	,	an	'	all	crippled	with	the	rheumatism	,
漂亮的	出色地	在	在	年	她自己	,	一个	-	全部	残疾的	和	这	风湿病	,

她自己年纪也大了，而且饱受风湿病的折磨。

[bʌt; bət]['gɔɪn] - [aʊt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər] ['æplz] ;

but	goin	'	out	day	after	day	to	sell	her	apples	;
但	去	-	出去	天	后	天	到	卖	她	苹果	;

但她却日复一日地出去卖苹果；

[ə; eɪ]['slævɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kɪlɪn] - [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][æn; ən] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	slavin	'	an	'	a	killin	'	herself	for	a	woman	a	little	older	an	'	a	little
一个	斯拉文	-	一个	-	一个	杀戮	-	她自己	为了	一个	女士	一个	小的	老	一个	-	一个	小的

['sɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

sicker	than	she	was	.
更病	比	她	曾是	.

她为了一个比她年长一些、体弱多病一些的女人而拼命付出，甚至不惜牺牲自己的生命。

[æn; ən] - [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['aʊər]

An	'	all	this	because	the	old	woman	had	been	kind	to	her	in	her	hour
一个	-	全部	这	因为	这	老的	女士	有	到过	种类	到	她	在	她	小时

[ʌv; əv] ['gretɪst] [niːd] .

of	greatest	need	.
的	最	需要	.

这一切都源于那位老妇人在她最需要帮助的时候伸出了援手。

" [wel] , ['æftər]['faɪndɪn] - [hɜːr; hər] [ə'gen] , [aɪ] [siːn] ['moʊnə] ['evri] [deɪ] ;

"	Well	,	after	findin	'	her	again	,	I	seen	Mona	every	day	;
"	出色地	,	后	发现	-	她	再次	,	我	已见	莫娜	每一个	天	;

“后来我又找到了她，之后每天都能见到莫娜；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvənɪn] - [æn; ən] - [wiːd] [sɪt][æn; ən] - [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

she	used	to	come	here	in	the	evenin	'	an	'	we'd	sit	an	'	talk	of	them	that
她	用过的	到	来	这里	在	这	晚上	-	一个	-	我们会	坐	一个	-	讲话	的	他们	那

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

她以前常常晚上来这里，我们会坐在一起谈论那些逝去的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['dæni] [daɪd] ,

She	was	with	me	when	my	Danny	died	,
她	曾是	和	我	什么时候	我的	丹尼	死亡	,

丹尼去世时，她就在我身边。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['hævɪn] - [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

an	'	she	thanked	God	with	me	for	havin	'	brought	him	back	to	me	in	the
一个	-	她	谢谢	上帝	和	我	为了	拥有	-	带来	他	后退	到	我	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

她和我一起感谢上帝，最终让他回到了我身边。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , ['moʊnə] ['dɪdnt] [kʌm] ,

Then	,	one	night	,	Mona	didn't	come	,
然后	,	一	夜晚	,	莫娜	没有	来	,

一天晚上，莫娜没有来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['daɪɪn] -

but	they	brought	me	a	message	sayin	'	she	was	in	the	hospital	,	dyin	'
但	他们	带来	我	一个	信息	说	-	她	曾是	在	这	医院	,	垂死	-

[frʌm; frəm] an83

from	an83
从	an83

但他们给我带来了一条消息，说她住院了，死于83年癌症，快不行了。

['æksɪdənt] , [æn; ən] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] .

accident	,	an	'	wanted	to	see	me	right	away	.
事故	,	一个	-	通缉	到	看	我	正确的	离开	.

发生了事故，他想立刻见我。

[aɪ] ['dɪdnt] [let] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

I	didn't	let	the	grass	grow	under	my	feet	you	may	be	sure	,
我	没有	让	这	草	生长	在下面	我的	脚	你	可能	是	当然	,

你可以肯定，我绝不会坐视不管。

[æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪn] - , [hɜːr; hər] [pʊr] ,

an	'	before	long	I	stood	beside	the	bed	where	she	was	lyin	'	,	her	poor	,
一个	-	前	长的	我	站立	旁	这	床	在哪里	她	曾是	躺着	-	,	她	贫穷的	,

没过多久，我就站在了她躺着的床边，她可怜的.....

[peɪl] [feɪs] [ɔːl] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌ.fər.ɪn] - .

pale	face	all	drawn	with	sufferin	'	.
苍白	脸	全部	绘制	和	遭受	-	.

苍白的脸上满是痛苦。

[aɪv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiːd] [led] ,

I've	called	her	a	hero	for	the	life	she'd	led	,
我已经	称为	她	一个	英雄	为了	这	生活	棚	引领	,

我称她为英雄，因为她的一生堪称英雄。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [end] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [end] .

an	'	her	end	was	sure	enough	a	hero's	end	.
一个	-	她	结尾	曾是	当然	足够的	一个	英雄们	结尾	.

她的结局的确是英雄式的。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

That	afternoon	a	child	had	started	to	run	across	the	street	at	the	corner
那	下午	一个	孩子	有	开始	到	跑步	穿过	这	街道	在	这	角落

[wer] ['moʊnəz] ['æp(ə)l] - [stænd] [wʌz; wəz] .

where	Mona's	apple	-	stand	was	.
在哪里	莫娜的	苹果	-	站立	曾是	.

那天下午，一个孩子从莫娜的苹果摊所在的街角开始跑过马路。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [hɔːrs] [æn; ən] - [tiːm] [ðæt] [kʌm] ['tɛrɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

He	didn't	see	the	horse	an	'	team	that	come	tearin	'	up	the	street	,
他	没有	看	这	马	一个	-	团队	那	来	撕裂	-	向上	这	街道	,

他没看见那匹马和它的马队呼啸着冲上街道。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [læʃɪn] - [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

an	'	the	driver	was	too	busy	lashin	'	the	horse	to	see	the	child	.
一个	-	这	司机	曾是	也	忙碌的	拉辛	-	这	马	到	看	这	孩子	.

车夫忙着鞭打马匹，根本没注意到孩子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] , ['moʊnə] [dæʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

In	spite	of	her	rheumatism	,	Mona	dashed	in	front	of	the	team	,	and	with
在	尽管如此	的	她	风湿病	,	莫娜	虚线	在	正面	的	这	团队	,	和	和

[ə; eɪ] [kwɪk] [ʃʌv] ,

a	quick	shove	,
一个	快的	推	,

尽管患有风湿病，莫娜还是冲到队伍前面，用力一推，

[sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['flaɪɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [ə'weɪ] .

sent	the	child	flyin	'	out	of	harm's	away	.
发送	这	孩子	飞行	-	出去	的	伤害	离开	.

把孩子送离了危险区域。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] [æn; ən] - ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr] [tuː] ['wɔznt]

He	rolled	over	an	'	over	on	the	street	,	but	beyond	a	scratch	or	two	wasn't
他	滚动	超过	一个	-	超过	在	这	街道	,	但	超过	一个	划痕	或者	二	不是

[hɜːrt] .

hurt	.
伤害	.

他在街上翻滚了好几圈，但除了擦破一两处皮外，并没有受伤。

[bʌt; bət]['moʊnə] [fel] [æn; ən] - [ðə; ði] [tiːm] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['æŋklz] ['krʌʃɪn] - [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm]

But	Mona	fell	an	'	the	team	passed	over	her	ankles	crushin	'	both	of	'	em
但	莫娜	跌倒	一个	-	这	团队	通过了	超过	她	脚踝	粉碎	-	两个都	的	-	呃

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

但是莫娜摔倒了，队员们从她脚踝上碾过，导致她的双脚严重受伤。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɑːk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪndʒəri] , [meɪd] - [ɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]

Her	age	an	'	the	shock	,	together	with	her	injury	,	made	'	em	sure	she
她	年龄	一个	-	这	震惊	,	一起	和	她	受伤	,	制成	-	呃	当然	她

['kudnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

couldn't	live	long	.
不能	居住	长的	.

她的年龄、所受的惊吓以及伤势，都让他们确信她活不了多久了。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [wʊd] [kʌm] [æt; ət] ['eni]

The	chaplain	had	been	sent	for	,	they	told	me	,	an	'	would	come	at	any
这	牧师	有	到过	发送	为了	,	他们	讲述	我	,	一个	-	会	来	在	任何

['moʊmənt] [naʊ] .

moment	now	.
片刻	现在	.

他们告诉我，牧师已经被叫来了，马上就到。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][æn; ən] -

"	She	was	sleepin	'	when	I	reached	her	,	so	I	sat	down	beside	the	bed	an	'
"	她	曾是	睡觉	-	什么时候	我	达到	她	,	所以	我	卫星	向下	旁	这	床	一个	-

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

“我到她身边时，她正在睡觉，所以我坐在床边等她。”

[ðə; ði] [priːst] [kʌm] [æn; ən] - [stʊd] ['lʊkɪn] - [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	priest	come	an	'	stood	lookin	'	down	at	her	,
这	牧师	来	一个	-	站立	在看	-	向下	在	她	,

牧师走过来，站在那里低头看着她。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [æn; ən] - ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

an	'	the	kindness	an	'	pity	on	his	face	was	wonderful	to	see	.
一个	-	这	仁慈	一个	-	遗憾	在	他的	脸	曾是	精彩的	到	看	.

他脸上流露出的善良和怜悯令人感动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - I84

He	looked	at	me	an	'	I84
他	看起来	在	我	一个	-	I84

他看了我一眼，然后是I84

[fer] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sent] [θruː] [ˌem 'iː] .

fair	jumped	out	of	my	chair	with	the	shock	his	eyes	sent	through	me	.
公平的	跳了起来	出去	的	我的	椅子	和	这	震惊	他的	眼睛	发送	通过	我	.

他的眼神让我震惊得从椅子上跳了起来。

" - ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ! -

"	'	Glory	be	to	God	!	'
"	-	荣耀	是	到	上帝	!	-

“荣耀归于上帝！”

[aɪ] [sez] , ['blɛsɪn] - [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	says	,	blessin	'	myself	,	for	I	was	all	a	tremble	with	the	fright	of	it	.
我	说道	,	祝福	-	我	,	为了	我	曾是	全部	一个	颤抖	和	这	惊吓	的	它	.

我一边祈祷一边自言自语，因为我吓得浑身发抖。

- [ʃʊr] [its] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnɝz] [hɪm'self] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] . -
' Sure it's Michael Conners himself come back from the dead . '
- 当然 它是 迈克尔 康纳斯 他自己 来 后退 从 这 死的 . -

“当然是迈克尔·康纳斯本人死而复生了。”

" [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] ['moʊnəz] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] [æn; ən] - [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts]
" That very minute Mona's eyes opened slowly an ' fixed themselves on the priest's
" 那 非常 分钟 莫娜的 眼睛 打开 缓慢地 一个 - 固定的 他们自己 在 这 牧师的
[feɪs] .
face .
脸 .

就在那一刻，莫娜缓缓睁开双眼，目光落在了牧师的脸上。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
A smile that brought the tears to my eyes , it was that beautiful ,
一个 微笑 那 带来 这 眼泪 到 我的 眼睛 , 它 曾是 那 美丽的 ,

那笑容美得让我热泪盈眶。

[krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] , [waɪt] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪn] -
crossed her face an ' she held out her thin , white hand to him , whisperin '
交叉 她 脸 一个 - 她 握住 出去 她 薄的 , 白色的 手 到 他 , 低语 -
, - ['maɪk(ə)l] . -
, ' Michael . '
, - 迈克尔 . -

她脸上露出一丝苦笑，伸出她那纤细白皙的手，低声对他说：“迈克尔。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [æn; ən] - [wʌz; wəz] [ɔːf] [ʌn'kɑːnʃəs] [wʌns] [mɔːr] .
Then she closed her eyes again an ' was off unconscious once more .
然后 她 关闭 她 眼睛 再次 一个 - 曾是 离开 无意识 一次 更多的 .

然后她再次闭上眼睛，再次陷入昏迷。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" The priest looked first at her , then at me ,
" 这 牧师 看起来 第一的 在 她 , 然后 在 我 ,

“神父先看了看她，然后看了看我。”

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['pʌz(ə)ld] [æn; ən] - [ə'meɪzd] [laɪk] .
an ' his face was all puzzled an ' amazed like .
一个 - 他的 脸 曾是 全部 困惑 一个 - 惊叹 喜欢 .

他脸上满是困惑和惊讶。

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnɝz] ? - [sez] [hiː; hi] .
" ' How do you know that my name is Michael Conners ? ' says he .
" - 如何 做 你 知道 那 我的 姓名 是 迈克尔 康纳斯 ? - 说道 他 .

“你怎么知道我的名字叫迈克尔·康纳斯？”他问道。

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['fɑːðər] ? - [sez] [aɪ] ,
" ' How do you know it yourself , Father ? ' says I ,
" - 如何 做 你 知道 它 你自己 , 父亲 ? - 说道 我 ,

“父亲，您自己又是如何知道的呢？”我问道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
for I had my suspicions by that time .
为了 我 有 我的 怀疑 经过 那 时间 .

因为那时我已经有所怀疑。

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] , - [sez] [hiː; hi] ,
" ' Because of this , ' says he ,
" - 因为 的 这 , - 说道 他 ,

“正因为如此，”他说，

['ʃoʊɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kaːvd] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['wʊd(ə)n] ['kruːsəfɪks] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːdz] .

showin	'	me	a	strangely	carved	little	black	wooden	crucifix	attached	to	his	beads	.
显示	-	我	一个	奇怪的	雕刻	小的	黑色的	木制的	十字架	随附的	到	他的	珠子	.

他给我看他念珠上挂着的一个雕刻奇特的小黑木十字架。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [nek] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər]

'	This	was	on	my	neck	when	I	was	saved	from	the	wreck	in	which	my	father
-	这	曾是	在	我的	脖子	什么时候	我	曾是	已保存	从	这	破坏	在	哪个	我的	父亲

[æn; ən] - ['mʌðər] ['perɪʃt] . - -

an	'	mother	perished	.	'	85
一个	-	母亲	遇难	.	-	-

“这是我从那场海难中获救时脖子上戴着的饰品，我的父母在那场海难中丧生。”85

" - [wel] , - [sez] [aɪ] , - [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

"	'	Well	,	'	says	I	,	'	you're	wrong	.
"	-	出色地	,	-	说道	我	,	-	你是	错误的	.

“好吧，”我说，“你错了。”

- [teɪnt] ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət]['dʒerəld] , [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ,

'	Tain't	Michael	,	but	Gerald	,	is	your	name	,
-	污点	迈克尔	,	但	杰拉尔德	,	是	你的	姓名	,

你的名字不是迈克尔，而是杰拉德。

[æn; ən] - [preɪz] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːrd] [bʌt; bət]['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['moʊnə]

an	'	praise	be	the	Lord	but	this'll	be	the	happy	day	for	my	poor	Mona
一个	-	称赞	是	这	主	但	这将	是	这	快乐的	天	为了	我的	贫穷的	莫娜

[wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

when	she	finds	out	the	truth	.
什么时候	她	发现	出去	这	真相	.

感谢上帝，可怜的莫娜得知真相的那天，将会是她最开心的一天。

[ðæt] ['kruːsəfɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnɝz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]

That	crucifix	with	the	name	of	Michael	Conners	on	it	was	given	to	your
那	十字架	和	这	姓名	的	迈克尔	康纳斯	在	它	曾是	给定	到	你的

['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

father	on	his	marriage	day	by	the	priest	that	married	him	.
父亲	在	他的	婚姻	天	经过	这	牧师	那	已婚	他	.

那尊刻有迈克尔·康纳斯名字的十字架是你父亲结婚那天，为他主持婚礼的牧师送给他的。

[hɪəz] [ðə; ði] [meit] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

Here's	the	mate	to	it	that	he	give	your	mother	on	the	same	day	,
这里是	这	伴侣	到	它	那	他	给	你的	母亲	在	这	相同的	天	,

这是他同一天送给你母亲的另一份礼物。

- [æn; ən] - [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['moʊnəz]['roʊzəri]['laɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði][bed][æn; ən] - [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [krɔːs]

'	an	'	I	picked	up	Mona's	rosary	lyin	'	on	the	bed	an	'	showed	him	the	cross
-	一个	-	我	挑选	向上	莫娜的	念珠	躺着	-	在	这	床	一个	-	显示	他	这	叉

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

我拿起躺在床上的莫娜的念珠，给他看了上面的十字架。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] ,

They	was	as	like	as	two	peas	,
他们	曾是	作为	喜欢	作为	二	豌豆	,

他们俩就像一对双胞胎，

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] [kaːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['moʊnə] ['kɑːnɝz] .

only	on	the	back	of	hers	was	carved	the	name	of	Mona	Conners	.
仅有的	在	这	后退	的	她的	曾是	雕刻	这	姓名	的	莫娜	康纳斯	.

只有她的背上刻着莫娜·康纳斯的名字。

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] ,

"	Well	,	we	had	to	break	the	news	to	her	gently	,
"	出色地	,	我们	有	到	休息	这	消息	到	她	轻轻地	,

“嗯，我们得委婉地告诉她这个消息。”

[æn; ən] - [its] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

an	'	it's	the	happy	woman	she	was	for	the	next	few	days	in	spite	of	all	the
一个	-	它是	这	快乐的	女士	她	曾是	为了	这	下一个	很少	天	在	尽管如此	的	全部	这

[peɪn] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] .

pain	she	suffered	.
疼痛	她	遭受	.

尽管遭受了巨大的痛苦，但在接下来的几天里，她依然是一个快乐的女人。

[ʃiːd] [dʒʌst][laɪ][ðer; ðər]['hoʊldɪn] - ['dʒɛrəldz] [hænd][æn; ən] - ['geɪzɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] - ['mækɪn] -

She'd	just	lie	there	holdin	'	Gerald's	hand	an	'	gazin	'	at	him	an	'	makin	'
棚	只是	说谎	那里	持有	-	杰拉德的	手	一个	-	加津	-	在	他	一个	-	制造	-

[hɪm; ɪm] [tel] ['oʊvər][æn; ən] - ['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv] [haʊ] ['hiːd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .

him	tell	over	an	'	over	again	of	how	he'd	been	saved	from	the	wreck	.
他	告诉	超过	一个	-	超过	再次	的	如何	他会	到过	已保存	从	这	破坏	.

她就那样躺在那里，握着杰拉德的手，凝视着他，让他一遍又一遍地讲述自己是如何从沉船事故中获救的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiː] [læd] [ʌv; əv] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

He	was	only	a	wee	lad	of	three	at	the	time	,
他	曾是	仅有的	一个	哇	小伙子	的	三	在	这	时间	,

当时他才三岁，是个小男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stændɪn] - [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

but	he	could	still	remember	of	his	father	standin	'	there	on	the	deck	of
但	他	可以	仍然	记住	的	他的	父亲	替身	-	那里	在	这	甲板	的

[ðə; ði] ['sɪŋkɪn] - [ʃɪp] [æn; ən] - ['hoʊldɪn] - [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

the	sinkin	'	ship	an	'	holdin	'	him	in	his	arms	.
这	下沉	-	船	一个	-	持有	-	他	在	他的	武器	.

但他仍然记得父亲站在即将沉没的船甲板上，把他抱在怀里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] - [fiːl] [ðə; ði] ['fɑːðɚz]

He	could	still	hear	the	words	his	father	spoke	to	him	an	'	feel	the	father's
他	可以	仍然	听到	这	字	他的	父亲	辐	到	他	一个	-	感觉	这	父亲的

[hænd] ['slɪpɪn] - [ðə; ði]['roʊzəri]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

hand	slippin	'	the	rosary	over	his	head	an	'	claspin	'	the	little	fingers	around	the
手	滑倒	-	这	念珠	超过	他的	头	一个	-	扣环	-	这	小的	手指	大约	这

[krɔːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] . -

cross	as	it	lay	on	his	breast	.	86
叉	作为	它	躺	在	他的	胸部	.	-

他仍然能听到父亲对他说的话，还能感觉到父亲的手将念珠滑过他的头顶，然后紧紧地握住放在胸前的十字架。86

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər][æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]

Michael	had	passed	him	to	a	sailor	an	'	he	was	lowered	into	one	of
迈克尔	有	通过了	他	到	一个	水手	一个	-	他	曾是	降低	进入	一	的

[ðə; ði] ['boʊts] ,

the	boats	,
这	船	,

迈克尔把他交给了一名水手，水手把他放进了一艘小艇里。

[wer] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [æn; ən] - [kɛəd] [fɔːr; fər]

where	a	kind	-	hearted	woman	took	compassion	on	his	loneliness	an	'	cared	for
在哪里	一个	种类	-	心地	女士	采取	同情	在	他的	孤独	一个	-	关心	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一位善良的妇人怜悯他的孤独，照顾他。

[ðeid] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['seɪlɪn] - ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər] [fræns] ,

They'd	been	picked	up	by	a	sailin	'	vessel	bound	for	France	,
他们会	到过	挑选	向上	经过	一个	航行	-	血管	边界	为了	法国	,

他们被一艘开往法国的帆船救起。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [fɜːrst] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

an	'	the	woman	who	first	cared	for	him	,
一个	-	这	女士	WHO	第一的	关心	为了	他	,

还有第一个照顾他的女人，

[tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æn; ən] - ['faɪnəli] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm] .

took	him	with	her	from	France	to	America	an	'	finally	adopted	him	.
采取	他	和	她	从	法国	到	美国	一个	-	最后	已采用	他	.

她带着他从法国来到美国，最终收养了他。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['edʒukeɪtɪd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv]

She	brought	him	up	,	educated	him	,	an	'	at	last	he	became	a	priest	of
她	带来	他	向上	,	受过教育	他	,	一个	-	在	最后的	他	成为	一个	牧师	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

她把他抚养长大，教育他，最终他成为了一名上帝的祭司。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,

"	He	was	with	his	mother	to	the	very	end	,
"	他	曾是	和	他的	母亲	到	这	非常	结尾	,

“他一直陪伴母亲直到生命的最后一刻。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][læst] ['blɛsɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən]

an	'	it	was	his	hand	that	give	her	the	last	blessin	'	of	the	Church	an
一个	-	它	曾是	他的	手	那	给	她	这	最后的	祝福	-	的	这	教会	一个

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'saitid] [ðə; ði] [prerz] [ðæt] [send][ðə; ði] - - [soʊl] [seɪf] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

'	his	voice	recited	the	prayers	that	send	the	departin	'	soul	safe	on	its	journey	to
-	他的	嗓音	背诵	这	祈祷	那	发送	这	-	-	灵魂	安全的	在	它是	旅行	到

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	throne	of	God	.
这	王座	的	上帝	.

是他亲手为她施以教会的最后祝福，是他用声音诵读祈祷文，送逝者的灵魂平安地踏上前往上帝宝座的旅程。

[its] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [maɪ]['moʊnə][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][læst] [fjuː] [deɪz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

It's	the	happy	woman	my	Mona	was	in	them	last	few	days	upon	earth	,
它是	这	快乐的	女士	我的	莫娜	曾是	在	他们	最后的	很少	天	之上	地球	,

这是我女儿莫娜在世的最后几天里展现出的快乐模样。

[æn; ən] - [its] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] [deɪ] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] ['oʊvər] , [ɔːl][hɜːr; hər]

an	'	it's	the	happy	woman	she	is	this	day	,	all	her	troubles	over	,	all	her
一个	-	它是	这	快乐的	女士	她	是	这	天	,	全部	她	麻烦	超过	,	全部	她

- [gɔːn] ,

sufferin's	gone	,
-	已消失	,

如今她是个幸福的女人，所有的烦恼都已过去，所有的痛苦都已消失。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ɪn]['pærədaɪs][fɔːr; fər]['evər][æn; ən] - ['evər] .

an	'	she	in	Paradise	for	ever	an	'	ever	.
一个	-	她	在	天堂	为了	曾经	一个	-	曾经	.

她将永远在天堂里。

" ['dʊrɪŋ] ['nænsiːz] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ,

"	During	Nancy's	recital	,	the	shadows	of	twilight	had	gathered	and	deepened	,
"	期间	南希的	独奏会	,	这	阴影	的	暮	有	聚集	和	加深	,

“南希独奏时，暮色渐浓，阴影越来越深。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	now	her	little	kitchen	was	wrapped	in	darkness	.
和	现在	她	小的	厨房	曾是	包装	在	黑暗	.

现在，她的小厨房被黑暗笼罩了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ['berid] [ɪn] [θɔːt] [wɪtʃ] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

Still	,	she	sat	for	several	moments	buried	in	thought	which	I	cared	not	to	interrupt	.
仍然	,	她	卫星	为了	一些	时刻	埋葬	在	想法	哪个	我	关心	不是	到	打断	.

然而，她却静静地坐了好一会儿，陷入沉思，我懒得去打扰她。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Then	,	with	a	sigh	,
然后	,	和	一个	叹	,

然后，他叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðoʊ] [ðə; ði]

she	rose	to	light	the	lamp	and	I	noticed	that	tears	filled	her	eyes	though	the
她	玫瑰	到	光	这	灯	和	我	注意到	那	眼泪	已填	她	眼睛	尽管	这

[breɪv] [lɪps] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] . -

brave	lips	were	smiling	.	87
勇敢的	嘴唇	是	微笑	.	-

她起身点灯，我注意到她眼眶里噙满了泪水，尽管她勇敢的嘴唇上仍带着微笑。87

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	repeated	.
"	是的	,	是的	,	"	她	重复	.

“是的，是的，”她重复道。

" ['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] .

"	God's	ways	are	wonderful	,	they	are	that	.
"	神的	方式	是	精彩的	,	他们	是	那	.

上帝的道路奇妙无比，的确如此。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ,

Even	if	we	don't	understand	things	in	this	world	,	we're	sure	to	in	the	next	,
甚至	如果	我们	不	理解	事物	在	这	世界	,	是	当然	到	在	这	下一个	,

即使我们今生不理解某些事物，来世也一定会理解。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [best] ['evri] [taɪm] . " -

for	the	Lord	knows	His	own	business	best	every	time	.	"	88
为了	这	主	知道	他的	自己的	商业	最好的	每一个	时间	.	"	-

因为主永远最清楚祂自己的事。88

['pætsi] .

PATSY	.
帕特西	.

帕特西。

['pætsi] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .

Patsy	was	wide	awake	in	a	second	.
帕齐	曾是	宽的	醒	在	一个	第二	.

帕特西瞬间清醒过来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

What	was	it	those	men	were	talking	about	;	what	was	it	they	were
什么	曾是	它	那些	男人	是	说	关于	;	什么	曾是	它	他们	是

['plænɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

planning	to	do	?
规划	到	做	?

那些人究竟在谈论什么？他们计划做什么？

[ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] " !

That	name	,	and	"	the	brown	house	on	the	hill	"	!
那	姓名	,	和	"	这	棕色的	房子	在	这	爬坡道	"	!

那个名字，还有“山上的棕色房子”!

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,

By	a	strong	effort	,
经过	一个	强的	努力	,

通过不懈努力，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [briːðd] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['diːpli] [æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] ['sliːpɪŋ] .

he	kept	his	eyes	closed	and	breathed	regularly	and	deeply	as	though	still	sleeping	.
他	保留	他的	眼睛	关闭	和	呼吸	经常	和	深	作为	尽管	仍然	睡眠	.

他双眼紧闭，呼吸规律而深沉，仿佛仍在睡梦中。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let][ðem; ðəm] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

He	must	not	let	them	suspect	that	he	was	listening	,
他	必须	不是	让	他们	怀疑	那	他	曾是	聆听	,

他绝不能让他们怀疑他在偷听。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] , ['evri] [wɜːrd] .

but	he	must	catch	every	word	they	said	,	every	word	.
但	他	必须	抓住	每一个	单词	他们	说	,	每一个	单词	.

但他必须记住他们说的每一个字，每一个字。

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] ,

How	he	hated	them	,
如何	他	憎恨	他们	,

他多么恨他们啊!

[ðɪs] [bænd][ʌv; əv]['ræskəlz] [ðæt] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz]['deɪvɪd]['ɪntuː][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] !

this	band	of	rascals	that	had	gotten	his	David	into	their	clutches	and	were	slowly	but	surely	making	him	as	bad	as	they	!
这	乐队	的	无赖	那	有	获得	他的	大卫	进入	他们的	离合器	和	是	缓慢地	但	一定	制作	他	作为	坏的	作为	他们	!

这群恶棍把他的大卫控制在手中，并且正在慢慢地、但肯定地把他变成和他们一样坏!

[hɪz; ɪz]['deɪvɪd][bæd] ?

His	David	bad	?
他的	大卫	坏的	?

他的大卫很糟糕吗?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

['deɪvɪd][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

David	was	kind	and	good	and	gentle	to	him	always	.
大卫	曾是	种类	和	好的	和	温和的	到	他	总是	.

大卫一直对他很友善、很好、很温柔。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [skiːm] .

David	was	not	bad	,	he	would	not	listen	to	their	dreadful	scheme	.
大卫	曾是	不是	坏的	,	他	会	不是	听	到	他们的	可怕	方案	.

大卫并不坏，他不会听从他们可怕的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ; ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] .

He	would	refuse	to	help	them	;	surely	he	would	.
他	会	拒绝	到	帮助	他们	;	一定	他	会	.

他肯定会拒绝帮助他们。

[hɪz; ɪz] ['deɪvɪd] [ə; eɪ] [θiːf] ?

His	David	a	thief	?
他的	大卫	一个	贼	?

他的大卫是小偷吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [plæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] !

But	that	dreadful	plan	they	were	discussing	!
但	那	可怕	计划	他们	是	讨论	!

但他们讨论的那个可怕的计划!

" [ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] " ; " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] " ; [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz]

"	The	brown	house	on	the	hill	"	;	"	to	-	morrow	night	"	;	and	David	was
"	这	棕色的	房子	在	这	爬坡道	"	;	"	到	-	明天	夜晚	"	;	和	大卫	曾是

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . -

promising	to	go	with	them	.	89
有前途	到	去	和	他们	.	-

“山上的那栋棕色房子”；“明天晚上”；大卫答应和他们一起去。89

['pætsi] ['ʃɪvəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] ['gæðərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

Patsy	shivered	beneath	the	bedclothes	and	bitter	tears	gathered	in	his	eyes	and
帕齐	瑟瑟发抖	下面	这	床上用品	和	苦的	眼泪	聚集	在	他的	眼睛	和

['trikld] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] ,

trickled	down	the	pale	,
涓涓细流	向下	这	苍白	,

帕齐在被窝里瑟瑟发抖，苦涩的泪水在他眼中汇聚，顺着苍白的脸颊缓缓流下。

['sʌŋkən] [tʃiːks] .

sunken	cheeks	.
凹陷	脸颊	.

面颊凹陷。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

The	men	were	leaving	and	David	was	renewing	his	promise	to	accompany
这	男人	是	离开	和	大卫	曾是	更新	他的	承诺	到	陪伴

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

the	expedition	to	the	brown	house	on	the	hill	to	-	morrow	night	.
这	远征	到	这	棕色的	房子	在	这	爬坡道	到	-	明天	夜晚	.

男人们要离开了，大卫再次承诺明天晚上会陪同探险队去山上的棕色房子。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði]

In	fact	,	he	was	to	act	as	guide	to	the	man	appointed	to	commit	the
在	事实	,	他	曾是	到	行为	作为	指导	到	这	男人	任命	到	犯罪	这

[diːd] ,

deed	,
契据	,

事实上，他是来引导被指派执行这项任务的人的。

[fɔːr; fər] [huː] , [soʊ] [wel] [æz; əz] ['deɪvɪd] ,

for	who	,	so	well	as	David	,
为了	WHO	,	所以	出色地	作为	大卫	,

对于谁，就像大卫一样，

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪf] [ðæt] [ðeɪ]

could	show	them	the	way	to	the	library	in	which	was	the	safe	that	they
可以	展示	他们	这	方式	到	这	图书馆	在	哪个	曾是	这	安全的	那	他们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɑːb] ?

were	going	to	rob	?
是	去	到	抢	?

能不能给他们指路，告诉他们图书馆里藏着他们要去抢劫的保险箱?

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [naʊ] [ænd; ənd]['pætsi] [felt] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]

They	had	gone	now	and	Patsy	felt	that	David	was	standing	beside	the	bed
他们	有	已消失	现在	和	帕齐	毛毡	那	大卫	曾是	常设	旁	这	床

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	looking	down	at	him	.
和	寻找	向下	在	他	.

他们已经走了，帕齐感觉大卫正站在床边，低头看着他。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [terz] [ɪ'skeɪpt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['heɪstɪli] [brʌʃt] [ə'weɪ]

He	opened	his	eyes	and	two	more	tears	escaped	,	which	he	hastily	brushed	away
他	打开	他的	眼睛	和	二	更多的	眼泪	逃脱	,	哪个	他	草草	刷过	离开

.

:
.

他睁开眼睛，又有两滴眼泪流了出来，他赶紧擦掉了。

[ɪ'miːdiətli] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-] [hænd] [klɑːspt] ['tendərli] [ɪn]

Immediately	David	was	on	his	knees	,	the	little	cripple's	hand	clasped	tenderly	in
立即地	大卫	曾是	在	他的	膝盖	,	这	小的	残疾人的	手	紧握	温柔地	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

大卫立刻跪了下来，温柔地握住了那个小残疾人的手。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [kɪd] ?

"	What's	the	trouble	,	kid	?
"	是什么	这	麻烦	,	孩子	?

“孩子，怎么了？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['æŋkʃəsli] .

"	he	questioned	anxiously	.
"	他	被质问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][peɪn] [ðæts] [bæd][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Is	it	the	pain	that's	bad	to	-	night	?	"
"	是	它	这	疼痛	那就是	坏的	到	-	夜晚	?	"

“今晚最难受的是疼痛吗？”

" - [teɪnt] [ðə; ði][peɪn] , ['deɪvi] , - [teɪnt] [ðə; ði][peɪn][æt; ət][ɔːl] , " ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	'	Tain't	the	pain	,	Davy	,	'	tain't	the	pain	at	all	,	"	sobbed	the	child	.
"	-	污点	这	疼痛	,	戴维	,	-	污点	这	疼痛	在	全部	,	"	啜泣	这	孩子	.

“不是疼痛，戴维，一点也不疼痛，”孩子抽泣着说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['jʌŋstər] ?

"	What	is	it	then	,	youngster	?
"	什么	是	它	然后	,	青少年	?

“那到底是什么，年轻人？”

[kʌm] [naʊ] , [tel] [jʊr; jər] [oʊn] ['deɪvi] [wɒts] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

Come	now	,	tell	your	own	Davy	what's	troubling	you	,	there's	a	good	boy	.	"
来	现在	,	告诉	你的	自己的	戴维	是什么	令人不安的	你	,	有	一个	好的	男生	.	"

来吧，跟你的戴维说说你的烦恼，他是个好孩子。

" ['deɪvɪd] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ?

"	David	,	how	long	is	it	since	mother	was	taken	away	from	us	?
"	大卫	,	如何	长的	是	它	自从	母亲	曾是	已采取	离开	从	我们	?

大卫，妈妈离开我们有多久了?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] .

It	seems	so	long	.
它	似乎	所以	长的	.

感觉时间过得好慢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - of90

I	was	thinkin	'	of90
我	曾是	思考	-	of90

我当时在想90

['mʌðər] , ['deɪvi] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] [naɪt] . "

mother	,	Davy	,	and	wishing	she	was	here	with	us	this	night	.	"
母亲	,	戴维	,	和	祝	她	曾是	这里	和	我们	这	夜晚	.	"

母亲，戴维，真希望她今晚能和我们在一起。

" [juː; jʊ] [pʊr] [kɪd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [kɪd] , " ['mʌtəd] ['deɪvɪd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] , [θɪn] [hænd]

"	You	poor	kid	,	poor	little	crippled	kid	,	"	muttered	David	,	patting	the	small	,	thin	hand
"	你	贫穷的	孩子	,	贫穷的	小的	残疾的	孩子	,	"	低声说道	大卫	,	轻拍	这	小的	,	薄的	手

.

:

.

“你这可怜的孩子，可怜的小残疾孩子，”大卫一边轻拍着那只又小又瘦的手，一边低声说道。

" [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [paɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	It's	natural	,	I	suppose	,	for	you	to	pine	for	your	mother	,
"	它是	自然的	,	我	认为	,	为了	你	到	松树	为了	你的	母亲	,

“我想，你思念母亲是很正常的。”

[bʌt; bət] [eɪnt] ['deɪvi] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pætsi] ?

but	ain't	Davy	been	almost	like	a	mother	to	you	,	Patsy	?
但	不是	戴维	到过	几乎	喜欢	一个	母亲	到	你	,	帕齐	?

帕齐，戴维难道不就像你的母亲一样吗?

['hiːz] [traɪd] [hɑːrd] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][bɪg] ['brʌðər]

He's	tried	hard	,	that	he	has	,	to	be	father	and	mother	and	big	brother
他是	尝试	难的	,	那	他	有	,	到	是	父亲	和	母亲	和	大的	兄弟

[ɔːl] [ɪn] [wʌn] .

all	in	one	.
全部	在	一	.

他一直很努力，真的，他想同时扮演父亲、母亲和哥哥的角色。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['wɪstfəli] .

"	And	the	man	smiled	somewhat	wistfully	.
"	和	这	男人	微笑	有些	怅然地	.

“那人露出了略带惆怅的微笑。”

" [juːv] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] , ['deɪvi] . -

"	You've	been	all	that	and	more	too	,	Davy	.	'
"	你已经	到过	全部	那	和	更多的	也	,	戴维	.	-

“戴维，你一直以来都做到了这一切，甚至更多。”

[twɑːznt] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪn] - [fɔːr; fər] ['mʌðər] , - [twʌz] [ɑːn] [jɔːrz] .

Twasn't	on	my	account	I	was	wishin	'	for	mother	,	'	twas	on	yours	.
不是	在	我的	帐户	我	曾是	许愿	-	为了	母亲	,	-	那是	在	你的	.

不是因为我的缘故，而是因为你的缘故，我才想念母亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ʃiːd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [men]

If	she	was	here	,	she'd	know	how	to	keep	you	from	going	with	them	men
如果	她	曾是	这里	,	棚	知道	如何	到	保持	你	从	去	和	他们	男人

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

to	-	morrow	night	.
到	-	明天	夜晚	.

如果她在这里，她就知道怎么阻止你明天晚上跟那些男人走。

[ʃiːd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə] [hoʊm] ,

She'd	know	how	to	keep	you	to	home	,
棚	知道	如何	到	保持	你	到	家	,

她知道怎么让你待在家里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][tuː; tə][duː][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] .

and	I	don't	know	what	to	say	or	to	do	to	stop	you	from	going	.
和	我	不	知道	什么	到	说	或者	到	做	到	停止	你	从	去	.

我不知道该说什么或做什么才能阻止你去。

" ['deɪvɪdz] [feɪs] ['daːkənd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	David's	face	darkened	slightly	and	there	was	a	note	of	sternness	in	his
"	大卫的	脸	变暗	轻微地	和	那里	曾是	一个	笔记	的	严厉	在	他的

[vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

voice	as	he	said	:
嗓音	作为	他	说	:

大卫的脸色微微阴沉下来，语气中带着一丝严厉，说道：

" [soʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt]

"	So	you	was	listening	,	was	you	,	and	heard	what	we	was	talkin	'	about
"	所以	你	曾是	聆听	,	曾是	你	,	和	听到	什么	我们	曾是	谈话	-	关于

? "

?	"
?	"

“所以你当时在听，是吗？听到了我们刚才在说什么？”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , ['deɪvɪd] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	didn't	listen	a	purpose	,	David	;	at	least	,	not	at	first	.
"	我	没有	听	一个	目的	,	大卫	;	在	至少	,	不是	在	第一的	.

“我一开始根本没听进去，大卫；至少一开始没听进去。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [hɜːrd] - [ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

I	happened	to	wake	and	heard	'	em	speak	of	the	brown	house	on	the	hill	.
我	发生	到	唤醒	和	听到	-	呃	说话	的	这	棕色的	房子	在	这	爬坡道	.

我碰巧醒来，听到他们在谈论山上的那栋棕色房子。

[ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['æftər] [ðæt] .

Then	I	wanted	to	hear	everything	and	I	listened	a	purpose	after	that	.
然后	我	通缉	到	听到	一切	和	我	听着	一个	目的	后	那	.

之后我想听清楚所有内容，并有目的地听了下去。

[oʊ] , ['deɪvi] ! -

Oh	,	Davy	!	91
哦	,	戴维	!	-

哦，戴维！91

['deɪvi] !

Davy	!
戴维	!

戴维！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] [im'plɔ:riŋli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]

"	the	child	cried	imploringly	,	sitting	up	in	the	bed	and	clasping	his	hands	in
"	这	孩子	哭	恳求地	,	坐着	向上	在	这	床	和	紧握	他的	双手	在

[pə'tɪʃ(ə)n] ;

petition	;
请愿	;

“孩子哭着哀求，从床上坐起来，双手合十恳求；

" [dəunt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , ['deɪvi] ; [dəunt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [pli:z] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [men] ;

"	don't	do	it	,	Davy	;	don't	be	a	thief	to	please	those	wicked	men	;
"	不	做	它	,	戴维	;	不	是	一个	贼	到	请	那些	邪恶	男人	;

“别那样做，戴维；别为了取悦那些恶人而当小偷；

[dəunt] [goʊ] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] .

don't	go	robbing	the	brown	house	on	the	hill	.
不	去	抢劫	这	棕色的	房子	在	这	爬坡道	.

不要去抢劫山顶上的棕色房子。

" [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] ['rækt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [held] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ɪn]

"	A	fearful	fit	of	coughing	racked	the	little	form	and	David	held	him	gently	in
"	一个	可怕	合身	的	咳嗽	架子	这	小的	形式	和	大卫	握住	他	轻轻地	在

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [hæd; həd] [pæst] .

his	arms	until	the	paroxysm	had	passed	.
他的	武器	直到	这	发作	有	通过了	.

“一阵剧烈的咳嗽袭来，小小的身躯痛苦不堪，大卫轻轻地把他抱在怀里，直到咳嗽过去。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['piləuz] , [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

Then	,	laying	the	boy	back	upon	the	pillows	,	he	said	quietly	:
然后	,	躺下	这	男生	后退	之上	这	枕头	,	他	说	悄悄	:

然后，他把男孩放回枕头上，轻声说道：

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , ['pætsi] , [ɪts] [bæd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

"	You	mustn't	get	excited	,	Patsy	,	it's	bad	for	you	.
"	你	不得	得到	兴奋的	,	帕齐	,	它是	坏的	为了	你	.

“帕齐，你千万别激动，这样对你不好。”

[wi:l] [nɑ:t] [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .

We'll	not	talk	no	more	to	-	night	.
出色地	不是	讲话	不	更多的	到	-	夜晚	.

今晚我们不再谈了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ju:l] [si:]

In	the	morning	I'll	tell	you	the	story	of	the	house	on	the	hill	and	you'll	see
在	这	早晨	患病的	告诉	你	这	故事	的	这	房子	在	这	爬坡道	和	你会	看

[aɪm] [nɑ:t] - -

I'm	not	tacklin	'
我是	不是	-	-

明天早上我会给你讲讲山顶上那栋房子的故事，你会发现我不是在胡说八道。

[ðɪs] [dʒɑ:b] [tu:; tə] [pli:z] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

this	job	to	please	anyone	but	myself	.
这	工作	到	请	任何人	但	我	.

这份工作是为了取悦别人，而不是取悦自己。

[goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [naʊ] , [kɪd] , [fɔ:r; fər] [aɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] , [nɑ:t] [ə'nʌðər]

Go	to	sleep	now	,	kid	,	for	I'll	not	say	another	word	to	-	night	,	not	another
去	到	睡觉	现在	,	孩子	,	为了	患病的	不是	说	其他	单词	到	-	夜晚	,	不是	其他

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

孩子，现在去睡觉吧，今晚我不会再说一个字，一个字也不会。

" [wen] ['deɪvɪd] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['pætsi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]

"	When	David	spoke	in	that	tone	of	voice	Patsy	knew	there	was	nothing	for
"	什么时候	大卫	辐	在	那	语气	的	嗓音	帕齐	知道	那里	曾是	没有什么	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] .

him	to	do	but	to	obey	.
他	到	做	但	到	服从	.

“当大卫用那种语气说话时，帕齐知道他除了服从别无选择。”

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Turning	his	face	to	the	wall	,	he	closed	his	eyes	,
转弯	他的	脸	到	这	墙	,	他	关闭	他的	眼睛	,

他转过脸面对墙壁，闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [sli:p] [dɪd][nɑ:t]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .

but	sleep	did	not	visit	him	that	night	.
但	睡觉	做过	不是	访问	他	那	夜晚	.

但他当晚却辗转难眠。

[hi:; hi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klɑ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	lay	listening	for	the	stroke	of	the	town	clock	as	it	sounded	,	one	after	another	,
他	躺	聆听	为了	这	中风	的	这	镇	钟	作为	它	听起来	,	一	后	其他	,

他躺着，聆听着镇上钟声的一声接一声响起。

[ðə; ði] ['sloʊli] ['drægɪŋ] ['aʊərz] ;

the	slowly	dragging	hours	;
这	缓慢地	拖拽	小时	;

时间仿佛凝固了一般；

[hi:; hi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['deɪvɪdz] ['regjələr] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [sli:p] [soʊ] ['kɑ:mli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] [ɪn]['prɑ:spekt] ;

he	lay	listening	to	David's	regular	breathing	and	wondered	how	a	man	could	sleep	so	calmly	with	such	a	deed	in	prospect	;
他	躺	聆听	到	大卫的	常规的	呼吸	和	想知道	如何	一个	男人	可以	睡觉	所以	平静地	和	这样的	一个	契据	在	前景	;

他躺着听着大卫规律的呼吸，心想一个人怎么能在即将做出如此壮举的情况下还能睡得如此安稳；

[hi:; hi] [leɪ] ['æŋkʃəsli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['veriəs] schemes92

he	lay	anxiously	turning	over	in	his	mind	various	schemes92
他	躺	焦虑地	转弯	超过	在	他的	头脑	各种各样的	schemes92

他焦虑地躺着，脑子里反复盘旋着各种各样的计划。92

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['frʌstreɪt] [ðə; ði][plæn][ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [feɪld] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['deɪvɪd][tu:; tə] [ə'bændən][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .

by	which	he	could	frustrate	the	plan	in	case	he	failed	in	persuading	David	to	abandon	it	altogether	.
经过	哪个	他	可以	阻挠	这	计划	在	案件	他	失败的	在	说服	大卫	到	放弃	它	共	.

即使他未能说服大卫彻底放弃该计划，他也可以通过其他方式挫败该计划。

['sevrəl] [taɪmz] [fɪts] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

Several	times	fits	of	coughing	shook	him	nearly	to	pieces	,
一些	时代	适合	的	咳嗽	摇晃	他	几乎	到	件	,

他几次剧烈咳嗽，几乎把他咳得喘不过气来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʌn'berəb(ə)l]

and	at	those	times	the	pain	in	his	poor	little	chest	was	well	-	nigh	unbearable
和	在	那些	时代	这	疼痛	在	他的	贫穷的	小的	胸部	曾是	出色地	-	夜	难以忍受

.

:

.

那时，他可怜的小胸膛疼痛难忍。

[hiː; hi] ['smʌðəd] [ðə; ði] [kɔːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [fɔːr; fər]

He	smothered	the	cough	as	well	as	he	could	beneath	the	bedclothes	for
他	窒息	这	咳嗽	作为	出色地	作为	他	可以	下面	这	床上用品	为了

[fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['deɪvɪd] .

fear	of	disturbing	David	.
害怕	的	令人不安	大卫	.

他躲在被子底下，尽量压住咳嗽，生怕吵醒大卫。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] — [wel] ,

As	for	the	pain	—	well	,
作为	为了	这	疼痛	—	出色地	,

至于疼痛——嗯，

[peɪn][ænd; ənd]['pætsi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pænjənz] [soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt]

pain	and	Patsy	had	been	companions	so	long	now	that	he	had	grown	quite
疼痛	和	帕齐	有	到过	同伴	所以	长的	现在	那	他	有	生长	相当

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	to	it	.
习惯	到	它	.

痛苦和帕特西相伴已久，他已经习以为常了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['dɪzməl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] ['θretnɪŋ] [snoʊ] ,

The	next	day	was	cold	and	dismal	,	with	a	leaden	sky	threatening	snow	,
这	下一个	天	曾是	寒冷的	和	惨淡	,	和	一个	铅灰色	天空	威胁	雪	,

第二天天气寒冷阴沉，铅灰色的天空似乎要下雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ðæt] [səːtʃt] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [boʊnz] .

and	a	bitter	wind	blowing	that	searched	the	very	marrow	of	one's	bones	.
和	一个	苦的	风	吹	那	搜索	这	非常	骨髓	的	一个人的	骨头	.

凛冽的寒风吹过，直刺骨髓。

[ðə; ði] [fjuː] ['nebəz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]

The	few	neighbors	who	chanced	to	glance	out	of	their	windows	at	an	early
这	很少	邻居	WHO	偶然	到	瞥一眼	出去	的	他们的	视窗	在	一个	早期的

['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['pætsi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

hour	in	the	afternoon	were	surprised	to	see	Patsy	making	his	way	along	the
小时	在	这	下午	是	惊讶	到	看	帕齐	制作	他的	方式	沿着	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

下午早些时候，几个偶然从窗户往外看的邻居惊讶地发现帕齐正沿着街道走着。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

slowly	and	painfully	,	with	the	aid	of	his	crutches	.
缓慢地	和	痛苦地	,	和	这	援助	的	他的	拐杖	.

他拄着拐杖，缓慢而痛苦地行走着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ; [ɪn'diːd] ,

They	had	never	known	him	to	be	abroad	on	a	day	like	this	;	indeed	,
他们	有	绝不	已知	他	到	是	国外	在	一个	天	喜欢	这	;	的确	,

他们从未见过他在这样的日子出国；事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [ˈgoʊɪŋ][əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ɔːl] .

it	was	many	a	day	since	he	had	attempted	going	upon	the	street	at	all	.
它	曾是	许多	一个	天	自从	他	有	尝试过	去	之上	这	街道	在	全部	.

他已经很多天没有尝试过上街了。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpætsi] ,

Poor	little	Patsy	,
贫穷的	小的	帕齐	,

可怜的小帕齐，

[hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [wɜːr; wər] [wʌns] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [saɪt] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɑːn]

his	crutches	were	once	a	familiar	sight	going	up	and	down	the	pavements	on
他的	拐杖	是	一次	一个	熟悉的	视线	去	向上	和	向下	这	人行道	在

[ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [taɪm] ,

pleasant	days	in	the	summer	time	,
令人愉快的	天	在	这	夏天	时间	,

在夏日晴朗的日子里，人们经常可以看到他拄着拐杖在人行道上来回走动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈgen] .

but	they	had	thought	never	to	see	him	leave	his	room	again	.
但	他们	有	想法	绝不	到	看	他	离开	他的	房间	再次	.

但他们以为再也见不到他离开房间了。

[dɪd] [ˈdeɪvɪd] [noʊ] ?

Did	David	know	?
做过	大卫	知道	?

大卫知道吗?

[sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] the93

Some	one	should	stop	the93
一些	一	应该	停止	the93

应该有人阻止93

[tʃaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [aʊt] [əˈloʊn] [laɪk] [ðæt] .

child	;	he	was	too	weak	to	wander	out	alone	like	that	.
孩子	;	他	曾是	也	虚弱的	到	漫步	出去	独自的	喜欢	那	.

孩子；他太虚弱了，不能独自一人出去。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðerz] ;

But	then	,	it	was	no	affair	of	theirs	;
但	然后	,	它	曾是	不	事务	的	他们的	;

但这与他们无关；

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [bɔɪ] .

David	could	probably	be	trusted	to	look	after	the	boy	.
大卫	可以	大概	是	可信	到	看	后	这	男生	.

大卫应该可以放心照顾好这个男孩。

[æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ,

As	no	one	was	willing	to	make	it	his	business	to	interfere	,
作为	不	一	曾是	愿意的	到	制作	它	他的	商业	到	干扰	,

由于没有人愿意插手此事，

[ˈpætsi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌnməˈlestɪd] .

Patsy	went	on	his	way	unmolested	.
帕齐	去	在	他的	方式	未受干扰	.

帕齐安然无恙地继续上路了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈbætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪkli] ,

A	strange	look	of	determination	battled	with	the	pain	on	the	sickly	,
一个	奇怪的	看	的	决心	战斗	和	这	疼痛	在	这	病弱的	,

病弱者脸上带着一种奇异的坚定神情，与病痛抗争。

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə]

childish	face	as	he	made	his	way	bravely	against	the	biting	wind	that	sought	to
幼稚	脸	作为	他	制成	他的	方式	勇敢地	反对	这	咬	风	那	寻求	到

[draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] .

drive	him	back	.
驾驶	他	后退	.

他面带稚气，勇敢地顶着刺骨的寒风前行，寒风试图将他吹倒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

He	had	learned	the	mystery	of	the	house	on	the	hill	;
他	有	学习	这	神秘	的	这	房子	在	这	爬坡道	;

他已经了解了山顶小屋的秘密；

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] ['deɪvɪd] [heitid] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

he	knew	now	why	David	hated	so	bitterly	that	house	and	all	connected	with	it	;
他	知道	现在	为什么	大卫	憎恨	所以	苦涩地	那	房子	和	全部	连接	和	它	;

他现在明白了为什么大卫如此憎恨那座房子以及与它有关的一切；

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][help][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][plæn] [ðeɪ]

he	knew	why	David	was	willing	and	eager	to	help	the	men	in	the	plan	they
他	知道	为什么	大卫	曾是	愿意的	和	渴望的	到	帮助	这	男人	在	这	计划	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .

were	to	carry	out	that	night	.
是	到	携带	出去	那	夜晚	.

他知道为什么大卫愿意并且热切地帮助这些人执行他们当晚要执行的计划。

['deɪvɪd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

David	had	told	him	all	about	it	,
大卫	有	讲述	他	全部	关于	它	,

大卫把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪrli] [lʌvd]

and	for	the	first	time	in	his	life	he	had	felt	afraid	of	this	dearly	loved
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	毛毡	害怕的	的	这	亲爱的	喜爱

['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

brother	of	his	.
兄弟	的	他的	.

他生平第一次对这位他挚爱的兄弟感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['pæsti; 'peɪsti] .

It	had	been	a	revelation	to	Pasty	.
它	有	到过	一个	启示	到	糊状物	.

这对帕斯蒂来说简直是醍醐灌顶。

['ʃʊrli] , [ðɪs] ['bɪtər] , [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , [rɪ'vendʒfəl] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd]

Surely	,	this	bitter	,	unforgiving	,	revengeful	man	could	not	be	the	same	who	had
一定	,	这	苦的	,	毫不留情	,	复仇的	男人	可以	不是	是	这	相同的	WHO	有

[bɪn] ['fɑːðər] ,

been	father	,
到过	父亲	,

这个充满怨恨、不肯原谅、一心复仇的男人，肯定不是曾经的那个父亲。

['mʌðər] [ænd; ənd][bɪg] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [soʊ]

mother	and	big	brother	to	the	little	cripple	for	whom	he	had	cared	so
母亲	和	大的	兄弟	到	这	小的	削弱	为了	谁	他	有	关心	所以

['tendərli] [sɪns] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

tenderly	since	their	mother	had	been	taken	from	them	.
温柔地	自从	他们的	母亲	有	到过	已采取	从	他们	.

他是家里的母亲，也是家里的哥哥，他一直悉心照料着那个残疾的小家伙，自从他们的母亲去世后，他就一直温柔地照顾着他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [tuː; tə]['pætsi] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

It	had	sounded	like	a	fairy	tale	to	Patsy	;	he	could	scarcely	believe	his
它	有	听起来	喜欢	一个	仙女	故事	到	帕齐	;	他	可以	几乎	相信	他的

[oʊn] [ɪrz] .

own	ears	.
自己的	耳朵	.

对帕齐来说，这听起来就像一个童话故事；他简直不敢相信自己的耳朵。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [braʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðer; ðər]

Just	to	think	of	it	;	that	brown	house	on	the	hill	had	once	been	their
只是	到	思考	的	它	;	那	棕色的	房子	在	这	爬坡道	有	一次	到过	他们的

-

mother's94

-

想想看，山坡上那栋棕色的房子曾经是他们母亲的房子。

[hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ðə; ði][mæn] [huːm] ['deɪvɪd] [heitid] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪɪŋ]

home	,	and	the	man	who	lived	there	,	the	man	whom	David	hated	with	undying
家	,	和	这	男人	WHO	居住地	那里	,	这	男人	谁	大卫	憎恨	和	不朽

['heɪtrɪd] ,

hatred	,
仇恨	,

家，以及住在那里的那个人，大卫恨之入骨的那个人。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] .

was	their	mother's	brother	and	their	uncle	.
曾是	他们的	母亲的	兄弟	和	他们的	叔叔	.

是他们母亲的兄弟，也是他们的叔叔。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [fər'evər] ,

On	the	day	she	married	,	she	had	left	her	home	forever	,
在	这	天	她	已婚	,	她	有	左边	她	家	永远	,

结婚那天，她永远地离开了家。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['vaʊɪŋ] [ðæt] ['nevər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [wʊd] [hiː; hi][set] [aɪz] [ə'pɑːn]

her	brother	vowing	that	never	as	long	as	he	lived	would	he	set	eyes	upon
她	兄弟	发誓	那	绝不	作为	长的	作为	他	居住地	会	他	放	眼睛	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ;

her	face	again	;
她	脸	再次	;

她的哥哥发誓，只要他还活着，就绝不再见她的面容；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ded] .

to	him	she	would	be	as	though	dead	.
到	他	她	会	是	作为	尽管	死的	.

在他眼里，她就像死了一样。

[wʌns] , [wen] ['fɑːðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] (['pætsi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd]

Once	,	when	father	lay	dying	(	Patsy	could	not	remember	it	,	but	David	had
一次	,	什么时候	父亲	躺	垂死	(	帕齐	可以	不是	记住	它	,	但	大卫	有

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ,

told	him	of	it	)	,
讲述	他	的	它	)	,

有一次，父亲奄奄一息的时候（帕齐记不起来了，但大卫告诉过他），

['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪzəri] .

mother	had	written	to	their	uncle	imploring	a	little	help	in	their	misery	.
母亲	有	书面	到	他们的	叔叔	恳求	一个	小的	帮助	在	他们的	苦难	.

母亲曾写信给他们的叔叔，恳求他能帮帮他们摆脱困境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

It	was	not	for	herself	she	had	asked	but	for	the	dying	husband	and
它	曾是	不是	为了	她自己	她	有	问	但	为了	这	垂死	丈夫	和

['sɪkli] ['beɪbi] .

sickly	baby	.
病弱的	婴儿	.

她不是为了自己而请求，而是为了垂危的丈夫和体弱多病的孩子。

[hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

Her	letter	had	been	returned	to	her	with	these	harsh	words	written	on
她	信	有	到过	返回	到	她	和	这些	残酷的	字	书面	在

[ðə; ði] [bæk] :

the	back	:
这	后退	:

她的信被退回来了，背面写着这样几句刺耳的话：

" [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [hɪr] .

"	Some	mistake	here	.
"	一些	错误	这里	.

这里有些错误。

[noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['brʌðər] .

No	woman	has	the	right	to	call	me	brother	.
不	女士	有	这	正确的	到	称呼	我	兄弟	.

任何女人都没有权利叫我哥哥。

[maɪ]['oʊnli]['sɪstər] [daɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

My	only	sister	died	years	ago	.
我的	仅有的	姐姐	死亡	年	前	.

我唯一的妹妹多年前去世了。

" ['deɪvɪd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['letər] ['evər] [sɪns] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]

"	David	had	kept	the	letter	ever	since	;	he	had	been	old	enough	at	the
"	大卫	有	保留	这	信	曾经	自从	;	他	有	到过	老的	足够的	在	这

[taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

time	to	understand	.
时间	到	理解	.

“大卫一直保存着这封信；当时他已经懂事了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['letər]

He	had	vowed	then	to	have	revenge	some	day	and	he	kept	the	letter
他	有	发誓	然后	到	有	复仇	一些	天	和	他	保留	这	信

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evər] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	remind	him	of	the	vow	should	he	ever	be	in	danger	of	forgetting	it	.
到	提醒	他	的	这	发誓	应该	他	曾经	是	在	危险	的	遗忘	它	.

他当时发誓要找机会报仇，并保留了这封信，以防自己有忘记誓言的危险。

['pætsi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [soʊ] [heitid] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

Patsy	knew	now	why	his	brother	so	hated	the	house	on	the	hill	,
帕齐	知道	现在	为什么	他的	兄弟	所以	憎恨	这	房子	在	这	爬坡道	,

帕齐现在明白他哥哥为什么那么讨厌山顶上的那栋房子了。

[ænd; ənd] [waɪ] ['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [krɔːs] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] , ['pætsi] ,

and	why	David	had	been	so	cross	on	that	day	last	summer	when	he	,	Patsy	,
和	为什么	大卫	有	到过	所以	叉	在	那	天	最后的	夏天	什么时候	他	,	帕齐	,

为什么去年夏天那天，当他和帕齐在一起时，大卫会那么生气?

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə]

had	come	home	and	told	of	the	young	lady	who	had	been	so	kind	to
有	来	家	和	讲述	的	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	所以	种类	到

[hɪm; ɪm] , -

him	,	95
他	,	-

他回到家后，讲述了那位对他非常友善的年轻女士的故事，95

[ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

the	lady	who	lived	in	the	house	on	the	hill	.
这	女士	WHO	居住地	在	这	房子	在	这	爬坡道	.

住在山顶房子里的那位女士。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] ['pætsi] .

As	a	rule	,	every	one	was	good	to	Patsy	.
作为	一个	规则	,	每一个	一	曾是	好的	到	帕齐	.

一般来说，每个人都对帕齐很好。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , [huː] ['kwɑːrəld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['straɪkɪŋ] , [rɪ'vaɪlɪŋ] ,

Even	the	children	on	the	street	,	who	quarrelled	among	themselves	,	striking	,	reviling	,
甚至	这	孩子们	在	这	街道	,	WHO	争吵	之中	他们自己	,	引人注目	,	辱骂	,

['peltɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

pelting	one	another	with	stones	,
投掷	一	其他	和	石头	,

就连街上的孩子们，他们互相争吵、殴打、辱骂、互相扔石头，

[hæd; həd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [fɔːr; fər] ['pætsi] .

had	,	nothing	but	kind	words	and	smiles	for	Patsy	.
有	,	没有什么	但	种类	字	和	微笑	为了	帕齐	.

对帕特西，只有温暖的话语和微笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl]

But	that	day	last	summer	he	had	wandered	farther	from	home	than	usual
但	那	天	最后的	夏天	他	有	漫步	更远	从	家	比	通常

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [rʌf] [bɔɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kə'menst] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	a	crowd	of	rough	boys	had	stopped	and	commenced	tormenting	him
和	一个	人群	的	粗糙的	男孩们	有	停止	和	开始	折磨	他

,

,

,

但去年夏天的某一天，他比平时走得更远，一群流氓男孩停下来开始欺负他。

['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] , ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] ,

laughing	at	him	,	calling	him	names	,	jeering	at	his	deformity	,
笑	在	他	,	呼叫	他	姓名	,	嘲笑	在	他的	畸形	,

他们嘲笑他，给他起外号，讥讽他的畸形。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	even	pulling	his	hair	and	pinching	his	ears	.
和	甚至	拉	他的	头发	和	捏	他的	耳朵	.

甚至还揪他的头发、捏他的耳朵。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [pæst] [ðem; ðəm] ,

The	child	had	tried	to	push	past	them	,
这	孩子	有	尝试	到	推	过去的	他们	,

孩子试图从他们身边挤过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['pætsi][bʌt; bət]

but	they	closed	in	on	him	and	it	might	have	fared	ill	with	Patsy	but
但	他们	关闭	在	在	他	和	它	可能	有	表现	患病的	和	帕齐	但

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]

for	the	timely	arrival	on	the	scene	of	the	young	lady	from	the	house	on
为了	这	及时	到达	在	这	场景	的	这	年轻的	女士	从	这	房子	在

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

但他们逼近了他，若非山上那位年轻女士及时赶到，帕齐恐怕就遭殃了。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['skætərd] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['huːdləmz] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['pætsi] [ʌn'tɪl]

She	quickly	scattered	the	band	of	hoodlums	and	then	walked	with	Patsy	until
她	迅速地	疏散	这	乐队	的	流氓	和	然后	步行	和	帕齐	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ə'tæk] .

he	was	well	on	his	way	home	and	safe	from	further	attack	.
他	曾是	出色地	在	他的	方式	家	和	安全的	从	更远	攻击	.

她迅速驱散了这伙流氓，然后陪着帕齐走，直到他顺利回家，不再受到攻击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

She	had	been	kind	to	him	,	and	made	him	promise	to	come	and	see
她	有	到过	种类	到	他	,	和	制成	他	承诺	到	来	和	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她对他很好，并让他答应来看她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

That	was	how	he	knew	her	name	and	where	she	lived	.
那	曾是	如何	他	知道	她	姓名	和	在哪里	她	居住地	.

他就是这样知道了她的名字和住址。

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ]

He	had	wanted	to	see	her	again	and	had	thought	of	her	so
他	有	通缉	到	看	她	再次	和	有	想法	的	她	所以

['ɔːf(ə)n][bʌt; bət]['deɪvɪd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

often	but	David	would	not	let	him	go	.
经常	但	大卫	会	不是	让	他	去	.

他一直想再见到她，也常常想起她，但大卫不让他走。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [peɪn] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] , -

Many	a	night	,	when	the	pain	kept	him	from	sleeping	,	96
许多	一个	夜晚	,	什么时候	这	疼痛	保留	他	从	睡眠	,	-

许多个夜晚，疼痛让他无法入睡，96

[hiː; hi] [wʊd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

he	would	while	away	the	long	hours	by	thinking	of	the	gentle	,	beautiful	girl	,
他	会	尽管	离开	这	长的	小时	经过	思维	的	这	温和的	,	美丽的	女孩	,

他会花很多时间想着那个温柔美丽的女孩，以此来消磨时光。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['mʌðər] [hæd; həd]

and	he	never	said	his	prayers	at	night	and	morning	,	as	mother	had
和	他	绝不	说	他的	祈祷	在	夜晚	和	早晨	,	作为	母亲	有

[tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

taught	him	,
教授	他	,

他从来没有像母亲教导他的那样，在晚上和早晨做祷告。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['lʌvli] ['leɪdi] .

that	he	did	not	add	a	petition	for	his	"	lovely	lady	.
那	他	做过	不是	添加	一个	请愿	为了	他的	"	迷人的	女士	.

他没有为他的"爱人"提交请愿书。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['dɔːtər] ;

"	And	to	think	that	she	was	his	own	cousin	,	his	uncle's	daughter	;
"	和	到	思考	那	她	曾是	他的	自己的	表哥	,	他的	叔叔的	女儿	;

“想想看，她竟然是他的表妹，他叔叔的女儿；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] ['deɪvɪd][ænd; ənd]

she	lived	in	the	house	on	the	hill	and	it	was	her	house	that	David	and
她	居住地	在	这	房子	在	这	爬坡道	和	它	曾是	她	房子	那	大卫	和

[ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][rɑːb] .

those	men	were	planning	to	rob	.
那些	男人	是	规划	到	抢	.

她住在山顶的房子里，大卫和那些人计划抢劫的就是她的房子。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [ðə; ði] [diːd] [mʌst; məst][biː; bi] [priˈventid] ;

For	her	sake	as	well	as	David's	the	deed	must	be	prevented	;
为了	她	清酒	作为	出色地	作为	大卫的	这	契据	必须	是	阻止	;

为了她和戴维的缘故，必须阻止这种行为发生；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [rɔbd] ; ['deɪvɪd][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] .

her	father	must	not	be	robbed	;	David	must	not	become	a	thief	.
她	父亲	必须	不是	是	被抢劫	;	大卫	必须	不是	变得	一个	贼	.

她的父亲不能被抢劫；大卫不能成为窃贼。

['pætsi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [læst] [naɪt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

Patsy	had	determined	that	last	night	when	he	first	heard	them	mention	the
帕齐	有	决定	那	最后的	夜晚	什么时候	他	第一的	听到	他们	提到	这

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

帕齐昨晚第一次听到他们提起这个计划时就做出了这个决定。

[ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [stɑːp][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] ,

If	no	one	else	would	stop	them	,	he	would	,
如果	不	一	别的	会	停止	他们	,	他	会	,

如果没人阻止他们，他会自己阻止。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	could	not	imagine	how	he	was	going	to	do	it	.
尽管	他	可以	不是	想象	如何	他	曾是	去	到	做	它	.

虽然他无法想象自己该如何做到。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

He	had	thought	and	thought	until	his	head	ached	so	that	he	could	hardly
他	有	想法	和	想法	直到	他的	头	疼痛	所以	那	他	可以	几乎

[siː] ,

see	,
看	,

他反复思考，直到头痛欲裂，几乎看不清东西。

[bʌt; bət][noʊ][plæn] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	no	plan	suggested	itself	to	his	mind	.
但	不	计划	建议	本身	到	他的	头脑	.

但他脑海中并没有浮现出任何计划。

[hiː; hi] [preɪd] , [tuː] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,

He	prayed	,	too	,	long	and	earnestly	,
他	祈祷	,	也	,	长的	和	切实	,

他也祷告了，祷告的时间很长，也很虔诚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [toʊld][ðem; ðəm][gɑːd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] ['lɪt(ə)l]

for	the	priest	at	the	Sunday	-	school	told	them	God	would	always	answer	little
为了	这	牧师	在	这	星期日	-	学校	讲述	他们	上帝	会	总是	回答	小的

[bɔɪz] - [prerz] [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

boys	'	prayers	if	what	they	asked	for	was	good	for	them	.
男孩们	-	祈祷	如果	什么	他们	问	为了	曾是	好的	为了	他们	.

因为主日学校的牧师告诉他们，如果小男孩们祈求的东西对他们有益，上帝总会回应他们的祈祷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] ?

And	was	it	not	a	good	thing	for	which	he	was	pleading	?
和	曾是	它	不是	一个	好的	事物	为了	哪个	他	曾是	恳求	?

他所恳求的难道不是一件好事吗?

['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['leɪdi][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ænd; ənd]

Simply	that	he	might	find	a	way	to	keep	his	lady	from	being	robbed	and
简单地	那	他	可能	寻找	一个	方式	到	保持	他的	女士	从	存在	被抢劫	和

[seɪv] ['deɪvɪd][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ?

save	David	from	becoming	a	thief	?
节省	大卫	从	成为	一个	贼	?

仅仅是希望他能找到办法保护他的爱人不被抢劫，并阻止大卫沦为小偷?

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði][aɪ'diːə][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; he97

At	last	,	the	idea	he	wanted	had	come	to	him	;	he97
在	最后的	,	这	主意	他	通缉	有	来	到	他	;	he97

最后，他想要的主意终于出现在他的脑海中；他97

[nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][end] .

knew	just	what	he	must	do	to	secure	his	end	.
知道	只是	什么	他	必须	做	到	安全的	他的	结尾	.

他很清楚自己必须做什么才能达到目的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][plæn] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][rɪsk] [ðæt] .

There	was	danger	in	the	plan	,	to	himself	,	but	he	must	risk	that	.
那里	曾是	危险	在	这	计划	,	到	他自己	,	但	他	必须	风险	那	.

这个计划对他自己来说很危险，但他必须冒这个险。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪv] [hɪz; ɪz]['deɪvɪd] ,

It	mattered	little	what	happened	to	him	if	he	could	only	save	his	David	,
它	重要	小的	什么	发生	到	他	如果	他	可以	仅有的	节省	他的	大卫	,

[hɪz; ɪz] [dɪr] ,

his	dear	,
他的	亲爱的	,

只要能救下他的大卫，他亲爱的，他自己遭遇什么都无关紧要了。

[kaɪnd][bɪg] ['brʌðər] ,

kind	big	brother	,
种类	大的	兄弟	,

善良的大哥哥

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

who	would	never	have	thought	of	doing	wrong	had	it	not	been	for	those
WHO	会	绝不	有	想法	的	正在做	错误的	有	它	不是	到过	为了	那些

['wɪkɪd] [men] [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] .

wicked	men	who	had	led	him	astray	.
邪恶	男人	WHO	有	引领	他	误入歧途	.

如果不是那些恶人引诱他误入歧途，他绝不会想到要作恶。

['pætsi] [fɪrd] [ðoʊz] [men] ['maɪtɪli] .

Patsy	feared	those	men	mightily	.
帕齐	害怕	那些	男人	非常	.

帕齐非常害怕那些人。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər]['æŋgər] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðer; ðər][plæn][hæd; həd]

He	knew	their	anger	would	be	terrible	should	they	discover	how	their	plan	had
他	知道	他们的	愤怒	会	是	糟糕的	应该	他们	发现	如何	他们的	计划	有

[bɪn] ['frʌstreɪtɪd] .

been	frustrated	.
到过	沮丧的	.

他知道，如果他们发现自己的计划受挫，他们会非常愤怒。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt]

They	might	even	kill	him	if	they	found	him	out	,	but	he	hoped	they	need	not
他们	可能	甚至	杀	他	如果	他们	成立	他	出去	,	但	他	希望	他们	需要	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

如果他们发现他的秘密，甚至可能会杀了他，但他希望他们不必知道。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] [tuː; tə]['deɪvɪd][ə'loʊn][æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [noʊ] ['mætər] [haʊ]

He	would	confess	to	David	alone	at	supper	time	that	evening	;	no	matter	how
他	会	承认	到	大卫	独自的	在	晚餐	时间	那	晚上	;	不	事情	如何

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

当晚晚餐时分，无论他多么生气，他都会单独向大卫坦白。

['deɪvɪd] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

David	would	not	hurt	his	little	brother	.
大卫	会	不是	伤害	他的	小的	兄弟	.

大卫不会伤害他的弟弟。

[ʌv; əv] [ðæt] ['pætsi] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Of	that	Patsy	was	certain	.
的	那	帕齐	曾是	肯定	.

帕齐对此深信不疑。

['eniweɪ] , [wət'evər] [ðə; ði][rɪsk] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] ['deɪvɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv]

Anyway	,	whatever	the	risk	,	he	must	take	it	to	save	David	and	to	save
反正	,	任何	这	风险	,	他	必须	拿	它	到	节省	大卫	和	到	节省

[ðə; ði]['leɪdi] .

the	lady	.
这	女士	.

总之，无论风险有多大，他都必须承担，才能救大卫和那位女士。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [wen] ['pætsi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd]

The	early	winter	twilight	was	closing	in	when	Patsy	reached	his	home	again	and
这	早期的	冬天	暮	曾是	结束	在	什么时候	帕齐	达到	他的	家	再次	和

['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['deɪvɪd] ['ɑːkjupaɪd] .

dragged	himself	up	the	stairs	to	the	one	room	which	he	and	David	occupied	.
拖拽	他自己	向上	这	楼梯	到	这	一	房间	哪个	他	和	大卫	占领	.

初冬的暮色渐渐降临，帕齐回到家，拖着疲惫的身体爬上楼梯，来到他和大卫居住的那间房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [gɑːsps] [wɪtʃ] [kʌt]

He	was	almost	exhausted	and	his	breath	came	in	short	,	sharp	gasps	which	cut
他	曾是	几乎	筋疲力尽的	和	他的	气息	来了	在	短的	,	锋利的	喘息	哪个	切

[hɪm; ɪm] [laɪk] [naɪvz] .

him	like	knives	.
他	喜欢	刀具	.

他几乎精疲力竭，呼吸急促而急促，如同刀割般刺痛着他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] , [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['nevər] ['oʊpən]

He	would	have	liked	to	crawl	into	his	bed	,	close	his	eyes	and	never	open
他	会	有	喜欢	到	爬行	进入	他的	床	,	关闭	他的	眼睛	和	绝不	打开

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

他真想钻进被窝，闭上眼睛，永远不再睁开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .

he	was	so	tired	.
他	曾是	所以	疲劳的	.

他太累了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ɪn] [jet] ; [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] . -

But	he	must	not	give	in	yet	;	his	task	was	but	half	accomplished	.	98
但	他	必须	不是	给	在	然而	;	他的	任务	曾是	但	一半	完成	.	-

但他还不能放弃；他的任务只完成了一半。98

['deɪvɪd][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

David	must	be	told	of	what	he	had	done	,
大卫	必须	是	讲述	的	什么	他	有	完毕	,

必须告诉大卫他做了什么，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [fɪr] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	at	that	thought	a	spasm	of	fear	contracted	his	heart	.
和	在	那	想法	一个	痉挛	的	害怕	合同	他的	心	.

想到这里，他感到一阵恐惧袭上心头。

['ʃɪvərɪŋ] ,

Shivering	,
瑟瑟发抖	,

瑟瑟发抖，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪn] -

he	drew	a	chair	near	the	stove	and	waited	with	closed	eyes	and	pain	-
他	画	一个	椅子	靠近	这	火炉	和	等待	和	关闭	眼睛	和	疼痛	-

[drɔːn] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .

drawn	face	for	the	sound	of	David's	foot	upon	the	stairs	.
绘制	脸	为了	这	声音	的	大卫的	脚	之上	这	楼梯	.

他拉过一把椅子到炉子旁，闭着眼睛，面容痛苦地等待着大卫的脚步声出现在楼梯上。

['twaɪlaɪt] [pæst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [stɪl] ['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

Twilight	passed	and	darkness	filled	the	little	room	,	still	David	did	not	come	.
暮	通过了	和	黑暗	已填	这	小的	房间	,	仍然	大卫	做过	不是	来	.

暮色渐浓，黑暗笼罩了这间小屋，但大卫仍然没有来。

['pætsi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['wʌndərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz]

Patsy	lighted	the	lamp	upon	the	table	,	wondering	anxiously	why	his	brother	was
帕齐	照明	这	灯	之上	这	桌子	,	好奇	焦虑地	为什么	他的	兄弟	曾是

[soʊ] [leɪt] .

so	late	.
所以	晚的	.

帕齐点亮了桌上的台灯，焦急地想知道哥哥为什么这么晚还没回来。

[hiː; hi] [pʊt] [mɔːr] [koʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] ,

He	put	more	coals	upon	the	fire	,	which	was	burning	low	,
他	放	更多的	煤炭	之上	这	火	,	哪个	曾是	燃烧	低的	,

他往火堆里又添了些煤，火势已经很弱了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] [fɔːr; fər] ['deɪvɪdz] ['sʌpər] .

and	made	the	tea	for	David's	supper	.
和	制成	这	茶	为了	大卫的	晚餐	.

然后给大卫泡了晚餐的茶。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ðə; ði] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði] [koʊld] [miːt] , [ðə; ði] [tʃiːz] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	set	out	the	loaf	of	bread	,	the	cold	meat	,	the	cheese	,	upon	the	table	,
他	放	出去	这	面包	的	面包	,	这	寒冷的	肉	,	这	奶酪	,	之上	这	桌子	,

他把面包、冷肉和奶酪摆在桌子上。

[ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['futsteps] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ]

then	resumed	his	chair	and	his	eager	listening	for	footsteps	that	were	so
然后	恢复	他的	椅子	和	他的	渴望的	聆听	为了	脚步声	那	是	所以

[lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

long	in	coming	.
长的	在	未来	.

然后他重新坐回椅子上，焦急地倾听着迟迟未至的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pætsi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,

It	seemed	to	Patsy	he	had	waited	for	hours	and	hours	,
它	似乎	到	帕齐	他	有	等待	为了	小时	和	小时	,

帕齐觉得他好像等了好几个小时。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ɪn] ['terər] [æz; əz]

and	suddenly	his	heart	stopped	beating	and	his	eyes	distended	in	terror	as
和	突然	他的	心	停止	殴打	和	他的	眼睛	膨胀	在	恐怖	作为

[ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

a	thought	occurred	to	him	.
一个	想法	发生	到	他	.

突然，他的心脏停止了跳动，双眼因恐惧而睁大，一个念头涌上心头。

[sə'poʊz] ['deɪvɪd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] !

Suppose	David	did	not	come	at	all	!
认为	大卫	做过	不是	来	在	全部	!

假设大卫根本没来呢!

[wʌt] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ?

What	,	what	would	happen	then	?
什么	,	什么	会	发生	然后	?

那接下来会发生什么?

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] [step] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [naʊ] .

But	there	,	that	was	David's	step	and	all	would	be	well	now	.
但	那里	,	那	曾是	大卫的	步	和	全部	会	是	出色地	现在	.

但是，那是大卫迈出的一步，现在一切都会好起来的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] ,

The	child	looked	up	eagerly	as	his	brother	entered	the	room	,	then	,
这	孩子	看起来	向上	急切地	作为	他的	兄弟	进入	这	房间	,	然后	,

孩子满怀期待地抬头看着哥哥走进房间，然后.....

['nɪrli] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

nearly	cried	aloud	in	his	bitter	disappointment	.
几乎	哭	大声	在	他的	苦的	失望	.

他极度失望，几乎要哭出来。

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] .

David	was	not	alone	.
大卫	曾是	不是	独自的	.

大卫并非孤身一人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

One	of	the	gang	was	with	him	,
一	的	这	帮派	曾是	和	他	,

他当时和团伙里的一个成员在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pætsi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'laʊəns] . -

and	this	was	a	contingency	for	which	Patsy	had	made	no	allowance	.	99
和	这	曾是	一个	应急措施	为了	哪个	帕齐	有	制成	不	津贴	.	-

而帕齐对此却毫无准备。99

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

What	was	he	to	do	now	?
什么	曾是	他	到	做	现在	?

他现在该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [haʊ] [wɔːrn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l]

How	could	he	tell	his	brother	,	how	warn	him	,	in	the	presence	of	that	dreadful
如何	可以	他	告诉	他的	兄弟	,	如何	警告	他	,	在	这	在场	的	那	可怕

[mæn] ?

man	?
男人	?

在那个可怕的人面前，他怎么能告诉他的兄弟，怎么能警告他呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd]

For	the	first	time	in	his	life	David	was	so	preoccupied	that	he	paid	no	heed
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	大卫	曾是	所以	心事重重	那	他	有薪酬的	不	注意

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	little	cripple	who	had	now	withdrawn	to	the	darkest	corner	of	the
到	这	小的	削弱	WHO	有	现在	撤回	到	这	最黑暗的	角落	的	这

[ruːm] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ɪn]['æbdʒekt] ['terər] .

room	and	crouched	there	in	abject	terror	.
房间	和	蹲着	那里	在	卑贱	恐怖	.

大卫生平第一次如此心事重重，以至于完全没有注意到那个小瘸子，他已经躲到房间最黑暗的角落里，蜷缩在那里，吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [soʊ]

The	two	men	made	a	hasty	meal	and	then	sat	by	the	table	talking	in	tones	so
这	二	男人	制成	一个	仓促	一顿饭	和	然后	卫星	经过	这	桌子	说	在	音调	所以

[loʊ] [ðæt] ['pætsi] [hɜːrd] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

low	that	Patsy	heard	scarcely	a	word	of	what	was	said	.
低的	那	帕齐	听到	几乎	一个	单词	的	什么	曾是	说	.

两人匆匆吃了顿饭，然后坐在桌旁低声交谈，帕齐几乎没听到他们在说什么。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][plænz] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ]

Anyway	,	he	cared	nothing	for	their	plans	now	;	he	had	spoiled	everything
反正	,	他	关心	没有什么	为了	他们的	计划	现在	;	他	有	被宠坏了	一切

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

总之，他现在对他们的计划毫不在意了；他已经把他们的一切都搞砸了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第4/6页

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] ['deɪvɪd] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] ['deɪvɪd] ?

But	how	was	he	to	tell	David	,	how	was	he	to	tell	David	?
但	如何	曾是	他	到	告诉	大卫	,	如何	曾是	他	到	告诉	大卫	?

但他该如何告诉大卫呢？他该如何告诉大卫呢?

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ə; eɪ][θɜːrd][mæn][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɪspərɪŋ]

By	and	by	,	a	third	man	joined	them	and	there	was	more	whispering
经过	和	经过	,	一个	第三	男人	加入	他们	和	那里	曾是	更多的	耳语

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] .

with	heads	close	together	.
和	头部	关闭	一起	.

过了一会儿，第三个人也加入了他们，三人头挨着头，窃窃私语声更加响亮。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [θriː] [ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

At	last	,	the	three	arose	and	made	preparations	for	going	out	.
在	最后的	,	这	三	出现	和	制成	准备工作	为了	去	出去	.

最后，三人起身准备出门。

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd]

They	moved	towards	the	door	and	were	astonished	to	find	themselves	confronted
他们	已搬	向	这	门	和	是	惊讶	到	寻找	他们自己	面对

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,

by	a	small	,
经过	一个	小的	,

他们走向门口，惊讶地发现面前站着一个小家伙，

['krɪpld] ['fɪgjər] , [ðæt] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðer; ðər] [wei] .

crippled	figure	,	that	stood	swaying	on	his	crutches	,	directly	in	their	way	.
残疾的	数字	,	那	站立	摇晃	在	他的	拐杖	,	直接地	在	他们的	方式	.

一个跛脚的身影，拄着拐杖摇摇晃晃地站在他们面前。

[ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑːt] [bəːnd] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ,

A	bright	red	spot	burned	on	either	cheek	,	the	eyes	were	brilliant	with	fever	,
一个	明亮的	红色的	点	烧伤	在	任何一个	脸颊	,	这	眼睛	是	杰出的	和	发烧	,

双颊各有一块鲜红的烧灼痕迹，双眼因发烧而闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	the	child	was	panting	for	breath	.
和	这	孩子	曾是	喘息	为了	气息	.

孩子气喘吁吁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] :

But	he	said	very	quietly	,	his	eyes	fixed	steadily	on	his	brother's	face	:
但	他	说	非常	悄悄	,	他的	眼睛	固定的	稳步	在	他的	兄弟	脸	:

但他语气很平静，目光始终盯着哥哥的脸：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['deɪvɪd] . " -

"	You	mustn't	go	out	to	-	night	,	David	.	"	100
"	你	不得	去	出去	到	-	夜晚	,	大卫	.	"	-

“大卫，你今晚不能出去。”100

[ðə; ði] [men] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

The	men	gasped	and	looked	at	one	another	in	amazement	.
这	男人	倒吸一口气	和	看起来	在	一	其他	在	惊愕	.

男人们倒吸一口凉气，惊讶地互相看着对方。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] , ['deɪvɪd] , " [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	mustn't	go	out	to	-	night	,	David	,	"	the	child	repeated	.
"	你	不得	去	出去	到	-	夜晚	,	大卫	,	"	这	孩子	重复	.

“大卫，你今晚不能出去，”孩子重复道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	You	mustn't	none	of	you	go	to	the	house	on	the	hill	to	-	night	.	"
"	你	不得	没有任何	的	你	去	到	这	房子	在	这	爬坡道	到	-	夜晚	.	"

“今晚你们谁都不许去山上那栋房子。”

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [goʊ][aʊt] , ['mʌsnt] [wiː; wi] , " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ['rʌfli] .

"	We	mustn't	go	out	,	mustn't	we	,	"	exclaimed	one	of	the	men	roughly	.
"	我们	不得	去	出去	,	不得	我们	,	"	惊呼	一	的	这	男人	大致	.

“我们不能出去，对吧？”其中一个男人粗声粗气地喊道。

" [huːz] [tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

"	Who's	to	stop	us	going	,	I'd	like	to	know	?
"	谁是	到	停止	我们	去	,	ID	喜欢	到	知道	?

“我想知道，谁能阻止我们去？”

[stænd][ə'saɪd] , [kɪd] , [bɪ'fɔːr] [hɑːrm] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Stand	aside	,	kid	,	before	harm	comes	to	you	.	"
站立	旁边	,	孩子	,	前	伤害	来	到	你	.	"

“孩子，快让开，别伤着你。”

" [huːz] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ?

"	Who's	to	stop	you	?
"	谁是	到	停止	你	?

谁能阻止你?

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[aɪ][hæv; həv] [stɑːpt] [juː; jʊ] .

I	have	stopped	you	.
我	有	停止	你	.

我已经阻止你了。

" [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['griːtɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	A	laugh	of	derision	greeted	this	statement	.
"	一个	笑	的	嘲笑	问候	这	陈述	.

这番话引来一片嘲笑。

" [jes] , " ['pætsi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪv] [stɑːpt] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	"	Patsy	repeated	;	"	I've	stopped	you	.
"	是的	,	"	帕齐	重复	;	"	我已经	停止	你	.

“是的，”帕齐重复道；“我已经阻止你了。”

[aɪ] [piːtʃt] [ɑːn][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɔːrnd] - [ɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - .

I	peached	on	you	;	I	warned	'	em	you	was	comin	'	.
我	桃子	在	你	;	我	警告	-	呃	你	曾是	即将到来	-	.

我警告过他们你要来了。

" ['deɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

"	David's	face	was	terrible	to	see	.
"	大卫的	脸	曾是	糟糕的	到	看	.

“看到大卫的脸色，真是太可怕了。”

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , ['pætsi] ?

"	What's	that	you're	saying	,	Patsy	?
"	是什么	那	你是	说	,	帕齐	?

“帕齐，你说什么？”

[juː; jʊ] [wʌt] ? "
You what ? "
你 什么 ? "

你说什么?

" [aɪ] [wɔːrnd] - [ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I warned ' em this afternoon .
" 我 警告 - 呃 这 下午 .

“我今天下午警告过他们了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - .
I went to the house on the hill and told ' em you was comin ' .
我 去 到 这 房子 在 这 爬坡道 和 讲述 - 呃 你 曾是 即将到来 - .

我去了山上那栋房子，告诉他们你要来了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] , ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] .
You mustn't go , David , you mustn't go .
你 不得 去 , 大卫 , 你 不得 去 .

大卫，你不能走，你不能走。

[ðə; ði] - [biː; bi][ðer; ðər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [kəz][aɪ][toʊld] - [ɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - .
The police'll be there waitin ' for you , ' cos I told ' em you was comin ' .
这 - 是 那里 等待 - 为了 你 , - 化学 我 讲述 - 呃 你 曾是 即将到来 - .

警察会在那里等着你，因为我告诉他们你要来。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , ['deɪvɪd] ; [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
I didn't want you to be a thief , David ; I done it for your sake .
我 没有 想 你 到 是 一个 贼 , 大卫 ; 我 完毕 它 为了 你的 清酒 .

大卫，我并不想让你成为小偷；我这么做都是为了你好。

[oʊ] , ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] !
Oh , David , David !
哦 , 大卫 , 大卫 !

哦，大卫，大卫!

" ['deɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] was101
" David's face was livid and his clenched fist was101
" 大卫的 脸 曾是 铁青 和 他的 紧握 拳头 was101

大卫的脸色铁青，拳头紧握。

[reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət] ['pætsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [hiːp] [æt; ət]
raised to strike , but Patsy and his crutches lay in a little huddled heap at
提高 到 罢工 , 但 帕齐 和 他的 拐杖 躺 在 一个 小的 蜷缩着 堆 在
['deɪvɪdz] [fiːt] .
David's feet .
大卫的 脚 .

帕齐举起手准备攻击，但他的拐杖却蜷缩成一团，躺在大卫的脚边。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
When the child opened his eyes again ,
什么时候 这 孩子 打开 他的 眼睛 再次 ,

当孩子再次睁开眼睛时，

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .
the men were gone and he and his brother were alone .
这 男人 是 已消失 和 他 和 他的 兄弟 是 独自的 .

男人们都走了，只剩下他和哥哥两个人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
He looked into the face bending above him and gave a sigh of relief .
他 看起来 进入 这 脸 弯曲 多于 他 和 给予 一个 叹 的 宽慰 .

他抬头望着上方那张弯腰的脸，长舒了一口气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] ['restɪd] [ðer; ðər] .

All	the	anger	was	gone	,	only	anxious	solicitude	rested	there	.
全部	这	愤怒	曾是	已消失	,	仅有的	焦虑的	关怀	休息	那里	.

所有的愤怒都消失了，只剩下焦虑和担忧。

['pætsi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Patsy	tried	to	speak	,
帕齐	尝试	到	说话	,

帕特西试图开口说话，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	his	voice	was	so	weak	and	low	that	David	had	difficulty	in	understanding	what	he	said	.
但	他的	嗓音	曾是	所以	虚弱的	和	低的	那	大卫	有	困难	在	理解	什么	他	说	.

但他的声音又弱又低，以至于大卫很难听懂他说了什么。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntli] ['wɪspəd] [wɜːrdz] :

He	leaned	over	to	catch	the	faintly	whispered	words	:
他	倾斜	超过	到	抓住	这	淡淡的	低声说道	字	:

他俯身去听那低声细语：

" [juː; jʊ] [eɪnt] [mæd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['deɪvi] ?

"	You	ain't	mad	at	me	now	,	are	you	,	Davy	?
"	你	不是	疯狂的	在	我	现在	,	是	你	,	戴维	?

“你现在没生我的气吧，戴维？”

[aɪm] [soʊ] [glæd] .

I'm	so	glad	.
我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪn] - [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [mæd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I'd	hate	to	go	away	thinkin	'	you	was	mad	at	me	.
ID	恨	到	去	离开	思考	-	你	曾是	疯狂的	在	我	.

我不想离开的时候还以为你在生我的气。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvi] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ;

I	had	to	do	it	,	Davy	,	I	had	to	tell	;
我	有	到	做	它	,	戴维	,	我	有	到	告诉	;

我不得不这么做，戴维，我必须告诉大家；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] .

there	wasn't	no	other	way	to	keep	you	from	being	a	thief	.
那里	不是	不	其他	方式	到	保持	你	从	存在	一个	贼	.

没有其他办法能阻止你成为小偷。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , ['deɪvi] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] ['mʌðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [ɪn] ['hev(ə)n] .

I'm	sorry	to	leave	you	alone	,	Davy	,	but	I	guess	mother	wants	me	in	Heaven	.
我是	对不起	到	离开	你	独自的	,	戴维	,	但	我	猜测	母亲	想要	我	在	天堂	.

戴维，很抱歉要离开你，但我猜母亲是想让我去天堂。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [aɪ'd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [suːn] ['eniweɪ] .

You	know	the	doctor	said	I'd	be	going	soon	anyway	.
你	知道	这	医生	说	ID	是	去	很快	反正	.

你知道，医生说我反正也快要走了。

['mʌðər] [sed] [ʃiːd] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

Mother	said	she'd	be	waitin	'	for	you	and	me
母亲	说	棚	是	等待	-	为了	你	和	我

妈妈说她会等你和我。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [naʊ] .

and	I	guess	she	wants	me	now	.
和	我	猜测	她	想要	我	现在	.

我想她现在想要我了。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'fiəd] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I'm	sorry	to	leave	you	,	but	I'm	afeared	I	must	go	.
我是	对不起	到	离开	你	,	但	我是	恐惧	我	必须	去	.

我很抱歉要离开你们，但我恐怕必须走了。

['itl] [biː; bi] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪm] [gɔːn] .

It'll	be	lonesome	for	you	when	I'm	gone	.
它将	是	寂寞	为了	你	什么时候	我是	已消失	.

我走了以后你会很孤单的。

[juːl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

You'll	have	no	one	to	light	the	lamp	and	make	the	tea	for	you	in	the
你会	有	不	一	到	光	这	灯	和	制作	这	茶	为了	你	在	这

['iːvnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

晚上没有人会为你点灯泡茶。

[juːl] [kʌm] [hoʊm] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ][noʊ]

You'll	come	home	here	at	night	and	it'll	be	all	dark	and	lonely	with	no
你会	来	家	这里	在	夜晚	和	它将	是	全部	黑暗的	和	孤独	和	不

['pætsi][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . -

Patsy	to	meet	you	.	102
帕齐	到	见面	你	.	-

你晚上回到家，会发现家里一片漆黑，孤零零的，没有帕齐来迎接你。102

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['deɪvɪd] , [aɪl] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

But	remember	,	David	,	I'll	be	lookin	'	at	you	from	Heaven	.
但	记住	,	大卫	,	患病的	是	在看	-	在	你	从	天堂	.

但记住，大卫，我会从天堂看着你。

['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪn] - ['iːv(ə)n] ['hev(ə)n]

Mother	and	I'll	be	waitin	'	for	you	there	and	I'm	thinkin	'	even	Heaven
母亲	和	患病的	是	等待	-	为了	你	那里	和	我是	思考	-	甚至	天堂

[wəʊnt][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] [tɪl] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

won't	be	just	right	till	you've	come	to	us	.
惯于	是	只是	正确的	直到	你已经	来	到	我们	.

我和妈妈会在那里等你，我想，即使到了天堂，在你来到我们身边之前，也不会觉得一切都完美。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [deɪ] ;

Promise	me	you'll	come	to	us	some	day	;
承诺	我	你会	来	到	我们	一些	天	;

答应我，你总有一天会来找我们;

['prɑːmɪs] [juːl] ['nevər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['wɪkɪd] [men] [noʊ] [mɔːr] .

promise	you'll	never	go	with	them	wicked	men	no	more	.
承诺	你会	绝不	去	和	他们	邪恶	男人	不	更多的	.

答应我你以后再也不会跟那些恶人一起走了。

[let] - [ɪm] [ə'loʊn] [ɔːr] [ðeɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] ,

Let	'	em	alone	or	they'll	make	you	as	bad	as	they	be	,
让	-	呃	独自的	或者	他们会	制作	你	作为	坏的	作为	他们	是	,

别理他们，否则他们会让你变得和他们一样糟糕。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] ['nevər] [siː] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	then	you	won't	never	see	mother	and	me	.
和	然后	你	惯于	绝不	看	母亲	和	我	.

那样的话，你就再也见不到我和妈妈了。

['prɑːmɪs] [juːl] [let] - [ɪm] [əˈloʊn] , ['deɪvi] ;

Promise	**you'll**	**let**	**'**	**em**	**alone**	**,**	**Davy**	**;**
承诺	你会	让	-	呃	独自的	,	戴维	;

答应我，戴维，别再打扰他们了；

['prɑːmɪs] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] . "

promise	**you'll**	**be**	**good**	**and**	**come**	**to**	**us**	**in**	**Heaven**	**some**	**day**	**.**	**"**
承诺	你会	是	好的	和	来	到	我们	在	天堂	一些	天	.	"

你一定要乖乖听话，将来有一天会来天堂和我们团聚。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , [kɪd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , " ['wɪspəd] ['deɪvɪd] ['broʊkənli] .

"	**I**	**promise**	**,**	**kid**	**,**	**I**	**promise**	**,**	**"**	**whispered**	**David**	**brokenly**	**.**
"	我	承诺	,	孩子	,	我	承诺	,	"	低声说道	大卫	破碎地	.

“我保证，孩子，我保证，”大卫哽咽着低语道。

" [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [aɪl] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ]

"	**With**	**God's**	**help**	**I'll**	**turn**	**over**	**a**	**new**	**leaf**	**and**	**I'll**	**come**	**to**	**you**	**some**	**day**
"	和	神的	帮助	患病的	转动	超过	一个	新的	叶子	和	患病的	来	到	你	一些	天

.

:
.

“在上帝的帮助下，我会改过自新，总有一天我会来见你。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['braɪtnd] [ðə; ði] [peɪl] , [pɪntʃt] [feɪs] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['kɑːntent][ænd; ənd]

"	**A**	**smile**	**brightened**	**the**	**pale**	**,**	**pinched**	**face**	**,**	**a**	**smile**	**of**	**absolute**	**content**	**and**
"	一个	微笑	明亮	这	苍白	,	捏	脸	,	一个	微笑	的	绝对	内容	和

['trʌstfl] [əˈfekʃ(ə)n] .

trustful	**affection**	**.**
值得信赖的	感情	.

“一张苍白、憔悴的脸上绽放出笑容，那是充满满足和信任与爱意的笑容。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['deɪvi] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] ['hɔːltɪŋli] .

"	**God**	**bless**	**you**	**,**	**my**	**Davy**	**,**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**faint**	**voice**	**haltingly**	**.**
"	上帝	保佑	你	,	我的	戴维	,	上帝	保佑	你	,	"	低声说道	这	头晕的	嗓音	断断续续地	.

“上帝保佑你，我的戴维，上帝保佑你，”微弱的声音断断续续地低语道。

" [gʊd] - [baɪ] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] — [ɪn] ['hev(ə)n] . " -

"	**Good**	**-**	**by**	**—**	**until**	**we**	**meet**	**—**	**in**	**Heaven**	**.**	**"**	**103**
"	好的	-	经过	—	直到	我们	见面	—	在	天堂	.	"	-

“再见——直到我们在天堂重逢。”103

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] .

THREE	**EVENINGS**	**IN**	**A**	**LIFE**	**.**
三	晚上	在	一个	生活	.

人生中的三个夜晚。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

One	**by**	**one**	**the**	**city**	**clocks**	**chimed**	**the**	**hour**	**of**	**midnight**	**.**
一	经过	一	这	城市	时钟	齐声说道	这	小时	的	午夜	.

城市里的钟声一个接一个地敲响了午夜的钟声。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [dʒeɪn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] [ænd; ənd] [said] [dɪ'sperɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]

One	**by**	**one**	**Jane**	**counted**	**the**	**strokes**	**and**	**sighed**	**despairingly**	**as**	**she**	**glanced**	**at**
一	经过	一	简	计数	这	笔画	和	叹了口气	绝望地	作为	她	瞥了一眼	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [bəːnd] [soʊ] ['braɪtli] .

the	**window**	**in**	**which**	**the**	**light**	**still**	**burned**	**so**	**brightly**	**.**
这	窗户	在	哪个	这	光	仍然	烧伤	所以	明亮地	.

简一针一线地数着，绝望地叹了口气，目光落在窗外，窗外的灯光依然明亮地燃烧着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] , [ə; eɪ] [faɪn] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

The	air	was	bitter	cold	,	a	fine	snow	was	falling	,
这	空气	曾是	苦的	寒冷的	,	一个	美好的	雪	曾是	坠落	,

空气异常寒冷，飘着细雪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌdʒɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː]

and	she	had	been	trudging	up	and	down	,	up	and	down	,	for	ages	it
和	她	有	到过	艰难跋涉	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	为了	年龄	它

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

seemed	to	her	.
似乎	到	她	.

她感觉自己已经走了很久很久，一直在上上下下地走。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [eɪkt] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld]

Richard	was	growing	so	heavy	and	her	arms	ached	so	she	could	scarcely	hold
理查德	曾是	生长	所以	重的	和	她	武器	疼痛	所以	她	可以	几乎	抓住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

理查德越来越重，她的胳膊酸痛得几乎抱不动他了。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Still	,	there	was	nothing	for	it	but	to	tramp	up	and	down	,
仍然	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	流浪汉	向上	和	向下	,

然而，除了来回奔波之外，别无他法。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] , [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

up	and	down	the	narrow	street	,	the	baby	in	her	arms	,
向上	和	向下	这	狭窄的	街道	,	这	婴儿	在	她	武器	,

她抱着婴儿，沿着狭窄的街道来回走动。

[ʌn'tɪl] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['welkəm] ['sɪgnəl] .

until	mother	should	give	the	welcome	signal	.
直到	母亲	应该	给	这	欢迎	信号	.

直到母亲发出欢迎信号。

[wen] [ðæt] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

When	that	lamp	in	the	window	opposite	was	put	out	and	the	house	in	darkness	,
什么时候	那	灯	在	这	窗户	对面的	曾是	放	出去	和	这	房子	在	黑暗	,

当对面窗户里的灯熄灭，房子里陷入黑暗时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]

she	would	know	that	it	was	safe	for	her	to	creep	up	the	stairs	and
她	会	知道	那	它	曾是	安全的	为了	她	到	潜行者	向上	这	楼梯	和

['ɪntuː][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ['brʌðər] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

into	the	bed	in	the	kitchen	which	she	shared	with	the	baby	brother	now	sleeping	in
进入	这	床	在	这	厨房	哪个	她	共享	和	这	婴儿	兄弟	现在	睡眠	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她知道，现在她可以安全地蹑手蹑脚地爬上楼梯，回到厨房的床上，和她怀里睡着的弟弟一起睡。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , -

Seating	herself	upon	a	doorstep	she	was	passing	,	104
座位	她自己	之上	一个	家门口	她	曾是	通过	,	-

她坐在路过的一个门阶上，104

[dʒeɪn] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər]

Jane	shifted	the	baby	to	a	more	comfortable	position	and	leaned	her
简	转移	这	婴儿	到	一个	更多的	舒服的	位置	和	倾斜	她

[hed] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] .

head	against	the	rough	woodwork	of	the	tenement	house	.
头	反对	这	粗糙的	木工	的	这	廉租公寓	房子	.

简把婴儿调整到一个更舒服的姿势，然后把头靠在公寓楼粗糙的木墙上。

[haʊ] ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['veri] ['taɪərd] !

How	tired	,	she	was	,	how	very	tired	!
如何	疲劳的	,	她	曾是	,	如何	非常	疲劳的	!

她好累啊，好累啊！

[hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] , [hɜːr; hər] [bæk] [eɪkt] , [ʃiː; ʃi] [eɪkt] [ɔːl]['oʊvər] .

Her	head	ached	,	her	back	ached	,	she	ached	all	over	.
她	头	疼痛	,	她	后退	疼痛	,	她	疼痛	全部	超过	.

她头疼，背疼，浑身都疼。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] .

Day	after	day	,	she	worked	in	the	factory	from	early	morning	until	nightfall	.
天	后	天	,	她	工作	在	这	工厂	从	早期的	早晨	直到	黄昏	.

她日复一日地在工厂里工作，从清晨一直工作到黄昏。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Night	after	night	,	she	walked	the	street	with	Richard	in	her	arms	,
夜晚	后	夜晚	,	她	步行	这	街道	和	理查德	在	她	武器	,

她夜复一夜地抱着理查德走在街上，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['sliːpɪŋ] .

not	daring	to	enter	the	house	until	father	was	safely	sleeping	.
不是	大胆	到	进入	这	房子	直到	父亲	曾是	安全	睡眠	.

直到父亲安然入睡，才敢进屋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] ['evri] [naɪt] .

Of	course	it	did	not	happen	every	night	.
的	课程	它	做过	不是	发生	每一个	夜晚	.

当然，这种情况并非每晚都会发生。

[dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['fɑːðər] [wʊd] [kʌm] [hoʊm]['soʊbər][ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Just	once	in	a	while	father	would	come	home	sober	and	then	there	was	no
只是	一次	在	一个	尽管	父亲	会	来	家	清醒	和	然后	那里	曾是	不

[fɪr] [ʌv; əv][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɔːr][hɜːr'self] .

fear	of	harm	to	the	baby	or	herself	.
害怕	的	伤害	到	这	婴儿	或者	她自己	.

父亲偶尔会清醒地回家，那时就不会担心孩子或他自己受到伤害。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [tuː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] ,

Many	a	night	,	too	,	he	did	not	come	home	at	all	,
许多	一个	夜晚	,	也	,	他	做过	不是	来	家	在	全部	,

很多个夜晚，他根本没有回家。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʌðər] [skers] [derd] [tuː; tə] [kloʊz] [æn; ən] [aɪ] .

but	on	those	occasions	she	and	mother	scarce	dared	to	close	an	eye	.
但	在	那些	场合	她	和	母亲	稀少	敢于	到	关闭	一个	眼睛	.

但那时她和母亲几乎不敢闭上眼睛。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt][æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] , ['pɑːsəbli] [ɪn]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ʌgliːɚ] [muːd]

They	knew	not	at	what	moment	he	might	return	,	possibly	in	even	an	uglier	mood
他们	知道	不是	在	什么	片刻	他	可能	返回	,	可能	在	甚至	一个	更丑	情绪

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

他们不知道他何时会回来，甚至可能比平时心情更糟。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

Mother	was	never	afraid	for	herself	.
母亲	曾是	绝不	害怕的	为了	她自己	.

母亲从不为自己感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

She	could	usually	manage	him	,
她	可以	通常	管理	他	,

她通常都能应付他。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [bæd] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [tuː; tə]

although	there	had	been	times	when	bad	cuts	and	bruises	bore	testimony	to
虽然	那里	有	到过	时代	什么时候	坏的	削减	和	瘀伤	钻孔	见证	到

[ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

the	treatment	to	which	she	had	been	subjected	.
这	治疗	到	哪个	她	有	到过	受	.

尽管她身上曾出现过严重的割伤和瘀伤，这些都证明了她曾遭受过虐待。

[fɔːr; fər] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] , [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

For	Jane	and	little	Richard	,	their	only	chance	lay	in	keeping	out	of	the	way	,
为了	简	和	小的	理查德	,	他们的	仅有的	机会	躺	在	保持	出去	的	这	方式	,

对于简和小理查德来说，他们唯一的出路就是躲开。

[soʊ] [dʒeɪn] [wʊd] [træmp] [ðə; ði] [striːt] , ['ritʃəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [dɪ'spaɪt] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz]

so	Jane	would	tramp	the	street	,	Richard	in	her	arms	,	despite	aches	and	pains
所以	简	会	流浪汉	这	街道	,	理查德	在	她	武器	,	尽管	疼痛	和	疼痛

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

and	weariness	.
和	疲劳	.

所以，尽管浑身酸痛疲惫，简还是会抱着理查德在街上走来走去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] the105

The	child	on	the	doorstep	anxiously	watched	the105
这	孩子	在	这	家门口	焦虑地	观看	the105

门口的孩子焦急地看着105

['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

window	across	the	way	.
窗户	穿过	这	方式	.

对面的窗户。

[wʊd] [ðə; ði] [laɪt] ['nevər] [goʊ] [aʊt] ?

Would	the	light	never	go	out	?
会	这	光	绝不	去	出去	?

灯会一直亮着吗?

['fɑːðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [bæd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] .

Father	must	be	unusually	bad	to	-	night	,	and	she	was	so	tired	.
父亲	必须	是	异常地	坏的	到	-	夜晚	,	和	她	曾是	所以	疲劳的	.

父亲今晚一定病得很重，她也累坏了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ænd; ənd] ['evri] [boʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi]

The	day	had	been	a	hard	one	at	the	factory	and	every	bone	in	her	body
这	天	有	到过	一个	难的	一	在	这	工厂	和	每一个	骨	在	她	身体

[eɪkt] .

ached	.
疼痛	.

工厂里今天工作很辛苦，她浑身酸痛。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmfərt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Well	,	there	was	one	comfort	;	to	-	morrow	would	be	Sunday	and	she	could
出色地	,	那里	曾是	一	舒适	;	到	-	明天	会	是	星期日	和	她	可以

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] .

stay	at	home	all	day	.
停留	在	家	全部	天	.

不过，也有一件令人欣慰的事：明天是星期天，她可以整天待在家里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

To	-	morrow	?
到	-	明天	?

明天?

[tuː; tə] - [deɪ] , ['ræðər] , [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] .

To	-	day	,	rather	,	for	midnight	had	already	passed	.
到	-	天	,	相当	,	为了	午夜	有	已经	通过了	.

更确切地说，是今天，因为午夜已经过去了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [help] ['mʌðər] .

She	would	have	one	long	day	to	rest	and	help	mother	.
她	会	有	一	长的	天	到	休息	和	帮助	母亲	.

她将有一天的时间休息，并帮母亲的忙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] .

She	felt	now	as	if	she	could	sleep	the	whole	day	through	.
她	毛毡	现在	作为	如果	她	可以	睡觉	这	所有的	天	通过	.

她现在感觉自己可以睡上一整天。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,

She	would	like	to	sleep	for	a	week	at	least	,
她	会	喜欢	到	睡觉	为了	一个	星期	在	至少	,

她至少想睡一个星期。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['restɪd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

and	even	then	she	would	not	be	rested	quite	enough	.
和	甚至	然后	她	会	不是	是	休息	相当	足够的	.

即使这样，她也还是无法得到充分的休息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

There	were	moments	of	unusual	fatigue	and	depression	in	which	she	could
那里	是	时刻	的	异常	疲劳	和	沮丧	在	哪个	她	可以

['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] [fər'evər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

almost	wish	that	she	might	fall	asleep	and	sleep	forever	as	the	other	little	ones
几乎	希望	那	她	可能	落下	睡着了	和	睡觉	永远	作为	这	其他	小的	一个

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

她有时会感到异常疲倦和沮丧，甚至希望自己也能像其他小家伙一样睡着，永远沉睡下去。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['delɪkət] , ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

Three	of	them	there	were	,	delicate	,	sickly	little	creatures	,
三	的	他们	那里	是	,	精美的	,	病弱的	小的	生物	,

它们一共三个，都是体弱多病的小家伙。

[huː] [hæd; həd] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ðen]

who	had	struggled	for	a	time	against	the	ills	of	human	existence	and	then
WHO	有	挣扎	为了	一个	时间	反对	这	疾病	的	人类	存在	和	然后

['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːnflɪkt] .

given	up	the	unequal	conflict	.
给定	向上	这	不等	冲突	.

他们曾与人类生存的种种弊病斗争了一段时间，然后放弃了这种不平等的斗争。

[æt; ət] [taɪmz] ,

At	times	,
在	时代	,

有时，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['envi] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər]

she	could	almost	find	it	in	her	heart	to	envy	them	were	it	not	for
她	可以	几乎	寻找	它	在	她	心	到	嫉妒	他们	是	它	不是	为了

['mʌðər] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ,

mother	and	Richard	,
母亲	和	理查德	,

如果不是因为母亲和理查德，她几乎都要羡慕他们了。

[ɪ'speʃəli] ['ritʃəd] .

especially	Richard	.
尤其	理查德	.

尤其是理查德。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [læst] !

There	,	at	last	!
那里	,	在	最后的	!

终于到了！

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

The	light	was	gone	,	the	window	in	darkness	,
这	光	曾是	已消失	,	这	窗户	在	黑暗	,

灯灭了，窗户一片漆黑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tenəmənt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪ] .

and	it	was	safe	for	her	to	return	to	the	tenement	across	the	way	.
和	它	曾是	安全的	为了	她	到	返回	到	这	廉租公寓	穿过	这	方式	.

-

106

-

她可以安全地返回街对面的公寓了。106

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [seɪm] [stri:t] , [ðə; ði] [seɪm] ['tenəmənt] [haʊs] ,

The	same	street	,	the	same	tenement	house	,
这	相同的	街道	,	这	相同的	廉租公寓	房子	,

同一条街，同一栋公寓楼，

[bʌt; bət] [groʊn] ['i:v(ə)n] ['ʌgli:ɚ] [ænd; ənd] ['dɪŋi:ə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] .

but	grown	even	uglier	and	dingier	with	the	passing	of	the	years	.
但	生长	甚至	更丑	和	小艇	和	这	通过	的	这	年	.

但随着岁月的流逝，它变得越来越丑陋、越来越破旧。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ,

In	a	small	room	on	the	second	floor	,
在	一个	小的	房间	在	这	第二	地面	,

在二楼的一个小房间里，

[dʒeɪn] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tɔsiz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['fi:vər] .

Jane	sits	beside	the	bed	on	which	her	mother	tosses	in	the	delirium	of	fever	.
简	坐着	旁	这	床	在	哪个	她	母亲	抛掷	在	这	谵妄	的	发烧	.

简坐在床边，她的母亲在发烧引起的谵妄中翻来覆去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['sloʊli] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] ,

Her	heart	is	slowly	breaking	as	she	listens	to	the	moaning	,
她	心	是	缓慢地	打破	作为	她	听着	到	这	呻吟	,

听着呻吟声，她的心仿佛慢慢碎裂。

[ɪn'sɪstənt] [kraɪ] [wɪtʃ] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

insistent	cry	which	issues	from	those	parched	lips	.
坚持	哭	哪个	问题	从	那些	干渴	嘴唇	.

从那干裂的嘴唇间发出急促的呼喊。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] , [ðæt] [kraɪ][hæz; həz] [bɪn] ['rɪŋɪŋ]

All	through	the	days	and	nights	of	anxious	watching	,	that	cry	has	been	ringing
全部	通过	这	天	和	夜晚	的	焦虑的	观看	,	那	哭	有	到过	铃声

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

in	her	ears	,
在	她	耳朵	,

在日日夜夜焦急守望的过程中，那声哭喊声一直在她耳边回响。

[ðə; ðɪ][kɔːl][fɔːr; fər] " ['ritʃəd] , ['ritʃəd] , ['ritʃəd] .

the	call	for	"	Richard	,	Richard	,	Richard	.
这	称呼	为了	"	理查德	,	理查德	,	理查德	.

呼喊"理查德，理查德，理查德。

" [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [fʊl] [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][wʌn]

"	That	her	mother	is	dying	she	knows	full	well	,	and	how	she	longs	for	one
"	那	她	母亲	是	垂死	她	知道	满的	出色地	,	和	如何	她	长	为了	一

['lʌvɪŋ] [glæns] ,

loving	glance	,
爱	瞥一眼	,

"她很清楚母亲即将离世，也无比渴望得到母亲一个充满爱意的眼神。"

[fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm]

for	one	word	of	affection	,	to	carry	with	her	in	the	lonely	years	to	come
为了	一	单词	的	感情	,	到	携带	和	她	在	这	孤独	年	到	来

.

:
.

一句温柔的话语，将陪伴她度过未来孤独的岁月。

[bʌt; bət][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪtləs] [aɪz] [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] [ɪs'keɪps]

But	no	look	of	recognition	comes	to	the	sightless	eyes	and	no	word	escapes
但	不	看	的	认出	来	到	这	失明	眼睛	和	不	单词	逃脱

[ðə; ðɪ][lɪps] [seɪv] [ðæt] ['nevər] ['siːsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] " ['ritʃəd] ,

the	lips	save	that	never	ceasing	cry	of	"	Richard	,
这	嘴唇	节省	那	绝不	停止	哭	的	"	理查德	,

但是，失明的双眼中没有一丝认出的神色，嘴唇上也发不出任何声音，只有那永不停歇的呼喊声："理查德，

['ritʃəd] , ['ritʃəd] .

Richard	,	Richard	.
理查德	,	理查德	.

理查德，理查德。

" [ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [nɜːrs] [flɪts] ['sɔːftli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [peɪz] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	A	white	-	capped	nurse	flits	softly	about	,	but	Jane	pays	no	heed	to	her	.
"	一个	白色的	-	封顶	护士	飞掠	轻轻	关于	,	但	简	支付	不	注意	到	她	.

一位戴着白帽子的护士轻手轻脚地走来走去，但简对她视而不见。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['entərz] [ænd; ənd][hoʊld] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nɜːrs] .

The	doctor	enters	and	hold	whispered	consultation	with	the	nurse	.
这	医生	进入	和	抓住	低声说道	咨询	和	这	护士	.

医生进来，和护士低声商量着什么。

[dʒeɪn] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Jane	does	not	even	glance	at	him	.
简	做	不是	甚至	瞥一眼	在	他	.

简甚至都没看他一眼。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][seɪ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] [taɪm]['æftər][taɪm] :

She	is	tired	of	hearing	him	say	the	same	old	thing	time	after	time	:
她	是	疲劳的	的	听力	他	说	这	相同的	老的	事物	时间	后	时间	:

她厌倦了听他一遍又一遍地说同样的话:

" [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .

"	While	there	is	life	,	there	is	hope	.
"	尽管	那里	是	生活	,	那里	是	希望	.

只要活着，就有希望。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] , [ðoʊ] ['evriθɪŋ] possible107

"	She	knows	there	is	no	hope	,	though	everything	possible107
"	她	知道	那里	是	不	希望	,	尽管	一切	possible107

她知道没有希望，尽管一切皆有可能107

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf] [naʊ] [ebɪŋ] [soʊ] ['swɪftli] .

has	been	done	to	save	the	precious	life	now	ebbing	so	swiftly	.
有	到过	完毕	到	节省	这	宝贵的	生活	现在	退潮	所以	迅速地	.

这样做是为了挽救正在迅速消逝的宝贵生命。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [pʊr] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Thank	God	,	they	are	no	longer	poor	as	when	she	was	a	child	.
感谢	上帝	,	他们	是	不	更长	贫穷的	作为	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

感谢上帝，他们现在不像她小时候那样贫穷了。

[hɜːr; hər]['sæləri][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best]

Her	salary	is	a	splendid	one	and	she	has	been	able	to	have	the	best
她	薪水	是	一个	灿烂	一	和	她	有	到过	有能力的	到	有	这	最好的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

她的薪水非常优厚，而且她还能得到最好的建议。

[ðə; ði][best] [ker] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

the	best	care	possible	,	for	her	dying	mother	.
这	最好的	关心	可能的	,	为了	她	垂死	母亲	.

尽一切可能照顾她即将离世的母亲。

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [pʊr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][ɪz] ['mʌni] [naʊ] ?

No	,	they	are	no	longer	poor	,	but	of	what	avail	is	money	now	?
不	,	他们	是	不	更长	贫穷的	,	但	的	什么	可用	是	钱	现在	?

不，他们不再贫穷了，但是现在钱有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['ritʃəd] [went]

It	cannot	bring	back	the	days	that	are	gone	,	the	happy	days	before	Richard	went
它	不能	带来	后退	这	天	那	是	已消失	,	这	快乐的	天	前	理查德	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它无法带回逝去的日子，无法带回理查德离开之前的那些快乐时光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [ðen] , [soʊ] ['hæpi] .

And	they	were	happy	,	then	,	so	happy	.
和	他们	是	快乐的	,	然后	,	所以	快乐的	.

那时他们很开心，非常开心。

['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [deθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

After	her	father's	death	,	which	had	occurred	while	she	was	still	a	mere	child	,
后	她	父亲的	死亡	,	哪个	有	发生	尽管	她	曾是	仍然	一个	仅仅	孩子	,

在她还是个孩子的时候，父亲就去世了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

she	and	mother	had	devoted	themselves	to	the	task	of	caring	for	little
她	和	母亲	有	奉献	他们自己	到	这	任务	的	关怀	为了	小的

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

她和母亲全身心投入到照顾小理查德的工作中。

[ðeɪ] ['tɔɪld] ; [ðeɪ] [stɑːrvd] , [ðeɪ] [seɪvd] — [ɔːl][fɔːr; fər] ['ritʃəd] .

They	toiled	;	they	starved	,	they	saved	—	all	for	Richard	.
他们	辛勤劳作	;	他们	饥饿	,	他们	已保存	—	全部	为了	理查德	.

他们辛勤劳作，忍饥挨饿，省吃俭用——这一切都是为了理查德。

[ðeɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [hoʊpt] — [fɔːr; fər] ['ritʃəd] .

They	prayed	and	planned	and	hoped	—	for	Richard	.
他们	祈祷	和	计划	和	希望	—	为了	理查德	.

他们祈祷、计划、期盼——为了理查德。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

He	must	go	to	school	,	he	must	go	to	college	,
他	必须	去	到	学校	,	他	必须	去	到	大学	,

他必须上学，他必须上大学。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

he	must	become	a	power	in	the	world	.
他	必须	变得	一个	力量	在	这	世界	.

他必须成为世界强权。

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [pʊr] [fuːd] , [pʊr] [kloʊðz] , [ðə; ði][oʊld] ['tenəmənt] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

For	themselves	,	poor	food	,	poor	clothes	,	the	old	tenement	were	good	enough	,
为了	他们自己	,	贫穷的	食物	,	贫穷的	衣服	,	这	老的	廉租公寓	是	好的	足够的	,

对他们来说，食物差、衣服差、住着破旧的公寓就足够了。

[fɔːr; fər] ['evri] [sent] [ðeɪ] [seɪvd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

for	every	cent	they	saved	meant	so	much	the	more	for	Richard	when	he	should
为了	每一个	中心	他们	已保存	意思是	所以	很多	这	更多的	为了	理查德	什么时候	他	应该

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] .

have	come	to	man's	estate	.
有	来	到	男人的	财产	.

他们省下的每一分钱对理查德来说都意义非凡，因为他本该继承遗产。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ?

And	Richard	?
和	理查德	?

理查德呢?

[oʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

Oh	!	he	had	been	well	content	to	take	all	they	offered	him	.
哦	!	他	有	到过	出色地	内容	到	拿	全部	他们	提供	他	.

哦！他原本很乐意接受他们提供的一切。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ; ['oʊnli] , ['sʌmhaʊ] ,

He	went	to	school	,	he	went	to	college	;	only	,	somehow	,
他	去	到	学校	,	他	去	到	大学	;	仅有的	,	不知何故	,

他上学，他上大学；只是，不知何故，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

the	reports	of	his	doings	there	were	anything	but	encouraging	.
这	报告	的	他的	行为	那里	是	任何事物	但	鼓励	.

有关他在那里所作所为的报道，一点也不令人鼓舞。

They108
They108
They108

他们108

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][præŋks][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,

seemed	to	be	merely	a	series	of	pranks	and	mischief	,
似乎	到	是	仅仅	一个	系列	的	恶作剧	和	恶作剧	,

似乎只是一连串的恶作剧和捣蛋行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] .

but	the	devoted	mother	was	very	ready	to	make	allowances	.
但	这	奉献	母亲	曾是	非常	准备好	到	制作	津贴	.

但这位慈爱的母亲非常愿意做出让步。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] ['stediə] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] .

The	boy	was	young	,	he	would	grow	steadier	as	he	grew	older	.
这	男生	曾是	年轻的	,	他	会	生长	更稳定	作为	他	生长	老	.

男孩年纪还小，随着年龄增长会变得更加沉稳。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [jet] .

They	must	have	patience	with	him	for	a	few	years	yet	.
他们	必须	有	耐心	和	他	为了	一个	很少	年	然而	.

他们还得对他保持几年的耐心。

[æt; ət] [taɪmz] [dʒeɪn] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mændz] ,

At	times	Jane	doubted	the	wisdom	of	their	course	,	and	when	the	demands	,
在	时代	简	怀疑	这	智慧	的	他们的	课程	,	和	什么时候	这	需求	,

有时简会怀疑他们的做法是否明智，当这些要求出现时，

[nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðer; ðər] [pɜːrs] , [bɪ'keɪm] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər]

not	only	upon	their	patience	but	upon	their	purse	,	became	greater	and	greater
不是	仅有的	之上	他们的	耐心	但	之上	他们的	钱包	,	成为	更大的	和	更大的

,

,

,

不仅他们的耐心受到了考验，而且他们的钱包也越来越鼓。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['kaʊnsəld] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk]

Jane	had	counseled	removing	him	from	college	and	setting	him	to	work
简	有	咨询	移除	他	从	大学	和	环境	他	到	工作

.

:

.

简曾建议让他退学，去工作。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] .

Not	so	the	mother	.
不是	所以	这	母亲	.

母亲却并非如此。

[hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz]['evər] : " ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .

Her	cry	was	ever	:	"	Patience	,	patience	,	and	all	will	yet	be	well	.
她	哭	曾是	曾经	:	"	耐心	,	耐心	,	和	全部	将要	然而	是	出色地	.

她总是这样说：“耐心，耐心，一切都会好起来的。”

" [soʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər][tuː; tə][ðer; ðər]['nevər] ['siːsɪŋ] ['sɑːroʊ] .

"	So	they	bore	with	him	a	while	longer	to	their	never	ceasing	sorrow	.
"	所以	他们	钻孔	和	他	一个	尽管	更长	到	他们的	绝不	停止	悲哀	.

于是，他们忍受着他一段时间，心中充满了无尽的悲伤。

[hɪz; ɪz] ['eskəˌpeɪdz] [gruː] ['wɪldər] , [ðə; ði]['reprəˌmændz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

His	escapades	grew	wilder	,	the	reprimands	of	the	faculty	more	severe	.
他的	冒险	生长	更狂野	,	这	训斥	的	这	学院	更多的	严重	.

他的冒险行为越来越疯狂，老师们的训斥也越来越严厉。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][præŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]

At	last	came	the	final	prank	,	which	had	resulted	in	his	disgrace	and
在	最后的	来了	这	最终的	恶作剧	,	哪个	有	结果	在	他的	耻辱	和

[ɪk'spʌlʃn] .

expulsion	.
驱逐	.

最后，他使出了最后一个恶作剧，导致他身败名裂并被开除。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]

Even	then	,	she	and	mother	was	ready	to	forgive	and	had	written	him
甚至	然后	,	她	和	母亲	曾是	准备好	到	原谅	和	有	书面	他

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

to	come	home	.
到	来	家	.

即便如此，她和母亲也准备原谅他，并写信让他回家。

[noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

No	answer	from	Richard	had	ever	been	received	.
不	回答	从	理查德	有	曾经	到过	已收到	.

理查德始终没有回复。

[ɪn'sted] , [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [rʌn] [ə'weɪ] ;

Instead	,	came	the	news	that	the	boy	had	disappeared	,	run	away	;
反而	,	来了	这	消息	那	这	男生	有	消失	,	跑步	离开	;

然而，却传来男孩失踪、离家出走的消息；

[ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪŋ] [ə; eɪ][treɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [west] .

the	last	seen	of	him	was	boarding	a	train	for	the	West	.
这	最后的	已见	的	他	曾是	登机	一个	火车	为了	这	西方	.

最后一次见到他是在登上开往西部的火车。

[ɔːl] ['efərts] [æt; ət] ['treɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [pruːvd] ['fjuːt(ə)l] ,

All	efforts	at	tracing	him	had	proved	futile	,
全部	努力	在	追踪	他	有	已证实	徒劳	,

所有寻找他的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	to	this	day	they	knew	not	where	he	was	.
和	到	这	天	他们	知道	不是	在哪里	他	曾是	.

直到今天，他们也不知道他在哪里。

['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [smaɪld] [ə'gen] [bʌt; bət][hæd; həd] [druːpt] and109

Mother	had	never	smiled	again	but	had	drooped	and109
母亲	有	绝不	微笑	再次	但	有	下垂	and109

母亲再也没有笑过，而是垂下了头。

['feɪdɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

faded	day	by	day	.
褪色	天	经过	天	.

渐渐褪色。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒeɪn][hæd; həd] ['ɜːdʒd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] ,

Time	and	again	Jane	had	urged	moving	to	more	congenial	surroundings	,
时间	和	再次	简	有	敦促	移动	到	更多的	相投	周围环境	,

简曾多次敦促搬到更宜居的环境。

[tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] [ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [tuː; tə] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

to	a	flat	or	cottage	in	the	suburbs	,	to	fresh	air	and	sunshine	.
到	一个	平坦的	或者	小屋	在	这	郊区	,	到	新鲜的	空气	和	阳光	.

搬到郊区的公寓或小屋，呼吸新鲜空气，沐浴阳光。

[bʌt; bət][noʊ] , ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

But	no	,	mother	would	not	have	it	so	;
但	不	,	母亲	会	不是	有	它	所以	;

但是，母亲绝不会允许这样的事发生；

['ritʃəd] [maɪt] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]

Richard	might	come	back	some	day	and	how	could	he	find	them	if	they
理查德	可能	来	后退	一些	天	和	如何	可以	他	寻找	他们	如果	他们

[muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] ?

moved	away	from	the	old	home	in	the	tenement	house	?
已搬	离开	从	这	老的	家	在	这	廉租公寓	房子	?

理查德或许有一天会回来，但如果他们搬离了以前的家，住进了廉租公寓，他该如何找到他们呢?

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [læst] [θɔːt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

Even	now	,	when	she	is	dying	,	her	last	thought	is	not	for	the	girl	beside	her
甚至	现在	,	什么时候	她	是	垂死	,	她	最后的	想法	是	不是	为了	这	女孩	旁	她

,

,

,

即使现在，在她弥留之际，她最后的念头也不是放在身边的女孩身上。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] ['tɔɪld] [soʊ] ['peɪʃntli] , [wɑːtʃt] [soʊ] ['feɪθfəli] , ['sækrifaist] [ɔːl][soʊ]

the	girl	who	has	toiled	so	patiently	,	watched	so	faithfully	,	sacrificed	all	so
这	女孩	WHO	有	辛勤劳作	所以	耐心	,	观看	所以	忠实	,	牺牲	全部	所以

['dʒenərəsli] ,

generously	,
慷慨地	,

那个如此耐心辛勤劳作、如此忠诚守望、如此慷慨奉献的女孩，

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ritʃəd] .

for	mother	and	for	Richard	.
为了	母亲	和	为了	理查德	.

献给母亲，也献给理查德。

['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'lɪriəm] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] ; [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðæt]

Even	in	delirium	,	her	thoughts	are	only	for	the	absent	one	;	her	words	,	that
甚至	在	谵妄	,	她	想法	是	仅有的	为了	这	缺席的	一	;	她	字	,	那

[ɪn'sɪstənt] ,

insistent	,
坚持	,

即使在谵妄中，她的思绪也只停留在那个不在身边的人身上；她的话语，执拗地，

['hɑːrtˌrendɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər] " ['ritʃəd] , ['ritʃəd] , ['ritʃəd] .

heartrending	cry	for	"	Richard	,	Richard	,	Richard	.
令人心碎	哭	为了	"	理查德	,	理查德	,	理查德	.

令人心碎的呼喊：“理查德，理查德，理查德。”

" [dʒeɪn]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [bʌt; bət] ['hwispəz] [loʊ] : " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	Jane	bows	her	head	in	anguish	but	whispers	low	:	"	Thy	will	be	done	.
"	简	弓	她	头	在	痛苦	但	低语	低的	:	"	你的	将要	是	完毕	.

简痛苦地低下头，但还是低声说道：“愿你的旨意成就。”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[lɔːŋ] [sɪns] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['wɪs(ə)l] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Long since , the factory whistle has sounded the signal for release from the
长的 自从 , 这 工厂 哨 有 听起来 这 信号 为了 发布 从 这
['deɪz] [tɔɪl] .
day's toil .
天 辛劳 .

很久以前，工厂的汽笛声就宣告着一天辛劳结束的信号。

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd]
The workers in the factory , a small army of men and women , boys and
这 工人 在 这 工厂 , 一个 小的 军队 的 男人 和 女性 , 男孩们 和
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

工厂里的工人们，一支由男女老少组成的小队伍，

[pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] , [swɔːmd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
poured forth from the doorways of the huge buildings , swarmed up the street ,
倾倒 前进 从 这 门口 的 这 巨大的 建筑物 , 蜂拥而至 向上 这 街道 ,
['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,
laughing and chattering ,
笑 和 喋喋不休 ,

人群从高楼大厦的门口涌出，涌上街道，欢声笑语不断。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] .
and dispersed to their several homes .
和 分散的 到 他们的 一些 房屋 .

然后各自散居到家中。

[ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [hæv; həv] ['siːst] [ænd; ənd] silence110
The buzz and jarring of the machinery have ceased and silence110
这 嗡嗡声 和 刺耳的 的 这 机械 有 停止 和 silence110

机器的嗡嗡声和震动声已经停止，一片寂静。

[fɪlz] [ðə; ði] [pleɪs] .
fills the place .
填充 这 地方 .

填满了整个空间。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Even the offices are deserted , with the exception of one from which
甚至 这 办公室 是 荒凉的 , 和 这 例外 的 一 从 哪个
['ɪʃuːz] [ðə; ði] ['stedi] [klɪk] ,
issues the steady click ,
问题 这 稳定的 点击 ,

就连办公室也空无一人，只有一间办公室里传来稳定的点击声。

[klɪk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] .
click , of a typewriter .
点击 , 的 一个 打字机 .

打字机咔哒一声。

[dʒeɪn] ['hɔrtən] , ['praɪvət] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['prezɪdənt]

Jane	Horton	,	private	secretary	and	confidential	clerk	to	the	millionaire	president
简	霍顿	,	私人的	秘书	和	机密的	职员	到	这	百万富翁	总统

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

of	the	company	,
的	这	公司	,

简·霍顿，公司百万富翁总裁的私人秘书兼机要文员

[ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

is	a	very	busy	as	well	as	a	very	important	individual	.
是	一个	非常	忙碌的	作为	出色地	作为	一个	非常	重要的	个人	.

他是一位非常忙碌且非常重要的人物。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [miːnz] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] ,

The	sound	of	that	whistle	means	release	for	the	workers	in	the	rooms	above	,
这	声音	的	那	哨	方法	发布	为了	这	工人	在	这	房间	多于	,

那声哨响意味着楼上工人们可以下班了。

[ðə; ði] ['tɔɪlərz] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['leɪbərd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

the	toilers	at	the	machines	where	she	herself	labored	so	many	years	ago	;
这	辛勤劳作者	在	这	机器	在哪里	她	她自己	辛勤劳作	所以	许多	年	前	;

她多年前也曾在这里辛勤劳作，如今，她自己也曾在这里的机器旁做工；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər] [stə'nɑːgrəfər] , ['bʊkˌkiːpɚz] , [klɑːks] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪs]

it	means	release	for	stenographers	,	bookkeepers	,	clerks	,	in	the	general	office
它	方法	发布	为了	速记员	,	簿记员	,	职员	,	在	这	一般的	办公室

[wɪ'ðaʊt] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

without	;	but	for	her	,
没有	;	但	为了	她	,

这意味着速记员、簿记员、职员等普通办公室工作人员可以休假；但对她而言，

[ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪn] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

there	yet	remain	many	things	to	be	attended	to	before	she	can	take	advantage
那里	然而	保持	许多	事物	到	是	参加	到	前	她	能	拿	优势

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] ['hɑːlədeɪ] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɔːl] [sə'bɜːrbən] [hoʊm] .

of	the	half	holiday	and	seek	the	seclusion	of	her	small	suburban	home	.
的	这	一半	假期	和	寻找	这	隔离	的	她	小的	郊区	家	.

在她能够享受半个假期，回到郊区的小家中享受宁静之前，还有许多事情需要处理。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

Important	letters	must	be	written	,
重要的	信件	必须	是	书面	,

重要的信件必须写好。

['praɪvət] ['letərz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri]

private	letters	which	cannot	be	entrusted	to	the	care	of	an	ordinary
私人的	信件	哪个	不能	是	受托	到	这	关心	的	一个	普通的

[stə'nɑːgrəfər] .

stenographer	.
速记员	.

不能交给普通速记员保管的私人信件。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] ['dʒeɪnz] ['taɪpraɪtər] [klɪks] [ʌn'siːsɪŋli] ,

For	some	time	longer	Jane's	typewriter	clicks	unceasingly	,
为了	一些	时间	更长	简的	打字机	点击	不停地	,

简的打字机咔哒咔哒地响了好一会儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [dʌsk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][tæsk][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [lɑːk]

and	it	is	nearly	dusk	before	her	task	is	finished	and	she	is	free	to	lock
和	它	是	几乎	黄昏	前	她	任务	是	完成的	和	她	是	自由的	到	锁

[hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

her	office	door	and	leave	the	building	for	the	night	.
她	办公室	门	和	离开	这	建筑	为了	这	夜晚	.

直到天色渐暗，她的工作才完成，她可以锁上办公室的门，离开大楼回家过夜了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [striːts] , [ˈsɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [leɪt] .

She	walks	rapidly	along	the	darkening	streets	,	sorry	that	she	is	so	late	.
她	散步	快速	沿着	这	变暗	街道	,	对不起	那	她	是	所以	晚的	.

她沿着渐渐昏暗的街道快步走着，为自己迟到感到抱歉。

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [məˈriː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd]

She	fears	Marie	will	have	been	watching	for	her	all	the	afternoon	and
她	恐惧	玛丽	将要	有	到过	观看	为了	她	全部	这	下午	和

['wɜːrɪŋ] [pərˈhæps] ,

worrying	perhaps	,
令人担忧	也许	,

她担心玛丽整个下午都在留意她，或许还在担心她。

[ˈlɪt(ə)l] [məˈriː] , [ðə; ði] [leɪm] [ˈfækt(ə)ri][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi] has111

little	Marie	,	the	lame	factory	girl	whom	she	has111
小的	玛丽	,	这	瘸	工厂	女孩	谁	她	has111

小玛丽，那个跛脚的工厂女工，她111

[bɪˈfrendid] , [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [tuː; tə] [ˈrɪtʃɚdz] .

befriended	,	the	girl	with	eyes	so	strangely	like	to	Richard's	.
结交朋友	,	这	女孩	和	眼睛	所以	奇怪的	喜欢	到	理查德的	.

结识了那个眼睛和理查德的眼睛非常相似的女孩。

[ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ɪz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [ðoʊ] [ˈrɪtʃɚdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈevər] [ˈmeri] ,

The	resemblance	is	startling	at	times	,	though	Richard's	eyes	were	ever	merry	,
这	相似	是	令人震惊	在	时代	,	尽管	理查德的	眼睛	是	曾经	欢乐	,

有时两人长得非常像，尽管理查德的眼神总是充满喜悦。

[ˈevər] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] , [waɪl] [mɝˈiːz] [ɑːr; ər] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [sæd] .

ever	dancing	with	fun	and	mischief	,	while	Marie's	are	grave	and	sweet	and	sad	.
曾经	跳舞	和	乐趣	和	恶作剧	,	尽管	玛丽的	是	严重	和	甜的	和	伤心	.

玛丽总是载歌载舞，充满乐趣和恶作剧，而她却严肃、甜蜜、悲伤。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɪz][ðer; ðər] ,

Still	,	the	likeness	is	there	,
仍然	,	这	相似	是	那里	,

不过，相似之处确实存在。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [dʒeɪn][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [ðɪs] [gɜːrl] ,

and	probably	that	is	the	reason	that	Jane	has	been	so	anxious	to	help	this	girl
和	大概	那	是	这	原因	那	简	有	到过	所以	焦虑的	到	帮助	这	女孩

,

,

,

或许这就是简如此急于帮助这个女孩的原因吧。

[skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][eɪd] .

scarce	more	than	a	child	,	who	had	appealed	to	her	for	aid	.
稀少	更多的	比	一个	孩子	,	WHO	有	上诉	到	她	为了	援助	.

几乎还是个孩子，曾向她求助。

[mə'ri:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] ,

Marie	was	by	no	means	the	first	to	seek	her	assistance	in	time	of	need	,
玛丽	曾是	经过	不	方法	这	第一的	到	寻找	她	协助	在	时间	的	需要	,

玛丽绝不是第一个在危难之际寻求她帮助的人。

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['hɔ:rtənz] [neɪm] [stændz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][ɪn]

for	Miss	Horton's	name	stands	for	all	that	is	kind	and	gracious	and	helpful	in
为了	错过	霍顿	姓名	站立	为了	全部	那	是	种类	和	亲切	和	有帮助	在

['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

every	department	of	the	factory	.
每一个	部门	的	这	工厂	.

霍顿小姐的名字代表着工厂各个部门所有善良、和蔼、乐于助人的品质。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [hu:] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌp] , [step] [baɪ]

The	woman	who	has	succeeded	,	who	has	worked	her	way	up	,	step	by
这	女士	WHO	有	成功了	,	WHO	有	工作	她	方式	向上	,	步	经过

[step] ,

step	,
步	,

那个成功的女人，那个一步一个脚印、努力奋斗上来的女人，

[tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] , [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi]

to	a	position	of	trust	and	confidence	,	does	not	forget	the	time	when	she
到	一个	位置	的	相信	和	信心	,	做	不是	忘记	这	时间	什么时候	她

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

她赢得了信任和信心，并且没有忘记她曾经站在这里的时候。

[æz; əz] [mə'ri:] [dʌz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

as	Marie	does	now	,	with	her	foot	upon	the	lowest	round	of	the	ladder	.
作为	玛丽	做	现在	,	和	她	脚	之上	这	最低	圆形的	的	这	梯子	.

就像玛丽现在这样，一只脚踩在梯子的最底层。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [fə'gets] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rk] ,

She	never	forgets	the	days	when	she	worked	as	they	work	,
她	绝不	忘记了	这	天	什么时候	她	工作	作为	他们	工作	,

她永远不会忘记自己像他们一样工作的日子。

[ænd; ənd][ɪz] ['evər] ['redi] [tu:; tə][ɪk'stend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	is	ever	ready	to	extend	a	helping	hand	to	those	who	need	it	.
和	是	曾经	准备好	到	延长	一个	帮助	手	到	那些	WHO	需要	它	.

并且随时准备向需要帮助的人伸出援手。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðen] , [mə'ri:] [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

To	her	,	then	,	Marie	had	come	,	as	had	so	many	others	before	her	,
到	她	,	然后	,	玛丽	有	来	,	作为	有	所以	许多	其他的	前	她	,

所以，对她来说，玛丽来了，就像在她之前来的许多其他人一样。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

in	her	hour	of	trial	and	distress	.
在	她	小时	的	审判	和	痛苦	.

在她最艰难困苦的时刻。

['heɪsənɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

Hastening	along	the	street	,
加速	沿着	这	街道	,

沿着街道快步走去，

[dʒeɪn] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [deɪ] [məˈriː] [hæd; həd][fɜːrst] [tæpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] [dɔːr]

Jane	smiles	as	she	recalls	the	day	Marie	had	first	tapped	upon	her	office	door
简	微笑	作为	她	召回	这	天	玛丽	有	第一的	轻敲	之上	她	办公室	门

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

简回忆起玛丽第一次敲她办公室门的那天，脸上露出了笑容。

['entərɪŋ] ['tɪmɪdli] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

entering	timidly	,	waited	for	permission	to	speak	.
进入	胆怯地	,	等待	为了	允许	到	说话	.

怯生生地走进去，等待允许才能说话。

[dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] busy112

Jane	had	been	unusually	busy112
简	有	到过	异常地	busy112

简一直异常忙碌。

[ænd; ənd] [fraund] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

and	frowned	impatiently	at	the	interruption	.
和	皱眉	不耐烦地	在	这	中断	.

他因被打断而有些不耐烦地皱起了眉头。

[ðə; ði] [aɪz] , [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['rɪtʃɝdz] , [hæd; həd] [kweld] [hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd]

The	eyes	,	so	like	to	Richard's	,	had	quelled	her	anger	and	she	listened
这	眼睛	,	所以	喜欢	到	理查德的	,	有	平息	她	愤怒	和	她	听着

[tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['stɔːri] .

to	the	girl's	story	.
到	这	女孩们	故事	.

那双和理查德的眼睛如此相似，平息了她的怒火，她听着女孩讲述她的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒæki] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	Jackie	was	the	trouble	this	time	,
它	曾是	杰基	曾是	这	麻烦	这	时间	,

这次麻烦出在杰奎琳身上。

['dʒæki] [huː] [keɪm] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Jackie	who	came	next	to	her	and	who	helped	in	the	support	of	the	family	.
杰基	WHO	来了	下一个	到	她	和	WHO	帮助	在	这	支持	的	这	家庭	.

杰基紧随其后，为这个家庭提供了支持。

['hiːd] [dʒʌst]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

He'd	just	broken	his	leg	and	was	in	the	hospital	and	there	was	no
他会	只是	破碎的	他的	腿	和	曾是	在	这	医院	和	那里	曾是	不

['telɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [əˈgen] .

telling	when	he	would	be	out	again	.
讲述	什么时候	他	会	是	出去	再次	.

他刚刚摔断了腿，正在医院里，不知道什么时候才能出院。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [sɪk] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['neli] [ænd; ənd] ['mɪni] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	twins	were	sick	,	too	,	and	there	were	Nellie	and	Minnie	and	the
这	双胞胎	是	生病的	,	也	,	和	那里	是	内莉	和	米妮	和	这

['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ,

little	baby	,
小的	婴儿	,

双胞胎也病了，还有内莉、米妮和那个小婴儿。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	mother	not	strong	enough	to	work	even	if	she	had	time	to	leave	the
和	母亲	不是	强的	足够的	到	工作	甚至	如果	她	有	时间	到	离开	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

母亲身体不够强壮，即使有时间离开孩子也无法工作。

['fɑːðər] ?

Father	?
父亲	?

父亲?

[wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wer] [mɪs] ['hɔːrtənz] [help] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

Well	,	that's	just	where	Miss	Horton's	help	was	needed	.
出色地	,	那就是	只是	在哪里	错过	霍顿	帮助	曾是	需要	.

正因如此，霍顿小姐才派上了用场。

['fɑːðər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - [ruːm] ,

Father	had	worked	here	in	the	factory	,	out	in	the	shipping	-	room	,
父亲	有	工作	这里	在	这	工厂	,	出去	在	这	船运	-	房间	,

父亲曾在这家工厂的装运车间工作过。

[bʌt; bət] [ðeid] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [wiːks] [ə'goʊ] .

but	they'd	discharged	him	several	weeks	ago	.
但	他们会	出院	他	一些	周	前	.

但他们几周前就让他出院了。

[jes] , ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [bɪ'fɔːr] , ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]

Yes	,	father	had	been	discharged	before	,	many	times	before	,	and	had	been
是的	,	父亲	有	到过	出院	前	,	许多	时代	前	,	和	有	到过

['teɪkən] [bæk] [ə'gen] .

taken	back	again	.
已采取	后退	再次	.

是的，父亲之前多次被解除监禁，但又多次被重新收治。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd]

This	time	they	would	not	let	him	come	back	though	he	had	begged	and
这	时间	他们	会	不是	让	他	来	后退	尽管	他	有	乞求	和

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] .

pleaded	and	promised	faithfully	never	to	touch	the	drink	again	.
恳求	和	承诺	忠实	绝不	到	触碰	这	喝	再次	.

这一次，尽管他苦苦哀求，并郑重承诺再也不碰那杯酒，他们还是不让他回来了。

[noʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [get] [drʌŋk] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

No	,	no	,	father	did	not	get	drunk	very	often	,	only	once	in	a	while	,
不	,	不	,	父亲	做过	不是	得到	醉	非常	经常	,	仅有的	一次	在	一个	尽管	,

不，不，父亲并不经常喝醉，只是偶尔一次。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [krɔːs] [ɔːr] ['ʌgli] .

and	he	was	never	cross	or	ugly	.
和	他	曾是	绝不	叉	或者	丑陋的	.

他从来不生气，也不难看。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] ['oʊnli] [hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒʌst] [wʌns] [ɪn]

He	was	the	kindest	and	best	of	fathers	only	he	drank	a	little	just	once	in
他	曾是	这	最善良的	和	最好的	的	父亲们	仅有的	他	喝	一个	小的	只是	一次	在

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

他是最善良、最好的父亲，只是偶尔会小酌一杯。

['wʊdnt] [mɪs] ['hɔrtən] [pliːz] ; [pliːz] , [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔː; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm]

Wouldn't	Miss	Horton	please	;	please	,	say	a	word	for	father	and	get	them
不会	错过	霍顿	请	;	请	,	说	一个	单词	为了	父亲	和	得到	他们

[tuː; tə] [teɪk] him113

to	take	him113
到	拿	him113

霍顿小姐，求求你，替我父亲说句话，让他们把他带走。

[bæk] ?

back	?
后退	?

后退?

[mɪs] ['hɔrtən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [laɪk] ['rɪtʃɝdz]

Miss	Horton	hesitated	for	a	moment	,	looked	into	the	eyes	so	like	Richard's
错过	霍顿	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	看起来	进入	这	眼睛	所以	喜欢	理查德的

,

,

,

霍顿小姐犹豫了片刻，凝视着那双酷似理查德的眼睛。

[ðen] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

then	promised	that	she	would	.
然后	承诺	那	她	会	.

然后她承诺会的。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [sed] , [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] , [bʌt; bət] ['meni] ,

She	certainly	kept	her	promise	and	said	,	not	one	word	,	but	many	,
她	当然	保留	她	承诺	和	说	,	不是	一	单词	,	但	许多	,

她果然信守了承诺，而且不止说了一个字，而是说了很多话。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɝˈiːz] ['fɑːðər] [ˈriːinˈsteitid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

in	her	efforts	to	have	Marie's	father	reinstated	in	his	former	position	.
在	她	努力	到	有	玛丽的	父亲	恢复	在	他的	以前的	位置	.

她努力让玛丽的父亲恢复原职。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

The	man	was	a	stranger	to	her	,	she	had	never	seen	him	,
这	男人	曾是	一个	陌生人	到	她	,	她	有	绝不	已见	他	,

她对这个男人很陌生，她从未见过他。

['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [mɝˈiːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [hɪz; ɪz]

never	even	heard	his	name	before	,	but	for	Marie's	sake	she	pleaded	his
绝不	甚至	听到	他的	姓名	前	,	但	为了	玛丽的	清酒	她	恳求	他的

[kɔːz] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] .

cause	most	earnestly	.
原因	最多	切实	.

她以前甚至从未听过他的名字，但为了玛丽，她竭尽全力地为他求情。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ] [met] [hɜːr; hər] ['evri] [tɜːrn] :

The	same	reply	met	her	every	turn	:
这	相同的	回复	遇见	她	每一个	转动	:

她每次得到的都是同样的回答：

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['soʊbər] , [ðə; ði] ['veri] [best] ['wɜːrkər]

"	Not	a	better	man	in	the	place	when	he	was	sober	,	the	very	best	worker
"	不是	一个	更好的	男人	在	这	地方	什么时候	他	曾是	清醒	,	这	非常	最好的	工人

[wiːv] [gɑːt] .

we've	got	.
我们已经	得到	.

“他清醒的时候是这里最好的人，是我们公司最优秀的员工。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [wɪə(r)] ['bɪziːst] [ænd; ənd] [niːd] [hɪm; ɪm][moʊst] , [ɔːf][hiː; hi][goʊz][ænd; ənd][gets]

But	just	when	we're	busiest	and	need	him	most	,	off	he	goes	and	gets
但	只是	什么时候	是	最繁忙	和	需要	他	最多	,	离开	他	去	和	获得

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

但就在我们最忙、最需要他的时候，他却跑去喝酒了。

[nɑːt][soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [oʊ] !

Not	so	very	often	,	oh	!
不是	所以	非常	经常	,	哦	!

不常发生，哦!

[noʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wen] ['hiːz] ['niːdɪd] [moʊst] .

no	,	but	always	when	he's	needed	most	.
不	,	但	总是	什么时候	他是	需要	最多	.

不，但他总是在最需要他的时候出现。

[wiːv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [taɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['hiːz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [læst] [tʃæns] .

We've	forgiven	him	time	again	,	but	he's	had	his	last	chance	.
我们已经	已原谅	他	时间	再次	,	但	他是	有	他的	最后的	机会	.

我们已经多次原谅他，但这已经是他最后的机会了。

[wiːl] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

We'll	not	take	him	back	.
出色地	不是	拿	他	后退	.

我们不会让他回去。

" [dʒeɪn][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'piːl] [wʌz; wəz]

"	Jane	had	even	appealed	to	the	president	himself	,	but	the	appeal	was
"	简	有	甚至	上诉	到	这	总统	他自己	,	但	这	上诉	曾是

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

“简甚至向总统本人提出过上诉，但上诉毫无用处。”

[hiː; hi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [left] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] ['hedz] .

He	never	interfered	in	such	matters	,	left	them	entirely	to	the	department	heads	.
他	绝不	干扰	在	这样的	事情	,	左边	他们	完全	到	这	部门	头部	.

他从不干预此类事务，完全交由各部门负责人处理。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [laɪk] ['rɪtʃɝdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [mə'riː] [wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['feɪljər]

The	eyes	like	Richard's	filled	with	tears	as	Marie	was	told	of	the	utter	failure
这	眼睛	喜欢	理查德的	已填	和	眼泪	作为	玛丽	曾是	讲述	的	这	说出	失败

[ʌv; əv][ɔːl] [ə'piːlz] .

of	all	appeals	.
的	全部	上诉	.

当玛丽得知所有上诉都彻底失败时，像理查德一样的人眼中充满了泪水。

[ðə; ðɪ] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['peɪlər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪn] ['fɪgjər] [druːpt] ['wɪrəli] .

The	pale	face	grew	paler	day	by	day	and	the	thin	figure	drooped	wearily	.
这	苍白	脸	生长	肤色较浅	天	经过	天	和	这	薄的	数字	下垂	疲劳	.

苍白的脸色一天比一天更加苍白，瘦削的身躯也疲惫地耷拉着。

[dʒeɪn][hæd; həd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['ɔːfərd] pecuniary114

Jane	had	,	more	than	once	,	offered	pecuniary114
简	有	,	更多的	比	一次	,	提供	pecuniary114

简曾不止一次提出过金钱114

[help] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

help	,	which	had	been	gently	but	firmly	refused	.
帮助	,	哪个	有	到过	轻轻地	但	牢牢	拒绝	.

帮助，但遭到了委婉而坚决的拒绝。

[ðeid] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [mə'ri:] [θɔ:t] , [ʌn'tɪl] ['dʒæki] [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l]

They'd	manage	somehow	,	Marie	thought	,	until	Jackie	was	well	again	and	able
他们会	管理	不知何故	,	玛丽	想法	,	直到	杰基	曾是	出色地	再次	和	有能力的

[tu:; tə] [help] ,

to	help	,
到	帮助	,

玛丽心想，她们总能想办法，直到杰基康复并能帮忙为止。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [fi:d] [soʊ] ['meni] [ɑ:n] [dʒʌst] [wʌn] ['gɜ:lz] [peɪ] .

though	it	was	hard	to	feed	so	many	on	just	one	girl's	pay	.
尽管	它	曾是	难的	到	喂养	所以	许多	在	只是	一	女孩们	支付	.

虽然靠一个女孩的工资很难养活这么多人。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] ['fɑ:ðər] [bæk] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [help] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ;

If	they	would	only	take	father	back	,	that	was	all	the	help	she	needed	;
如果	他们	会	仅有的	拿	父亲	后退	,	那	曾是	全部	这	帮助	她	需要	;

如果他们能把父亲接回去，那就是她所需要的一切帮助了；

[dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [teɪk] ['fɑ:ðər] [bæk] .

just	for	them	to	take	father	back	.
只是	为了	他们	到	拿	父亲	后退	.

只是为了让他们把父亲接回去。

['hi:d] [nɑ:t] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [drɑ:p] [naʊ] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['vaʊd] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [ə'gen] .

He'd	not	touched	a	drop	now	for	six	months	and	vowed	he	never	would	again	.
他会	不是	感动	一个	降低	现在	为了	六	几个月	和	发誓	他	绝不	会	再次	.

他已经六个月没碰过一滴酒了，并发誓以后再也不会碰了。

['hi:d] ['teɪkən] [ðə; ði] [pledʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['fraidiz] .

He'd	taken	the	pledge	and	was	making	the	First	Fridays	.
他会	已采取	这	保证	和	曾是	制作	这	第一的	星期五	.

他已经宣誓，并且会参加每月第一个星期五的活动。

['hi:d] [nɑ:t] [mɪst] [wʌn] [sɪns] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [oʊ] !

He'd	not	missed	one	since	he	began	five	months	ago	,	and	oh	!
他会	不是	错过	一	自从	他	开始	五	几个月	前	,	和	哦	!

自从五个月前开始以来，他一场也没落下，哦！

[ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] .

if	they'd	only	give	him	one	more	chance	.
如果	他们会	仅有的	给	他	一	更多的	机会	.

如果他们能再给他一次机会就好了。

[ðæts] [wʌt] ['fɑ:ðər] [sed] [hɪm'self] , [ðæts] [ɔ:l] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] , [dʒʌst] [wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] .

That's	what	father	said	himself	,	that's	all	he	wanted	,	just	one	more	chance	to	make	good	.
那就是	什么	父亲	说	他自己	,	那就是	全部	他	通缉	,	只是	一	更多的	机会	到	制作	好的	.

父亲自己也这么说过，他想要的也只是再给他一次改过自新的机会。

[hi:; hi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] , [mə'ri:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	meant	it	this	time	,	too	,	Marie	was	quite	sure	of	that	.
他	意思是	它	这	时间	,	也	,	玛丽	曾是	相当	当然	的	那	.

这一次，他也是认真的，玛丽对此深信不疑。

[ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [tʃæns] ['hi:d] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

If	they'd	only	give	him	that	one	chance	he'd	make	the	most	of	it	.
如果	他们会	仅有的	给	他	那	一	机会	他会	制作	这	最多	的	它	.

如果他们能给他一次机会，他一定会好好把握。

[dʒeɪn] ['hɔrtən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ə'tempt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['kæriɪŋ]

Jane	Horton	had	promised	to	make	one	more	attempt	and	she	is	now	carrying
简	霍顿	有	承诺	到	制作	一	更多的	试图	和	她	是	现在	携带

[tuː; tə] [mə'riː] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

to	Marie	the	good	news	that	her	efforts	have	been	crowned	with	success	.
到	玛丽	这	好的	消息	那	她	努力	有	到过	加冕	和	成功	.

简·霍顿曾承诺再做一次尝试，现在她带着好消息告诉玛丽，她的努力终于取得了成功。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['paːsiz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] , [wel] - ['laɪtɪd]

Following	the	directions	given	her	,	she	passes	from	the	broad	,	well	-	lighted
下列的	这	方向	给定	她	,	她	通过	从	这	广阔	,	出色地	-	照明

[striːts] [tuː; tə] ['smɔːlər] , ['dɑːrkər][wʌnz] .

streets	to	smaller	,	darker	ones	.
街道	到	较小的	,	较暗	一个	.

她按照指示，从宽阔明亮的街道走到狭窄昏暗的街道。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['krʊkɪd] ['æli] [ænd; ənd] ['entərz] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs]

Finally	she	turns	down	a	narrow	,	crooked	alley	and	enters	a	tumble	-	down	house
最后	她	转弯	向下	一个	狭窄的	,	歪	胡同	和	进入	一个	翻滚	-	向下	房子

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .

at	the	farther	end	.
在	这	更远	结尾	.

最后，她拐进一条狭窄曲折的小巷，走进巷子尽头的一栋破旧房子。

[bæd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tenəmənt] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] , this115

Bad	as	was	the	tenement	home	of	her	early	childhood	,	this115
坏的	作为	曾是	这	廉租公寓	家	的	她	早期的	童年	,	this115

尽管她童年早期居住的廉租房很糟糕，但这115

[pleɪs] [ɪz][fɑːr] [wɜːrs] ,

place	is	far	worse	,
地方	是	远的	更糟	,

情况更糟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɪlz] ['dʒeɪnz] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ,

and	a	wave	of	pity	fills	Jane's	heart	as	she	thinks	of	that	delicate	,
和	一个	海浪	的	遗憾	填充	简的	心	作为	她	思考	的	那	精美的	,

想到那娇弱的……，简心中涌起一阵怜悯。

['peɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [laɪk] [ðiːz] .

patient	child	growing	up	in	surroundings	like	these	.
病人	孩子	生长	向上	在	周围环境	喜欢	这些	.

在这样的环境下长大的孩子很有耐心。

[mə'riː] [hɜːr'self]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['dʒeɪnz] [nɑːk] ,

Marie	herself	opens	the	door	in	response	to	Jane's	knock	,
玛丽	她自己	打开	这	门	在	回复	到	简的	敲	,

听到简的敲门声，玛丽亲自去开了门。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['æŋkʃəsli] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɜːr; hər][lɪps] [der] [nɑːt] ['ʌtər] .

her	eyes	anxiously	asking	the	question	her	lips	dare	not	utter	.
她	眼睛	焦虑地	问	这	问题	她	嘴唇	敢	不是	说出	.

她眼神焦虑地问着一个她不敢说出口的问题。

" [gʊd] [nuːz] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [gʊd] [nuːz] , " [kraɪd][dʒeɪn] ['dʒɔɪəsli] ,

"	Good	news	,	little	one	,	good	news	,	"	cried	Jane	joyously	,
"	好的	消息	,	小的	一	,	好的	消息	,	"	哭	简	欣喜地	,

“好消息，宝贝，好消息！”简高兴地喊道。

[əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɑːvərti] [ʌv; əv]

advancing	**into**	**the**	**room**	**and**	**taking**	**in**	**at**	**a**	**glance**	**the**	**terrible**	**poverty**	**of**
前进	进入	这	房间	和	采取	在	在	一个	瞥一眼	这	糟糕的	贫困	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	**place**	**,**
这	地方	,

走进房间，一眼就看到了这里可怕的贫困景象。

[ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**shabbiness**	**of**	**the**	**woman**	**laying**	**the**	**table**	**for**	**supper**	**,**	**and**	**of**	**the**
这	破旧	的	这	女士	躺下	这	桌子	为了	晚餐	,	和	的	这

['ber'fʊtɪd] ,

barefooted	**,**
赤足	,

负责摆放晚餐餐具的女人衣衫褴褛，还有赤脚的人，

['rægɪd] ['tʃɪldrən] [huː] [stər] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

ragged	**children**	**who**	**stare**	**at**	**her**	**in**	**open**	**-**	**mouthed**	**astonishment**	**.**
破烂不堪	孩子们	WHO	盯	在	她	在	打开	-	嘴巴	惊讶	.

一群衣衫褴褛的孩子目瞪口呆地看着她。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mə'riː] ?

"	**Where**	**is**	**your**	**father**	**,**	**Marie**	**?**
"	在哪里	是	你的	父亲	,	玛丽	?

玛丽，你父亲在哪里?

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] — [wʌn]

Take	**me**	**to**	**him**	**at**	**once**	**for**	**I**	**bring**	**him**	**what**	**he**	**asked**	**for**	**—**	**one**
拿	我	到	他	在	一次	为了	我	带来	他	什么	他	问	为了	—	一

[mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .

more	**chance**	**to**	**make**	**good**	**.**
更多的	机会	到	制作	好的	.

立刻带我去见他，因为我给他带来了他所要求的——再给他一次改过自新的机会。

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɜ'iːz] [kɔːl] ,

"	**In**	**answer**	**to**	**Marie's**	**call**	**,**
"	在	回答	到	玛丽的	称呼	,

“为了回应玛丽的呼吁，

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ['əupənz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [steps] [fɔːrθ] .

the	**door**	**leading**	**into**	**an**	**adjoining**	**room**	**opens**	**and**	**a**	**man**	**steps**	**forth**	**.**
这	门	领导	进入	一个	相邻的	房间	打开	和	一个	男人	步骤	前进	.

通往隔壁房间的门开了，一个男人走了出来。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ʃaɪnz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**shines**	**full**	**upon**	**his**	**face**	**,**
这	光	的	这	灯	闪耀	满的	之上	他的	脸	,

灯光正好照在他的脸上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['breθləs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ,

and	**for**	**one**	**breathless**	**moment**	**they**	**face**	**each**	**other**	**in**	**silence**	**,**
和	为了	一	喘不过气	片刻	他们	脸	每个	其他	在	沉默	,

他们屏住呼吸，沉默地对视了片刻。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][laɪf] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪld] ,

the	**woman**	**who**	**has**	**succeeded**	**in**	**life**	**,**	**the**	**man**	**who**	**has**	**failed**	**,**
这	女士	WHO	有	成功了	在	生活	,	这	男人	WHO	有	失败的	,

人生中成功的女人，人生中失败的男人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [wʌn] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] .

and	**to**	**whom**	**she**	**brings**	**one**	**last**	**chance**	**of**	**redeeming**	**his**	**failure**	**.**
和	到	谁	她	带来	一	最后的	机会	的	赎回	他的	失败	.

她给他带来了弥补他失败的最后机会。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

Despite	**the**	**change**	**of**	**name**	**and**	**the**	**greater**	**changes**	**wrought**	**by**	**the**	**hand**	**of**
尽管	这	改变	的	姓名	和	这	更大的	变化	锻	经过	这	手	的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

尽管名称有所更改，而且随着时间的推移也发生了更大的变化，

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

she	**knows**	**him**	**at**	**once**	**.**
她	知道	他	在	一次	.

她一眼就认出了他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ritʃəd] , [hɜ:r; hər] ['brʌðər] . -

It	**is**	**Richard**	**,**	**her**	**brother**	**.**	**116**
它	是	理查德	,	她	兄弟	.	-

是她的哥哥理查德。[116]

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

THE	**ELEVENTH**	**HOUR**	**.**
这	第十一	小时	.

第十一小时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['tenəmənt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [klæs] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ɪts]

It	**was**	**an**	**ordinary**	**tenement**	**house**	**of**	**the**	**poorest**	**class**	**,**	**exactly**	**like**	**its**
它	曾是	一个	普通的	廉租公寓	房子	的	这	最贫困	班级	,	确切地	喜欢	它是

['nebəz] ,

neighbors	**,**
邻居	,

那是一栋普通的贫民窟，和周围的邻居一模一样。

[wɪtʃ] [laɪnd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] [stri:t] .

which	**lined**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**dingy**	**street**	**.**
哪个	衬里	两个都	侧面	的	这	昏暗的	街道	.

它们排列在昏暗街道的两旁。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpən] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm] ['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn] [hɪndʒ] ,

The	**door**	**was**	**always**	**open**	**,**	**more**	**than**	**half**	**the**	**time**	**hanging**	**by**	**one**	**hinge**	**,**
这	门	曾是	总是	打开	,	更多的	比	一半	这	时间	绞刑	经过	一	合页	,

门总是敞开着，超过一半的时间都只靠一个铰链挂着。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] ['krʊkɪd] , [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [smɔ:l] [ænd; ənd]['dɜ:rti] .

the	**stairways**	**were**	**dark**	**and**	**crooked**	**,**	**the**	**rooms**	**small**	**and**	**dirty**	**.**
这	楼梯	是	黑暗的	和	歪	,	这	房间	小的	和	肮脏的	.

楼梯又黑又弯，房间又小又脏。

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [flɔ:r] , [ə; eɪ][mæn][sæt] , [ɔ:r] ['ræðər] ['hʌdld] ,

In	**a**	**back**	**kitchen**	**on**	**the**	**topmost**	**floor**	**,**	**a**	**man**	**sat**	**,**	**or**	**rather**	**huddled**	**,**
在	一个	后退	厨房	在	这	最顶层	地面	,	一个	男人	卫星	,	或者	相当	蜷缩着	,

在顶楼的后厨里，一个男人坐着，或者更确切地说，是蜷缩着身子。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [drɔ:n] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

in	**a**	**chair**	**drawn**	**close**	**to**	**the**	**stove**	**.**
在	一个	椅子	绘制	关闭	到	这	火炉	.

坐在靠近炉子的椅子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	**eyes**	**were**	**closed**	**and**	**his**	**head**	**drooped**	**wearily**	**against**	**the**	**back**	**of**	**the**
他的	眼睛	是	关闭	和	他的	头	下垂	疲劳	反对	这	后退	的	这

[tʃer] .

chair	**.**
椅子	.

他双眼紧闭，头无力地垂在椅背上。

[ðæt] [læst] [spel] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [left]

That	last	spell	of	coughing	had	been	unusually	severe	and	had	left
那	最后的	拼写	的	咳嗽	有	到过	异常地	严重	和	有	左边

[hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ənd] ['breθləs] .

him	weak	and	breathless	.
他	虚弱的	和	喘不过气	.

最后那一阵咳嗽异常剧烈，让他浑身乏力，呼吸困难。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːf] , ['eniweɪ] .

A	plague	on	the	cough	,	anyway	.
一个	瘟疫	在	这	咳嗽	,	反正	.

总之，咳嗽真是个大灾变。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	was	it	he	could	not	get	rid	of	it	?
为什么	曾是	它	他	可以	不是	得到	摆脱	的	它	?

为什么他摆脱不了它?

[ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɜːrs] , ['iːv(ə)n] ['mægi] ,

The	doctor	from	the	dispensary	,	the	district	nurse	,	even	Maggie	,
这	医生	从	这	药房	,	这	区	护士	,	甚至	玛吉	,

诊所的医生、社区护士，甚至玛吉，

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðɪs] [koʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd]

had	assured	him	that	with	the	coming	of	summer	this	cold	of	his	would
有	保证	他	那	和	这	未来	的	夏天	这	寒冷的	的	他的	会

[biː; bi] ['betər] .

be	better	.
是	更好的	.

医生向他保证，随着夏天的到来，他的感冒会好转。

['sʌmər] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

Summer	was	here	,
夏天	曾是	这里	,

夏天来了，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɔː] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd] ['drizlɪŋ]

though	you	would	not	think	so	to	-	day	with	this	raw	east	wind	and	drizzling
尽管	你	会	不是	思考	所以	到	-	天	和	这	生的	东方	风	和	毛毛雨

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

虽然今天刮着凛冽的东风，还下着毛毛雨，你可能不会这么想。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['betər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [dɪ'saɪdɪdli] [wɜːrs] .

and	instead	of	being	better	he	was	worse	,	decidedly	worse	.
和	反而	的	存在	更好的	他	曾是	更糟	,	绝对地	更糟	.

结果他不但没有好转，反而更糟了，而且糟得非常厉害。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] be117

Could	it	be117
可以	它	be117

会不会是117?

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['nænsi] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ?

that	they	were	all	wrong	and	Nancy	alone	was	in	the	right	?
那	他们	是	全部	错误的	和	南希	独自的	曾是	在	这	正确的	?

难道他们都错了，只有南希是对的?

['nænsi] , [huː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

Nancy	,	who	,	of	all	that	approached	him	,
南希	,	WHO	,	的	全部	那	接近	他	,

在所有接近他的人中，南希是其中之一。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

was	the	only	one	who	dared	to	tell	him	the	truth	.
曾是	这	仅有的	一	WHO	敢于	到	告诉	他	这	真相	.

是唯一一个敢于告诉他真相的人。

[ðə; ði] [truːθ] ?

The	truth	?
这	真相	?

真相是什么?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ][laɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['daɪɪŋ] ,

No	,	it	was	a	lie	,	a	lie	;	he	was	not	dying	,
不	,	它	曾是	一个	说谎	,	一个	说谎	;	他	曾是	不是	垂死	,

不，那是谎言，彻头彻尾的谎言；他并没有死。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

he	was	going	to	be	well	and	strong	again	as	soon	as	he	could
他	曾是	去	到	是	出色地	和	强的	再次	作为	很快	作为	他	可以

[ʃeɪk] [ðɪs] [koʊld] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

shake	this	cold	that	had	settled	upon	him	.
摇	这	寒冷的	那	有	定居	之上	他	.

他只要摆脱了这场感冒，就会很快康复，恢复健康。

['nænsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medlsəm] [oʊld] ['wʊmən] .

Nancy	was	a	meddlesome	old	woman	.
南希	曾是	一个	好事	老的	女士	.

南希是个爱管闲事的老太太。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ænd; ənd][hæd; həd][sent]

He	had	told	her	so	not	more	than	an	hour	ago	and	had	sent
他	有	讲述	她	所以	不是	更多的	比	一个	小时	前	和	有	发送

[hɜːr; hər][ɔːf] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

her	off	about	her	business	.
她	离开	关于	她	商业	.

不到一个小时前，他才告诉过她这件事，然后就让她去忙自己的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ruːd] ,

He	had	been	harsh	to	her	and	rude	,
他	有	到过	残酷的	到	她	和	粗鲁的	,

他对她很严厉，也很粗鲁。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ment] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	after	all	she	was	old	and	had	probably	meant	to	do	him	a
和	后	全部	她	曾是	老的	和	有	大概	意思是	到	做	他	一个

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

毕竟她年纪大了，很可能是出于好意才帮他的忙。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] ;

But	,	then	,	he	was	not	sorry	;
但	,	然后	,	他	曾是	不是	对不起	;

但是，他当时并不后悔；

[ʃiːd] [nɑːt] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪzməl] [ʌv; əv] [deθ]

she'd	not	come	bothering	him	any	more	now	with	her	dismal	croakings	of	death
棚	不是	来	烦人	他	任何	更多的	现在	和	她	惨淡	呱呱叫声	的	死亡

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] .

and	eternity	.
和	永恒	.

她不会再用她那凄厉的死亡和永恒的嘶哑嗓音来打扰他了。

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?

死亡?

[hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He defied it .
他 违抗 它 .

他违抗了这一命令。

[ɪˈtɜːrnəti] ?
Eternity ?
永恒 ?

永恒?

[taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Time enough to think of that .
时间 足够的 到 思考 的 那 .

有足够的时间考虑这个问题。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ˈnænsi] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd]
He opened his eyes and they rested upon the chair which Nancy had occupied
他 打开 他的 眼睛 和 他们 休息 之上 这 椅子 哪个 南希 有 占领
[wʌn] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] ,
one hour ago ,
一 小时 前 ,

他睁开眼睛，目光落在南希一个小时前坐过的椅子上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] .
which she had occupied so frequently during the past few months .
哪个 她 有 占领 所以 频繁地 期间 这 过去的 很少 几个月 .

在过去的几个月里，她经常入住那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtər] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmægi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
She had been almost a daily visitor since he and Maggie had been living in
她 有 到过 几乎 一个 日常的 游客 自从 他 和 玛吉 有 到过 活的 在
[ðiːz] [ˈretʃɪd] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] " [ˈnænsiːz] [ˈæli] ,
these wretched lodgings in " Nancy's Alley ,
这些 可怜 住宿 在 " 南希的 胡同 ,

自从他和玛吉住在"南希巷"这间破旧的住所里以来，她几乎每天都会来拜访。

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .
" as it was called .
" 作为 它 曾是 称为 .

正如它被称呼的那样。

[ˈevɪdəntli] ,
Evidently ,
显然 ,

显然，

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [striːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprɑːpərti]
the old woman seemed to think the entire street was her personal property
这 老的 女士 似乎 到 思考 这 全部的 街道 曾是 她 个人的 财产
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] the118
and that she was responsible for the118
和 那 她 曾是 负责任的 为了 the118

这位老妇人似乎认为整条街都是她的私人领地，她要对这条街的118条街道负责。

[ˈwelfer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdwelə[…]
welfare of all the dwellers thereon .
福利 的 全部 这 居民 其上 .

其上所有居民的福祉。

[wel] , [hiː; hi] [gest] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['medlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

Well	,	he	guessed	he	had	taught	her	not	to	come	meddling	in	his	affairs	.
出色地	,	他	猜对了	他	有	教授	她	不是	到	来	干预	在	他的	事务	.

他想，他大概已经让她明白不要多管闲事了吧。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniweɪ] .

He	hoped	he	had	anyway	.
他	希望	他	有	反正	.

他希望自己无论如何都能做到。

['daɪɪŋ] ?

Dying	?
垂死	?

濒死?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

The	idea	of	such	a	thing	;
这	主意	的	这样的	一个	事物	;

这种想法;

[haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] ['evriwʌn] [els] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

how	dared	she	tell	him	he	was	dying	when	everyone	else	fed	him	with	the
如何	敢于	她	告诉	他	他	曾是	垂死	什么时候	每个人	别的	美联储	他	和	这

[hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

hope	that	he	would	be	better	to	-	morrow	,
希望	那	他	会	是	更好的	到	-	明天	,

她怎么敢告诉他他快死了？其他人都在给他喂饭，希望他明天会好起来。

[nekst] [wiːk] , [nekst] [mʌnθ] .

next	week	,	next	month	.
下一个	星期	,	下一个	月	.

下周，下个月。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['nevər] [keɪm] ; [ɔːr] ['ræðər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] ,

yes	,	but	to	-	morrow	never	came	;	or	rather	,	when	it	did	come	,
是的	,	但	到	-	明天	绝不	来了	;	或者	相当	,	什么时候	它	做过	来	,

是的，但明天却从未到来；或者更确切地说，当明天到来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [helθ] .

it	was	no	longer	to	-	morrow	with	its	promise	of	renewed	health	.
它	曾是	不	更长	到	-	明天	和	它是	承诺	的	更新	健康	.

明天不再是充满希望、预示着健康复苏的明天了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [seɪm] [peɪnz] , [ðə; ði] [seɪm]

It	was	to	-	day	,	with	the	same	disappointment	,	the	same	pains	,	the	same
它	曾是	到	-	天	,	和	这	相同的	失望	,	这	相同的	疼痛	,	这	相同的

['rækɪŋ] [kɔːf] ,

racking	cough	,
货架	咳嗽	,

今天，依旧是同样的失望，同样的痛苦，同样的剧烈咳嗽。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɑːn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [tuː; tə] - [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

which	he	had	endured	on	so	many	other	to	-	days	that	had	come	and
哪个	他	有	忍受	在	所以	许多	其他	到	-	天	那	有	来	和

[gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

gone	before	it	.
已消失	前	它	.

在之前的许多个日子里，他都曾经历过这样的痛苦。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['ɑ:kjupaɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]

Watching	the	chair	she	had	so	lately	occupied	,	he	could	see	once	more	the
观看	这	椅子	她	有	所以	最近	占领	,	他	可以	看	一次	更多的	这

['fɪgjər] [ʌv; əv] ['nænsi] ,

figure	of	Nancy	,
数字	的	南希	,

他望着她刚才坐过的那把椅子，又一次看到了南希的身影。

[hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [smaɪl] ,

her	bright	eyes	and	cheery	smile	,
她	明亮的	眼睛	和	欢快的	微笑	,

她明亮的双眼和灿烂的笑容，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['tʃætəd] [soʊ] ['merəli] [ɔ:r] [su:ðd] [soʊ]['dʒentli]

and	hear	the	nimble	tongue	which	chattered	so	merrily	or	soothed	so	gently
和	听到	这	灵活	舌头	哪个	喋喋不休	所以	兴高采烈地	或者	舒缓	所以	轻轻地

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] .

according	to	the	needs	of	her	listener	.
根据	到	这	需求	的	她	听众	.

听听那灵巧的舌头，它时而欢快地喋喋不休，时而温柔地抚慰人心，一切都取决于听者的需要。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [stu:pt] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['rægɪd] [gaʊn] , [ðə; ði][wɜ:rk] - [wɔ:rn][hændz] ,

He	could	see	the	little	,	stooped	figure	in	its	ragged	gown	,	the	work	-	worn	hands	,
他	可以	看	这	小的	,	弯腰	数字	在	它是	破烂不堪	袍	,	这	工作	-	磨损	双手	,

[ðə; ði] [smu:ð] ,

the	smooth	,
这	光滑的	,

他能看到那个穿着破旧长袍、佝偻着背的小身影，那双饱经风霜的手，光滑的.....

[greɪ] [her] .

grey	hair	.
灰色的	头发	.

白发。

[hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [hɜ:r; hər]['vɪzɪts] ; [jes] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] ['sɔ:rli] .

He	would	miss	her	visits	;	yes	,	indeed	,	he	would	miss	them	sorely	.
他	会	错过	她	访问	;	是的	,	的确	,	他	会	错过	他们	非常	.

他会想念她的来访；是的，他会非常想念。

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][goʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [deθ] ?

But	what	right	had	she	to	go	talking	to	him	of	death	?
但	什么	正确的	有	她	到	去	说	到	他	的	死亡	?

但她有什么权利去跟他谈论死亡呢?

[stɪl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Still	,	she	was	old	,	she	had	been	kind	to	him	,
仍然	,	她	曾是	老的	,	她	有	到过	种类	到	他	,

不过，她年纪大了，而且她对他很好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgər] .

and	he	had	driven	her	away	in	anger	.
和	他	有	驱动	她	离开	在	愤怒	.

他一怒之下把她赶走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] a119

He	had	called	her	a119
他	有	称为	她	a119

他称她为a119

['medlsəm] ['bɪzibɑ:di] [hu:] [went] [ə'baʊt] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ə'ferz]

meddlesome	busybody	who	went	about	poking	and	prying	into	other	people's	affairs
好事	爱管闲事的人	WHO	去	关于	戳	和	窥探	进入	其他	人们的	事务

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	had	ordered	her	to	leave	the	house	and	never	enter	it	again	.
和	有	订购	她	到	离开	这	房子	和	绝不	进入	它	再次	.

他是个爱管闲事、爱打听别人私事的人，还命令她离开这所房子，永远不要再进去。

" ['poʊkɪn] - [æn; ən] - - - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Pokin	'	an	'	pryin	'	is	it	?
"	戳	-	一个	-	-	-	是	它	?

“这是在窥探和打听吗？”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] ['kwaɪətli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	she	had	answered	quietly	as	she	made	her	way	towards	the	door	.
"	她	有	回答	悄悄	作为	她	制成	她	方式	向	这	门	.

她一边走向门口，一边轻声回答。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɔ:k] ['i:v(ə)n][ɑ:n]

He	remembered	now	how	difficult	it	had	been	for	her	to	walk	even	on
他	记得	现在	如何	难的	它	有	到过	为了	她	到	走	甚至	在

[ðə; ði]['lev(ə)l] [flɔ:r] ;

the	level	floor	;
这	等级	地面	;

他现在才想起来，即使在平坦的地面上，她走路也是多么困难；

[wʌt] [ə; eɪ][tæsk][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [klaɪm] [ðoʊz] [θri:] [lɔ:ŋ]

what	a	task	it	must	have	been	for	her	to	climb	those	three	long
什么	一个	任务	它	必须	有	到过	为了	她	到	爬	那些	三	长的

[flaits] [ʌv; əv] [sterz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [mʌnθs] [pæst] .

flights	of	stairs	as	she	had	been	doing	every	day	for	these	months	past	.
航班	的	楼梯	作为	她	有	到过	正在做	每一个	天	为了	这些	几个月	过去的	.

对于她来说，每天爬上那三段长长的楼梯一定是一件非常辛苦的事情，因为她在过去的几个月里每天都要这样做。

" ['poʊkɪn] - [æn; ən] - - - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Pokin	'	an	'	pryin	'	is	it	?
"	戳	-	一个	-	-	-	是	它	?

“这是在窥探和打听吗？”

['meɪbi] [soʊ] , ['meɪbi] [soʊ] .

Maybe	so	,	maybe	so	.
或许	所以	,	或许	所以	.

也许是这样，也许是这样。

[bʌt; bət] ['nænsi] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [noʊ] , [læd] , [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .

But	Nancy	didn't	mean	it	that	way	,	no	,	lad	,	indeed	she	didn't	.
但	南希	没有	意思是	它	那	方式	,	不	,	小伙子	,	的确	她	没有	.

但南希并不是那个意思，不，孩子，她绝对不是那个意思。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [bɔɪ] ['laɪɪn] - [æt; ət] [rest] [aʊt] ['jɑ:ndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n]

Nancy	was	thinkin	'	of	her	own	boy	lyin	'	at	rest	out	yonder	with	the	green
南希	曾是	思考	-	的	她	自己的	男生	躺着	-	在	休息	出去	远处	和	这	绿色的

[græs] [grəu in] - ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

grass	growin	'	over	him	,
草	成长中	-	超过	他	,

南希想着自己的儿子，他安息在远处，绿草茵茵地覆盖着他。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [bɔɪ] [ðæt] [went] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['gɔɪn] - [naʊ] .

her	own	boy	that	went	the	same	way	you're	a	goin	'	now	.
她	自己的	男生	那	去	这	相同的	方式	你是	一个	去	-	现在	.

她自己的儿子也走了和你现在一样的路。

['hiːd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ] , [tuː] ,

He'd	be	about	the	same	age	as	you	,	too	,
他会	是	关于	这	相同的	年龄	作为	你	,	也	,

他应该和你年纪相仿。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] ['despərət] ,

an	'	there's	the	look	on	your	face	that	I	seen	on	his	so	often	,	the	desperate	,
一个	-	有	这	看	在	你的	脸	那	我	已见	在	他的	所以	经常	,	这	绝望的	,

还有你脸上那种我经常在他脸上看到的表情，绝望的表情。

- - [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] .

despairin	'	look	that	it	breaks	my	heart	to	see	.
-	-	看	那	它	休息	我的	心	到	看	.

看到他那绝望的神情，我心都碎了。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ] [bɔɪ] ,

I	figured	that	if	you	was	my	boy	,
我	想	那	如果	你	曾是	我的	男生	,

我想，如果你是我儿子的话，

[aɪ'd][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [æn; ən] - [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

I'd	be	glad	for	some	one	to	tell	you	the	truth	an	'	try	to	bring	you
ID	是	高兴的	为了	一些	一	到	告诉	你	这	真相	一个	-	尝试	到	带来	你

[bæk] [tuː; tə][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] .

back	to	God	before	it's	too	late	.
后退	到	上帝	前	它是	也	晚的	.

我很高兴有人能告诉你真相，并在为时已晚之前努力让你重新回到上帝的怀抱。

[aɪ'd] ['fɪgjərd] , [tuː] , [ðæt] [moʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] ['sʌmhwɛə] .

I'd	figured	,	too	,	that	most	likely	you	had	a	mother	somewheres	.
ID	想	,	也	,	那	最多	可能	你	有	一个	母亲	某个地方	.

我也觉得，你很可能在某个地方有个母亲。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['preɪɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - ['lɔːŋgɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

She	may	be	still	on	the	earth	prayin	'	for	you	an	'	longin	'	for	you	,
她	可能	是	仍然	在	这	地球	祈祷	-	为了	你	一个	-	长因	-	为了	你	,

她或许仍在世上为你祈祷，思念着你。

[seɪm] [æz; əz][aɪ] [preɪd] [æn; ən] - [lɔŋd] [fɔːr; fər][maɪ] Danny120

same	as	I	prayed	an	'	longed	for	my	Danny120
相同的	作为	我	祈祷	一个	-	渴望	为了	我的	Danny120

就像我祈祷和渴望我的Danny120一样

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

for	so	many	years	.
为了	所以	许多	年	.

多年来一直如此。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] ['lʊkɪn] - [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

She	may	be	in	heaven	lookin	'	down	on	us	now	,
她	可能	是	在	天堂	在看	-	向下	在	我们	现在	,

她现在或许已经在天堂俯瞰着我们了。

[bʌt; bət] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

but	wherever	she	is	she'll	be	glad	to	know	that	I	tried	to	bring	you	back	.
但	无论	她	是	壳	是	高兴的	到	知道	那	我	尝试	到	带来	你	后退	.

但无论她在哪里，她都会很高兴知道我曾努力把你带回来。

[its] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

It's	for	her	sake	that	I'm	doing	this	,
它是	为了	她	清酒	那	我是	正在做	这	,

我这么做都是为了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

for	the	sake	of	your	poor	mother	wherever	she	may	be	.
为了	这	清酒	的	你的	贫穷的	母亲	无论	她	可能	是	.

为了你可怜的母亲，无论她身在何处。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

"	His	mother	!
"	他的	母亲	!

“他的母亲！”

[wʌt] ['meməriz] [ðæt] [neɪm] ['kɔndʒəd] [ʌp] !

What	memories	that	name	conjured	up	!
什么	回忆	那	姓名	召唤	向上	!

这个名字勾起了我多少回忆啊！

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]

His	mother	who	had	kissed	and	blessed	him	as	she	closed	her	eyes
他的	母亲	WHO	有	亲吻	和	蒙福	他	作为	她	关闭	她	眼睛

[fər'evər] [soʊ] ['meni] ,

forever	so	many	,
永远	所以	许多	,

他的母亲在闭上双眼前亲吻并祝福了他，永远地离开了人世。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

很多年前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] ['nænsi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]

He	was	still	looking	at	the	chair	which	Nancy	had	occupied	but	he	saw
他	曾是	仍然	寻找	在	这	椅子	哪个	南希	有	占领	但	他	锯

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

it	not	.
它	不是	.

他仍然看着南希坐过的那把椅子，但他却什么也没看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔːr] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bedsaɪd] , [hɜːr; hər][sɔːft] , [waɪt]

He	was	a	boy	once	more	standing	by	his	mother's	bedside	,	her	soft	,	white
他	曾是	一个	男生	一次	更多的	常设	经过	他的	母亲的	床头	,	她	柔软的	,	白色的

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

他仿佛又变回了小时候，站在母亲的床边，握着她柔软白皙的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] — [ɑː] !

and	was	promising	her	—	ah	!
和	曾是	有前途	她	—	啊	!

并向她承诺——啊！

[haʊ] ['meni] ['prɔmisiz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [dɪr] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

how	many	promises	he	had	made	holding	that	dear	hand	for	the	last	time	,
如何	许多	承诺	他	有	制成	保持	那	亲爱的	手	为了	这	最后的	时间	,

他最后一次握着那只亲爱的手，许下了多少诺言？

[ænd; ənd] [haʊ] ['redɪli] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [ðoʊz] ['prɔmisiz] ['evri] [wʌn] !

and	how	readily	he	had	broken	those	promises	every	one	!
和	如何	容易	他	有	破碎的	那些	承诺	每一个	一	!

他竟然如此轻易地违背了每一个承诺！

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ə; eɪ] [juːθ] [æt; ət]

His	mind	wandered	on	and	he	saw	himself	a	boy	at	school	,	a	youth	at
他的	头脑	漫步	在	和	他	锯	他自己	一个	男生	在	学校	,	一个	青年	在

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

他的思绪飘忽不定，他仿佛看到了自己学生时代的模样，看到了自己大学时代的模样。

[ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [kən'sɜːrn] .

a	grown	man	filling	a	position	of	trust	in	a	large	business	concern	.
一个	生长	男人	填充	一个	位置	的	相信	在	一个	大的	商业	忧虑	.

一位成年男子在大公司担任重要职位。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl]

In	those	days	,	wherever	he	might	turn	,	there	was	one	figure	standing	out	before	all
在	那些	天	,	无论	他	可能	转动	,	那里	曾是	一	数字	常设	出去	前	全部

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

那时，无论他走到哪里，总有一个身影格外引人注目。

[wʌn] [frend] , [traɪd] [ænd; ənd] [truː] .

one	friend	,	tried	and	true	.
一	朋友	,	尝试	和	真的	.

一位值得信赖的朋友。

[wen] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [ðɪs] [frend] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [wen] [jʌŋ] [men] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ]

When	boys	at	school	this	friend	had	saved	his	life	;	when	young	men	at	college
什么时候	男孩们	在	学校	这	朋友	有	已保存	他的	生活	;	什么时候	年轻的	男人	在	大学

,

,
,

当男孩们还在上学时，这位朋友救过他们的命；当年轻人在大学里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['frɛndz] [kən'tɪnjuːd] [help] [hiː; hi] [oʊd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [hiː; hi] [meɪ]

it	was	to	this	friend's	continued	help	he	owed	any	little	success	he	may
它	曾是	到	这	朋友们	持续	帮助	他	欠款	任何	小的	成功	他	可能

have121

have121
have121

他取得的任何一点小成功，都应归功于这位朋友的持续帮助。[121]

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

已达成。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ,

After	leaving	college	,
后	离开	大学	,

大学毕业后，

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [θruː] [ðə; ði]['kaɪndli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [frend] [huːz]

his	position	was	secured	through	the	kindly	offices	of	this	same	friend	whose
他的	位置	曾是	安全	通过	这	亲切地	办公室	的	这	相同的	朋友	谁

[desk] [wʌz; wəz][nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] .

desk	was	next	his	own	in	the	office	in	which	they	were	employed	.
桌子	曾是	下一个	他的	自己的	在	这	办公室	在	哪个	他们	是	受雇	.

他的职位是通过这位朋友的好心帮助才获得的，这位朋友的办公桌就在他们工作的办公室里，紧挨着他的办公桌。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sə'bɜːrbən]

His	gaze	still	rested	on	the	vacant	chair	but	he	saw	only	a	pretty	little	suburban
他的	目光	仍然	休息	在	这	空缺	椅子	但	他	锯	仅有的	一个	漂亮的	小的	郊区

['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [smuːð] [griːn] [lɔːn] [ænd; ənd][bɑːks] - ['bɔːdəd] ['græv(ə)l]

cottage	with	flower	garden	and	smooth	green	lawn	and	box	-	bordered	gravel
小屋	和	花	花园	和	光滑的	绿色的	草地	和	盒子	-	带边框	碎石

[pæðz] .

paths	.
路径	.

他的目光仍然停留在那张空椅子上，但他看到的只是一座漂亮的小郊区别墅，周围环绕着花园、平整的绿色草坪和用黄杨木镶边的碎石小路。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [gɜːrl] ,

Once	upon	a	time	that	cottage	was	his	,	and	the	sweet	-	faced	girl	,
一次	之上	一个	时间	那	小屋	曾是	他的	,	和	这	甜的	-	面对	女孩	,

从前，那间小屋是他的，还有那个面容甜美的女孩，

[huː] [trɑːd] [ðoʊz] [pæðz] [soʊ] ['deɪntɪli] ,

who	trod	those	paths	so	daintily	,
WHO	践踏	那些	路径	所以	轻柔地	,

谁曾如此优雅地走过那些道路，

['trɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

tripping	to	the	gate	to	meet	him	on	his	return	in	the	evening	,	was	his
绊倒	到	这	门	到	见面	他	在	他的	返回	在	这	晚上	,	曾是	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

傍晚他回家时，他的妻子在门口迎接他。

[ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [slept] ,

Upstairs	in	the	nursery	their	children	slept	,
楼上	在	这	苗圃	他们的	孩子们	睡着了	,

孩子们在楼上的育婴室里睡觉。

[tuː] [fer] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd] ['deɪnti] [weɪz] .

two	fair	little	girls	with	their	mother's	pretty	eyes	and	dainty	ways	.
二	公平的	小的	女孩们	和	他们的	母亲的	漂亮的	眼睛	和	纤巧	方式	.

两个漂亮的小女孩，遗传了母亲美丽的眼睛和优雅的举止。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .

All	that	had	been	his	,	once	upon	a	time	.
全部	那	有	到过	他的	,	一次	之上	一个	时间	.

这一切，曾经都属于他。

[hiː; hi] [stɪl] [wɑːtʃt] [ðæt] ['veɪkənt] [tʃer] [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

He	still	watched	that	vacant	chair	but	he	saw	only	the	day	they	discovered	the
他	仍然	观看	那	空缺	椅子	但	他	锯	仅有的	这	天	他们	发现	这

[lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɝːmz] [seɪf] .

loss	of	that	money	which	had	disappeared	so	mysteriously	from	the	firm's	safe	.
损失	的	那	钱	哪个	有	消失	所以	神秘地	从	这	公司的	安全的	.

他仍然注视着那把空椅子，但他看到的只是他们发现公司保险箱里那笔钱神秘消失的那一天。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [wʌn] [truː] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Suspicion	rested	upon	that	one	true	friend	of	his	,
怀疑	休息	之上	那	一	真的	朋友	的	他的	,

怀疑的矛头指向了他唯一真正的朋友。

[ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .

the	friend	to	whom	he	owed	all	he	was	,	all	he	had	.
这	朋友	到	谁	他	欠款	全部	他	曾是	,	全部	他	有	.

他的一切都归功于这位朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈevɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːf] ,

There	was	not	sufficient	evidence	to	prove	that	he	was	the	thief	,
那里	曾是	不是	充足的	证据	到	证明	那	他	曾是	这	贼	,

没有足够的证据证明他就是小偷。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

but	in	the	minds	of	his	employers	there	was	no	doubt	as	to	his	guilt	.
但	在	这	思想	的	他的	雇主	那里	曾是	不	怀疑	作为	到	他的	有罪	.

但在他的雇主看来，他的罪行毋庸置疑。

[ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [dɪˈlɪŋkwənt] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈrestɪd]

The	supposed	delinquent	was	dismissed	and	the	cloud	of	suspicion	rested
这	据称	不良少年	曾是	解雇	和	这	云	的	怀疑	休息

[əˈpɑːn] him122

upon	him122
之上	him122

被指控的违纪者被解雇了，但怀疑的阴云却笼罩着他。[122]

[werˈevər] [hiː; hi] [went] [ˌðerˈæftər] .

wherever	he	went	thereafter	.
无论	他	去	此后	.

此后他无论去了哪里。

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] ,

Only	two	people	had	known	the	truth	,
仅有的	二	人们	有	已知	这	真相	,

只有两个人知道真相。

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [haʊs] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend]

the	man	now	sitting	by	the	stove	in	the	tenement	house	kitchen	and	the	friend
这	男人	现在	坐着	经过	这	火炉	在	这	廉租公寓	房子	厨房	和	这	朋友

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .

who	had	suffered	in	silence	rather	than	betray	him	.
WHO	有	遭受	在	沉默	相当	比	背叛	他	.

现在坐在廉租房厨房炉灶旁的男人，以及宁愿默默忍受也不愿背叛他的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [əˈgen] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] ,

They	had	never	met	again	,	and	not	long	after	the	robbery	,
他们	有	绝不	遇见	再次	,	和	不是	长的	后	这	抢劫	,

他们此后再也没有见过面，抢劫案发生后不久，

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [deθ] ;

the	man	now	sitting	by	the	stove	had	heard	of	his	friend's	death	;
这	男人	现在	坐着	经过	这	火炉	有	听到	的	他的	朋友们	死亡	;

坐在炉子旁的那个人已经听说了他的朋友去世的消息；

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtaɪfɔɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈbetər] .

the	physicians	said	it	was	typhoid	,	but	he	knew	better	.
这	医生	说	它	曾是	伤寒	,	但	他	知道	更好的	.

医生说是伤寒，但他心里清楚并非如此。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [æŋˈzaɪəti] , [ˈhɑːrtbreɪk] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈɜːrli]

Disappointment	,	anxiety	,	heartbreak	,	were	the	real	causes	of	his	friend's	early
失望	,	焦虑	,	心碎	,	是	这	真实的	原因	的	他的	朋友们	早期的

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] .

taking	off	.
采取	离开	.

失望、焦虑、心碎才是他朋友早早离家出走的真正原因。

[hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz]

He	still	gazed	at	the	empty	chair	but	he	saw	only	the	series	of	misfortunes
他	仍然	凝视	在	这	空的	椅子	但	他	锯	仅有的	这	系列	的	不幸

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [daɪd] .

that	had	befallen	him	since	the	day	his	friend	died	.
那	有	发生	他	自从	这	天	他的	朋友	死亡	.

他仍然凝视着那张空椅子，但他看到的只有自朋友去世那天起降临到他身上的一系列不幸。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['daɪər]

He	had	launched	into	business	on	his	own	account	;	the	result	was	dire
他	有	发射	进入	商业	在	他的	自己的	帐户	;	这	结果	曾是	可怕的

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

他白手起家创业，结果却遭遇了惨重的失败。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ; [ðeɪ] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

His	home	was	burned	in	the	dead	of	night	;	they	barely	escaped	with	their
他的	家	曾是	烧伤	在	这	死的	的	夜晚	;	他们	仅仅	逃脱	和	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他的家在深夜被烧毁；他们侥幸逃生。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] [ænd; ənd]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'sper]

Everything	was	gone	;	there	was	no	insurance	and	ruin	and	despair
一切	曾是	已消失	;	那里	曾是	不	保险	和	废墟	和	绝望

[kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .

confronted	them	.
面对	他们	.

一切都消失了；他们没有保险，面临毁灭和绝望。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrtbroʊkən] ['mʌðər]

His	children	died	suddenly	of	a	malignant	fever	and	the	heartbroken	mother
他的	孩子们	死亡	突然	的	一个	恶性	发烧	和	这	肠断	母亲

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

had	followed	them	to	the	grave	within	a	few	weeks	.
有	随后	他们	到	这	严重	之内	一个	很少	周	.

他的孩子们突然死于恶性高热，几周后，悲痛欲绝的母亲也随之离世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,

He	was	alone	,	all	alone	,
他	曾是	独自的	,	全部	独自的	,

他孤身一人，孤身一人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [gɔːn] ['stedəli] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd]

and	from	that	day	to	this	had	gone	steadily	downward	until	now	he	found
和	从	那	天	到	这	有	已消失	稳步	向下	直到	现在	他	成立

[hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['dɜːrti] ['tenəmənt] [di'pendiŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] ,

himself	in	this	dirty	tenement	depending	for	his	daily	bread	upon	the	faded	,
他自己	在	这	肮脏的	廉租公寓	取决于	为了	他的	日常的	面包	之上	这	褪色	,

从那天起，他的境遇就一路下滑，直到现在，他只能住在这间肮脏的公寓里，靠着一个潦倒的工人勉强糊口。

['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

ragged	little	woman	who	was	now	his	wife	.	123
破烂不堪	小的	女士	WHO	曾是	现在	他的	妻子	.	-

一个衣衫褴褛的小个子女人，如今成了他的妻子。[123]

[pʊr] ['mægi] ,

Poor	Maggie	,
贫穷的	玛吉	,

可怜的玛吉，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf]

how	she	irritated	him	at	times	and	yet	she	had	been	a	good	faithful	wife
如何	她	受刺激	他	在	时代	和	然而	她	有	到过	一个	好的	忠实	妻子

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她有时确实让他很生气，但她一直都是他忠诚的好妻子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	for	her	,	they	would	not	have	even	this	miserable	apology	for	a
但	为了	她	,	他们	会	不是	有	甚至	这	悲惨的	道歉	为了	一个

[hoʊm] .

home	.
家	.

但对她来说，他们甚至连这间可怜的、勉强能称之为家的房子都没有。

[jes] , ['iːv(ə)n] ['mægi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪn] , [ˌʌn'kempt] [her] , ['mægi] ,

Yes	,	even	Maggie	,	with	her	watery	eyes	and	thin	,	unkempt	hair	,	Maggie	,
是的	,	甚至	玛吉	,	和	她	水状的	眼睛	和	薄的	,	蓬头垢面	头发	,	玛吉	,

是的，就连玛吉，那个眼睛湿润、头发稀疏蓬乱的玛吉，

[huː] [skrʌbd] [flɔːrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]

who	scrubbed	floors	for	a	living	and	could	not	write	so	much	as	her	own
WHO	擦洗过	楼层	为了	一个	活的	和	可以	不是	写	所以	很多	作为	她	自己的

[neɪm] [nɔːr] [riːd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['tʃaɪldz] ['praɪmər] ;

name	nor	read	the	simplest	child's	primer	;
姓名	也不	读	这	最简单的	孩子的	底漆	;

她以擦地板为生，连自己的名字都不会写，也读不懂最简单的儿童读物；

['iːv(ə)n] ['mægi] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd]['gæmblər] [huːm]

even	Maggie	was	far	too	good	for	the	worn	-	out	drunkard	and	gambler	whom
甚至	玛吉	曾是	远的	也	好的	为了	这	磨损	-	出去	酒鬼	和	赌徒	谁

[ʃiː; ʃi] [tendid] [soʊ] ['feɪθfəli] .

she	tended	so	faithfully	.
她	倾向于	所以	忠实	.

即使是玛吉，对她如此忠诚地照顾的那个疲惫不堪的酒鬼和赌徒来说，也太过优秀了。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	light	tap	upon	the	door	,
一个	光	轻敲	之上	这	门	,

门上传来轻轻的敲击声。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fæntəmz] [ʌv; əv]

but	the	man	by	the	stove	was	too	much	occupied	with	those	phantoms	of
但	这	男人	经过	这	火炉	曾是	也	很多	占领	和	那些	幻影	的

[ðə; ði][pæst][tuː; tə] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	past	to	pay	heed	to	it	.
这	过去的	到	支付	注意	到	它	.

但炉灶旁的那个人却沉浸在对过去的回忆中，无暇顾及此事。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	door	opened	quietly	and	a	priest	stepped	into	the	room	.
这	门	打开	悄悄	和	一个	牧师	步	进入	这	房间	.

门悄无声息地开了，一位牧师走了进来。

[ðə; ði]['mænz] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] ['stændɪŋ]

The	man's	gaze	shifted	from	the	vacant	chair	to	the	black	-	robed	figure	standing
这	男人的	目光	转移	从	这	空缺	椅子	到	这	黑色的	-	身着长袍	数字	常设

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌz(ə)ld] [ə'meɪzmənt] .

by	the	door	and	looking	at	him	in	puzzled	amazement	.
经过	这	门	和	寻找	在	他	在	困惑	惊愕	.

男人的目光从空椅子上移开，转向站在门口、一脸困惑和惊讶地看着他的黑袍人影。

['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

Phantoms	**of**	**the**	**past**	**?**
幻影	的	这	过去的	?

过去的幽灵?

[jes] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] [kʌm] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə]

Yes	**,**	**indeed**	**,**	**and**	**here**	**was**	**one**	**more**	**come**	**to**	**torment**	**him**	**and**	**to**
是的	,	的确	,	和	这里	曾是	一	更多的	来	到	折磨	他	和	到

[mɑ:k] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

mock	**at**	**him**	**.**
嘲笑	在	他	.

没错，又来了一个来折磨他、嘲笑他的人。

[ðə; ði] [tu:] [wɑ:tʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	**two**	**watched**	**each**	**other**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**moment**	**.**
这	二	观看	每个	其他	在	沉默	为了	一个	片刻	.

两人沉默地对视了一会儿。

[ðen] , [ðə; ði][mæn] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [faʊnd] [vɔɪs] [æt; ət][læst] :

Then	**,**	**the**	**man**	**crouching**	**in**	**his**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**found**	**voice**	**at**	**last**	**:**
然后	,	这	男人	蹲伏	在	他的	椅子	经过	这	火	成立	嗓音	在	最后的	:

这时，蜷缩在火堆旁椅子上的那个人终于开口说话了：

" [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ?

"	**What**	**brings**	**you**	**here**	**,**	**you**	**,**	**of**	**all**	**men**	**?**
"	什么	带来	你	这里	,	你	,	的	全部	男人	?

“是什么风把你吹到了这里？偏偏是你，一个男人？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:nt] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [dɪ'laɪt] your124

Have	**you**	**come**	**to**	**taunt**	**me**	**,**	**to**	**upbraid**	**me**	**,**	**to**	**delight**	**your124**
有	你	来	到	嘲讽	我	,	到	吒	我	,	到	喜	your124

你来是为了嘲弄我，责备我，取悦你自己吗?

[aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ?

eyes	**with**	**the**	**sight**	**of**	**my**	**misery**	**?**
眼睛	和	这	视线	的	我的	苦难	?

你的眼睛看到了我的痛苦吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['daʊnfɔ:l] ? "

Have	**you**	**come**	**to**	**laugh**	**at**	**me**	**in**	**my**	**downfall**	**?**	**"**
有	你	来	到	笑	在	我	在	我的	倒台	?	"

你是来嘲笑我落魄的吗?

" [neɪ] , [frend] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [pri:st] ['dʒentli] , " [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [hæz; həz] [brɔ:t]

"	**Nay**	**,**	**friend**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**priest**	**gently**	**,**	**"**	**none**	**of**	**those**	**things**	**has**	**brought**
"	不	,	朋友	,	"	返回	这	牧师	轻轻地	,	"	没有任何	的	那些	事物	有	带来

[ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .

me	**to**	**you**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	到	你	到	-	天	.

“不，朋友，”牧师温和地回答道，“今天我来找你，都不是这些原因。”

[aɪ] [kʌm] ['oʊnli][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [pi:s] [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n] . "

I	**come**	**only**	**on**	**a**	**mission**	**of**	**mercy**	**,**	**to**	**bring**	**you**	**peace**	**and**	**pardon**	**.**	**"**
我	来	仅有的	在	一个	使命	的	怜悯	,	到	带来	你	和平	和	赦免	.	"

我此行的目的只有一个，那就是带来仁慈，给你们带来和平与宽恕。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] ; [hu:] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	**But**	**how**	**did**	**you**	**find**	**me**	**;**	**who**	**sent**	**you**	**to**	**me**	**?**
"	但	如何	做过	你	寻找	我	;	WHO	发送	你	到	我	?

“但是你是如何找到我的？是谁派你来找我的？”

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
" demanded the man by the fire .
" 要求 这 男人 经过 这 火 .

“火堆旁的男人问道。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , ['nænsi] [baɪ] [neɪm] ,
" A little old woman , Nancy by name ,
" 一个 小的 老的 女士 , 南希 经过 姓名 ,

一位名叫南希的老太太

[toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɪr] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst]
told me there was one here sadly in need of the ministrations of a priest
讲述 我 那里 曾是 一 这里 令人遗憾的是 在 需要 的 这 服事 的 一个 牧师
.
:
.

他告诉我，这里有一位可怜的孩子，需要牧师的帮助。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] . "
I did not dream that I should find you . "
我 做过 不是 梦 那 我 应该 寻找 你 . "

我做梦也没想到会遇见你。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ðen] ; [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ? "
" You know me then ; you remember me ? "
" 你 知道 我 然后 ; 你 记住 我 ? "

“那你认识我，还记得我吗？”

" [aɪ] [rɪˈembər] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]
" I remember you perfectly and recognized you at once , though you have
" 我 记住 你 完美 和 认可 你 在 一次 , 尽管 你 有
[tʃeɪndʒd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . "
changed almost beyond recognition . "
已更改 几乎 超过 认出 . "

“我对你印象非常深刻，一眼就认出了你，虽然你变化之大，几乎让人认不出来了。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
" You say you know me , but you do not , you do not .
" 你 说 你 知道 我 , 但 你 做 不是 , 你 做 不是 .

你说你了解我，但你不了解，你不了解。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You may know who I am , but you don't know what I am .
你 可能 知道 WHO 我 是 , 但 你 不 知道 什么 我 是 .

你或许知道我是谁，但你不知道我是什么。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [θiːf] .
You don't know that I'm a thief .
你 不 知道 那 我是 一个 贼 .

你不知道我是个小偷。

[jes] , [ə; eɪ] [θiːf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [tʊk] [ðæt] ['mʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]
Yes , a thief , for it was I who took that money he was accused of
是的 , 一个 贼 , 为了 它 曾是 我 WHO 采取 那 钱 他 曾是 被告 的
['stiːlɪŋ] .
stealing .
偷窃 .

是的，他是个小偷，因为是我拿走了他被指控偷窃的那笔钱。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
Do you know that ? "
做 你 知道 那 ? "

你知道吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] ['kɑːmli] ,

"	I	know	it	,	"	answered	the	priest	calmly	,
"	我	知道	它	,	"	回答	这	牧师	平静地	,

“我知道，”牧师平静地回答道。

" [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] . "

"	and	still	I	say	I	bring	you	peace	and	pardon	.	"
"	和	仍然	我	说	我	带来	你	和平	和	赦免	.	"

“但我仍然要说，我给你们带来和平与宽恕。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , for125

"	Perhaps	you	know	,	too	,	that	I	am	a	murderer	,	for125
"	也许	你	知道	,	也	,	那	我	是	一个	凶手	,	for125

“或许你也知道，我是个杀人犯，因为125

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːf] , ['hɑːrtbreɪk] ,

it	was	grief	,	heartbreak	,
它	曾是	悲伤	,	心碎	,

那是悲伤，是心碎。

[wɪtʃ] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [wen] [dɪ'ziːz] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt]

which	weakened	him	so	that	when	disease	attacked	him	he	had	not	sufficient
哪个	减弱	他	所以	那	什么时候	疾病	遭到攻击	他	他	有	不是	充足的

[streŋθ] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] ['fiːvər] .

strength	to	combat	the	fever	.
力量	到	战斗	这	发烧	.

这使他身体虚弱，以至于当疾病侵袭他时，他没有足够的力气来抵抗发烧。

[duː][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [huː] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['iːzəli] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] ? "

Do	you	now	that	,	you	who	talk	to	me	so	easily	of	peace	and	pardon	?	"
做	你	现在	那	,	你	WHO	讲话	到	我	所以	容易地	的	和平	和	赦免	?	"

你难道不知道吗？你这个轻易跟我谈和平与宽恕的人？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] ,

"	I	know	that	,	too	,
"	我	知道	那	,	也	,

“我也知道这一点。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] . "

and	it	is	in	his	name	that	I	offer	you	forgiveness	for	your	sins	.	"
和	它	是	在	他的	姓名	那	我	提供	你	饶恕	为了	你的	罪孽	.	"

我以他的名义赦免你们的罪过。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðen] ?

"	You	know	all	then	?
"	你	知道	全部	然后	?

“那你全都知道了？”

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ? "

He	told	you	?	"
他	讲述	你	?	"

他告诉你了？

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fiːvər] .

"	He	told	me	in	the	delirium	of	fever	.
"	他	讲述	我	在	这	谵妄	的	发烧	.

“他在发烧神志不清的时候告诉我的。”

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [hiː; hi][toʊld] ; [hiː; hi][daɪd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	never	knew	he	told	;	he	died	thinking	he	carried	the	secret	with	him
他	绝不	知道	他	讲述	;	他	死亡	思维	他	携带	这	秘密	和	他

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

to	the	grave	.
到	这	严重	.

他至死都不知道自己说了什么；他以为自己把这个秘密带进了坟墓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] . "

He	was	faithful	even	unto	death	.	"
他	曾是	忠实	甚至	到	死亡	.	"

他至死都忠心耿耿。

" ['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

"	Faithful	even	unto	death	.
"	忠实	甚至	到	死亡	.

“至死忠诚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] ,

And	you	,	his	brother	,	come	to	me	now	and	,	knowing	all	,
和	你	,	他的	兄弟	,	来	到	我	现在	和	,	会心	全部	,

而你，他的兄弟，现在来找我，你明明知道一切，

[der] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] ?

dare	to	hold	out	to	me	the	hope	of	forgiveness	and	of	peace	?
敢	到	抓住	出去	到	我	这	希望	的	饶恕	和	的	和平	?

你们敢给我带来宽恕与和平的希望吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	and	the	man	stared	incredulously	into	the	kind	,	pitying	eyes	bent	upon	him	.
"	和	这	男人	凝视	难以置信地	进入	这	种类	,	怜悯	眼睛	弯曲	之上	他	.

“那人难以置信地盯着那双投向他的、充满怜悯和善意的眼睛。”

" [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['ɔːfər] [juː; jʊ] [naʊ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [sɪnz] [ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ]

"	I	,	his	brother	,	offer	you	now	forgiveness	of	all	your	sins	and	peace	which
"	我	,	他的	兄弟	,	提供	你	现在	饶恕	的	全部	你的	罪孽	和	和平	哪个

[sɜˈpæsɪθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

surpasseth	all	understanding	.
超越	全部	理解	.

“我，他的兄弟，现在向你献上赦免你所有罪孽的恩典，以及超越一切理解的平安。”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	sick	man	was	seized	with	a	violent	fit	of	coughing	and	when	it
"	这	生病的	男人	曾是	查获	和	一个	暴力	合身	的	咳嗽	和	什么时候	它

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

“病人突然剧烈咳嗽起来，咳嗽过后，

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪg'zɔːstɪd] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] , [peɪn] - [drɔːn]

he	lay	back	in	his	chair	exhausted	,	with	closed	eyes	and	white	,	pain	-	drawn
他	躺	后退	在	他的	椅子	筋疲力尽的	,	和	关闭	眼睛	和	白色的	,	疼痛	-	绘制

[feɪs] .

face	.
脸	.

他筋疲力尽地躺在椅子上，双眼紧闭，脸色苍白，痛苦不堪。

[ðə; ði] [priːst] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] to126

The	priest	,	wishing	to	give	him	a	moment	to126
这	牧师	,	祝	到	给	他	一个	片刻	to126

牧师想给他一点时间126

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

rest	and	recover	his	breath	,	walked	to	the	window	and	looked	out	.
休息	和	恢复	他的	气息	,	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他休息了一会儿，喘了口气，走到窗边向外望去。

[ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'loʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['rægɪd] [men] ,

In	the	field	below	more	than	a	score	of	ragged	men	,
在	这	场地	以下	更多的	比	一个	分数	的	破烂不堪	男人	,

下面田野里有二十多个衣衫褴褛的男人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ə'mʌŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

women	and	children	were	scratching	and	digging	among	piles	of	ashes	,
女性	和	孩子们	是	抓挠	和	挖掘	之中	堆	的	灰烬	,

妇女和儿童在成堆的灰烬中刨挖。

['i:gərli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hæf] - [bə:nd] ['sindəz] ; ['sɜ:rtʃɪŋ] , [tu:] ,

eagerly	searching	for	and	gathering	up	the	half	-	burned	cinders	;	searching	,	too	,
急切地	搜索	为了	和	采集	向上	这	一半	-	烧伤	煤渣	;	搜索	,	也	,

急切地寻找并收集半燃尽的煤渣；也在寻找，

[ɪn] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['vælju:] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

in	the	forlorn	hope	of	finding	something	of	greater	value	that	might	have	been
在	这	绝望	希望	的	寻找	某物	的	更大的	价值	那	可能	有	到过

[θroʊn] [ə'weɪ] [baɪ] ['æksɪdənt] .

thrown	away	by	accident	.
抛掷	离开	经过	事故	.

怀着渺茫的希望，希望能找到一些更有价值的东西，这些东西可能是被意外丢弃的。

[ðə; ði] [reɪn] [bi:t] ['nɔɪzɪli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pri:st] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt]

The	rain	beat	noisily	on	the	window	pane	and	the	priest	shivered	as	he	looked
这	雨	打	喧闹地	在	这	窗户	窗格	和	这	牧师	瑟瑟发抖	作为	他	看起来

[æt; ət] [ðoʊz] ['skæntəli] - [klæd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

at	those	scantily	-	clad	little	children	,
在	那些	稀疏地	-	覆膜	小的	孩子们	,

雨水砰砰地敲打着窗户，牧师看着那些衣着单薄的小孩，不禁打了个寒颤。

[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] ,

not	one	of	whom	could	boast	of	shoes	and	stockings	,
不是	一	的	谁	可以	夸	的	鞋	和	长筒袜	,

他们当中没有一个人能自豪地说自己有鞋袜。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['hedz] [ænd; ənd] [bent] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɑ:n] [hu:z]

and	at	the	white	heads	and	bent	figures	of	old	women	on	whose
和	在	这	白色的	头部	和	弯曲	数据	的	老的	女性	在	谁

[ˌʌnprə'tektɪd] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [soʊ] ['pɪtiləsli] .

unprotected	shoulders	the	rain	fell	so	pitilessly	.
未受保护	肩膀	这	雨	跌倒	所以	无情地	.

还有那些白发苍苍、佝偻着身子的老妇人，她们赤裸的肩膀上任无情地承受着雨水的侵袭。

[wʌt] ['mætəd] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ?

What	mattered	the	inclemency	of	the	weather	to	them	?
什么	重要	这	宽恕	的	这	天气	到	他们	?

恶劣的天气对他们来说又算得了什么呢?

['wɪntər] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ;

Winter	would	be	here	by	and	by	;
冬天	会	是	这里	经过	和	经过	;

冬天很快就要来了；

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['gæðər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːəl] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

they	must	gather	in	all	the	fuel	possible	before	it	was	upon	them	with	its
他们	必须	收集	在	全部	这	燃料	可能的	前	它	曾是	之上	他们	和	它是

[snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd] ['aɪsi] [blæsts] .

snow	and	sleet	and	icy	blasts	.
雪	和	霰	和	冰冷的	爆炸	.

他们必须在暴风雪和冰雹袭击之前尽可能多地收集燃料。

[ɪn] [fækt] , ['iːv(ə)n] [wen] ['wɪntər] [keɪm] , ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [oʊld]

In	fact	,	even	when	winter	came	,	many	of	these	same	little	children	and	old
在	事实	,	甚至	什么时候	冬天	来了	,	许多	的	这些	相同的	小的	孩子们	和	老的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

事实上，即使到了冬天，这些小孩和老妇人中的许多人仍然.....

['iːv(ə)n] [groʊn] [men] [huː] ['iːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] ['ʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]

even	grown	men	who	either	could	not	find	other	work	to	do	or	did	not	care	to
甚至	生长	男人	WHO	任何一个	可以	不是	寻找	其他	工作	到	做	或者	做过	不是	关心	到

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

seek	it	,
寻找	它	,

甚至包括那些找不到其他工作或不愿寻找工作的成年男子

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn]

many	of	these	same	people	would	be	seen	day	after	day	scratching	and	digging	in
许多	的	这些	相同的	人们	会	是	已见	天	后	天	抓挠	和	挖掘	在

[ðɪs] [seɪm] [fiːld] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

this	same	field	of	ashes	.
这	相同的	场地	的	灰烬	.

人们会日复一日地看到这些人在这片灰烬地里刨挖。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] of127

The	priest	turned	from	the	window	with	a	sigh	of127
这	牧师	转向	从	这	窗户	和	一个	叹	of127

牧师叹了口气，从窗边转过身去。

['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [bɪ'loʊ] .

pity	for	the	miserable	creatures	below	.
遗憾	为了	这	悲惨的	生物	以下	.

可怜下面这些可怜的生灵。

[hɪz; ɪz] [glæns] [streɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] ['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] [bɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

His	glance	strayed	over	the	untidy	kitchen	which	bore	all	the	marks	of	the	most
他的	瞥一眼	迷路了	超过	这	凌乱	厨房	哪个	钻孔	全部	这	标记	的	这	最多

[ɪk'striːm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [saɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

extreme	poverty	and	he	gave	another	sigh	of	pity	for	the	man	who	had
极端	贫困	和	他	给予	其他	叹	的	遗憾	为了	这	男人	WHO	有

[bɪn] [brɔːt] [soʊ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

been	brought	so	low	in	the	last	days	of	his	life	,
到过	带来	所以	低的	在	这	最后的	天	的	他的	生活	,

他的目光扫过凌乱的厨房，那里处处都显露出极度贫困的痕迹，他不禁为这个在生命最后阶段落得如此境地的人再次叹了口气。

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

the	man	whom	he	had	known	in	the	time	of	his	success	and	prosperity	.
这	男人	谁	他	有	已知	在	这	时间	的	他的	成功	和	繁荣	.

他在事业成功、事业有成时认识的那个人。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtaɪərd] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈsloʊli]

He	approached	the	chair	beside	the	stove	and	the	tired	eyes	opened	slowly
他	接近	这	椅子	旁	这	火炉	和	这	疲劳的	眼睛	打开	缓慢地

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	looked	at	him	.
和	看起来	在	他	.

他走到炉子旁的椅子前，那双疲惫的眼睛缓缓睁开，看着他。

[ˌʌnəˈkʌstəmd] [terz] [fɪld] [ðoʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrd] [vɔɪs] [ˈsɔfənd] [ˈmaːvləsli] .

Unaccustomed	tears	filled	those	eyes	and	the	hard	voice	softened	marvelously	.
不习惯	眼泪	已填	那些	眼睛	和	这	难的	嗓音	软化	奇妙地	.

那双眼睛里噙满了不寻常的泪水，原本生硬的声音也出奇地柔和了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第5/6页

" ['nænsi] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [ðæt] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Nancy	was	right	,	"	that	changed	voice	was	saying	.
"	南希	曾是	正确的	,	"	那	已更改	嗓音	曾是	说	.

“南希是对的,”那个变了声音的人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

"	I	am	dying	.
"	我	是	垂死	.

我快要死了。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fər'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Father	,	you	say	you	bring	me	forgiveness	in	his	name	,
父亲	,	你	说	你	带来	我	饶恕	在	他的	姓名	,

父亲，您说您奉他的名带给我宽恕，

[fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] .

forgiveness	for	the	great	wrong	I	did	him	.
饶恕	为了	这	伟大的	错误的	我	做过	他	.

请求他原谅我对他犯下的滔天大错。

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [gɪft] .

In	his	name	,	I	will	accept	the	gift	.
在	他的	姓名	,	我	将要	接受	这	礼物	.

我将以他的名义接受这份礼物。

['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [maɪ] [sɪnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [beg] ['gɑːdz] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

Father	,	I	will	confess	my	sins	to	you	and	beg	God's	pardon	for	them	.
父亲	,	我	将要	承认	我的	罪孽	到	你	和	求	神的	赦免	为了	他们	.

父亲，我将向您忏悔我的罪过，并祈求上帝的宽恕。

" [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [pʊr] , ['taɪərd] ['mægi] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [bæk] ,

"	Two	hours	later	,	when	poor	,	tired	Maggie	,	with	aching	arms	and	aching	back	,
"	二	小时	之后	,	什么时候	贫穷的	,	疲劳的	玛吉	,	和	疼痛	武器	和	疼痛	后退	,

两个小时后，可怜的、疲惫的玛吉，胳膊酸痛，背也疼，

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ]

returned	from	her	day's	work	,	she	was	surprised	at	the	gentleness	with
返回	从	她	天	工作	,	她	曾是	惊讶	在	这	温柔	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .

which	he	greeted	her	.
哪个	他	问候	她	.

她下班回家后，惊讶于他如此温柔地迎接她。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] :

Never	had	he	been	so	kind	before	:
绝不	有	他	到过	所以	种类	前	:

他以前从未如此和蔼过:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɜːrs] [ðæn; ðən] ['kaɪndnəs]

she	was	more	accustomed	to	harsh	words	and	even	curses	than	kindness
她	曾是	更多的	习惯	到	残酷的	字	和	甚至	诅咒	比	仁慈

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

她更习惯于他的恶语相向甚至咒骂，而不是他的善意。

[ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] preparing128

She	set	about	preparing128
她	放	关于	preparing128

她开始准备128

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [eɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

their	evening	meal	and	he	actually	ate	what	she	put	before	him	without	even
他们的	晚上	一顿饭	和	他	实际上	吃	什么	她	放	前	他	没有	甚至

[wʌns] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

once	finding	fault	with	the	food	or	with	her	.
一次	寻找	过错	和	这	食物	或者	和	她	.

他们的晚餐，他竟然把她端上来的食物都吃完了，甚至没有对食物或她本人提出任何异议。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [felt] ['veɪgli] [ə'lɑːrmd] .

She	could	not	understand	it	and	felt	vaguely	alarmed	.
她	可以	不是	理解	它	和	毛毡	依稀	惊慌	.

她无法理解，并感到隐隐不安。

[ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [piəd] [ɪn] ['æŋkʃəsli] .

Again	the	door	opened	and	a	face	peered	in	anxiously	.
再次	这	门	打开	和	一个	脸	窥视	在	焦虑地	.

门再次打开，一张脸焦急地向里张望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə][slæm][ðə; ði]

It	would	look	as	if	the	owner	of	the	face	was	fully	prepared	to	slam	the
它	会	看	作为	如果	这	所有者	的	这	脸	曾是	完全	准备	到	猛击	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['noʊtɪs] .

door	and	take	to	her	heels	at	a	second's	notice	.
门	和	拿	到	她	高跟鞋	在	一个	秒	注意	.

看起来，这张脸的主人似乎随时准备摔门而去，拔腿就跑。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [kɔːld] :

The	man	in	the	chair	by	the	stove	smiled	faintly	and	called	:
这	男人	在	这	椅子	经过	这	火炉	微笑	淡淡的	和	称为	:

炉子旁椅子上的男人微微一笑，说道：

" [kʌm] [ɪn] , ['nænsi] ; [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Come	in	,	Nancy	;	it's	all	right	.
"	来	在	,	南希	;	它是	全部	正确的	.

“进来吧，南希；一切都好。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːpt] ['fɪgjər] ['saɪdld]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]

"	The	little	stooped	figure	sidled	into	the	room	but	stood	with	her	hand	upon
"	这	小的	弯腰	数字	侧身	进入	这	房间	但	站立	和	她	手	之上

[ðə; ði] [dɔːr] ['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

the	door	ready	for	flight	at	any	moment	.
这	门	准备好	为了	航班	在	任何	片刻	.

“那个佝偻着背的小身影溜进了房间，但她的手却始终扶着门，随时准备逃走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [diˈsiːvɪŋ]

She	could	not	trust	her	eyes	and	ears	,	she	knew	they	must	be	deceiving
她	可以	不是	相信	她	眼睛	和	耳朵	,	她	知道	他们	必须	是	欺骗

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她无法相信自己的眼睛和耳朵，她知道它们一定在欺骗她。

" [kʌm] [ɪn] , ['nænsi] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] .

"	Come	in	,	Nancy	,	"	the	man	repeated	.
"	来	在	,	南希	,	"	这	男人	重复	.

“进来吧，南希，”男人重复道。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [juː; jʊ]
" Come in and sit down there in the chair you occupied this afternoon when you
" 来 在 和 坐 向下 那里 在 这 椅子 你 占领 这 下午 什么时候 你
[derd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [fɪrd] [tuː; tə] [tel] .
dared to tell me the truth that all others feared to tell .
敢于 到 告诉 我 这 真相 那 全部 其他的 害怕 到 告诉 .

"进来，坐在你今天下午坐的那把椅子上，当时你胆敢告诉我其他人都不敢说的真相。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['nænsi] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ]
You're a brave little woman , Nancy , and , thanks to you , all is well with
你是 一个 勇敢的 小的 女士 , 南希 , 和 , 谢谢 到 你 , 全部 是 出色地 和
[ˌem 'iː][æt; ət][læst] .
me at last .
我 在 最后的 .

南希，你真是个勇敢的小姑娘，多亏了你，我终于一切都好起来了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz][ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ]
As he said , he brought me forgiveness for my sins and peace which
作为 他 说 , 他 带来 我 饶恕 为了 我的 罪孽 和 和平 哪个
[sɜˈpæsɪθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
surpasseth all understanding .
超越 全部 理解 .

正如他所说，他赦免了我的罪过，并带给我超越一切理解的平安。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nænsi] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Thanks to you , Nancy , thanks to you . "
谢谢 到 你 , 南希 , 谢谢 到 你 . "

谢谢你，南希，谢谢你。

" [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ?
" Thanks to me is it , lad ?
" 谢谢 到 我 是 它 , 小伙子 ?

"多亏了我，小伙子？"

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] bit129
Not a bit of it , not a bit129
不是 一个 少量 的 它 , 不是 一个 bit129

一点儿也没有，一点儿也没有129

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

它的。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !
Thanks be to God !
谢谢 是 到 上帝 !

感谢上帝！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['nænsi] ['fɜːrvəntli] .
" ejaculated Nancy fervently .
" 射精 南希 热切地 .

"南希热情地射精了。"

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !
" Thanks be to God !
" 谢谢 是 到 上帝 !

感谢上帝！

" ['wɪspəd] ['mægi] ,
" whispered Maggie ,
" 低声说道 玛吉 ,

"玛吉低声说道，"

[æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər][wɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

as	a	tear	rolled	down	her	worn	and	faded	cheek	and	splashed	into	the
作为	一个	撕	滚动	向下	她	磨损	和	褪色	脸颊	和	溅起	进入	这

[pæn][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] .

pan	of	water	in	which	she	was	washing	the	supper	dishes	.
平底锅	的	水	在	哪个	她	曾是	洗涤	这	晚餐	菜肴	.

一滴泪水顺着她饱经风霜的脸颊滚落，溅入她正在洗晚餐碗碟的水盆里。

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪn] - [hɪm; ɪm] [bæk] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ! " -

"	Thanks	be	to	God	for	bringin	'	him	back	even	at	the	eleventh	hour	!	"	130
"	谢谢	是	到	上帝	为了	引入	-	他	后退	甚至	在	这	第十一	小时	!	"	-

“感谢上帝，即便在最后一刻也让他回来了！”130

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒuːli] [bə'nɔɪt] .

THE	STORY	OF	JULIE	BENOIT	.
这	故事	的	朱莉	贝努瓦	.

朱莉·贝努瓦的故事。

['dʒuːli] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

Julie	leaned	against	the	door	of	the	room	from	which	she	had	just	been
朱莉	倾斜	反对	这	门	的	这	房间	从	哪个	她	有	只是	到过

['sʌmənd] .

summoned	.
被召唤	.

朱莉倚靠在她刚刚被叫出来的房间的门上。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [dɪ'faɪəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]

Her	black	eyes	flashed	defiance	into	the	eyes	of	the	woman	watching	her	in
她	黑色的	眼睛	闪光灯	蔑视	进入	这	眼睛	的	这	女士	观看	她	在

['sɑːroʊfl] ['saɪləns] .

sorrowful	silence	.
悲伤	沉默	.

她黑色的眼睛里闪过一丝不屈，直视着默默悲伤地注视着她的女人。

" [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Why	you	come	here	?	"	she	cried	.
"	为什么	你	来	这里	?	"	她	哭	.

她喊道：“你为什么来这里？”

" [waɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ?

"	Why	you	not	leave	me	alone	?
"	为什么	你	不是	离开	我	独自的	?

你为什么不让我一个人待着?

[aɪ][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][nɔːr] ['eniwʌn] .

I	not	want	to	see	you	nor	anyone	.
我	不是	想	到	看	你	也不	任何人	.

我不想见到你，也不想见到任何人。

[juː; jʊ][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ; [juː; jʊ][nɑːt][maɪ] ['fɔːrwʊmən] [naʊ] .

You	no	right	to	come	here	;	you	not	my	forewoman	now	.
你	不	正确的	到	来	这里	;	你	不是	我的	女工头	现在	.

你没有权利来这里；你现在不是我的女工头。

[juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪn][jʊr; jər]

You	dismiss	me	in	disgrace	a	week	ago	,	you	and	that	superintendent	in	your
你	解雇	我	在	耻辱	一个	星期	前	,	你	和	那	校长	在	你的

['fækt(ə)ri]['oʊvər][ðer; ðər] .

factory	over	there	.
工厂	超过	那里	.

一周前，你和你工厂的那个主管把我羞辱地解雇了。

[wʌt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ; [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ? "

What	you	come	for	;	to	punish	me	some	more	?	"
什么	你	来	为了	;	到	惩治	我	一些	更多的	?	"

你来此有何贵干？是要继续惩罚我吗?

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː][soʊ] .

"	My	poor	child	,	"	returned	the	other	gently	,	"	you	must	not	hate	me	so	.
"	我的	贫穷的	孩子	,	"	返回	这	其他	轻轻地	,	"	你	必须	不是	恨	我	所以	.

“我可怜的孩子，”另一个人温柔地回答道，“你不应该这么恨我。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dʒuːli] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] . "

Believe	me	,	I	love	you	,	Julie	,	and	I've	come	here	as	your	friend	.	"
相信	我	,	我	爱	你	,	朱莉	,	和	我已经	来	这里	作为	你的	朋友	.	"

相信我，朱莉，我爱你，我是以朋友的身份来这里的。

" [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌem 'iː] ,

"	You	a	friend	to	me	;	me	,
"	你	一个	朋友	到	我	;	我	,

你是我的朋友；我，

['dʒuːli] [bə'nɔɪt] [huː] [ɪz] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stiːl] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] !

Julie	Benoit	who	is	sent	away	from	the	factory	because	I	steal	all	that	money	!
朱莉	贝努瓦	WHO	是	发送	离开	从	这	工厂	因为	我	偷	全部	那	钱	!

朱莉·贝努瓦因为我偷了那么多钱而被工厂开除了！

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ][noʊ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

No	,	no	,	I	know	better	than	that	,	you	no	friend	to	me	,	you	despise	me	.
不	,	不	,	我	知道	更好的	比	那	,	你	不	朋友	到	我	,	你	鄙视	我	.

不，不，我比你想象的要清楚，你不是我的朋友，你鄙视我。

[ɔːl] [ðə; ði]['gɜːlz] [pɔɪnt] [ðer; ðər] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] .

All	the	girls	point	their	finger	at	me	,	for	I	steal	that	money	.
全部	这	女孩们	观点	他们的	手指	在	我	,	为了	我	偷	那	钱	.

所有女孩都指责我，因为我偷了她们的钱。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] , [duː] I131

But	I	give	it	all	back	,	do	I131
但	我	给	它	全部	后退	,	做	I131

但我会把一切都还回去，就像 I131 那样。

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

不是?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst] [ə'fens] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][send]

And	the	superintendent	he	say	it	is	my	first	offense	and	he	will	not	send
和	这	校长	他	说	它	是	我的	第一的	罪行	和	他	将要	不是	发送

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] .

me	to	prison	.
我	到	监狱	.

监狱长说这是我的初犯，他不会把我送进监狱。

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

he	is	very	kind	.
他	是	非常	种类	.

他非常善良。

['dʒuːli][hæv; həv] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['dʒuːli][ɪz] [fə'givn] ,

Julie	have	give	back	the	money	,	Julie	is	forgiven	,
朱莉	有	给	后退	这	钱	,	朱莉	是	已原谅	,

朱莉已经归还了那笔钱，朱莉被原谅了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] .

but	she	is	a	thief	and	cannot	work	with	honest	people	.
但	她	是	一个	贼	和	不能	工作	和	诚实的	人们	.

但她是个小偷，不能和诚实的人一起工作。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['refrəns] .

She	must	go	,	and	without	a	reference	.
她	必须	去	,	和	没有	一个	参考	.

她必须走，而且没有推荐信。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [θiːf] .

No	one	could	recommend	a	thief	.
不	一	可以	推荐	一个	贼	.

没有人会推荐小偷。

[wel] , ['dʒuːli] [dʌz] [goʊ] , [soʊ] [waɪ] [juː; jʊ][nɑːt][let][hɜːr; hər][ə'loʊn] ? "

Well	,	Julie	does	go	,	so	why	you	not	let	her	alone	?	"
出色地	,	朱莉	做	去	,	所以	为什么	你	不是	让	她	独自的	?	"

朱莉确实要去，为什么不让她一个人待着呢?

" ['dʒuːli] , ['dʒuːli] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kraɪd][ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .

"	Julie	,	Julie	,	listen	to	me	,	"	cried	the	forewoman	almost	in	despair	.
"	朱莉	,	朱莉	,	听	到	我	,	"	哭	这	女工头	几乎	在	绝望	.

“朱莉，朱莉，听我说，”女工头近乎绝望地喊道。

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Believe	it	or	not	as	you	please	,
"	相信	它	或者	不是	作为	你	请	,

信不信由你，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	have	come	here	to	-	day	to	help	you	if	I	can	.
我	有	来	这里	到	-	天	到	帮助	你	如果	我	能	.

我今天来这里是为了尽我所能帮助你。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz]

I	have	come	because	there	was	something	in	your	face	,	a	look	in	your	eyes
我	有	来	因为	那里	曾是	某物	在	你的	脸	,	一个	看	在	你的	眼睛

,

,

,

我之所以来，是因为你脸上、你眼中流露出的某种东西。

[ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

that	day	you	left	us	that	has	haunted	me	ever	since	.
那	天	你	左边	我们	那	有	闹鬼的	我	曾经	自从	.

你离开的那一天，一直让我难以释怀。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [praʊd]

I	have	come	because	I	feared	you	were	in	trouble	and	were	too	proud
我	有	来	因为	我	害怕	你	是	在	麻烦	和	是	也	自豪的

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] .

to	tell	us	so	.
到	告诉	我们	所以	.

我来是因为我担心你遇到了麻烦，但又碍于面子不肯告诉我们。

['dʒuːli] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrwʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]

Julie	**,**	**for**	**twenty**	**years**	**I**	**have**	**been**	**forewoman**	**of**	**my**	**department**	**over**	**there**	**in**
朱莉	,	为了	二十	年	我	有	到过	女工头	的	我的	部门	超过	那里	在

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

the	**factory**	**.**
这	工厂	.

朱莉，我在工厂那边的部门当了二十年的工长。

['meni] , ['meni] ['gɜːlz][hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nuː] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] , [oʊld][wʌnz] ['goʊɪŋ] [ɔːl]

Many	**,**	**many**	**girls**	**have**	**worked**	**with**	**me**	**,**	**new**	**ones**	**coming**	**,**	**old**	**ones**	**going**	**all**
许多	,	许多	女孩们	有	工作	和	我	,	新的	一个	未来	,	老的	一个	去	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	**time**	**.**
这	时间	.

很多很多女孩都和我一起工作过，新来的不断，老的也一直在走。

[sʌm; səm][hæv; həv] [left] [fɔːr; fər] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

Some	**have**	**left**	**for**	**one**	**reason**	**,**	**some**	**for**	**another**	**,**
一些	有	左边	为了	一	原因	,	一些	为了	其他	,

有些人因为一个原因离开，有些人因为另一个原因离开。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] [wʌn] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn]['æŋgər][ɔːr] [dɪs'greɪs] .

but	**never**	**before**	**has**	**one**	**gone**	**from**	**me**	**in**	**anger**	**or**	**disgrace**	**.**
但	绝不	前	有	一	已消失	从	我	在	愤怒	或者	耻辱	.

但以前从未有人带着愤怒或耻辱离开过我。

[ɔːl] [maɪ]['gɜːlz][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['dʒuːli] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

All	**my**	**girls**	**have**	**loved**	**me**	**,**	**Julie**	**,**	**and**	**I**	**loved**	**them**	**.**
全部	我的	女孩们	有	喜爱	我	,	朱莉	,	和	我	喜爱	他们	.

朱莉，我的女儿们都爱我，我也爱她们。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [wɪn] [juː; jʊ] , [wɪn] [jʊr; jər] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

Why	**was**	**it**	**I**	**never**	**could**	**win**	**you**	**,**	**win**	**your**	**trust**	**and**	**confidence**	**.**
为什么	曾是	它	我	绝不	可以	赢	你	,	赢	你的	相信	和	信心	.

为什么我始终无法赢得你的心，赢得你的信任和信心?

[wʌz; wəz][aɪ] not132

Was	**I**	**not132**
曾是	我	not132

我不是132吗?

[kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

kind	**to**	**you**	**,**	**child**	**?**
种类	到	你	,	孩子	?

你对你很好吗，孩子?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .

I	**tried**	**to**	**be**	**for**	**I**	**wanted**	**your**	**love**	**and**	**trust**	**.**
我	尝试	到	是	为了	我	通缉	你的	爱	和	相信	.

我努力成为那样的人，因为我渴望得到你的爱和信任。

" [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

"	**The**	**flashing**	**eyes**	**and**	**angry**	**face**	**of**	**the**	**girl**	**softened**	**a**	**little**	**as**	**the**
"	这	闪烁	眼睛	和	生气的	脸	的	这	女孩	软化	一个	小的	作为	这

['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] :

woman	**continued**	**:**
女士	持续	:

随着女人继续说下去，女孩闪烁的眼神和愤怒的表情稍稍缓和了一些:

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bæd][gɜːrl] , ['dʒuːli] .

"	**I**	**know**	**you**	**are**	**not**	**a**	**bad**	**girl**	**,**	**Julie**	**.**
"	我	知道	你	是	不是	一个	坏的	女孩	,	朱莉	.

我知道你不是个坏女孩，朱莉。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [stoʊl] ['eniθɪŋ] .

I	know	that	you	never	before	stole	anything	.
我	知道	那	你	绝不	前	偷窃	任何事物	.

我知道你以前从未偷过东西。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

I	have	been	thinking	of	you	all	this	week	and	worrying	about	you	,
我	有	到过	思维	的	你	全部	这	星期	和	令人担忧	关于	你	,

这周我一直在想念你们，也很担心你们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] .

for	it	must	have	been	some	great	trouble	which	induced	you	to	take	that	money	.
为了	它	必须	有	到过	一些	伟大的	麻烦	哪个	诱导	你	到	拿	那	钱	.

一定是遇到了什么大麻烦才促使你收下那笔钱。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?

Why	did	you	take	it	,	child	?
为什么	做过	你	拿	它	,	孩子	?

孩子，你为什么要拿走它?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Won't	you	please	tell	me	?	"
惯于	你	请	告诉	我	?	"

请你告诉我好吗?

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	ask	me	why	I	take	it	?
"	你	问	我	为什么	我	拿	它	?

你问我为什么服用它?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I	will	tell	you	.
出色地	,	我	将要	告诉	你	.

好吧，我会告诉你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['veri] [dɔːr] [aɪ] [liːn] [ə'genst] ?

Do	you	know	what	is	in	that	room	just	behind	this	very	door	I	lean	against	?
做	你	知道	什么	是	在	那	房间	只是	在后面	这	非常	门	我	倾斜	反对	?

你知道我倚靠的这扇门后面的房间里有什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðər] .

It	is	my	mother	.
它	是	我的	母亲	.

那是我母亲。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [muːv] [ə'gen] , ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

She	will	never	move	again	,	never	speak	to	me	again	;	she	is	dead	.
她	将要	绝不	移动	再次	,	绝不	说话	到	我	再次	;	她	是	死的	.

她再也不会动了，再也不会跟我说话了；她死了。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [læst] [naɪt] [bʌt; bət][aɪ][nɑːt] [tel] [noʊ][wʌn] .

Yes	,	she	died	last	night	but	I	not	tell	no	one	.
是的	,	她	死亡	最后的	夜晚	但	我	不是	告诉	不	一	.

是的，她昨晚去世了，但我不会告诉任何人。

[ɪf] [aɪ] [tel] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['beri] [hɜːr; hər][aɪ][nɑːt] [noʊ] [wer] .

If	I	tell	,	they	will	take	her	away	and	bury	her	I	not	know	where	.
如果	我	告诉	,	他们	将要	拿	她	离开	和	埋葬	她	我	不是	知道	在哪里	.

如果我说了，他们会把她带走，埋在我不知道的地方。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] ['beri] [hɜ:r; hər][maɪ'self] .

I	have	no	money	to	bury	her	myself	.
我	有	不	钱	到	埋葬	她	我	.

我没钱自己埋葬她。

['prɪti] [su:n] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] ,

Pretty	soon	I	will	have	to	tell	,
漂亮的	很快	我	将要	有	到	告诉	,

我很快就得告诉大家了。

[ðen] [ðeɪ] ['beri] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:pərz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [pʊr] [laɪk] [ˌju: 'es] .

then	they	bury	her	in	a	pauper's	grave	with	other	people	poor	like	us	.
然后	他们	埋葬	她	在	一个	贫民的	严重	和	其他	人们	贫穷的	喜欢	我们	.

然后他们把她葬在贫民墓地，和其他像我们一样的穷人葬在一起。

[aɪ][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [pʊt][hɜ:r; hər] ;

I	not	know	where	they	put	her	;
我	不是	知道	在哪里	他们	放	她	;

我不知道他们把她放在哪里了；

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [ni:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ]

I	never	can	go	and	kneel	at	her	grave	and	whisper	to	her	that	I
我	绝不	能	去	和	下跪	在	她	严重	和	耳语	到	她	那	我

[hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] .

have	not	forgotten	.
有	不是	被遗忘的	.

我永远无法去跪在她的墓前，轻声告诉她我没有忘记她。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sti:l] [ðæt] ['mʌni] ?

"	You	want	to	know	why	I	steal	that	money	?
"	你	想	到	知道	为什么	我	偷	那	钱	?

你想知道我为什么要偷那笔钱吗?

[wel] , -

Well	,	133
出色地	,	-

嗯，133

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] [pʊr] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] [sɪk] .

a	week	ago	poor	mother	she	is	so	very	sick	.
一个	星期	前	贫穷的	母亲	她	是	所以	非常	生病的	.

一周前，可怜的母亲病得很重。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] ;

They	tell	me	she	cannot	live	many	days	;
他们	告诉	我	她	不能	居住	许多	天	;

他们告诉我她活不了多久了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɜ:r; hər] [jet] .

but	I	think	if	only	I	have	money	I	can	save	her	yet	.
但	我	思考	如果	仅有的	我	有	钱	我	能	节省	她	然而	.

但我认为，如果我有钱，我或许还能救她。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['dɑ:ktɚz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

I	can	have	doctors	to	see	her	,
我	能	有	医生	到	看	她	,

我可以安排医生给她看病。

[bɪg] ['dɑ:ktɚz] [hu:] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [sɪk] ['pi:p(ə)l] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] .

big	doctors	who	will	go	to	sick	people	only	for	very	much	money	.
大的	医生	WHO	将要	去	到	生病的	人们	仅有的	为了	非常	很多	钱	.

只收很多钱才会给病人看病的大医生。

[aɪ][kæn; kən] [bai] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][pər'hæps] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə]

I	can	buy	her	food	and	medicine	and	perhaps	send	her	away	to
我	能	买	她	食物	和	药品	和	也许	发送	她	离开	到

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

some	place	where	the	sun	will	shine	for	her	,
一些	地方	在哪里	这	太阳	将要	闪耀	为了	她	,

我可以给她买食物和药品，或许还能把她送到阳光普照的地方去。

[wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [briːð] ['gɑːdz] [pjʊr] [er] .

where	she	can	breathe	God's	pure	air	.
在哪里	她	能	呼吸	神的	纯的	空气	.

在那里，她可以呼吸到上帝纯净的空气。

[waɪ] ['iːv(ə)n] [strɔːŋ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [skers] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Why	even	strong	people	can	scarce	live	in	a	place	like	this	where	the	sunshine
为什么	甚至	强的	人们	能	稀少	居住	在	一个	地方	喜欢	这	在哪里	这	阳光

['nevər] [kʌm] ,

never	come	,
绝不	来	,

为什么即使是坚强的人也很难在这种阳光永不照耀的地方生存下去?

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ænd; ənd][dæmp][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

where	it	is	cold	and	damp	all	the	time	.
在哪里	它	是	寒冷的	和	潮湿	全部	这	时间	.

那里常年寒冷潮湿。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [hoʊp][tuː; tə] [groʊ] [wel] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

How	can	the	poor	little	mother	hope	to	grow	well	again	in	such	a	place	,
如何	能	这	贫穷的	小的	母亲	希望	到	生长	出色地	再次	在	这样的	一个	地方	,

这位可怜的小母亲在这种地方怎么能指望康复呢?

[wɪ'ðaʊt] [gʊd] [fuːd] , ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] , [ðə; ði] [er] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [briːð] .

without	good	food	,	often	without	a	fire	,	the	air	not	fit	for	anyone	to	breathe	.
没有	好的	食物	,	经常	没有	一个	火	,	这	空气	不是	合身	为了	任何人	到	呼吸	.

没有充足的食物，常常没有火，空气也不适宜任何人呼吸。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	think	of	it	all	the	time	.
我	思考	的	它	全部	这	时间	.

我一直都在想这件事。

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	lie	awake	at	night	and	think	of	it	,
我	说谎	醒	在	夜晚	和	思考	的	它	,

我夜里辗转反侧，想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][maɪ][wɜːrk] .

it	is	before	me	all	day	at	my	work	.
它	是	前	我	全部	天	在	我的	工作	.

我上班的时候，它整天都摆在我面前。

['mʌni] , ['mʌni] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [maɪ] ['mʌðər] [jet] .

Money	,	money	,	if	only	I	have	a	little	money	,	I	can	save	my	mother	yet	.
钱	,	钱	,	如果	仅有的	我	有	一个	小的	钱	,	我	能	节省	我的	母亲	然而	.

钱啊钱，如果我能有点钱，我就能救我妈妈了。

[ðen] [ðə; ði] [tʃæns] [kʌm] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Then	the	chance	come	,	the	money	is	there	before	me	.
然后	这	机会	来	,	这	钱	是	那里	前	我	.

然后机会来了，钱就在我面前。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	look	at	it	,	I	take	it	.
我	看	在	它	,	我	拿	它	.

我看了一眼，就拿走了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] .

"	You	ask	me	why	I	steal	that	money	.
"	你	问	我	为什么	我	偷	那	钱	.

你问我为什么要偷那笔钱。

[aɪ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [maɪ] ['mʌðər] ; [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] .

I	steal	it	for	her	,	my	mother	;	to	save	her	life	.
我	偷	它	为了	她	,	我的	母亲	;	到	节省	她	生活	.

我偷它是为了她，我的母亲；为了救她的命。

[jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðə; ði][blaɪnd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Yes	,	and	for	her	,	too	,	the	blind	grandmother	,	and	for	them	,
是的	,	和	为了	她	,	也	,	这	瞎的	祖母	,	和	为了	他们	,

是的，也为了她，那位失明的祖母，也为了他们。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd]

"	and	she	pointed	to	a	very	old	woman	sitting	close	to	the	stove	and
"	和	她	尖	到	一个	非常	老的	女士	坐着	关闭	到	这	火炉	和

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [tʃaɪld] of134

holding	in	her	arms	a	whimpering	child	of134
保持	在	她	武器	一个	呜咽	孩子	of134

她指着坐在炉子旁的一位老妇人，她怀里抱着一个134岁、正在啜泣的孩子。

[fɔːr] .

four	.
四	.

四、

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [kraʊtʃt] [tuː] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , ['sʌmwʌt] ['oʊldər] , ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]

At	her	side	crouched	two	more	children	,	somewhat	older	,	huddled	together	in	a
在	她	边	蹲着	二	更多的	孩子们	,	有些	老	,	蜷缩着	一起	在	一个

['rægɪd] [ʃɔːl] .

ragged	shawl	.
破烂不堪	披肩	.

在她身边还蹲着两个稍大一些的孩子，他们裹在一条破旧的披肩里。

[ðeɪ] [wɔːr] ['niːðər] [ʃuːz] [nɔːr] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] [wɜːr; wər] [bluː] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

They	wore	neither	shoes	nor	stockings	and	the	small	feet	were	blue	with	cold	.
他们	穿着	两者都不	鞋	也不	长筒袜	和	这	小的	脚	是	蓝色的	和	寒冷的	.

她们既没穿鞋也没穿袜子，小脚冻得发青。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Oh	,	you	poor	child	,	"	exclaimed	the	forewoman	,	her	eyes	filling	with	tears	.
"	哦	,	你	贫穷的	孩子	,	"	惊呼	这	女工头	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“哦，你这可怜的孩子，”女工头叹息道，眼中噙满了泪水。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['mʌni] ,

"	Why	did	you	not	tell	me	a	week	ago	instead	of	taking	that	money	,
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	一个	星期	前	反而	的	采取	那	钱	,

“为什么你一周前不告诉我，而是拿走了那笔钱？”

[fɔːr; fər][wʌn] [rɔːŋ] [kæn; kən]['nevər] [raɪt] [ə'nʌðər] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ?

for	one	wrong	can	never	right	another	;	why	did	you	not	tell	me	?
为了	一	错误的	能	绝不	正确的	其他	;	为什么	做过	你	不是	告诉	我	?

一个错误永远无法纠正另一个错误；你为什么不告诉我?

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]

We	might	not	have	been	able	to	save	your	mother	,	but	we	could	have
我们	可能	不是	有	到过	有能力的	到	节省	你的	母亲	,	但	我们	可以	有

[helpt] [juː; jʊ] .

helped	you	.
帮助	你	.

我们或许没能救下你的母亲，但我们本可以帮助你。

['iːv(ə)n]['æftər][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ,

Even	after	you	took	the	money	,	if	you	had	told	me	all	,
甚至	后	你	采取	这	钱	,	如果	你	有	讲述	我	全部	,

即使你收了钱，如果你当初把一切都告诉我了，

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

something	might	have	been	done	for	you	.
某物	可能	有	到过	完毕	为了	你	.

也许有人为你做了些什么。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , ['dʒuːli] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

I	wish	you	had	told	me	,	Julie	,	I	wish	you	had	told	me	.
我	希望	你	有	讲述	我	,	朱莉	,	我	希望	你	有	讲述	我	.

朱莉，我真希望你早点告诉我，我真希望你早点告诉我。

" [ðə; ði] [ʃɑːkt] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

"	The	shocked	grief	of	the	woman's	face	and	voice	had	their	effect	upon
"	这	震惊	悲伤	的	这	女性的	脸	和	嗓音	有	他们的	影响	之上

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

“女人脸上和声音中流露出的震惊和悲痛深深地影响了女孩。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

and	it	was	in	a	much	more	gentle	tone	that	she	continued	:
和	它	曾是	在	一个	很多	更多的	温和的	语气	那	她	持续	:

她用柔和得多的语气继续说道：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

"	You	can	see	for	yourself	how	it	is	with	us	now	,
"	你	能	看	为了	你自己	如何	它	是	和	我们	现在	,

“你可以自己看看我们现在的情况。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

but	we	are	not	always	like	this	.
但	我们	是	不是	总是	喜欢	这	.

但我们并非总是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	care	to	listen	and	will	sit	down	,	I	tell	you	all	about	it	.
如果	你	关心	到	听	和	将要	坐	向下	,	我	告诉	你	全部	关于	它	.

如果你愿意听，并且愿意坐下来，我会把一切都告诉你。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

"	No	,	indeed	,	we	are	not	always	like	this	.
"	不	,	的确	,	我们	是	不是	总是	喜欢	这	.

“不，我们并非总是如此。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] ['fɑːðər][ɪz][ə'laɪv] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .

I	can	remember	when	father	is	alive	how	happy	we	all	are	.
我	能	记住	什么时候	父亲	是	活	如何	快乐的	我们	全部	是	.

我记得父亲在世时，我们全家是多么幸福。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , [gʊd] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

He	is	a	mason	,	good	and	steady	,	and	he	work	for	us	all	the	time	.
他	是	一个	石匠	,	好的	和	稳定的	,	和	他	工作	为了	我们	全部	这	时间	.

他是一名泥瓦匠，手艺好，为人稳重，一直为我们工作。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [flæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] bright135

We	live	in	a	pretty	little	flat	,	it	is	bright135
我们	居住	在	一个	漂亮的	小的	平坦的	,	它	是	bright135

我们住在一个漂亮的小公寓里，它很明亮。

[ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] [naɪs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

and	clean	and	mother	keep	it	so	and	make	everything	look	nice	for	us
和	干净的	和	母亲	保持	它	所以	和	制作	一切	看	好的	为了	我们

.

:

.

妈妈会把家里收拾干净，让一切看起来都很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læf]

She	sing	and	she	laugh
她	唱歌	和	她	笑

她唱歌，她大笑

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	she	look	so	pretty	in	those	days	.
和	她	看	所以	漂亮的	在	那些	天	.

她那时候真漂亮。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [mə'riː] ['ɔːlsoʊ] , [dɪr] [mə'riː] [huː] [daɪd] [wʌn] [jɪr] [ə'goʊ] .

I	go	to	school	and	Marie	also	,	dear	Marie	who	died	one	year	ago	.
我	去	到	学校	和	玛丽	还	,	亲爱的	玛丽	WHO	死亡	一	年	前	.

我去上学，玛丽也去上学，亲爱的玛丽，她一年前去世了。

[æn'twɑːn] , [tuː] , [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Antoine	,	too	,	he	go	to	school	with	Marie	and	me	.
安托万	,	也	,	他	去	到	学校	和	玛丽	和	我	.

安托万也和玛丽、我一起上学。

[lə'reɪn] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Lorraine	there	,	she	too	little	;	she	stay	at	home	with	mother	and	with
洛林	那里	,	她	也	小的	;	她	停留	在	家	和	母亲	和	和

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

洛林在那里，她太小了；她待在家里和母亲、祖母一起生活。

" [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Well	,	we	are	all	so	happy	until	one	day	father	is	brought	home	to	us	.
"	出色地	,	我们	是	全部	所以	快乐的	直到	一	天	父亲	是	带来	家	到	我们	.

“我们都很开心，直到有一天父亲被接回家来。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [kɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['derɪk] .

He	is	dead	,	killed	at	his	work	by	a	falling	derrick	.
他	是	死的	,	被杀	在	他的	工作	经过	一个	坠落	钻井架	.

他死了，在工作中被倒塌的起重机砸死了。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bəp'tɪst] , [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːn] ['grænd,məðɝz] [læp] , [hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː]

That	same	day	poor	little	Baptiste	,	him	there	on	grandmother's	lap	,	he	come	into
那	相同的	天	贫穷的	小的	巴蒂斯特	,	他	那里	在	祖母的	膝	,	他	来	进入

[ðɪs] ['kruːəl][wɜːrld] .

this	cruel	world	.
这	残忍的	世界	.

就在同一天，可怜的小巴蒂斯特，他还在奶奶的腿上，就来到了这个残酷的世界。

['mʌðər] [ɪz] [sɪk] , [soʊ] ['veri] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] .

Mother	is	sick	,	so	very	sick	for	a	long	time	after	.
母亲	是	生病的	,	所以	非常	生病的	为了	一个	长的	时间	后	.

母亲病了，而且病得很重，持续了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

It	is	weeks	and	weeks	before	she	can	walk	around	again	.
它	是	周	和	周	前	她	能	走	大约	再次	.

她需要好几个星期才能再次行走。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] ;

By	the	time	she	does	,	the	little	money	she	had	saved	is	all	gone	;
经过	这	时间	她	做	,	这	小的	钱	她	有	已保存	是	全部	已消失	;

等她终于想起来的时候，她仅有的一点积蓄也已经花光了；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [pʊts] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt]

there	is	not	a	cent	in	the	house	and	the	landlord	puts	us	out	into	the	street
那里	是	不是	一个	中心	在	这	房子	和	这	房东	放置	我们	出去	进入	这	街道

.

:
.

房子里一分钱都没有，房东把我们赶到了街上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [twelv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [bʌt; bət][aɪ][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] — [nɑːt][jʊr; jər]

"	I	am	only	twelve	at	the	time	but	I	go	to	work	in	a	factory	—	not	your
"	我	是	仅有的	十二	在	这	时间	但	我	去	到	工作	在	一个	工厂	—	不是	你的

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

“我当时只有十二岁，但我去工厂上班——不是你们的工厂。”

[bʌt; bət][wʌn] [ə'weɪ] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

but	one	away	off	the	other	side	of	the	river	.
但	一	离开	离开	这	其他	边	的	这	河	.

但就在河对岸不远处。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] , [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	have	to	walk	long	,	long	distance	in	the	cold	,	dark	morning	,
我	有	到	走	长的	,	长的	距离	在	这	寒冷的	,	黑暗的	早晨	,

我必须在寒冷黑暗的清晨走很长很长的路，

[ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ,

and	walk	back	again	at	night	,
和	走	后退	再次	在	夜晚	,

晚上再走回去，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [fɔːr; fər][aɪ] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə][help] [æt; ət] [hoʊm] .

but	I	am	happy	for	I	earn	money	to	help	at	home	.
但	我	是	快乐的	为了	我	赚	钱	到	帮助	在	家	.

但我很高兴，因为我能挣钱补贴家用。

['mʌðər] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [tuː] ,

Mother	she	go	to	work	too	,
母亲	她	去	到	工作	也	,

她妈妈也去上班了。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stiːm] ['lɔːndri] [wer] [ʃiː; ʃi][stænd][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [mə'ʃiːn] . -

in	a	great	steam	laundry	where	she	stand	all	day	at	a	big	machine	.	136
在	一个	伟大的	蒸汽	洗衣店	在哪里	她	站立	全部	天	在	一个	大的	机器	.	-

她在一个大型蒸汽洗衣房里，整天站在一台大机器前。136

[ʃiː; ʃi] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][soʊ]['taɪərd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [wɔːk] [hoʊm] .

She	very	thin	and	pale	,	and	so	tired	at	night	she	can	hardly	walk	home	.
她	非常	薄的	和	苍白	,	和	所以	疲劳的	在	夜晚	她	能	几乎	走	家	.

她非常瘦弱，脸色苍白，晚上累得几乎走不动路回家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz]['kɑːntent] ;

But	she	,	too	,	is	content	;
但	她	,	也	,	是	内容	;

但她也很满足；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː][ænd; ənd][wɜːrk] [miːnz] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

for	she	have	work	to	do	and	work	means	money	to	buy	food	for	the
为了	她	有	工作	到	做	和	工作	方法	钱	到	买	食物	为了	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd] ['grænmʌðər] .

little	ones	and	for	the	blind	grandmother	.
小的	一个	和	为了	这	瞎的	祖母	.

因为她有工作要做，工作意味着要挣钱给孩子们和失明的祖母买食物。

" [wiː; wi][get] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [θriː] ['jɪrz] .

"	We	get	along	pretty	well	for	almost	three	years	.
"	我们	得到	沿着	漂亮的	出色地	为了	几乎	三	年	.

“我们相处得相当融洽，已经快三年了。”

[ðen] , [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri][aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər] [ʃʌts] [daʊn] .

Then	,	just	a	year	ago	,	the	factory	I	work	for	shuts	down	.
然后	,	只是	一个	年	前	,	这	工厂	我	工作	为了	关闭	向下	.

就在一年前，我工作的工厂倒闭了。

[taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

Times	are	hard	,	there	is	no	more	work	for	us	,	we	must	go	.
《时代周刊》	是	难的	,	那里	是	不	更多的	工作	为了	我们	,	我们	必须	去	.

时局艰难，我们已经没有工作了，我们必须离开。

[wiː; wi][duː][goʊ] .

We	do	go	.
我们	做	去	.

我们确实会去。

[wiː; wi][traɪ][fɜːrst][wʌn] [pleɪs] , [ðen] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] .

We	try	first	one	place	,	then	another	,	to	find	work	.
我们	尝试	第一的	一	地方	,	然后	其他	,	到	寻找	工作	.

我们先尝试去这个地方找工作，然后再去另一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ['evriwer] , [taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər]

It	is	the	same	story	everywhere	,	times	are	hard	and	there	is	no	work	for
它	是	这	相同的	故事	到处	,	时代	是	难的	和	那里	是	不	工作	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

各地情况都一样，时局艰难，我们找不到工作。

" [ðen] ['mʌðər] [gets] [ðæt] ['dredf(ə)l] [koʊld] .

"	Then	mother	gets	that	dreadful	cold	.
"	然后	母亲	获得	那	可怕	寒冷的	.

“然后妈妈就得了重感冒。”

[ðə; ði] ['lɔːndri] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] [hɑːt] .

The	laundry	where	she	works	is	always	so	very	hot	.
这	洗衣店	在哪里	她	作品	是	总是	所以	非常	热的	.

她工作的洗衣房总是很热。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] [er] ;

She	come	out	at	night	into	the	cold	air	;
她	来	出去	在	夜晚	进入	这	寒冷的	空气	;

她晚上出来，呼吸着寒冷的空气；

[hɜːr; hər] [koʊt] [ɪz] [θɪn] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [bai] [ə; eɪ] [wɔːrm] [wʌn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [get] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tʃɪl]

her	coat	is	thin	for	she	cannot	buy	a	warm	one	and	she	get	a	dreadful	chill
她	外套	是	薄的	为了	她	不能	买	一个	温暖的	一	和	她	得到	一个	可怕	寒意

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] .

one	night	as	she	comes	home	.
一	夜晚	作为	她	来	家	.

她的外套很薄，因为她买不起一件保暖的外套，一天晚上回家时，她着凉了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['æftər] [ðæt] .

She	cough	all	the	time	after	that	.
她	咳嗽	全部	这	时间	后	那	.

从那以后，她就一直咳嗽。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

It	shake	her	nearly	all	to	pieces	;
它	摇	她	几乎	全部	到	件	;

这几乎让她崩溃了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] .

but	she	still	go	to	her	work	till	one	day	she	fall	beside	her	machine	.
但	她	仍然	去	到	她	工作	直到	一	天	她	落下	旁	她	机器	.

但她仍然坚持上班，直到有一天她倒在了机器旁。

[ðeɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

They	bring	her	home	and	we	put	her	into	bed	and	she	never	leave	it
他们	带来	她	家	和	我们	放	她	进入	床	和	她	绝不	离开	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们把她带回家，我们把她放到床上，她就再也没离开过那张床。

" [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

"	What	to	do	then	we	know	not	.
"	什么	到	做	然后	我们	知道	不是	.

“那该怎么办，我们也不知道。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [deɪz] [pæs] ; [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [iːt]

One	,	two	,	three	days	pass	;	at	last	there	is	a	day	when	grandmother	and	I	eat
一	,	二	,	三	天	经过	;	在	最后的	那里	是	一个	天	什么时候	祖母	和	我	吃

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

一天、两天、三天过去了；终于有一天，我和奶奶什么也没吃。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [læst] [skræps] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [læst] [tuː]

We	give	the	last	scraps	of	bread	to	the	children	and	spend	the	last	two
我们	给	这	最后的	碎屑	的	面包	到	这	孩子们	和	花费	这	最后的	二

['peniz] [ɑːn] [mɪlk] for137

pennies	on	milk	for137
便士	在	牛奶	for137

我们把最后一点面包屑给孩子们，用最后两便士买牛奶。

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

母亲。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][juː 'es] .

There	**is**	**nothing**	**left**	**for**	**us**	**.**
那里	是	没有什么	左边	为了	我们	.

我们已经一无所有了。

[wiː; wi][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ; [wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['empti] [stoʊv] [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ɔːl] [naɪt] .

We	**not**	**sleep**	**that**	**night**	**;**	**we**	**sit**	**by**	**the**	**empty**	**stove**	**and**	**we**	**think**	**all**	**night**	**.**
我们	不是	睡觉	那	夜晚	;	我们	坐	经过	这	空的	火炉	和	我们	思考	全部	夜晚	.

那晚我们彻夜未眠，坐在空荡荡的炉子旁，思绪万千。

['grænmʌðər] [ɪz] [preɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Grandmother	**is**	**praying**	**all**	**the**	**time**	**;**	**she**	**is**	**,**
祖母	是	祈祷	全部	这	时间	;	她	是	,

奶奶一直在祈祷；她是。

[oʊ][soʊ] [gʊd] , [ðæt] ['grænmʌðər] .

oh	**so**	**good**	**,**	**that**	**grandmother**	**.**
哦	所以	好的	,	那	祖母	.

哦，那位奶奶真是太好了。

[ʃiː; ʃi] [preɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː][gɑːd][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,

She	**pray**	**and**	**she**	**pray**	**,**	**and**	**she**	**tell**	**me**	**God**	**is**	**kind**	**and**	**good**	**,**
她	祈祷	和	她	祈祷	,	和	她	告诉	我	上帝	是	种类	和	好的	,

她不停地祈祷，她告诉我上帝是仁慈的，是美好的。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wei] .

He	**will**	**show**	**us**	**a**	**way**	**.**
他	将要	展示	我们	一个	方式	.

他会给我们指明方向。

[ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [laɪk] [ðæt] .

Me	**,**	**I**	**am**	**not**	**good**	**like**	**that**	**.**
我	,	我	是	不是	好的	喜欢	那	.

我，我不太擅长这个。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd] ['kænɑːt] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [triːt] [ˌjuː 'es] [soʊ] .

I	**say**	**to**	**her**	**God**	**cannot**	**be**	**kind**	**and**	**merciful**	**,**	**or**	**he**	**would**	**not**	**treat**	**us**	**so**	**.**
我	说	到	她	上帝	不能	是	种类	和	仁慈	,	或者	他	会	不是	对待	我们	所以	.

我对她说，上帝不可能仁慈怜悯，否则他不会这样对待我们。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðæt] ?

What	**have**	**we**	**done**	**that**	**He**	**punish**	**us**	**like**	**that**	**?**
什么	有	我们	完毕	那	他	惩治	我们	喜欢	那	?

我们究竟做错了什么，以至于祂要这样惩罚我们?

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

She	**say**	**to**	**me**	**:**
她	说	到	我	:

她对我说：

" - [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [hʌʃ] ; [juː; jʊ] ['veri] [bæd] , ['veri] ['wɪkɪd] .

"	**'**	**Hush**	**,**	**child**	**,**	**hush**	**;**	**you**	**very**	**bad**	**,**	**very**	**wicked**	**.**
"	-	嘘	,	孩子	,	嘘	;	你	非常	坏的	,	非常	邪恶	.

“嘘，孩子，嘘；你很坏，很邪恶。”

[gɑːd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

God	is	good	and	kind	and	loving	.
上帝	是	好的	和	种类	和	爱	.

上帝是善良、仁慈、充满爱的。

[hiː; hi][nɑːt][traɪ][juː 'es] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ber] ;

He	not	try	us	any	more	than	we	can	bear	;
他	不是	尝试	我们	任何	更多的	比	我们	能	熊	;

他没有让我们承受我们无法承受的痛苦；

[hiː; hi] [send] [ˌjuː 'es] [help] [suːn] [ɪf] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] . -

He	send	us	help	soon	if	we	trust	in	Him	.	'
他	发送	我们	帮助	很快	如果	我们	相信	在	他	.	-

如果我们信靠他，他很快就会帮助我们。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][koʊld] , ['veri] [koʊld] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['faɪər][ænd; ənd][noʊ] [fuːd] .

"	Next	morning	is	cold	,	very	cold	;	we	have	no	fire	and	no	food	.
"	下一个	早晨	是	寒冷的	,	非常	寒冷的	;	我们	有	不	火	和	不	食物	.

第二天早上很冷，非常冷；我们没有火也没有食物。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evriwer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

I	have	been	everywhere	to	look	for	work	and	find	nothing	.
我	有	到过	到处	到	看	为了	工作	和	寻找	没有什么	.

我到处找工作，却一无所获。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][hæt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][traɪ][wʌns] [mɔːr] .

But	I	put	on	my	hat	to	go	out	and	try	once	more	.
但	我	放	在	我的	帽子	到	去	出去	和	尝试	一次	更多的	.

但我还是戴上帽子，决定再试一次。

['grænmʌðər] [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][duː] .

Grandmother	ask	me	what	I	do	.
祖母	问	我	什么	我	做	.

奶奶问我做什么工作。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

I	tell	her	I	go	again	to	look	for	work	.
我	告诉	她	我	去	再次	到	看	为了	工作	.

我告诉她我还要再去找工作。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] : - [noʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] . -

She	say	:	'	No	,	child	,	you	stay	here	with	your	mother	to	-	day	;	it	is	my	turn	now	.	'
她	说	:	-	不	,	孩子	,	你	停留	这里	和	你的	母亲	到	-	天	;	它	是	我的	转动	现在	.	-

她说："不，孩子，你今天留在这里陪你妈妈；现在轮到我了。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd][ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ][aʊt] [ə'loʊn] ,

"	She	is	old	;	she	is	blind	and	I	fear	to	have	her	go	out	alone	,
"	她	是	老的	;	她	是	瞎的	和	我	害怕	到	有	她	去	出去	独自的	,

"她年纪大了，眼睛也瞎了，我不敢让她独自出门。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] .

but	she	is	firm	and	will	go	.
但	她	是	公司	和	将要	去	.

但她态度坚决，一定会去。

[ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɜːr; hər] [stɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊ] [aʊt] .

She	take	her	stick	and	she	go	out	.
她	拿	她	戳	和	她	去	出去	.

她拿起拐杖走了出去。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] bread138

She	come	back	later	with	bread138
她	来	后退	之后	和	bread138

她后来带着面包回来了138

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [koʊl] .

for	the	children	and	a	little	money	to	buy	coal	.
为了	这	孩子们	和	一个	小的	钱	到	买	煤炭	.

给孩子们买东西，再给点钱买煤。

[aɪ][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][get][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] .

I	not	ask	her	where	she	get	it	;	I	know	.
我	不是	问	她	在哪里	她	得到	它	;	我	知道	.

我没问她从哪儿弄来的；我知道。

[ʃiː; ʃi][beg][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðiˈ] [striːt] .

She	beg	it	on	the	street	.
她	求	它	在	这	街道	.

她在街头乞讨。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][goʊ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ,

Every	day	she	go	out	like	that	,
每一个	天	她	去	出去	喜欢	那	,

她每天都那样出门，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [bæk] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][ænd; ənd][aɪ][nɑːt]

and	when	she	bring	back	food	and	money	she	not	say	one	word	and	I	not
和	什么时候	她	带来	后退	食物	和	钱	她	不是	说	一	单词	和	我	不是

[æsk][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][get][ˌaɪ 'tiː] ;

ask	her	where	she	get	it	;
问	她	在哪里	她	得到	它	;

当她带回食物和钱时，她一句话也不说，我也没问她这些东西是从哪里来的；

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] ,

"	She	keeps	us	from	starving	for	a	few	weeks	and	then	,	at	last	,
"	她	保持	我们	从	饥饿	为了	一个	很少	周	和	然后	,	在	最后的	,

“她让我们不至于挨饿好几个星期，然后，最后，

[aɪ][faɪnd][wɜːrk][ɪn][jʊr; jər]['fækt(ə)ri] .

I	find	work	in	your	factory	.
我	寻找	工作	在	你的	工厂	.

我在你们工厂找到了一份工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [naʊ] ['grænmʌðər] [niːd] [beg][noʊ]

For	a	time	,	I	am	almost	happy	again	,	for	now	grandmother	need	beg	no
为了	一个	时间	,	我	是	几乎	快乐的	再次	,	为了	现在	祖母	需要	求	不

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

有一段时间，我几乎又感到快乐了，因为奶奶现在不用再乞求了；

[maɪ] [peɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər] .

my	pay	will	keep	us	in	food	and	fire	.
我的	支付	将要	保持	我们	在	食物	和	火	.

我的工资足够我们维持温饱。

['i:v(ə)n] ['mʌðər] [si:mz] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Even	mother	seems	better	for	a	little	while	,
甚至	母亲	似乎	更好的	为了	一个	小的	尽管	,

就连母亲似乎也好转了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [wel] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['hæpi] [wʌns] [ə'gen] .

and	I	think	perhaps	she	will	get	well	and	we	will	all	be	happy	once	again	.
和	我	思考	也许	她	将要	得到	出色地	和	我们	将要	全部	是	快乐的	一次	再次	.

我想她或许会康复，我们也会再次幸福快乐。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ɪz] [su:n] ['veri] , ['veri] [sɪk] ,

But	mother	is	soon	very	,	very	sick	,
但	母亲	是	很快	非常	,	非常	生病的	,

但母亲很快病得很重，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .

and	I	see	her	dying	day	by	day	and	can	do	nothing	to	help	her	.
和	我	看	她	垂死	天	经过	天	和	能	做	没有什么	到	帮助	她	.

我眼睁睁地看着她一天天死去，却无能为力。

" [ðen] , [ðæt] [deɪ] [læst] [wi:k] , [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

"	Then	,	that	day	last	week	,	a	party	of	ladies	come	to	visit	the	factory	.
"	然后	,	那	天	最后的	星期	,	一个	派对	的	女士们	来	到	访问	这	工厂	.

“然后，就在上周的某一天，一群女士来参观工厂。”

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	wife	of	the	superintendent	is	with	them	.
这	妻子	的	这	校长	是	和	他们	.

院长的妻子也和他们在一起。

[ʃi:; ʃi] ['veri] ['hænsəm] , ['veri] [rɪtʃ] ; [ʃi:; ʃi] ['bju:tɪfli] [drest] .

She	very	handsome	,	very	rich	;	she	beautifully	dressed	.
她	非常	英俊的	,	非常	富有的	;	她	非常漂亮	穿着	.

她长相俊美，家境富裕，衣着考究。

[ʃi:; ʃi][stɑ:p] [nɪr] [maɪ] ['teɪbl] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər][koʊt] ,

She	stop	near	my	table	to	take	off	her	coat	,
她	停止	靠近	我的	桌子	到	拿	离开	她	外套	,

她走到我的桌子旁，脱下外套。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:r][koʊt] ['hevi] .

the	room	is	warm	and	the	fur	coat	heavy	.
这	房间	是	温暖的	和	这	毛皮	外套	重的	.

房间很暖和，皮草大衣很重。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['gɑ:rmənt] ;

She	lay	her	purse	down	on	my	table	while	she	remove	the	garment	;
她	躺	她	钱包	向下	在	我的	桌子	尽管	她	消除	这	服装	;

她脱下衣服时，把钱包放在我的桌子上；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [kɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][goʊ] [ə'weɪ] ,

one	of	the	ladies	call	to	her	and	she	go	away	,
一	的	这	女士们	称呼	到	她	和	她	去	离开	,

其中一位女士叫住了她，她就走开了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] .

leaving	the	purse	behind	her	on	my	table	.
离开	这	钱包	在后面	她	在	我的	桌子	.

她把钱包留在了我的桌子上。

" ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [sɪk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][nɑ:t] sleep139

"	Mother	is	very	sick	that	morning	;	she	not	sleep139
"	母亲	是	非常	生病的	那	早晨	;	她	不是	sleep139

“那天早上母亲病得很重，她彻夜未眠。”

[ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [kɔːf] , [kɔːf] , [kɔːf] .

all	night	,	but	cough	,	cough	,	cough	.
全部	夜晚	,	但	咳嗽	,	咳嗽	,	咳嗽	.

整夜都在咳嗽、咳嗽、咳嗽。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɜːrs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

There	is	the	purse	before	me	.
那里	是	这	钱包	前	我	.

钱包就在我面前。

[noʊ][wʌn][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] ; [aɪ] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .

No	one	is	looking	;	I	pick	it	up	and	open	it	.
不	一	是	寻找	;	我	挑选	它	向上	和	打开	它	.

没人注意，我拿起它打开了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [laɪf] .

It	is	filled	with	money	,	the	money	that	may	save	my	mother's	life	.
它	是	已填	和	钱	,	这	钱	那	可能	节省	我的	母亲的	生活	.

里面装满了钱，这些钱或许能救我母亲的命。

[ðæt] [ˈleɪdi] [wɪl] [ˈnevər] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	lady	will	never	miss	it	.
那	女士	将要	绝不	错过	它	.

那位女士肯定不会错过的。

[aɪ][slɪp][ðə; ði] [pɜːrs] [ˌɪnˈsaɪd][maɪ] [dres] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

I	slip	the	purse	inside	my	dress	and	go	on	with	my	work	.
我	滑	这	钱包	里面	我的	裙子	和	去	在	和	我的	工作	.

我把钱包塞进裙子里，然后继续工作。

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]

I	can	hardly	keep	from	screaming	with	joy	I	am	so	happy	to	think	I
我	能	几乎	保持	从	尖叫	和	喜悦	我	是	所以	快乐的	到	思考	我

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [laɪf] .

have	the	money	which	is	going	to	save	my	mother's	life	.
有	这	钱	哪个	是	去	到	节省	我的	母亲的	生活	.

我简直喜极而泣，想到我有了能救我母亲性命的钱，我就高兴得几乎要尖叫起来。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [seɪf] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fərˈget] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

The	ladies	go	away	and	I	feel	that	I	am	safe	;	she	has	forget	about	her
这	女士们	去	离开	和	我	感觉	那	我	是	安全的	;	她	有	忘记	关于	她

[pɜːrs] .

purse	.
钱包	.

女士们走后，我感到很安全；她把钱包忘在了那里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌʃ] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] ,

I	want	to	rush	away	at	once	,
我	想	到	匆忙	离开	在	一次	,

我想立刻离开。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][maɪ][wɜːrk][soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [səˈspekt] .

but	I	must	stay	at	my	work	so	no	one	will	suspect	.
但	我	必须	停留	在	我的	工作	所以	不	一	将要	怀疑	.

但我必须留在工作岗位上，以免有人怀疑。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Presently	the	superintendent	he	come	in	and	he	talk	to	you	and	you
"	目前	这	校长	他	来	在	和	他	讲话	到	你	和	你

[lʊk] ['veri] [greɪv] .

look	very	grave	.
看	非常	严重	.

“现在主管进来和你谈话，你看上去很严肃。”

[ðen] [hiː; hi] [seɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

Then	he	say	one	of	the	ladies	have	left	her	purse	on	a	table	in	this	room	.
然后	他	说	一	的	这	女士们	有	左边	她	钱包	在	一个	桌子	在	这	房间	.

然后他说，其中一位女士把钱包落在了这间房间的桌子上。

[wɪl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːp] [wɜːrk] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	the	girls	be	kind	enough	to	stop	work	and	search	for	it	?
将要	这	女孩们	是	种类	足够的	到	停止	工作	和	搜索	为了	它	?

这些女孩会好心停下手头的工作去寻找它吗?

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	will	give	five	dollars	reward	to	the	one	who	finds	it	.
他	将要	给	五	美元	报酬	到	这	一	WHO	发现	它	.

他会给找到它的人五美元奖励。

[wiː; wi] [ɔːl] [sɜːrtʃ] [bʌt; bət] [noʊ] [pɜːrs] [ɪz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

We	all	search	but	no	purse	is	found	,	and	he	go	away	again	.
我们	全部	搜索	但	不	钱包	是	成立	,	和	他	去	离开	再次	.

我们四处搜寻，但始终没有找到钱包，他又走了。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Pretty	soon	he	come	back	and	the	lady	with	him	.
漂亮的	很快	他	来	后退	和	这	女士	和	他	.

很快他就回来了，那位女士也和他一起回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [streɪt] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] ['teɪbl] .

She	look	around	for	a	few	moments	,	then	she	walk	straight	over	to	my	table	.
她	看	大约	为了	一个	很少	时刻	,	然后	她	走	直的	超过	到	我的	桌子	.

她环顾四周片刻，然后径直走到我的桌子旁。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æsk] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] .

The	superintendent	ask	is	she	sure	,	quite	sure	.
这	校长	问	是	她	当然	,	相当	当然	.

校长问她是否确定，她回答说非常确定。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] .

She	say	she	is	perfectly	sure	.
她	说	她	是	完美	当然	.

她说她非常确定。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [koʊt] ,

She	lay	her	purse	on	that	table	in	order	to	remove	her	coat	,
她	躺	她	钱包	在	那	桌子	在	命令	到	消除	她	外套	,

她把钱包放在桌子上，以便脱下外套。

[ðen] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] up140

then	forget	to	take	it	up140
然后	忘记	到	拿	它	up140

然后忘了把它拿上去140

[ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['veri] [hɑːrd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

again	when	she	go	away	;	and	she	look	very	hard	at	me	.
再次	什么时候	她	去	离开	;	和	她	看	非常	难的	在	我	.

她走开的时候，又一次狠狠地看了我一眼。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [noʊ] .

"	The	superintendent	ask	me	if	I	have	seen	the	purse	and	I	say	no	.
"	这	校长	问	我	如果	我	有	已见	这	钱包	和	我	说	不	.

“警长问我是否见过那个钱包，我说没有。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [noʊ] [baɪ][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

I	suppose	he	know	by	my	face	that	I	am	lying	for	he	tell	you	to	take	me
我	认为	他	知道	经过	我的	脸	那	我	是	说谎	为了	他	告诉	你	到	拿	我

[tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] .

to	the	dressing	-	room	and	search	.
到	这	敷料	-	房间	和	搜索	.

我想他从我的表情就知道我在撒谎，因为他让你带我去更衣室搜查。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [pɜːrs] ,

Then	I	know	there	is	no	hope	for	me	;	if	you	search	you	find	the	purse	,
然后	我	知道	那里	是	不	希望	为了	我	;	如果	你	搜索	你	寻找	这	钱包	,

这样我就知道我没救了；如果你仔细寻找，就会发现钱包。

[soʊ][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	I	take	it	out	and	hand	it	to	him	.
所以	我	拿	它	出去	和	手	它	到	他	.

于是我把它拿出来递给了他。

[hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɪkɪdnəs]

He	talk	to	me	about	my	wickedness
他	讲话	到	我	关于	我的	邪恶

他跟我谈论我的罪恶

[bʌt; bət][aɪ][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

but	I	not	answer	him	.
但	我	不是	回答	他	.

但我没有回答他。

[hiː; hi] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] .

He	discharge	me	,	but	I	not	say	one	word	.
他	释放	我	,	但	我	不是	说	一	单词	.

他让我出院了，但我一句话也没说。

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['iːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hɑːrtbroʊkən] , [tuː]

You	talk	to	me	,	but	I	not	speak	to	you	either	,	I	am	too	heartbroken	,	too
你	讲话	到	我	,	但	我	不是	说话	到	你	任何一个	,	我	是	也	肠断	,	也

[dɪ'sperɪŋ] .

despairing	.
绝望	.

你跟我说话，但我也不跟你说话，我太伤心了，太绝望了。

[maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] [daɪ] ;

My	mother	she	will	die	now	,	she	will	surely	die	;
我的	母亲	她	将要	死	现在	,	她	将要	一定	死	;

我的母亲现在就要死了，她肯定会死的；

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['bɛgɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .

and	grandmother	she	will	have	to	go	out	begging	once	again	.
和	祖母	她	将要	有	到	去	出去	乞讨	一次	再次	.

而她的祖母又要出去乞讨了。

" [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [dis'tʃaːdʒd] .

"	I	come	home	and	I	tell	them	I	am	discharged	.
"	我	来	家	和	我	告诉	他们	我	是	出院	.

“我回到家，告诉他们我已经出院了。”

[aɪ][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] .

I	not	tell	them	why	,	for	they	very	good	and	stealing	is	a	sin	.
我	不是	告诉	他们	为什么	,	为了	他们	非常	好的	和	偷窃	是	一个	罪	.

我没有告诉他们原因，因为他们很好，而且偷窃是一种罪过。

[ðeɪ] [biː; bi][soʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['sɑːri] .

They	be	so	shocked	and	sorry	.
他们	是	所以	震惊	和	对不起	.

他们感到无比震惊和遗憾。

[aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðər] , [dɪ'sper] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,

I	sit	beside	my	mother	,	despair	in	my	heart	,	and	I	watch	her	dying	,	dying	,
我	坐	旁	我的	母亲	,	绝望	在	我的	心	,	和	我	手表	她	垂死	,	垂死	,

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

我坐在母亲身边，心中充满绝望，眼睁睁地看着她死去，死去，死去。

" [hɜːr; hər] [peɪn] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌm] [bæk]

"	Her	pain	is	all	over	now	;	she	leave	me	last	night	and	she	never	come	back
"	她	疼痛	是	全部	超过	现在	;	她	离开	我	最后的	夜晚	和	她	绝不	来	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“她的痛苦已经结束了；她昨晚离开了我，再也不会回来了。”

[aɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	watch	with	her	in	there	when	you	come	.
我	手表	和	她	在	那里	什么时候	你	来	.

你来的时候，我会和她一起在里面看。

[aɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ][goʊ] ; [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

I	watch	with	her	some	more	when	you	go	;	then	I	must	tell	that	she	is
我	手表	和	她	一些	更多的	什么时候	你	去	;	然后	我	必须	告诉	那	她	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

你走后，我会再陪她看一会儿；然后我就不得不告诉你她已经走了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , " and141

that	she	is	dead	,	and	they	come	and	take	her	away	,	"	and141
那	她	是	死的	,	和	他们	来	和	拿	她	离开	,	"	and141

她死了，他们来把她带走，”和141

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

she	threw	herself	on	the	floor	by	the	door	of	her	mother's	room	in	a	perfect
她	扔	她自己	在	这	地面	经过	这	门	的	她	母亲的	房间	在	一个	完美的

['ægəni] [ʌv; əv] [griːf] .

agony	of	grief	.
痛苦	的	悲伤	.

她悲痛欲绝，扑倒在母亲房间门口的地板上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

In	a	moment	the	kind	-	hearted	woman	was	on	her	knees	beside	the
在	一个	片刻	这	种类	-	心地	女士	曾是	在	她	膝盖	旁	这

['hɑːrtbroʊkən] [gɜːrl] ,

heartbroken	girl	,
肠断	女孩	,

片刻之后，这位善良的妇人跪在了伤心欲绝的女孩身边。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɑːrmz] , ['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɔːl][ðə; ði]

whom	she	gathered	into	her	motherly	arms	,	murmuring	words	of	comfort	all	the
谁	她	聚集	进入	她	母性	武器	,	淙淙	字	的	舒适	全部	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

她将他们拥入怀中，像母亲一样轻声安慰他们。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɔbiŋ] [səb'saidid] ,

Gradually	the	dreadful	sobbing	subsided	,
逐步地	这	可怕	啜泣	平静下来	,

可怕的抽泣声渐渐平息下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd]

and	after	a	time	the	girl	was	once	more	standing	before	that	door	she	guarded
和	后	一个	时间	这	女孩	曾是	一次	更多的	常设	前	那	门	她	守卫

[soʊ] ['dʒeləsli] .

so	jealously	.
所以	嫉妒	.

过了一段时间，女孩又一次站在了她一直紧紧守护的那扇门前。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːm] [self] [ə'gen] , [ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [sed] ['dʒentli] :

Seeing	that	she	was	her	own	calm	self	again	,	the	forewoman	said	gently	:
看到	那	她	曾是	她	自己的	冷静的	自己	再次	,	这	女工头	说	轻轻地	:

见她恢复了平静，女工头轻声说道：

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

"	My	poor	child	,	again	I	say	that	I	wish	you	had	told	me	a	week	ago	.
"	我的	贫穷的	孩子	,	再次	我	说	那	我	希望	你	有	讲述	我	一个	星期	前	.

“我可怜的孩子，我再次说，我真希望你一周前就告诉我。”

[soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

So	much	suffering	would	have	been	saved	.
所以	很多	痛苦	会	有	到过	已保存	.

如果当初那样做，就能避免很多痛苦。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [veɪn] [rɪ'grets] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

However	,	this	is	no	time	for	vain	regrets	,	it	is	the	time	for	action	.
然而	,	这	是	不	时间	为了	徒劳	遗憾	,	它	是	这	时间	为了	行动	.

然而，现在不是沉湎于无谓悔恨的时候，而是采取行动的时候。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] , ['dʒuːli] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] ,

I	must	leave	you	at	once	,	Julie	,	but	I	will	be	back	,	and	will	,	I	hope	,
我	必须	离开	你	在	一次	,	朱莉	,	但	我	将要	是	后退	,	和	将要	,	我	希望	,

朱莉，我必须马上离开你，但我会回来的，我希望如此。

[brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] .

bring	you	good	news	.
带来	你	好的	消息	.

给你带来好消息。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

In	the	meantime	do	you	say	nothing	to	anyone	about	your	mother	.
在	这	与此同时	做	你	说	没有什么	到	任何人	关于	你的	母亲	.

在此期间，你不要向任何人提起你母亲的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ?

You	will	believe	that	I	will	help	you	?
你	将要	相信	那	我	将要	帮助	你	?

你会相信我会帮助你吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] ? "

You	will	do	as	I	say	?	"
你	将要	做	作为	我	说	?	"

你会照我说的做吗?

" [juː; jʊ] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːli] ['sɪmpli] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwʊmən]

"	You	very	good	,	"	replied	Julie	simply	,	laying	her	hand	in	that	of	the	forewoman
"	你	非常	好的	,	"	回复	朱莉	简单地	,	躺下	她	手	在	那	的	这	女工头

;

;

;

“你很好，”朱莉简单地回答道，并将自己的手放在女工长的手中；

" [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

"	when	you	want	me	,	you	find	me	there	,
"	什么时候	你	想	我	,	你	寻找	我	那里	,

“当你需要我的时候，你就能在那里找到我。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['saɪlənt][fɔːrm][wʌz; wəz]

"	and	she	pointed	to	the	door	behind	which	her	mother's	silent	form	was
"	和	她	尖	到	这	门	在后面	哪个	她	母亲的	沉默的	形式	曾是

['restɪŋ] .

resting	.
休息	.

她指着门，母亲沉默的身影正躺在门后。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] , -

Two	days	later	,	the	forewoman	,	seated	at	her	desk	,	142
二	天	之后	,	这	女工头	,	坐着	在	她	桌子	,	-

两天后，女工头坐在办公桌前，142

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [waɪl] ['liːʒərli] [dɪ'spoʊzɪŋ]

was	apparently	absorbed	in	the	newspaper	she	was	reading	while	leisurely	disposing
曾是	显然	吸收	在	这	报纸	她	曾是	阅读	尽管	悠闲	处置

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːndeɪ] [lʌntʃ] .

of	her	noonday	lunch	.
的	她	午	午餐	.

她显然全神贯注地阅读着报纸，一边悠闲地处理着午餐。

[ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['koʊvɜːrtli] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

In	reality	she	was	covertly	watching	an	excited	group	of	girls	on	the	other	side
在	现实	她	曾是	隐蔽	观看	一个	兴奋的	团体	的	女孩们	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	the	room	who	were	discussing	some	matter	of	evident	importance	.
的	这	房间	WHO	是	讨论	一些	事情	的	明显	重要性	.

实际上，她正偷偷地看着房间另一边一群兴奋的女孩们讨论着一些显然很重要的事情。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Without	doubt	,	something	was	wrong	.
没有	怀疑	,	某物	曾是	错误的	.

毫无疑问，出问题了。

[ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] ['ræðər] [sər'maɪzd] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	forewoman	rather	surmised	what	the	trouble	was	and	smiled	behind	the
这	女工头	相当	推测	什么	这	麻烦	曾是	和	微笑	在后面	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər] .

shelter	of	her	newspaper	.
庇护所	的	她	报纸	.

女工头大概猜到了问题所在，躲在报纸后面笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðiːz] ['gɝːlz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	knew	these	girls	and	was	quite	sure	that	the	difficulty	,	whatever	it	was
她	知道	这些	女孩们	和	曾是	相当	当然	那	这	困难	,	任何	它	曾是

,

,

,

她认识这些女孩，并且非常确定，无论是什么困难，

[wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['set(ə)lmənt] .

would	be	brought	to	her	for	settlement	.
会	是	带来	到	她	为了	沉降	.

将被带到她那里进行结算。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['dʒuːli] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['gɝːlz] ,

As	she	had	said	to	Julie	,	she	loved	her	girls	,
作为	她	有	说	到	朱莉	,	她	喜爱	她	女孩们	,

正如她对朱莉所说，她爱她的女儿们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] .

and	they	in	turn	loved	and	trusted	her	.
和	他们	在	转动	喜爱	和	可信	她	.

而他们也同样喜爱并信任她。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

In	this	instance	she	had	not	long	to	wait	.
在	这	实例	她	有	不是	长的	到	等待	.

这一次，她无需等待太久。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['gɝːlz][kæst][ə'saɪd]['næpkɪnz][ænd; ənd] [lʌntʃ] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Presently	the	girls	cast	aside	napkins	and	lunch	boxes	and	moved	toward	the
目前	这	女孩们	投掷	旁边	餐巾纸	和	午餐	盒子	和	已搬	朝向	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðer; ðər] ['fɔːrwʊmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

corner	of	the	room	where	their	forewoman	was	waiting	.
角落	的	这	房间	在哪里	他们的	女工头	曾是	等待	.

随后，女孩们扔掉餐巾纸和饭盒，走向房间角落，她们的女工头正在那里等着她们。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .

She	watched	their	approach	in	smiling	silence	.
她	观看	他们的	方法	在	微笑	沉默	.

她面带微笑，默默地看着他们走近。

['slaɪtli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪm'petʃuəs] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [θɪn] ,

Slightly	in	advance	of	the	others	came	a	small	,	impetuous	figure	,	a	painfully	thin	,
轻微地	在	进步	的	这	其他的	来了	一个	小的	,	浮躁	数字	,	一个	痛苦地	薄的	,

稍稍走在其他人前面的是一个身材矮小、性子急躁的身影，瘦得令人心疼。

[krɔːs] - [aɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [huːz] [ə'bʌndənt] [krɑːp][ʌv; əv] ['freklz] [hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər]

cross	-	eyed	girl	of	fifteen	,	whose	abundant	crop	of	freckles	had	earned	for
叉	-	眼睛	女孩	的	十五	,	谁	丰富	庄稼	的	雀斑	有	获得	为了

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [s'peklz] .

her	the	sobriquet	of	"	Speckles	.
她	这	绰号	的	"	斑点	.

十五岁的斜视女孩，脸上布满雀斑，因此得了个绰号叫“雀斑”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

"	She	had	answered	to	that	name	for	so	long	now	that	she	had	almost
"	她	有	回答	到	那	姓名	为了	所以	长的	现在	那	她	有	几乎

[fər'gɑːtn] [ʃiː; ʃi]['evər] [oʊnd] ['eni] ['ʌðər] .

forgotten	she	ever	owned	any	other	.
被遗忘的	她	曾经	拥有	任何	其他	.

“她用这个名字已经很久了，以至于她几乎忘记了自己曾经有过别的名字。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] , [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ɪn] spite143

She	was	impulsive	,	good	-	hearted	,	and	a	general	favorite	in	spite143
她	曾是	冲动	,	好的	-	心地	,	和	一个	一般的	最喜欢的	在	spite143

她性格冲动，心地善良，尽管如此，她仍然很受大家喜爱。143

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræðər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] .

of	her	rather	sharp	little	tongue	.
的	她	相当	锋利的	小的	舌头	.

她那张伶牙俐齿的小嘴。

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - [desk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] :

Rushing	up	to	the	forewoman's	desk	,	she	said	excitedly	:
冲刺	向上	到	这	-	桌子	,	她	说	兴奋地	:

她冲到女工头的桌子前，兴奋地说：

" [mɪs] ['mɜːrtn] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] , [wʌt] ['luːɪs] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	Miss	Merton	,	it	can't	be	true	,	what	Louise	has	just	been	telling	us	,
"	错过	默顿	,	它	不能	是	真的	,	什么	路易丝	有	只是	到过	讲述	我们	,

“默顿小姐，路易丝刚才告诉我们的不可能是真的。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['dʒuːli] [bə'nɔɪt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

that	you	are	going	to	let	that	horrid	Julie	Benoit	come	back	again	.
那	你	是	去	到	让	那	可怕的	朱莉	贝努瓦	来	后退	再次	.

你竟然要让那个可怕的朱莉·贝努瓦再次回来?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] , [wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɜːrtn] ? "

You	surely	wouldn't	take	her	back	,	would	you	,	Miss	Merton	?	"
你	一定	不会	拿	她	后退	,	会	你	,	错过	默顿	?	"

默顿小姐，您肯定不会再接纳她了吧?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] ['kɑːmli] .

"	Yes	,	it	is	perfectly	true	,	"	replied	the	forewoman	calmly	.
"	是的	,	它	是	完美	真的	,	"	回复	这	女工头	平静地	.

“是的，完全正确，”女工头平静地回答道。

" ['dʒuːli] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

"	Julie	will	return	to	us	next	Monday	,
"	朱莉	将要	返回	到	我们	下一个	周一	,

“朱莉将于下周一归队。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [maɪ] ['gɝːlz] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt]

and	I	hope	all	my	girls	will	do	everything	they	can	to	make	her	feel	that
和	我	希望	全部	我的	女孩们	将要	做	一切	他们	能	到	制作	她	感觉	那

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [bæk] . "

we	are	glad	to	have	her	back	.	"
我们	是	高兴的	到	有	她	后退	.	"

我希望我的女儿们能尽一切努力让她感受到我们很高兴她回来。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [glæd] .

"	But	we're	not	glad	.
"	但	是	不是	高兴的	.

但我们并不感到高兴。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [bæk] , " [kraɪd] [wʌn] [gɜːrl] .

We	don't	want	her	back	,	"	cried	one	girl	.
我们	不	想	她	后退	,	"	哭	一	女孩	.

“我们不要她回来！”一个女孩哭喊道。

" [waɪ] [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] .

"	Why	it's	impossible	after	what	she	did	,	"	added	another	.
"	为什么	它是	不可能的	后	什么	她	做过	,	"	额外	其他	.

“在她做了那种事之后，这怎么可能呢？”另一位补充道。

" [aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , ['wʊdnt] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] ,

"	I	,	for	one	,	wouldn't	work	in	the	same	room	with	a	girl	like	that	,
"	我	,	为了	一	,	不会	工作	在	这	相同的	房间	和	一个	女孩	喜欢	那	,

“就我个人而言，我绝对不会和那样的女孩在同一个房间里工作。”

" [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

"	said	a	third	,	with	a	toss	of	her	head	.
"	说	一个	第三	,	和	一个	折腾	的	她	头	.

“第三个女孩甩了甩头说道。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [der] [liːv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" I wouldn't dare leave any of my belongings out of my sight for a single
" 我 不会 敢 离开 任何 的 我的 财物 出去 的 我的 视线 为了 一个 单身的
['ɪnstənt] . "
instant . "
立即的 . "

“我一刻也不敢让我的任何东西离开我的视线。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [tʃaɪmd] ['sevrəl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
" That's just the trouble , " chimed several all at once .
" 那就是 只是 这 麻烦 , " 齐声说道 一些 全部 在 一次 .

“问题就在这里，”几个人异口同声地说。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [fiːl] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ə'mʌŋst]
" We wouldn't feel safe for a moment knowing there was a thief amongst
" 我们 不会 感觉 安全的 为了 一个 片刻 会心 那里 曾是 一个 贼 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“如果知道我们当中有小偷，我们会一刻都感到不安全。”

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [sæt] quietly144
" During this outburst the forewoman sat quietly144
" 期间 这 爆发 这 女工头 卫星 quietly144

“在这场爆发中，女工头静静地坐着144

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
watching the indignant faces before her .
观看 这 愤怒 面孔 前 她 .

她看着眼前那些愤慨的面孔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['greɪvli] :
Then she said very gravely :
然后 她 说 非常 严重地 :

然后她非常严肃地说：

" ['gɜːlz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [mɪs'dʒʌdʒd] ['dʒuːli] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [oʊ] [hɜːr; hər][æn; ən]
" Girls , I think we all misjudged Julie , and really almost owe her an
" 女孩们 , 我 思考 我们 全部 判断失误 朱莉 , 和 真的 几乎 欠 她 一个
[ə'pɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

“女孩们，我觉得我们都误解了朱莉，真的应该向她道歉。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði]
I have asked her pardon , and though I do not expect you to do the
我 有 问 她 赦免 , 和 尽管 我 做 不是 预计 你 到 做 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

我已经请求她的原谅，虽然我不指望你也这样做，

[aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] . "
I do ask you to receive her back with kindness . "
我 做 问 你 到 收到 她 后退 和 仁慈 . "

我恳请你们善待她回来。

" [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] !
" Misjudged her !
" 判断失误 她 !

“我误判她了！”

[ə'pɑːlədʒi] ! " [gɑːspt] [s'peklz] .
Apology ! " gasped Speckles .
道歉 ! " 倒吸一口气 斑点 .

“道歉！”斑点喘着气说。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] ['mʌni] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? "
" She took that money , didn't she ? "
" 她 采取 那 钱 , 没有 她 ? "

她拿了那笔钱，对吧?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [teɪks] ['mʌni] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , ['iznt]
" And a person who takes money that belongs to someone else is a thief , isn't
" 和 一个 人 WHO 需要 钱 那 属于 到 某人 别的 是 一个 贼 , 不是
[ʃiː; ʃi] ? "
she ? "
她 ? "

“拿走别人钱的人就是小偷，对吧？”

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Yes , certainly . "
" 是的 , 当然 . "

“是的，当然。”

" [wel] [ðen] , [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ,
" Well then , I say a thief is a thief ,
" 出色地 然后 , 我 说 一个 贼 是 一个 贼 ,

“那么，我认为小偷就是小偷。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [wer] ['eni] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [kʌmz] [ɪn] ,
and I don't see where any misjudging comes in ,
和 我 不 看 在哪里 任何 误判 来 在 ,

我看不出哪里存在误判。

" [ænd; ənd] [s'peklz] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" and Speckles looked defiantly from one to another .
" 和 斑点 看起来 公然挑衅 从 一 到 其他 .

“斑点们挑衅地四处张望。”

[ə; eɪ] [tɔːl] [blɑːnd] [huːz] ['θɔːtf(ə)l] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] - [feɪs] ,
A tall blonde whose thoughtful blue eyes had been studying the forewoman's face ,
一个 高的 金发 谁 周到 蓝色的 眼睛 有 到过 学习 这 - 脸 ,

一位身材高挑的金发女郎，她那双深邃的蓝眼睛一直在打量着女工头的脸。

[leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['gɜːlz][ɑːrm] , [ri'mɑːkɪŋ] ['dʒentli] :
laid her hand on the excited girl's arm , remarking gently :
铺设 她 手 在 这 兴奋的 女孩们 手臂 , 评论 轻轻地 :

她把手放在兴奋的女孩的手臂上，温柔地说：

" [lets] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [tuː] ['heɪstɪli] , [s'peklz] [dɪr] .
" Let's not judge too hastily , Speckles dear .
" 我们来吧 不是 法官 也 草草 , 斑点 亲爱的 .

“亲爱的斯佩克尔斯，我们不要妄下结论。”

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['mɜːrtn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
I think Miss Merton has something to tell us .
我 思考 错过 默顿 有 某物 到 告诉 我们 .

我觉得默顿小姐有话要对我们说。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['pɪti] ['dʒuːli] ,

For	my	part	I	used	to	pity	Julie	,
为了	我的	部分	我	用过的	到	遗憾	朱莉	,

而我，过去常常同情朱莉。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ænd; ənd][soʊ] ['terəbli] [ə'loʊn] .

she	seemed	so	weak	and	sickly	and	so	terribly	alone	.
她	似乎	所以	虚弱的	和	病弱的	和	所以	可怕	独自的	.

她看起来那么虚弱，那么病怏怏，那么孤独。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] . " -

She	was	with	us	but	she	was	not	one	of	us	.	"	145
她	曾是	和	我们	但	她	曾是	不是	一	的	我们	.	"	-

她和我们在一起，但她不是我们中的一员。145

" ['pɪti] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , " [kraɪd] [s'peklz] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

"	Pity	your	grandmother	,	"	cried	Speckles	the	irrepressible	.
"	遗憾	你的	祖母	,	"	哭	斑点	这	不可抑制的	.

“可怜你的祖母吧！”活泼好动的斑点喊道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] .

"	If	she	was	alone	all	the	time	,	it	was	her	own	fault	.
"	如果	她	曾是	独自的	全部	这	时间	,	它	曾是	她	自己的	过错	.

“如果她一直孤身一人，那是她咎由自取。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌk] - [ʌp][oʊld] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es]

She	was	a	stuck	-	up	old	thing	and	wouldn't	make	friends	with	any	of	us
她	曾是	一个	卡住	-	向上	老的	事物	和	不会	制作	朋友们	和	任何	的	我们

.

:

.

她是个傲慢的老太太，不肯和我们任何人交朋友。

[ɪf] [juːd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃiːd] ['oʊnli] [ster] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɪrs] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv]

If	you'd	speak	to	her	she'd	only	stare	at	you	with	those	fierce	black	eyes	of
如果	你会	说话	到	她	棚	仅有的	盯	在	你	和	那些	凶猛的	黑色的	眼睛	的

[hɜːrz][ænd; ənd] ['ænsər] [jes] [ɔːr][noʊ][dʒʌst][æz; əz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['snæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

hers	and	answer	yes	or	no	just	as	short	and	snappy	as	you	please	.	"
她的	和	回答	是的	或者	不	只是	作为	短的	和	轻快	作为	你	请	.	"

如果你跟她说话，她只会用她那双凶狠的黑眼睛盯着你，然后像你要求的那样简短而生硬地回答“是”或“否”。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] , ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] ,

"	I	doubt	if	we	tried	very	hard	,	any	of	us	,	to	win	her	friendship	,
"	我	怀疑	如果	我们	尝试	非常	难的	,	任何	的	我们	,	到	赢	她	友谊	,

“我怀疑我们当中是否有人真的努力去赢得她的友谊。”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

the	poor	little	thing	.
这	贫穷的	小的	事物	.

这可怜的小家伙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [soʊ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['loʊnli] [æt; ət] [taɪmz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [blɑːnd] .

And	she	did	seem	so	forlorn	and	lonely	at	times	,	"	answered	the	blonde	.
和	她	做过	似乎	所以	绝望	和	孤独	在	时代	,	"	回答	这	金发	.

“她有时看起来确实很孤独寂寞，”金发女郎回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['gɜːlz] ,

"	But	there	,	girls	,
"	但	那里	,	女孩们	,

但是，女孩们，

[lets] [ɔːl] [kiːp] ['kwaɪət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [mɪs] ['mɜːrtn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

let's	all	keep	quiet	if	we	can	for	I	know	Miss	Merton	has	something	to
我们来吧	全部	保持	安静的	如果	我们	能	为了	我	知道	错过	默顿	有	某物	到

[tel] [juː 'es] . "

tell	us	.	"
告诉	我们	.	"

我们尽量保持安静，因为我知道默顿小姐有话要告诉我们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['luːɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒuːli]

"	You	are	right	,	Louise	,	I	have	a	little	story	to	tell	you	,	the	story	of	Julie
"	你	是	正确的	,	路易丝	,	我	有	一个	小的	故事	到	告诉	你	,	这	故事	的	朱莉

[bə'nɔɪt] ,

Benoit	,
贝努瓦	,

“你说得对，路易丝，我有个小故事要讲给你听，关于朱莉·贝努瓦的故事。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm]['dʒuːliːz]['stɔːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['dʒuːli]

"	and	she	told	them	Julie's	story	as	she	had	heard	it	from	Julie
"	和	她	讲述	他们	朱莉的	故事	作为	她	有	听到	它	从	朱莉

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她把朱莉的故事告诉了他们，就像她从朱莉那里听到的那样。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [wen] [aɪ] [left] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] ,

In	conclusion	,	she	added	:	"	When	I	left	that	poor	child	beside	her	dead	mother	,
在	结论	,	她	额外	:	"	什么时候	我	左边	那	贫穷的	孩子	旁	她	死的	母亲	,

最后，她补充道：“当我离开那个可怜的孩子，留下她死去的母亲身边时，

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

I	went	at	once	to	the	superintendent	and	told	him	the	whole	story	.
我	去	在	一次	到	这	校长	和	讲述	他	这	所有的	故事	.

我立刻去找了主管，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[juː; jʊ]['gɝːlz] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] ; ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

You	girls	know	how	kind	he	is	;	many	of	you	have	had	personal	experience
你	女孩们	知道	如何	种类	他	是	;	许多	的	你	有	有	个人的	经验

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .

of	his	charity	.
的	他的	慈善机构	.

你们女生都知道他有多善良；你们很多人都亲身经历过他的慈善行为。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] ['beri] ['dʒuːliːz] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]

He	called	in	his	wife	and	together	they	planned	to	bury	Julie's	mother	as	a
他	称为	在	他的	妻子	和	一起	他们	计划	到	埋葬	朱莉的	母亲	作为	一个

['kæθlɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] ,

Catholic	should	be	buried	,
天主教	应该	是	埋葬	,

他叫来妻子，两人一起计划按照天主教徒应有的方式安葬朱莉的母亲。

[ðeɪ] [tuː; tə][stænd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spens] .

they	to	stand	all	the	expense	.
他们	到	站立	全部	这	费用	.

他们需承担所有费用。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] younger146

They	have	also	undertaken	to	see	that	the	younger146
他们	有	还	已	到	看	那	这	younger146

他们还承诺确保年轻的146

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

children	are	sent	to	school	and	the	grandmother	properly	cared	for	,
孩子们	是	发送	到	学校	和	这	祖母	适当地	关心	为了	,

孩子们被送去上学，祖母也得到了妥善照顾。

[ænd; ənd]['dʒuːli][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [hɪr] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	Julie	is	to	return	to	her	place	here	on	Monday	.
和	朱莉	是	到	返回	到	她	地方	这里	在	周一	.

朱莉将于星期一返回她在这里的住处。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː]

"	I	wish	you	could	have	seen	her	face	when	I	went	back	to	those	two
"	我	希望	你	可以	有	已见	她	脸	什么时候	我	去	后退	到	那些	二

['dredf(ə)l] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['æli] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði]

dreadful	rooms	in	the	alley	where	she	lives	and	told	her	what	the
可怕	房间	在	这	胡同	在哪里	她	生活	和	讲述	她	什么	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] .

superintendent	and	his	wife	had	said	.
校长	和	他的	妻子	有	说	.

“我真希望你能看到当我回到她居住的巷子里那两间可怕的房间里，告诉她管理员和他的妻子说了什么时，她的表情。”

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'meɪzd] , [ɪn'kredʒələs] ; [ðen] [sed] ['sloʊli] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] :

She	stared	at	me	,	amazed	,	incredulous	;	then	said	slowly	in	an	awed	whisper	:
她	凝视	在	我	,	惊叹	,	难以置信	;	然后	说	缓慢地	在	一个	敬畏	耳语	:

她惊愕地、难以置信地盯着我，然后缓缓地、带着敬畏的低语说道：

" - [ðeɪ] [duː][ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒuːli] [bə'nɔɪt] [ðə; ði] [θiːf] !

"	'	They	do	all	that	for	me	,	Julie	Benoit	the	thief	!
"	-	他们	做	全部	那	为了	我	,	朱莉	贝努瓦	这	贼	!

“他们为我做了这一切，我是小偷朱莉·贝努瓦！”

[juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [stiːl] [hɜːr; hər] ['mʌni]

You	tell	the	lady	it	is	I	who	steal	her	money
你	告诉	这	女士	它	是	我	WHO	偷	她	钱

你告诉那位女士是我偷了她的钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fər'gɪv] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] ['berid] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

but	she	forgive	and	have	my	mother	buried	like	a	Christian	.
但	她	原谅	和	有	我的	母亲	埋葬	喜欢	一个	基督教	.

但她原谅了我，并按照基督徒的习俗安葬了我的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɜːr; hər]['teɪkən]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [priːst] [wɪl] [bles] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪ]

She	have	her	taken	into	church	where	the	priest	will	bless	her	and	pray
她	有	她	已采取	进入	教会	在哪里	这	牧师	将要	保佑	她	和	祈祷

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

她让人把她带到教堂，让牧师为她祈福。

[ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɜːr; hər] ['berid] [wer] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd]

She	have	her	buried	where	I	can	go	and	kneel	beside	her	grave	and
她	有	她	埋葬	在哪里	我	能	去	和	下跪	旁	她	严重	和

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] ['nevər] ,

tell	her	that	I	love	her	still	and	that	I	forget	her	never	,
告诉	她	那	我	爱	她	仍然	和	那	我	忘记	她	绝不	,

她把她葬在了我可以去的地方，我可以跪在她的墓前，告诉她我依然爱她，我永远不会忘记她。

[noʊ] ['nevər] .

no	never	.
不	绝不	.

不，绝不。

[ðə; ði]['leɪdi][duː][ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [huː] [stiːl] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

The	lady	do	all	that	for	me	who	steal	her	money	.
这	女士	做	全部	那	为了	我	WHO	偷	她	钱	.

那个偷她钱的女人为我做了这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -

But	she	is	good	,	she	is	kind	to	forgive	me	.	'
但	她	是	好的	,	她	是	种类	到	原谅	我	.	-

但她心地善良，她很仁慈，原谅了我。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ?

"	After	a	moment's	thought	,	she	added	:	'	You	think	God	will	forgive	me	too	?
"	后	一个	瞬间	想法	,	她	额外	:	-	你	思考	上帝	将要	原谅	我	也	?

她想了一会儿，又补充道："你认为上帝也会原谅我吗？"

[aɪ] ['veri] [bæd] , ['veri] ['wɪkɪd] ; [aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	very	bad	,	very	wicked	;	I	say	all	those	dreadful	things	about	Him	,
我	非常	坏的	,	非常	邪恶	;	我	说	全部	那些	可怕	事物	关于	他	,

我非常坏，非常邪恶；我说了所有那些关于他的可怕的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

but	He	will	forgive	me	,	is	it	not	so	?
但	他	将要	原谅	我	,	是	它	不是	所以	?

但祂会原谅我的，不是吗?

['grænmʌðər] [seɪ] [hiː; hi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

Grandmother	say	He	good	and	kind	.
祖母	说	他	好的	和	种类	.

奶奶说他善良友好。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ? - -

You	think	He	will	forgive	me	if	I	ask	Him	?	'	147
你	思考	他	将要	原谅	我	如果	我	问	他	?	-	-

你觉得如果我向祂祈求，祂会原谅我吗？'147

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dʒuːli] [ðæt] [aɪ] [left] [ðæt] [naɪt] ; [oʊ] !

"	It	was	a	very	different	Julie	that	I	left	that	night	;	oh	!
"	它	曾是	一个	非常	不同的	朱莉	那	我	左边	那	夜晚	;	哦	!

"那天晚上我离开的朱莉和以前完全不一样了；哦!

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrsnəs] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]

very	different	from	the	girl	who	met	me	with	such	fierceness	earlier	in	the
非常	不同的	从	这	女孩	WHO	遇见	我	和	这样的	凶猛	早些时候	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

与今晚早些时候那个态度凶狠地迎接我的女孩截然不同。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['hʌmbli] : - [ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət][ðə; ði]

Just	as	I	was	leaving	,	she	said	to	me	very	humbly	:	'	The	girls	at	the
只是	作为	我	曾是	离开	,	她	说	到	我	非常	谦卑地	:	-	这	女孩们	在	这

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

正当我准备离开时，她非常谦逊地对我说："工厂里的女孩们，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ?

you	think	they	will	forgive	me	also	?
你	思考	他们	将要	原谅	我	还	?

你觉得他们也会原谅我吗?

[aɪ] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [aɪ] [seɪ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

I	very	rude	to	them	;	I	say	I	hate	them	all	.
我	非常	粗鲁的	到	他们	;	我	说	我	恨	他们	全部	.

我对他们非常粗鲁；我说我恨他们所有人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? -

You	think	they	will	forgive	me	?	'
你	思考	他们	将要	原谅	我	?	-

你觉得他们会原谅我吗?

" [soʊ] [naʊ] , [maɪ] ['gɝːlz] ,

"	So	now	,	my	girls	,
"	所以	现在	,	我的	女孩们	,

“所以现在，我的女孩们，

[jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə] ['dʒuːli] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt]

your	welcome	to	Julie	on	Monday	morning	will	be	the	best	answer	to	that
你的	欢迎	到	朱莉	在	周一	早晨	将要	是	这	最好的	回答	到	那

['kwestʃən] . "

question	.	"
问题	.	"

周一早上你对朱莉的欢迎方式就是对这个问题最好的回答。

" [wɪl] [wiː; wi] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] !

"	Will	we	forgive	her	,	the	poor	girl	!
"	将要	我们	原谅	她	,	这	贫穷的	女孩	!

“我们会原谅她吗，这个可怜的女孩！”

" [kraɪd] [s'peklz] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	cried	Speckles	impulsively	.
"	哭	斑点	冲动地	.

“斑点”冲动地喊道。

" [juː; jʊ] [bet] [wiː; wi] [wɪl] .

"	You	bet	we	will	.
"	你	赌注	我们	将要	.

当然会。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [hɪr] [huː] [wəʊnt] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːli] ,

If	there's	any	one	here	who	won't	be	kind	to	that	poor	little	Julie	,
如果	有	任何	一	这里	WHO	惯于	是	种类	到	那	贫穷的	小的	朱莉	,

如果这里有人对可怜的小朱莉不友善，

[ʃiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

she'll	just	have	to	reckon	with	me	.
壳	只是	有	到	估计	和	我	.

她得跟我算账。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ,

I	think	it	is	we	who	should	ask	her	to	forgive	us	,
我	思考	它	是	我们	WHO	应该	问	她	到	原谅	我们	,

我认为应该是我们请求她的原谅。

[fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ræðər] ['heɪtfl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

for	I	must	admit	we	were	all	rather	hateful	to	her	.
为了	我	必须	承认	我们	是	全部	相当	可恶	到	她	.

我必须承认，我们当时都对她相当厌恶。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['gɝːlz] !

Oh	,	I	say	,	girls	!
哦	,	我	说	,	女孩们	!

哦，我说，女孩们!

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , " [jiː; ji] [kən'tɪnjuːd] .

I've	just	got	an	idea	,	"	she	continued	.
我已经	只是	得到	一个	主意	,	"	她	持续	.

“我有个主意，”她继续说道。

" [hɪr] , ['luːɪs] , [dʒʌst][hænd][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['empti] [bɑːksɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃelf] ['oʊvər]

"	Here	,	Louise	,	just	hand	me	one	of	those	empty	boxes	from	that	shelf	over
"	这里	,	路易丝	,	只是	手	我	一	的	那些	空的	盒子	从	那	架子	超过

[jʊr; jər] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

“路易丝，来，把你头顶架子上的一个空盒子递给我。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

There	you	are	.
那里	你	是	.

你在那里。

[naʊ] [ðen] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hæt]

Now	then	,	this	is	a	hat
现在	然后	,	这	是	一个	帽子

那么，这是一顶帽子

[ænd; ənd][aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ] .

and	I	pass	it	around	to	each	one	of	you	,	so	.
和	我	经过	它	大约	到	每个	一	的	你	,	所以	.

然后我把它传给你们每个人。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] :

I	say	to	each	one	of	you	:
我	说	到	每个	一	的	你	:

我对你们每个人说：

- [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [pʊr] ['dʒuːli][hæz; həz] [bɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['sʌmər] [koʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪtər]

'	Did	you	notice	that	poor	Julie	has	been	wearing	a	thin	summer	coat	all	this	bitter
-	做过	你	注意	那	贫穷的	朱莉	有	到过	穿着	一个	薄的	夏天	外套	全部	这	苦的

['wɪntər] ['weðər] ?

winter	weather	?
冬天	天气	?

“你有没有注意到，可怜的朱莉在这严寒的冬季一直穿着一件薄薄的夏装外套？”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

It	used	to	make	me	shiver	just	to	look	at	her	.
它	用过的	到	制作	我	颤抖	只是	到	看	在	她	.

以前我光是看着她就会不寒而栗。

[dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] shoes148

Did	any	of	you	notice	that	her	shoes148
做过	任何	的	你	注意	那	她	shoes148

你们有人注意到她的鞋子吗？148

[wɜːr; wər][ɔːl]['broʊkən] [θruː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][reɪn][ɔːr] [snoʊ] ['stɔrmz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni]

were	all	broken	through	and	even	in	rain	or	snow	storms	she	never	had	any
是	全部	破碎的	通过	和	甚至	在	雨	或者	雪	暴风雨	她	绝不	有	任何

['rʌbər] [tuː; tə] [wer] ['oʊvər][ðem; ðəm] ? -

rubbers	to	wear	over	them	?	'
橡胶	到	穿	超过	他们	?	-

所有伤口都破了，即使在暴风雨或暴雪中，她也从来没有穿防滑鞋套。

[sə'poʊz] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] , [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Suppose	each	one	of	us	chip	in	a	few	pennies	,	we	can	all	spare	a	little	,
认为	每个	一	的	我们	芯片	在	一个	很少	便士	,	我们	能	全部	空闲的	一个	小的	,

假设我们每个人都出几分钱，我们都能贡献一点力量。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɪs] ['mɜːrtn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [bai] [ʃuːz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

and	have	Miss	Merton	give	it	to	her	to	buy	shoes	or	something	for
和	有	错过	默顿	给	它	到	她	到	买	鞋	或者	某物	为了

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

让默顿小姐把钱给她，让她去买鞋子或其他什么东西。

[aɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [sents] .

I'll	start	with	fifty	cents	.
患病的	开始	和	五十	分	.

我先出五毛钱。

" [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	The	box	was	passed	from	one	to	another	,	each	contributing	what	she	could
"	这	盒子	曾是	通过了	从	一	到	其他	,	每个	贡献	什么	她	可以

,

,

,

“盒子在她们之间传递，每个人都尽自己所能地捐献一些东西。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['miːnɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['doʊnər] .

and	each	contribution	meaning	more	or	less	of	a	sacrifice	to	the	donor	.
和	每个	贡献	意义	更多的	或者	较少的	的	一个	牺牲	到	这	捐赠者	.

每笔捐款对捐赠者来说都意味着或多或少的牺牲。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn] [mɪs] ['mɜːrtənz] ['teɪbl] .

In	this	way	a	goodly	sum	was	collected	and	laid	on	Miss	Merton's	table	.
在	这	方式	一个	很好	和	曾是	集	和	铺设	在	错过	默顿的	桌子	.

就这样，他们筹集到了一笔可观的款项，并放在了默顿小姐的桌子上。

" [ðer; ðər] , ['gɝːlz] , " [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [s'peklz] .

"	There	,	girls	,	"	said	the	triumphant	Speckles	.
"	那里	,	女孩们	,	"	说	这	凯	斑点	.

“好了，姑娘们，”得意洋洋的斑点说道。

" [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] ['dʒuːli] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [fə'givn] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .

"	That	will	show	Julie	whether	we	have	forgiven	her	or	not	.
"	那	将要	展示	朱莉	无论	我们	有	已原谅	她	或者	不是	.

“这将向朱莉表明我们是否原谅了她。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['wɪs(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] ?

And	now	,	do	you	hear	that	musical	whistle	calling	us	back	to	our	places	?
和	现在	,	做	你	听到	那	音乐	哨	呼叫	我们	后退	到	我们的	地方	?

现在，你们听到那召唤我们回到各自位置的音乐哨声了吗?

[wiːd] ['betər] ['hʌs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɪl] [stɑːrt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

We'd	better	hustle	for	the	machines	will	start	up	in	a	minute	or	two	.
我们会	更好的	努力奋斗	为了	这	机器	将要	开始	向上	在	一个	分钟	或者	二	.

我们最好抓紧时间，机器一两分钟后就要启动了。

[mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] [laɪk] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] , [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] .

Machines	are	like	time	and	the	tide	,	they	wait	for	no	man	.
机器	是	喜欢	时间	和	这	潮	,	他们	等待	为了	不	男人	.

机器就像时间和潮汐，它们不会等人。

[nɔːr] ['wʊmən] , ['iːðər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['dʒuːli] [bə'nɔɪt] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

Nor	woman	,	either	,	not	even	for	Julie	Benoit	,	"	and	with	a	laugh	,
也不	女士	,	任何一个	,	不是	甚至	为了	朱莉	贝努瓦	,	"	和	和	一个	笑	,

也不是女人，哪怕是朱莉·贝努瓦也不行，”他笑着说。

[sˈpeklz] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

Speckles	was	off	like	the	wind	.
斑点	曾是	离开	喜欢	这	风	.

斯佩克尔斯像风一样飘走了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [dɪˈpɑːrtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [məˈʃiːn] [ɔːr] [wɜːrk] - [ˈteɪbl] , [mɪs] [ˈmɜːrtn]

As	the	girls	departed	,	each	to	her	own	machine	or	work	-	table	,	Miss	Merton
作为	这	女孩们	已离开	,	每个	到	她	自己的	机器	或者	工作	-	桌子	,	错过	默顿

[lʊkt] [ˈæftər] [ðem; ðəm] ,

looked	after	them	,
看起来	后	他们	,

女孩们各自离开，回到自己的机器或工作台前，默顿小姐照看着她们。

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] . -

a	tear	in	her	eye	and	a	smile	upon	her	lips	.	149
一个	撕	在	她	眼睛	和	一个	微笑	之上	她	嘴唇	.	-

她眼中噙着泪水，嘴角却带着一丝微笑。149

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [ˈgɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

"	God	bless	my	girls	,	"	she	said	to	herself	.
"	上帝	保佑	我的	女孩们	,	"	她	说	到	她自己	.

“愿上帝保佑我的女儿们，”她自言自语道。

" [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	Their	hearts	are	in	the	right	place	,	every	one	of	them	.
"	他们的	心	是	在	这	正确的	地方	,	每一个	一	的	他们	.

“他们每个人都心地善良。”

[aɪ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːli] [bəˈnɔɪt] . "

I	need	have	no	fear	of	the	welcome	they	will	give	my	poor	little	Julie	Benoit	.	"
我	需要	有	不	害怕	的	这	欢迎	他们	将要	给	我的	贫穷的	小的	朱莉	贝努瓦	.	"

-

150

-

我完全不必担心他们会如何对待我可怜的小朱莉·贝努瓦。”150

[ˈpiːtər] .

PETER	.
彼得	.

彼得。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

Peter	was	thinking	.
彼得	曾是	思维	.

彼得在思考。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪˈvent] [fɔːr; fər] [ˈpiːtər] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Not	that	it	was	an	unusual	event	for	Peter	to	think	.
不是	那	它	曾是	一个	异常	事件	为了	彼得	到	思考	.

对彼得来说，这并非一件不寻常的事。

[kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] !

Quite	the	contrary	!
相当	这	相反	!

恰恰相反！

[tuː; tə] [ˈpiːtər] [hɪmˈself] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]

To	Peter	himself	it	seemed	that	life	was	one	continuous	round	of	thinking
到	彼得	他自己	它	似乎	那	生活	曾是	一	连续的	圆形的	的	思维

[ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪŋ] .

and	planning	and	worrying	.
和	规划	和	令人担忧	.

在彼得看来，生活似乎就是一个不断循环的思考、计划和担忧的过程。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

It	certainly	was	for	him	,	especially	since	the	advent	of	the	baby	,
它	当然	曾是	为了	他	,	尤其	自从	这	来临	的	这	婴儿	,

对他来说确实如此，尤其是在孩子出生之后。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbi] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

that	wonderful	baby	sister	of	his	.
那	精彩的	婴儿	姐姐	的	他的	.

他那可爱的妹妹。

['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] ['mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ,

Somehow	things	had	not	mattered	so	much	before	,
不知何故	事物	有	不是	重要	所以	很多	前	,

不知为何，以前这些事似乎并不那么重要。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

when	there	was	no	one	to	be	considered	but	himself	.
什么时候	那里	曾是	不	一	到	是	经过考虑的	但	他自己	.

当除了他自己，没有其他人可以考虑的时候。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kɛəd]

Now	it	was	different	,	with	his	baby	to	be	thought	of	and	cared
现在	它	曾是	不同的	,	和	他的	婴儿	到	是	想法	的	和	关心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

现在情况不同了，他要考虑和照顾自己的孩子。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

Peter	was	worried	and	anxious	.
彼得	曾是	担心	和	焦虑的	.

彼得感到担忧和焦虑。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	felt	that	a	great	responsibility	rested	upon	his	shoulders	.
他	毛毡	那	一个	伟大的	责任	休息	之上	他的	肩膀	.

他感到自己肩负着重大的责任。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] , [tuː] ,

They	were	young	shoulders	,	too	,
他们	是	年轻的	肩膀	,	也	,

他们的肩膀也很年轻。

[fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf] .

far	too	young	to	be	burdened	with	the	cares	and	troubles	of	life	.
远的	也	年轻的	到	是	负担	和	这	关心	和	麻烦	的	生活	.

年纪轻轻就该承受生活的烦恼和忧虑。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [keɪm] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['stɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ]

The	winter	wind	came	tearing	down	the	street	,	stinging	his	face	and	piercing
这	冬天	风	来了	撕裂	向下	这	街道	,	刺痛	他的	脸	和	冲孔

[θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['gɑːrmənts] .

through	his	thin	garments	.
通过	他的	薄的	服装	.

凛冽的寒风呼啸而来，刺痛着他的脸庞，穿透了他单薄的衣衫。

['ʃivəriŋ] ,

Shivering	,
瑟瑟发抖	,

瑟瑟发抖，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] [koʊt][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]

he	turned	up	the	collar	of	his	worn	and	ragged	coat	and	thrust	his	hands
他	转向	向上	这	衣领	的	他的	磨损	和	破烂不堪	外套	和	推力	他的	双手

[diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] .

deep	into	the	pockets	.
深的	进入	这	口袋	.

他竖起破旧外套的领子，把手深深地插进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ground151

Then	he	hastened	on	with	eyes	on	the	ground151
然后	他	加快	在	和	眼睛	在	这	ground151

然后他眼睛盯着地面，加快了脚步。151

[ænd; ənd][bent] [daʊn] [hed] , [fɔːr; fər]['piːtər][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

and	bent	down	head	,	for	Peter	was	thinking	.
和	弯曲	向下	头	,	为了	彼得	曾是	思维	.

彼得低下头，因为他正在思考。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['prɑːbləm] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːlvd] [æt; ət][wʌns]

A	mighty	problem	confronted	him	,	a	problem	which	must	be	solved	at	once
一个	强大的	问题	面对	他	,	一个	问题	哪个	必须	是	已解决	在	一次

.

:
.

他面临着一个棘手的问题，一个必须立即解决的问题。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɜːrti] , ['nærəʊ] ['æli] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

He	turned	into	the	dirty	,	narrow	alley	in	which	he	lived	,
他	转向	进入	这	肮脏的	,	狭窄的	胡同	在	哪个	他	居住地	,

他拐进了他居住的那条肮脏狭窄的小巷，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

opened	the	door	of	a	tenement	house	,	and	,	running	quickly	up	a	flight	of
打开	这	门	的	一个	廉租公寓	房子	,	和	,	跑步	迅速地	向上	一个	航班	的

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他打开一栋公寓楼的门，迅速跑上一段楼梯，

['entərd] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsiz] ['kɪtʃɪn] .

entered	Mrs	.	Dempsey's	kitchen	.
进入	太太	.	登布西	厨房	.

走进邓普西太太的厨房。

[ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdər][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [hæm] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

The	savory	odor	of	frying	ham	greeted	his	nostrils	and	reminded	him	that	he
这	美味的	气味	的	煎炸	火腿	问候	他的	鼻孔	和	提醒	他	那	他

[hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

had	had	nothing	to	eat	since	morning	.
有	有	没有什么	到	吃	自从	早晨	.

煎火腿的香味扑鼻而来，提醒他从早上到现在都没吃过东西。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌpər] [suːn] [naʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd]['beɪbi] [tə'geðər]

Well	,	never	mind	that	,	he	would	have	supper	soon	now	,	he	and	baby	together
出色地	,	绝不	头脑	那	,	他	会	有	晚餐	很快	现在	,	他	和	婴儿	一起

.

:
.

算了，别管那些了，他很快就要和宝宝一起吃晚饭了。

" [bles] [ˌem ˈiː] , ['piːtər] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊm] [soʊ] ['ɜːrli] ?

"	Bless	me	,	Peter	,	is	that	you	home	so	early	?
"	保佑	我	,	彼得	,	是	那	你	家	所以	早期的	?

“彼得，天哪，这么早就回家了，是你吗？”

" [kraɪd] ['tʃɪri] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊv] , ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

"	cried	cheery	Mrs	.	Dempsey	turning	around	from	the	stove	,	frying	-	pan	in	one	hand	,
"	哭	欢快的	太太	.	邓普西	转弯	大约	从	这	火炉	,	煎炸	-	平底锅	在	一	手	,

“邓普西太太高兴地叫道，她转过身，一手拿着煎锅，离开了炉灶。”

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɔːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	large	fork	in	the	other	.
一个	大的	叉	在	这	其他	.

另一边是一把大叉子。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [soʊ] ['ɜːrli] .

"	You	must	have	had	good	luck	to	-	night	to	be	back	so	early	.
"	你	必须	有	有	好的	运气	到	-	夜晚	到	是	后退	所以	早期的	.

“你今晚运气一定很好，这么早就回来了。”

" ['piːtər] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [huː] ['tɔdld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Peter	caught	up	in	his	arms	the	pretty	child	who	toddled	across	the	floor	and	threw	herself	upon	him	with	a	shriek	of	delight	.
"	彼得	捕捉	向上	在	他的	武器	这	漂亮的	孩子	WHO	蹒跚学步	穿过	这	地面	和	扔	她自己	之上	他	和	一个	尖叫	的	喜	.

“彼得一把抱住了那个蹒跚走过地板的漂亮孩子，孩子高兴地尖叫着扑向了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grævəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tʃer] ,

With	a	gravity	befitting	his	great	responsibility	,	he	seated	himself	upon	a	nearby	chair	,
和	一个	重力	合适	他的	伟大的	责任	,	他	坐着	他自己	之上	一个	附近	椅子	,

他神态庄重，与他肩负的重任相符，在附近的一把椅子上坐了下来。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['jeloʊ] [kəːlz] .

holding	the	baby	close	to	him	and	smoothing	back	the	tangled	yellow	curls	.
保持	这	婴儿	关闭	到	他	和	平滑	后退	这	纠缠不清	黄色的	卷发	.

他把婴儿紧紧抱在怀里，轻轻抚平他凌乱的黄色卷发。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] , [aɪ] [hæd; həd] ['riːəl] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Yes	,	Mrs	.	Dempsey	,	I	had	real	good	luck	to	-	night	.
"	是的	,	太太	.	邓普西	,	我	有	真实的	好的	运气	到	-	夜晚	.

“是的，邓普西夫人，我今晚运气真好。”

[wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛlɚz] , then152

Was	all	sold	out	long	afore	the	other	fellers	,	then152
曾是	全部	卖	出去	长的	之前	这	其他	伙计们	,	then152

早在其他人之前就全部售罄了，然后152

['hʌsəld] [raɪt] [hoʊm] [tuː; tə] ['beɪbi] .

hustled	right	home	to	baby	.
匆忙	正确的	家	到	婴儿	.

赶紧回家照顾宝宝。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [noʊ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [jiː; ji] , ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] . "

I	hope	she	wasn't	no	bother	to	ye	,	Mrs	.	Dempsey	.	"
我	希望	她	不是	不	打扰	到	是的	,	太太	.	邓普西	.	"

“希望她没给您添麻烦，邓普西太太。”

" ['bɑːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Bother	is	it	?
"	打扰	是	它	?

“是吗？”

[ðə; ði]['dɑːrlɪn] - , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] .

The	darlin	'	,	an	'	she	as	quiet	as	a	little	lamb	.
这	亲爱的	-	,	一个	-	她	作为	安静的	作为	一个	小的	羊肉	.

她真是个小甜心，安静得像只小绵羊。

[ɪts] [æn; ən]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [æn; ən] - [jiːd] [θɪŋk] [soʊ] [jɜːr'sɛlf] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]

It's	an	angel	she	is	entirely	an	'	ye'd	think	so	yerself	if	ye	could	have	seen
它是	一个	天使	她	是	完全	一个	-	你们	思考	所以	你自己	如果	是的	可以	有	已见

[ðə; ði] [naɪs] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [wʌnz] . "

the	nice	supper	of	bread	and	milk	she	ate	along	with	my	own	young	ones	.	"
这	好的	晚餐	的	面包	和	牛奶	她	吃	沿着	和	我的	自己的	年轻的	一个	.	"

她简直就是个天使，如果你能看到她和我的孩子们一起享用的美味晚餐——面包和牛奶，你也会这么认为的。

" [dʌz] ['eɪndʒəlz] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] ?

"	Does	angels	eat	bread	and	milk	,	Mrs	.	Dempsey	?
"	做	天使	吃	面包	和	牛奶	,	太太	.	邓普西	?

“天使吃面包和牛奶吗，邓普西夫人？”

" ['piːtər] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] .

"	Peter	asked	the	question	in	all	sincerity	.
"	彼得	问	这	问题	在	全部	诚意	.

彼得真诚地提出了这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ə'baʊt]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

He	had	often	wondered	about	angels	and	he	really	wanted	to	know	.
他	有	经常	想知道	关于	天使	和	他	真的	通缉	到	知道	.

他一直对天使感到好奇，他真的很想知道。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['æbsəntli] ,

"	Oh	,	I	guess	they	does	,	"	replied	the	good	woman	absently	,
"	哦	,	我	猜测	他们	做	,	"	回复	这	好的	女士	心不在焉地	,

“哦，我想他们确实有吧。”这位善良的妇人心不在焉地回答道。

[tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

too	busy	with	her	cooking	to	pay	much	heed	to	what	Peter	was	saying	.
也	忙碌的	和	她	烹饪	到	支付	很多	注意	到	什么	彼得	曾是	说	.

她忙着做饭，没怎么注意彼得在说什么。

" ['gɔɪn] - , ['piːtər] ?

"	Goin	'	,	Peter	?
"	戈因	-	,	彼得	?

“彼得，你要走吗？”

[wɪʃ] [jiː; ji][kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [jɜːr'sɛlf] ,

Wish	ye	could	stay	and	have	a	bite	yerself	,
希望	是的	可以	停留	和	有	一个	咬	你自己	,

真希望你们能留下来亲自尝一口。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðæt] ['preʃəs] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [jʊrn] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌpər]

but	I	suppose	if	that	precious	father	of	your'n	come	home	and	his	supper
但	我	认为	如果	那	宝贵的	父亲	的	你的	来	家	和	他的	晚餐

[wɔrnt] ['redi] ['hiːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

warn't	ready	he'd	make	it	pretty	hot	for	you	,
警告	准备好	他会	制作	它	漂亮的	热的	为了	你	,

但我想，如果你那亲爱的父亲回家发现晚饭还没做好，他肯定会为你做一顿热腾腾的饭菜。

[pʊr] [tʃaɪld] .
poor child .
贫穷的 孩子 .

可怜的孩子。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['piːtər] .
Well , good - night , Peter .
出色地 , 好的 - 夜晚 , 彼得 .

好了，晚安，彼得。

[brɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
Bring the baby back in the morning . "
带来 这 婴儿 后退 在 这 早晨 . "

明天早上把孩子送回来。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
" By the way , Peter , " she called after him just as he was closing the door
" 经过 这 方式 , 彼得 , " 她 称为 后 他 只是 作为 他 曾是 结束 这 门
.
:
.

“对了，彼得，”她趁他关门的时候在他身后喊道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] [deɪ] [jiː; ji] [noʊ] .
" To - morrow's Christmas day ye know .
" 到 - 明天 圣诞节 天 是的 知道 .

“你知道，明天就是圣诞节了。”

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [jər] [weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɪr] [mæs] ,
Don't forget to drop into the church on yer way home and hear Mass ,
不 忘记 到 降低 进入 这 教会 在 你的 方式 家 和 听到 大量的 ,

回家途中别忘了顺道去教堂听弥撒。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
like a good boy .
喜欢 一个 好的 男生 .

像个乖孩子。

" ['piːtɜ-z] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər] very153
" Peter's ideas on the subject of religion were very153
" 彼得的 想法 在 这 主题 的 宗教 是 very153

“彼得对宗教的看法非常153

[veɪg] .
vague .
模糊的 .

模糊的。

['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [ə'tend] [mæs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]
Mrs . Dempsey had told him he must always attend Mass on Sunday and
太太 . 邓普西 有 讲述 他 他 必须 总是 出席 大量的 在 星期日 和
[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm]
reminded him of the fact every Saturday night when he would come to claim
提醒 他 的 这 事实 每一个 周六 夜晚 什么时候 他 会 来 到 宣称
[ðə; ði]['beɪbi] .
the baby .
这 婴儿 .

邓普西太太告诉他，他必须每周日都去参加弥撒，并且每个星期六晚上他来认领孩子的时候都会提醒他这一点。

[pər'hæps] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [θɔːt] ['piːtər] .
Perhaps Christmas was another sort of Sunday , thought Peter .
也许 圣诞节 曾是 其他 种类 的 星期日 , 想法 彼得 .

彼得心想，或许圣诞节是另一种形式的星期天吧。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['krɪsməs] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ment] [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]

To	him	Christmas	had	always	meant	a	time	when	other	boys	and	girls
到	他	圣诞节	有	总是	意思是	一个	时间	什么时候	其他	男孩们	和	女孩们

[tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krɪsməs] [triːz] [ænd; ənd] ['tɜːrki] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]['prez(ə)nts] [ðeɪ]

talked	of	nothing	but	Christmas	trees	and	turkey	and	wonderful	presents	they
谈话	的	没有什么	但	圣诞节	树木	和	火鸡	和	精彩的	礼物	他们

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

对他来说，圣诞节总是意味着其他男孩女孩们只会谈论圣诞树、火鸡和他们收到的精美礼物。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n]['piːtər] ['eniθɪŋ] .

No	one	had	ever	given	Peter	anything	.
不	一	有	曾经	给定	彼得	任何事物	.

从来没有人给过彼得任何东西。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [wʊd] .

He	wondered	if	Mrs	.	Dempsey	would	.
他	想知道	如果	太太	.	邓普西	会	.

他想知道邓普西太太是否会同意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [læst] ['krɪsməs] ;

He	had	not	known	Mrs	.	Dempsey	last	Christmas	;
他	有	不是	已知	太太	.	邓普西	最后的	圣诞节	;

去年圣诞节他并不认识邓普西太太；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

she	came	to	the	alley	only	a	few	months	ago	.
她	来了	到	这	胡同	仅有的	一个	很少	几个月	前	.

她几个月前才来到这条巷子里。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['iziə] [fɔːr; fər]['piːtər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [helpt] [soʊ]

Life	had	been	somewhat	easier	for	Peter	since	her	coming	for	she	helped	so
生活	有	到过	有些	更轻松	为了	彼得	自从	她	未来	为了	她	帮助	所以

[mʌtʃ] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]['beɪbi] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] .

much	in	caring	for	baby	while	he	was	out	.
很多	在	关怀	为了	婴儿	尽管	他	曾是	出去	.

自从她来了之后，彼得的生活轻松了不少，因为在他外出的时候，她帮了他很多忙来照顾孩子。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [wʊd] [gɪv] ['beɪbi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

He	wished	Mrs	.	Dempsey	would	give	baby	something	for	Christmas	.
他	希望	太太	.	邓普西	会	给	婴儿	某物	为了	圣诞节	.

他希望邓普西太太能送宝宝一份圣诞礼物。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][duː][soʊ] [hɪm'self] ,

He	had	hoped	to	do	so	himself	,
他	有	希望	到	做	所以	他自己	,

他原本希望亲自完成这件事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['æbsəluːt]

but	somehow	he	never	could	find	a	cent	for	anything	except	the	absolute
但	不知何故	他	绝不	可以	寻找	一个	中心	为了	任何事物	除了	这	绝对

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

necessities	of	life	.
必需品	的	生活	.

但不知何故，除了生活必需品之外，他总是找不到一分钱来做其他事情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'vaɪd] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi]

Sometimes	**he**	**could**	**do**	**no**	**more**	**than**	**provide**	**bread**	**and**	**milk**	**for**	**the**	**baby**
有时	他	可以	做	不	更多的	比	提供	面包	和	牛奶	为了	这	婴儿

[ænd; ənd][goʊ] ['hʌŋgri] [hɪm'self] .

and	**go**	**hungry**	**himself**	**.**
和	去	饥饿的	他自己	.

有时他只能给婴儿提供面包和牛奶，自己却只能挨饿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['fɑːðər] [wʊd] [biːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fjuː] ['peniz] [hiː; hi]

That	**was**	**when**	**father**	**would**	**beat**	**him**	**and**	**take**	**away**	**the**	**few**	**pennies**	**he**
那	曾是	什么时候	父亲	会	打	他	和	拿	离开	这	很少	便士	他

[wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə] [bai] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

was	**saving**	**to**	**buy**	**food**	**for**	**the**	**little**	**sister**	**and**	**himself**	**.**
曾是	保存	到	买	食物	为了	这	小的	姐姐	和	他自己	.

那时父亲就会打他，并没收他攒下来用来给妹妹和自己买食物的那几个便士。

[wɪð; wɪθ]['beɪbi] [held] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

With	**baby**	**held**	**carefully**	**in**	**his**	**arms**	**,**
和	婴儿	握住	小心	在	他的	武器	,

他小心翼翼地将婴儿抱在怀里，

['piːtər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [tuː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] the154

Peter	**descended**	**the**	**two**	**flights**	**of**	**stairs**	**to**	**his**	**home**	**in**	**the154**
彼得	下降	这	二	航班	的	楼梯	到	他的	家	在	the154

彼得走下两层楼梯，回到了他位于154号的家中。

['selər] .

cellar	**.**
地窖	.

地窖。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

As	**he**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**which**	**served**	**as**	**kitchen**	**and**
作为	他	推动	打开	这	门	的	这	房间	哪个	服务	作为	厨房	和

['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd][æz; əz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]['beɪbi]

living	**room**	**in**	**the**	**daytime**	**and**	**as**	**sleeping**	**apartment**	**for**	**himself**	**and**	**baby**
活的	房间	在	这	白天	和	作为	睡眠	公寓	为了	他自己	和	婴儿

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

他推开房门，这间房白天是厨房和客厅，晚上则是他和婴儿的卧室。

[ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

the	**damp**	**chill**	**of**	**the**	**place**	**struck**	**him**	**as**	**it**	**never**	**had**	**done**	**before**	**.**
这	潮湿	寒意	的	这	地方	击	他	作为	它	绝不	有	完毕	前	.

这个地方潮湿阴冷的气氛让他感到前所未有的难受。

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Groping	**his**	**way**	**to**	**the**	**table**	**he**	**lighted**	**the**	**candle**	**upon**	**it**	**.**
摸索	他的	方式	到	这	桌子	他	照明	这	蜡烛	之上	它	.

他摸索着走到桌子旁，点燃了桌上的蜡烛。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

['æftər] ['ræpɪŋ] ['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [oʊld] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðer; ðər]

after	wrapping	baby	in	his	mother's	old	shawl	and	depositing	her	upon	their
后	包装	婴儿	在	他的	母亲的	老的	披肩	和	存款	她	之上	他们的

[bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

bed	in	the	corner	,
床	在	这	角落	,

他用母亲的旧披肩裹住婴儿，把她放在床角的床上。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd] ['rʌsti] [stoʊv] .

he	proceeded	to	make	a	fire	in	the	cracked	and	rusty	stove	.
他	继续	到	制作	一个	火	在	这	裂纹	和	生锈的	火炉	.

他开始在那个开裂生锈的炉子里生火。

['piːtər][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'levə)n] ,

Peter	was	only	eleven	,
彼得	曾是	仅有的	十一	,

彼得当时只有十一岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]

but	the	children	of	the	slums	are	little	men	and	women	almost	from
但	这	孩子们	的	这	贫民窟	是	小的	男人	和	女性	几乎	从

[ðer; ðər] ['kreidlz] ,

their	cradles	,
他们的	摇篮	,

但贫民窟的孩子们几乎从摇篮里起就展现出成年男子气概。

[ænd; ənd]['piːtər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	Peter	was	really	the	man	of	the	family	.
和	彼得	曾是	真的	这	男人	的	这	家庭	.

彼得才是家里的顶梁柱。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðer; ðər]['fruːg(ə)l] [miːlz] ;

He	it	was	who	cared	for	the	baby	and	prepared	their	frugal	meals	;
他	它	曾是	WHO	关心	为了	这	婴儿	和	准备	他们的	节俭	餐	;

是他照顾婴儿，并为他们准备简朴的饭菜；

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	it	was	who	cried	his	papers	upon	the	street	in	the	cold	darkness	of	the
他	它	曾是	WHO	哭	他的	文件	之上	这	街道	在	这	寒冷的	黑暗	的	这

['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] ,

winter	mornings	,
冬天	早晨	,

是他，在寒冷的冬日清晨，在街头哭诉着他的文件。

[huː] [ræn] ['erəndz] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['groʊsər][ɑːn][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

who	ran	errands	all	day	for	the	grocer	on	the	next	corner	and	again	in	the
WHO	跑	跑腿	全部	天	为了	这	杂货商	在	这	下一个	角落	和	再次	在	这

['iːvnɪŋ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fuːd] [tuː; tə]

evening	sallied	forth	with	his	papers	under	his	arm	in	order	to	procure	food	to
晚上	突袭	前进	和	他的	文件	在下面	他的	手臂	在	命令	到	采购	食物	到

[kiːp] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

keep	the	life	in	their	bodies	.
保持	这	生活	在	他们的	身体	.

他们白天为街角的杂货店老板跑腿，晚上又带着文件出门去买食物，以维持生命。

[ɪf] ['fɑːðər] ['evər] [ɜːrnd] ['eni] ['mʌni] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

If	father	ever	earned	any	money	but	little	of	it	was	contributed	to	the
如果	父亲	曾经	获得	任何	钱	但	小的	的	它	曾是	贡献	到	这

['fæməli] [sə'pɔːrt] .

family	support	.
家庭	支持	.

如果父亲挣到钱，但很少有钱用于维持家庭生计。

[æz; əz] ['piːtər] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['kɪnd(ə)l] ,

As	Peter	wrestled	with	the	fire	,	which	positively	refused	to	kindle	,
作为	彼得	摔跤	和	这	火	,	哪个	积极地	拒绝	到	点燃	,

彼得与那团怎么也点不着的火搏斗着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

he	was	still	revolving	in	his	mind	the	problem	which	troubled	him	.
他	曾是	仍然	旋转	在	他的	头脑	这	问题	哪个	麻烦	他	.

他仍在反复思考困扰他的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] thinking155

He	had	been	thinking155
他	有	到过	thinking155

他一直在思考155

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第6/6页

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
of **it**
的 它

它

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]
all **day** **,** **and** **the** **only** **thing** **he** **could** **decide** **was** **that** **something** **must** **be**
全部 天 , 和 这 仅有的 事物 他 可以 决定 曾是 那 某物 必须 是
[dʌn] [æt; ət] [wʌns] ,
done **at** **once** **,**
完毕 在 一次 ,

他整天都在想这件事，唯一能决定的就是必须立刻采取行动。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .
but **what** **that** **something** **was** **to** **be** **he** **could** **not** **imagine** **.**
但 什么 那 某物 曾是 到 是 他 可以 不是 想象 .

但他无法想象那究竟是什么。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ['leɪtli] ,
Things **had** **been** **going** **from** **bad** **to** **worse** **lately** **,**
事物 有 到过 去 从 坏的 到 更糟 最近 ,

最近情况越来越糟了。

[ænd; ənd]['æftər] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [æn; ən] ['iːzi] ['moʊmənt] [waɪl] ['beɪbi][wʌz; wəz]
and **after** **last** **night** **he** **would** **never** **know** **an** **easy** **moment** **while** **baby** **was**
和 后 最后的 夜晚 他 会 绝不 知道 一个 简单的 片刻 尽管 婴儿 曾是
['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
under **the** **same** **roof** **with** **father** **and** **mother** **.**
在下面 这 相同的 屋顶 和 父亲 和 母亲 .

昨晚之后，只要孩子和父母待在同一个屋檐下，他就再也无法体会到轻松的时刻了。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .
For **himself** **he** **did** **not** **care** **.**
为了 他自己 他 做过 不是 关心 .

他自己并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['biːtɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd]
He **had** **grown** **accustomed** **to** **the** **beatings** **,** **to** **the** **drunken** **quarrels** **and**
他 有 生长 习惯 到 这 殴打 , 到 这 醉 争吵 和
['fɪrf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ; [ɪn][fækt] ,
fearful **language** **;** **in** **fact** **,**
可怕 语言 ; 在 事实 ,

他已经习惯了殴打、醉酒争吵和可怕的言语；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .
he **had** **never** **known** **anything** **different** **.**
他 有 绝不 已知 任何事物 不同的 .

他从未体验过其他的生活。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] ['beɪbi] .
But **last** **night** **father** **had** **tried** **to** **hurt** **baby** **.**
但 最后的 夜晚 父亲 有 尝试 到 伤害 婴儿 .

但昨晚父亲试图伤害婴儿。

[hiː; hi] [maɪt] [traɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [pər'hæps] [nekst] [taɪm] [noʊ] ['piːtər] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə]

He	might	try	again	and	perhaps	next	time	no	Peter	would	be	at	hand	to
他	可能	尝试	再次	和	也许	下一个	时间	不	彼得	会	是	在	手	到

[seɪv] [hɜːr; hər] .

save	her	.
节省	她	.

他或许会再次尝试，但下次可能就没有彼得在场救她了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [bæd] [læst] [naɪt] , [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

They	were	unusually	bad	last	night	,	both	father	and	mother	;
他们	是	异常地	坏的	最后的	夜晚	,	两个都	父亲	和	母亲	;

昨晚父母俩的病情都异常严重；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪmpər] .

the	child	was	frightened	and	had	begun	to	whimper	.
这	孩子	曾是	害怕	和	有	开始	到	呜咽	.

孩子很害怕，开始呜咽起来。

['æŋgərd] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Angered	still	further	by	the	sound	,
愤怒	仍然	更远	经过	这	声音	,

这声音让他更加愤怒，

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [stoʊv] - ['lɪftər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət] ['beɪbiːz] [hed] .

the	man	had	seized	a	stove	-	lifter	and	flung	it	straight	at	baby's	head	.
这	男人	有	查获	一个	火炉	-	升降机	和	扔	它	直的	在	婴儿的	头	.

那名男子抓起一个炉灶升降器，径直朝婴儿的头部扔去。

[bʌt; bət] ['piːtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɑːn]

But	Peter	had	already	sprung	between	and	the	missile	struck	him	full	on
但	彼得	有	已经	弹簧	之间	和	这	导弹	击	他	满的	在

[ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

the	forehead	,
这	前额	,

但彼得已经跃到两人中间，导弹正中他的额头。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [bruːz] .

causing	a	wicked	-	looking	bruise	.
导致	一个	邪恶	-	寻找	挫伤	.

造成一块看起来很吓人的瘀伤。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [stʌnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

He	had	lain	stunned	for	a	time	,
他	有	莱恩	目瞪口呆	为了	一个	时间	,

他愣在那里好一会儿，不知所措。

[ðen] [krept] ['ɪntuː] [bed] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] ['terər] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn]

then	crept	into	bed	with	baby	and	listened	in	terror	as	the	quarrel	between
然后	悄悄地爬	进入	床	和	婴儿	和	听着	在	恐怖	作为	这	争吵	之间

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['prəugrest] [frʌm; frəm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [bloʊz] .

his	father	and	mother	progressed	from	words	to	blows	.
他的	父亲	和	母亲	进展	从	字	到	打击	.

然后他悄悄地爬上床，抱着婴儿，惊恐地听着父母的争吵从口角升级到拳脚相向。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['maɪndɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] [ɪf] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd]

He	had	not	minded	these	things	before	,	but	what	would	he	do	if	father	should
他	有	不是	有思想	这些	事物	前	,	但	什么	会	他	做	如果	父亲	应该

ever156

ever156
ever156

他以前并不在意这些事，但如果父亲有朝一日……他该怎么办？

[biːt] ['beɪbi][æz; əz][hiː; hi] , ['piːtər] , [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ?

beat	baby	as	he	,	Peter	,	had	been	beaten	so	many	times	?
打	婴儿	作为	他	,	彼得	,	有	到过	被打败	所以	许多	时代	?

像彼得自己那样，打婴儿吗?

[ænd; ənd]['piːtər] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] ['fɑːðər] [wʊd] ['ʃʊrli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	Peter	felt	the	time	was	coming	when	father	would	surely	do	it	.
和	彼得	毛毡	这	时间	曾是	未来	什么时候	父亲	会	一定	做	它	.

彼得觉得父亲迟早会这么做。

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Last	night	was	but	the	beginning	.
最后的	夜晚	曾是	但	这	开始	.

昨晚只是个开始。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm]

A	noise	from	the	next	room	told	him	that	mother	must	be	waking	from
一个	噪音	从	这	下一个	房间	讲述	他	那	母亲	必须	是	醒来	从

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

the	drunken	sleep	in	which	she	had	lain	for	several	hours	.
这	醉	睡觉	在	哪个	她	有	莱恩	为了	一些	小时	.

隔壁房间传来一阵响动，他知道母亲一定是醉醒了，她已经睡了好几个小时了。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

At	any	moment	she	might	open	that	door	and	enter	the	kitchen	,
在	任何	片刻	她	可能	打开	那	门	和	进入	这	厨房	,

她随时都可能打开那扇门走进厨房。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːrst] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

and	her	temper	was	always	terrible	when	she	would	first	awaken	from	those
和	她	脾气	曾是	总是	糟糕的	什么时候	她	会	第一的	觉醒	从	那些

[lɔːŋ] [sliːps] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kə'raʊzl] .

long	sleeps	which	followed	a	carousal	.
长的	睡觉	哪个	随后	一个	旋转木马	.

每次狂欢过后，她都会睡上很长一段时间，醒来时脾气总是很暴躁。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [tuː] , ['fɑːðər] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] .

In	a	few	moments	,	too	,	father	would	come	home	.
在	一个	很少	时刻	,	也	,	父亲	会	来	家	.

再过一会儿，父亲就会回家了。

[ðə; ði]['faɪər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][bɜːrn] ; [soʊ] ['sʌpər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['redi] ,

The	fire	refused	to	burn	;	so	supper	would	not	be	ready	,
这	火	拒绝	到	烧伤	;	所以	晚餐	会	不是	是	准备好	,

火烧不起来，所以晚饭做不成了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ænd; ənd][noʊ] ['sʌpər] [æt; ət][hænd] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd]

and	with	mother	in	a	temper	and	no	supper	at	hand	,	something	would
和	和	母亲	在	一个	脾气	和	不	晚餐	在	手	,	某物	会

['ʃʊrli] ['hæpən] .

surely	happen	.
一定	发生	.

母亲当时情绪低落，晚饭又没着，肯定会出事的。

['piːtər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Peter	looked	at	the	sleeping	baby	and	shuddered	.
彼得	看起来	在	这	睡眠	婴儿	和	颤抖	.

彼得看着熟睡的婴儿，不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ə'nʌðər] [naɪt] [laɪk] [læst] [naɪt] .

For	her	sake	he	dared	not	face	another	night	like	last	night	.
为了	她	清酒	他	敢于	不是	脸	其他	夜晚	喜欢	最后的	夜晚	.

为了她，他不敢再经历像昨晚那样的夜晚。

[jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
Yet , what could he do ?
然而 , 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢?

[ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] :
A volley of imprecations from the next room decided him :
一个 截击 的 诅咒 从 这 下一个 房间 决定 他 :

隔壁房间传来一阵咒骂声，这让他下定了决心:

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['beɪbi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
he must take baby away from here and at once .
他 必须 拿 婴儿 离开 从 这里 和 在 一次 .

他必须立刻把孩子带走。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wer] , [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] ?
Yes , he would take her away , but where , where could he go ?
是的 , 他 会 拿 她 离开 , 但 在哪里 , 在哪里 可以 他 去 ?

是的，他会带她离开，但是，他能去哪里呢?

[wer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['beɪbi][ɑːn] [ðɪs] [koʊld]
Where in all the great city could he find a shelter for his baby on this cold
在哪里 在 全部 这 伟大的 城市 可以 他 寻找 一个 庇护所 为了 他的 婴儿 在 这 寒冷的
['wɪntər] [naɪt] ?
winter night ?
冬天 夜晚 ?

在这个寒冷的冬夜，在这座繁华的大城市里，他该去哪里才能找到一个可以安置他婴儿的避寒之处呢?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [friːz] [tuː; tə] [deθ]
If he did take her away it might be only to have her freeze to death
如果 他 做过 拿 她 离开 它 可能 是 仅有的 到 有 她 冻结 到 死亡
[ɑːn][ðə; ði] [striːt] . -
on the street . 157
在 这 街道 . -

如果他真的把她带走，很可能只是让她冻死在街头。157

[wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] , ['eniweɪ] .
Well , they must go , anyway .
出色地 , 他们 必须 去 , 反正 .

不管怎样，他们都必须走。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['leɪtər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
No matter what happened to them later they must leave here at once .
不 事情 什么 发生 到 他们 之后 他们 必须 离开 这里 在 一次 .

无论他们之后会发生什么，他们都必须立刻离开这里。

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [soʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði]['goʊldən] [hed] ,
Rearranging the shawl so that part of it covered the golden head ,
重新排列 这 披肩 所以 那 部分 的 它 涵盖 这 金的 头 ,

重新整理披肩，使一部分遮住金色的头饰。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he stooped and gathered the baby into his arms .
他 弯腰 和 聚集 这 婴儿 进入 他的 武器 .

他弯下腰，把婴儿抱了起来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

Then	it	all	came	to	him	in	a	sudden	flash	of	inspiration	and	he	almost
然后	它	全部	来了	到	他	在	一个	突然	闪光	的	灵感	和	他	几乎

[læft] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

laughed	aloud	in	his	joy	as	he	hurried	from	the	room	and	out	into	the
笑了	大声	在	他的	喜悦	作为	他	慌忙	从	这	房间	和	出去	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

然后，他灵光一闪，恍然大悟，高兴得几乎大笑出声，他匆匆跑出房间，来到街上。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]

He	knew	exactly	where	to	go	and	wondered	why	he	had	not	thought	of
他	知道	确切地	在哪里	到	去	和	想知道	为什么	他	有	不是	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

it	before	.
它	前	.

他清楚地知道该去哪里，并纳闷自己之前怎么没想到呢。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !

How	foolish	he	had	been	not	to	think	of	it	at	once	!
如何	愚蠢	他	有	到过	不是	到	思考	的	它	在	一次	!

他怎么没想到这一点呢！

[wʌn] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]

One	day	last	summer	he	had	stood	outside	a	tall	iron	railing	and	watched	a
一	天	最后的	夏天	他	有	站立	外部	一个	高的	铁	栏杆	和	观看	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn'kloʊzd] .

crowd	of	happy	children	at	play	in	the	grounds	which	the	railing	enclosed	.
人群	的	快乐的	孩子们	在	玩	在	这	理由	哪个	这	栏杆	内	.

去年夏天的一天，他站在高高的铁栏杆外，看着一群快乐的孩子在栏杆围起来的院子里玩耍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ðə; ði][jɑːrd] ,

He	could	see	it	all	now	,	the	yard	,
他	可以	看	它	全部	现在	,	这	院子	,

他现在能看清一切了，包括院子。

[ðə; ði] ['rɑːmpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt]

the	romping	children	and	the	great	brick	building	on	the	other	side	of	that
这	嬉戏	孩子们	和	这	伟大的	砖	建筑	在	这	其他	边	的	那

['reɪlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['enviəsli] .

railing	through	which	he	watched	enviously	.
栏杆	通过	哪个	他	观看	羡慕地	.

他透过栏杆羡慕地望着，栏杆另一边是嬉戏玩耍的孩子们和高大的砖砌建筑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

They	were	having	such	a	good	time	,
他们	是	拥有	这样的	一个	好的	时间	,

他们玩得非常开心。

[hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fʌn] .

he	did	wish	he	might	go	in	and	join	in	the	fun	.
他	做过	希望	他	可能	去	在	和	加入	在	这	乐趣	.

他真希望自己能进去加入他们的行列。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ,

But	he	could	not	spare	the	time	,	he	had	wasted	too	much	already	,
但	他	可以	不是	空闲的	这	时间	,	他	有	浪费	也	很多	已经	,

但他没有时间了，他已经浪费了太多时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grovsər] [wʊd] [skoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ]

and	the	grocer	would	scold	him	for	being	so	long	on	the	errand	which
和	这	杂货商	会	骂	他	为了	存在	所以	长的	在	这	差事	哪个

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

had	brought	him	into	the	neighborhood	of	the	yard	and	the	children	.
有	带来	他	进入	这	邻里	的	这	院子	和	这	孩子们	.

杂货店老板会责备他办事耽搁太久，以至于让他来到了院子和孩子们附近。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] , [tuː] ladies158

As	he	turned	reluctantly	away	,	two	ladies158
作为	他	转向	勉强	离开	,	二	ladies158

他依依不舍地转身离开时，两位女士158

[pæst] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

passed	and	he	heard	one	say	in	answer	to	a	question	from	her
通过了	和	他	听到	一	说	在	回答	到	一个	问题	从	她

[kəm'pænjən] :

companion	:
伴侣	:

他走过时，听到其中一个回答同伴的问题说：

" [ðæt] ['bɪldɪŋ] ?

"	That	building	?
"	那	建筑	?

“那栋楼？”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ˌes 'tiː] . [tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] ['ɔːrfənɪdʒ] ,

Why	,	that	is	St	.	Teresa's	Orphanage	,
为什么	,	那	是	英石	.	特蕾莎的	孤儿院	,

哦，那是圣特蕾莎孤儿院。

[ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['perənts] [ɔːr] [els] [hæv; həv][bæd][wʌnz] [huː]

a	home	for	poor	children	who	have	no	parents	or	else	have	bad	ones	who
一个	家	为了	贫穷的	孩子们	WHO	有	不	父母	或者	别的	有	坏的	一个	WHO

[nɪ'glekt] [ɔːr] [ɪl] [triːt] [ðem; ðəm] .

neglect	or	ill	treat	them	.
忽视	或者	患病的	对待	他们	.

这是一个收容贫困儿童的家园，这些儿童要么没有父母，要么被父母忽视或虐待。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] ['gæðər] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['niːdi] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] , [ker] [fɔːr; fər]

The	good	sisters	gather	in	all	such	needy	children	whom	they	can	find	,	care	for
这	好的	姐妹	收集	在	全部	这样的	贫困	孩子们	谁	他们	能	寻找	,	关心	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

善良的修女们把她们能找到的所有这样的贫困儿童都聚集起来，照顾他们。

['edʒukeɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [treɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] — —

educate	them	and	teach	them	a	trade	so	that	they	may	—	—
教育	他们	和	教	他们	一个	贸易	所以	那	他们	可能	—	—

教育他们，教他们一门手艺，以便他们能够——

" [ðə; ði] [rest] ['piːtər] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] ,

"	The	rest	Peter	had	not	heard	,	but	those	few	words	,
"	这	休息	彼得	有	不是	听到	,	但	那些	很少	字	,

彼得其余的话都没听到，但他记住了这几句话。

['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['leɪdi][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [læst] ['sʌmər] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [riˈkəːd] [tuː; tə]

spoken	by	the	passing	lady	on	that	day	last	summer	,	had	suddenly	recurred	to
说	经过	这	通过	女士	在	那	天	最后的	夏天	,	有	突然	复发	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

去年夏天那天，那位路过的女士说的话，突然又浮现在他的脑海中。

" [ˌes ˈtiː] . [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz] ['ɔːrfənɪdʒ] , [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][bæd] ['perənts] [huː]

"	St	.	Teresa's	Orphanage	,	a	home	for	children	with	bad	parents	who
"	英石	.	特蕾莎的	孤儿院	,	一个	家	为了	孩子们	和	坏的	父母	WHO

[nɪˈglekt] [ɔːr] [ɪl] [triːt] [ðem; ðəm] .

neglect	or	ill	treat	them	.
忽视	或者	患病的	对待	他们	.

“圣特雷莎孤儿院，是为那些被父母忽视或虐待的儿童设立的家园。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [keɪs] [ɪgˈzæktli] , ['beɪbiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

"	That	was	their	case	exactly	,	baby's	and	his	.
"	那	曾是	他们的	案件	确切地	,	婴儿的	和	他的	.

“他们的情况正是如此，孩子和他的。”

[tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz] , [ðen] , [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] .

To	St	.	Teresa's	,	then	,	they	must	go	in	search	of	a	home	.
到	英石	.	特蕾莎的	,	然后	,	他们	必须	去	在	搜索	的	一个	家	.

因此，他们必须前往圣特雷莎修道院寻找归宿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

He	was	quite	sure	he	could	find	it	again	.
他	曾是	相当	当然	他	可以	寻找	它	再次	.

他很有信心能再次找到它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] , ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	was	ever	so	far	away	,	over	on	the	other	side	of	the	city	,
它	曾是	曾经	所以	远的	离开	,	超过	在	这	其他	边	的	这	城市	,

它离得很远，在城市的另一边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wei] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

but	he	remembered	the	way	perfectly	,	and	would	have	no	difficulty	in
但	他	记得	这	方式	完美	,	和	会	有	不	困难	在

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] .

reaching	the	orphanage	.
到达	这	孤儿院	.

但他对路线了如指掌，到达孤儿院对他来说应该不成问题。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['piːtər] ['trʌdʒd] ['breɪvli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .

For	some	time	Peter	trudged	bravely	along	the	city	streets	.
为了	一些	时间	彼得	艰难跋涉	勇敢地	沿着	这	城市	街道	.

彼得勇敢地沿着城市街道艰难跋涉了一段时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [laɪts] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ʃɑːps]

It	was	quite	dark	now	and	lights	streamed	from	the	windows	of	shops
它	曾是	相当	黑暗的	现在	和	灯	流媒体	从	这	视窗	的	商店

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

and	houses	as	he	passed	.
和	房屋	作为	他	通过了	.

天色已很暗，他经过时，商店和房屋的窗户里透出灯光。

[θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hɜːrid] [baɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Throngs	**of**	**people**	**hurried**	**by**	**anxious**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**cold**	**night**	**to**	**the**
人群	的	人们	慌忙	经过	焦虑的	到	逃脱	从	这	寒冷的	夜晚	到	这

['faɪəˌsaɪdz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

firesides	**of**	**home**	**.**
炉边	的	家	.

成群结队的人们匆匆而过，急于逃离寒冷的夜晚，奔向家中温暖的炉火旁。

[ɔːl] these159

All	**these159**
全部	these159

所有这些159

['piːp(ə)l] ['kærid] [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrslz] ; " ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]

people	**carried**	**mysterious**	**-**	**looking**	**parcels**	**;**	**"**	**Christmas**	**presents**	**for**	**some**	**happy**	**little**
人们	携带	神秘	-	寻找	包裹	;	"	圣诞节	礼物	为了	一些	快乐的	小的

[bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl] , " [θɔːt] ['piːtər] .

boy	**or**	**girl**	**,**	**"**	**thought**	**Peter**	**.**
男生	或者	女孩	,	"	想法	彼得	.

人们提着看起来很神秘的包裹；“这是送给某个快乐的小男孩或小女孩的圣诞礼物，”彼得心想。

[twaɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] ['beɪbi] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Twice	**he**	**stopped**	**to**	**shift**	**the**	**baby**	**from**	**one**	**shoulder**	**to**	**the**	**other**	**.**
两次	他	停止	到	转移	这	婴儿	从	一	肩膀	到	这	其他	.

他两次停下来，把婴儿从一侧肩膀换到另一侧肩膀。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hevi] ;

He	**never**	**knew**	**before**	**that**	**she**	**was**	**so**	**heavy**	**;**
他	绝不	知道	前	那	她	曾是	所以	重的	;

他以前从不知道她这么重；

[hɪz; ɪz] [hæf] ['froʊz(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .

his	**half**	**frozen**	**little**	**arms**	**almost**	**refused**	**to**	**carry**	**their**	**burden**	**any**	**longer**	**.**
他的	一半	冷冻	小的	武器	几乎	拒绝	到	携带	他们的	负担	任何	更长	.

他那半冻僵的小胳膊几乎再也支撑不住了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [soʊ] .

He	**was**	**terribly**	**tired**	**,**	**and**	**he**	**wondered**	**why**	**the**	**lights**	**were**	**dancing**	**so**	**.**
他	曾是	可怕	疲劳的	,	和	他	想知道	为什么	这	灯	是	跳舞	所以	.

他非常疲惫，不禁纳闷为什么灯光会跳动得如此剧烈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['dɪzi] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

They	**were**	**turning**	**round**	**and**	**round**	**and**	**made**	**him**	**so**	**dizzy**	**he**	**could**
他们	是	转弯	圆形的	和	圆形的	和	制成	他	所以	晕眩的	他	可以

[skers] [siː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

scarce	**see**	**where**	**he**	**was**	**going**	**.**
稀少	看	在哪里	他	曾是	去	.

它们不停地旋转，让他头晕目眩，几乎看不清自己要去哪里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] , [ðæt] [deɪ] [læst] ['sʌmər] , [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs]

He	**did**	**not**	**think**	**,**	**that**	**day**	**last**	**summer**	**,**	**that**	**the**	**way**	**was**	**quite**	**so**	**long**	**as**	**this**
他	做过	不是	思考	,	那	天	最后的	夏天	,	那	这	方式	曾是	相当	所以	长的	作为	这

.

:
.

去年夏天的那天，他并没有想到这条路会如此漫长。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .

Surely	**,**	**he**	**must**	**have**	**been**	**walking**	**for**	**hours**	**and**	**hours**	**.**
一定	,	他	必须	有	到过	步行	为了	小时	和	小时	.

他肯定走了好几个小时。

[oʊ] ! [waɪ] [wʌz; wəz]['beɪbi][soʊ] ['hevi]
Oh ! why was baby so heavy
哦 ！为什么 曾是 婴儿 所以 重的

哦！为什么宝宝这么重?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [ðoʊz] [laɪts] [pər'sɪst] [ɪn] ['dænsɪŋ] [soʊ] ?
and why would those lights persist in dancing so ?
和 为什么 会 那些 灯 坚持 在 跳舞 所以 ?

为什么那些灯光会一直这样闪烁跳动?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf]
He wondered if they could be lost and what would happen to them if
他 想知道 如果 他们 可以 是 丢失的 和 什么 会 发生 到 他们 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were .
他们 是 .

他想知道他们会不会迷路，如果迷路了会发生什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] ['tɜːnɪŋz] ['evri] [taɪm] ,
He was almost certain he had taken the right turnings every time ,
他 曾是 几乎 肯定 他 有 已采取 这 正确的 转弯 每一个 时间 ,

他几乎可以肯定自己每次都走对了路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
but he might have made a mistake .
但 他 可能 有 制成 一个 错误 .

但他可能犯了个错误。

[æt; ət] [ðæt] [læst] ['kɔːrnər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left]
At that last corner he was not quite sure whether he should turn to the left
在 那 最后的 角落 他 曾是 不是 相当 当然 无论 他 应该 转动 到 这 左边
[ɔːr][ðə; ði] [raɪt] .
or the right .
或者 这 正确的 .

在最后一个弯道，他不太确定应该向左转还是向右转。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
If they were lost , what would become of them ?
如果 他们 是 丢失的 , 什么 会 变得 的 他们 ?

如果它们丢失了，它们会怎么样?

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] [naʊ]
The lights were acting very strangely to - night ; they had stopped dancing now
这 灯 是 表演 非常 奇怪的 到 - 夜晚 ; 他们 有 停止 跳舞 现在
[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [blæk] ,
but were all turning black ,
但 是 全部 转弯 黑色的 ,

今晚的灯光非常奇怪；它们不再闪烁，而是全部变黑了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] over160
and what was this funny feeling that was creeping over160
和 什么 曾是 这 有趣的 感觉 那 曾是 爬行 over160

而这种悄然蔓延至160度的奇怪感觉究竟是什么呢?

[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][sʌm; səm] [steps] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]

He	sat	down	hurriedly	on	some	steps	he	was	passing	and	leaned	his	head
他	卫星	向下	匆匆	在	一些	步骤	他	曾是	通过	和	倾斜	他的	头

[ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

against	the	railing	for	support	.
反对	这	栏杆	为了	支持	.

他匆匆坐在路过的台阶上，靠着栏杆支撑着身体。

[hiː; hi] [felt] ['beɪbi] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɑːntə][ðə; ði] [step] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌz; wəz]

He	felt	baby	slipping	from	his	arms	onto	the	step	beside	him	but	was
他	毛毡	婴儿	滑倒	从	他的	武器	到	这	步	旁	他	但	曾是

['paʊərləs] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] .

powerless	to	hold	her	.
无力	到	抓住	她	.

他感觉婴儿从他怀里滑落到身旁的台阶上，但他却无力抓住她。

[wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi]

Once	more	that	funny	feeling	was	creeping	over	him	and	he	wondered	if	he
一次	更多的	那	有趣的	感觉	曾是	爬行	超过	他	和	他	想知道	如果	他

[kʊd; kəd][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

could	be	dying	.
可以	是	垂死	.

那种奇怪的感觉再次袭来，他不禁怀疑自己是不是快要死了。

['mɪstər] . ['dɛmpsiz] [tɪm] [hæd; həd] [daɪd] .

Mr	.	Dempsey's	Tim	had	died	.
先生	.	登布西	蒂姆	有	死亡	.

邓普西先生的蒂姆去世了。

['piːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Peter	had	gone	upstairs	to	see	him	.
彼得	有	已消失	楼上	到	看	他	.

彼得上楼去看他了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kʌvərd]

They	had	put	him	into	a	funny	-	looking	white	box	that	was	nearly	covered
他们	有	放	他	进入	一个	有趣的	-	寻找	白色的	盒子	那	曾是	几乎	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

他们把他放进一个造型奇特的白色盒子里，盒子几乎被鲜花完全覆盖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] .

and	he	looked	so	strange	lying	there	all	white	and	still	among	the	blossoms	.
和	他	看起来	所以	奇怪的	说谎	那里	全部	白色的	和	仍然	之中	这	花朵	.

他全身雪白，静静地躺在花丛中，看起来好奇怪。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [waɪt] [bɑːks] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tɪm] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] .

The	next	day	the	white	box	,	the	flowers	and	poor	little	Tim	were	carried	away	.
这	下一个	天	这	白色的	盒子	,	这	花朵	和	贫穷的	小的	蒂姆	是	携带	离开	.

第二天，白色盒子、鲜花和可怜的小蒂姆都被运走了。

[ðə; ði] ['nebəz] [sed] [tɪm] [wʌz; wəz] [ded] ; ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

The	neighbors	said	Tim	was	dead	;	Mrs	.	Dempsey	said	he	had	gone	to
这	邻居	说	蒂姆	曾是	死的	;	太太	.	邓普西	说	他	有	已消失	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

邻居们说蒂姆死了；邓普西太太说他去了天堂。

['piːtər] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [wʊd] ['eniwʌn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [bɑːks] [ænd; ənd] ['kʌvər]

Peter	**wondered**	**if**	**he**	**died**	**would**	**anyone**	**put**	**him**	**in**	**a**	**white**	**box**	**and**	**cover**
彼得	想知道	如果	他	死亡	会	任何人	放	他	在	一个	白色的	盒子	和	覆盖

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;

him	**with**	**flowers**	**;**
他	和	花朵	;

彼得心想，如果他死了，会不会有人把他放进一个白盒子里，再用鲜花盖住他?

[ɪf] [hiː; hi] [daɪd] , [wʊd] [hiː; hi] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [tɪm] [ðer; ðər] ?

if	**he**	**died**	**,**	**would**	**he**	**go**	**to**	**heaven**	**and**	**see**	**Tim**	**there**	**?**
如果	他	死亡	,	会	他	去	到	天堂	和	看	蒂姆	那里	?

如果他死了，他会上天堂并在那里见到蒂姆吗?

['piːtər] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] .

Peter	**had**	**often**	**been**	**very**	**anxious**	**as**	**to**	**what**	**heaven**	**was**	**like**	**.**
彼得	有	经常	到过	非常	焦虑的	作为	到	什么	天堂	曾是	喜欢	.

彼得一直很想知道天堂是什么样子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] .

He	**had**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Dempsey**	**.**
他	有	问	太太	.	邓普西	.

他问过邓普西太太。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Her	**answer**	**had**	**not**	**been**	**quite**	**satisfactory**	**,**
她	回答	有	不是	到过	相当	令人满意的	,

她的回答并不完全令人满意。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

but	**then**	**she**	**could**	**not**	**know**	**exactly**	**since**	**she**	**had**	**never**	**been**	**there**	**.**
但	然后	她	可以	不是	知道	确切地	自从	她	有	绝不	到过	那里	.

但她不可能确切知道，因为她从未去过那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [laɪk] ?

And	**the**	**angels**	**,**	**what**	**were**	**they**	**like**	**?**
和	这	天使	,	什么	是	他们	喜欢	?

天使们是什么样的呢?

[ə'gen] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

Again	**Mrs**	**.**	**Dempsey**	**had**	**been**	**referred**	**to**	**and**	**again**	**the**	**reply**	**was**	**most**	**disappointing**	**.**
再次	太太	.	邓普西	有	到过	指	到	和	再次	这	回复	曾是	最多	令人失望	.

邓普西夫人再次被提及，但答复再次令人非常失望。

['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ?

Beautiful	**beings**	**with**	**wings**	**?**
美丽的	生物	和	翅膀	?

长着翅膀的美丽生物?

[waɪ] , -

Why	**,**	**161**
为什么	,	-

为什么，161

[bɜːrdz] [hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

birds	**had**	**wings**	**and**	**some**	**of**	**them**	**were**	**very**	**beautiful**	**.**
鸟类	有	翅膀	和	一些	的	他们	是	非常	美丽的	.

鸟儿有翅膀，其中一些非常漂亮。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ; [wel] ,

As	for	singing	before	the	throne	of	God	;	well	,
作为	为了	歌唱	前	这	王座	的	上帝	;	出色地	,

至于在上帝的宝座前歌唱；嗯，

['piːtər][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] [ment] .

Peter	could	not	even	guess	what	the	throne	of	God	meant	.
彼得	可以	不是	甚至	猜测	什么	这	王座	的	上帝	意思是	.

彼得根本无法猜到上帝的宝座意味着什么。

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] [ded] [ɔːl'redi] , [ɔːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	guessed	he	must	be	dying	;	he	felt	dead	already	,	all	except	his	head	.
他	猜对了	他	必须	是	垂死	;	他	毛毡	死的	已经	,	全部	除了	他的	头	.

他猜想自己一定是快要死了；他感觉自己已经死了，除了头部以外，全身都死了。

[ðæt] [wʊd] [goʊ] [suːn] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [soʊ]

That	would	go	soon	and	then	he	would	see	the	angels	he	had	wondered	so
那	会	去	很快	和	然后	他	会	看	这	天使	他	有	想知道	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] .

much	about	.
很多	关于	.

那段日子很快就会过去，然后他就能见到他一直很想知道的那些天使了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['beɪbi] ?

But	if	he	died	,	what	would	become	of	baby	?
但	如果	他	死亡	,	什么	会	变得	的	婴儿	?

但如果他死了，孩子怎么办?

[huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['beɪbi] ?

Who	would	look	after	his	precious	baby	?
WHO	会	看	后	他的	宝贵的	婴儿	?

谁来照顾他心爱的孩子?

[ðæt] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .

That	dreadful	thought	caused	him	to	open	his	eyes	suddenly	.
那	可怕	想法	导致	他	到	打开	他的	眼睛	突然	.

那个可怕的想法让他猛地睁开了眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ]

With	a	great	effort	he	raised	his	head	and	the	sight	of	the	iron	railing
和	一个	伟大的	努力	他	提高	他的	头	和	这	视线	的	这	铁	栏杆

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv]

against	which	he	was	leaning	made	his	heart	bound	with	a	sudden	thrill	of
反对	哪个	他	曾是	倾斜	制成	他的	心	边界	和	一个	突然	刺激	的

[hoʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [nuː] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['lɪt(ə)l] [freɪm] .

hope	and	put	new	life	into	the	exhausted	little	frame	.
希望	和	放	新的	生活	进入	这	筋疲力尽的	小的	框架	.

他费了好大劲才抬起头，看到自己倚靠的铁栏杆，心中顿时涌起一股希望的悸动，疲惫的小身躯又重新焕发了生机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ]

It	was	the	railing	through	which	he	had	watched	the	children	on	that	day
它	曾是	这	栏杆	通过	哪个	他	有	观看	这	孩子们	在	那	天

[læst] ['sʌmər] ,

last	summer	,
最后的	夏天	,

去年夏天的某一天，他就是透过那道栏杆看着孩子们玩耍的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wɜːr; wər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz]

and	the	steps	on	which	he	sat	were	the	steps	of	St	.	Teresa's
和	这	步骤	在	哪个	他	卫星	是	这	步骤	的	英石	.	特蕾莎的

['ɔːrfənɪdʒ] .

Orphanage	.
孤儿院	.

他所坐的台阶，正是圣特雷莎孤儿院的台阶。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] ['tɜːrnɪŋ] ['æftər][ɔːl][ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

He	had	taken	the	right	turning	after	all	and	had	reached	his	destination
他	有	已采取	这	正确的	转弯	后	全部	和	有	达到	他的	目的地

[wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	knowing	it	.
没有	会心	它	.

他最终还是走对了路，不知不觉就到达了目的地。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

With	difficulty	.
和	困难	.

困难地。

['piːtər][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Peter	got	upon	his	feet	,
彼得	得到	之上	他的	脚	,

彼得站了起来。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [ʌp] [ðæt] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

lifted	the	baby	and	essayed	to	drag	himself	up	that	long	flight	of	steps	.
抬起	这	婴儿	和	尝试	到	拖	他自己	向上	那	长的	航班	的	步骤	.

他抱起孩子，试图爬上那长长的台阶。

['pæntɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

Panting	,	exhausted	,
喘息	,	筋疲力尽的	,

气喘吁吁，精疲力竭

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr]

he	reached	the	top	and	laid	his	burden	down	at	the	threshold	of	that	door
他	达到	这	顶部	和	铺设	他的	负担	向下	在	这	临界点	的	那	门

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənd] [soʊ] ['glædli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [weɪfs] as162

which	always	opened	so	gladly	to	receive	such	waifs	as162
哪个	总是	打开	所以	乐意	到	收到	这样的	孤儿	as162

他爬到顶峰，将重担卸在那扇总是欣然敞开迎接像他这样的孤儿的门前。162

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['piːtər] [felt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] .

In	the	darkness	Peter	felt	around	for	the	bell	.
在	这	黑暗	彼得	毛毡	大约	为了	这	钟	.

彼得在黑暗中摸索着寻找铃铛。

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bel] ['sʌmwer] .

Surely	,	there	must	be	a	bell	somewhere	.
一定	,	那里	必须	是	一个	钟	某处	.

肯定有钟在某个地方。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

He	must	find	it	quickly	for	that	dreadful	feeling	was	creeping	over	him
他	必须	寻找	它	迅速地	为了	那	可怕	感觉	曾是	爬行	超过	他

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] .

and	he	knew	in	another	moment	he	would	fall	.
和	他	知道	在	其他	片刻	他	会	落下	.

他必须尽快找到它，因为那种可怕的感觉正在慢慢袭来，他知道再过一会儿他就会倒下。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [oʊ] ! [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	;	oh	!	why	could	he	not	find	it	?
在哪里	曾是	它	;	哦	!	为什么	可以	他	不是	寻找	它	?

它在哪儿？唉！他为什么找不到呢?

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] ; [ðeɪ]

At	last	the	despairing	fingers	touched	the	button	of	an	electric	bell	;	they
在	最后的	这	绝望	手指	感动	这	按钮	的	一个	电的	钟	;	他们

[prest] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ,

pressed	it	hard	,
按下	它	难的	,

最后，绝望的手指触碰到了电铃按钮；他们用力按下了它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌɪn'saɪd] .

and	a	loud	peal	rang	through	the	hall	inside	.
和	一个	大声	皮尔	响铃	通过	这	大厅	里面	.

一声巨响响彻大厅。

[ðen] ['piːtər] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [hed] [went]

Then	Peter	sank	down	to	the	ground	beside	the	baby	and	even	his	head	went
然后	彼得	沉没	向下	到	这	地面	旁	这	婴儿	和	甚至	他的	头	去

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

然后彼得瘫倒在婴儿身边的地上，这次连他的头都垂了下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ([ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['piːtər]) [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː]

A	moment	later	(	or	so	it	seemed	to	Peter	)	he	opened	his	eyes	and	saw
一个	片刻	之后	(	或者	所以	它	似乎	到	彼得	)	他	打开	他的	眼睛	和	锯

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .

bending	over	him	the	most	beautiful	face	he	had	ever	beheld	.
弯曲	超过	他	这	最多	美丽的	脸	他	有	曾经	观看	.

片刻之后（至少在彼得看来是这样），他睁开眼睛，看到一张他所见过的最美丽的脸庞正俯身看着他。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]

He	knew	now	that	he	was	in	heaven	was	looking	on	the	face	of	an	angel
他	知道	现在	那	他	曾是	在	天堂	曾是	寻找	在	这	脸	的	一个	天使

.

:

.

他现在知道自己身处天堂，正凝视着天使的容颜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	was	just	what	he	should	think	an	angel's	face	ought	to	be	,
它	曾是	只是	什么	他	应该	思考	一个	天使的	脸	应该	到	是	,

这正是他心目中天使的脸庞该有的样子。

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [lʌv]

so	sweet	and	kind	and	gentle	,	the	soft	eyes	filled	with	heavenly	love
所以	甜的	和	种类	和	温和的	,	这	柔软的	眼睛	已填	和	天上	爱

[ænd; ənd] ['pɪti] .

and	pity	.
和	遗憾	.

如此甜美、善良、温柔，那双柔和的眼睛里充满了天上的爱和怜悯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪŋz] , [tuː] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

And	there	were	the	wings	,	too	,	all	white	and	shining	,
和	那里	是	这	翅膀	,	也	,	全部	白色的	和	灼灼	,

还有那对翅膀，洁白闪亮。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] [gruː] [aʊt][ʌv; əv]

but	Mrs	.	Dempsey	had	neglected	to	mention	that	angels	'	wings	grew	out	of
但	太太	.	邓普西	有	被忽视的	到	提到	那	天使	-	翅膀	生长	出去	的

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

但邓普西太太却忘了提，天使的翅膀是从他们的头上长出来的。

['sʌmhaʊ] , ['piːtər][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər] [wɪŋz] [gruː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ;

Somehow	,	Peter	had	supposed	their	wings	grew	from	their	shoulders	;
不知何故	,	彼得	有	据称	他们的	翅膀	生长	从	他们的	肩膀	;

不知何故，彼得一直以为他们的翅膀是从肩膀上长出来的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [hæd; həd] [sed] [soʊ] .

he	was	sure	Mrs	.	Dempsey	had	said	so	.
他	曾是	当然	太太	.	邓普西	有	说	所以	.

他确信邓普西太太说过这话。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ʃiː; ʃi]

He	would	like	to	send	her	a	message	and	tell	her	how	mistaken	she
他	会	喜欢	到	发送	她	一个	信息	和	告诉	她	如何	错误	她

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

他想给她发条信息，告诉她她错得有多离谱。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] . -

He	wondered	if	he	could	.	163
他	想知道	如果	他	可以	.	-

他想知道自己是否能做到。163

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][slɪp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	felt	a	gentle	hand	slip	beneath	his	shoulders	and	raise	him	a	little
他	毛毡	一个	温和的	手	滑	下面	他的	肩膀	和	增加	他	一个	小的

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt]

and	the	angel	commenced	to	feed	him	with	something	warm	and	sweet
和	这	天使	开始	到	喂养	他	和	某物	温暖的	和	甜的

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [spuːn] .

upon	a	spoon	.
之上	一个	勺子	.

他感到一只温柔的手滑到他的肩膀下，把他稍微抬起来，然后天使开始用勺子喂他吃一些温暖香甜的东西。

[ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['iːtn] [bɪ'fɔːr] .

It	tasted	better	than	anything	he	had	ever	eaten	before	.
它	尝过	更好的	比	任何事物	他	有	曾经	吃	前	.

这味道比他以前吃过的任何东西都好。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['beɪbi] .

Suddenly	he	thought	of	baby	.
突然	他	想法	的	婴儿	.

他突然想到了孩子。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	had	happened	to	her	?
什么	有	发生	到	她	?

她到底发生了什么事?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['hev(ə)n] [tuː] ?

Was	she	in	heaven	too	?
曾是	她	在	天堂	也	?

她也去了天堂吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['eɪndʒl] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

He	tried	to	ask	the	angel	,	but	found	he	could	not	utter	a	word	;
他	尝试	到	问	这	天使	,	但	成立	他	可以	不是	说出	一个	单词	;

他想问天使，却发现自己一个字也说不出来;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd] .

he	was	too	weak	and	tired	.
他	曾是	也	虚弱的	和	疲劳的	.

他太虚弱、太疲惫了。

[ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['raɪtli] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ðæt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The	kind	eyes	watching	him	interpreted	rightly	the	anxious	look	that	crossed	his	face
这	种类	眼睛	观看	他	翻译	没错	这	焦虑的	看	那	交叉	他的	脸

;

;

;

那些注视着他的友善目光准确地解读了他脸上掠过的焦虑神色;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['wɜːrid] ['lɪt(ə)l]

they	were	well	accustomed	to	divining	the	unspoken	troubles	of	worried	little
他们	是	出色地	习惯	到	占卜	这	未说出口的	麻烦	的	担心	小的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

他们很擅长洞察忧虑孩童心中未说出口的烦恼。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [spoʊk] [ænd; ənd][tuː; tə]['piːtər][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] :

The	angel	spoke	and	to	Peter	the	voice	sounded	like	heavenly	music	:
这	天使	辐	和	到	彼得	这	嗓音	听起来	喜欢	天上	音乐	:

天使开口说话了，彼得觉得那声音宛如天籁之音:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə][tɔːk] , [dɪr] .

"	You	must	not	try	to	talk	,	dear	.
"	你	必须	不是	尝试	到	讲话	,	亲爱的	.

“亲爱的，你千万不要试图说话。”

[dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['gruːəl] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Just	finish	this	gruel	like	a	good	boy	and	then	go	to	sleep	again	.
只是	结束	这	粥	喜欢	一个	好的	男生	和	然后	去	到	睡觉	再次	.

乖乖地把这碗粥吃完，然后继续睡觉。

[jʊr; jər]['beɪbi]['sɪstər][ɪz][kwaɪt] [seɪf] ,

Your	baby	sister	is	quite	safe	,
你的	婴儿	姐姐	是	相当	安全的	,

你妹妹很安全。

[ænd; ənd][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] [ɪn][hɜːr; hər][krɪb]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['dɔːrmətɔːri] .

and	is	sleeping	sweetly	in	her	crib	over	in	the	little	one's	dormitory	.
和	是	睡眠	甜蜜地	在	她	婴儿床	超过	在	这	小的	一个人的	宿舍	.

她正在小学生宿舍的婴儿床上睡得香甜。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [naʊ] [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel]

You	shall	see	her	in	the	morning	if	you	are	good	now	and	do	as	I	tell
你	将	看	她	在	这	早晨	如果	你	是	好的	现在	和	做	作为	我	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果你现在表现好，按照我说的去做，明天早上就能见到她。

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['gruːəl][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ['wɪrəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	As	he	finished	the	gruel	his	eyes	closed	wearily	for	a	moment	,
"	作为	他	完成的	这	粥	他的	眼睛	关闭	疲劳	为了	一个	片刻	,

他喝完粥后，疲惫地闭上了眼睛，片刻后说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['eɪndʒəlz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	when	he	opened	them	again	there	were	two	angels	leaning	over	him	.
和	什么时候	他	打开	他们	再次	那里	是	二	天使	倾斜	超过	他	.

当他再次睁开眼睛时，有两个天使俯身在他身边。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] , [bɔːr]

The	second	was	not	nearly	so	lovely	as	the	first	,	but	her	face	,	too	,	bore
这	第二	曾是	不是	几乎	所以	迷人的	作为	这	第一的	,	但	她	脸	,	也	,	钻孔

that164

that164

that164

第二个远不如第一个漂亮，但她的脸上也带着那种164的神韵。

[seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] ['piːtər] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nʌn] [bʌt; bət]['eɪndʒəlz] -

same	look	of	heavenly	sweetness	which	Peter	felt	instinctively	none	but	angels	'
相同的	看	的	天上	甜味	哪个	彼得	毛毡	本能地	没有任何	但	天使	-

['feɪsɪz][kʊd; kəd] [wer] .

faces	could	wear	.
面孔	可以	穿	.

彼得本能地觉得，只有天使的脸上才能拥有那种宛若天仙般的甜美神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['piːtər] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] ;

It	was	the	look	which	older	people	than	Peter	have	often	marveled	at	;
它	曾是	这	看	哪个	老	人们	比	彼得	有	经常	惊叹	在	;

那是连比彼得年纪大的人都常常惊叹的眼神；

[ðə; ði] [lʊk] [wʌn] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

the	look	one	sees	upon	the	faces	of	those	who	have	died	to	the	world	and
这	看	一	看到	之上	这	面孔	的	那些	WHO	有	死亡	到	这	世界	和

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['tʃærəti]

to	themselves	and	given	their	entire	being	to	God	in	a	life	of	charity
到	他们自己	和	给定	他们的	全部的	存在	到	上帝	在	一个	生活	的	慈善机构

[ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .

and	self	-	sacrifice	.
和	自己	-	牺牲	.

那些舍弃世俗和自我，将全部生命奉献给上帝，过着慈善和自我牺牲生活的人，他们的脸上会流露出这样的神情。

[ðə; ði] ['sekənd] ['eɪndʒl] [leɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kaʊntɪŋ]

The	second	angel	laid	her	fingers	on	his	wrist	and	seemed	to	be	counting
这	第二	天使	铺设	她	手指	在	他的	手腕	和	似乎	到	是	计数

['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

something	as	she	kept	her	eyes	on	a	small	silver	watch	she	held	in	her	hand	.
某物	作为	她	保留	她	眼睛	在	一个	小的	银	手表	她	握住	在	她	手	.

第二位天使将手指放在他的手腕上，目光始终盯着手中拿着的一块小银表，似乎在数着什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] ['lɪkwɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Then	she	poured	a	spoonful	of	bright	-	colored	liquid	from	a	bottle	,	and	,
然后	她	倾倒	一个	一勺	的	明亮的	-	有色	液体	从	一个	瓶子	,	和	,

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

lifting	his	head	,
举重	他的	头	,

然后她从瓶子里倒出一勺颜色鲜艳的液体，抬起他的头，

[beɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] .

bade	him	swallow	the	medicine	.
巴德	他	吞	这	药品	.

让他把药吞下去。

[ʌn'kwestʃənɪŋli] [hiː; hi] [əu'beid] ,
Unquestioningly **he** **obeyed** **,**
毫不质疑地 他 服从 ,

他毫不质疑地服从了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][leɪd] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]
and **as** **his** **head** **was** **laid** **back** **upon** **the** **pillow** **he** **felt** **himself** **slipping** **away**
和 作为 他的 头 曾是 铺设 后退 之上 这 枕头 他 毛毡 他自己 滑倒 离开
['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
into **the** **land** **of** **oblivion** **.**
进入 这 土地 的 遗忘 .

当他把头靠在枕头上时，他感觉自己渐渐滑入了遗忘的深渊。

[dʒʌst][æz; əz] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['siːmɪŋli] [fɑːr] [ə'weɪ]
Just **as** **consciousness** **was** **leaving** **him** **,** **he** **heard** **a** **voice** **,** **seemingly** **far** **away**
只是 作为 意识 曾是 离开 他 , 他 听到 一个 嗓音 , 似乎 远的 离开
, ['seɪɪŋ] :
, **saying** **:**
, 说 :

就在他意识即将消退之际，他听到一个声音，似乎来自遥远的地方，说道：

" [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] [naʊ] , ['sɪstər] ['ægnəs] .
" **He** **will** **do** **very** **nicely** **now** **,** **Sister** **Agnes** **.**
" 他 将要 做 非常 很好 现在 , 姐姐 艾格尼丝 .

“他现在情况会好很多，艾格尼丝修女。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] .
It **was** **simply** **a** **case** **of** **starvation** **and** **complete** **exhaustion** **.**
它 曾是 简单地 一个 案件 的 饥饿 和 完全的 疲惫 .

这完全是饥饿和极度疲惫造成的。

" ['veɪgli] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] . -
" **Vaguely** **he** **wondered** **what** **she** **meant** **.** **165**
" 依稀 他 想知道 什么 她 意思是 . -

他隐约想知道她是什么意思。165

['gɑːdz] [wei] .
GOD'S **WAY** **.**
神的 方式 .

上帝之道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [æt; ət][læst] , [si'siːl] ?
" **We** **have** **reached** **the** **summit** **at** **last** **,** **Cecile** **?**
" 我们 有 达到 这 首脑 在 最后的 , 塞西尔 ?

“我们终于到达顶峰了，塞西尔？”

[ðə; ði] [hɪl] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [stiːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ]
The **hill** **seemed** **unusually** **steep** **to** **-** **night** **and** **the** **way** **unusually** **long**
这 爬坡道 似乎 异常地 陡 到 - 夜晚 和 这 方式 异常地 长的
. "
. **"**
. "

今晚的山坡似乎异常陡峭，路也异常漫长。

" [jes] , ['mʌðər] ,
" **Yes** **,** **mother** **,**
" 是的 , 母亲 ,

“是的，母亲，

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['rʌstɪk] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

we	have	reached	the	top	at	last	and	here	is	the	rustic	bench	on	which	we
我们	有	达到	这	顶部	在	最后的	和	这里	是	这	乡村	长椅	在	哪个	我们

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][sʌn][goʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] [hɪlz] [ɪn]

usually	sit	and	watch	the	sun	go	down	behind	those	blue	and	misty	hills	in
通常	坐	和	手表	这	太阳	去	向下	在后面	那些	蓝色的	和	蒙蒙	丘陵	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] . "

the	distance	.	"
这	距离	.	"

我们终于到达了山顶，这里有一张简陋的长椅，我们通常坐在这里，看着夕阳西下，映照着远处那些蓝色的、雾气缭绕的山峦。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðoʊz] [hɪlz] , [si'siːl] .

those	hills	,	Cecile	.
那些	丘陵	,	塞西尔	.

那些山丘，塞西尔。

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

How	I	have	always	loved	them	.
如何	我	有	总是	喜爱	他们	.

我一直都很爱他们。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [hæz; həz]['evər] [siːmd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

To	me	this	has	ever	seemed	the	fairest	spot	on	earth	,
到	我	这	有	曾经	似乎	这	最公平	点	在	地球	,

在我看来，这里一直是世界上最美好的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪl] [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['evər]

and	the	view	from	this	hill	just	at	sunset	the	most	beautiful	I	have	ever
和	这	看法	从	这	爬坡道	只是	在	日落	这	最多	美丽的	我	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

日落时分从这座山上看到的景色是我见过的最美的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	ten	long	years	since	my	eyes	have	beheld	it	,
它	是	十	长的	年	自从	我的	眼睛	有	观看	它	,

距离我上次见到它，已经整整十年了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['klɪrli] .

but	in	my	mind	I	still	see	it	all	so	clearly	.
但	在	我的	头脑	我	仍然	看	它	全部	所以	清楚地	.

但在我的脑海里，这一切仍然清晰可见。

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər] , [si'siːl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [soʊ] ['meni] ,

Tell	me	it	is	all	there	,	Cecile	,	just	as	it	was	on	that	evening	so	many	,
告诉	我	它	是	全部	那里	,	塞西尔	,	只是	作为	它	曾是	在	那	晚上	所以	许多	,

告诉我一切都还在，塞西尔，就像那天晚上那么多人一样。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪts] ['bjuːtiːz] .

many	years	ago	when	I	first	looked	upon	its	beauties	.
许多	年	前	什么时候	我	第一的	看起来	之上	它是	美女	.

很多年前，当我第一次领略到它的美景时。

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] , [hɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn]

Your	dear	father	had	just	brought	me	,	a	happy	bride	,	here	to	his	northern
你的	亲爱的	父亲	有	只是	带来	我	,	一个	快乐的	新娘	,	这里	到	他的	北方

[hoʊm] .

home	.
家	.

你亲爱的父亲刚刚带着我，一个幸福的新娘，来到他位于北方的家。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðen] [aɪ]

We	walked	up	the	hill	together	to	watch	the	sun	set	and	I	thought	then	I
我们	步行	向上	这	爬坡道	一起	到	手表	这	太阳	放	和	我	想法	然后	我

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] a166

had	never	seen	a166
有	绝不	已见	a166

我们一起爬上山去看日落，当时我想，我从未见过a166

['lʌvliər] [vjuː] : [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ɔːl] [ɪn]

lovelier	view	:	the	green	fields	of	waving	corn	,	and	the	apple	orchards	all	in
更可爱	看法	:	这	绿色的	字段	的	挥手	玉米	,	和	这	苹果	果园	全部	在

['blɑːsəm] ,

blossom	,
开花	,

更美的景色：绿色的玉米田随风摇曳，苹果园里繁花似锦。

['sloʊpɪŋ] [daʊn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

sloping	down	gradually	to	the	river	;
倾斜的	向下	逐步地	到	这	河	;

缓缓向下倾斜至河边；

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['mædli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [fɑːr] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə]

the	river	itself	tumbling	and	tossing	madly	over	the	waterfall	far	up	there	to
这	河	本身	翻滚	和	抛掷	疯狂地	超过	这	瀑布	远的	向上	那里	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

河流本身在左侧远处的瀑布上疯狂地翻滚、奔腾，

[ðen] [swəːliŋ] [ænd; ənd] ['ediɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , ['oʊnli] [tuː; tə] [groʊ] [kɑːm] [wʌns] [mɔːr]

then	swirling	and	eddying	on	for	a	space	,	only	to	grow	calm	once	more
然后	旋转	和	涡流	在	为了	一个	空间	,	仅有的	到	生长	冷静的	一次	更多的

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

然后旋转翻腾了一段时间，最后又平静下来。

['stedəli] , [rɪ'zuːm] [ɪts] ['plæsɪd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

steadily	,	resume	its	placid	journey	to	the	ocean	.
稳步	,	恢复	它是	平静	旅行	到	这	海洋	.

稳步地，继续它平静地驶向大海的旅程。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['fɔrists] , [dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

Beyond	the	river	,	those	wonderful	forests	,	dark	,	mysterious	and	silent	.
超过	这	河	,	那些	精彩的	森林	,	黑暗的	,	神秘	和	沉默的	.

河的对岸，是那些美丽的森林，幽暗、神秘而寂静。

[ðeɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [raɪz] , ['haɪər] , ['evər] ['haɪər] ,

They	rise	and	rise	,	higher	,	ever	higher	,
他们	上升	和	上升	,	更高	,	曾经	更高	,

它们不断上升，越来越高，越来越高。

[ænd; ənd] ['tɜːrmɪneɪt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] [hɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst]

and	terminate	at	last	in	the	blue	and	misty	hills	of	which	you	were	just
和	终止	在	最后的	在	这	蓝色的	和	蒙蒙	丘陵	的	哪个	你	是	只是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

最后到达你刚才提到的那片蓝色雾气缭绕的山丘。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [si'siːl] ,

I	love	it	all	,	Cecile	,
我	爱	它	全部	,	塞西尔	,

塞西尔，我全都喜欢。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

and	I	could	not	bear	to	think	that	any	part	of	it	had	changed	with
和	我	可以	不是	熊	到	思考	那	任何	部分	的	它	有	已更改	和

[ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] .

the	advancing	years	.
这	前进	年	.

我无法忍受想到，随着岁月的流逝，它的任何一部分发生了改变。

[tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ;

Tell	me	it	is	just	the	same	;
告诉	我	它	是	只是	这	相同的	;

告诉我它们是一样的；

[tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

tell	me	it	is	all	there	as	it	was	so	long	ago	.	"
告诉	我	它	是	全部	那里	作为	它	曾是	所以	长的	前	.	"

告诉我，一切都还像很久以前那样。

" [jes] , ['mʌðər] [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ,

"	Yes	,	mother	dear	,	"	answered	the	younger	woman	,
"	是的	,	母亲	亲爱的	,	"	回答	这	年轻	女士	,

“是的，亲爱的母亲，”年轻女子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ; [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

"	it	is	all	there	just	as	it	has	ever	been	;	the	fields	and	the	river	,
"	它	是	全部	那里	只是	作为	它	有	曾经	到过	;	这	字段	和	这	河	,

“一切都和以前一样，田野和河流，

[ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

the	forests	and	the	hills	beyond	.
这	森林	和	这	丘陵	超过	.

远处的森林和山丘。

" [si'siːl] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [naʊ] [mɪr] ['bærən] ['stʌbl] [ænd; ənd]

"	Cecile	neglected	to	mention	that	the	fields	were	now	mere	barren	stubble	and
"	塞西尔	被忽视的	到	提到	那	这	字段	是	现在	仅仅	荒芜	茬	和

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [piːpt] [θruː]

that	the	river	was	visible	only	here	and	there	as	it	peeped	through
那	这	河	曾是	可见的	仅有的	这里	和	那里	作为	它	偷窥	通过

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meni] ['bɪldɪŋz] ['laɪnɪŋ] [ɪts] [bæŋks] ;

between	the	many	buildings	lining	its	banks	;
之间	这	许多	建筑物	衬垫	它是	银行	;

塞西尔没有提到，田野现在只剩下光秃秃的茬地，河流也只能偶尔从两岸众多建筑物的缝隙间瞥见；

[ɪ'mens] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [mɪl] , ['smɔ:lər] ['strʌktʃər] , ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]

immense	buildings	of	factory	and	mill	,	smaller	structures	,	cottages	and
巨大	建筑物	的	工厂	和	磨	,	较小的	结构	,	小屋	和

tenement167

tenement167

tenement167

巨大的工厂和磨坊建筑，较小的建筑，小屋和廉租房167

['haʊzɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [ɪn]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [mɪl] .

houses	occupied	by	the	workers	in	factory	and	mill	.
房屋	占领	经过	这	工人	在	工厂	和	磨	.

工厂和磨坊工人居住的房屋。

[ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['fɔrists] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri]

She	supposed	the	forests	were	still	there	but	the	day	had	been	very
她	据称	这	森林	是	仍然	那里	但	这	天	有	到过	非常

['sʌltri] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [pɔ:l] [ʌv; əv] [smoʊk]

sultry	with	scarce	a	breath	of	air	stirring	and	a	heavy	pall	of	smoke
闷热	和	稀少	一个	气息	的	空气	搅拌	和	一个	重的	灵柩	的	抽烟

[frʌm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ] ['tʃimniz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ,

from	the	huge	chimneys	hung	over	the	valley	,
从	这	巨大的	烟囱	悬挂	超过	这	谷	,

她觉得森林应该还在那里，但是那天天气非常闷热，几乎没有一丝风，巨大的烟囱里冒出的浓烟笼罩着山谷。

['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] .

hiding	everything	which	lay	beyond	.
隐藏	一切	哪个	躺	超过	.

隐藏着一切。

['oʊnli][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [roʊz][ɪn] ['traɪʌmf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

Only	the	tops	of	the	distant	hills	rose	in	triumph	above	it	.
仅有的	这	最高额	的	这	遥远	丘陵	玫瑰	在	胜利	多于	它	.

只有远处山峰的顶端高耸入云，傲然屹立于它之上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

"	I	am	glad	to	think	it	is	all	unchanged	,
"	我	是	高兴的	到	思考	它	是	全部	未更改	,

我很高兴一切都没有改变。

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] .

"	said	the	mother	with	a	sigh	of	content	.
"	说	这	母亲	和	一个	叹	的	内容	.

“母亲满足地叹了口气说道。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][aɪ][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	know	it	is	foolish	to	feel	as	I	do	about	it	,
"	我	知道	它	是	愚蠢	到	感觉	作为	我	做	关于	它	,

我知道我这样想很傻，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] [gri:f] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['væli]

but	it	would	be	a	real	grief	to	me	to	think	that	my	beautiful	valley
但	它	会	是	一个	真实的	悲伤	到	我	到	思考	那	我的	美丽的	谷

[hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:d] [ɔ:r][ðə; ði] [gri:d] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . "

had	been	sacrificed	to	the	need	or	the	greed	of	advancing	civilization	.	"
有	到过	牺牲	到	这	需要	或者	这	贪婪	的	前进	文明	.	"

但想到我美丽的峡谷因为文明发展的需要或贪婪而被牺牲，我会感到非常悲痛。

" [gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [si'si:l] ,

"	God	has	been	very	good	to	me	,	Cecile	,
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	我	,	塞西尔	,

“上帝待我很好，塞西尔。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][sent] [ˌem 'iː]

and	I	thank	Him	with	all	my	heart	for	the	blessings	He	has	sent	me
和	我	感谢	他	和	全部	我的	心	为了	这	祝福	他	有	发送	我

[tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] ,

to	compensate	for	that	one	dreadful	calamity	,
到	补偿	为了	那	一	可怕	灾害	,

我衷心感谢祂赐予我的种种祝福，以弥补那场可怕的灾难。

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][maɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]

your	dear	father's	sudden	death	ten	years	ago	and	my	long	illness	and
你的	亲爱的	父亲的	突然	死亡	十	年	前	和	我的	长的	疾病	和

['sʌbsɪkwənt] ['blaɪndnəs] .

subsequent	blindness	.
随后的	失明	.

十年前你亲爱的父亲突然去世，以及我长期患病和随后失明。

[æz; əz][aɪ][sæt][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

As	I	sat	to	-	day	in	my	little	garden	listening	to	the	twittering	of	the	birds	,
作为	我	卫星	到	-	天	在	我的	小的	花园	聆听	到	这	推特	的	这	鸟类	,

今天我坐在我的小花园里，听着鸟儿的鸣叫声，

[ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['flaʊərz] ,

and	inhaling	the	fragrance	of	my	flowers	,
和	吸入	这	香味	的	我的	花朵	,

我深深吸了一口气，闻着我花朵的芬芳。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [maɪ][laɪf][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	was	thinking	how	peaceful	and	happy	my	life	is	and	how	grateful	I	should
我	曾是	思维	如何	和平	和	快乐的	我的	生活	是	和	如何	感激的	我	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

我在想我的生活多么平静幸福，我应该多么感恩。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [dʒʌst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,

You	know	,	dear	,	just	occasionally	I	long	to	be	able	to	see	again	,
你	知道	,	亲爱的	,	只是	偶尔	我	长的	到	是	有能力的	到	看	再次	,

亲爱的，你知道吗，有时候我真的渴望能再次看见东西。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , -

to	see	the	birds	and	the	flowers	,	168
到	看	这	鸟类	和	这	花朵	,	-

去看鸟和花，168

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

to	see	the	beautiful	world	around	me	.
到	看	这	美丽的	世界	大约	我	.

欣赏我周围美丽的世界。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [aɪ] [noʊ] ,

That	is	very	wrong	and	wicked	I	know	,
那	是	非常	错误的	和	邪恶	我	知道	,

我知道这样做非常错误、非常邪恶。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪs] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [wɪʃ] [ə'weɪ] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['blesɪŋz] ,

and	I	chase	the	rebellious	wish	away	by	thinking	of	my	many	blessings	,
和	我	追赶	这	叛逆的	希望	离开	经过	思维	的	我的	许多	祝福	,

我通过想起自己拥有的诸多福分来驱散叛逆的念头。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [fɪ'liːpeɪ] .

especially	of	you	and	my	Philippe	.
尤其	的	你	和	我的	菲利普	.

尤其是你和我的菲利普。

[juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [maɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

You	have	both	been	my	comfort	and	consolation	.
你	有	两个都	到过	我的	舒适	和	安慰	.

你们俩一直是我安慰和鼓励的源泉。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪr] , [noʊ] ['letər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɪ'liːpeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

By	the	way	,	dear	,	no	letter	has	come	from	Philippe	to	-	day	?	"
经过	这	方式	,	亲爱的	,	不	信	有	来	从	菲利普	到	-	天	?	"

对了，亲爱的，今天菲利普没有来信吗?

" [noʊ] , ['mʌðər] , [nɑːt] [jet] . "

"	No	,	mother	,	not	yet	.	"
"	不	,	母亲	,	不是	然而	.	"

“不，母亲，还没到时候。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	It	is	strange	that	we	have	not	heard	from	him	.
"	它	是	奇怪的	那	我们	有	不是	听到	从	他	.

“奇怪的是，我们一直没有收到他的消息。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] . "

This	is	the	first	time	he	has	not	written	to	me	for	my	birthday	.	"
这	是	这	第一的	时间	他	有	不是	书面	到	我	为了	我的	生日	.	"

这是他第一次没有给我写生日祝福信。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .

"	But	he	did	not	forget	you	,	mother	.
"	但	他	做过	不是	忘记	你	,	母亲	.

但他没有忘记您，母亲。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Are	you	not	wearing	his	beautiful	gift	to	you	which	arrived	this	morning	?	"
是	你	不是	穿着	他的	美丽的	礼物	到	你	哪个	到达的	这	早晨	?	"

你没穿戴他今天早上送你的那份精美礼物吗?

" [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,

"	No	,	he	did	not	forget	,	"	replied	the	older	woman	,
"	不	,	他	做过	不是	忘记	,	"	回复	这	老	女士	,

“不，他没有忘记，”年长的妇女回答说。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [streɪd] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪs] [skɑːrf] ['restɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər]

as	her	fingers	strayed	lovingly	over	the	lace	scarf	resting	so	lightly	on	her
作为	她	手指	迷路了	深情地	超过	这	蕾丝	围巾	休息	所以	轻轻	在	她

[snoʊ] - [waɪt] [her] .

snow	-	white	hair	.
雪	-	白色的	头发	.

她的手指温柔地抚过轻轻搭在她雪白头发上的蕾丝围巾。

" [maɪ] [fɪ'liːpeɪ] ['nevər] [fə'gets] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['wɜːrid] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

"	My	Philippe	never	forgets	and	that	is	why	I	worried	just	a	little	this	morning
"	我的	菲利普	绝不	忘记了	和	那	是	为什么	我	担心	只是	一个	小的	这	早晨

[wen] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['bɜːrθdeɪ] ['letər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

when	his	usual	birthday	letter	did	not	come	.
什么时候	他的	通常	生日	信	做过	不是	来	.

“我的菲利普从不忘记，所以今天早上我没有收到他往常的生日信，我有点担心。”

[ðen] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

Then	,	this	afternoon	,	a	sudden	idea	occurred	to	me	which	made	me	very	happy	.
然后	,	这	下午	,	一个	突然	主意	发生	到	我	哪个	制成	我	非常	快乐的	.

今天下午，我突然想到一个主意，这让我非常高兴。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [siˈsiːl] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**was**	**,**	**Cecile**	**?**
将	我	告诉	你	什么	它	曾是	,	塞西尔	?

塞西尔，要我告诉你那是什么事吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [fɪˈliːpeɪ] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]

I	**am**	**quite**	**sure**	**I**	**have**	**discovered**	**the**	**reason**	**why**	**Philippe**	**did**	**not**	**write**	**me**	**for**
我	是	相当	当然	我	有	发现	这	原因	为什么	菲利普	做过	不是	写	我	为了

[maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] . " -

my	**birthday**	**.**	**"**	**169**
我的	生日	.	"	-

我几乎可以肯定，我已经找到了菲利普没有给我写生日祝福的原因。”169

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðə; ðɪ][blaɪnd] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [fɪr] [wɪtʃ] [flæʃt]

It	**was**	**well**	**the**	**blind**	**eyes**	**could**	**not**	**see**	**the**	**look**	**of**	**startled**	**fear**	**which**	**flashed**
它	曾是	出色地	这	瞎的	眼睛	可以	不是	看	这	看	的	惊慌	害怕	哪个	闪光灯

[əˈkrɔːs] [siːsəlz] [feɪs] .

across	**Cecile's**	**face**	**.**
穿过	塞西尔的	脸	.

幸好那双瞎眼看不到塞西尔脸上闪过的惊恐神色。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] ?

"	**You**	**have**	**discovered**	**why**	**he**	**did**	**not**	**write**	**?**
"	你	有	发现	为什么	他	做过	不是	写	?

你已经发现他为什么不写作了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**trembled**	**slightly**	**.**
"	她	惊呼	,	和	她	嗓音	颤抖	轻微地	.

她惊呼道，声音微微颤抖。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [læft] ['hæpɪli] .

The	**mother**	**laughed**	**happily**	**.**
这	母亲	笑了	快乐地	.

母亲高兴地笑了。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**I**	**have**	**discovered**	**the**	**reason**	**.**
"	是的	,	我	是	相当	当然	我	有	发现	这	原因	.

“是的，我很确定我已经找到了原因。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['fiːlɪŋ] ,

I	**have**	**a**	**feeling**	**,**	**and**	**I**	**know**	**it**	**is**	**a**	**true**	**feeling**	**,**
我	有	一个	感觉	,	和	我	知道	它	是	一个	真的	感觉	,

我有一种感觉，而且我知道这是真实的感觉。

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz] [kwaɪt] ['oʊvər] [fɪˈliːpeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

that	**before**	**my**	**birthday**	**is**	**quite**	**over**	**Philippe**	**will**	**be**	**here**	**with**	**us**	**.**
那	前	我的	生日	是	相当	超过	菲利普	将要	是	这里	和	我们	.

在我生日还没完全结束之前，菲利普就会和我们在一起了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [siˈsiːl] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

He	**is**	**coming**	**,**	**Cecile**	**;**	**he**	**is**	**not**	**far**	**away**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**,**
他	是	未来	,	塞西尔	;	他	是	不是	远的	离开	在	这	非常	片刻	,

他来了，塞西尔；他现在就在不远处了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['oʊvər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	**before**	**the**	**evening**	**is**	**over**	**he**	**will**	**be**	**with**	**us**	**.**
和	前	这	晚上	是	超过	他	将要	是	和	我们	.

当晚结束前，他就会和我们在一起。

" [terz] [fɪld] [siːsəlz] [aɪz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] :

"	Tears	filled	Cecile's	eyes	but	she	rose	quietly	and	said	,	trying	to	speak	lightly	:
"	眼泪	已填	塞西尔的	眼睛	但	她	玫瑰	悄悄	和	说	,	尝试	到	说话	轻轻	:

塞西尔眼中噙满了泪水，但她静静地站起身，尽量用轻松的语气说道：

" [ðə; ði] [naɪt] [mɪst] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , ['mʌðər] [dɪr] .

"	The	night	mist	is	rising	from	the	river	,	mother	dear	.
"	这	夜晚	薄雾	是	上升	从	这	河	,	母亲	亲爱的	.

“亲爱的母亲，夜雾正从河面升起。”

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [hoʊm] ? "

Had	we	not	better	turn	our	faces	toward	the	east	and	home	?	"
有	我们	不是	更好的	转动	我们的	面孔	朝向	这	东方	和	家	?	"

我们难道不应该转向东方，回家去吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [tʃaɪld] ,

"	You	are	right	,	child	,
"	你	是	正确的	,	孩子	,

“你说得对，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] .

it	will	be	as	well	for	us	to	go	home	a	little	early	to	-	night	.
它	将要	是	作为	出色地	为了	我们	到	去	家	一个	小的	早期的	到	-	夜晚	.

我们今晚最好早点回家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['wɪri] [ðoʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] .

I	am	feeling	unaccountably	weary	though	very	,	very	happy	.
我	是	感觉	无故	厌倦	尽管	非常	,	非常	快乐的	.

我感到莫名其妙的疲惫，但同时又非常非常开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

It	will	be	best	for	me	to	go	home	and	rest	a	little	before	the	evening
它	将要	是	最好的	为了	我	到	去	家	和	休息	一个	小的	前	这	晚上

[treɪn] [ə'raɪvz] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [fɪ'liːpeɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

train	arrives	bringing	my	Philippe	back	to	me	.
火车	到达	带来	我的	菲利普	后退	到	我	.

我最好回家休息一会儿，等晚上火车来接我的菲利普回来。

" [siː'siːl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒentli] ,

"	Cecile	said	nothing	,	but	very	gently	,
"	塞西尔	说	没有什么	,	但	非常	轻轻地	,

塞西尔什么也没说，只是语气非常轻柔。

['veri] ['tendərli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][blaɪnd] ['mʌðɚz] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] [ɪn]

very	tenderly	guided	the	blind	mother's	steps	as	they	wended	their	way	homeward	in
非常	温柔地	引导	这	瞎的	母亲的	步骤	作为	他们	温德	他们的	方式	回家	在

[ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] . -

the	sweet	summer	twilight	.	170
这	甜的	夏天	暮	.	-

在甜美的夏日黄昏中，他们温柔地引导着失明母亲的脚步，沿着蜿蜒的小路回家。170

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [si'siːl] [peɪst] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] [ʌv; əv]

Half	an	hour	later	Cecile	paced	restlessly	up	and	down	the	broad	veranda	of
一半	一个	小时	之后	塞西尔	踱步	躁动不安	向上	和	向下	这	广阔	阳台	的

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

半小时后，塞西尔焦躁地在她家宽敞的阳台上来回踱步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

She	had	left	her	mother	sleeping	on	the	couch	in	her	pretty	sitting	-	room
她	有	左边	她	母亲	睡眠	在	这	长椅	在	她	漂亮的	坐着	-	房间

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [feɪs] [ðə; ði]['prɔːbləms][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd]

upstairs	and	could	now	face	the	problems	and	difficulties	which	confronted
楼上	和	可以	现在	脸	这	问题	和	困难	哪个	面对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她把母亲留在楼上漂亮的客厅沙发上睡觉，现在她可以面对自己面临的问题和困难了。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [riːv'juːd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [ðæt] [sæd]

In	her	mind	she	reviewed	the	years	that	had	come	and	gone	since	that	sad
在	她	头脑	她	已审核	这	年	那	有	来	和	已消失	自从	那	伤心

[naɪt] [wen] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['wɪspəd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] :

night	when	her	dying	father	had	whispered	almost	with	his	last	breath	:
夜晚	什么时候	她	垂死	父亲	有	低声说道	几乎	和	他的	最后的	气息	:

她回想起自那个悲伤的夜晚以来，岁月是如何流逝的。那天晚上，她垂死的父亲用尽最后一口气，低声说道：

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , [siː'siːl] ; [aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Your	mother	,	Cecile	;	I	trust	her	to	you	.
"	你的	母亲	,	塞西尔	;	我	相信	她	到	你	.

“你的母亲塞西尔，我信任你。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Take	care	of	her	for	me	when	I	am	no	longer	here	to	watch	over	her
拿	关心	的	她	为了	我	什么时候	我	是	不	更长	这里	到	手表	超过	她

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

当我不在人世无法亲自照顾她时，请你替我照顾她。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] ['wɜːri] ,

Promise	me	you	will	shield	her	from	every	worry	,
承诺	我	你	将要	盾	她	从	每一个	担心	,

答应我，你会让她免受一切忧虑。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl] ['trʌblz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

that	you	will	stand	between	her	and	all	troubles	as	I	have	always	done	.
那	你	将要	站立	之间	她	和	全部	麻烦	作为	我	有	总是	完毕	.

你会像我一直以来那样，挺身而出，保护她免受一切困扰。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [raɪt] ['feɪθfəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,

"	The	girl	had	promised	and	right	faithfully	had	she	kept	her	word	,
"	这	女孩	有	承诺	和	正确的	忠实	有	她	保留	她	单词	,

“女孩已经许诺，而且她也确实信守了诺言。”

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] !

but	at	what	a	cost	to	herself	!
但	在	什么	一个	成本	到	她自己	!

但她为此付出了多么沉重的代价啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	thinking	now	of	her	promise	and	of	how	she	had	kept	it	.
她	曾是	思维	现在	的	她	承诺	和	的	如何	她	有	保留	它	.

她现在想起了自己的承诺，以及自己是如何信守承诺的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

She	was	thinking	,	too	,	of	her	mother's	serious	illness	which	had	followed
她	曾是	思维	,	也	,	的	她	母亲的	严肃的	疾病	哪个	有	随后

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

她也在想着母亲当晚突发的重病。

[æn; ən] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər]

an	illness	from	which	she	had	recovered	,	it	is	true	,	but	which	left	her
一个	疾病	从	哪个	她	有	恢复	,	它	是	真的	,	但	哪个	左边	她

[blaɪnd][fɔːr; fər][laɪf] .

blind	for	life	.
瞎的	为了	生活	.

她确实曾患过一种疾病，虽然已经康复，但却终身失明。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'læməti] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

What	a	terrible	calamity	her	mother's	blindness	had	appeared	to	be	at
什么	一个	糟糕的	灾害	她	母亲的	失明	有	出现	到	是	在

[ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,

that	time	,	and	yet	,
那	时间	,	和	然而	,

当时，她母亲的失明看起来是多么可怕的灾难啊，然而，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

there	came	a	day	,	that	dreadful	day	two	years	ago	,
那里	来了	一个	天	,	那	可怕	天	二	年	前	,

两年前，可怕的一天到来了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [gɑːd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] affliction171

when	she	had	thanked	God	on	her	knees	for	the	affliction171
什么时候	她	有	谢谢	上帝	在	她	膝盖	为了	这	affliction171

当她跪下感谢上帝赐予她的苦难时[171]

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

which	enabled	her	to	conceal	the	trouble	which	had	come	upon	them	.
哪个	已启用	她	到	隐藏	这	麻烦	哪个	有	来	之上	他们	.

这使她得以隐瞒他们所遭遇的困境。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] [ðæt] [deɪ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Once	more	she	lived	through	that	day	two	years	ago	,
一次	更多的	她	居住地	通过	那	天	二	年	前	,

她仿佛又经历了一遍两年前的那一天。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['letərz] [hæd; həd] [kʌm] , [wʌn][frʌm; frəm] [fɪ'liːpeɪ] , [wʌn][frʌm; frəm]

the	day	when	those	awful	letters	had	come	,	one	from	Philippe	,	one	from
这	天	什么时候	那些	可怕	信件	有	来	,	一	从	菲利普	,	一	从

[ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] .

the	lawyers	.
这	律师	.

那天，我收到了那些可怕的信件，一封来自菲利普，一封来自律师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

She	had	read	them	at	first	without	comprehending	their	meaning	.
她	有	读	他们	在	第一的	没有	理解	他们的	意义	.

她起初读过这些文字，但并不理解它们的含义。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Then	as	the	truth	began	to	dawn	upon	her	,
然后	作为	这	真相	开始	到	黎明	之上	她	,

然后，当真相开始在她脑海中浮现时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] .

she	cried	to	herself	that	it	could	not	be	true	,	it	could	not	be	.
她	哭	到	她自己	那	它	可以	不是	是	真的	,	它	可以	不是	是	.

她哭着对自己说，这不可能是真的，这不可能是真的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [mis'teik] ['sʌmwer] .

There	was	some	terrible	mistake	somewhere	.
那里	曾是	一些	糟糕的	错误	某处	.

某个环节出了很严重的错误。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [fɪ'liːps] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n]

But	there	it	was	before	her	in	black	and	white	;	Philippe's	own	confession
但	那里	它	曾是	前	她	在	黑色的	和	白色的	;	菲利普的	自己的	忏悔

,

,

,

但那份黑白照片就摆在她眼前：菲利普自己的忏悔录。

[ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - ['letər] [kən'fəːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] .

the	lawyers	'	letter	confirming	all	the	facts	.
这	律师	-	信	确认	全部	这	事实	.

律师函确认了所有事实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] , ['peniləs] , [ænd; ənd] [fɪ'liːpeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ; [fɪ'liːpeɪ] ,

They	were	ruined	,	penniless	,	and	Philippe	had	done	this	thing	;	Philippe	,
他们	是	毁坏	,	身无分文	,	和	菲利普	有	完毕	这	事物	;	菲利普	,

[hɜːr; hər] [tɔːl] ['hænsəm] ['brʌðər] ,

her	tall	handsome	brother	,
她	高的	英俊的	兄弟	,

他们家破人亡，身无分文，而这一切都是菲利普干的；菲利普，她高大英俊的哥哥，

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðɜ-z] [hɑːrt] .

the	pride	and	darling	of	their	mother's	heart	.
这	自豪	和	亲爱的	的	他们的	母亲的	心	.

母亲心中的骄傲和掌上明珠。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɑːvərti] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ruːɪn] [feɪst] [ðem; ðəm] .

But	worse	than	poverty	,	worse	than	ruin	faced	them	.
但	更糟	比	贫困	,	更糟	比	废墟	面对	他们	.

但他们面临的是比贫穷更可怕的事情，比破产更可怕的事情。

[fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [mæn] , ['sentənst] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

Philippe	was	a	disgraced	man	,	sentenced	to	jail	for	fifteen	years	.
菲利普	曾是	一个	蒙羞的	男人	,	判刑	到	监狱	为了	十五	年	.

菲利普是个声名狼藉的人，被判入狱十五年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] ;

It	was	an	old	,	old	story	;
它	曾是	一个	老的	,	老的	故事	;

这是一个古老的故事；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

she	had	heard	of	such	cases	before	but	paid	little	heed	to	them	.
她	有	听到	的	这样的	案例	前	但	有薪酬的	小的	注意	到	他们	.

她以前听说过这类案件，但并没有太在意。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪ'liːpeɪ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

Now	it	was	Philippe	,	her	brother	,
现在	它	曾是	菲利普	,	她	兄弟	,

现在是她的哥哥菲利普了。

[ænd; ənd][oʊ] !
and **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] .
how **different** **it** **all** **seemed** **.**
如何 不同的 它 全部 似乎 .

一切都变得如此不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]
It **was** **simply** **the** **story** **of** **an** **ambitious** **young** **man** **,** **making** **his** **way** **in** **the**
它 曾是 简单地 这 故事 的 一个 雄心勃勃 年轻的 男人 , 制作 他的 方式 在 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

这其实就是一个雄心勃勃的年轻人努力奋斗的故事。

['wɪnɪŋ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [ˌfɪnən'sɪrz] [ʌv; əv] the172
winning **name** **and** **fame** **among** **the** **ablest** **financiers** **of** **the172**
获胜 姓名 和 名声 之中 这 最有能力 金融家 的 the172

在172位最杰出的金融家之中赢得名声和声望

['westərn] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Western **city** **in** **which** **he** **had** **elected** **to** **live** **his** **life** **.**
西 城市 在 哪个 他 有 当选 到 居住 他的 生活 .

他选择在西部的一座城市度过余生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [huː] ['wɑːntɪd] [mɔːr] ,
It **was** **simply** **the** **story** **of** **one** **who** **had** **much** **and** **who** **wanted** **more** **,**
它 曾是 简单地 这 故事 的 一 WHO 有 很多 和 WHO 通缉 更多的 ,

这其实就是一个拥有很多却还想要更多的人的故事。

[huː] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə][wɪn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] [geɪm]
who **strained** **every** **nerve** **to** **win** **in** **the** **great** **game** **he** **was** **playing** **,** **the** **game**
WHO 紧张 每一个 神经 到 赢 在 这 伟大的 游戏 他 曾是 玩耍 , 这 游戏
[ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] .
of **money** **-** **getting** **.**
的 钱 - 获得 .

他竭尽全力去赢得他所参与的这场伟大的游戏——金钱游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['rɪskt] [ɔːl][ɪn][wʌn][grænd]['faɪn(ə)l] [kuː] ,
It **was** **the** **story** **of** **one** **who** **risked** **all** **in** **one** **grand** **final** **coup** **,**
它 曾是 这 故事 的 一 WHO 冒险 全部 在 一 盛大 最终的 政变 ,

这是一个关于一个人在总决赛中孤注一掷，力挽狂澜的故事。

[huː] ['rɪskt] [ɔːl][ænd; ənd][lɔːst] [ɔːl] .
who **risked** **all** **and** **lost** **all** **.**
WHO 冒险 全部 和 丢失的全部 .

孤注一掷，最终却失去了一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪskt] [ænd; ənd] [lɔːst] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ə'loʊn] ;
And **what** **was** **risked** **and** **lost** **was** **not** **his** **alone** **;**
和 什么 曾是 冒险 和 丢失的 曾是 不是 他的 独自的 ;

而他所冒的风险和失去的，并非他一人独有；

['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] .
everything **belonging** **to** **his** **mother** **and** **sister** **had** **gone** **too** **.**
一切 属于 到 他的 母亲 和 姐姐 有 已消失 也 .

他母亲和姐姐的所有遗物也都没了。

[wɜːrs] [stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðerz] ,

Worse	still	,	he	had	made	use	of	money	which	was	not	theirs	,
更糟	仍然	,	他	有	制成	使用	的	钱	哪个	曾是	不是	他们的	,

更糟糕的是，他动用了不属于他们的钱。

[fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treʒərər] .

funds	of	the	bank	of	which	he	was	treasurer	.
资金	的	这	银行	的	哪个	他	曾是	财务主管	.

他担任财务主管的银行的资金。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['bɔːroʊd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]

Of	course	,	he	had	only	borrowed	them	,	he	had	been	so	sure	of
的	课程	,	他	有	仅有的	借来的	他们	,	他	有	到过	所以	当然	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

当然，他只是借用了那些东西，因为他对自己的成功充满信心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ri'pleisin] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	he	intended	replacing	the	money	in	a	few	days	.
和	他	故意的	替换	这	钱	在	一个	很少	天	.

他打算几天后把钱还回去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [æz; əz][soʊ] ['meni] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['riːzənd] ,

He	had	reasoned	as	so	many	men	before	him	had	reasoned	,
他	有	有理智的	作为	所以	许多	男人	前	他	有	有理智的	,

他的推理方式与他之前的许多人一样，

[æz; əz] [men] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

as	men	will	continue	to	reason	as	long	as	this	world	shall	be	.
作为	男人	将要	继续	到	原因	作为	长的	作为	这	世界	将	是	.

只要这个世界存在，人类就会继续进行理性思考。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [feɪst] [si'siːl] [ðæt] [deɪ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Such	had	been	the	trial	which	faced	Cecile	that	day	two	years	ago	.
这样的	有	到过	这	审判	哪个	面对	塞西尔	那	天	二	年	前	.

两年前的那一天，塞西尔就面临着这样的考验。

[hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mʌðər] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] ;

Her	one	thought	had	been	that	mother	must	never	know	;
她	一	想法	有	到过	那	母亲	必须	绝不	知道	;

她当时唯一的想法就是母亲绝对不能知道；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] , ['sɪmpli] [kɪl] [hɜːr; hər] .

her	heart	had	always	been	weak	and	the	shock	would	kill	her	,	simply	kill	her	.
她	心	有	总是	到过	虚弱的	和	这	震惊	会	杀	她	,	简单地	杀	她	.

她的心脏一直很虚弱，这种打击会要了她的命，真的会要了她的命。

[wɜːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [wʌns] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðoʊz] ['letərz] .

Words	her	mother	had	once	spoken	to	her	returned	to	her	mind	as	she	had	finished	reading	those	letters	.
字	她	母亲	有	一次	说	到	她	返回	到	她	头脑	作为	她	有	完成的	阅读	那些	信件	.

读完那些信后，她想起了母亲曾经对她说过的话。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] ['θɔ:tflnəs] [ɑ:n] [fɪ'li:ps]

The	remark	had	been	caused	by	some	little	act	of	thoughtfulness	on	Philippe's
这	评论	有	到过	导致	经过	一些	小的	行为	的	深思熟虑	在	菲利普的

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

这句话源于菲利普的一点小小的体贴之举。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [gɪft] he173

some	little	gift	he173
一些	小的	礼物	he173

一些小礼物 he173

[hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] ,

had	sent	her	,
有	发送	她	,

派她来的，

[fɔ:r; fər] [fɪ'li:peɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [fi:st]

for	Philippe	had	always	been	careful	to	remember	all	the	little	household	feast
为了	菲利普	有	总是	到过	小心	到	记住	全部	这	小的	家庭	盛宴

[deɪz] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ['kɔ:stli] [gɪfts] .

days	with	beautiful	and	often	costly	gifts	.
天	和	美丽的	和	经常	昂贵	礼物	.

因为菲利普总是很注意记住所有的小家庭节日，并准备精美且往往昂贵的礼物。

" [si'si:l] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bəuθ] [bɪn] [gʊd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

"	Cecile	,	"	her	mother	had	said	,	"	you	have	both	been	good	children	to	me
"	塞西尔	,	"	她	母亲	有	说	,	"	你	有	两个都	到过	好的	孩子们	到	我

, [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [fɪ'li:peɪ] ,

,	you	and	Philippe	,
,	你	和	菲利普	,

“塞西尔，”她母亲曾说过，“你和菲利普都是我的好孩子。”

[gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

good	and	kind	and	thoughtful	.
好的	和	种类	和	周到	.

善良、友好、体贴。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fər'get] [ˌem 'i:] ,

I	think	it	would	break	my	heart	if	my	children	should	ever	forget	me	,
我	思考	它	会	休息	我的	心	如果	我的	孩子们	应该	曾经	忘记	我	,

如果我的孩子忘记了我，我想我会心碎的。

['evər] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] .

ever	cease	to	love	me	.
曾经	停止	到	爱	我	.

永远不要停止爱我。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɜ:rs] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fər'get] [ðer; ðər] [gɑ:d] ,

I	can	imagine	but	one	thing	worse	,	to	have	them	forget	their	God	,
我	能	想象	但	一	事物	更糟	,	到	有	他们	忘记	他们的	上帝	,

我能想象到的最糟糕的情况只有一种，那就是让他们忘记他们的上帝。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['enɪ] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] .

to	know	that	they	had	committed	any	grievous	wrong	.
到	知道	那	他们	有	坚定的	任何	严重的	错误的	.

知道他们犯下了什么严重的错误。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [huːz] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪn] [led] [ə'streɪ] ['ɪntuː] [weɪz]

I	have	sometimes	heard	of	mothers	whose	sons	have	been	led	astray	into	ways
我	有	有时	听到	的	母亲们	谁	儿子们	有	到过	引领	误入歧途	进入	方式

[ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz]

of	wickedness	and	proved	a	disgrace	to	themselves	and	to	their	families
的	邪恶	和	已证实	一个	耻辱	到	他们自己	和	到	他们的	家庭

,

,

,

我有时会听说一些母亲，她们的儿子误入歧途，走上了邪恶的道路，不仅让自己蒙羞，也给家人带来了耻辱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [pʊr] ['wʊmən] , [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	have	said	to	myself	:	-	Poor	woman	,	how	can	she	bear	it	,
和	我	有	说	到	我	:	-	贫穷的	女士	,	如何	能	她	熊	它	,

我对自己说："可怜的女人，她怎么能忍受得了呢？"

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ?

how	can	she	go	on	living	knowing	what	her	boy	has	become	?
如何	能	她	去	在	活的	会心	什么	她	男生	有	变得	?

她怎能忍受着儿子变成现在这样的生活?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

It	would	kill	me	,	I	know	it	would	.
它	会	杀	我	,	我	知道	它	会	.

我知道这会要了我的命。

[θæŋk] [gɑːd] , [maɪ] [fɪ'liːpeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [breɪv] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

Thank	God	,	my	Philippe	is	a	good	boy	,	brave	and	upright	like	his	father	;
感谢	上帝	,	我的	菲利普	是	一个	好的	男生	,	勇敢的	和	直立	喜欢	他的	父亲	;

感谢上帝，我的菲利普是个好孩子，像他父亲一样勇敢正直；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

I	shall	never	have	cause	to	worry	about	him	.	'
我	将	绝不	有	原因	到	担心	关于	他	.	-

我永远不必为他担心。

" [ðoʊz] [wɜːrdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [siːsəlz] [breɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] ['oʊvər] ,

"	Those	words	kept	ringing	through	Cecile's	brain	as	she	had	read	the	letters	over	,
"	那些	字	保留	铃声	通过	塞西尔的	脑	作为	她	有	读	这	信件	超过	,

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

"塞西尔一遍又一遍地读着这些信，那些话不断在她脑海中回响。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	she	had	determined	then	and	there	,	at	all	costs	,	her	mother
和	她	有	决定	然后	和	那里	,	在	全部	成本	,	她	母亲

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] .

should	never	know	.
应该	绝不	知道	.

她当时就下定决心，无论如何都不能让母亲知道这件事。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːvərti] , [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	how	was	she	going	to	conceal	the	fact	of	their	poverty	,	of	their
但	如何	曾是	她	去	到	隐藏	这	事实	的	他们的	贫困	,	的	他们的

['æbsəluːt] ['ruːɪn] ? -

absolute	ruin	?	174
绝对	废墟	?	-

但她要如何掩盖他们的贫困和彻底破产的事实呢？174

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni]

They	had	always	lived	in	comfort	and	where	was	she	to	find	the	money
他们	有	总是	居住地	在	舒适	和	在哪里	曾是	她	到	寻找	这	钱

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['deɪli] [niːdz] ?

to	supply	their	daily	needs	?
到	供应	他们的	日常的	需求	?

他们一直过着舒适的生活，她从哪里弄来钱来满足他们的日常所需呢?

[sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

Since	her	father's	death	and	her	mother's	affliction	,	they	had	lived	in	the
自从	她	父亲的	死亡	和	她	母亲的	痛苦	,	他们	有	居住地	在	这

['ʌtmoʊst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

utmost	seclusion	.
极致	隔离	.

自从父亲去世、母亲患病后，她们就一直过着与世隔绝的生活。

[ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [laɪf][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðer; ðər]

The	few	friends	of	her	earlier	life	had	drifted	away	one	by	one	and	there
这	很少	朋友们	的	她	早些时候	生活	有	漂移	离开	一	经过	一	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][fɔːr; fər][help][ɔːr][ə'vaɪs][ɪn][hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv]

was	no	one	to	whom	she	could	turn	for	help	or	advice	in	her	hour	of
曾是	不	一	到	谁	她	可以	转动	为了	帮助	或者	建议	在	她	小时	的

[niːd] .

need	.
需要	.

她早年生活中为数不多的朋友也一个接一个地离她而去，在她需要帮助或建议的时候，没有人可以向她求助。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ə'loʊn] ['sʌmhaʊ] ,

She	must	manage	alone	somehow	,
她	必须	管理	独自的	不知何故	,

她必须想办法独自应对。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [blæk] ['mændi][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] " [lɪl] ['mɪsi] "

she	and	faithful	black	Mandy	to	whom	her	mother	was	still	the	"	li'l	Missy	"
她	和	忠实	黑色的	曼迪	到	谁	她	母亲	曾是	仍然	这	"	小	米西	"

[ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

of	long	years	ago	,
的	长的	年	前	,

她和忠诚的黑人曼迪，曼迪仍然记得她母亲多年前被她亲切地称为“小小姐”的样子。

[ðə; ði] " [-] ['mɪsi] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

the	"	l'il	Missy	"	of	the	happy	days	on	the	southern	plantation	.
这	"	小	米西	"	的	这	快乐的	天	在	这	南部	种植园	.

南方种植园快乐时光里的“小小姐”。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [ðəm'selvz]

For	two	years	they	had	succeeded	,	but	by	what	sacrifices	to	themselves
为了	二	年	他们	有	成功了	,	但	经过	什么	牺牲	到	他们自己

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] .

no	one	would	ever	know	.
不	一	会	曾经	知道	.

两年来，他们取得了成功，但他们为此付出了怎样的牺牲，却无人知晓。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:rdər]

Many	a	time	they	had	been	reduced	almost	to	the	verge	of	starvation	in	order
许多	一个	时间	他们	有	到过	减少	几乎	到	这	边缘	的	饥饿	在	命令

[tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪnd] ['mʌðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

to	provide	for	the	blind	mother	the	little	delicacies	to	which	she	had	been
到	提供	为了	这	瞎的	母亲	这	小的	美味佳肴	到	哪个	她	有	到过

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

为了给失明的母亲提供她习惯吃的那些美味佳肴，他们常常把自己逼到几乎饿死的边缘。

['grædʒuəli] , ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] ; ['kɔ:stli]

Gradually	,	articles	of	furniture	disappeared	from	their	accustomed	places	;	costly
逐步地	,	文章	的	家具	消失	从	他们的	习惯	地方	;	昂贵

['pi:sɪz] [ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , [rer] [oʊld]['tʃaɪnə] ,

pieces	of	bric	-	a	-	brac	,	rare	old	china	,
件	的	砖块	-	一个	-	支架	,	稀有的	老的	中国	,

渐渐地，家具从它们通常摆放的位置消失了；昂贵的摆设、珍贵的古董瓷器，

['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:] [wɪtʃ] [si'si:l] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [mɪs]

everything	of	value	which	Cecile	thought	her	mother	would	not	be	likely	to	miss
一切	的	价值	哪个	塞西尔	想法	她	母亲	会	不是	是	可能	到	错过

.

:
.

塞西尔把所有贵重物品都拿出来，觉得她母亲不太可能怀念这些东西。

[si:səlz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [fɔ:r] [wɔ:lz] , [ə; eɪ] [ber] [flɔ:r] ,

Cecile's	own	apartment	had	been	reduced	to	four	walls	,	a	bare	floor	,
塞西尔的	自己的	公寓	有	到过	减少	到	四	墙壁	,	一个	裸	地面	,

塞西尔自己的公寓只剩下四面墙和一个光秃秃的地板。

[wʌn] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [slept] .

one	chair	and	the	bed	upon	which	she	slept	.
一	椅子	和	这	床	之上	哪个	她	睡着了	.

一把椅子和她睡觉的那张床。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [fɪ'li:ps] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

The	mother's	rooms	and	Philippe's	alone	remained	untouched	.
这	母亲的	房间	和	菲利普的	独自的	剩余	未受触碰	.

只有母亲的房间和菲利普的房间保持原样。

[ðen] [si'si:l] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] one175

Then	Cecile	found	employment	in	the	office	of	one175
然后	塞西尔	成立	就业	在	这	办公室	的	one175

后来，塞西尔在一家公司找到了一份工作。175

[ʌv; əv] [ðoʊz] [nu:] ['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [i'rektid] ['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'jɑ:nd]

of	those	new	factories	which	had	recently	been	erected	over	there	beyond
的	那些	新的	工厂	哪个	有	最近	到过	竖立	超过	那里	超过

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

那些最近在城外新建的工厂。

[ðɪs] [step] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌdɪsə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

This	step	had	been	the	cause	of	the	first	disagreement	between	her	mother
这	步	有	到过	这	原因	的	这	第一的	分歧	之间	她	母亲

[ænd; ənd][hɜ:r'self] .

and	herself	.
和	她自己	.

这一举动是她和母亲之间第一次产生分歧的原因。

" [waɪ] , [si'si:l] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Why , Cecile , what do you mean ?
" 为什么 , 塞西尔 , 什么 做 你 意思是 ?

“塞西尔，你这是什么意思？”

" [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [wen] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv]
" the poor mother had gasped in her utter bewilderment when informed of
" 这 贫穷的 母亲 有 倒吸一口气 在 她 说出 困惑 什么时候 知情的 的
[hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
her daughter's intention .
她 女儿的 意图 .

“得知女儿的意图后，这位可怜的母亲惊愕不已，茫然万分。”

" ['ʃʊrli] , [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [wʌt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] .
" Surely , I misunderstood what you just said .
" 一定 , 我 被误解 什么 你 只是 说 .

“肯定是我误解了你刚才说的话。”

['bʊkki:pər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] !
Bookkeeper in the office of a factory !
会计 在 这 办公室 的 一个 工厂 !

工厂办公室的记账员！

[ɜ:rn] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] !
Earn your own living !
赚 你的 自己的 活的 !

自食其力！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] !
What are you talking about !
什么 是 你 说 关于 !

你在说什么！

[wʌt] [streɪndʒ] [dʒest][ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ?
What strange jest is this , my dear ?
什么 奇怪的 笑话 是 这 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，这是什么奇怪的玩笑?

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] . "
For you certainly cannot be in earnest . "
为了 你 当然 不能 是 在 认真 . "

你肯定不是认真的。

" [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['dʒestɪŋ] , ['mʌðər] [dɪr] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
" Indeed I am not jesting , mother dear , but am very much in earnest .
" 的确 我 是 不是 开玩笑 , 母亲 亲爱的 , 但 是 非常 很多 在 认真 .

“亲爱的母亲，我并非开玩笑，而是非常认真的。”

[aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I really want to earn money of my own ,
我 真的 想 到 赚 钱 的 我的 自己的 ,

我真的很想靠自己的努力赚钱。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɜ-] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['regjələr] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
and shall be so much happier if I have a regular occupation .
和 将 是 所以 很多 更快乐 如果 我 有 一个 常规的 职业 .

如果我有一份稳定的工作，我会快乐得多。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
And you want me to be happy , do you not ? "
和 你 想 我 到 是 快乐的 , 做 你 不是 ? "

你希望我快乐，对吗?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [si'si:l] .

"	I	cannot	understand	you	at	all	,	Cecile	.
"	我	不能	理解	你	在	全部	,	塞西尔	.

“塞西尔，我完全听不懂你在说什么。”

[aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] .

I	really	cannot	.
我	真的	不能	.

我真的做不到。

[ɪn][maɪ] [ju:θ] ,

In	my	youth	,
在	我的	青年	,

在我年轻的时候，

[wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə]['i:v(ə)n]

we	of	the	south	considered	it	a	disgrace	for	a	young	lady	to	even
我们	的	这	南	经过考虑的	它	一个	耻辱	为了	一个	年轻的	女士	到	甚至

[dri:m] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] .

dream	of	earning	her	living	.
梦	的	收入	她	活的	.

我们南方人认为，年轻女子甚至梦想着靠自己的劳动谋生都是一种耻辱。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [left] [ˌju: 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Your	father	left	us	plenty	of	money	.
你的	父亲	左边	我们	很多	的	钱	.

你父亲给我们留下了一大笔钱。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,

I	do	not	know	just	how	it	was	invested	,
我	做	不是	知道	只是	如何	它	曾是	投资	,

我不知道这笔钱具体是如何投资的。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [kɛəd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] .

for	I	never	cared	to	trouble	my	head	about	money	matters	.
为了	我	绝不	关心	到	麻烦	我的	头	关于	钱	事情	.

因为我从来不关心金钱的事情。

I176

I176

I176

I176

[prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

preferred	to	leave	all	that	to	you	and	the	lawyers	.
首选	到	离开	全部	那	到	你	和	这	律师	.

我更愿意把这些都交给你和律师处理。

[stɪl] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wɒnts] .

Still	,	I	know	my	income	is	quite	sufficient	for	our	wants	.
仍然	,	我	知道	我的	收入	是	相当	充足的	为了	我们的	想要	.

不过，我知道我的收入足以满足我们的需求。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] , [ðer; ðər][ɪz] [fɪ'li:peɪ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

Even	if	we	should	lose	our	money	,	there	is	Philippe	to	provide	for	us	.
甚至	如果	我们	应该	失去	我们的	钱	,	那里	是	菲利普	到	提供	为了	我们	.

即使我们赔光了钱，还有菲利普会照顾我们。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] .

He	would	agree	with	me	,	I	know	.
他	会	同意	和	我	,	我	知道	.

我知道他会同意我的看法。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

He	would	never	,	never	allow	his	sister	to	work	for	a	living	.
他	会	绝不	,	绝不	允许	他的	姐姐	到	工作	为了	一个	活的	.

他绝不会允许他的妹妹靠工作谋生。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [si'siːl] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	Of	course	Cecile	had	persisted	in	her	resolution	,
"	的	课程	塞西尔	有	持续	在	她	解决	,

当然，塞西尔始终坚持她的决心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild]

and	it	grieved	her	to	feel	that	her	mother	had	never	become	reconciled
和	它	伤心	她	到	感觉	那	她	母亲	有	绝不	变得	和解

[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] .

to	what	she	considered	a	mere	whim	.
到	什么	她	经过考虑的	一个	仅仅	一时兴起	.

令她感到悲伤的是，她的母亲始终无法接受她认为仅仅是一时兴起的事情。

['letərz] [frʌm; frəm] [fɪ'liːpeɪ] [keɪm] [æt; ət] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] ,

Letters	from	Philippe	came	at	occasional	intervals	,
信件	从	菲利普	来了	在	偶然	间隔	,

菲利普的信件偶尔会寄来。

['letərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['edɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

letters	which	were	carefully	edited	before	she	read	them	aloud	to	her	mother	.
信件	哪个	是	小心	编辑	前	她	读	他们	大声	到	她	母亲	.

她把信件仔细修改后才大声读给母亲听。

[gɪfts] [frʌm; frəm] [fɪ'liːpeɪ] [keɪm] [tuː] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,

Gifts	from	Philippe	came	too	,	just	as	they	had	always	done	,
礼物	从	菲利普	来了	也	,	只是	作为	他们	有	总是	完毕	,

菲利普的礼物也一如既往地送到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] [gɪft] [ment] [sʌm; səm] ['ædɪd] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [pʊr] [si'siːl] .

but	now	each	gift	meant	some	added	sacrifice	for	poor	Cecile	.
但	现在	每个	礼物	意思是	一些	额外	牺牲	为了	贫穷的	塞西尔	.

但现在每收到一份礼物，都意味着可怜的塞西尔要做出一些额外的牺牲。

[hɜːr; hər] ['veri] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪsməs]

Her	very	last	bit	of	jewelry	,	a	gift	from	her	father	on	the	Christmas
她	非常	最后的	少量	的	珠宝	,	一个	礼物	从	她	父亲	在	这	圣诞节

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ,

before	he	died	,
前	他	死亡	,

她最后一件首饰，是她父亲去世前那个圣诞节送给她的礼物。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [leɪs] [skɑːrf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

had	been	sold	to	purchase	the	lace	scarf	which	had	come	that	morning	in
有	到过	卖	到	购买	这	蕾丝	围巾	哪个	有	来	那	早晨	在

[fɪ'liːps] [neɪm] .

Philippe's	name	.
菲利普的	姓名	.

已经卖掉，用来购买当天早上以菲利普的名义送来的那条蕾丝围巾。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [si'siːl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [və'rændə] [ðæt] ['sʌmər] [naɪt] .

Of	all	this	Cecile	was	thinking	as	she	paced	the	veranda	that	summer	night	.
的	全部	这	塞西尔	曾是	思维	作为	她	踱步	这	阳台	那	夏天	夜晚	.

那年夏夜，塞西尔在阳台上踱步时，脑海里一直想着这些。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['veri][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd]

It	had	all	been	very	hard	to	bear	but	it	was	as	nothing	compared
它	有	全部	到过	非常	难的	到	熊	但	它	曾是	作为	没有什么	比较的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] . -

with	that	last	blow	which	had	fallen	two	nights	ago	.	177
和	那	最后的	吹	哪个	有	倒下	二	夜晚	前	.	-

这一切都令人难以承受，但与两天前那最后一击相比，却又算得了什么呢？177

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] ['nesəseri] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

She	had	been	to	the	town	for	necessary	supplies	and	was	returning
她	有	到过	到	这	镇	为了	必要的	补给品	和	曾是	返回

['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

rather	late	in	the	evening	.
相当	晚的	在	这	晚上	.

她去镇上采购必需品，回来的时候已经是深夜了。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	road	was	lonely	,	deserted	,
这	路	曾是	孤独	,	荒凉的	,

道路荒凉，人烟稀少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz]

and	she	could	not	suppress	the	cry	of	fright	which	rose	to	her	lips	as
和	她	可以	不是	压制	这	哭	的	惊吓	哪个	玫瑰	到	她	嘴唇	作为

[ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd]

a	man	sprang	from	a	little	thicket	which	she	was	passing	and	stood
一个	男人	弹簧	从	一个	小的	灌木丛	哪个	她	曾是	通过	和	站立

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

directly	before	her	,
直接地	前	她	,

当一个男人从她经过的一小片灌木丛中跳出来，径直站在她面前时，她忍不住惊叫出声。

['bɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] .

barring	her	path	.
禁止	她	小路	.

阻挡她的去路。

[hɜːr; hər] ['sekənd] [kraɪ][wʌz; wəz][wʌn] , [nɑːt][ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Her	second	cry	was	one	,	not	of	fear	,	but	of	startled	recognition	.
她	第二	哭	曾是	一	,	不是	的	害怕	,	但	的	惊慌	认出	.

她的第二次惊呼并非出于恐惧，而是出于惊愕的认出。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [fɪ'liːpeɪ] , [noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər] ['hænsəm] [fɪ'liːpeɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rægɪd] , [waɪld]

The	man	was	Philippe	,	no	longer	her	handsome	Philippe	,	but	a	ragged	,	wild
这	男人	曾是	菲利普	,	不	更长	她	英俊的	菲利普	,	但	一个	破烂不堪	,	荒野

- [aɪd] , ['despərət] [mæn] .

-	eyed	,	desperate	man	.
-	眼睛	,	绝望的	男人	.

那个人是菲利普，不再是她记忆中英俊的菲利普，而是一个衣衫褴褛、眼神狂野、绝望的男人。

[hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] .

His	story	was	told	in	a	few	words	.
他的	故事	曾是	讲述	在	一个	很少	字	.

他的故事寥寥数语便道出。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['restɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] , [ðen] ['fræntɪk] , ['sɪmpli]

He	had	grown	restive	under	the	confinement	of	prison	life	,	then	frantic	,	simply
他	有	生长	不安分	在下面	这	监禁	的	监狱	生活	,	然后	疯狂的	,	简单地

['fræntɪk] ,

frantic	,
疯狂的	,

他因监狱生活的禁锢而变得焦躁不安，然后变得疯狂，简直是疯狂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	had	made	up	his	mind	to	escape	.
和	有	制成	向上	他的	头脑	到	逃脱	.

他下定决心要逃跑。

[haʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

How	,	he	did	not	know	,
如何	,	他	做过	不是	知道	,

他不知道该如何是好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skiːmd] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

but	he	schemed	and	planned	and	watched	his	chance	and	finally
但	他	策划	和	计划	和	观看	他的	机会	和	最后

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

succeeded	in	getting	away	.
成功了	在	获得	离开	.

但他精心策划，伺机而动，最终成功逃脱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	managed	to	make	his	way	to	her	,
他	有	管理	到	制作	他的	方式	到	她	,

他设法找到了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	she	must	give	him	money	to	enable	him	to	get	out	of	the
和	现在	她	必须	给	他	钱	到	使能够	他	到	得到	出去	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

现在她必须给他钱，让他离开这个国家。

['mʌni] ?

Money	?
钱	?

钱?

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?

Where	was	she	to	find	money	to	give	him	?
在哪里	曾是	她	到	寻找	钱	到	给	他	?

她上哪儿去找钱给他呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [si'siːl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evri] [sent] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ]

"	But	you	must	,	Cecile	;	you	must	give	me	every	cent	you	can	lay
"	但	你	必须	,	塞西尔	;	你	必须	给	我	每一个	中心	你	能	躺

[hændz][ɑːn] ,

hands	on	,
双手	在	,

“但是你必须这样做，塞西尔；你必须把你能弄到的每一分钱都给我，

" [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] ['sævɪdʒli] .

"	he	had	cried	savagely	.
"	他	有	哭	野蛮地	.

他嚎啕大哭。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

"	They	are	after	me	,	I	tell	you	,
"	他们	是	后	我	,	我	告诉	你	,

“我告诉你，他们是来追杀我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

and	if	I	am	taken	back	it	will	be	to	answer	to	a	charge	of	murder	.
和	如果	我	是	已采取	后退	它	将要	是	到	回答	到	一个	收费	的	谋杀	.

如果我被带回去，那将是因为被控谋杀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Of	course	,	I	didn't	mean	it	,	you	understand	.
的	课程	,	我	没有	意思是	它	,	你	理解	.

当然，我不是那个意思，你明白的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] guards178

One	of	the	guards178
一	的	这	guards178

其中一名警卫178

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [gɑːrd] [les] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæts] [ɔːl] .

was	in	my	way	,	and	—	well	,	there's	one	guard	less	in	the	world	,	that's	all	.
曾是	在	我的	方式	,	和	—	出色地	,	有	一	警卫	较少的	在	这	世界	,	那就是	全部	.

他挡了我的路，而且——好吧，世界上少了一个守卫，仅此而已。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

"	He	had	come	to	the	house	late	that	night	and	she	had	given	him
"	他	有	来	到	这	房子	晚的	那	夜晚	和	她	有	给定	他

[fuːd] ,

food	,
食物	,

“那天晚上他很晚才到家，她给了他食物。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər]

some	of	his	own	clothes	which	still	hung	in	his	room	and	which	the	mother
一些	的	他的	自己的	衣服	哪个	仍然	悬挂	在	他的	房间	和	哪个	这	母亲

[hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

had	never	allowed	anyone	to	touch	,
有	绝不	允许	任何人	到	触碰	,

他的一些衣服还挂在他的房间里，他母亲从未允许任何人碰过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] " [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] .

and	all	the	money	she	"	could	lay	hands	on	.
和	全部	这	钱	她	"	可以	躺	双手	在	.

以及她“能弄到手的所有钱”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [sent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	It	was	not	much	but	it	was	every	cent	she	had	.
"	它	曾是	不是	很多	但	它	曾是	每一个	中心	她	有	.

“虽然不多，但这却是她所有的积蓄。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ,

She	had	heard	nothing	from	him	since	,
她	有	听到	没有什么	从	他	自从	,

此后她就再也没有他的消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ægənaɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːltərnət]

and	the	suspense	of	the	last	two	days	had	been	agonizing	,	the	alternate
和	这	悬念	的	这	最后的	二	天	有	到过	痛苦的	,	这	备用

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

hopes	and	fears	,
希望	和	恐惧	,

过去两天的悬念令人煎熬，希望与恐惧交替出现。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

the	wondering	,	wondering	where	he	was	,	what	was	happening	to	him	at
这	好奇	,	好奇	在哪里	他	曾是	,	什么	曾是	发生	到	他	在

[ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .

that	very	moment	.
那	非常	片刻	.

我一直在想，想知道他此刻身在何处，发生了什么事。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] [kɔːzd]

The	click	of	the	garden	gate	and	a	footstep	upon	the	gravel	walk	caused
这	点击	的	这	花园	门	和	一个	脚步	之上	这	碎石	走	导致

[hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði][və'rændə] [steps] .

her	to	turn	hastily	and	descend	the	veranda	steps	.
她	到	转动	草草	和	下降	这	阳台	步骤	.

花园大门咔哒一声关上，碎石路上传来脚步声，她赶紧转身走下阳台台阶。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪ'liːpeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

At	first	,	she	thought	it	was	Philippe	come	back	to	her	,
在	第一的	,	她	想法	它	曾是	菲利普	来	后退	到	她	,

起初，她以为是菲利普回来了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz]

but	a	second	glance	showed	that	the	figure	approaching	through	the	dusk	was
但	一个	第二	瞥一眼	显示	那	这	数字	接近	通过	这	黄昏	曾是

[ðæt] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɑːðər] ['ænˌselm] ,

that	of	good	Father	Anselm	,
那	的	好的	父亲	安瑟伦	,

但仔细一看才发现，暮色中走来的身影正是善良的安瑟伦神父。

[hɜːr; hər] ['pærɪʃ] [priːst] .

her	parish	priest	.
她	教区	牧师	.

她的教区神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

He	was	a	young	man	,	only	recently	appointed	to	the	town	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	仅有的	最近	任命	到	这	镇	,

他是个年轻人，刚被任命到镇上不久。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kaɪndli]

but	he	knew	her	story	and	had	frequently	helped	her	with	kindly
但	他	知道	她	故事	和	有	频繁地	帮助	她	和	亲切地

[əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

advice	and	sympathy	.
建议	和	同情	.

但他了解她的遭遇，并经常给予她友善的建议和同情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

Her	heart	stood	still	as	she	watched	his	approach	.
她	心	站立	仍然	作为	她	观看	他的	方法	.

她看着他走近，心跳都停止了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] gathering179

Something	in	his	manner	,	something	in	his	face	seen	dimly	through	the	gathering179
某物	在	他的	方式	,	某物	在	他的	脸	已见	依稀	通过	这	gathering179

透过人群，隐约可见他举止间、脸上的某种神情[179]

['dɑːrknəs] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

darkness	,	told	her	that	he	was	the	bearer	of	evil	tidings	.
黑暗	,	讲述	她	那	他	曾是	这	持有人	的	邪恶的	消息	.

黑暗告诉她，他是带来厄运的人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?

"	What	is	it	,	Father	?
"	什么	是	它	,	父亲	?

“父亲，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tremjələsli] .

"	she	asked	tremulously	.
"	她	问	颤抖地	.

她颤抖着问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] ? "

"	Is	it	that	they	have	taken	him	?	"
"	是	它	那	他们	有	已采取	他	?	"

“他们把他带走了吗？”

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	my	child	,	they	have	taken	him	.
"	是的	,	我的	孩子	,	他们	有	已采取	他	.

“是的，我的孩子，他们把他带走了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "

They	are	bringing	him	here	.	"
他们	是	带来	他	这里	.	"

他们正把他带到这里来。

" ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] !

"	Bringing	him	here	!
"	带来	他	这里	!

“把他带到这里！”

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

But	why	,	why	should	they	bring	him	here	?
但	为什么	,	为什么	应该	他们	带来	他	这里	?

但是，他们为什么要把他带到这里来?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

"	A	sudden	dreadful	thought	flashed	through	her	mind	.
"	一个	突然	可怕	想法	闪光灯	通过	她	头脑	.

“一个可怕的念头突然闪过她的脑海。”

" ['fɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

"	Father	,	you	have	not	told	me	all	;	there	is	something	else	.	"
"	父亲	,	你	有	不是	讲述	我	全部	;	那里	是	某物	别的	.	"

“父亲，您还没有告诉我全部，还有一件事。”

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	My	poor	child	,	there	is	something	else	to	tell	you	.	"
"	我的	贫穷的	孩子	,	那里	是	某物	别的	到	告诉	你	.	"

“我可怜的孩子，还有件事要告诉你。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] .

"	You	need	not	tell	it	,	Father	,	I	know	.
"	你	需要	不是	告诉	它	,	父亲	,	我	知道	.

“父亲，您不必说了，我知道。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] — [ə'laɪv] .

They	have	taken	him	,	but	not	—	alive	.
他们	有	已采取	他	,	但	不是	—	活	.

他们抓住了他，但没能活捉他。

[maɪ] [pʊr] [fɪ'liːpeɪ] [ɪz] [gɔːn] , [ded] .

My	poor	Philippe	is	gone	,	dead	.
我的	贫穷的	菲利普	是	已消失	,	死的	.

我可怜的菲利普走了，死了。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , ['fɑːðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ?

Tell	me	how	it	happened	,	Father	,	will	you	please	?
告诉	我	如何	它	发生	,	父亲	,	将要	你	请	?

父亲，请您告诉我事情的经过好吗?

" [ðə; ðI]['gɝ:lz] [ʌn'nætʃrəl] [kɑ:m][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən]['eni] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [gri:f] [kʊd; kəd]

"	The	girl's	unnatural	calm	was	more	pitiful	than	any	outburst	of	grief	could
"	这	女孩们	不自然	冷静的	曾是	更多的	可怜	比	任何	爆发	的	悲伤	可以

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

“女孩异乎寻常的平静比任何悲痛的爆发都更令人怜悯。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [kəm'pæʃ(ə)n] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pri:sts] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi][toʊld][ðə; ði]

and	an	immeasurable	compassion	spoke	in	the	priest's	voice	as	he	told	the
和	一个	无法估量的	同情	辐	在	这	牧师的	嗓音	作为	他	讲述	这

['stɔ:ri] [ʌv; əv] [fɪ'li:ps] [deθ] .

story	of	Philippe's	death	.
故事	的	菲利普的	死亡	.

神父在讲述菲利普之死的故事时，语气中充满了无比的怜悯。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hʌt] [ɪn] ['plæntərz] [wʊd] ([ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][spɑ:t] ,

"	He	was	hiding	in	the	deserted	hut	in	Planter's	Wood	(	you	know	the	spot	,
"	他	曾是	隐藏	在	这	荒凉的	小屋	在	种植者的	木头	(	你	知道	这	点	,

“他藏在种植园主森林里那间废弃的小屋里（你知道是哪个地方，

[si'si:l]) [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .

Cecile	)	and	they	discovered	his	place	of	concealment	.
塞西尔	)	和	他们	发现	他的	地方	的	隐蔽	.

塞西尔）并发现了他的藏身之处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [deɪz] [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

They	had	been	following	after	him	for	days	but	he	thought	he	would	be
他们	有	到过	下列的	后	他	为了	天	但	他	想法	他	会	是

safe180

safe180
safe180

他们已经跟踪他好几天了，但他以为自己会安全。

[ðer; ðər][ænd; ənd][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [fu:d] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

there	and	could	come	out	at	night	and	procure	food	from	you	.
那里	和	可以	来	出去	在	夜晚	和	采购	食物	从	你	.

它们在那里，可能会在夜里出来向你索要食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .

There	was	a	short	,	sharp	struggle	in	which	he	received	a	mortal	wound	.
那里	曾是	一个	短的	,	锋利的	斗争	在	哪个	他	已收到	一个	凡人	伤口	.

经过短暂而激烈的搏斗，他身负致命伤。

['dɑ:ktɝz] [wɜ:r; wər] [sent] [fɔ:r; fər] ; [aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['sʌmənd] .

Doctors	were	sent	for	;	I	,	too	,	was	summoned	.
医生	是	发送	为了	;	我	,	也	,	曾是	被召唤	.

医生被叫来了；我也被传唤了。

[θæŋk] [gɑ:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]

Thank	God	,	he	was	conscious	up	to	the	very	last
感谢	上帝	,	他	曾是	有意识的	向上	到	这	非常	最后的

感谢上帝，他直到最后一刻都保持清醒。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] [hu:z] [lʌv] [hi:; hi]

and	I	arrived	in	time	to	reconcile	him	with	the	Master	whose	love	he
和	我	到达的	在	时间	到	调和	他	和	这	掌握	谁	爱	他

[hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] ,

had	outraged	,
有	义愤填膺	,

我及时赶到，让他与他曾冒犯过的主人和解。

[huːz] [kə'mændz] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] .

whose	commands	he	had	broken	.
谁	命令	他	有	破碎的	.

他违背了谁的命令。

[hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

His	end	was	very	quiet	and	peaceful	,
他的	结尾	曾是	非常	安静的	和	和平	,

他走得很平静安详。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [maɪt] .

he	simply	closed	his	eyes	and	fell	asleep	as	a	little	baby	might	.
他	简单地	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	睡着了	作为	一个	小的	婴儿	可能	.

他闭上眼睛，像个婴儿一样睡着了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	But	we	must	not	stand	here	talking	,	my	child	.
"	但	我们	必须	不是	站立	这里	说	,	我的	孩子	.

“但是孩子，我们不能站在这里说话。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

We	have	a	duty	to	perform	,	you	and	I	,
我们	有	一个	责任	到	履行	,	你	和	我	,

你我都有履行职责的责任，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][pər'fɔːrm] [ðæt] ['duːti][æt; ət][wʌns] , ['dɪfɪkəlt] [ðoʊ]

and	we	must	be	brave	and	perform	that	duty	at	once	,	difficult	though
和	我们	必须	是	勇敢的	和	履行	那	责任	在	一次	,	难的	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

it	may	be	.
它	可能	是	.

我们必须勇敢地立即履行这一职责，尽管这可能很困难。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [siˈsiːl] ?

Where	is	your	mother	,	Cecile	?
在哪里	是	你的	母亲	,	塞西尔	?

塞西尔，你妈妈在哪里?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪv] .

She	will	have	to	be	told	before	—	before	they	arrive	.
她	将要	有	到	是	讲述	前	—	前	他们	到达	.

她必须事先被告知——在他们到达之前。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ə'hed] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] . "

I	came	on	ahead	for	that	very	purpose	.	"
我	来了	在	前方	为了	那	非常	目的	.	"

我就是为此而来的。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] , [wiː; wi] ['kænɑːt] .

"	We	cannot	tell	her	,	Father	,	we	cannot	.
"	我们	不能	告诉	她	,	父亲	,	我们	不能	.

“我们不能告诉她，父亲，我们不能。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] . "

It	will	kill	her	.	"
它	将要	杀	她	.	"

这会要了她的命。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	must	tell	her	;	it	will	be	impossible	to	hide	it	.
"	我们	必须	告诉	她	;	它	将要	是	不可能的	到	隐藏	它	.

“我们必须告诉她；这不可能瞒得住。”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [tə'geðər] .

Take	me	to	her	and	we	will	tell	her	together	.
拿	我	到	她	和	我们	将要	告诉	她	一起	.

带我去见她，我们一起告诉她。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [wɪl] [help] [juː 'es] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

God	will	be	with	us	and	will	help	us	,	my	child	.	"
上帝	将要	是	和	我们	和	将要	帮助	我们	,	我的	孩子	.	"

孩子，上帝会与我们同在，会帮助我们。

" [oʊ] ! [ɪf] [gɑːd] [wʊd] ['oʊnli] [sper] [hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [sper] [hɜːr; hər] !

"	Oh	!	if	God	would	only	spare	her	,	if	He	would	only	spare	her	!
"	哦	!	如果	上帝	会	仅有的	空闲的	她	,	如果	他	会	仅有的	空闲的	她	!

“哦！但愿上帝能饶恕她，但愿上帝能饶恕她！”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli]['oʊpən][ə; eɪ] [wei] [soʊ][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ! " -

If	He	would	only	open	a	way	so	we	need	not	tell	her	!	"	181
如果	他	会	仅有的	打开	一个	方式	所以	我们	需要	不是	告诉	她	!	"	-

如果祂能为我们开辟一条路，我们就无需告诉她了！“181

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] ,

Her	brain	was	in	a	whirl	as	she	mounted	the	stairs	;	she	was	stunned	,
她	脑	曾是	在	一个	旋转	作为	她	安装	这	楼梯	;	她	曾是	目瞪口呆	,

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

她走上楼梯时，大脑一片混乱；她惊呆了，心碎了。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] .

Of	one	thing	only	was	she	perfectly	conscious	.
的	一	事物	仅有的	曾是	她	完美	有意识的	.

她唯一清醒的意识是完全的。

[fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪkənd] .

Philippe	was	coming	and	his	mother	must	be	awakened	.
菲利普	曾是	未来	和	他的	母亲	必须	是	觉醒	.

菲利普要来了，必须叫醒他的母亲。

[ðæt] ['mʌðɝz] [læst] [wɜːrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] :

That	mother's	last	words	as	she	had	closed	her	eyes	were	:
那	母亲的	最后的	字	作为	她	有	关闭	她	眼睛	是	:

那位母亲闭上双眼前说的最后一句话是：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['wɪri] , [si'siːl] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['veri] ['draʊzi] .

"	I	am	strangely	weary	,	Cecile	,	weary	and	very	drowsy	.
"	我	是	奇怪的	厌倦	,	塞西尔	,	厌倦	和	非常	昏昏欲睡	.

“塞西尔，我感到异常疲惫，疲惫不堪，昏昏欲睡。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [fɪ'liːpeɪ] [kʌmz]

I	think	I	shall	sleep	a	little	,	but	be	sure	and	wake	me	when	Philippe	comes
我	思考	我	将	睡觉	一个	小的	,	但	是	当然	和	唤醒	我	什么时候	菲利普	来

.

:
.

我想我应该睡一会儿，但菲利普来的时候一定要叫醒我。

" [weɪk] [hɜːr; hər] [wen] [fɪ'liːpeɪ] [kʌmz] !

"	Wake	her	when	Philippe	comes	!
"	唤醒	她	什么时候	菲利普	来	!

“菲利普来的时候叫醒她！”

[jes] , [fɔːr; fər] [fɪ'liːpeɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['weikənd] .

Yes	,	for	Philippe	is	coming	and	his	mother	must	be	wakened	.
是的	,	为了	菲利普	是	未来	和	他的	母亲	必须	是	醒来	.

是的，因为菲利普要来了，必须叫醒他的母亲。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wʊmən] .

They	stood	beside	the	couch	and	looked	down	upon	the	sleeping	woman	.
他们	站立	旁	这	长椅	和	看起来	向下	之上	这	睡眠	女士	.

他们站在沙发旁，俯视着熟睡的女人。

[haʊ] ['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðer; ðər] , [haʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] !

How	quietly	she	rested	there	,	how	still	she	was	and	peaceful	!
如何	悄悄	她	休息	那里	,	如何	仍然	她	曾是	和	和平	!

她安详地躺在那里，多么平静安详啊！

[bʌt; bət] [haʊ] ['veri] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['skersli] ['pælpəb(ə)l] ['ʃædoʊ]

But	how	very	still	she	was	,	and	what	was	that	scarcely	palpable	shadow
但	如何	非常	仍然	她	曾是	,	和	什么	曾是	那	几乎	可感知的	阴影

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] ,

resting	on	the	sweet	,
休息	在	这	甜的	,

但她是多么安静啊，还有那几乎难以察觉的阴影笼罩着甜美的……

[kɑːm] [feɪs] ?

calm	face	?
冷静的	脸	?

面无表情?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [kæst][baɪ][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [si'siːl] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd]

Was	it	only	a	shade	cast	by	the	lamp	which	Cecile	had	brought	in	and
曾是	它	仅有的	一个	阴影	投掷	经过	这	灯	哪个	塞西尔	有	带来	在	和

[pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

placed	upon	a	table	behind	them	,
放置	之上	一个	桌子	在后面	他们	,

那是不是塞西尔带来的、放在他们身后桌子上的那盏灯投下的阴影?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — — ?

or	was	it	—	—	?
或者	曾是	它	—	—	?

或者，那是——?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

With	a	cry	of	alarm	,
和	一个	哭	的	警报	,

伴随着一声惊叫，

[ðə; ði][gɜːrl] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [kɔːt] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] .

the	girl	fell	on	her	knees	and	caught	frantically	at	her	mother's	hand	.
这	女孩	跌倒	在	她	膝盖	和	捕捉	疯狂地	在	她	母亲的	手	.

女孩跪倒在地，拼命抓住母亲的手。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɜːrz] [ˌæbsə'luːtli] ['pæsɪv] [ænd; ənd][koʊld] , [soʊ][koʊld] .

It	lay	in	hers	absolutely	passive	and	cold	,	so	cold	.
它	躺	在	她的	绝对地	被动的	和	寒冷的	,	所以	寒冷的	.

它静静地躺在她身边，冰冷而无力，非常冰冷。

[ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [ðə; ði][læmp] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .

The	priest	raised	the	lamp	till	the	light	shone	full	upon	the	face	of	the	sleeper	.
这	牧师	提高	这	灯	直到	这	光	闪耀	满的	之上	这	脸	的	这	轨枕	.

牧师举起灯，直到灯光完全照在睡着的人脸上。

['sliːpɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [ðə; ði][læst] [lɔːŋ] sleep182

Sleeping	she	was	indeed	,	the	last	long	sleep182
睡眠	她	曾是	的确	,	这	最后的	长的	sleep182

她确实睡着了，这是她最后的长眠。182

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːt] [ðeɪ] , [nɑːt] [fɪ'liːpeɪ] , [nɑːt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['weɪkən][hɜːr; hər] .

from	which	not	they	,	not	Philippe	,	not	anyone	could	waken	her	.
从	哪个	不是	他们	,	不是	菲利普	,	不是	任何人	可以	唤醒	她	.

无论是他们，还是菲利普，任何人都无法唤醒她。

['fɑːðər] ['æn,selm] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːrl][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

Father	Anselm	laid	his	hand	on	the	head	of	the	stricken	girl	and	said	gently	:
父亲	安瑟伦	铺设	他的	手	在	这	头	的	这	受打击的	女孩	和	说	轻轻地	:

安瑟伦神父将手放在受伤女孩的头上，轻声说道：

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [sper] [hɜːr; hər] .

"	A	moment	ago	,	my	child	,	you	prayed	that	God	might	spare	her	.
"	一个	片刻	前	,	我的	孩子	,	你	祈祷	那	上帝	可能	空闲的	她	.

“孩子，刚才你祈祷上帝能饶恕她。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['græntɪd] [jʊr; jər] [prer] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

He	had	granted	your	prayer	even	before	it	was	uttered	.
他	有	的确	你的	祷告	甚至	前	它	曾是	说出	.

他甚至在你开口祈祷之前就已经应允了你的祈祷。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] [wʌn] [huː]

We	need	not	tell	her	now	for	she	has	learned	it	all	from	One	who
我们	需要	不是	告诉	她	现在	为了	她	有	学习	它	全部	从	一	WHO

[kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['dʒentli] ,

could	tell	it	far	more	gently	,
可以	告诉	它	远的	更多的	轻轻地	,

我们现在无需告诉她这一切，因为她已经从一位能够以更温柔的方式告诉她的人那里学到了。

[fɑːr] [mɔːr] ['mɜːrsɪfəli] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] .

far	more	mercifully	than	we	could	.
远的	更多的	仁慈地	比	我们	可以	.

比我们所能做的要仁慈得多。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [steps] , [æz; əz][ʌv; əv] [men] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ,

"	The	sound	of	shuffling	steps	,	as	of	men	who	carried	a	heavy	burden	,
"	这	声音	的	洗牌	步骤	,	作为	的	男人	WHO	携带	一个	重的	负担	,

“脚步拖沓的声音，像是有人扛着重物在走动。”

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] [bɪ'loʊ] .

came	up	to	them	from	the	gravel	walk	below	.
来了	向上	到	他们	从	这	碎石	走	以下	.

他们从下面的碎石小路上走上来。

" [rɪkwiːɛskənt] [ɪn] [peɪs] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [priːst] .

"	Requiescant	in	pace	,	"	whispered	the	priest	.
"	安息	在	步伐	,	"	低声说道	这	牧师	.

“愿他安息。”牧师低声说道。

[si'siːl] [nelt] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

Cecile	knelt	as	if	turned	to	stone	.
塞西尔	跪下	作为	如果	转向	到	石头	.

塞西尔跪倒在地，仿佛变成了石头。

[mə'kænɪkli] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði][diː] [prə'fʌndɪs] ;

Mechanically	,	she	listened	to	the	voice	of	the	priest	reciting	the	De	Profundis	;
机械地	,	她	听着	到	这	嗓音	的	这	牧师	背诵	这	德	深渊	;

她机械地听着神父诵读《深渊经》的声音；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [ʃrɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ;

she	listened	to	the	call	of	the	crickets	shrilling	through	the	summer	night	without	;
她	听着	到	这	称呼	的	这	蟋蟀	尖锐的	通过	这	夏天	夜晚	没有	;

她聆听着夏夜里蟋蟀的鸣叫声；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['sɒbz][ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [blæk] ['mændi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

she	listened	to	the	heart	-	breaking	sobs	of	faithful	black	Mandy	crouching	on	the
她	听着	到	这	心	-	打破	啜泣	的	忠实	黑色的	曼迪	蹲伏	在	这

[flɔːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [lɪl] ['mɪsi] ;

floor	by	the	side	of	her	"	li'l	Missy	;
地面	经过	这	边	的	她	"	小	米西	;

她听着忠诚的黑人曼迪蜷缩在地板上，依偎在她"小小姐"身边，发出令人心碎的啜泣声；

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʃʌflɪŋ] ['futsteps] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	she	listened	to	those	shuffling	footsteps	as	they	entered	the	house	,
"	她	听着	到	那些	洗牌	脚步声	作为	他们	进入	这	房子	,

她听着那窸窸窣窣的脚步声，他们走进了房子。

['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns]

slowly	mounted	the	staircase	and	paused	at	the	door	of	what	had	once
缓慢地	安装	这	楼梯	和	暂停	在	这	门	的	什么	有	一次

[bɪn] [fɪ'liːps] [ruːm] . -

been	Philippe's	room	.	183
到过	菲利普的	房间	.	-

他缓缓走上楼梯，在曾经是菲利普房间的门口停了下来。183

[jet] [ə'gen] [ðə; ði] ['priːsts] [vɔɪs] [ri'saitid] :

Yet	again	the	priest's	voice	recited	:
然而	再次	这	牧师的	嗓音	背诵	:

牧师的声音再次响起：

" [rɪkwiːɛskənt] [ɪn] [peɪs] .

"	Requiescant	in	pace	.
"	安息	在	步伐	.

"安息吧。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [si'siːl] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪr] [koʊld][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːrz] ,

"	And	this	time	,	Cecile	,	laying	her	cheek	upon	the	dear	cold	hand	she	held	in	hers	,
"	和	这	时间	,	塞西尔	,	躺下	她	脸颊	之上	这	亲爱的	寒冷的	手	她	握住	在	她的	,

"这一次，塞西尔将脸颊贴在她手中那只冰冷的手上，

[riˈspɔndid] ['broʊkənli] :

responded	brokenly	:
回应	破碎地	:

断断续续地回答：

" [eɪ'menˌɑː'men] . "

"	Amen	.	"
"	阿门	.	"

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神